

...and the world is...

...and the world is...

...and the world is...

...and the world is...

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

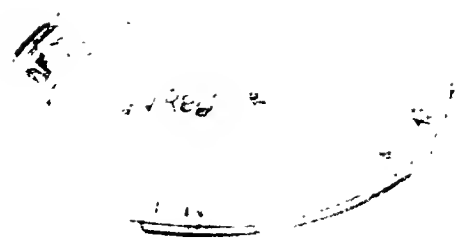
ACCESSION NO. 23427

CALL No. 491.4/L.S.I/Gm

D.G.A. 79

V-5 Pk I









D-2170

LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

---

VOL. V.

INDO-ARYAN FAMILY,

EASTERN GROUP.

PART I.

SPECIMENS OF THE BENGALI AND  
ASSAMESE LANGUAGES.



*Agents for the sale of Books published by the Superintendent of Government Printing,  
India, Calcutta.*

IN ENGLAND.

HENRY S. KING & Co., 65, Cornhill, and 45, Pall Mall, London.  
E. A. ARNOLD, 37, Bedford Street, Strand, London, W. C.  
CONSTABLE & Co., 2, Whitehall Gardens, London, S. W.  
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, London, E. C.  
P. S. KING & SON, 2 & 4, Great Smith Street, Westminster, London, S. W.  
LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, London, W. C.  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., Charing Cross Road, London, W. C.  
B. ALFRED QUARITCH, 15, Piccadilly, London, W.  
WILLIAMS AND NORGATE, Oxford.  
DEIGHTON BELL & Co., Cambridge.

ON THE CONTINENT.

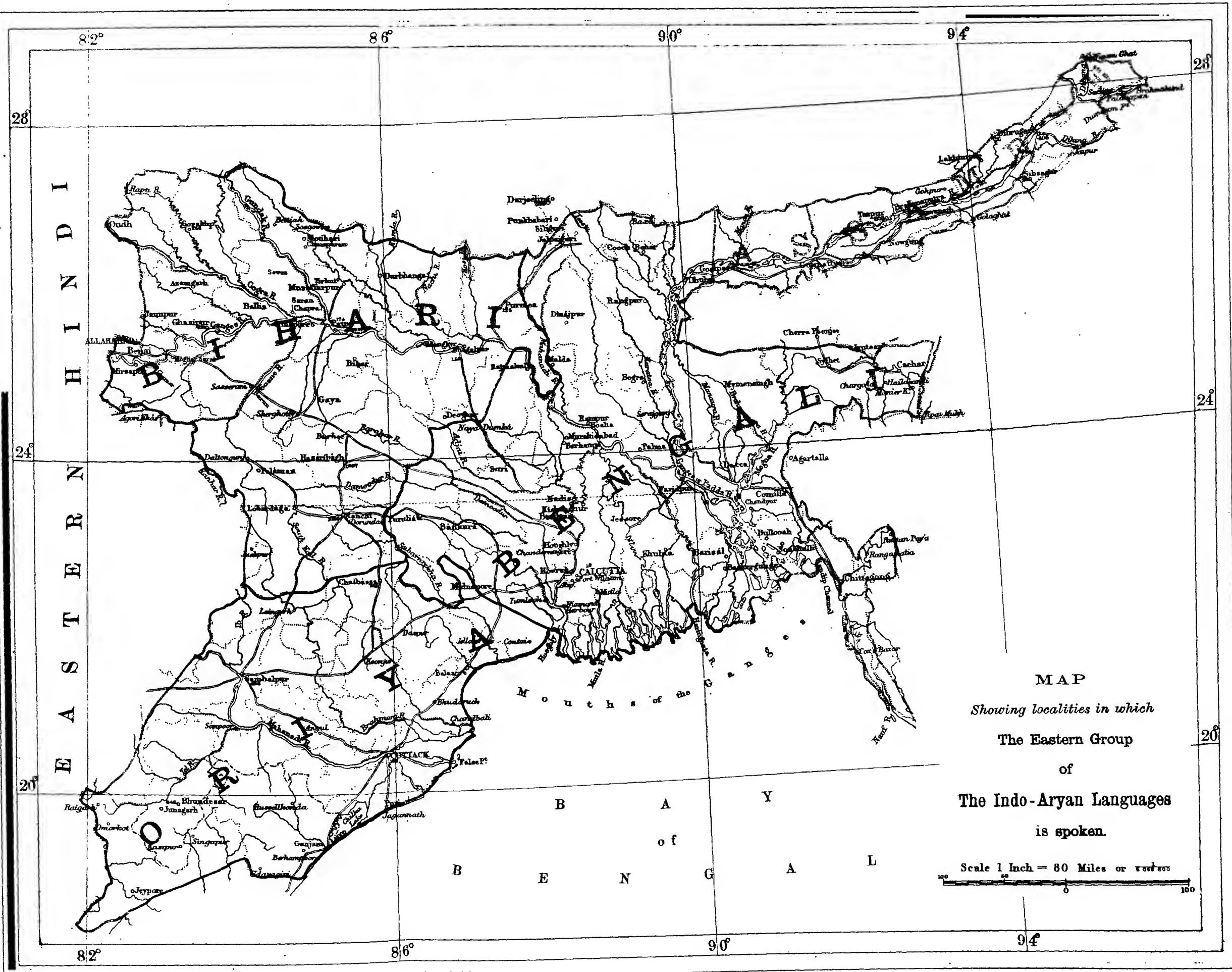
R. FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin, Germany.  
OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig, Germany.  
KARL W. HINSELMANN, Leipzig, Germany.

ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris, France.  
MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

IN INDIA.

THACKER, SPINK & Co., Calcutta and Simla.  
NEWMAN & Co., Calcutta.  
S. K. LAHIRI & Co., Calcutta.  
R. CAMBRAY & Co., Calcutta.  
HIGGINBOTHAM & Co., Madras.  
V. KALYANARAMA AIYAR & Co., Madras.  
G. A. NATESAN & Co., Madras.  
THACKER & Co., LD., Bombay.  
A. J. COMBRIDGE & Co., Bombay.  
D. B. TARAPOREVALA, Sons & Co., Bombay.  
RADHABAI ATMARAM SAGOON, Bombay.  
MR. N. B. MATHUR, Superintendent, Nazir Kanun Hind Press, Allahabad.  
Rai Sahib M. GULAB SINGH & Sons, Mufid-i-Am Press, Lahore.  
SUPERINTENDENT, AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, Rangoon.





MAP  
Showing localities in which  
The Eastern Group  
of  
The Indo-Aryan Languages  
is spoken.

Scale 1 Inch = 80 Miles or 128 km



# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

VOL. V.

INDO-ARYAN FAMILY.

EASTERN GROUP.

A  
355

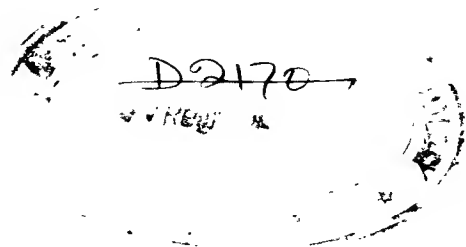
PART I.

## SPECIMENS OF THE BENGALI AND ASSAMESE LANGUAGES.

COMPILED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S.

491.4  
L.S.I. | Gai



CALCUTTA :

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

1903.

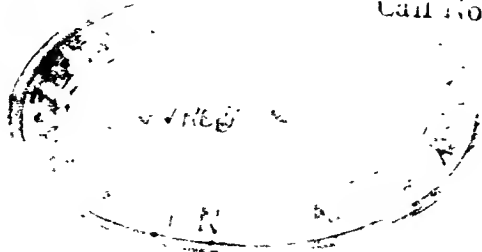
CALCUTTA :  
GOVERNMENT OF INDIA CENTRAL PRINTING OFFICE,  
8, HASTINGS STREET.



**Subject to subsequent revision, the following is the proposed list of volumes  
of the Linguistic Survey of India.**

- Vol. I. Introductory.
- „ II. Mōn-Khmēr and Tai families.
- „ III. Part I. Tibeto-Burman languages of Tibet and North Assam.  
„ II. Bodo, Nāgā, and Kachin groups of the Tibeto-Burman languages.  
„ III. Kuki-Chin and Burma groups of the Tibeto-Burman languages.
- „ IV. Dravido-Munda languages.
- „ V. Indo-Aryan languages, Eastern group.  
Part I. Bengali and Assamese.  
„ II. Bihārī and Oṛiyā.
- „ VI. Indo-Aryan languages, Mediate group (Eastern Hindī).
- „ VII. Indo-Aryan languages, Southern group (Marāṭhi).
- „ VIII. Indo-Aryan languages, North-Western group (Sindhī, Lahndā, Kashmiri, and the 'Non-Sanskritic' languages).
- „ IX. Indo-Aryan languages, Central group.  
Part I. Western Hindī and Panjābī.  
„ II. Rājasthānī and Gujarātī.  
„ III. Himalayan languages.
- „ X. Eranian family.
- „ XI. "Gipsy" languages and supplement.

LIBRARY, NEW DELHI  
No. 234 27  
4 4 56  
Call No. 491 4/L.S.1/Gri





# CONTENTS.

SYSTEM OF TRANSLITERATION . . . . .	PAGE iii
INTRODUCTION TO EASTERN GROUP . . . . .	1

## BENGALI.

### INTRODUCTION—

Name of the language . . . . .	11
Area in which spoken . . . . .	12
Place of the language in connexion with the other Indo-Aryan languages . . . . .	13
General character of the language . . . . .	14
Result of the importation of Sanskrit words upon the pronunciation of the language . . . . .	ib.
Bengali literature . . . . .	16
Bengali dialects . . . . .	17
Population speaking Bengali in the Bengali area . . . . .	19
Bengali as a foreign language . . . . .	ib.
Total number of speakers of Bengali . . . . .	21
Authorities—	
A.—Early references to the language . . . . .	23
B.—General . . . . .	24
C.—Grammars and Reading-books . . . . .	ib.
D.—Dictionaries . . . . .	25
E.—Literature, etc. . . . .	27
Alphabet . . . . .	ib.
Pronunciation . . . . .	29
Skeleton Grammar . . . . .	34

### I.—CENTRAL OR STANDARD BENGALI—

Standard dialect of Calcutta . . . . .	39
Women's dialect of Calcutta . . . . .	47
Standard colloquial dialect of Howrah . . . . .	51
Women's dialect of Howrah . . . . .	58
Standard dialect of Midnapore . . . . .	60
„    Nadia . . . . .	62
„    Murshidabad . . . . .	64
„    Eastern Burdwan . . . . .	66

### II.—WESTERN BENGALI—

Dialect of Dhalbhum, Manbhum . . . . .	72
„    Singhbhum . . . . .	78
„    West Burdwan . . . . .	83
Sarāki sub-dialect of Ranchi . . . . .	86
Khariā-thār sub-dialect of Manbhum . . . . .	90
Māl-pahāriā sub-dialect of the Sonthal Parganas . . . . .	100

### III.—SOUTH-WESTERN BENGALI—

Dialect of Midnapore . . . . .	105
--------------------------------	-----

### IV.—NORTHERN BENGALI—

Dialect of Dinajpur . . . . .	119
„    Eastern Malda . . . . .	128
Kōch sub-dialect of Malda . . . . .	136
Siripurīā sub-dialect of Purnea . . . . .	149
Dialect of Bogra . . . . .	153
„    women of Pabna . . . . .	159

<b>V.—RAJBANGSI—</b>	
Dialect of Goalpara . . . . .	167
„ Rangpur . . . . .	174
„ Jalpaiguri . . . . .	179
„ Cooch-Bihar . . . . .	188
Babā sub-dialect of Darjeeling . . . . .	195
<b>VI.—EASTERN BENGALI—</b>	
Dialect of Dacca . . . . .	206
„ Mymensingh . . . . .	211
Haijong sub-dialect . . . . .	214
„ Western Sylhet . . . . .	222
„ Eastern Sylhet . . . . .	224
„ Cachar . . . . .	234
„ Tippera . . . . .	241
„ Sandip, Noakhali . . . . .	249
„ Backergunge . . . . .	259
„ South-east Faridpur . . . . .	278
„ Khulna . . . . .	280
„ Jessore . . . . .	285
<b>VII.—SOUTH-EASTERN BENGALI—</b>	
Dialect of Chittagong . . . . .	291
„ Hatiā, Noakhali . . . . .	302
„ Chhāgālnāiyā, Noakhali . . . . .	309
„ Rāmganj, Noakhali . . . . .	313
Chākma sub-dialect of the Chittagong Hill Tracts . . . . .	321
LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN THE VARIOUS BENGALI DIALECTS . . . . .	351

## ASSAMESE.

### INTRODUCTION—

Where spoken . . . . .	393
Name of the language . . . . .	ib.
Place of the language in reference to other Indo-Aryan languages . . . . .	ib.
Dialects . . . . .	394
Population speaking Assamese in the Assamese area . . . . .	395
Assamese as a foreign language . . . . .	ib.
Assamese literature . . . . .	396
Authorities—	
A.—General . . . . .	397
B.—History . . . . .	ib.
C.—Grammars, dictionaries, etc. . . . .	398
Alphabet . . . . .	ib.
Pronunciation . . . . .	399
Skeleton Grammar . . . . .	402
<b>STANDARD DIALECT—</b>	
Sibsagar . . . . .	405
Lakhimpur . . . . .	411
<b>WESTERN ASSAMESE—</b>	
Kamrup . . . . .	415
<b>SUPPLEMENT,—Mayāng . . . . .</b>	419
Sylhet . . . . .	426
Manipur . . . . .	432
LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN ASSAMESE AND MAYĀNG . . . . .	437

### MAPS.

Map showing the localities in which the Eastern Group of Indo-Aryan languages is spoken . . . . .	To face title-page.
Map illustrating the dialects and the sub-dialects of the Bengali language . . . . .	To face page . 11
Map showing the distribution of the Aryan languages of the Sonthal Parganas . . . . .	To face page . 69
Map illustrating the meeting ground of Bengali, Oriyā, Bihārī . . . . .	To face page . 106
Map showing the area in which the Assamese language and its dialects are spoken . . . . .	To face page . 393

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

## SYSTEM OF TRANSLITERATION ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *ṛi*, ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *ō*, औ *au*.

क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>	ङ <i>ṅa</i>	च <i>cha</i>	छ <i>chha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>	ञ <i>ña</i>
ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>	ण <i>ṇa</i>	त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>	न <i>na</i>
प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>	म <i>ma</i>	य <i>ya</i>	र <i>ra</i>	ल <i>la</i>	व <i>va</i> or <i>wa</i>	
श <i>śa</i>	ष <i>ṣa</i>	स <i>sa</i>	ह <i>h</i>		ड़ <i>ṛa</i>	ढ़ <i>ṛha</i>	ळ <i>ḷa</i>	ल्ह <i>ḷha</i>	

Visarga (:) is represented by *h*, thus क्रमशः *kramaśah*. Anuswāra (') is represented by *m*, thus सिंह *simh*, वंश *vamś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*.; thus बंश *bangśa*. Anunāsika or Chandra-bindu is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus मेँ *mē̃*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindūstānī—

ا <i>a</i> , etc.	ج <i>j</i>	د <i>d</i>	ر <i>r</i>	س <i>s</i>	ع <i>'</i>
ب <i>b</i>	چ <i>ch</i>	ڌ <i>ḍ</i>	ڑ <i>ṛ</i>	ش <i>sh</i>	غ <i>gh</i>
پ <i>p</i>	ح <i>h</i>	ذ <i>z</i>	ز <i>z</i>	ص <i>s</i>	ف <i>f</i>
ت <i>t</i>	خ <i>kh</i>		ژ <i>zh</i>	ض <i>z</i>	ق <i>q</i>
ث <i>t</i>				ط <i>t</i>	ک <i>k</i>
ث <i>s</i>				ظ <i>z</i>	گ <i>g</i>
					ل <i>l</i>
					م <i>m</i>
					ن <i>n</i>
					و when representing <i>anunāsika</i> in Dēva-nāgarī, by ~ over nasalised vowel.
					و <i>w</i> or <i>v</i>
					ه <i>h</i>
					ی <i>y</i> , etc.

Tanwīn is represented by *n*, thus فَاوْرَان *fauran*. Alif-i maqṣūra is represented by *ā*;—thus, دَاوْا *da'wā*.

In the Arabic character, a final silent *h* is not transliterated,—thus بَنْدَة *banda*. When pronounced, it is written,—thus, گُنَاہ *gunāh*.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus, बान *ban*, not *bana*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkhtā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāś-mirī) चूह *ts'h*; कर *kar*, pronounced *kor*; (Bihārī) देखथि *dēkthi*.

C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

(a) The *ts* sound found in Marāṭhī (च), Puṣhtō (ڄ), Kāśmīrī (च्, च्), Tibetan (ཚ), and elsewhere, is represented by *ts*. So, the aspirate of that sound is represented by *tsʰ*.

(b) The *dz* sound found in Marāṭhī (ज), Puṣhtō (ځ), and Tibetan (ལ) is represented by *dz*, and its aspirate by *dzʰ*.

(c) Kāśmīrī (ञ) is represented by *ñ*.

(d) Sindhī (ڙ), Western Panjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) ڙ, and Puṣhtō ڙ or ڙ are represented by *ṛ*.

(e) The following are letters peculiar to Puṣhtō :—

ټ *t*; ځ *ts* or *dz*, according to pronunciation; ډ *d*; ږ *r*; ښ *zh* or *g*, according to pronunciation; ښ *sh* or *kh*, according to pronunciation; ښ or ښ *n*.

(f) The following are letters peculiar to Sindhī :—

ٻ *bb*; ٻ *bh*; ٺ *th*; ٺ *t*; ٺ *th*; ڀ *ph*; ڄ *jj*; ڄ *jh*; ڄ *chh*; ڄ *ñ*; ڄ *dh*; ڄ *d*; ڄ *dd*; ڄ *dh*; ڪ *k*; ڪ *kh*; ڳ *gg*; ڳ *gh*; ڳ *n*; ڳ *n*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

*ā*, represents the sound of the *a* in *all*.

*ă*, „ „ „ *a* in *hat*.

*ě*, „ „ „ *e* in *met*.

*ō*, „ „ „ *o* in *hot*.

*e*, „ „ „ *é* in the French *était*.

*o*, „ „ „ *o* in the first *o* in *promote*.

*ö*, „ „ „ *ö* in the German *schön*.

*ü*, „ „ „ *ü* in the „ *mühe*.

*th*, „ „ „ *th* in *think*.

*dh*, „ „ „ *th* in *this*.

The semi-consonants peculiar to the Mundā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (Khōwār) *ássistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.

## EASTERN GROUP.

### INTRODUCTION.

As its name implies, the Eastern Group of Indo-Aryan vernaculars includes the four Aryan languages which are spoken in the east of India, *viz.*, Assamese, Bengali, Oṛiyā, and Bihārī. The last-named has hitherto been considered as belonging to the Mediate Group, but there can be no doubt that such a classification is erroneous.

With a few isolated exceptions, the Aryan vernaculars of Assam, of the Lower Provinces of Bengal, of the Eastern Districts of the North-Western Provinces, and of the extreme east of the Central Provinces, all belong to the Eastern Group. Its western limit may be roughly fixed at the longitude of Tāṇḍā in the Fyzabad district of Oudh, say roughly 83°E., and it covers the rest of Aryan-speaking India as far as the eastern border of Assam, say, 97°E. Between these limits it is also spoken in the Nepal Tarai along the base of the Himalayas, which form its northern boundary, and it extends south to about Jaipur in the Madras district of Vizagapatam, say latitude 19°N., where the (Eastern) Oṛiyā meets, and shades off through the Hal'bi of Bastar (a mixed form of speech) into the (Southern) Marāṭhī spoken in the Central Provinces. On the other side of the Bay of Bengal it is spoken in the Chittagong district, and, southwards, into the district of Akyab where, at about N. lat. 20°, it meets Burmese. It will thus be seen that this group of languages covers, roughly speaking, about fourteen degrees of longitude from east to west, and about nine degrees of latitude from north to south. In this area it is spoken by more than eighty-eight millions of people.

This group of languages is bounded on the west by the Mediate Group of Indo-Aryan dialects, which together form the Eastern Hindī language. In the extreme south-west, however, it is bounded by Hal'bi, which is spoken in the State of Bastar and the neighbourhood. Everywhere else it is bounded by non-Aryan dialects. Thus, on the south, it meets the Dravidian Telugu of the north-east of the Madras Presidency, while on the north and east it is bounded by a number of Tibeto-Burman languages spoken in the Himalayas and in the hill country of Assam and northern Burma.

The languages which constitute the Eastern Group have been enumerated above. Their habitats will be found described with some minuteness in the sections devoted to each. Putting the state of affairs roughly, we may say that Assamese is the language of the Assam valley, in which it is spoken by 1,435,950 people; that Bengali is the language of Bengal proper and of Sylhet and Cachar, in which area it is the vernacular of 41,696,343 people; that Oṛiyā is the language of Orissa and of the neighbouring portions of Madras and of the Central Provinces, the number of its speakers in this tract being 8,952,413; and that Bihārī is the Aryan vernacular of the Provinces of Bihar and Chota Nagpur, and of the Eastern portion of the North-Western Provinces, where Bengali.

it is the language of 36,239,967 people. In Assam, Chota Nagpur, and Orissa these languages are not by any means the only vernaculars of the country. They are rather the tongues of the more civilised settled tracts, the hills being mainly inhabited by aboriginal tribes who speak their own Tibeto-Burman, Dravidian or Muṇḍā dialects.

The total number of speakers of the Eastern Group of Indo-Aryan vernaculars in their own homes is therefore as follows :—

Assamese	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,435,950
Bengali	.	.	.	.	.	.	.	.	.	41,696,343
Oṛiyā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,952,413
Bihārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	36,239,967
										<hr/>
TOTAL									.	88,324,673

These figures only relate to those who speak the above languages in the areas in which each is a vernacular. As far as Assamese, Bengali, and Oṛiyā are concerned, the Census Report for 1891 gives us the figures for the number of speakers of each in other provinces of India. Unfortunately similar figures are not available for Bihārī, as that language was not separately counted in the Census. We have been able to roughly estimate the Bihārī figures for the Provinces of Bengal and Assam, but no materials are available for other provinces. With this exception, the following is the total number of speakers of languages of the Eastern Group in all parts of India, as shown by the pages of this survey :—

Assamese	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,447,552
Bengali	.	.	.	.	.	.	.	.	.	42,032,329
Oṛiyā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9,042,525
Bihārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	37,180,782
										<hr/>
TOTAL									.	89,703,188

Allowing, therefore, for the speakers of Bihārī in provinces other than Bengal and Assam, we shall be well within the mark if we estimate the total number of speakers of the languages of the Eastern Group of the Indo-Aryan vernaculars as over ninety millions of people.

If we compare these figures with the populations of European countries, we may say that the number of people who speak Assamese is about a quarter of the population of Roumania,<sup>1</sup> that the number of those who speak Bengali is greater than the population of Austria-Hungary,<sup>2</sup> that the number of those who speak Oṛiyā is equal to more than half the population of Spain,<sup>3</sup> while those who speak Bihārī nearly equal the population of France.<sup>4</sup> As for the ninety millions who speak languages

<sup>1</sup> 5,800,000.

<sup>2</sup> 41,359,204.

<sup>3</sup> 17,565,632.

<sup>4</sup> 38,517,975.



In stating these areas and these figures, it should be remembered that any such account can only be approximate; for, though for convenience sake we may talk of a language having definite boundaries, such can seldom really be the case. Unless separated by some great natural obstacle, such as a range of mountains, a large river, or a tribe speaking a non-Aryan form of speech, the Aryan languages as a rule merge insensibly into each other. A well-known saying in this country is that the language changes every twenty miles, and such indeed is the fact. A native of India travelling that distance from his home would be sure to have his attention drawn to some expression, some name for a common article of everyday use, or some grammatical form, which was strange to his ears. It would be more correct but less convenient to say that, while the language spoken at Dibrugarh in North-East Assam is extremely different, on the one hand, from that spoken at Tanda in Fyzabad, and, on the other hand, from that spoken in Jaipur in Vizagapatam, each of these three shades off so continuously, yet so imperceptibly into the other two, that it is impossible to say where it begins or ends. At twenty miles from Dibrugarh, the change both to Bihārī and to Oṛiyā has, although imperceptible, already commenced. At three hundred miles, the change is perceptible, but the characteristic signs which distinguish Bihārī from Oṛiyā are not yet manifest. From this point, which roughly corresponds to the western end of the Assam valley, we may discern two lines of progress, one through Northern Bengali into Bihārī, and the other, through Eastern, Central, and South-Western Bengali into Oṛiyā. Oṛiyā itself merges into the Hal<sup>a</sup>bī dialect of Marāṭhī, this again into Nāgpurī Marāṭhī, that again into Berari Marāṭhī, that again into standard Marāṭhī, and that finally into the Kōṅkaṇī Marāṭhī spoken in the neighbourhood of Goa. To a man of Assam, Kōṅkaṇī would be utterly unintelligible, and yet he might travel from Dibrugarh to Goa without being able to point to a single Indo-Aryan boundary stone between these two widely different languages. An ideal map of the Aryan languages of India would therefore present to the eye a number of colours gradually shading off into each other. It would be possible, but not convenient, to represent the localities in which various languages are spoken by this method. After all, what is wanted is definite information regarding a state of affairs which is essentially indefinite, a want which it is manifestly impossible to supply. It is most nearly supplied by selecting fixed points, where, at each, we are certain that a well-defined language is spoken, and, taking these as the foundations of our hypothesis, by drawing arbitrary lines showing the imaginary boundaries which do not exist, but which give the needed definite impression of the approximate area in which each recognised

[illegible]

form of speech is spoken. On this principle, the maps illustrating the relative position of the various languages which form the Eastern Group of Indo-Aryan vernaculars have been drawn up, and they should be accepted subject to the above explanation.

Aryan languages do not merge into non-Aryan languages in this way. A language of one family may occasionally borrow words of grammatical forms from a language of another, and this is all. Sometimes the necessity of intercourse has evolved a kind of 'pigeon' language, a jargon unworthy of the name of dialect, but even in this case its speakers talk their own language amongst their own people.

I have said that natural obstacles may prevent one Aryan language from merging into another. There are some interesting examples of this fact in the Eastern Group. The language of the Chota Nagpur plateau is Bihārī, while that of the district below the plateau, and immediately to its east, Manbhum, is Bengali. Here there is no merging, Bihārī and Bengali live side by side as independent languages. Nay, there are even immigrants from the plateau who have settled in Manbhum, and who still speak Bihārī in the midst of their Bengali-speaking neighbours. So, also, there are Bihārī-speaking immigrants in Singbhum, an Oriyā district, who retain their original language as strangers in a strange land. On the other hand, where Bengali and Bihārī meet north of the Ganges in a level plain, with little or no natural barrier between them, the languages so merge into each other that it would be impossible to draw a definite boundary line. A feeble barrier, it is true, does exist in the river Mahananda, and that has some slight influence in separating the two forms of speech.

We have seen that speakers of an Aryan language when living as strangers in a country in which another Aryan language, even a nearly related one, is spoken, retain the use of their ancestral tongue. This is, as might be expected, still more prominently the case where they have settled among an aboriginal population speaking non-Aryan languages, as is the case in Chota Nagpur. This is a peculiarity of Aryan speakers as distinct from the aboriginal tribes. It will be noted in future volumes of this Survey, how willingly an aboriginal tribe allows its own proper language to be corrupted by those of its more civilised Aryan neighbours, and how, in some cases, it has even abandoned its own language altogether, and has adopted in its stead one whose speakers claim, and are allowed, all the prestige that attaches in India to the caste-system. There are even instances in which an aboriginal tribe has abandoned its language for that of another non-Aryan family.<sup>1</sup>

The earliest specimens of the Aryan vernaculars with which we are acquainted are the older hymns of the R̥g-vēda. These hymns probably represent the condition of the language spoken in North-Western Hindōstān at the time that they were composed, yet even they show several signs of dialectic differences. As a literary language, the form of speech preserved by them gradually developed into what is known as classical Sanskrit. On the other hand, as a group of cognate vernaculars, it took a different course in the mouths of the people, and branched out into different streams of living tongues as the Aryans spread and gradually advanced down the Gangetic valley.

The next stage at which we find these speeches is in the time of the celebrated

<sup>1</sup> A good example is afforded by the Khariā tribe, who have a language of their own which belongs to the Mundā family. Yet the pages of this Survey will show that the Khariās who live in the Bengali-speaking district of Manbhum speak a corrupt Bengali, while those of Sambalpur speak a corrupt form of a Dravidian language which is probably Oraon.

Aśoka, king of the city now called Patna, whose proclamations in the vernacular of his time date from about 250 B.C., and were scattered over the north of India, and even as far south as Mysore. These proclamations still exist, and the language in which they are couched is readily divided, according to the localities in which the inscriptions have been found, into an eastern and a western dialect. This language is commonly called Pāli, and represents the same stage of development as that form of speech in which the Buddhist scriptures have been recorded.

Five centuries later we find the Aryan vernacular of India still further developed. It is now called the 'Prākṛit' or 'natural' language, as opposed to the artificial Sanskrit. We find specimens of it in the dramatic compositions of the time, in poetical works, in contemporary inscriptions, and in the literature of the Jains. It thus attracted the attention of native scholars and several contemporary grammars were written which dealt with its peculiarities. Taking the state of affairs thus reported as existing in about the eleventh century A.D., we find that the main division of the then Aryan vernaculars of India coincided with that which we have observed as existing in the time of Aśoka, but that the process of fission had proceeded much further. A large number of dialects existed covering the whole of Northern and Central India, which, if we exclude the languages of the extreme North-West, naturally grouped themselves into two main collections, an Eastern and a Western. If we confine ourselves to the valleys of the Jamna and of the Ganges, we find two principal languages spoken, one, Śaurasēnī, with its head-quarters in the Dōāb, which belonged to the Western, and another, called Māgadhi, with its head-quarters in the country round the modern Patna, which belonged to the Eastern Group. These two languages met and merged into each other in Oudh and the country across the Ganges to its south, and formed a dialect partaking partly of the nature of Śaurasēnī and partly of the nature of Māgadhi, which was known as Ardha-Māgadhi or 'Half-Māgadhi.' Of these three languages, Śaurasēnī became the parent of Braj Bhāshā and its connected dialects, including standard Hindī; Ardha-Māgadhi of the dialects which are now known as Awadhi, Bagheli, and Chhattisgarhi, and which I have grouped together under the name of Eastern Hindī; and Māgadhi of all the languages of the Eastern Group of Indo-Aryan vernaculars. Just as the Eastern vernacular of Aśoka's time branched out into a number of dialects, of which Māgadhi was the principal one, so Māgadhi, in the course of centuries has, in its turn, developed into four separate languages, of which Bengali and Bihārī are the principal. Indeed this process of fission had already commenced during Prakrit times, for the latest indigenous grammarians of that language mention amongst the varieties of Māgadhi, a Gaudī, a Dhakkī, and an Utkalī or Ōḍrī. Bihārī is the direct descendant of Māgadhi and is spoken in its original home. Gaudī is the parent of the Bengali of Northern Bengal and of Assamese. Spreading to the south-east, Māgadhi developed into the Bengali of the Gangetic Delta, and still further towards the rising sun, Dhakkī (or the Māgadhi of Dacca) became the modern Eastern Bengali. Ōṛiyā is the representative of the ancient Utkalī.

It now remains to consider the characteristics of the Eastern Group of Indo-Aryan vernaculars, which differentiate them from languages of other groups, and in which they agree amongst themselves. In classifying languages, grammar rather than vocabulary must be taken as the test, and,

Distinguishing characteristics  
of the Eastern Group.

applying this test, it will be seen that these characteristic points are numerous and important. Attention will also be drawn to the fact that in many cases Marāṭhī, the Southern Indo-Aryan language, agrees with the Eastern languages as against those of the West.

Taking first the phonetic system of the group, we find that the pronunciation of the commonest vowel in all the languages, the letter *a*, is much broader than in the west. In Assamese it has even the sound of

Phonetic system.

*o* in 'glory,' in Bengali and Oṛiyā it has commonly the sound of *o* in 'hot,' and sometimes the sound of *o* in 'hope,' and in Bihārī, the most western dialect of the group it is flatter, but has not yet achieved the western sound of *u* in 'nut.' Indeed, we may say that in this group the vowel has, generally speaking, two sounds, a short and a long one, the short being based on the sound of the *o* in 'hot,' and the second on the sound of the *a* in 'all.' It represents a true pair of short and long vowels strange to the western languages, of which the short sound is heard in its greatest purity in Bengali, and the long one in Bihārī.<sup>1</sup> In an exactly similar way the long *ā* has developed in the Eastern Group into a pair of short and long vowels, the first approaching the sound of the *a* in 'man,' and the second that of the *a* in 'father.' Of these only the latter occurs, so far as my observation extends, in the language of the west.<sup>2</sup> The vowels *e* and *o* have also each developed into a short and a long pair. This is also the case in Western dialects, but is far more common in, and is a most prominent feature of the Eastern group. The short *e* is pronounced like the *e* in 'met,' and the short *o* like the first *o* in 'promote.'<sup>3</sup>

As regards the consonants,—(1) the languages of the Eastern group show a marked preference for the letters *r* and *rh* over the cerebral *ṛ* and *ṛh*. Even when one of the latter pair of letters is written, it is often pronounced merely as a dental. So also, except in Oṛiyā, which is influenced by the Dravidian languages of Southern India, a cerebral *ṇ* is always pronounced in the Eastern Group as if it were a dental *n*. In Assamese and Eastern Bengali this dislike to cerebral sounds is carried to an extreme, and every letter of that class is commonly pronounced as if it were a dental. On the other hand, as we go west, the tendency to emphasise the character of the cerebral letters is more and more marked, and the burr of the cerebral *ṇ* of Panjābī is one of the most characteristic peculiarities of that language. (2) Bengali and Assamese show great uncertainty in the pronunciation of the palatal letters. The further east we go the greater is the tendency to pronounce a *ch* as if it were *ts* or *s*, a *chh* as if it were *s*, and a *j* as if it were *z*. The same peculiarity is observable in Marāṭhī. (3) The Eastern languages cannot tolerate an initial *y* or *w*, while one or other is often added euphonicallly in the Western languages. Thus, while Bihārī has *ī*, this, *ū*, that, Hindī has *yah* and *wah*. (4) One of the most typical peculiarities of the Māgadhī Prakrit was that it pronounced an *s* something like the English *sh*. Exactly the same pronunciation prevails in Bengali at the present day. In Assamese the sound has been further weakened to almost the sound of the *ch* in 'loch.' On the other hand, Bihārī and Oṛiyā follow the western custom of pronouncing an *sh* as if it were *s*. This pronunciation of

<sup>1</sup> Compare the Bengali *ghar*, a house, pronounced 'ghōr,' and the Bihārī *māra*, beat, pronounced 'mārā' (the letter *ā* represents the sound of *a* in 'all').

<sup>2</sup> Compare the Bihārī *mār'lanh'*, he beat, in which the first *ā* is pronounced almost like the *a* in the English word 'Harry.'

<sup>3</sup> Compare Bihārī *betiā*, a daughter, but Hindī *betī*; Bihārī *ghor'wā*, a horse, but Hindī *ghuṛ'wā*.

*s* as *sh* is almost the only circumstance in which the modern eastern languages do not all agree in following the custom of the ancient Māgadhī.

Turning now to inflexion, it may be broadly stated that all the languages of the Eastern Group (and also Marāṭhī) show a greater tendency to inflexional synthesis than do those of the Western. Most of the inflexional procedure of the Western languages is carried out by the addition of separate words, which are still separate words even when added to the main base. For instance 'a house' is *ghar*. If, in Hindī, we wish to say 'of a house,' we must add the separate word *kā*, and, if we wish to say 'in a house,' we must add the separate word *mē*, thus, *ghar-kā*, *ghar-mē*. In other words, the language is, so far as this part of its grammar is concerned, in the analytic stage. On the other hand, these ideas in the Eastern Group are not conveyed by the addition of separate words but by true inflexion. Thus, Bengali *gharēr*, Assamese *gharar*, Oṛiyā *gharara*, Bihārī *gharak*, of a house; Bengali, Assamese, Oṛiyā, and Bihārī, (*cf.* the Marāṭhī *gharē*) *gharē*, in a house. In other words the language is, so far as this part of its grammar is concerned, in the synthetic stage. Again, in Hindī, 'I went' is *mai chālā*. It is necessary to state the pronoun, or we shall not know who has gone. On the other hand, for the same idea, Bengali has *chalilām*, Assamese *salilō*, Oṛiyā *chalili*, and Bihārī *chal'lahū* (*cf.* Marāṭhī *tsāl'lō*), in all of which the meaning of the first personal pronoun is as much included as in the Latin *ivi*. These words mean only 'I went.' They cannot mean 'you went' or 'he went.'

Descending to details, we shall commence with declension, or the inflexion of nouns and pronouns. As a broad rule we may say that every Indo-Aryan noun or pronoun has a direct and an oblique form in each number. The two forms are, it is true, often identical, but each exists, and each has all the same its separate origin. The identity of appearance, when it occurs, is only accidental. Thus, in Hindī, the word for 'horse' has its direct form *ghōṛā*, and its oblique form *ghōṛē*. Similarly the word for 'house' has its direct form *ghar*, and its oblique form also *ghar*, similar in appearance, but different in its origin. The former is derived from the Vedic word *grihah*, a house, and the second from the Vedic word *grihasya*, of a house. Words like *ghōṛā*, which thus end in *ā* in Hindī, and have an oblique form in *ē*, are called strong forms of *a*-bases, while words like *ghar* (properly *ghara*) which in Hindī are pronounced as if they ended in a consonant, are weak forms of *a*-bases. It may be stated, roughly speaking, that in languages of the Western Group strong forms of *a*-bases are the only nouns whose oblique forms differ from their direct forms. In the Eastern Group, many weak forms of *a*-bases have also oblique forms differing from the direct ones. Thus, in Bihārī, *pahar*, direct form, means 'a guard,' and its oblique form is *pahārā*. In the Eastern Group, the direct strong form of *a*-bases always ends in *ā*, but in the Western Group, it usually ends in *au* or *ō*. The only exception is Panjābī, in which it ends in *ā*, which form has been borrowed from that language by literary Hindī. Thus, the word for 'horse' in the Eastern Group is everywhere *ghōṛā*, but in the Western Group we have true Hindī *ghōṛau*, Gujarātī *ghōṛō*, and Panjābī, with its imitator literary Hindī, *ghōṛā* or *ghōṛā*. Here again Marāṭhī follows the Eastern Group. In the Eastern Group the oblique form of all strong *a*-bases, and of all weak *a*-bases whose oblique form differs from the direct, always ends in *ā*. But in the Western Group, except in Gujarātī and Rājasthānī, in the case of strong bases only it

ends in *ē*. Thus, the oblique form of 'horse' is throughout the Eastern Group *ghōṛā*, but in Hindī it is *ghōṛē*. Only in Gujarātī and Rājasthānī is it *ghōṛā*. As for weak forms, both forms are the same throughout in the Western Group, but in the Eastern we have Bihārī *pal<sup>a</sup>rā*, already mentioned, and *mār<sup>a</sup>bā-k*, for striking, Bengali *mārībā-r*, of striking, Oṛiyā *mārībā-ra*, of striking, and Assamese *mārībā-r*, of striking. In the last example, the final vowel of the base is the same, but has been shortened. The direct form of all these is either *mārīb* or *mārāb*. Similarly, the oblique form of the Marāṭhī *bāp*, a father, which is a weak *a*-base, is *bāpā*. Turning now to the formation of cases, we see many points characteristic of the Eastern Group. The sign for the Dative case in Bengali, Assamese, and Bihārī is *kē*. The only Western sign which at all approaches this is the Hindī *kō*. In the Eastern Group the typical letter of the Genitive case is *r*, as in the Assamese *ghōṛār*, the Bengali *ghōṛār*, the Oṛiyā *ghōṛāra*, and the Bihārī, *ghōṛā-kēr*. This is rare in the declension of substantives of the Western Group, though we meet it in some of the pronouns. I have already drawn attention to the synthetic manner in which some of the Eastern cases are formed.

Finally there is one important point that the case of the Agent, which in languages of the Western Group is used before the Past Tenses of Transitive Verb, is altogether wanting in the languages of the Eastern Group.

Turning now to pronouns, we note first that the singular possessive pronoun in the East has *ō* for its medial vowel, but that in the West it has *ē* or *ā*. Thus, in Assamese, Bengali, and Bihārī 'my' is *mōr*, and in Oṛiyā it is *mōra*, but in Hindī it is *mērā*, and in Gujarātī it is *mārō*. Again the relative and its connected pronouns end in *ē* in the East, but usually in *ō* in the West. Thus, Bihārī *jē*, Hindī *jō*, who. There are several other differences of the same character.

It is in the conjugation of verbs that the languages of the Eastern Group show the most salient characteristics.

They have several forms of the Verb Substantive, some of which are common to all Indian languages, some of which are rare in the Western Group, and one, the Bengali *baṭē* and Bihārī *bāṭē*, he is, which does not occur in it.

One peculiarity of the Eastern Group, which it shares with Marāṭhī, is what is known as the *l*-past. In all these languages, the characteristic letter of the past tense is *l*, which only appears, and then but rarely, in one language, Gujarātī, of the Western Group. As this tense is of very frequent occurrence, it gives a distinctive colour to the Eastern forms of speech, which is at once recognised by the most inattentive hearer. Thus, for 'he struck,' we have Assamese *mārīlē*, Bengali *mārīla*, Oṛiyā *mārīlā*, Bihārī *mār<sup>a</sup>lak*, and Marāṭhī *mārīlē*; but Hindī *mārā*, Rājasthānī and Gujarātī *māryō*, and Panjābī *māriā*.

Another very prominent characteristic of the Eastern Group is the *b*-future. This it does not share with Marāṭhī. Thus, for 'thou wilt strike'<sup>1</sup> we have Assamese and Bengali *mārībī*, Oṛiyā *mārību*, Bihārī *mār<sup>a</sup>bē*; but Hindī *mārēgā* or *mārīhai*, Rājasthānī *mār<sup>a</sup>sī* or *mār<sup>a</sup>hī*, Gujarātī *mār<sup>a</sup>śē*, Panjābī *mārēgā*.

These are the principal characteristics of the Eastern Verb. There are others less important, but the above are sufficient to show how entirely different its conjugation is from that of the west.

<sup>1</sup> The second person is used for the examples, as the third person presents some irregularities which might mislead.

In syntax there is one most important difference between the Eastern and the Western Groups. In the latter the Past Tenses of Transitive Verbs are construed passively. They do not say 'I struck him' but 'he was struck by me,' *maĩ-nē wah mārā*. In the former this is not the case. The active construction is used throughout, as in the Bengali *āmi tāhā-kē mārīlām*, I struck him.

The alphabets used by the Eastern Group of languages follow geographical rather than linguistic lines. Thus, while the so-called Bengali alphabet is that usually adopted for writing Bengali and Assamese, a corrupt form of the Khmēr alphabet is used for writing Bengali on the borders of Burma and the Kaithī for writing the same language on the borders of Bihar. For Bihārī, the usual alphabets are the Dēva-nāgarī and the Kaithī, but the Oṛiyā alphabet is used for the forms of Bihārī spoken in Orissa. For Oṛiyā the usual alphabet is the Oṛiyā one, but in north Orissa, it is the Bengali, and on the borders of the Marāthī and Eastern-Hindī-speaking countries it is the Dēva-nāgarī. Full particulars of these alphabets will be found in the proper places. Suffice it to say here that they are all related to and based on the same system as the well-known Dēva-nāgarī form of script. The only prominent irregularity is shown in the Chākmā alphabet used for Bengali on the Burmese frontier, in which the inherent vowel in each consonant is not *a* but *ā*.









## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

This is the language of Lower Bengal, or the region of the Gangetic Delta and of the districts immediately above it and to its east.

It is called by those who speak it Bānlā or Baṅga-bhāshā,—the language of Baṅga or Vaṅga. The former is the colloquial title, while the latter is the name found in literature. In Sanskrit, the word 'Vaṅga' meant Eastern and Central Bengal, but in modern times it is applied to the whole country in which the Bengali language is spoken. The word 'Bengali' is an English one, framed on the English word 'Bengal,' which may have been learned in Southern India,<sup>1</sup> where the word *Vaṅgālam* occurs in an inscription of the great Tanjore temple, dating from the 11th century A.D. From this word arose the word Bangālā of the Arabic Geographers.<sup>2</sup> From Arabic, it got into Persian, and we find Abū-l-faḍl saying in the *Ain-i Akbarī*, 'the real name of Bangālā is Bang.'<sup>3</sup> From Persian, the word Bangālā was adopted into Hindūstānī, and was used by Muhammadan writers in that language. So far as my reading goes it was not used by any of the classical Hindū writers, who still adhered to the proper name of the country,—Baṅg. From Bangālā, Hindūstānī writers formed the hybrid word *baṅgālī* and also the contracted word *baṅglā*, both meaning 'of or belonging to Bengal,' 'Bengali.' The latter word has entered into English in the word 'bungalow,' which means a house after the Bengal fashion. 'Bangālī' has been borrowed by some English writers, under a mistaken idea of correct spelling, and has been used instead of the English word Bengali, which is much as if an Englishman were to borrow the French word 'Allemagne,' when he wanted to say 'Germany.'<sup>4</sup> As this is a work in the English language, I shall throughout use the English word 'Bengali' when referring to the form of speech now under consideration. For the reasons above stated, I shall avoid the form 'Bangālī,' or, as some write it, 'Bengālī,' with a diacritical accent on the second syllable. The sole advantage of the latter form is that it prevents ignorant English people from pronouncing the word as if it was 'Béngālee,' with the second syllable short, and accents on the first and last syllables. The class of people who use this pronunciation are not likely to trouble themselves with the results of this Survey. In titles and headings, I shall give, as an alternative name, the word 'Baṅga-bhāshā,' which, as stated above, is the name given in literary works to the language by the people who speak it.

<sup>1</sup> Much of what follows is based upon Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. Bengal. I have to thank Mr. Beames for many kindly criticisms on this introduction.

<sup>2</sup> In Elliot's *History of India as told by its own Historians*, I, 72, the Arabic Historian Rashīd-d-dīn, quoting from Al Birūnī (circ. 1000 A.D.), is shown as speaking of 'Bangālā,' but the reading is very doubtful. There are, however, other examples.

<sup>3</sup> The original (Blochmann's Edition, Vol. I, p. 388) runs *نام اصلی بنگالہ بنگ* *nām-e aṣlī-e Baṅgāla Baṅg*. Abū-l-faḍl adds that the suffix *āl* in Bangālā means an embankment between two fields. These, he says, were raised by former rulers throughout the country. Hence its name. The explanation is ingenious if nothing more. Modern *paṇḍits* derive the name from *Baṅga-ālaya*, the abode of Baṅga.

<sup>4</sup> The word *baṅgālī* occurs in Bengali itself in the sense of the Bengali Language, but it is evidently borrowed in late years from Hindūstānī. The word does not occur in Sanskrit literature, the nearest approach to it being the word *vāṅgālā*, which is, however, the name of a musical mode, and does not mean Bengali. In the later language *bāṅlā* also occurs in the same sense as *baṅgālī*, i.e., meaning the Bengali language, and is common in the colloquial dialect. This form shows that it is taken from Hindūstānī, either under English influence or as a relic of the Muhammadan occupation of the country.

The area in which Bengali is spoken may be roughly stated to coincide with the Province of Lower Bengal, as distinct from Chota Nagpur, Bihār, and Orissa. The language also extends on the West into Chota Nagpur, being spoken in the eastern portions of that Division, below the plateau of Hazaribagh and Lohardaga. On the East it extends into the Assam Valley, where it gradually merges into the cognate Assamese language. It also occupies the Assam Districts of Sylhet and Cachar, which formerly were counted as a portion of Lower Bengal, and which in ancient times formed part of the original kingdom of Baṅga or Vaṅga. Here its further progress is stopped in all three directions by the languages of the wild tribes of the Hill tracts of the Assam Province. It stretches down the East littoral of the Bay of Bengal into Northern Burmah, its way eastwards being similarly barred by the Hill tribes of Arakan. To the South, it meets the Burmese language in the District of Akyab. It reaches to the sea-coast along the North of the Bay of Bengal. From the mouth of the River Hooghly its southern boundary extends in a north-westerly direction across the centre of the District of Midnapore and then curves south again so as to include the Dhalbhum portion of the District of Singhbhum, running along the northern frontier of the hilly Native State of Mayūrbhanja (Mohurbhunj), till it meets its own western boundary. South of Singhbhum, in the north of the Native States of Keōnjhar and Mayūrbhanja there are large numbers of speakers of Bengali, principally of the Kuṛmī caste; but these are immigrants from the north and north-east, and the true language of these states is Oṛiyā. Its extreme south-western boundary cannot be defined exactly, as it here shades off gradually into the cognate language of Orissa, and in the boundary tract it is often difficult, or impossible, to say whether a man is speaking dialectic Bengali, or dialectic Oṛiyā.

Its western boundary runs through the District of Singhbhum, and includes the whole of the District of Manbhum. It then meets the hill country of the Santal Parganas in which languages belonging to the alien Muṇḍā family are spoken, and is forced in a north-easterly direction up to the River Ganges which it crosses near Rājmahāl. Thence it runs nearly due north, following closely the course of the Mahānandā (Mahanadi of the maps) River, through the Districts of Malda and Purnea, up to the Nepal frontier. Except where it meets the unrelated Muṇḍā tongues of the Santal Parganas (with which it shows no signs of mixing), the language merges gradually into the neighbouring Bihārī spoken in Bihār and Chota Nagpur, but its manner of doing so is different north and south of the River Ganges. North of the Ganges, in the Districts of Malda and Purnea, there is an intermediate dialect, partly Bengali and partly Bihārī, but with its grammatical construction mainly based on the stronger and more cultivated language of Bengal. On the other hand, on the borderland in Manbhum and Singhbhum, a large proportion of the uneducated classes (again principally Kuṛmīs) is bi-lingual, speaking by preference a corrupt form of the Bihārī of Chota Nagpur, but also able to use the western dialect of Bengali. Here, the country is a meeting place of nationalities. It is peopled partly from the east, Bengal, and partly from the west, Chota Nagpur, and the languages of each nationality mix but do not unite. A somewhat similar state of affairs, but to a less marked degree, exists north of the Ganges, in Malda, but, as a general statement, we may borrow a metaphor from another science, and say that, north of the Ganges, there is a chemical combination of the two languages, while, south of it, there is a mechanical mixture.

The lower ranges of the Himalayas form the northern boundary of Bengali. They are inhabited by wild tribes speaking various Tibeto-Burman languages. The line runs along the north of the Tarai in the Districts of Darjeeling and Jalpaiguri, till it meets the eastern boundary in the north of the District of Goalpara in Assam.

Both in regard to its measure of cultivation, and to the number of people who speak it, Bengali is the most important of the four languages, Assamese, Bengali, Oṛiyā and Bibārī, which form the Eastern group of the Indo-Aryan family. Like other members of the group, and like Marāṭhī, it is more structurally developed than the languages of Hindūstān Proper. The latter decline their nouns with the aid of postpositions, much as in English we perform the same function with the aid of prepositions. They freely use participles in the conjugation of verbs, and use the passive construction in conjugating the past tenses of those which are transitive. They do not say, 'I killed him,' but 'he was killed by me.' In Bengali, all this is in process of disappearing. The postpositions have been worn away by centuries of attrition, and have become simple terminations. The use of the participles in the conjugation of verbs has been similarly disguised by the addition of personal suffixes, which, a comparatively few generations ago, were separate pronouns used with the participles as in English at the present day. Although philologists tell us that the passive construction of the past tenses of transitive verbs still exists in the language, all sense of this has been lost in the literary language taught in grammars, and the verb is conjugated, according to English ideas, as straightforwardly as any in Latin or Italian.<sup>1</sup> The details of Bengali grammar will be given subsequently. I shall only mention here one more important peculiarity which the language shares with the others of the Eastern group. Bengali grammar has a very feeble sense of the distinction of number. In the case of Nouns, the distinction is hardly observed at all, except in the case of those referring to human beings; at most a kind of plural being formed by the addition of some noun of multitude. Thus, if a Bengali wishes to say 'dogs,' he must say, 'dog-collection,' or some such phrase.<sup>2</sup> In Pronouns, the singular of the first and second persons is not used in the literary language, except in expressing familiarity or contempt. In the third person, the singular pronoun is only used when respect is not intended, or when referring to an inanimate object. In all, the plural form is commonly used instead of the singular when referring to human beings. In the third person, when respect is intended, it is intimated either by the use of a special word, or by simply nasalising the pronunciation of the pronoun. The plural being used for the singular, if it is necessary to emphasize the idea of multitude, the original plural is treated as if it was a singular noun, and a kind of

<sup>1</sup> In the dialectic language of the common people, an interesting relic of the passive construction of the transitive verb survives in many parts of Bengal. The third person singular of the past tense differs in Transitive and in Intransitive verbs. In Transitive verbs, it ends in *ē*, a corruption of *hi*, meaning 'by him' or 'by them.' Thus, *khālē*, he ate; *puchhlē*, he asked. In Intransitive verbs, however, the third person ends in *a (ō)*, or is sometimes without any vowel termination. It is here simply the past participle, without any pronominal termination. Thus, *gēla (gēlō)*, or *gēl*, he went. For the benefit of my brother students I may add that in these dialects, the Past Conditional (which is formed from the Present Participle) is always treated as if it belonged to an Intransitive verb, even in the case of Transitive ones.

<sup>2</sup> The Nominative plural in *re* used with nouns expressing human beings is the only exception to this statement and, philologically speaking, it is hardly an exception.

plural of a plural is formed on this basis.<sup>1</sup> In the case of Verbs, all sense of number is lost. The original first and second persons singular, are now only used in the literary language in speaking in contempt. The plural is now used for both numbers, though the original third person singular is employed when the subject (singular or plural) is inanimate or spoken of without respect.

The above remarks apply fully only to the literary language. In the dialects used by the uneducated, the singular forms of the pronouns and verbs are still used, and will frequently be met in the following specimens.

Literary Bengali, as now known, is the product of the present century. Its direct cultivators were Calcutta Pandits, who, however well-meaning, have ruined the language by their learning. In connexion with this point, I cannot do better than quote Mr. Baines, who admirably sums up the state of affairs in the *General Report on the Census of India for 1891*.<sup>2</sup> He says :—

General character of the language. ' Bengali has no doubt been unfortunate in the circumstances that have attended its development. The latest of all the Prakrit offshoots to be recognised as a language at all, it dates in that capacity only from the decay of the Delhi Empire. Bengal, too, is the Province of all others in which there is the widest gap between the small literary castes and the masses of the people. One of the results is that the vernacular has been split into two sections : first, the tongue of the people at large, which, as remarked above, changes every few miles ; secondly, the literary dialect, known only through the press, and not intelligible to those who do not also know Sanskrit. The latter form is the product of what may be called the revival of learning in Eastern India, consequent upon the settlement of the British on the Hooghly. The vernacular was then found rude and meagre, owing to the absence of scholarship and the general neglect of the country during the Moghal rule. Instead of strengthening the existing web from the same material, every effort was made in Calcutta, then the only seat of instruction, to embroider upon the feeble old frame a grotesque and elaborate pattern in Sanskrit, and to pilfer from that tongue whatever in the way of vocabulary and construction, the learned considered necessary to satisfy the increasing demands of modern intercourse. He who trusts to the charity of others, says Swift, will always be poor ; so Bengali, as a vernacular, has been stunted in its growth by this process of cramming with a class of food it is unable to assimilate. The simile used by Mr. Béames is a good one. He likens Bengali to an overgrown child tied to its mother's apron-string, and always looking to her for help, when it ought to be supporting itself.'

As regards the pronunciation of these imported Sanskrit words, an extraordinary state of affairs exists,—paralleled, I believe, in no other language in the world. This is not the place for an elaborate description of the origin of the Indo-Aryans, but, in order to understand what has occurred, it is necessary to follow the course of the Bengali language from its earliest stage. This was some dialect closely akin to Sanskrit (it never actually was Classical Sanskrit) which existed in North-Western India, when the language of the original Aryans of India resembled that which we find in the hymns of the R̥g-vēda. The speakers of this tongue gradually migrated eastwards, and we find them in Bihār and Orissa in the year 250 B.C. We have specimens of their language, for their then king, Aśōka, has left us inscriptions couched in his own words.

<sup>1</sup> Nearly all pronouns have, in the Eastern group, lost their original Nominative form, and what is now used as the Nominative was originally the case of the Agent, which should properly only be employed before the past tenses of Transitive verbs. A relic of the Agent case of Nouns is the Bengali Nominative Singular form in *ē* which can only be used before Transitive verbs.

<sup>2</sup> P. 143.



His capital was at what is now Patna, and his language has since been called Māgadhi from Magadha, the ancient name of South Bihār. As might be expected, the language had widely departed from standard Sanskrit. Inflexions had become worn down, and inconvenient compound consonants had become simplified. Like a sensible man, Aśoka, who wished what he had written to be understood, spelled his words as they were pronounced, and not in the old Sanskrit fashion, which no longer represented the actual sounds of the language. We next get a view of the vernacular spoken in Eastern India in the works of the Grammarians whose last and best representative for our present purpose was Hēma-chandra, who flourished in the middle of the twelfth century A.D. In the interval which had expired since Aśoka's time, the language had developed greatly. The very vocal organs of the people had undergone a change and they found it difficult to pronounce letters which had been easy to their forefathers. As they pronounced them differently, they spelled them differently, and owing to the record left by Hēma-chandra we know how they did pronounce them. When they wanted to talk of the Goddess of Wealth, whom their Sanskrit-speaking ancestors had called Lakshmī, they found the *kshm* too much trouble to say, and so they simplified matters by saying, and writing, *Lakkhī*. Again when they wanted to ask for cooked rice, which their ancestors called *bhakta*, they found the *kt* too hard to pronounce, and so said, and wrote, *bhatta*, just as the Italians find it too difficult to say *factum*, and say, and write, *fatto*. Again, they could not pronounce an *s* clearly, they had to say *sh*. When they wanted to talk of the sea, they could not say *sāgara*, but said and wrote, *shāgara* or *shāyara*.<sup>1</sup> As a last example, if they wanted to express the idea conveyed by the word 'external,' they could not say *bāhya*, and so they said and wrote, *bājha*.

Now, there is no doubt about the fact that it is from some eastern form of this Māgadhi language (or Prākṛit, as it is called) that Bengali is directly descended. The very same incapacities of the vocal organs exist with Bengalis now, that existed with their predecessors eight hundred years ago. A Bengali cannot pronounce *kshm* any more than they could. He cannot pronounce a clear *s*, but must make it *sh*. The compound letter *hy* beats him, and instead he has to say *jy*. These are only a few examples of facts which might be multiplied indefinitely. Nevertheless, a Bengali when he borrows his Sanskrit words writes them in the Sanskrit fashion, which is, say, at least two thousand years out of date, and then reads them as if they were Māgadhi words. He writes *Lakshmi*, and says *Lakkhī*. He writes *sāgara*, and says *shāgar*, or, if he is uneducated, *shāyar*. He writes *bāhya*, and says *bājha*.<sup>2</sup> In other words, he writes Sanskrit, and reads and talks another language. It is exactly as if an Italian were to write *factum*, while he says *fatto*, or as if a Frenchman were to write the Latin *sicca*, while he says *sèche*.<sup>3</sup>

The result of this state of affairs is that, to a foreigner, the great difficulty of Bengali is its pronunciation. Like English, but for a different reason, its pronunciation is not

<sup>1</sup> Spelled शयार in Dēva-nāgarī.

<sup>2</sup> The meaning of the *ā* will be explained subsequently. It represents the sound of the *a* in 'hat.'

<sup>3</sup> I should not wish it to be understood that Bengali pronunciation always reverts to exactly the same stage as that at which Māgadhi had arrived when it was illustrated by Hēma-chandra. Bengali has preserved many other forms of pronunciation, all of which it impartially represents by Sanskrit spelling. Thus in Sanskrit the word for truth is *satya*. This the Bengali pronounces *shōtt'ō*, the small *y* above the line being hardly audible, which is, however, a development on altogether a different line from that followed by the Māgadhi *shachcha* (श्च). Such forms are no doubt due to false analogy, *satya* becoming *shōtt'ō*, because (in this following Māgadhi) words like *vākya*, a sentence, become *bākk'ō*. In other words, while Bengalis speak modern Māgadhi without knowing that they do so, they speak it badly.

represented by its spelling. The vocabulary of the modern literary language is almost entirely<sup>1</sup> Sanskrit, and few of these words are pronounced as they are written. Bengalis themselves struggle vainly with a number of complex sounds, which the disuse of centuries has rendered their vocal organs unable, or too lazy, to produce. The result is a number of half-pronounced consonants, and broken vowels, not provided for by their alphabet, amid which the unfortunate foreigner wanders without a guide, and for which his own larynx is as unsuited as is a Bengali's for the sounds of Sanskrit.<sup>2</sup> All this has already been said, and in far greater detail, by Bābū Syāmacharan Gānguli in an excellent article in the *Calcutta Review* for the year 1877.<sup>3</sup> He sums the matter up in the following words, which are of special value as coming from a well-known scholar, whose native language is Bengali :—

'The grammar of written Bengali differs considerably from the grammar of current Bengali. For familiar words, understood by all, every one who learns to read has to learn Sanskrit substitutes, and in many cases old Bengali substitutes likewise, which, having dropped out of colloquial speech, still retain their place in the language of books. The Sanskrit words in use in Bengali books are for the most part Sanskrit only to the eye, but none to the ear; for though written just as they are in Sanskrit, they are pronounced in such a way as to make them almost unintelligible to those unfamiliar with the corrupt pronunciation of Sanskrit that prevails in Bengal.'

Bengali has a fairly voluminous literature dating from prehistoric times. According to the latest authority, its oldest literary record is the song of Mānik-chandra, which belongs to the days of the Buddhists, though it has no doubt been considerably altered in the course of centuries through transmission by word of mouth. Of the well-known authors, one of the oldest and most admired is Chanḍī-dās, who flourished about the 14th century, and wrote songs of considerable merit in praise of Krishna. Since his time to the commencement of the present century, there has been a succession of writers, many of whom are directly connected with the religious revival instituted by Chaitanya (early part of the 16th century). In the 15th century Kāśī-rām translated the Mahā-bhārata and Kṛitti-bās the Rāmāyaṇa into the vernacular. The principal literary figure of the 17th century was Mukunda-rām who has left us the two really admirable poems entitled Chanḍī and Śrīmanṭa Saudāgar. It is the greatest pity that these two fine works are not available to readers in an English dress. With Bhārat-chandra, whose much admired but rather artificial *Bidyā-sundar* appeared in the 18th century, the list of old Bengali authors may be brought to a conclusion. Their language offers a marked contrast to the Paṇḍit-ridden language of the present century. They wrote in genuine nervous Bengali, and the conspicuous success of many of them shows how baseless is the contention of some writers of the present day, that Bengali needs the help of its huge imported Sanskrit vocabulary to express anything except the simplest ideas. The modern literary Bengali arose early in the present century, and each decade it is becoming more a slave of Sanskrit than

<sup>1</sup> If we take a well-known standard work, the *Purusha-parīkṣā* actual counting of the words on the first page shows that eighty-eight per cent. are pure Sanskrit, and do not belong to the Bengali language. If we wish to know how much is due to the modern impetus given to literature by the Paṇḍits, we can apply a similar test to the first page of the old poet Chanḍī-dās (14th century), and we shall find that only thirty per cent. of the words are Sanskrit, that these are all words of the simplest character, and that, save a few proper names, an attempt is made to spell them as they are pronounced.

<sup>2</sup> I am aware that almost identical remarks might be made regarding the foreigner who has to learn English. But that fact does not diminish the difficulties of the pronunciation of literary Bengali. To an uneducated peasant of the delta the pronunciation of these words is as difficult as it is to an Englishman. I have several times seen a woman in the witness-box break into a series of hysterical giggles, when being sworn, and told to say the word *pratiñā*, affirmation. It is needless to say that *that* word is not pronounced by educated Bengalis as it is spelled. Defenders of the spelling and vocabulary of modern literary Bengali call them 'Conservative.' But this is mere playing with words. If that is the meaning of the term, then an English Conservative is a person who wishes to retain all the civilization, and all the complex national existence of this year of grace 1899, but to administer them by the laws of Ina of Wessex. To change the metaphor,—by all means let writers of Bengal write in Sanskrit if they like (and if they can); but they have no right to misuse their own vernacular by sending her out into the world masquerading in the clothes of her great-grandmother.

<sup>3</sup> See list of authorities below.



before. It has had some excellent writers, notably the late Bankim-chandra, whose admirable novels have received the honour of being translated into several languages, including English. Even he, however, sometimes laboured under the fetters imposed upon him by a strange vocabulary, and all competent European scholars are agreed that no work of first class originality has much chance of arising in Bengal, till some great genius arms himself for the work and purges the language of its pseudo-classical element. For further information regarding Bengali literature, the reader is referred to the list of authorities given below.

The subject of the dialects of Bengali has never been sufficiently studied. In fact,

Bengali Dialects.

Bengalis themselves, as a rule, know little about any dialect except that of their own home, and that of Calcutta. We sometimes hear people talk of the Bengali of a certain locality, such as that of Burdwan or Rangpur or Chittagong, but few attempts have been made to systematically examine the main peculiarities of more than one or two of these dialects, and what little has been accomplished has been the work of Englishmen, whose foreign status naturally debars them from doing the work as thoroughly as it would be done by a native of the country, born with ears ready attuned to detect the slightest differences of pronunciation.

In dividing the language into dialects, the lines of cleavage may be either horizontal or perpendicular. Adopting the former method, we find two clearly marked varieties, that of the educated, and that of the uneducated. The former is practically the same over the whole of Bengal, but it is only used by its speakers for literary purposes, or when speaking formally. On other occasions they sink back into a more or less refined version of the second dialect. Between these two, there is not merely the same difference that exists between the language of the educated and uneducated in, say, England. The dissimilarity is much greater. The dialect of the educated is that known as Standard Bengali. It may be called the literary, as opposed to the colloquial dialect. It departs from the latter not only in its vocabulary, but also in its grammatical forms. Its vocabulary is highly sanskritised, abounding both in Sanskrit words, and in Sanskrit phrases. Its grammar is the full-formed dialect displayed in the standard grammars of the language, which is nowhere used in conversation. The dialect of the uneducated, or, to call it by another name, the colloquial dialect, on the contrary, is much more free from sanskritisms, while its grammar differs widely from that of the language which we meet in the books. It is much contracted, words which, in the literary language, pronounced *ore rotundo*, have four syllables, are in this reduced to two, so that a mere knowledge of the former is of little assistance towards understanding or speaking the latter. This dialect is not explained in the usual grammars,<sup>1</sup> and, at present, can only be learned by actual contact with the speakers.

The lines of perpendicular cleavage affect only the colloquial form of Bengali. As already stated, the literary language is much the same all over the country, but the colloquial dialect varies from place to place. Its change is gradual. Every few miles some new word for a common implement, or some new form of grammatical expression may be detected by an acute ear. As the natives say, the language changes every ten *kōs*.<sup>2</sup> It is only when we compare the forms of speech current at places some considerable distance apart that we can perceive sufficient variation to say 'this is a different language,' or a 'different dialect from that.' Our sole opportunity for discovering any

<sup>1</sup> An exception must be made with regard to Mr. Beames' Bengali Grammar, which, written by a true scholar, does not disdain the so-called 'impolite' forms of the language.

<sup>2</sup> A speaker of 'pure' Bengali would say *krōs*.

Bengali.

sudden change of language or dialect is when populations are separated by some natural obstacle, such as a great river, or a range of mountains, or when one nationality is brought face to face with another. Otherwise, it is incorrect to draw dividing lines on a map which will show definitely that on one side of each, one dialect, and on the other, another dialect is spoken. All that we can do is to take central points, such as district head-quarters, pretty widely apart, as the place where we can definitely locate the existence of a specified dialect; and, taking these as centres, to mark boundary lines, which confessedly do not illustrate the actual state of affairs, as carefully as we can. With this proviso, we may give the following brief account of the areas covered by the various dialects of Bengali.

Bengali is divided, first, into two main branches, a Western and an Eastern. The boundary line between the two may be taken to be the Eastern boundary of the Districts of the Twenty-four Parganas and Nadia. It then follows the River Brahmaputra till it comes to the Rangpur District, up the western boundary of which it runs, and, thence, along the west of Jalpaiguri till it meets the lower ranges of the Himalayas. The points of difference between these two branches are marked, and will be found described under the head of Eastern Bengali.

The Western Branch includes the following Dialects :—the Central or Standard, the South-Western, the Western, and the Northern. These are all marked on the accompanying map, and the peculiarities of each will be found described in the proper place. Suffice it to say here, that the purest and most admired Bengali is spoken in the area marked as Central, and that, perhaps, that spoken in the District of Hooghly,<sup>1</sup> near the river of the same name, is the shade with which it is considered the most desirable to be familiar. The South-Western Bengali is infected by the neighbouring Oṛiyā, and that of the west and north have provincialisms due to their distance from the centre of enlightenment, Calcutta. Western Bengali has one sub-dialect called Khariā-ṭhār, spoken by the wild tribes, who inhabit the hills in the south of Manbhum, and another called Māl Pahāriā spoken in the centre of the Santal Parganas. Another variety of the dialect, called Sarākī, is spoken by the Jains of Lohardaga. The Northern dialect has two sub-dialects spoken on the Bihār border, called, respectively, Kōch and Siripuriā.

The centre of the Eastern Branch of the language may be taken to be the District of Dacca, where what may be called Standard Eastern Bengali is spoken. The true Eastern dialect is not spoken to the west of the Brahmaputra, though, when we cross that river, coming from Dacca, we meet a well-marked form of speech, spoken in Rangpur and the Districts to the east and north, called Rājbangsī, which, while undoubtedly belonging to the eastern variety of the language, has still points of difference, which entitle it to be classed as a separate dialect. It has one sub-dialect, called Bāhē, spoken in the Darjeeling-Tarai. Eastern Bengali Proper commences in the Districts of Khulna and Jessore, and covers the whole of the eastern half of the Gangetic Delta. It then extends in a north-easterly direction following the valleys of the Megna and its affluents over the Districts of Tippera, Dacca, Maimansingh, Sylhet, and Cachar. In every direction, its farther progress is stopped by the hills which bound these

<sup>1</sup> According to tradition, the Bengali spoken in Nadia is the purest form of the language, but actual experience shows that this is tradition and nothing more. All that can be said in its favour is that the colloquial Bengali of Nadia is more sanskritised than elsewhere, a peculiarity which is no doubt due to the influence of the Sanskrit schools which flourish in that district.

regions, and throughout the Surma Valley and in the Mymensingh District a kind of mixture of Bengali and Tibeto-Burman called Haijong is also spoken by low-caste tribes. In the centre of the delta, in the Districts of Khulna, Jessore, and Faridpur, the language is in a transition stage. We see the standard dialect of Central Bengal gradually merging into the dialect of Dacca, and, if it is desired, we can class the speech of these Districts as a sub-dialect of Eastern Bengali, called the East-Central. Along the eastern littoral of the Bay of Bengal we find another distinct dialect, also of the Eastern type, called South-Western Bengali, and inland there is one more curious dialect, called Chākmā (with an alphabet of its own) spoken by tribes of the Chittagong Hill Tracts.

Having now completed a rapid survey of the various dialects, we may take stock and see how many people speak Bengali in its proper home. This is shown in the following table. Details will be found in the sections dealing with each dialect separately :—

BENGAL.		ASSAM.	
Name of Dialect.	Number of Speakers.	Name of Dialect.	Number of Speakers.
Central or Standard . . . . .	8,443,996		
Western (including Khariā Thār, Māl Pahāriā, and Sarāki sub-dialects) .	3,952,534		
South-Western . . . . .	346,502		
Northern (including the Kōch and Siripurīā sub-dialects) . . . . .	6,108,553		
Rājbangsī (including Bāhē sub-dialect) . . . . .	3,216,371	Rājbangsī . . . . .	292,800
Eastern (including Hajāng and East-Central sub-dialects) . . . . .	14,649,430	Eastern . . . . .	2,261,221
South-Eastern (including Chākmā) .	2,310,784	TOTAL for Assam . . . . .	2,554,021
TOTAL for Bengal . . . . .	39,028,170		
Add—Assam Total . . . . .	2,554,021		
Add—South-Eastern Bengali, spoken in Akyab (Burmah) <sup>1</sup> . . . . .	114,152		
GRAND TOTAL for Bengali spoken in the Bengali-speaking area . . . . .	41,696,343		

Bengalis belong to an intelligent and well-educated nationality, and have spread far and wide over India as clerks, or in the practice of the learned professions. It is, therefore, of interest to note how far the Bengali language has extended, this time as a foreign speech, over the rest of India. We have counted up the number of people who speak Bengali at home, let us now see how many people speak it abroad. As the returns of this Survey do not take cognizance of the languages spoken by small groups of people who are away from their homes, we shall not follow them, but shall take instead the figures of the Census of 1891. For obvious reasons it is impossible to classify these entries according to dialect, and we must content ourselves with noting that the latter is unspecified. I shall commence with those portions of the Lower

Bengali as a foreign language.

<sup>1</sup> These are Census figures, and are not based on special local returns.

Provinces of Bengal which do not fall within the Bengali-speaking area, and shall quote the figures District by District. It will be observed that the only districts in which Bengali is spoken by any considerable number of people are Cuttack and Balasore. Here it is spoken by old settlers. At one time sales of Orissa estates for arrears of revenue were held in Calcutta. This led to numerous estates being bought up by Bengalis, who came and settled in the Province.<sup>1</sup> They are called *kērā* Bengalis, from their habit of interlarding their sentences with the word *karē*, a corruption of the Oṛiyā *kari*, which means 'having done.' Calcutta Bengalis consider their language to be very corrupt, as might be well expected.

---

<sup>1</sup> I am indebted to Mr. Beames for this information.

*Table showing the Number of Speakers of Bengali (Unspecified Dialects) within the Lower Provinces of Bengal, but outside the Area in which Bengali is the Vernacular Language.*

Name of District.	Number of Speakers.	REMARKS.
Patna . . . . .	3,359	
Gaya . . . . .	447	
Shahabad . . . . .	1,724	
Saran . . . . .	690	
Champan . . . . .	195	
Muzaffarpur . . . . .	949	
Darbhanga . . . . .	777	
Monghyr . . . . .	3,479	
Bhagalpur . . . . .	2,283	
Cuttack . . . . .	15,196	
Balasore . . . . .	17,406	
Angul and Khondmals . . . . .	95	
Puri . . . . .	2,751	
Hazaribagh . . . . .	...	7,333 are entered in the Census as speaking Bengali in this District. But an examination of a specimen of this so-called Bengali shows that it is really a dialect of Bihāri. There are, no doubt, speakers of Bengali, but their number cannot at present be stated.
Lohardaga . . . . .	6,733	These are the figures locally returned. The Census figures cannot be used, as they make no allowance for Sarāki.
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	4,554	These also are local figures. The Census figures are 27,481, which evidently include a number of people classed by me as speaking aboriginal languages. Of those here recorded, 4,115 live in Sarāi Kalā State, and speak Western Bengali.
TOTAL . . . . .	60,638	

We shall now see what the Census says about Bengali spoken in other Provinces.

**Table showing the Number of Speakers of Bengali (Unspecified Dialects) in Provinces of India other than the Lower Provinces of Bengal.**

Name of Province.	Number of Speakers.	REMARKS.
Assam . . . . .	158,841	The total number of speakers of Bengali entered in the Census report is 2,741,947. From these have been deducted the Census figures for Bengali-speakers in Sylhet, Cachar, and Goalpārā.
Berar . . . . .	14	
Bombay and Feudatories . . . . .	1,049	
Burmah . . . . .	65,029	
Central Provinces and Feudatories . . . . .	1,648	From the Census total, 114,152 has been deducted to represent the speakers of South-Eastern Bengali in Akṛāb.
Madras and Agencies . . . . .	1,147	
North-Western Provinces, Oudh, and Native States . . . . .	23,180	Most of these are in Muttra (8,534), Allahabad (2,159), Benares (6,681), and Lucknow (1,201).
Punjab and Feudatories . . . . .	2,263	
Nizam's Dominions . . . . .	38	
Baroda . . . . .	43	
Mysore . . . . .	61	No Census was taken of the languages spoken in Rajputana. For want of better information, I have given the number of people of Bengal birth.
Rajputana . . . . .	4,105	
Central India . . . . .	17,467	Similar remarks apply.
Ajmere-Merwara . . . . .	352	
Coorg . . . . .	...	Nil.
Kashmir . . . . .	111	As in the case of Rajputana, this is the number of people of Bengal birth.
TOTAL . . . . .	275,348	

Total number of speakers of Bengali.

We thus arrive at the following result :—

Total number of people speaking Bengali at home . . . . .	41,696,343
"    "    "    "    "    elsewhere in the Lower Provinces . . . . .	60,638
"    "    "    "    "    "    in India . . . . .	275,348

**Grand Total of people who speak Bengali in India 42,032,329**

## AUTHORITIES—

## A.—EARLY REFERENCES TO THE LANGUAGE.

The earliest known instance of the use in Europe of the word ‘Bengala’ (*i.e.*, ‘Bengali’), not however in the sense of the language, but meaning ‘a man of Bengal’ occurs in the *Decades* of João de Barros, the first three of which were published in Lisbon, 1552 and 1563. The passage is quoted in Yule’s *Hobson-Jobson*, s.v. *Bengalee*, and is as follows:—

‘1552. “In the defence of the bridge died three of the king’s captains and Tuam Bandam, to whose charge it was committed, a Bengali (Bengala) by nation, and a man sagacious and crafty in stratagems rather than a soldier (cavalheiro).” —Barros, II., vi., iii.’

The earliest mention of the language with which I am acquainted is in a letter from David Wilkins to LaCroze of Berlin in November 1714.<sup>1</sup> He is describing a collection of translations of the Lord’s Prayer into various languages, which he was preparing with the aid of John Chamberlayne. He states that in publishing this *Sylloge*, he intends to give, for the first time, specimens of the Singhalese, Javan, and Bengali languages.<sup>2</sup>

Chamberlayne’s *Sylloge* duly appeared in the year 1715, and did contain a plate purporting to represent a translation of the Lord’s Prayer and headed ‘Bengalica.’ The plate is, however, quite unintelligible, and this is explained by Wilkins’ confession in the preface to the work that he had been unable to obtain a Bengali rendering, but that as the Bengali language was dying out, and was being superseded by Malay (!), he had written a Malay version in the Bengali character. The translation so written shows that Wilkins was ignorant of the rudiments of the Bengali alphabet.<sup>3</sup> Imperfect as the specimen was, it attracted the notice of the famous Theophilus Bayer, who obtained further examples of the alphabet, and was misled into suggesting a possible connexion between it and Tangut.<sup>4</sup> The first Bengali grammar and dictionary were in Portuguese. The title of the work is *Vocabulario em Idioma Bengalla e Portuguez dividido em duas Partes dedicado ao Excellent. e Rever. Senhor D. F. Miguel de Tavora Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade Foy Delegencia do Padre Fr. Manoel da Assumpçam Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congregação da India Oriental*. Lisboa, 1743. Bengali grammar, pp. 1—40; Vocabulary Bengali-Portuguese, pp. 47—306; Portuguese-Bengali, pp. 307—577. The whole is in the Roman character, the words being spelt according to the rules of Portuguese pronunciation. In 1748 was published at Leipzig the *Orientalisch-und-occidentalischer Sprachmeister*, compiled by Johann Friedrich Fritz, and dedicated by him to the great Indian Missionary Schultz, the author of the first Hindōstānī grammar. The *Sprachmeister* contains accounts of over a hundred alphabets from all parts of the world, followed by some two hundred translations of the Lord’s Prayer. On page 84 the Bengali alphabet is given. It is correct enough, and is said to be taken from the *Aurenck Szeb*, apparently a life of Aurangzēb, of Georg Jacob Kehr, a work which I have been unable to trace. The table is headed ‘ALPHABETUM BENGALICUM s. JENTIVICUM.’ On a subsequent page, Fritz reprints Wilkins’ absurd Bengali-Malay version of the Lord’s Prayer. The *Sprachmeister* held the field as an authority on Oriental Languages till 1771, when there appeared from the Press of the Congregatio de propaganda Fide, a Latin pamphlet by Cassiano Beligatti entitled *Alphabetum brammanicum seu indostanum Universitatis*

<sup>1</sup> *Thesauri epistolici LaCroziani*, i, 369. Leipzig, 1742.

<sup>2</sup> ‘Alphabeta Singalaeum, Iauanicum, et Bengalicum.’

<sup>3</sup> See *Journal of the Bengal Asiatic Society*, Vol. xlii, 1893, pp. 42 and ff., and *Proceedings of the same Society* for May 1895.

<sup>4</sup> *Thes. Ep. LaCroz.*, i, pp. 10 and 23.

*Kasi*. This is primarily devoted to the characters used in writing Hindōstānī, but the introduction by Jo. Christofero Amaduzzi (Amadutius) deals with Indian languages generally, and gives a list of them. The following extract may be cited: 'Gentilitium vero Alphabetum hoc in tot genera subdividitur, quot sunt Regna, ac Provinciae, in quibus usurpatur, et a quibus nomen derivat. Huiusmodi porro est lingua popularis Bengalensis, Tourutiana, Nepalensis.'.....'Tourutiana' is the Maithili spoken in Tirhut.

Halhed's Bengali Grammar appeared in 1778, and from that date our knowledge of the language takes its rise.

#### B.—GENERAL.

- COLEBROOKE, H. T.,—*On the Sanskrit and Prācrit Languages*. *Asiatic Researches*, Vol. vii, 1799, pp. 199 and ff. (Reprinted in Colebrooke's *Miscellaneous Essays*, Edited by Cowell, Vol. ii, pp. l and ff.) On p. 223 (Reprint, p. 25), there is a short account of the Bengali Language.
- AIMÉ-MARTIN, Louis,—*Lettres édifiantes et curieuses concernant l'Asie, l'Afrique, et l'Amérique, avec quelques relations nouvelles des missions, et des notes géographiques et historiques*. 4 Vols. Paris, 1838—43. Vol. II contains general remarks on India. The heading 'Les Langues,' catalogues a large number of Indian languages, including 'le bengali.'
- SETON-KARR, W. S.—*The Bengali Language and Literature*, *Calcutta Review*, Vol. xi, 1849, pp. 493 and ff.
- BROCKHAUS, J.—*Bengalische Literatur*. *Die Werke des Iswarachandra Vidyasagara*, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xix, 1865, pp. 642 and ff.
- BEAMES, J.,—*A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India*, 3 Vols. London, 1872-1879.
- CAMPBELL, Sir G.,—*Specimens of the Languages of India*. Calcutta, 1874.
- HOERNLE, A. F. R.,—*Essays in aid of a comparative Grammar of the Gaurian Languages*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xli, Part I, 1872, page 120; xlii, Part I, 1873, page 59; xliii, Part I, 1874, page 22.
- HOERNLE, A. F. R.,—*A Grammar of the Eastern Hindi compared with the other Gaudian Languages*. London, 1880.
- SYĀMACHARAN GANGULI,—*Bengali, spoken and written*. *Calcutta Review*, Vol. lxxv, 1877, pp. 395 and ff.
- BHANDARKAR, R. G.,—*The Phonology of the Vernaculars of Northern India*. *Journal*, Royal Asiatic Society, Bombay Branch, Vol. xvii, ii, 99—182.
- JOHNSTON, C.,—*Bengali Philology and Ethnography*. *Academy*. Vol. xlii, p. 175.
- GRIERSON, G. A.,—*On the Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars*. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Vols. xlix and l, 1895-96, pp. 393 and l, respectively.

#### C.—GRAMMARS AND READING-BOOKS.

- HALHED, Nathaniel Brassey,—*Grammar of the Bengalee Language*. Hooghly, 1778.
- CAREY, W.,—*Grammar of the Bengalee Language*. Serampore, 1801; 2nd Ed. 1805; 4th, 1818; 5th, 1845.
- CAREY, W.,—*Dialogues intended to facilitate the acquiring of the Bengalee Language*. Serampore, 1801; 3rd Ed., 1818. This originally formed a supplement of the Grammar.
- HAUGHTON, Sir G. C.,—*Rudiments of Bengalee Grammar*. London, 1821.
- HAUGHTON, Sir G. C.,—*Bengalee Selections*. London, 1822.
- PEARSON, J. D.,—*Bakyabolee or Idiomatical Exercises, English and Bengali, with Dialogues, Letters, etc.*, Calcutta, 1829.
- RAMMOHUN ROY,—*Grammar of the Bengali Language* (in Bengali). Calcutta, 1833.
- YATES, W.,—*Introduction to the Bengali Language*. Vol. I, Grammar and Reader. Vol. II, Selections. Edited by J. Wenger. Calcutta, 1847.
- YATES, W.,—*Bengali Grammar*. Reprinted from the above, with improvements. Edited by the same. Calcutta, 1864.
- ANON. (Shama Churn Sircar),—*A Grammar of the Bengalee Language, adapted for Natives and Europeans*. By a Native. Calcutta, 1850.
- SHAMA CHURN SIRCAR,—*Śyāmā-charaṇī*, A Bengali Grammar (in Bengali), for Natives. Third edition. Calcutta, 1860.
- SHAMA CHURN SIRCAR,—*Introduction to the Bengalee Language, adapted to Students who know English*. Second edition, revised and improved. In the main, a translation of the preceding. Calcutta, 1861.
- KAY, W.,—*On the Connection of Dative and Accusative cases in Bengali and Hindustānī*. *Journal*, Bengal Asiatic Society. Vol. xxi, 1852, pp. 105 and ff.
- DNBĪPRESĀD ROY,—*Polyglott Grammar and Exercises in Persian, English, Arabic, Hindi, Oordoo and Bengali*. Calcutta, 1854.



- FORBES, D.,—*Grammar of the Bengali Language*. London, 1862.
- FORBES, D.,—*Bengali Reader*. London, 1862. This is a revised reprint of Haughton's *Bengali Selections*, mentioned above.
- CHATTERJEA, Jadunath,—*Introduction to Bengali Grammar*. Calcutta, 1879.
- BROWNE, J. F.,—*Bengali Primer in Roman Character*. London, 1881.
- NICHOLL, G. F.,—*A Bengali Grammar, also an Assamese Grammar (Being the first and last parts of a Bengali Manual)*. London, 1885. Mr. Nicholl mentions the following seven Native Grammars in his Preface. He specially praises the last :—
- PRASANNA-CHANDRA CHAKRABARTI,—*Sīṣu-prabēś*. Calcutta, 1877.
- NIL-MANI MUKHOPADHYĀY,—*Bōdh-sār*. Calcutta, 1878.
- KEDĀR-NĀTH TARKARATNA,—*Byākaraṇ-mañjarī*. Calcutta, 1878.
- BRAJ-NĀTH BIDYĀLAŅKĀR,—*Byākaraṇ-sētu*. Calcutta, 1878.
- NITYĀNANDA CHAKRABARTI,—*Byākaraṇ-prabēś*. Calcutta, 1878.
- CHANDRA-MŌHAN SEN,—*Sukh-prabēś*. Calcutta, 1878.
- ANON. (? Superintendent of the Female Normal School),—*Bāṅgālā-byākaraṇ-upakramanikā*. Calcutta, 1878.
- NICHOLL, G. F.,—*A Bengali Manual, and Courses of Exercise illustrating idiomatic Construction, specimens of current Hand-writing, etc.*, London, 1894. This is an enlarged edition of the former work.
- PAUN, R. N.,—*How to speak Bengali*. Calcutta, 1885.
- ROUSE, G. H.,—*Introduction to the Bengali Language*. Calcutta, 1891.
- BIRESHVAR PANDE,—*Bengali Grammar (in Bengali)*. Calcutta, 2nd edition, 1891.
- RĀMĀNANDA CHATTERJEA,—*Sachitra Varṇa Parichay*. Calcutta, 1892.
- BANERJĪ, K. P.,—*Rudiments of Bengali Grammar in English*. Calcutta, 1893.
- MUKHOPADHYA, Rāj Krishna,—*Hints to the Study of the Bengali Language for the use of European and Bengali Students*. Calcutta, Date ?
- BEAMES, J.,—*Grammar of the Bengali Language*. Oxford, 1894.

D.—DICTIONARIES.<sup>1</sup>

- FORSTER, H. P.,—*Vocabulary, English-Bengalee and Bengalee-English*. 2 Vols. Calcutta, 1799—1802.
- RĀM KISSEN SEN,—*Vocabulary, English-Latin-Bengalee (the Bengali in Roman letters)*. Calcutta, 1821.
- CHUCKRABURTEE, T.,—*A Dictionary in Bengali-English*. Calcutta, 1827.
- MORTON,—*Bengali-English Dictionary*. Calcutta, 1828.
- CAREY, W.,—*A Dictionary of the Bengalee Language, in which the words are traced to their origin, and their various meanings given*. 2 Vols. in 3 Parts. Serampore, 1825.
- CAREY, W.,—Vol. I of the Dictionary above quoted (Bengalee-English), Second edition. Serampore, 1840.
- D'ROZARIO, P. S.,—*A Dictionary of the principal Languages spoken in the Bengal Presidency, viz., English, Bengali, and Hindūstāni*. Calcutta, 1837.
- HAUGHTON, Sir G. C.,—*Glossary, Bengali and English, to explain the Tōṭā-itihās and other Selections*. London, 1825.
- HAUGHTON, Sir G. C.,—*A Dictionary, Bengalee and Sanskrit, explained in English, and adapted to students of either language; to which is added an Index, serving as a reversing Dictionary*. London, 1833.
- RĀM-COMUL SEN,—*A Dictionary in English and Bengalee; translated from Todd's edition of Johnson's English Dictionary*. 2 Vols. Serampore, 1834.
- ANON.,—*A Dictionary in English, Bengalee, and Manipuri*. Baptist Mission Press, Calcutta, 1837.
- BROWN, N.,—*Comparison of Indo-Chinese Languages*. Journal, Asiatic Society of Bengal, Vol. vi, 1837. Contains a Bengali Vocabulary.
- ADDY, U. C.,—*English-Bengali Dictionary*. Calcutta, 1854.
- ROBINSON, J.,—*Dictionary of Law and other terms commonly employed in the Courts of Bengal*. English and Bengali. Calcutta, 1860.

<sup>1</sup> It would be a hopeless, and a useless, task to attempt to give a complete list of all the Bengali Dictionaries which issue in swarms from Calcutta presses. Most of these are based on that of Mendies. I have contented myself with cataloguing all those which are of bibliographical importance, and to these I have added such as have been deemed worthy of admission to the Catalogue of the Imperial Library at Calcutta, or to the pages of the *Orientalische Bibliographie*.

- MARSHMAN, J. C., assisted by W. CAREY,—*A Dictionary of the Bengalee Language—English-Bengalee*. Serampore, 1869. This is the eighth edition of Vol. ii of Carey's Dictionary above quoted.
- MARSHMAN, J. C., assisted by W. CAREY,—*A Dictionary of the Bengalee Language. Abridged from Dr. Carey's 4to Dictionary*. Fourth edition, 2 Vols. Serampore, 1871. A ninth edition (the preface to the second volume being dated 1828), Serampore, 1874.
- ANON.—*A Dictionary in English and Bengalee for the use of Schools*. Serampore, Calcutta (printed). 1869. Another edition, Baptist Mission Press, Calcutta, 1873. Third edition, Soodhanidi Press, Calcutta, 1884.
- ADALUT KHAN,—*A Vocabulary of Words—in Hindustani, Persian and Bengali*. Calcutta, 1872. Second edition, Calcutta, 1876.
- MENDIES, J.,—*Abridgment of Johnson's Dictionary, English-Bengali*. Second edition, Calcutta, 1872.
- MENDIES, J.,—*Companion to Johnson's Dictionary, Bengali and English*. Third edition, Calcutta, 1876.
- HUTCHINSON, R. F.,—*A Glossary of Medical and Medico-legal terms, including those most frequently met with in the Law-courts*. Calcutta, 1873.
- ANON. (Majumdar's Series),—*Dictionary, Bengali-English, for the use of Schools*. Calcutta, 1874. *Dictionary, English-Bengali, for the use of Schools*. Calcutta, 1875. Another edition, Calcutta, 1876.
- MOOKERJEE, Jogendra-nath; CHATTERJEE, Jogendra Nath; and BISVAS, Ambica Charun.—*Sabda-sara Mohanidhi, a Bengali-English Dictionary*. Calcutta, 1876.
- BANERJEE, Gopal Chunder,—*A Dictionary (sic), English and Bengali, for the use of Students in English Schools in Bengal*. Calcutta, 1880.
- ANON.,—*Bṛihat ingrajī ṣ bāṅgālā Abhidhān. An enlarged Dictionary in English and Bengali for the use of Schools*. Calcutta, 1880.
- BANERJEE, Durgā Charan,—*The cheap, illustrated English, Bengali and English Pocket Dictionary*. Calcutta, 1880. Bengali-English, and English-Bengali.
- MITTER, Gopal Chunder,—*A Dictionary in Bengalee (sic) and English, for the use of Schools*. New edition, Calcutta, 1881.
- GUPTA, Durgā Charan,—*Pocket English Dictionary, with English and Bengali meanings*. (Gupta Press Series.) Calcutta, 1884.
- ROMANATTE BONDOPADHIA and CHOCHI BOUCHONE CHOTTOPADHIA,—*Dictionnaire français-bengali, avec la prononciation en bengali, à l'usage des écoles et collèges de l'Inde*. Chancernagore, no date.
- ANON. (? Baradā Prasād Majumdar),—*An enlarged and illustrated Prakṛitibōdha Abhidhāna, or Comprehensive Dictionary of the Bengali Language (in Bengali)*. Calcutta, San 1294 (1887 A.D.).
- RĀMKAMAL VIDYĀLĀNKĀR,—*Sachitra Prakṛitibād Abhidhān, an Illustrated and Etymological Dictionary of the Bengali Language*. Calcutta; appeared in Parts. Part viii. (Grihābagrahaṇi-Chhāgal), 1887.
- LAKSHMI NARAYAN MALLIK,—*Barāt's Pronouncing Etymological and Pictorial Dictionary of the English and of the Bengali Language*. Calcutta, 1887, and ff. years.
- BALARĀM PĀL,—*An enlarged English to Bengali Dictionary*. Calcutta, 1888.
- BALARĀM PĀL,—*Prakṛiti-vivēk Abhidhān (an Etymological Dictionary, containing 53,838 words)*. Calcutta, 1893-94.
- BRAJĒNDRANĀTH GHŌSĀL,—*A Dictionary of the Bengali Language*. Calcutta, 1890.
- SHASHI BUSHAN CHATTERJI,—*A Bengali Dictionary (in Bengali)*. Calcutta, 1891.
- ŚYĀMĀ-CHARAN CHATTERJI,—*Śabdadiḍhiti Abhidhān (in Bengali)*. Calcutta, 1892.
- BHŌLĀ-NĀTH MUKARJI,—*A Dictionary of Medical Terms, used in the Hindu System of Medicine (in Bengali)*. Calcutta, 1892.
- RĀY, R. K., and DĒV, S. C.,—*Bhārat Kōsh. The Indian Encyclopædia*. Calcutta, 1888—1894.
- JIVAN KRISHṆA SĒN and others,—*Samārtha Kōsh; a Bengali and English Dictionary, with Pauranic Biographical Dictionary*. Calcutta. (Parts 38-50 appeared in 1892-93.)
- NAGĒNDRA-NĀTH BASU,—*Viśva Kōsha, an Encyclopædia (in Bengali)*. Calcutta. Still appearing in Parts.
- ABALĀ-KĀNTA SĒN,—*The Student's Comprehensive Anglo-Bengali Dictionary*. Calcutta, 1894.
- BHŪBAN-MŌHAN BASU,—*An enlarged Dictionary in English and Bengali*. Calcutta, 1895.
- SYKES,—*English and Bengali Dictionary for the use of Schools*.
- GUPTA, Gyān Charan,—*Dictionary with English and Bengali meanings of Bengali words*.
- SUP, H. C.,—*The Comprehensive English Bengali Dictionary*. Calcutta, 1896.

## E.—LITERATURE, ETC.

- SETON-KARR, W. S.,—*The Bengali Language and Literature*, *Calcutta Review*, Vol. xi, 1849, pp. 493 and ff.
- LONG, REV. J.,—*Early Bengali Literature and Newspapers*, *Calcutta Review*, Vol. xiii, 1850, pp. 124 and ff.
- LONG, REV. J.,—*Three thousand Bengali Proverbs and Proverbial Sayings*. ? Date and Place of Publication.
- LONG, REV. J.,—*Eastern Proverbs and Emblems illustrating old Truths*. London (Trübner's Oriental Series).
- DUTT, HUR CHUNDER,—*Bengali Poetry*, *Calcutta Review*, Vol. xvii, 1852, pp. 1 and ff.
- ANON.,—*Two thousand Bengali Proverbs, illustrating Native Life and Feeling*. In Bengali. Calcutta, 1868.
- ANON.,—*Bengali Literature*, *Calcutta Review*, Vol. lii, 1871, pp. 295 and ff.
- BEAMES, J.,—*Hymns of the earliest Bengali Poets*, *Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 323 and ff.
- BEAMES, J.,—*The Vaishnava Poets of Bengal*. Ib., Vol. ii, 1873, pp. 1, 37, and 187.
- BEAMES, J.,—*Comparative Grammar* above quoted, Vol. i, p. 84.
- DUTT, R. C., C.I.E.,—*The Literature of Bengal, a biographical and critical history from the earliest times*. First edition (published under the pseudonym of 'Arcy Dae'), Calcutta, 1877. Second edition (under the Author's own name), Calcutta and London, 1895.
- HARA-PRASĀD ŚĀSTRĪ, Mahāmahōpadhyāya,—*Vernacular Literature of Bengal before the Introduction of English Education*. Hare Press. Calcutta, no date.
- HARA-PRASĀD ŚĀSTRĪ, Mahāmahōpadhyāya,—*Discovery of living Buddhism in Bengal*. Calcutta, 1897. Contains an account of the Literature of the so-called Dharma Religion, which is a survival of Buddhism.
- KĀNĀILĀL GHŌṢĀL,—*Prabād Saṅgraha*, a Collection of Proverbs. Calcutta, 1891.
- DVĀRAKĀ-NĀTH BASU,—*Prabād Pustak*, a Book of Proverbs. Calcutta, 1893.
- RAJENDRA-NĀTH BANERJĪ,—*A Collection of Agricultural Sayings in Lower Bengal*. Calcutta, 1893.
- DINĒŚ-CHANDRA SEN,—*Bāṅga-bhāṣā o Sāhitya*. Part I, ? Comilla. ? 1896. (The Title-page does not say where the book is published. It is printed in Comilla, and the Preface is dated 1896.) It is in the Bengali Language.

The following account of the Bengali alphabet is taken from Mr. Beames' excellent Bengali Grammar. It shows the system of transliteration used in this Survey for the dialects of the Western Branch only of the language. It has been found necessary to adopt a slightly different system for most of the dialects of the Eastern Branch, which will be explained in the proper place :—

'The order and number of the vowels and consonants are the same in Bengali as in the other Aryan languages of India—

## VOWELS.

অ a	আ ā		
ই i	ঐ ī	এ ē	ঐ ai
উ u	ঊ ū	ও ō	ঔ au
ঋ ṛi	ঌ ṛī		
ু ṛi	ূ ṛī		
অং ang	অঃ aḥ		

## CONSONANTS.

ক ka	খ kha	গ ga	ঘ gha	ঙ ṅa	Gutturals.
চ cha	ছ chha	জ ja	ঝ jha	ঞ ña	Palatals.
ট ṭa	ঠ ṭha	ড ḍa	ঢ ḍha	ণ ṇa	Cerebral.
ত ta	থ tha	দ da	ধ dha	ন na	Dentals.
প pa	ফ pha	ব ba	ভ bha	ম ma	Labials.
য ya (ja)	র ra	ল la	ব va (ba)		Semi-vowels.
শ śa	ষ sha	স sa			Sibilants.
হ ha					Aspirate.

‘Although, for the sake of completeness, the vowel signs ঞ *rī*, ঞ *lī*, and ঞ *lī* are included in the list of characters, they are not used at all in ordinary Bengali. They are, however, required in transcribing Sanskrit grammatical works into the Bengali character, and in Sanskrit grammars written for the use of Bengali students.

‘The forms of the vowels given above are the initials, and are used only at the beginning of a word; when subjoined to a consonant they take the following forms:—

<i>a</i> (not expressed)		<i>ā</i> †	
<i>i</i> ি	<i>ī</i> ি	<i>ē</i> ষ	<i>ai</i> ি
<i>u</i> ি	<i>ū</i> ি	<i>ō</i> ি	<i>au</i> ি
<i>rī</i> ি			

Thus ক *ka*, খা *khā*, গি *gi*, ঘী *ghī*, চু *chu*, ছু *chhū*, জ় *jī*, ঞ *jhē*, টে *ṭai*, ঠা *ṭhō*, ডো *ḍau*.

‘In the following cases the combination of consonant and vowel gives rise to peculiar forms:—

র <i>r</i> with ি <i>u</i> is written রু	গ <i>g</i> with ি <i>u</i> is written গু
র <i>r</i> ” ি <i>ū</i> ” ” রু	গ <i>g</i> ” ি <i>ū</i> ” ” গু
হ <i>h</i> ” ি ” ” হু	প <i>p</i> ” ি ” ” পু (occasionally).

‘When one consonant follows another with no vowel between, the two are, as in *Dēva-nāgarī*, combined into one compound letter. In most cases the elements of the compound are easily distinguishable, as in শ্ *śva*, ক্ *kla*, ম্ *mna*; but there are some in which the elements are so altered as to be with difficulty recognised. The most commonly met with are the following:—

1. Nasals preceding other consonants (called in Bengali *Āṅka-phalā*).

ঞ <i>ñ</i> with ক <i>ka</i> makes ঞ <i>ñka</i> .	ন্ <i>n</i> with থ <i>tha</i> makes হ্ <i>nthā</i> .
ঞ <i>ñ</i> ” গ <i>ga</i> ” ঞ <i>ñga</i> .	ন্ <i>n</i> ” ধ <i>dha</i> ” ঞ <i>ndha</i> .
ঞ <i>ñ</i> ” চ <i>cha</i> ” ঞ <i>ñcha</i> .	ম্ <i>m</i> ” প <i>pa</i> ” ম্প <i>mpa</i> .
ণ্ <i>ṇ</i> ” ড <i>ḍa</i> ” ণ্ <i>ṇḍa</i> .	ম্ <i>m</i> ” ম <i>ma</i> ” ম্ম <i>mma</i> .

2. Sibilants preceding other consonants (called *Āṣka-phalā*):—

স্ <i>s</i> with থ <i>tha</i> makes হ্ <i>stha</i>
ষ্ <i>ṣh</i> ” ট <i>ṭa</i> ” ষ্ <i>ṣṭa</i>
ষ্ <i>ṣh</i> ” ণ <i>ṇa</i> ” ষ্ <i>ṣṇṭ</i>

3. Miscellaneous —

ট্ <i>ṭ</i> with ট <i>ṭa</i> makes ট্ <i>ṭṭa</i>
ত্ <i>t</i> ” ত <i>ta</i> ” ত্ <i>tta</i>
ত্ <i>t</i> ” থ <i>tha</i> ” থ্ <i>ttha</i> .
দ্ <i>d</i> ” ধ <i>dha</i> ” দ্ <i>ddha</i> .
ক্ <i>k</i> ” ক <i>ka</i> ” ক্ <i>kka</i> .
জ্ <i>j</i> ” ঞ <i>ñā</i> ” জ্ <i>jñā</i> (pronounced <i>gñā</i> ).
গ্ <i>g</i> ” ধ <i>dha</i> ” গ্ <i>gdha</i> .
ব্ <i>b</i> ” ধ <i>dha</i> ” ব্ <i>bdha</i> .
হ্ <i>h</i> ” ন <i>na</i> ” হ্ <i>hna</i> .
হ্ <i>h</i> ” ম <i>ma</i> ” হ্ <i>hma</i> .
ক্ <i>k</i> ” ষ <i>ṣha</i> ” ক্ <i>kṣha</i> ( <i>khṣa</i> ).

‘The letter য *ya* when joined to a previous consonant takes the form য় as ক্য *kya*.

‘The letter র *ra* when joined to a following consonant takes the form র্, as অর্ক *arka*, কর্ম *karmma*.

‘When joined to a preceding consonant it is written ঞ, as স্র *sra*. The following forms are peculiar : ক্র *kra*, ত্র *tra*, ত্ত্র *ttra*, ন্ত্র *ntra*, ন্দ্র *ndra*, স্ত্র *stra*.

‘Some compound consonants followed by the vowels উ *u* and ঊ *ū* take slightly altered forms:—

ভ্র *bhru*, শ্র *śru*, দ্র *dru*, দ্রূ *drū*, ন্তু *ntu*, স্তু *stu*.

‘As in Sanskrit, the short vowel অ *a* when it follows a consonant is not expressed, but is held to be inherent in every consonant unless its absence is specially indicated; for instance ক is *ka* not *k*. When the absence of অ *a* has to be noted the mark ্ (called in Bengali *hasanta*) is used; thus ক্ *k*, as shown in the above list of compound consonants. ত *t* with *hasanta* is expressed by the character ৎ, as in তাবৎ *tābat*, চমৎকার *chamātkār*.

‘The sign ং, called *chandra-bindu* (i.e., moon and drop), indicates that a nasal sound is to be given to the vowel over which it stands, as চাঁদ *chāḍ*, পাঁচ *pāḥ*. It is represented in transliteration by the sign ~ over the nasalised vowel.

‘The characters for the numerals are these—

১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

‘The leading feature in Indian arithmetic being the division by four, the signs for fractions are adapted thereto. The rupee is divided into  $4 \times 4 = 16$  parts, called *ānā* which are thus designated (units of all kinds are also thus divided) :—

1 ānā or $\frac{1}{16}$	১/১৬	5 ānās	৫/১৬	9 ānās	৯/১৬	13 ānās	১৩/১৬
2 ānās	২/১৬	6 ānās	৬/১৬	10 ānās	১০/১৬	14 ānās	১৪/১৬
3 ānās	৩/১৬	7 ānās	৭/১৬	11 ānās	১১/১৬	15 ānās	১৫/১৬
4 ānās or $\frac{1}{4}$	১/৪	8 ānās or $\frac{1}{2}$	৮/১৬	12 ānās or $\frac{3}{4}$	১২/১৬		

As already stated, it is difficult to give completely accurate rules regarding the pronunciation of the language. This is principally due to

Pronunciation.

the fact that there are not a sufficient number of signs in the alphabet to represent the very complex vowel system. If we adopt a phonetic system of representing these sounds, we find that there are,—

Three *a*-sounds, viz., ā, ă and á.

Two *e*-sounds, viz., ē and ě.

Three *o*-sounds, viz., ō, o, and ǒ.

For representing these eight sounds, it has only four vowel signs, viz., the sign অ transliterated *a*; the sign আ transliterated *ā*; the sign এ transliterated *ē*; and the sign ও transliterated *ō*.

I shall now proceed to take these vowel sounds, and to show how Bengali attempts to record them in writing.

The sound which I call *ā*, is that which we hear in the word ‘father.’ It is represented in Bengali character by the letter আ *ā*.

The sound *ă* is the sound of the *a* in ‘had’ and ‘hat.’ In Bengali it is sometimes represented by the letter এ *ē*. Thus এক *ēk*, pronounced *ăk*, one; দেখ *dēkha*, see, pronounced *dăkhō*; গেল *gēla*, he went, pronounced *gălō*. More often when it is deliberately

intended to represent this sound, the syllable *ā* is used. Thus দ্যাক *d'ākha*, গাল *g'āla*. So also in representing English words in the Bengali character, we have একাডিমী *ēk'ādimī*, academy, মাদ *m'ād*, mad. As for the word meaning 'one,' I have seen it spelt, য়াক *y'āk* and even অক *ā'k*. Sometimes the sound is represented by merely the letter আ *ā*, but this is only when the following consonant is pronounced as a double letter. Thus বাক্য *bākya*, a sentence, is pronounced *bākk'ō*.

The sound *ā*, need not trouble us much. It is the sound of *aw* in 'awl,' and is really the long sound of *ō*. In some Eastern Districts, *e.g.*, Cachar, this *ā* is used instead of *ō*. Thus *mānushar*, of a man, is pronounced *mānushār*. As in the above example, the sound is represented by the letter অ *a*.

The sound *ē*, is that of the *a* in 'lane.' It is usually represented by the letter এ *ē*, thus দেশ *dēśē*, in a country. Sometimes it is represented in colloquial language, by আই *āi*. Thus খাইতে *khāitē*, pronounced colloquially *khētē*.

The sound *ě* has two closely related pronunciations. The sign *ě* represents both the sound of the *é* in the French word 'était,' and the sound of *e* in 'met.' It will be noticed that there is very little difference in these two sounds, but if we wish to be extra accurate, we may represent the first sound by the sign *e*, without any diacritical mark at all. The first sound is often pronounced as if it was *ā*, and there is a continual tendency for one sound to float into the other. Thus এক *ēk*, is as often pronounced *ek* or *ēk* as *āk*, and দেখ *dēkha* is as often pronounced *dēkhō*, or *dēkhō* as *dākhō*. This sound is also regularly heard in verbal terminations, as in করিলেন *karilēn*, pronounced *kōrilēn* or *kōrilēn*, he made. As will be seen from the above examples, this sound is represented in Bengali writing by the letter এ *ē*. The other sound *ě*, is met in words like ক্ষতি *kshati* (*kh'ati*), loss, pronounced *khēti*, and ব্যক্তি *vyakti* (*b'akti*), a person, pronounced *běkti*. It is represented in writing by the letter অ *a* combined with the compound ক্ষ *ksh*, and by *ya* when following the letter ব *v* or *b*, or we may say that *ksha* and *vyā* are pronounced *khě* and *bě*, respectively. As the pronunciation of these two short sounds, *e* and *ě*, is nearly identical, I shall not in future attempt to distinguish between them, but, when writing phonetically, and not transliterating, shall represent both by *ě*.

The sound of *ō* is that of the *o* in 'home,' or in the French word 'vôtre,' meaning 'yours,' not 'your.' It is usually represented by the letter ও *ō*, but, at the end of a word in standard Bengali, it is represented by অ *a*. Thus খোসা *khōsā*, a husk, pronounced *khōshā*, and ছিল *chhila*, he was, pronounced *chhilō*.<sup>1</sup> In writing dialectic Bengali, this *ō*-sounding final *a* is written ও *ō*. Thus *chhila* is written ছিলো *chhilō*.

The sound which I call *o* is the short sound of the long *ō* in 'home,' 'vôtre.' It must be carefully distinguished from the short *ō* which we hear in 'hot.' We hear it in the French word 'votre,' 'your,' as compared with 'vôtre,' 'yours.' In English, it is the first *o* in the word *promote*, in which the second *o* would be represented by *ō*. It occurs in Bengali in the very common verb হইতে *haîtē*, to be, which is pronounced *hoîtē*, and also in other special words. Thus বন *ban*, a forest, is pronounced *bon*, and বলিতে *balitē*, to speak, *bolitē*. In these cases it is represented in writing by the letter অ *a*. On the other hand, in words like খোয়াইল *khōyāila*, he lost, pronounced *khowāilō*, it is represented by the letter ও *ō*.

<sup>1</sup> I believe that Mr. Nicholl, on p. 7 of his Bengali Grammar, was the first to point out this pronunciation of a final *a*. Previously, by the argument *ex silentio*, learners had been taught that it was sounded like the short *o* in 'hot.'

The sound which I call *ō* is the commonest sound in the language. It is the sound of the *o* in 'hod' and 'hot.' It is represented by the letter *a*, when not at the end of a word. Thus অনল *anal*, fire, is pronounced *ōnōl*. It has a long sound, like the *aw* in 'awl,' which I represent by *ā*, and which, as I have already said, is heard in the Eastern Districts.

With these preliminary remarks, I proceed to give a brief account of the method of pronouncing Bengali, as spelled in the Bengali character. I shall in each case give only the correct transliterated letters, and not the original Bengali ones.

The vowel *a* is usually pronounced as *ō*, in 'hot.' Final *a* is not pronounced, except after a double consonant, as in *śabda*, a sound, and in adjectives and Sanskrit Passive Participles. Thus, *chhōṭa*, small, *kṛita*, done. It is also pronounced at the end of verbal forms, as in *karila*, he did, but is not pronounced in such forms which end in *s*, as *karis*, thou doest, *m*, as *karilām*, I did, or *n*, as *karilēn*, he did. When thus pronounced at the end of a word, *a* is sounded like *ō*. Thus the above words are pronounced, *chhōṭō*, *kṛitō*, and *kōrilō*, respectively. In the syllables *ksha* (*kh'a*) and *b'a*, *a* is pronounced *ē*, see above. In the Eastern Districts, *a* has often the sound of *ā*, see above. Medial *a* is sometimes pronounced *o*, as in *haila*, he was, pronounced *hoilō*. The sound of this *o*, not *ō* or *ō*, is explained above. So *ban*, a forest, pronounced *bon*; *balitē*, to speak, pronounced *bolitē*.

The vowel *ā* is usually pronounced like the *a* in 'father.' When the syllable *ā* appears in a word, it is pronounced *ā*, like the *a* in 'had' or 'hat.' Thus, *d'ākha*, see, pronounced *dākhō*. On the other hand, in the colloquial language, the two syllables *āi*, are often, but not always, pronounced like *ē*. Thus *khāitē*, to eat, is pronounced *khētē*, but not so *gāitē*, to sing. Before a double consonant, and before a single consonant which is pronounced as a double one, *ā* is pronounced more or less like the *ā* in 'had' or 'hat.' Thus *pañchānna* fifty-five, pronounced *pōñchānnō*; *vākya*, a sentence, pronounced *bākkō*.

The vowel *ē* is usually pronounced as the *a* in 'lane.' Thus, *dēsē*, in a country. It sometimes has the short sound of *e* or *ē* described above. Thus, *karilēn*, he did, pronounced *kōrilēn*. Sometimes, it has the sound of *ā* in 'had' or 'hat.' Thus *dēkha*, see, pronounced *dākhō*. For the future, whenever *ē* is pronounced *e* or *ē*, I shall transliterate it by *ē*.

The vowel *ō* is usually pronounced as the second *o* in 'promote.' Sometimes it has the sound of the first *o* in 'promote,' or of the *o* in 'votre.' Thus *khōyāila*, he lost, pronounced *khowāilō*.

As regards single consonants,—

The letter *chh* is pronounced as *s* in 'this,' by the vulgar, and in the Eastern Districts.

The letter য *y* is pronounced *j*, except when it has a dot under it, thus য় *yē*, who, pronounced *jē*, but করিয়া *kariyā*, having done, pronounced *kōriyā*. In future, when it is necessary, I shall transcribe a *y* which is pronounced as *j*, thus, *j*. The two syllables ঔয়া *ōyā*, are pronounced as *wā*. Thus, হওয়া *hōyā*, being, is pronounced *howā*.

The letter *σ* is always, when not compounded with another consonant, pronounced *b*. Indeed, the same character is used for both Sanskrit *b* and Sanskrit *σ*. Thus *varṇa*, colour, is pronounced *bōrnō*. The sound of *σ* or *w* being thus lost from the alphabet, Bengali has to represent it by the letters *ōyā*, as just explained.

The letters *n* and *ṇ* are both pronounced like *n*. All sibilants standing alone are pronounced as *sh*, but the compound *śr* is pronounced as *sr*. Thus *prasanna*, pleased, is pronounced *prōshōnnō*, and the title *Śrī*, is pronounced *Srī*.

As regards compound consonants,—

The compound *jñ* is pronounced *ggʷ*, with shortening and nasalisation of the preceding vowel. Thus *ājñā*, a command, is pronounced *āggʷā*.

When the letter *m* or *v* forms the final member of a compound, it is not pronounced, but the preceding member of the compound is pronounced as if it was doubled, and the preceding vowel is shortened, if possible. The *m* or *v* is, in such cases, transliterated as a small *m* or *v* respectively, above the line. Thus *s<sup>m</sup>araṇ*, memory, pronounced *shshōrōn*, and *pad<sup>m</sup>a*, the name of a river, is pronounced *pōddō*. So, *satt<sup>v</sup>a*, nature, pronounced *shōttō*; *d<sup>v</sup>ārā*, by means of, pronounced *ddārā*. This rule does not apply to the words *pūrva*, east, pronounced *pūrbō* or even *pubbō*, and *kimvā*, pronounced *kimbā*.

When the letter *y* forms the final member of a compound it is very faintly pronounced, so as to be hardly, or not at all, audible. It is then transliterated as a small *y* above the line. In compensation, the preceding member of the compound is pronounced as if it were doubled, and the preceding vowel is, if possible, shortened in pronunciation. Thus *vākya*, a sentence, is pronounced *bākk<sup>y</sup>ō*; and *yōgyatā*, fitness, pronounced *jōgg<sup>y</sup>ōtā*. As seen in the above examples, *ā* is shortened to *ă*, and *ō* to *o*.

The compound *vya* is pronounced *bē*, as in the word 'bet,' but shorter. Thus, *vyakti*, a person, is pronounced *bēkti*, and *vyatīta*, elapsed, as *bē<sup>t</sup>itō*, with the accent on the first syllable, and a short penultimate.

The compound letter *क्श* is pronounced *kh<sup>y</sup>* at the beginning of a word, and *kkh<sup>y</sup>* in the middle of a word. Thus *kshiti*, the earth, is pronounced *kh<sup>y</sup>iti*; *pakshī*, a bird, is pronounced *pōkkh<sup>y</sup>ī*; and *chakshu*, the eye, is pronounced *chōkkh<sup>y</sup>u*. As explained above, the *y* is hardly, or not at all, heard. The syllable *ksha* is pronounced *khē*. Thus *kshati*, loss, is pronounced *khēti*. The name of the Goddess *Lakshmī* is pronounced *Lōkkhī*.

For the future, I shall transliterate *क्श* not by *ksha*, but by *kh<sup>y</sup>a*, or *kkh<sup>y</sup>a*, as the occasion demands. The compound *क्व* is also transliterated *kh<sup>y</sup>a*, but there is little danger of confusion arising from this fact. *क्व* *kh<sup>y</sup>a* occurs rarely, and, in literary Bengali, only in words derived from the Sanskrit root *क्व* *kh<sup>y</sup>ā*, such as *क्व* *kh<sup>y</sup>āti*, fame; *क्व* *kh<sup>y</sup>āta*, named; *क्व* *kh<sup>y</sup>āta*, famous.

Other vowels and consonants are pronounced, as usual in Indian languages.

It is believed that the following grammatical sketch will enable the reader to understand the interlinear translations of the Bengali specimens which follow :—

Grammar.





## BENGALI SKELETON GRAMMAR.

## I.—Nouns—

## (1) Living beings—

	Sing.	Plnr.
Nom.	<i>santān</i> , } 2 son. <i>santānē</i> ,	<i>santānērā</i> .
Gen.	<i>santānēr</i> .	<i>santāndēr</i> (or <i>-digēr</i> ).
Loc.	<i>santānē</i> .	—

For other Obl. cases of Plnr. *diga* is added. Only human beings have nom. plur. in *ērā*. Other living beings use a periphrasis, e.g., *kukkūr-sakal*, dogs.

Nom.	<i>pitā</i> , } a father. <i>pitāy</i> ,	<i>pitārā</i> .
Gen.	<i>pitār</i> .	<i>pitādēr</i> .
Loc.	<i>pitāy</i> .	—

The nominative forms *santānē* and *pitāy* are only used before transitive verbs.

## (2) Inanimate objects—

Nom. *gāchh*, a tree. Plur. always formed by a periphrasis. Thus, *gāchh-sakal*, trees.

Acc.	<i>gāchh</i> .
Dat.	<i>gāchhē</i> .
Gen.	<i>gāchhēr</i> .
Loc.	<i>gāchhē</i> .

## Termination of other cases—

Acc, Dat. *kē* (only in the case of living beings).  
Dat. *rē* (rare). Inanimate objects take form of Loc.  
Instr. *tē* (rare), usually *karttrik*, *diyā*, etc.  
Obl. *hātē*, *thākiyā* (pron. *thēkē*), etc.  
Loc. also *tē* or *tē* (both numbers).

Gender.—Adjectives do not change for gender.

III.—Verbs.—Plural is commonly used instead of singular, except in 3rd person. First and 2nd persons singular are here omitted. Third person plural is also used as an honorific singular.

## Auxiliary Verb, and Verb Substantive—

Present 1.	<i>āchhi</i> .	Past	<i>chhilām</i> .
2.	<i>āchha</i> .		<i>chhilē</i> .
3. { Sing.	<i>āchhē</i> .		<i>chhila</i> .
{ Plur.	<i>āchhēn</i> .		<i>chhilēn</i> .

Negative Verb substantive, *nāi* or *nahi*, am not, and so on. The word *nāi* when used with the present tense, gives it a past negative meaning.

Emphatic Verb substantive, *baṭi*, I am indeed, and so on.

Regular Verb, Root	<i>kar</i> , do.
Verbal Nouns	<i>karā</i> , <i>karibā</i> , <i>karaṇ</i> .
Infinitive	<i>karitē</i> .
Pres. Part.	<i>karitē</i> .
Past Part.	<i>kariyā</i> .
Conjunctive Part.	<i>kariyā</i> , <i>karilē</i> .
Conditional Part.	<i>karilē</i> .

Present.	Present Definite, <i>karitē-chhi</i> , I am doing, etc.
1. <i>kari</i> , I do.	
2. <i>kara</i> (old Sing. <i>kari</i> s).	
3. { Sing. <i>karē</i> .	Imperfect, <i>karitē-chhilām</i> , I was doing, etc.
{ Plur. <i>karēn</i> .	
Past.	Perfect, <i>kariyā-chhi</i> , I have done, etc.
1. <i>karilām</i> , (old Sing. <i>karinu</i> or <i>karilum</i> ), I did.	
2. <i>karilē</i> .	
3. { Sing. <i>karila</i> (- <i>lēk</i> ).	Pluperfect, <i>kariyā-chhilām</i> , I had done, etc.
{ Plur. <i>karilēn</i> .	
Futnre.	Imperative.
1. <i>kariba</i> , I shall do.	2. <i>kara</i> , do.
2. <i>karibē</i> .	3. { Sing. <i>karuk</i> .
3. { Sing. <i>karibē</i> (- <i>bēk</i> ).	{ Plur. <i>karun</i> .
{ Plur. <i>karibēn</i> .	

## Conditional and Habitual—

1. *karitām*, (if) I had done, I used to do.
2. *karitē*.
3. { Sing. *karita*.
- { Plur. *karitēn*.

## II.—Pronouns—

	(a) PERSONAL.						(b) DEMONSTRATIVE.	
	1st.		2nd.		3rd.		This.	That.
	Inferior (disused).	Usual forms.	Inferior (disused).	Usual forms.	Inferior.	Superior.		
Sing. Nom.	<i>mui</i> .	<i>āmi</i> .	<i>tui</i> .	<i>tumi</i> .	<i>sē</i> .	<i>ṭini</i> .	<i>ē, ini</i> .	<i>ō, uni</i> .
Gen.	<i>mār</i> .	<i>āmār</i> .	<i>tār</i> .	<i>tōmār</i> .	<i>tāhār, tār</i> .	<i>tāhār</i> .	<i>ihār, thār</i> ,	<i>uhār. āhār</i> ,
Loc.	<i>mōtē</i> .	<i>āmīy</i> .	<i>tōtē</i> .	<i>tōmāy</i> .	<i>tāhāy, tāy</i> .	<i>tāhāy</i> .	etc.	etc.
Plnr. Nom.	<i>mōrā</i> .	<i>āmārā</i> .	<i>tōrā</i> .	<i>tōmārā</i> .	<i>tāhārā, tārā</i> .	<i>tāhārā</i> .		
Gen.	<i>mōdēr</i> .	<i>āmīder</i> .	<i>tōdēr</i> .	<i>tōmādēr</i> .	<i>tāhādēr, tādēr</i> .	<i>tāhādēr</i> .		

# BENGALI SKELETON GRAMMAR.

## Contracted forms—

The following are the usual contracted pronunciations of the various forms :—

*karibā*, pron. *kōrbā*; *karitē*, *kōrtē*; *kariyā*, *kōrē*; *karilām*, *kōrlām*; *kariba*, *kōrbō*; *karitām*, *kōrtām*, and so on.

The Present Definite, Imperfect, Perfect, and Pluperfect are pronounced as follows :—

Present Definite, *kōrchchi*, etc.; Imperfect, *kōrchchilām*, etc.; Perfect, *kōrchchi*, etc.; Pluperfect, *kōrchchilām*.

## Irregular Verbs—

The root *jā*, go, forms its 3rd verbal noun *jāōn*. Past Part. *giyā* (pron. *giyē*); Past, *gēlām*, etc.; Perf., *giyāchhi* (pron. *gēchhi*), etc.; Plup., *giyāchchilām* (pron. *gēchhlām*), etc. The rest is regular, e.g. Pres. Def., *jāitēchhi* (pron. *jāchchē*).

The root *āis*, come. Pres., (1) *āsi*, (2) *āisa* (pron. *ēshō*); (3) (Sing.) *āisē* (*ēshē*) or *āsē*, (Plur.) *āisēn* (*ēshēn*) or *āsēn*; Past, *āilām* (*ēlām*) or *āsilām*; Perf. *āsiyāchhi* (*ēshēchhi*) or *āiyāchhi* (*ēyēchhi*). Pres. Part., *āsītē* (*āshtē*); Past Part., *āsiyā* (*ēshē*); Conj. Part., *āilē* (*ēlē*) or *āsilē*.

The root *ha*, be, 3rd verbal noun, *hāōn*. Pres. (1) *hai*, (2) *hāō*, (3) (Sing.) *hay*, (Plur.) *han*; Pres. Def. *haitēchhi* (pron. *hochchē*); Past, *hailām* (*holām*); Perf. *haiyāchhi* (*hoēchhi*); Fut., *haiba* (*hobō*).

The roots *dē*, give, and *nē*, take. 3rd verbal noun, *deōn*. Pres. (1) *dēi*, *dī*, (2) *dēō* (*dāō*), (3) (Sing.) *dēy*, (Plur.) *dēn*; Pres. Def., *ditēchhi* (pron. *dichchē*); Past, *dilām*; Perf., *diyāchhi* (*diēchhi*); Fut., *diba* (*dibō*); Imperat. (2) *dēō*, *dāō* (*dāō*), (3) (Sing.) *dēuk*, *diuk*, (Plur.) *dēun*, *diun*. Coud., *ditām*; Inf., *ditē*; Past Part., *diyā* (*diyē*); Cond. Part., *dilē*. So *nē*. It has also a Past *laulām*.

## Passive—

First verbal noun with root *jā*. Thus *karā jāitēchhi* (*jāchchi*), I am being made.

## Causal—

Adds *ā* to root. Thus *karāitē*, to cause to do. If root ends in vowel, *ōyā* (pron. *wā*) is added. Thus *dēōyāitē* (pron. *dēwāitē*), to cause to give.

(c) RELATIVE.	(d) CORRELATIVE.	(e) INTERROGATIVE.		(f) INDEFINITE.		(g) REFLEXIVE AND HONORIFIC.	(h) ADJECTIVES.
Who.	That.	Masc. fem. who?	Neuter, what?	Masc. fem. anyone.	Neuter, anything.	Self, Your Honour.	
<i>jē, jini.</i> <i>jāhār, jāhār</i> , etc.	<i>sē, tini</i> , etc.	<i>kē.</i> <i>kāhār, kāhār</i> , etc.	<i>ki.</i> <i>kāhār, kisēr.</i>	<i>kēha.</i> <i>kāhār-o</i> , etc.	<i>kichhu.</i> <i>kichhur</i> , etc.	<i>āpani.</i> <i>āpanār</i> , etc.	<i>ē</i> , this. <i>ō</i> , that. <i>jē</i> , what. <i>sē</i> , that. <i>kōn</i> , what? <i>kōna</i> , any, some.



## I.—CENTRAL OR STANDARD BENGALI.

The Central Dialect of Bengali, as spoken by the educated classes, is that usually taken as the standard of polite conversation. It is the one illustrated in the foregoing grammatical sketch, and further account of it is unnecessary.

It is the language of the town of Calcutta and of the Districts of the Twenty-four-Parganas, Nadia, Murshidabad, Hooghly, and Howrah. It is also spoken in the east of the District of Burdwan by about, in round numbers, 320,000 people, and in the eastern and northern portions of Midnapore, by another 1,506,100. These last two figures are only approximate. In Burdwan, especially, it is impossible to fix a dividing line, and to say definitely, or even approximately, that on one side of it Central, and on the other Western Bengali is spoken. All that can be said is that probably a million people in Burdwan speak Western Bengali, and, in that case, as the total number of Bengali speakers in the district is 1,319,586, the remainder should be shown as speaking the standard form of the language. Regarding the boundary between Central and South-Western Bengali, in the Midnapore District, *vide* the remarks on p. 96 *post*, together with the accompanying map. With these limitations, we may say that the Central or Standard dialect of Bengali is spoken by the following number of persons :—

Name of District.	Number of speakers.
Hooghly . . . . .	1,013,477
Howrah . . . . .	708,092
24-Parganas . . . . .	1,768,960
Calcutta . . . . .	375,528
Nadia . . . . .	1,631,413
Murshidabad . . . . .	1,120,841
Burdwan . . . . .	319,586
Midnapore . . . . .	1,506,099
TOTAL . . . . .	8,443,996

The first specimen comes from Calcutta, and is a good example of the high-flown, Sanskritized, style used in modern literature. In order to illustrate Bengali handwriting, a facsimile is given of the manuscript, which may be compared with the printed copies in the Bengali and Roman characters.

Besides the strict letter for letter transliteration of the original, an attempt has been made to illustrate the *sounds* of the words in this and subsequent specimens by an interlinear phonetic transcription, which is printed in italic type.

As such high-flown language is rarely used in conversation, it must be understood that the phonetic transcription, which represents (in the present instance), so far as is possible, the colloquial pronunciation of an educated man speaking with some care, hardly represents the pronunciation which he would adopt in reading it. Such highly Sanskritized Bengali would probably be read *ore rotundo*, and would sound more nearly like the written words, than would be usual in the conversation of even the most educated.

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(CALCUTTA.)

কোন এক ব্যক্তির দুটি পুত্র ছিল। তরুণ-বর্ষীয়ণী তাহার  
 পিতাকে-কহিল পিতা: বিষয়ের যে অংশ আমার স্বাম্য-  
 তাহা আমাকে দিন। তিনিও-উহাদের মধ্যে-তাঁহার অধিক  
 বিভাগ করিয়া-দিলেন। হুঁহার অল্প দিন পরেই বর্ষীয়-পুত্রী  
 সমস্ত-এক-করিয়া এক দূরদেশে-যা-এ-করিয়া, এবং তথায়  
 অপরিচিত আচারে তাহার বিষয় সমস্ত করিয়া ফেলিল।

যখন সে সমস্ত ব্যয় করিয়া ফেলিয়াছে, তখন সেই-দেশে  
 বিষয় দুর্ভিক্ষ উপস্থিত হইল, এবং তাহার অজবের মূত্রপাত  
 হইল। তখন সে সেই-দেশের একজন অধিকাণীর নিকটে  
 গিয়া-নিযুক্ত হইল, তিনি উহাকে মাঠে শূকর চরাইতে  
 পাঠাইয়া-দিলেন। সে শূকর পালের ভোণ্ড-দ্বারা পাহারত  
 তাহা দ্বারা আনন্দ উদর পূরন করিত কিন্তু হুঁহু তাহাকে  
 কেহ দেখে নাই। পরে তাহার চেষ্টা হইলে সে বলিল আমার  
 পিতার রক্ত যেমন ভোগী ভূত-প্রয়োজনাবিক আহার্য-পার্বতেছে

আর আমি খুবায় মরিতোছি আমি উঠিয়াই আমার পিতার  
 নিকটে যাইব, এবং তাঁহাকে বলিব পিতা আমি বন্ধু বিক্রম আচরন  
 করিয়া আসি নার অমল্যে-মামী হইয়াছি আর আমি আসনার  
 পুত্র-বলিয়া পরিচিত হইবার উপযুক্ত নহি- আমাকে আসনার  
 এক বেতন ভোগী হইতে কাল নিষৃত্ত করুন, এই বলিয়া-হম  
 গায়েআন করিয়া তাহার পিতার নিকটে গমন করিল। কিছুকাল  
 দূরে থাকিতেই তাহার পিতা তাহাকে সম্মতি দিয়া দিলেন এবং  
 দ্রুত পদে গমন করতঃ সেই ভক্রে তাহার কল্যাণের পক্ষে হইয়া  
 যুগ্ম করিলেন। তখন পুত্র তাঁহাকে করিল পিতা আমি বন্ধু  
 বিক্রম আচরন করিয়া- আসনার উল্লেখ- মামী-হইয়াছি আর আমি  
 আসনার পুত্র-বলিয়া পরিচিত হইবার উপযুক্ত নহি। কিছু পিতা  
 তাহার হৃদয় দিয়া বলালেন শীঘ্র উল্লেখ- পরিচয় আনিয়া  
 হইয়াছে পরাত-এবং হইবার হস্তে অধুনা ও সদস্য মামী  
 দাত এবং আরম্ভ আমরা ভোগ্যাদি করিয়া আশ্রয় করি।  
 কারণ আমার এই পুত্রের হৃদয় হইয়াছিল আমার জীবিত হইয়াছে,  
 হইয়াছে হইয়াছিল মামী হইয়াছি। তখন অকল্যে অমল্যে প্রস্তুত হইল॥  
 এদিকে তাঁহার লোক-পুত্র লোক হইল; সে যেমন আমায়  
 বাচাই নিকটে হইল অমল্যে হৃদয় গীত বাচাই দিল বিনি জনিত  
 মাইল; এবং একজন হৃদয়ে ডাকিয়া-জিজ্ঞাসা করিল-এই অকল্যে  
 ব্যাপারের অর্থ-কি ২৬ম উত্তর করিল আসনার প্রাণ অমল্যে  
 ও আসনার পিতা-উহাকে নিরাপদে মুক্ত করিবে পুত্র-প্রাপ্ত  
 হইয়াছেন বলিয়া-আনন্দোৎসব করিতেছেন। হইতে যে এক

୧୨ମା-ବାଣୀ-ପ୍ରବେଶ-କରିତେ ଅସ୍ମୀକୃତ ୧୨ମା-ଗାର୍ହ ପିତାବାହିରେ  
 ଆମିଆ-ଗାର୍ହେ ମନୁନା-କରିତେ ନାମଲେନ । ସେ ପିତା-ଋ ଓଷରକରିଣ  
 ସେ ଦେଖୁନ ମିତା-ଏଡ଼କାଳ ଆମି ଆମନାର ଭେଦ କରିଛନ୍ତି, ଆମ  
 କଥାନର୍-ଆମି ଆମନାର ଆଜ୍ଞା-ଅବହେଳା କରି-ନାହିଁ; ତଥାପି-  
 ଆମାର ବ୍ୟୁବଗା-ହେ ନାହିଁ ଆମୋଦ କରିବାର ଏନ୍-ଆମାନି କଥାନତ-  
 ଆମାଙ୍କ ଏକାଧି-ହାମ ବାମେ ପ୍ରଦାନ କରବନ ନାହିଁ; କିନ୍ତୁ ସେ ବାସ  
 ବିନିତାର ଅବସାୟେ ଆମନାର ଅକ୍ଷତି-ପାମ କରିବା-ହେଉଥିଲା, ଏହି  
 ମୁଖ ଯେ ଆମିଆ ଉପାସିତ-୧୨ମା ଅମନି-ଗାର୍ହ ଏନ୍-ଆମାନି  
 ବିମୁଳ ଗୋବେର ଆରୋଧନ କରିଲେନ । ତିନି ଗାର୍ହେ ବାଲିଲେନ, ମୁଖ  
 ରୁମି ଡିରିଦିନ ଆମାର ନିକଟ ଆହ ଏବଂ ଆମାର ଯା-କିଛି ଥାଉ  
 ଅର୍ଯ୍ୟାଳ ତୋମାର, କିନ୍ତୁ ତୋମାର ଏହି-ଅହୋଦବେର ହୃତ-୧୨ମାହିନ  
 ଆବାର ଦୀବିତ ୧୨ମାରେ ୧୨ମାରେ ୧୨ମାହିଲିଆମ ଆବାର ମାରିଗାହି  
 ଏତଏବ ଆମରା ସେ ଆନନ୍ଦ-ମନେ ଆମୋଦ ପ୍ରମୋଦ କରିଛନ୍ତି ୧୨ମା ନ୍ୟାୟ॥



[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(CALCUTTA.)

কোন এক ব্যক্তির দুটি পুত্র ছিল। তন্মধ্যে কনিষ্ঠটি তাহার পিতাকে কহিল পিতঃ বিষয়ের যে অংশ আমার প্রাপ্য তাহা আমাকে দিন। তিনিও উহাদের মধ্যে তাহার সম্পত্তি বিভাগ করিয়া দিলেন। ইহার অল্প দিন পরেই কনিষ্ঠ পুত্রটি সমস্ত একত্র করিয়া এক দূর দেশে যাত্রা করিল, এবং তথায় অপরিমিত আচারে তাহার বিষয় অপচয় করিয়া ফেলিল। যখন সে সমস্ত ব্যয় করিয়া ফেলিয়াছে, তখন সেই দেশে বিষম দুর্ভিক্ষ উপস্থিত হইল, এবং তাহার অভাবের সূত্রপাত হইল। তখন সে সেই দেশের এক জন অধিবাসীর নিকটে গিয়া নিযুক্ত হইল, তিনি উহাকে মাঠে শূকর চরাইতে পাঠাইয়া দিলেন। সে শূকর পালের ভোজ্য-ভূষী পাইলেও তাহার দ্বারা আনন্দে উদর পূরণ করিত কিন্তু ইহাও তাহাকে কেহ দেয় নাই। পরে তাহার চৈতন্য হইলে সে বলিল আমার পিতার কত বেতন ভোগী ভৃত্য প্রয়োজনাধিক আহাৰ্য্য পাইতেছে আর আমি ক্ষুধায় মরিতেছি। আমি উঠিয়াই আমার পিতার নিকট যাইব, এবং তাঁহাকে বলিব পিতা আমি ধর্ম বিরুদ্ধ আচরণ করিয়া আপনার সমক্ষে পাপী হইয়াছি আর আমি আপনার পুত্র বলিয়া পরিচিত হইবার উপযুক্ত নহি। আমাকে আপনার এক বেতন ভোগী ভৃত্যরূপে নিযুক্ত করুন। এই বলিয়া সে গাত্রোথান করিয়া তাহার পিতার নিকট গমন করিল। কিন্তু সে দূরে থাকিতেই তাহার পিতা তাহাকে দেখিতে পাইলেন এবং দ্রুতপদে গমন করতঃ স্নেহ ভরে তাহার স্কন্ধোপরি পতিত হইয়া চুম্বন করিলেন। তখন পুত্র তাঁহাকে কহিল পিতা আমি ধর্ম বিরুদ্ধাচরণ করিয়া আপনার চক্ষে পাপী হইয়াছি। আর আমি আপনার পুত্র বলিয়া পরিচিত হইবার উপযুক্ত নহি। কিন্তু পিতা তাহার ভৃত্যদিগকে বলিলেন শীঘ্র উৎকৃষ্ট পরিচ্ছদ আনিয়া ইহাকে পরাও এবং ইহার হস্তে অঙ্গুরি ও পদদ্বয়ে পাছুকা দাও এবং আইস আমরা ভোজনাদি করিয়া আমোদ করি। কারণ আমার এই পুত্রের মৃত্যু হইয়াছিল আবার জীবিত হইয়াছে, ইহাকে হারাইয়াছিলাম পাইয়াছি। তখন সকলে আমোদে প্রবৃত্ত হইল ॥

এ দিকে তাঁহার জ্যেষ্ঠ পুত্র ক্ষেত্রে ছিল; সে যেমন আসিয়া বাটীর নিকটবর্তী হইল অমনি নৃত্য গীত বাদ্যাদিরধ্বনি শুনিতে পাইল। এবং এক জন ভৃত্যকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিল এই সকল ব্যাপারের অর্থ কি? সে উত্তর করিল আপনার ভ্রাতা আসিয়াছেন ও আপনার পিতা উহাকে নিরাপদে সুস্থ শরীরে পুনঃপ্রাপ্ত হইয়াছেন বলিয়া আনন্দোৎসব করিতেছেন। ইহাতে সে ক্রুদ্ধ হইয়া বাটী প্রবেশ করিতে অস্বীকৃত হইলে তাহার পিতা বাহিরে আসিয়া তাহাকে সান্ত্বনা করিতে লাগিলেন। সে পিতাকে উত্তর করিল যে দেখুন পিতা এতকাল আমি আপনার সেবা করিতেছি, আর কখনই আমি আপনার আজ্ঞা অবহেলা করি নাই; তথাপি আমার বন্ধুবর্গকে লইয়া আমোদ করিবার জন্য আপনি কখনও আমাকে একটা ছাগ বৎস প্রদান করেন নাই। কিন্তু যে বারবনিতার সহবাসে আপনার সম্পত্তি গ্রাস করিয়া ফেলিয়াছে, সেই পুত্র যেই আসিয়া উপস্থিত হইল অমনি তাহার জন্য আপনি বিপুল ভোজের আয়োজন করিলেন। তিনি তাহাকে বলিলেন পুত্র তুমি চিরদিন আমার নিকট আছ এবং আমার যা কিছু আছে সকলি তোমার; কিন্তু তোমার এই সহোদরের মৃত্যু হইয়াছিল আবার জীবিত হইয়াছে ইহাকে হারাইয়াছিলাম আবার পাইয়াছি অতএব আমরা যে আনন্দমনে আমোদ প্রমোদ করিতেছি ইহা স্মাৰ্য্য ॥

[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(CALCUTTA.)

[The second line of transcription is an attempt to represent the moderately contracted pronunciation, common in the educated colloquial style; but it must be remembered that some speakers contract more than others. As it is in the high-flown sanskritised style, a final *a* is represented by *ō* instead of *o*.

In this phonetic transcription, *e* is pronounced as in *this*, *sin*, not as *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *o* in *home*. It is the first *o* in *promote* and is the *o* in the French word *votre*, as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Kōna-ēk-vyaktir du-ti puttra chhila. Tanmadhyē kanishṭha-ti tāhār pitā-kē  
 Kōnō-āk-bēktir du-ti puttrō chhilō. Tōnmaddhē kōnishṭhō-ti tāhār pitā-kē  
 Of-a-certain-person two sons were. Them-among the-younger his father-to

kahila, 'pitāḥ, vishayēr yē angśa āmār prāpya, tāhā āmā-kē din.'  
 kōhilō, 'pitō, bishōyēr jē ōngshō āmār prāpp'ō, tāhā āmā-kē din.'  
 said, 'father, of-the-property what share of-me is-to-be-got, that me-to be-good-enough-to-give.'

Tini-ō uhādēr mādhyē tāhār sampatti vibhāg kariyā dilēn. Ihār alpa din  
 Tini-ō uhādēr mōddhē tāhār shōmpottī bibhāg kōriyā dilēn. Ihār ōlpō din  
 He-also of-them among his wealth division having-made gave. Of-this a-few days

parē-i kanishṭha puttra-ti samasta ēkatra kariyā ēk dūr dēśē yātrā karila,  
 pōrē-i kōnishṭhō puttrō-ti shōmōstō ēkōtrō kōriyā āk dūr dēshē jātrā kōrilō,  
 after the-younger son the-whole together having-made a distant in-country journey made;

ēvang tathāy aparimīta āchārē tāhār vishay apachay kariyā phēlilā.  
 ēbōng tōthāy ōpōrimilō āchārē tāhār bishōy ōpōchōy kōriyā phēlilō.  
 and there riotous in-conduct his property wasting having-made threw-away.

Yakhan sē samasta vyay kariyā phēliyāchhē, takhan sēi dēśē visham  
 Jōkhōn shē shōmōstō bay kōriyā phēlēchhē, tōkhōn shēi dēshē bishōm  
 When he the-whole expenditure having-made threw-away, then that-very in-country a-severe

durbhiksha upasthita haīla, ēvang tāhār abhāvēr sūtrapāt haīlā. Takhan sē  
 durbhikkh'ō upōsthitō hoīlō, ēbōng tāhār ōbhāvēr shūtrōpāt hoīlō. Tōkhōn shē  
 famine arrived became, and of-him of-want a-result ensued. Then he

sēi dēśēr ēk jan adhibāsīr nikaṭē giyā niyukta haīlā. Tini uhā-kē  
 shēi dēshēr āk jōn ōdhibāshīr nikōṭē giyā nijuktō hoīlō. Tinī uhā-kē  
 that of-country one man of-resident near going appointed (to service) became. He him

māthē śūkar charāitē pāṭhāiyā-dilēn. Sē śūkar-pālēr bhōjyā-bhushī  
 māthē shūkōr chōrāitē pāṭhāiyā-dilēn. Shē shūkōr-pālēr bhojj'ō-bhushī  
 in-the-field swine to-graze sent. He of-the-swine-herd food-chaff

pāilē-ō tāhār dvārā ānandē udar pūran karita, kintu ihā-ō  
 pēlē-ō tāhār dārā ānōndē udor pūrōn kōritō, kintu ihā-ō  
 even-if-he-got-(it) of-it by-means with-joy his-belly filling would-have-done, but this-also

tāhā-kē kēha dēya nāi. Parē tāhār chaitanya hailē sē balila, 'āmār  
 tāhā-kē kēhō dēy nāi. Pōrē tāhār choitōnn'ō hoilē shē bolilō, 'āmār  
 him-to anyone gave not. Afterwards his senses having-become he said, 'my  
 pitār kata bētan-bhōgī bhṛitya prayōjanādhik āhāryya pāitēchhē, ār āmi  
 pitār kōtō bētōn-bhōgī bhritt'ō prōyōjōnādhik āhār'ō pāchhē, ār āmi  
 father's how-many wages-enjoying servants more-than-necessary food get, and I  
 kshudhāy maritēchhi. Āmi uṭhiyā-i āmār pitār nikaṭ yāiba, ēvang  
 kh'udhāy mōrchchī. Āmi uṭhiyā-i āmār pitār nikōṭ jābō, ēbōng  
 of-hunger am-dying. I having-arisen my father's near will-go, and  
 tāhā-kē baliba, "pita, āmi dharmma viruddha ācharaṇ kariyā āpanār  
 tāhā-kē bolibō, "pitā, āmī dhōrmō biruddhō āchōrōn kōriyā āpnēr  
 him-to I-will-say, "father, I virtue against conduct having-done of-your-honour  
 samakshē pāpī haiyāchhi. Ār āmi āpanār puttra baliyā parichita  
 shōmōkkh'ē pāpī hoēchhī. Ār āmī āpnār puttrō baliyā pōrichitō  
 in-the-sight sinner have-become. Any-more I your-honour's son having-said recognised  
 haibār upayukta nāi. Āmā-kē āpanār ēk vētan-bhōgī bhṛitya-rūpē  
 hobār upōjuktō nōi. Āmā-kē āpnār āk bētōn-bhōgī bhritt'ō-rūpē  
 of-being worthy am-not. Me your-honour's one wages-enjoying servant-in-the-fashion  
 niyukta karun." Ei baliyā sē gātrōtthān kariyā tāhār pitār nikaṭ gaman  
 nijuktō kōrun." Ei baliyā shē gātrōtthān kōriyā tāhār pitār nikōṭ gōmōn  
 appointed make." This having-said he body-upraising having-done his father's near going  
 karila. Kintu sē dūrē thākitē-i tāhār pitā tāhā-kē dēkhitē pālēn,  
 kōrilō. Kintu shē dūrē thāktē-i tāhār pitā tāhā-kē dākhtē pēlēn,  
 did. But he at-a-distance remaining-even his father him to-see got,  
 ēvang druta-padē gaman karataḥ snēha bhārē tāhār skandhōpari patita  
 ēbōng drutō-pōdē gōmōn kōrōtō stēhō bhōrē tāhār skōndhōpōrī pōtītō  
 and with-running-foot going doing affection filled his shoulder-on fallen  
 haiyā chumban karilēn. Takhan puttra tāhā-kē kahila, 'pitā, āmi  
 hoīyā chumbōn kōrlēn. Tōkhōn puttrō tāhā-kē kōhilō, 'pitā, āmī  
 having-become a-kiss did. Then the-son him-to said, 'father, I  
 dharmma-viruddhācharaṇ kariyā āpanār chakshē pāpī haiyāchhi. Ār āmi  
 dhōrmō-biruddhāchōrōn kōriyā āpnār chōkkh'ē pāpī hoēchhī. Ār āmī  
 virtue-opposed-conduct having-done your-honour's in-the-sight sinner have-become. Any-more I  
 āpanār puttra baliyā parichita haibār upayukta nahi.' Kintu pitā  
 āpnār puttrō baliyā pōrichitō hobār upōjuktō nōhī.' Kintu pitā  
 your-honour's son having-said recognised of-being worthy am-not.' But the-father  
 tāhār bhṛitya-diga-kē balilēn, 'śighra utkrishṭa parichchhad āniyā ihā-kē  
 tāhār bhritt'ō-digō-kē bolilēn, 'shighrō utkrishṭō pōrichchhōd āniyā ihā-kē  
 his servants-to said, 'quickly excellent clothing having-brought this-(person)  
 parāō, ēvang ihār hastē ānguri ō pada-dvayē pādukā dāō, ēvang āisa,  
 pōrāō, ēbōng ihār hōstē āngguri ō pōdō-dōyē pādukā dāō, ēbōng ēshō,  
 put-on, and his on-hand a-ring and on-(his)-pair-of-feet shoes give, and come,  
 āmarā bhōjanādi kariyā āmōd kari. Kāraṇ āmār ēi puttrēr mṛityu  
 āmōrā bhōjōnādi kōriyā āmōd kōrī. Kārōn āmār ēi puttrēr mṛitt'u  
 let-us eating-etcetera having-done rejoicing do. Because my this son's death  
 Bengali.

haiyāchhila, āvār jīvita haiyāchhē; ihā-kē hārāiyāchhilām, pāiyāchhi.  
*hoēchhilō, ābār jībitō hoēchhē; ihā-kē hārāēchhilām, pēyēchhi.*  
 had-taken-place, again alive he-has-become; this-(person) I-had-lost, I-have-found.

Takhan sakalē āmōdē pravṛitta haila.  
*Tōkhōn shōkōlē āmōdē prōbrittō hoilō.*  
 Then they-all in-rejoicing engaged became.

Ē-dikē tāhār jyēshṭha putra kshētrē chhila. Sē yēman āsiyā  
*Ē-dikē tāhār j'ēshṭhō puttrō kh'ētrē chhilō. Shē jēmōn ēshiyā*  
 In-this-direction his eldest son in-the-field was. He as having-come

bāṭir nikaṭ-varṭtī haila, aman-i nṛitya gīta vādyādir dhvani śunitē pāila.  
*bāṭir nikōṭ-bōrttī hōilō, ōmōn-i nritt'ō gītō bād'd'ādir dhōni shuntē pēlō.*  
 the-house's near-being became, so-even dancing song music-etcetera-sound to-hear got.

Ēvang ēk jan bhritya-kē dākiyā jijnāsā karila, 'ēi sakal  
*Ēbōng āk jōn bhritt'ō-kē ḍākiyā jigg'āshā kōrilō 'ēi shōkōl*  
 And one man servant calling enquiry he-made, 'this all

vyāparēr artha ki?' Sē uttar karila, 'āpanār bhrātā āsiyāchhēn  
*b'āpārēr ōrthō kī?' Shē uttōr kōrilō, 'āpnār bhrātā ēshēchhēn*  
 business's meaning what? He answer made, 'your-honour's brother has-come

ō āpanār pitā uhā-kē nir-āpadē sustha-sarirē punah-prāpta  
*ō āpnār pitā uhā-kē nir-āpōdē shusthō-shō'rirē punō-prāptō*  
 and your-honour's father him in-freedom-from calamity in-healthy-body again-got

haiyāchhēn baliyā ānandōtsav karitēchhēn. Ihātē sē kruddha haiyā  
*hoēchhēn baliyā ānōndōtsōb kōrchēchhēn. Ihātē shē kruddhō hoiyā*  
 he-has-been saying (i.e. because) rejoicing-festival has-made. At-this he angry having-become

bāṭi pravēs karitē a-svikṛita hailē, tāhār pitā bāhirē āsiyā  
*bāṭi prōbēsh kōritē ōshshikritō hoilē, tāhār pitā bāhirē āshiyā*  
 the-house entrance to-make not-agreeing becoming, his father outside having-come

tāhā-kē sāntvanā karitē lāgilēn. Sē pitā-kē uttar karila yē, 'dēkhun.  
*tāhā-kē shāntōnā kōritē lāgilēn. Shē pitā-kē uttōr kōrilō jē, 'dākhun,*  
 him-to remonstrance to-do began. He the-father-to answer made that, 'look,

pitā, ēta-kāl āmi āpanār sēvā karitēchhi, ār kakhan-i āmi  
*pitā, ātō-kāl āmī āpnār shēbā kōrchēchhi, ār kōkhōn-i āmī*  
 father, so-long-time I your-honour's service am-doing, and ever-even I

āpanār ājñā avahēlā kārī nāi; tathāpi āmār bandhu-varga-kē  
*āpōnār āgg'ā ōbōhēlā kōrī nāi; tōthāpī āmār bōndhu-bōrgō-kē*  
 your-honour's order disobedience made not; nevertheless my friend-multitude

laiyā āmōd karibār jānya āpani kakhan-ō āmā-kē ēk-ṭi  
*niyā āmōd kōribār jōnn'ō āpnī kōkhōn-ō āmā-kē ēk-ṭi*  
 taking rejoicing of-doing for-the-sake your-honour ever-also me-to a-single

chhāga-vatsa pradān karēn nāi. Kintu yē bār-vanitā saha-bāsē āpanār  
*chhāgō-bōtshō prōdān kōrēn nāi. Kintu jē bār-bōnitā shōhō-bāsē āpnār*  
 goat-kid presentation made not. But who harlots in-company your-honour's

sampatti grās kariyā phēliyāchhē, sēi putra, yēi āsiyā  
*shōmpōttī grāsh kōriyā phēlēchhē, shēi puttrō, jēi āshiyā*  
 property devouring having-done has-thrown-away, that son when having-come

upasthita	haïla,	aman-i	tāhār	janya	āpani	vipula	bhōjēr	āyōjan
<i>upōsthitō</i>	<i>hoilō,</i>	<i>ōmōn-i</i>	<i>tāhār</i>	<i>jōnn'ō</i>	<i>āpnī</i>	<i>bipulō</i>	<i>bhōjēr</i>	<i>āyōjōn</i>
arrived	he-became,	then-even	of-him	for-the-sake	your-honour	a-great	feeding's	preparation
karilēn.'	Tini	tāhā-kē	balilēn,	'puttra,	tumi	chira-din	āmār	nikat
<i>kōrilēn.'</i>	<i>Tinī</i>	<i>tāhā-kē</i>	<i>bolilēn,</i>	<i>'puttrō,</i>	<i>tumī</i>	<i>chirō-din</i>	<i>āmār</i>	<i>nikōt</i>
made.'	He	him-to	said,	'son,	thou	(for)-a-long-time	of-me	near
āchha,	ēvang	āmār	yā	kichhu	āchhē	sakal-i	tōmār.	Kintu
<i>āchhō,</i>	<i>ēbōng</i>	<i>āmār</i>	<i>jā</i>	<i>kichhu</i>	<i>āchhē</i>	<i>shōkōl-i</i>	<i>tōmār.</i>	<i>Kintu</i>
art,	and	my	what	any-thing	is	all-even	'is-thine.	But
tōmār	ēi	sahōdarēr	mrityu	haiyāchhila,	āvār	jivita	haiyāchhē;	
<i>tōmār</i>	<i>ēi</i>	<i>shōhōdōrēr</i>	<i>mritt'u</i>	<i>hoēchhilō,</i>	<i>ābār</i>	<i>jībitō</i>	<i>hoēchhē;</i>	
thy	this	own-brother's	death	had-taken-place,	again	alive	he-has-become;	
ihā-kē	hārāiyāchhilām,	āvār	pāiyāchhi,	ata-ēva	yē	ānanda-manē		
<i>ihā-kē</i>	<i>hārāēchhilām,</i>	<i>ābār</i>	<i>pēyēchhi,</i>	<i>ōtōēbō</i>	<i>jē</i>	<i>ānōndō-mōnē</i>		
this-(person)	I-had-lost,	again	I-have-found,	therefore	that	in-joy-mind		
āmōd	pramōd	karitēchhi	ihā	nyāyya.'				
<i>āmōd</i>	<i>prōmōd</i>	<i>kōrchchi</i>	<i>ihā</i>	<i>n'āj'j'ō.'</i>				
rejoicing	joyfulness,	I-do	this	(is)-just.'				

The preceding specimen may be taken as representing the standard dialect of Bengali which is current in modern literature. Similar specimens, which need not be given here, have been received from the other districts of Central Bengal.

The following specimens are professedly written in the colloquial language itself. It will be seen that the contracted forms of the conjugation of the verb are freely used, and are written in their contracted shape in vernacular character. The first specimen also comes from Calcutta, and is in the colloquial dialect used by women. A transliteration is given in the Roman character. It has not been thought necessary to add a phonetic transcription, as all that is necessary, in order to obtain the sounds expressed by the letters, is to follow the rules of pronunciation given in the skeleton grammar. Here and there, in special instances, the phonetic transcription is given after certain words. As regards grammar, note that the 3rd sg. past of transitive verbs often ends in *ē*, instead of *a*. Thus *dilē*, for *dila*.

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI.

## CALCUTTA (WOMEN'S) DIALECT.

এক জনের দুই ছেলে ছিল। তাদের যে ছোট, সে তার বাপকে বল্লে, বাবা, আমার ভাগে যা পড়ে তা আমাকে দাও। বাপ্ তার বিষয় আশয় তাদের মধ্যে বেঁটে দিলে। দিন কতক পরে ছোট ছেলে তার সমস্ত জিনিস পত্তর নিয়ে দূর দেশে চলে গেল; সেখানে বদফেয়ালি করে সমস্ত উড়িয়ে দিলে। যখন তার সব গেল, তখন সে দেশে ভারি অকাল এল; সেও কষ্টে পড়ে গেল। তখন সে সেই দেশের একজন লোকের কাছে গিয়ে জুটলো; আর সে তাকে তার সোর চরাতে মাঠে পাঠালে। সোরের খাবার ভুঁষি দে নিজের পেট ভরাতে পার্লেও সে বেঁচে যেত, কিন্তু তাও কেউ তাকে দেয় নি। যখন তার হুঁস হল, তখন সে বলতে লাগল, আমার বাপের কত মাইনের চাকর ফেলে ছড়িয়ে ভাত খাচ্ছে, আর আমি কিনা না খেতে পেয়ে মারা যাচ্ছি। আমি বাবার কাছে যাই আর তাঁকে বলিগে, বাবা, আমি পর্মেস্বরের আর তোমার কাছে অপরাধ করিচি, তোমার ছেলে বলে পরিচয় দেবার যুগি নই; তুমি আমাকে তোমার একজন মাইনের চাকরের মত রাখ। এই বলে সে তার বাপের কাছে গেল। কিন্তু সে অনেক তফাতে থাকতেই তার বাপ্ তাকে দেখতে পেয়ে স্নেহে ছুটে গেল আর তার গলা জড়িয়ে চুমো খেলে। তখন ছেলে বল্লে, বাবা, আমি পর্মেস্বরের আর তোমার কাছে অপরাধ করিচি, আর তোমার ছেলে বলে পরিচয় দেবার যুগি নই। কিন্তু বাপ্ চাকরদের বল্লে, ভাল ভাল কাপড় নিয়ে আয় আর ওকে পরিচয় দে, ওর হাতে একটা আংটা দে, আর পায়ে জুতো দে, আমরা খাই দাই আর আমোদ করি। আমার এ ছেলে মরে আবার বেঁচেছে, একে হারিয়ে পেয়েছি। তারপর তারা আমোদ আহ্লাদ কর্তে লাগল ॥

এতক্ষণ বড় ভাই মাঠে ছেল। যখন সে বাড়ীর কাছে এল, তখন নাচ গাওনা শুনতে পেল। একজন চাকরকে ডেকে জিগ্গেস্ কর্লে ব্যাওরা খানা কি? সে বল্লে, তোমার ভাই এসেছে; তাকে ভালয় ভালয় ফিরে পেয়ে তোমার বাবা ভোজ দিয়েছে। সে রাগ করে ভিতরে গেল না। তার বাপ্ বেরিয়ে এসে তাকে পীড়াপীড়ি কর্তে লাগল। সে বাপকে উত্তর কর্লে, দেখ, এত বৎসর ধরে আমি তোমার স্যাঁবা কল্লুম, আর কখন তোমার কথা অমান্য করিনি, তবু তুমি আমাকে কখন একটা ছাগল ছানাও দেও নি যে, আমি বন্ধুবান্ধব নিয়ে একটু আমোদ করি। কিন্তু রাঁড়বাজি করে তোমার সর্বস্ব উড়িয়ে দিয়ে যেই তোমার এই ছেলে ফিরে এল, অমনি তুমি তার জন্যে এক ভোজ দিলে। সে তাকে বল্লে, তুমি বাবা আমার কাছে বরা-বরই আছ, আমার যা সব তোমারই। আমরা যে আমোদ আহ্লাদ কর্ছি তাই ঠিক হচ্ছে; তোমার এ ভাই মরে আবার বেঁচেছে, একে হারিয়ে পেয়েছি ॥

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI.

CALCUTTA (WOMEN'S) DIALECT.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janēr dui chhēlē chhēla. Tādēr jē chhōṭa, sē tār  
*One man-of two sons were. Them-(of) who younger, he his*  
 bāp-kē ballē, 'bābā āmār bhāgē jā parē, tā āmā-kē dāo.'  
*father-(to) said, 'father my share whatever falls, that to-me give.'*  
 Bāp tār bishay-āsay tādēr madh'e bēṭē-dilē. Din-katak parē chhōṭa  
*Father his property them between divided. A-few-days after younger*  
 chhēlē tār samasta jinis-pattar niyē dūr dēśē chalē-gēla; sēkhānē  
*son his all property taking distant country-to went-away; there*  
 badphēyāli karē samasta uriyē-dilē. Jākhan tār sab gēla, takhan  
*profligacy doing all wasted. When his all was-gone, then*  
 sē dēśē bhārī akāl ēla; sē-ō kashtē parē-gēla. Takhan  
*in-that country great famine occurred; he-too in-difficulty fell. Then*  
 sē sēi dēśēr ēkjan lōkēr kāchhē giyē-juṭlō; ār sē tā-kē tār sōr  
*he that country-of one man to went; and he him his swine*  
 charātē mātḥē pāṭhālē. Sōrēr khābār bhūshi-dē nijēr pēṭ  
*graze-to field-to sent. Swine's food husks-with his-own stomach*  
 bharātē-pārllē-ō sē bēchē-jēta, kintu tā-ō kēu tā-kē  
*even-if-he-had-been-able-to-fill he could-have-done-well, but that-too any-one him*  
 dēya-ni. Jākhan tār hūs hala, takhan sē baltō-lāgla, 'āmār bāpēr  
*gave-not. When his senses came-back, then he said, 'my father's*  
 kata miānēr-chākar phēlē-chhāriyē bhāt khāchhē, ār āmi-kinā  
*how-many paid-servants having-thrown-(the-surplus)-away rice are-eating, and I*  
 nā khētē-pēyē mārā jāchhi. Āmi bābār kāchhē jāi ār tā-kē baligē,  
*by-not eating am-dying. I father's near shall-go and him shall-tell,*  
 "bābā āmi Parmēs'arēr ār tōmār kāchhē aparādh kariēhi, tōmār  
*'father I God-of and thy near offence have-committed, thy*  
 chhēlē balē parichay-dēbār jugg'i nāi; tumi āmā-kē tōmār ēkjan  
*son as to-be-known fit I-am-not; thou me thy one*  
 māinēr chākarēr mata rākha." Ei balē sē tār bāpēr kāchhē gēla.  
*of-paid servants like keep." This saying he his father to went.*  
 Kintu sē anēk taphātē thāktē-i tār bāp tā-kē dēkhtē-pēyē  
*But he far distance remaining-even his father him seeing*



snēhē chhutē-gēla, ār tār galā jariyē chumō-khēlē. Takhan  
*with-affection running-went, and his neck embracing kissed. Then*  
 chhēlē ballē, 'bābā, āmi Parmēs'arēr ār tōmār kāchhē aparādh  
*son said, 'father, I God-of and thy near offence*  
 karichhi ār tōmār chhēlē balē parichay-dēbār jug'i nai.'  
*have-committed and thy son as to-be-known fit I-am-not.'*  
 Kintu bāp chākardēr ballē, 'bhāla-bhāla kāpaṛ niyē-āya, ār ō-kē  
*But father servants-to ordered, 'very-good clothes bring, and him*  
 pariye-dē, ōr hātē ēktā āngṭi dē, ār pāyē jutō dē,  
*clothe, his hand-to one ring give (put-on), and feet-on shoes give (put-on),*  
 ām'rā khāi-dāi ār āmōd kari. Āmār ē chhēlē marē ābār  
*we eat-drink and merriment make. My this son having-died again*  
 bēchēchhē; ē-kē hāriyē pēyēchhi.' Tār-par tār āmōd-āhlād karttē lāglō.  
*(is)-alive; him losing (have) regained.' Then they merriment to-make began.*  
 Ētakh'an barā bhāi māthō chhēla. Ĵakhan sē bārīr kāchhē ēla,  
*So-long elder brother field-in was. When he house near came,*  
 takhan nāch-gāonā śuntē-pelē. Ēkjan chākar-kē dēkē jiggēs-karllē,  
*then dancing-and-singing could-hear. One servant calling asked*  
 'b'āorā-khānā ki?' Sē ballē, 'tōmār bhāi ēsēchhē; tā-kē  
*'matter-(is) what?' He replied, 'thy brother hath-come; him*  
 bhālay-bhālay phirē-pēyē tōmār bābā bhōj diyēchhē.' Sē rāg-karē  
*safely having-regained thy father feast is-giving.' He angry-being*  
 bhitarē gēla-nā. Tār bāp bōriyē ēsē tā-kē pīrāpīri  
*within-(the-house) entered-not. His father outside coming him pressing*  
 karttē-lāglā. Sē bāp-kē uttar-karllē, 'dēkha, ēta batsar dharē āmi  
*began. He (to)-father replied, 'see, so-many years for I*  
 tōmār s'ābā kallum, ār kakhana tōmār kathā amānn'a-kari-ni,  
*(to)-thy service did, and ever thy words-(orders) disregarded-not,*  
 tabu tumi amā-kē kakhana ēktā chhāgal chhānā-ō dēō-ni, jē āmi  
*still thou to-me ever one goat's young-even gavest-not, that I*  
 bandhu-bāndhab niyē, ēk-ṭu āmōd kari. Kintu rāṭbāji-karē tōmār  
*friends taking, some merriment may-make. But by-debauchery thy*  
 sarbbas'a uriyē-diyē jēi tōmār ēi chhēlē phirē-ēla, am'ni  
*all-(property) having-wasted as-soon-as thy this son (is)-returned, instantly*  
 tumi tār jann'ē ēk bhōj dilē.' Sē tā-kē ballē, 'tumi, bābā,  
*thou (for)-his sake a feast give.' He him said, 'thou, boy,*  
 āmār kāchhē barābar-i ēchha: āmār jā-sab tōmār-i. Ām'rā jē  
*me with always-even art: my everything (is)-thine-even. We that*  
 āmōd-āhlād karchēhi, tāta ṭhik-hachchē; tōmār ēi bhāi marē  
*merriment are-making, that-(is) right; thy this brother having-died*  
 ābār bēchēchhē; ē-kē hāriyē pēyēchhi.'  
*again (is)-alive; him having-lost have-regained.'*

The next specimen has been prepared by Mahāmahōpadhyāya Paṇḍit Mahēśa Chandra Nyāyaratna, C.I.E., and represents the colloquial dialect of the West of Howrah District, of which part of the country that gentleman is a native. It is accompanied by a transcription in the Roman character, and also by a phonetic transcription. The principle of phonetic transcription adopted by him, is not exactly the same as that used in preceding specimens, but this is an advantage rather than otherwise, as the sounds in Bengali are so difficult to express accurately, that one system can be used to control the other.

It will be seen that the style is not so much contracted as in the preceding example, and that there is a tendency to pronounce a final *a* as *o*, not as *ō*. We see also numerous instances of the dropping of an aspirate, as in *dēkē*, having seen, for *dēkhiyā*, and *uṭi*, let me arise, for *uṭhi*.

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD COLLOQUIAL DIALECT.

(HOWRAH DISTRICT.)

কোন লোকের দুটি ছেলে ছিল। তাদের মধ্যে ছোটটি তার বাপকে বল্লে, বাবা, আমার ভাগে বিষয়ের যা পড়ে তা আমাকে দিন। তাতে সে তার বিষয়তাদিকে ভাগ করে দিলে। অল্প দিন পরে ছোট ছেলে তার অংশের সব বিষয় একত্রে জড় করে নিয়ে দূর দেশে চলে গেল, আর সেখানে বদ-খেয়ালি করে সর্বস্ব উড়িয়ে দিলে। যখন তার সব খরচ হয়ে গেল তখন সে দেশে ভয়ানক আকাল হল। তাতে তার অচল হয়ে পড়ল। তখন সে সেই দেশের এক জন লোকের কাছে গিয়ে জুটল। সে তাকে আপনার মাটে শোর চরাতে পাটালে। তখন সে শোরের খাবার খোসা দিয়েও পেট পোরাতে পাঞ্লে খুসী হত, কিন্তু তাও তাকে কেউ দিলে নেই। পরে যখন তার হুঁস হল তখন সে মনে মনে বল্লে, আমার বাপের কত মাইনে-করা চাকর দরকারের চেয়ে বেশী খোরাক পাঞ্চে, আর আমি পেটের জ্বালায় মারা যাচ্ছি! আমি উটি, বাবার কাছে যাই, আর তাঁকে বলি, বাবা, আমি আপনার সাম্নে ভগবানের কাছে পাপ করিচি; আমি আর আপনার ছেলে বল্বার যোগ্য নই; আমাকে আপনার এক জন মাইনে-করা চাকরের মত করে রাখুন। তার পর সে উটে তার বাপের কাছে চলে এল। দূর থেকে তার বাপ তাকে দেখতে পেলে, দেখে তার দয়া হল, আর সে দৌড়ে গিয়ে তার ছেলের গলা জড়িয়ে ধরে চুম খেলে। তখন ছেলে বল্লে, বাবা, আমি আপনার সাম্নে ভগবানের কাছে পাপ করিচি; আমি আর আপনার ছেলে বল্বার যোগ্য নই। কিন্তু তার বাপ চাকরদের বল্লে, সব চেয়ে ভাল পোষাক এনে একে পরিয়ে দে, এর হাতে একটি আঙুটি ও পায়ে জুত পরিয়ে দে, আর আয় আমরা খাওয়া-দাওয়া ও আমোদ-আল্লাদ করি; কারণ আমার এ ছেলে মরে গেছল, এখন আবার বেঁচেচে; একে হারিয়ে ছিলুম, এখন একে ফিরে পেয়িচি। তার পর তারা আমোদ-আল্লাদ কত্তে লাগল।

তখন তার বড় ছেলে মাটে ছিল। মাট থেকে যখন সে বাড়ীর কাছে এল বাড়ীতে নাচ ও গান-বাজনা হচ্ছে শুনতে পেল। তখন সে এক জন চাকরকে ডেকে জিঞ্জীসা কল্লে, এ সব হচ্ছে কেন? চাকর বল্লে, আপনার ভাই ফিরে এসেচেন; তাঁকে ভালয় ভালয় ফিরে পেয়েচেন বলে আপনার বাপ একটা ভোজ দিচ্ছেন। এই শুনে সে রেগে গেল, আর বাড়ীর ভেতর ঢুকতে চাইলে নেই। তাতে তার বাপ বেরিয়ে এল, ও তাকে সাধা-সাধি কল্লে। তখন সে বাপকে উত্তর কল্লে, দেখুন, আমি এত বছর ধরে আপনার কর্ম্ম-কাজ কচ্ছি, ও কখনই আপনার আঙের লজ্জন করি নেই; তবু আপনি কখন আমাকে একটি ছাগল-চেনাও দেন নেই যে আমার বন্ধুদের সঙ্গে আমোদ করি; কিন্তু আপনার যে ছেলে বেশে নিয়ে আপনার বিষয় উড়িয়ে দেচে, সে ফিরে আস্‌বামাত্র আপনি তার জন্যে ভোজ দিচ্ছেন। তখন তার বাপ বল্লে, বাছা, তুমি সর্বদাই আমার কাছে আচ, আর আমার যা কিছু আছে তা সবই তোমার; কিন্তু তোমার এই ভাই মরে গেছল, এখন আবার বেঁচেচে; একে হারিয়ে ছিলুম, এখন একে ফিরে পেয়িচি; এ জন্যে আমাদের খুসী হওয়া ও আমোদ-আল্লাদ করা উচিত।

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD COLLOQUIAL DIALECT.

(HOWRAH DISTRICT.)

[In the phonetic transcription pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *é* as the *e* in *met*; *œ* as the *œ* in the French *était*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *o* in *home*. It is the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Kōna lōkēr du-ṭi chhēlē chhila. Tādēr madhē chhōṭa-ṭi tār bāp-kē  
*Kono loker du-ṭi chhele chhilo. Tader moddhe chhoṭo-ṭi tār bāp-ke*  
 ballē, ‘Bābā āmār bhāgē vishayēr jā parē tā āmā-kē dīn.’ Tātē sē tār  
*bolle, ‘Bābā āmār bhāge bishōēr jā pōrē tā āmā-ke dīn.’ Tāte shē tār*  
 vishay tādikē bhāg karē dilē. Alpa dīn parē chhōṭa chhēlē tār  
*bishōē tādike bhāg kore dile. Ōlpo dīn pōre chhoṭo chhele tār*  
 angśēr sav vishay ēkattarē jāra karē niyē dūr dēśē chalē gēla, ār sēkbānē  
*ōnsher shōb bishōē ākottore jōro kore niye dūr deshe chole gālo, ār shekhāne*  
 bad-khēyāli karē sarvasā uṇiyē dilē. Jākhan tār sab kharach hayē gēla  
*bōd-kheāli kore shōrboshsho uṇye dile. Jōkhan tār shōb khōroch hoye gālo*  
 takhan sē dēśē bhayānak ākāl hala. Tātē tār achal hayē paṭla. Takhan  
*tōkhan shē deshe bhōēānok ākāl holo. Tāte tār ōchōl hoye poṭlo. Tōkhan*  
 sē sēi dēśēr ēk jan lokēr kāchē giyē juṭla. Sē tā-kē āpanār māṭē  
*shē shei desher āk jon loker kāche giye juṭlo. Shē tā-ke āpnār māṭe*  
 śōr charātē pāṭālē. Takhan sē śōrēr khābār khosā diyē-ō pēt porātē  
*shor chōrāte pāṭāle. Tōkhan shē shorer khābār khoshā diyē-ō pē! porāte*  
 pāllē khusī hata, kintu tā-ō tā-kē kēu dilē nēi. Parē jākhan tār hūś  
*pālle khushi hoto, kintu tā-ō tā-ke kēu dile nei. Pōre jōkhan tār hūsh*  
 hala takhan sē manē manē ballē, ‘Āmār bāpēr kata māinē-karā  
*holo tōkhan shē mone mone bollē, ‘Āmār bāper koto māine-korā*  
 chākar dārkārēr chēyē bēśi khōrāk pāchchē, ār āmi pētēr jālāy mārā  
*chākor dōrkārēr cheye beshi khōrāk pāchche, ār āmi peter jālāy mārā*  
 jāchchi! Āmi uṭi bābār kāchē jāi, ār tākē bali, ‘Bābā, āmi āpanār  
*jāchchi! Āmi uṭi bābār kāche jāi, ār tāke bali, ‘Bābā, āmi āpnār*  
 sāmnē Bhagavānēr kāchē pāp karichī; āmi ār āpanār chhēlē balbār jōgō nāi;  
*shāmnē Bhōgobāner kāche pāp karichi; āmi ār āpnār chhele bōlbār jōggo noi;*  
 āmā-kē āpanār ēk jan māinē-karā chākarēr mata karē rākhun.’ Tār par  
*āmā-ke āpnār āk jon māine-korā chākerer moto kore rākhun.’ Tār pōr*  
 sē uṭē tār bāpēr kāchē chalē ēla. Dūr thēkē tār bāp tā-kē dēktē  
*shē uṭe tār bāper kāche chole elo. Dūr theke tār bāp tā-ke dekṭe*

pêlē, dēkē tār dayā hala, ār sē dauṛē giyē tār chhēlē galā jariyē dharē  
*pele, deke tār dōēā holo, ār shē douṛē giye tār chheler gālā jorye dhore*  
 chum khēlē. Takhan chhēlē ballē, ‘Bābā, āmi āpanār sāmne Bhaḡavānēr  
*chum khele. Tōkhon chhele bolle, ‘Bābā, āmi āpnār shāmne Bhōḡobāner*  
 kāchē pāp karichī; āmi ār āpanār chhēlē balbār jōḡa nāi.’ Kintu  
*kāche pāp korichi; āmi ār āpnār chhele bōlbār joggo noi.’ Kintu*  
 tār bāp chākardēr ballē, ‘Sab chēyē bhāla pōshāk ēnē  
*tār bāp chākorder bollē, ‘Shōb cheye (than) bhālo poshāk ene (harinj brought)*  
 ē-kē pariye dē, ēr hātē ēk-ṭi āngṭi ō pāyē juta pariye dē, ār  
*e-ke porye de, er (his) hāte ek-ṭi āṅṭi ō pāe julo porye de, ār*  
 āy āmarā khāōyā-dāōyā ō āmōd-āllād kari; kāraṇ āmār ē chhēlē marē  
*āē āmrā khāwā-dāwā ō āmod-āllād kori; kāron āmār ē chhele more*  
 gēchhla, ēkhan abār bēchēchē; ē-kē hāriyē chhilum, ēkhan ē-kē phirē  
*gechhlo, ākhon ābār bēcheche; e-ke hārye chhilum, ākhon e-ke phire*  
 pēyichi.’ Tār par tārā āmōd-āllād kattē lāgla.  
*peyichi.’ Tār pōr tārā āmod-āllād kotte lāglo.*

Takhan tār bāp chhēlē māṭē chhila. Māt thēkē jakhan sē bārīr  
*Tōkhon tār bōṛo chhele māṭe chhilo. Māt theke jōkhon shē bārīr*  
 kāchē ēla bārītē nāch ō gān-bājnā hachchē śuntē pēlē. Takhan sē  
*kāche elo bārīte nāch ō gān-bājnā hochche shunte pele. Tōkhon shē*  
 ēk jan chākar-kē dēkē jiggēsā kallē, ‘Ē sab hachchē kēna?’ Chākar  
*ak jon chākor-ke deke jiggeshā kolle, ‘E shōb hochche kano?’ Chākor*  
 ballē, ‘Apanār bhāi phirē esēchēn; tã-kē bhālay-bhālay phirē pēyēchēn  
*bolle, ‘Āpnār bhāi phire eshechen; tã-ke bhāloē-bhāloē phire peyechen*  
 balē āpanār bāp ēk-ṭā bhōj dichchēn.’ Ēi śunē sē rēgē gēla, ār  
*bole āpnār bāp ek-ṭā bhōj dichchen.’ Ēi shune shē rege gālo, ār*  
 bārīr bhētar dhuktē chāilē nēi. Tātē tār bāp bēriyē ēlo, ō tākē sādha-  
*bārīr bhetor dhukte chāile nei. Tāte tār bāp berye elo, ō tāke shādhā-*  
 sadhi kallē. Takhan sē bāp-kē uttar kallē, ‘Dēkhun, āmi ēta bachar  
*shādhī kolle. Tōkhon shē bāp-ke uttor kolle, ‘Dekhun, āmi ēto bachor*  
 dharē āpanār karmma-kāj kachchi, ō kakhana-i āpanār ājñē lānghan kari  
*dhore āpnār kōrmo-kāj kochchi, ō kokhono-i āpnār āḡgē lōnghan kori*  
 nēi; tabu āpani kakhana āmā-kē ēk-ṭi chhāgal-chhēnā-ō dēn nēi jē āmār  
*nei; tabu āpni kōkhono āmā-ke ek-ṭi chhāgol-chhēnā-ō dān nei je amār*  
 bandhudēr saṅgē āmōd kari; kintu āpanār jē chhēlē bēs ē niyē  
*bondhuder shōṅge āmod kori; kintu āpnār jē chhele beshshe niye*  
 āpanār viśay uṛiyē dēchē, sē phirē āśba-matra āpani tār jan ē bhōj  
*āpnār biśhōē uṛye deche, shē phire āshba-mattro āpni tār jonne bhōj*  
 dichchēn.’ Takhan tār bāp ballē, ‘Bāchhā, tumi sarvadā-i āmār kāchē  
*dichchen.’ Tōkhon tār bāp bolle, ‘Bāchhā, tumi shōrbodā-i amār kāche*  
 ācha, ār āmār jā kichu āchē tā sab-i tōmār; kintu tōmār ēi bhāi  
*ācho, ār amār jā kichu āche tā shob-i tomār; kintu tomār ei bhāi*

marē gēchhla, ēkhan ābār bēchēchē; ē-kē hāriyē chhilum, ēkhan ē-ke  
*more gechhlo, akhon ābār bēcheche; e-ke hārye chhilum, akhon e-ke*  
 phirē pēyichi; ē-jan'ē āmāder khusī haōyā ō āmōd-āllād karā uchit.'  
*phire peyichi; e-jonne āmāder khushi hōwā ō āmod-āllād kōrā uchit.'*

The two following specimens have also been furnished by the same gentleman. They are songs by the poet Rām-prasād, and are very popular in Howrah and the neighbouring districts. The style is contracted as is usual in poetry. It has not been thought necessary to give a phonetic transliteration.

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## STANDARD COLLOQUIAL DIALECT.

(HOWRAH DISTRICT.)

মায়ের এম্মি বিচার বটে !  
 যে জন দিবানিশি দুর্গা বলে, তারি কপালে বিপদ ঘটে ।  
 তজুরেতে আরজি দিয়ে, মা, দাঁড়িয়ে আছি করপুটে—  
 কবে আদালত শুনানি হবে, মা, নিস্তার পাব এ সঙ্কটে ।  
 সওয়াল-জবাব করব কি, মা, বুদ্ধি নাইকো আমার ঘটে—  
 ও মা, ভরসা কেবল শিব বাক্য, ঐক্য বেদাগমে রটে ।  
 প্রসাদ বলে শমন ভয়ে, মা, ইচ্ছে হয় যে পালাই ছুটে—  
 যেন অন্তিম কালে দুর্গা বলে প্রাণ ত্যজি জাহ্নবীর তটে ।

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION

Māyēr ēmni biehār baṭē !  
*Of-(my-)mother such justice is-indeed !*

Īē-jan dibā-niśi Durgā balē, tār-i kapālē  
*The-man-who day-(and-)night Durgā says, (it-is-)his-veryly lot-to (-that)*

bipad ghaṭē  
*danger happens.*

Hujurētē ārji diyē. mā, dāñiyē āchhi  
*To the-Presence plaint having-presented, mother, standing am-I*

kara-putē.  
*with-folded-hands.*

Kabē ādālat-śunāni habē, mā, nistār pāba  
*On-what-day the-court's-hearing will-be, mother, release shall-I-get*

ē saṅkaṭē.  
*this strait-from.*

Saōyāl (sawāl)-jahāb karba ki, mā, buddhi  
*Argument-(and-)reply I-shall-make what, (my-)mother, intelligence*

nāikō āmār ghaṭē.  
*there-is-not my jār(i.e. belly)-in (i.e., in me).*

Ō mā, bharasā kēbal Śiba-bāk'a, aik'a  
*Oh mother, (my-)hope only(-is) Śira's-word, agreement (-whereof)*

bēdāgamē raṭē.  
*in-Vēda-(and-)Āgama is-declared.*

Prasād	balē	śaman	bhayē,	mā,	icchhā	hay
<i>Prasād</i>	<i>says</i>	<i>(of-)Death</i>	<i>by-reason-of-fear,</i>	<i>mother.</i>	<i>(my-)wish</i>	<i>is</i>
				jē	pālāi	chhutē.
				<i>that</i>	<i>I-fly</i>	<i>running.</i>
Jēna	antim	kālē	Durgā	balē	prān	
<i>See-that</i>	<i>the-last</i>	<i>time(moment)-in</i>	<i>Durgā</i>	<i>saying</i>	<i>life</i>	
			taji	Jāhnabīr	taṭē.	
			<i>I-(may)-quit</i>	<i>on-Jahnabī's</i>	<i>banks.</i>	

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Such is thy justice, my mother! Misfortune is the lot of him that repeats the name of Durgā (thy name) day and night. I have filed my plaint (in thy court, before thee), my mother, and here do I stand with joined palms (praying for justice). When wilt thou hear my case and relieve me from my misfortune? How can I argue my case? I have no intelligence in me; but my only hope is the word of Śiva—which also agrees with what the Vedas and the Āgamas say (*i.e.*, that Durgā will listen to prayer and grant relief). Prasād says—From fear of the God of Death I wish that I could run away (from his reach). Mayst thou ordain that I shall die on the banks of the Jāhnavī (Ganges) uttering the name of Durgā in the last moment, (and so by attaining salvation be beyond the reach of the God of Death).

[No. 5.]

### INDO-ARYAN FAMILY.

### (EASTERN GROUP.)

#### BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD COLLOQUIAL DIALECT.

(HOWRAH DISTRICT.)

বল মা তারা, দাঁড়াই কোথা :  
আমার কেহ নাই, শঙ্করি, হেথা ।  
মার সোহাগে বাপের আদর, এ দৃষ্টান্ত যথা তথা—  
যে বাপ বিমাতারে শিরে পরে, এমন বাপের ভরসা বৃথা ।  
তুমি না করিলে রূপা, যাব কি বিমাতা যথা—  
যদি বিমাতা আমায় করেন কোলে, দূরে যাবে মনের ব্যথা ।  
প্রসাদ বলে, এই কথা, বেদাগমে আছে গাঁথা ।  
ও মা, যে জন তোমার নাম করে, মা, তার কপালে ঝালি কাঁথা ॥

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Bal,	mā	Tārā,	dāṛāi	kōthā ?
<i>Say,</i>	<i>mother</i>	<i>Tārā.</i>	<i>stand-I(-shall)</i>	<i>where ?</i>
Amār	kēha	nāi,	Śāṅkari,	hēthā.
<i>Of-mine</i>	<i>any-one</i>	<i>(there)-is-not,</i>	<i>Śankari,</i>	<i>here.</i>



Mār	sōhāgē				bāpēr			
Mother's	husband's-affection (-for-her)-from				(is-)father's			
ādar,	ē				dr̥iṣṭānta			
endearment- (for-the-child),	this				case (-occurs)			
jāthā-tathā.								
where-there (i.e., in most places).								
Jē bāp	bimātārē		śirē	dharē,	ēman			
The-father-who	(one's-) step-mother		(his-)head-on	holds,	such			
bāpēr		bharasā		bṛithā.				
father-from		hope(-of-affection-to-get)		(is-)useless				
Tumi	nā	karilē	kṛipā,	jāba ki	bimātā	jāthā ?		
Thou	not	doing	kindness,	shall-I-go	(my-) step-mother	where(-is) ?		
Jādi	bimātā		āmāy	karēn	kolē,	dūrē	jābē	
If	(my-) step-mother		me	takes	(her-)lap-on,	distance-to	will-go	
					manēr	b'athā.		
					mind's troubles.			
Prasād	balē,	ēi	kathā,	bēdāgamē		āchhē	gāthā.	
Prasād	says,	this	lesson,	in-Vēdas-(and-)Āgamas		is	wreathed.	
Ō	mā,	jē-jan	tōmār	nām	karē,	mā,	tār	kapālē
Oh	mother,	the-man-who	thy	name	utters,	mother,	his	lot-to
jhuli					kāthā.			
(falls-)a-wallet(-to-carry-alms-in) -(and-)a-patch-work-wrap-of-old-rags.								

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Say (oh say) my mother Tārā, where shall I take my stand ? I have none (to look up to) here, O Śaṅkari. It is commonly seen that where the father dotes on (the mother) he also loves (the mother's child). But it is fruitless to try to secure the love of a father who holds (one's) step-mother on his head. If thou dost not bestow thy kindness (on me), shall I go to my step-mother (Gaṅgā, whom Śiva holds on his head) ? If my step-mother takes me up in her lap (i.e., if I die on the banks of the Ganges) all the troubles of my mind will be gone (i.e., I shall attain salvation). Prasād says that the Vēdas and the Āgamas declare this, (viz., that whoever dies on the banks of the Ganges attains Salvation). But, O my mother, he who is thy worshipper, obtaineth the mendicant's wallet and old rags (i.e., he becomes a wandering mendicant and his salvation is uncertain).

The next specimen has also been furnished by Mahāmahōpadhyāya Mahēśa Chandra Nyāyaratna, C.I.E., and also comes from Howrah. But it is in the extreme colloquial style used by women of the better classes. It will be observed that contraction is carried to an extreme, and that the vowel *a* more often sounds as a short *ō* than as anything else. The transcription is phonetic.

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT AS USED BY WOMEN.

(HOWRAH DISTRICT.)

এক জনের ছুটি ছেলে ছিল। তাদের মধ্যে ছোটটি তার বাপকে বলে, বাবা, আমার ভাগে বিষয়ের যা পড়ে তা আমাকে দাও। তাতে সে তার বিষয় তাকে ভাগ করে দিলে। দিন কতক পরে ছোট ছেলে যা পেলে সব একত্রে জড় করে নে দূর দেশে চলে গেল, আর সেখানে বদ-খেয়ালি করে সবস্ব উড়িয়ে দিলে। যখন তার পুঁজিপাটা সব ফুরিয়ে গেল তখন সে দেশে বড় আকাল হল। তাতে তার পেট চলা ভার হয়ে পড়ল। তখন সে সেই দেশের এক জন নোকের কাছে গিয়ে জুটল। সে তাকে আপনার মাটে শোর চরাতে পাটালে। তখন সে শোরের খাবার খোসা দিয়েও পেট পোরাতে পারল বটে যেত, কিন্তু তাও তাকে কেউ দিলে নেই। পরে যখন তার হুঁস হোল তখন সে মনে মনে বলে, আমার বাপের কত মাইনে-করা চাকর ফালা-ছড়া করে খাচ্ছে, আর আমি কি না এখানে পেটের জ্বালায় মছি! আমি উটি, বাবার কাছে যাই, ও তাঁকে বলি, বাবা, আমি তোমার স্মৃকে ভগমানের কাছে অধম্ম করিচি; আমি আর তোমার ছেলে বলবার যুগুি নই; আমাকে তোমার এক জন মাইনে-করা চাকরের মত করে রাক। তার পর সে উটে তার বাপের কাছে চলে এল। দূর থেকে তার বাপ তাকে দেখতে পেলে, দেখে তার দয়া হল, আর সে ছুটে গিয়ে ছেলের গলা জড়িয়ে ধরে চুম খেলে। তখন ছেলে বাপকে বলে, বাবা, আমি তোমার স্মৃকে ভগমানের কাছে অধম্ম করিচি; আমি আর তোমার ছেলে বলবার যুগুি নই। কিন্তু তার বাপ চাকরদিকে বলে, সব চেয়ে ভাল কাপড়-চোপড় এনে একে পরিয়ে দে, এর হাতে একটি আঙুটি আর পায়ে জুত পরিয়ে দে, আর আয় আমরা খাওয়া-দাওয়া ও আমোদ-আলাদ করি; কেন না আমার এ ছেলে মরে গেছল, এখন আবার বেঁচেছে; একে হারিয়ে ছিলুম, এখন একে ফিরে পেয়েছি। তার পর তারা আমোদ-আলাদ কত্তে নাগল।

তখন তার বড় ছেলে মাটে ছেল। মাটি থেকে যখন সে বাড়ীর কাছে এল বাড়ীতে নাচ ও গান-বাজনা হচ্ছে শুনে পেল। তখন সে এক জন চাকরকে ডেকে জিগ্গেস কলে, এ সব হচ্ছে কেন? চাকর বলে, তোমার ভাই ফিরে এয়েছে; তাকে ভালয় ভালয় ফিরে পেয়েচেন বলে তোমার বাপ খাওয়ান-দাওয়ান কছেন। তাই না শুনে সে রেগে গেল, আর বাড়ীর ভেতর ঢুকতে চাইলে নেই। তাতে তার বাপ বেরিয়ে এল, আর তাকে সাদা-সাদি কলে। তখন সে ওত্তর কলে, দেখ বাবা, আমি এত বছর ধরে তোমার কাজ-কম্ম কছি, আর কখনই তোমার কতার অবাধি হই নেই; তবু তুমি কখন আমাকে একটি ছাগল-ছানাও দাও নেই যে আমার ভাবীদিকে নে আমোদ করি; কিন্তু তোমার যে ছেলে রাডুবাজি করে তোমার বিষয় উড়িয়ে দেছে, সে ফিরে আস্তে মোত্তরই তার জন্তে খাওয়ান-দাওয়ান কচ্চ। তখন তার বাপ বলে, বাবা, তুমি বরাবর আমার কাছে আচ, আমার যা কিছু আছে তা সবই তোমার; কিন্তু তোমার এই ভাই মরে গেছল, এখন আবার বেঁচেছে; একে হারিয়ে ছিলুম, এখন একে ফিরে পেয়েছি; তাই আমাদের খুসী হওয়া আর আমোদ-আলাদ করা উচিত।

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT AS USED BY WOMEN.

(HOWRAH DISTRICT.)

[In this phonetic transcription pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *é* as the *é* in the French *était*; *o* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without diacritical mark) represents the short sound of the *o* in *home*. It is the first *o* in *promote*, and is *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Āk jonēr duṭi chhele chhelo. Tāder modde chhoṭo-ṭi tār bāp-ke bolle, ‘Bābā, āmār bhāge bishōēr jā paṛe tā āmā-ke dāo. Tāte shē tār bishōē tādike bhāg kore dile. Din kōtok pōre chhoṭo chhele jā pele shōb ākottore jāro kore ne dūr deshe chole gālo, ār shekhāne bōd-kheāli kore shōbboshsho ūrye dile. Jākhon tār pūjī-pātā shōb phurye gālo tākhon shē deshe bōddo ākāl holo. Tātē tār peṭ chōlā bhār hoye porlo. Tākhon shē shci desher āk jon noker kāche giye juṭlo. Shē tā-ke āpnār mātē shor chōrāte pātāle. Tākhon shē shorer khābār khoshā diye-ō pēṭ pōrāte pālḷe botte jeto, kintu tā-ō tā-ke keu dile nei. Pōre jākhon tār hūsh holo tākhon shē mone mone bolle, ‘Āmār bāper kōto māine-kōrā chākor phālā-chhōrā kore khācheche, ār āmi ki nā ekhāne petēr jālāē mochehi! Āmi uṭi, bābār kāche jāi, ō tāke bōli, “Bābā, āmi tomār shumuke Bhōgomāner kāche ōdhōmmo korichi; āmi ār tomār chhele bōlbār juggi noi; āmā-ke tomār āk jon māine-kōrā chākorer moto kore rāko.”’ Tār pōr shē uṭe tār bāper kāche chole elo. Dūr theke tār bāp tā-ke dekte pele, deke tār dōēā holo, ār shē chhute giye chheler gōlā jōrye dhore chum khele. Tākhon chhele bāp-ke bolle, ‘Bābā, āmi tomār shumuke Bhōgomāner kāche ōdhōmmo korichi; āmi ār tomār chhele bōlbār juggi noi.’ Kintu tār bāp chākor-dike bolle, ‘Shōb cheye bhālo kāpor-chopor enc e-ke porye de, er hāte ēk-ṭi āṇṭi ār pāe juto porye de, ār āē āmrā khāwā-dāwā ō āmod-āllād kori; kāno-nā āmār ē chhele more gechhlo, ākhon ābār bēcheche; e-ke hārye chhilum, ākhon e-ke phire peyichi.’ Tār pōr tārā āmod-āllād kotte nāglo.

Tākhon tār bōro chhele māṭe chhelo. Māt theke jākhon shē bāp-ke kāche elo bārite nāch o gān-bājnā hocheche shunte pele. Tākhon shē āk jon chākor-ke deke jiggesh kolle, ‘E shōb hochhe kāno?’ Chākor bolle, ‘Tomār bhāi phire eyeche; tāke bhāloē-bhāloē phire peyechen bole tomār bāp khāwān-dāwān kochechen.’ Tāi nā shune shē rege gālo, ār bāp-ke bhetor dhukte chāile nei. Tāte tār bāp berye elo, ār tā-ke shādā-shādi kolle. Tākhon shē ottor kolle, ‘Dāko bābā, āmi āto bōchechor dhore tomār kāj-kāmmo kochechi, ār kōkhono-i tomār kōtār ōbāddi hoi nei; tobu tumi kōkhono āmāke ek-ṭi chhāgol-chhānā-ō dāo nei, je āmār bhābīdike ne āmod kori; kintu tomār je chhele rārājī kore tomār bishōē ūrye deche, shē phire āshte mōttor-i tār jonne khāwān-dāwān kochecho. Tākhon tār bāp bolle, ‘Bāchā, tumi bōrābor āmār kāche ācho, āmār jā kiehu āche tā shōb-i tomār; kintu tomār ei bhāi more gechhlo, ākhon ābār bēcheche; e-ke hārye chhilum, ākhon e-ke phire peyichi; tāi āmāder khushi hōwā ār āmod-āllād kōrā uchit.’

It is usually stated that Standard Bengali is not spoken in the District of Midnapore. This, however, is not the fact. It is true that the dialect of Central Midnapore Bengali.

is the South-Western variety of Bengal, which is shading off into Oriyā, and which has as great a title to be called a dialect of that language as of Bengali; but in the east and north of the District, the dialect closely resembles the Standard Bengali spoken in the neighbouring District of Howrah. This will be manifest from the two following specimens. The first is from Ghatal, and the second from Tamruk. The first is in the north-east and the second in the south-east of the District. In the extreme north of the District, near Garhbeta, the dialect partakes somewhat of the Western Bengali of Bankura. For further particulars regarding the Bengali spoken in Midnapore, see the section on South-Western Bengali.

[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

### BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(GHATAL, MIDNAPORE DISTRICT.)

এক লোকের দুইটি পুত্র ছিল। তাহাদের মধ্যে ছোটটি পিতাকে বলিল বাবা আমার অংশে যে সম্পত্তির ভাগ পড়ে তাহা আমাকে দেও। সে তাহাদের মধ্যে তাহার সম্পত্তি ভাগ করিয়া দিল। কিছু দিন পরে ঐ ছোট ছেলেটি তাহার সমস্ত সম্পত্তি একত্র করিল এবং এক দূর দেশে রওনা হইল। এবং সেখানে অসংকল্প করিয়া তাহার সম্পত্তি খোয়াইল। যখন সে সমস্ত খরচ করিয়া ফেলিল তখন সেই যায়গায় অত্যন্ত আকাল পড়িল এবং তাহার অনাটন আরম্ভ হইল ॥

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek lōkēr dui-ti puttra chhila. Tāhādēr madh'e chhōṭa-ti pitā-kē balila,  
*A man's two sons were. Then among younger father-to said,*  
 'bābā, āmār angśē jē sampattir bhāg parē tāhā āmā-kē dēō.' Sē  
*'father, my portion what property's share falls that me-to give.' He*  
 tāhādēr madh'e tāhār sampatti bhāg kariyā dila. Kichhu din parē  
*their among his property division making gave. Some days after*  
 ai chhōṭa chhōlē-ti tāhār samasta sampatti ēkatra karila, ēbang ēk  
*that younger son his all property collection made and a*  
 dūr dēśē raonā-haila. Ēbang sēkhānē asatkarma kariyā tāhār sampatti  
*distant country-in started. And there foul-deeds doing his property*  
 khōāila. Jākhan sē samasta kharach kariyā-phēlila, takhan sēi jāygāy  
*wasted. When he all spending wasted, then that place-in*  
 at'anta ākāl parila. Ēbang tāhār anāṭan ārambha haila.  
*great famine fell. And his want beginning was.*

[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(TAMLUK, MIDNAPORE DISTRICT.)

এক ব্যক্তির দুই পুত্র ছিল। তাহাদের মধ্যে কনিষ্ঠ আপন পিতাকে কহিল পিতঃ সম্পত্তির যে ভাগ আমি পাইব তাহা আমাকে দাও। তাহাতে সে তাহাদের মধ্যে বিষয় ভাগ করিয়া দিল। অল্প দিন পরে কনিষ্ঠ পুত্র সমস্ত একত্র করিয়া দূর দেশে প্রস্থান করিল। আর সেখানে সে অপরিমিত আচারে আপনার সম্পত্তি উড়াইয়া দিল। সে সমস্ত ব্যয় করিয়া ফেলিলে সেই দেশে ভারি আকাল হইল ও সে কষ্টে পড়িতে লাগিল ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk v'aktir (bēktir) dui putra chhila. Tāhādēr madh'ē kanishṭha āpan  
*One man's two sons were. Them of youngest his*  
 pitā-kē kahila, 'pitah! sampattir jē bhāg āmi pāiba tāhā āmā-kē  
*father said, 'father! property-of which share I will-get that me-to*  
 dāo.' Tāhātē sē tāhādēr madh'ē bishay bhāg-kariyā-dila. Alpa din  
*give.' Upon-that he them amongst property divided. A-few days*  
 parē kanishṭha putra samasta ēkatra kariyā dūr dēśē  
*after youngest son all together making to-distant country*  
 prasthān-karila. Ār sēkhānē sē āparimita āchārē āpanār sampatti uṛāiyā-dila.  
*went. And there he in-riotous conducts his property squandered.*  
 Sē samasta b'ay kariyā-phēlilē sēi-dēśē bhāri ākāl haīla, ō  
*He all spent having-wasted in-that-country great famine occurred, and*  
 sē kashṭē parite lāgila.  
*he in-distress falling began.*

Standard Bengali is also spoken in the Districts of Nadia and Murshidabad. It is unnecessary to give translations of the Parable of the Prodigal Son, but, instead, for Nadia, is given the report of a conversation between two villagers regarding the earthquake of 1897, and, for Murshidabad, a popular religious song. Both are in the extremely contracted style.

[No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(NADIA DISTRICT.)

## পাঁচু সেখ ও মালি মণ্ডলের কথোপকথন ।

পাঁচু ।—ভুইকম্পটা পেরথম পশ্চিম দিক হতে এলো । তার পর ঘর দোর সব কাঁপতে নাগলো । তার পর কেরমেসে জল নড়তে নাগলো । তার পর গরু বাছুর জীব জানোয়ার সব কাঁপতে নাগলো । তুই কি কচ্ছিলি ?

মালি ।—আমি আমার মহাজনের বাড়ি ধানের জন্ম গিয়াছিলাম । সেখানে খুঁটি হেলান দিয়া বসে ছিলাম । এমন ধারা ভুইকম্প আমার গেয়ানেতে দেখিনি কখন । তুই সে সময় কোথায় ছিলি ?

পাঁচু ।—আমি গোয়াড়ি হতে বাড়ি গিয়ে কাপড় ছেড়ে দাঁড়িয়ে কাঁপতে কাঁপতে বাইরে গিয়ে দাঁড়ালাম ॥

মালি ।—বাড়ি গিয়ে দেখলাম ছেলে পিলে ফারাকে এসে দাঁড়িয়ে রয়েছে ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Pāchu Sēkh ō Māli Maṇḍalēr kathōpakathan.  
Pānchu Shēkh and Māli Maṇḍal's dialogue.

Pāchu.—Bhui-kampa-(ā pērtam paśchim dik hatē ēlō. Tār par  
Earthquake the-first west side from came. Of-that after  
ghar dōr sab kāptē nāglō. Tār par kērmēsē  
houses doors all to-shake began. Of-that after gradually  
jal nartē nāglō. Tār par garu bāchhur jib  
water to-shake began. Of-that after cows calves living  
jānwār sab kāptē nāglō. Tui ki kachehhili?  
animals all to-shake began. You what were-doing?

Māli.—Āmi āmār mahājanēr bāri dhānēr jan'a giyāchhilām. Sēkhānē  
I my of-mahajan house of-paddy for went. There  
khūṭi hēlān-diya, basē chhilām. Ēman  
post (reclining-giving, i.e., reclining), having-sat-down I-was. This  
dhārā bhui-kampa āmār gēyānētē dēkhi-ni kakhana. Tui  
like earthquake my in-knowledge saw not-erer. You  
sē samay kōthāy chhili?  
that time where were?

- Pāchu.—Āmi Gowāri hatē bāri giyē kāpaṛ chhērē dāṛāyē kāptē  
*I Gowāri from home going cloth changing standing trembling*  
 kāptē bāirē giyē dāṛālām.  
*trembling outside going stood.*
- Māli.—Bāri giyē dēkhlām chhēlē-pilē phārākē ēsē dāṛiyē  
*Home going saw children at-a-distance coming standing*  
 rayēchhē.  
*were.*
- 

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*Conversation between Pāchu Shēkh and Māli Maṇḍal.*

- Pāchu.—The first shaking of the earth came from the west. After that all the houses began to shake. After that the water began gradually to shake. Then all living animals, such as cows and calves, began to shake. What were you doing?
- Māli.—I had gone to the house of my banker for paddy. I had sat down and was leaning against a post. To my knowledge, I never saw such an earthquake. Where were you at the time?
- Pāchu.—I had come home from Gowāri, and was standing after changing my clothes. I went and stood outside, all of a tremble.
- Māli.—When I got home, I saw my children standing at a distance from the house.

[No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(MURSHIDABAD DISTRICT.)

ভেবে দেখ, মন, কেউ কারও নয়, মিছে মায়া ভূমণ্ডলে ॥  
 ভজ্জলি নারে গুরুর চরণ, বদ্ধ হলি মায়া জালে ।  
 ভেবে দেখ, মন, কেউ কারও নয় ॥  
 যার লেগে, মন, মর ভেবে, সে কি তোমার সঙ্গে যাবে ।  
 মলে পরে প্রাণ-প্রিয়সী বার দেওয়ারে ছড়া দেবে ॥  
 ভেবে দেখ, মন, কেউ কারও নয় ॥  
 আত্ম আর পরিবার, সেত শুদ্ধ মায়ার বিবাদ ।  
 হরিনাম বিনে সেই দিনে আর কেউ সঙ্গে যাবে না ॥  
 ভেবে দেখ, মন, কেউ কারও নয়, মিছে মায়া ভূমণ্ডলে ॥  
 দিন দুই তিন 'বাড়ীর কর্তা', লোকে বলে 'কর্তা কর্তা' ।  
 লয়ে যাবে কালের কর্তা ভব-পারের কর্তার কাছে ॥  
 ভেবে দেখ, মন, কেউ কারও নয় ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Bhēbē dēkh, man, kēu kār-ō nay. Michhē māyā bhū-maṇḍalē.  
*Meditating see, soul, anybody anybody's (is-)not. False attachments in-earth-globe.*

Bhajli nā-rē gurur charaṇ, baddha hali  
*Thou-hast-worshipped not-O the-Teacher's feet, entangled hast-been*  
 māyā-jālē.  
*in-attachment-net.*

Bhēbē dēkh, man, kēu kār-ō nay.  
*Meditating see, soul, anybody anybody's (is-)not.*

Ĵār lēgē, man, mara bhēbē, sē-ki tōmār saṅgē jābē?  
*Whose sake, soul, diest thinking, will-she your in company go?*

Malē parē prāṇ-prēyasī bār-dēwārō' chhaṛā dēbē.  
*Dying after life-darling outer-doors will sprinkle.*

Bhēbē dēkh, man, kēu kār-ō nay.  
*Meditating see, soul, anybody anybody's (is-)not.*

Ātma ār paribār, sē-ta śuddha māyār bibād,  
*Self and family, that-indeed only of-attachment struggle,*

Hari-nām binē, sēi-dinē ār kēu saṅgē jābē nā.  
*Hari-name besides, on-that-day, else anybody in-company will-go not.*



Bhēbē dēkh, man, kēu kār-ō nay, michhē māyā bhū-maṇḍalē.  
*Meditating see, soul, anybody anybody's (is-)not, false attachment (is) in-earth-globe.*

Din dui tin 'bārir kartā,' lōkē balē 'karttā, karttā,'  
*Days two three 'House-master,' people call (you) 'master, master,'*

Layē jābē Kālēr Kartā bhāba-pārēr Kartār kāchhē.  
*Taking hold will go of-Time the-Master world-beyond Master's - nigh.*

Bhēbē dēkh, man, kēu kār-ō nay—  
*Meditating see, soul, anybody anybody's (is-)not—*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

O soul, meditate and see, no one belongs to anyone.

False are the illusions in this world. Hast thou not worshipped the Teacher's feet?  
 Hast thou become entangled in the net of illusion?

O soul, meditate, etc.

She, for whose sake, O soul, thou diest meditating, will she go with thee? After  
 thou art dead, thy life-darling will sprinkle the outer doors.

O soul, meditate, etc.

Thyself and thy family, they only are a struggle of illusion. Except the name of  
 God, naught else will go with thee on that day.

O soul, meditate, etc.

For two or three days art thou the master of the house, and people call thee  
 'Master, Master.' But the Master of Time will take thee away to the presence of the  
 Master of the World beyond.

O soul, meditate, etc.

In the District of Burdwan, we find the Standard Bengali gradually merging into the form which is generally recognised as the Western Dialect. In the east of the district, however, it still belongs to the standard type, though with some irregularities. The following example comes from the Katwa Sub-division, in the north-east of the district, and may be taken as a sample of the language spoken in the east of Burdwan. The style is contracted. Note that the third person singular of the past tense of transitive verbs often ends in *ē* instead of in *a* (*ō*), and that an initial *ē* is often represented by *y'ā*, pronounced *yā*. Thus *ēk-tā* is written *y'āk-tā*, pronounced *yākṭā*. Note also that aspirated letters are often disaspirated, as in *kāchē* for *kāchhē*, *uḷē* for *uṭhiyā*, and many other instances.

[No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

STANDARD DIALECT.

(KATWA, BURDWAN DISTRICT.)

কোন লোকের ছুটি ছেলে ছিল। তার মধ্যে ছোটটি বাপকে বলে—বাবা! আমার ভাগে যে সব জিনিস পত্ৰ পড়ে তা আমাকে দাও। তাতে সে তার বিষয় তাদিগে ভাগ করে দিল। তার পর বেশী দিন না যেতেই ছোট ছেলেটা আপনার যা কিছু ছিলো সব একত্ৰ করে যাকটা দুর্ দেশে চলে গ্যালো আর সেখানে গিয়ে ওড়িগিরি করে আপনার সব সম্পত্তি ঘুচিয়ে ফেললে। এই রকমে সব নষ্ট কলে পর সে দেশে যাকটা ভারি আকাল হলো। তখন তার অনাটন হতে লাগলো। কাজেই সে গিয়ে সেই দেশের কোন যাক সহরের যাকটা লোকের কাছে গিয়ে জুটলো সে তাকে আপনার মাটে স্থায়ের চরাতে পাঠিয়ে দিলে। তখন সে স্থায়ের গুলো যে ভূমি খেত তা দিয়ে পেট ভরাতে পালেও বন্ধে যেতো ক্যানেনা কেউ তাকে কিছু দিত না। যখন তার হুঁস হলো তখন বলে আমার বাবার কত মাইনে করা চাকোর পেট-ভরে খেতে পায় আবার বাঁচায় আর আমি খিদেয় মরছি। আমি উটে বাবার কাছে যাবো আর বোলবো বাবা! আমি ভগবানের ও তোমার কাছে অপরাধ করেছি আর আমি তোমার ছেলে বলে পরিচিত হবার যুগি নই আমাকে যাকজন তোমার মাইনে করা চাকোরের মত রাক। এই বলে সে উটে বাবার কাছে এলো। কিন্তু সে অনেক দূরে থাকতেই তাকে দেখতে পেয়ে তার বাপের দয়া হলো আর সে দৌড়ে গিয়ে তার গলা ধরে চুমু খেলে। ছেলে তখন বাবাকে বলে—বাবা! আমি ভগবানের নিকট ও তোমার চোকে অপরাধী হয়েছি আর আমি তোমার ছেলে বলবার যুগি নই। কিন্তু বাপ চাকোরদিকে বলে সব চেয়ে ভাল পোষাক এনে, একে পরা; এর হাতে আঙ্গুটি আর পায়ে জুতো পরিয়ে দে। আর খেয়ে দেয়ে আমোদ আলাদ করা যাক। ক্যানেনা আমার এই ছেলেটা মরে বেঁচেছে; আমি হারাণ ধন পেয়েছি। এই বলে সবাই আমোদ আলাদে মাতলো ॥

ইদিকে তার বড় বেটা মাটে ছিল সে আস্তে আস্তে বাড়ীর কাচাকাচি হয়ে নাচ গান শুনতে পেলে। তখন সে যাক জন চাকোরকে ডেকে জিজ্ঞাসা কলে এ সবার অর্থ কি? চাকোর বলে আপনার ভাই এয়েছেন তাই আপনার পিতা বড় ভোজ দিয়েছেন, ক্যানেনা তিনি তাকে ভালোয় ভালোয় ও সুস্থ শরীরে পেয়েছেন। এ শুনে তার রাগ হলো। সে আর ভিতরে যেতে চাচ্ছিলো না। তখন তার বাবা বেরিয়ে এসে তাকে সাধতে লাগলো। সে উত্তর কলে দেক আমি আজ কত বচোর ধরে তোমার সেবা কছি। আমি কখন তোমার আজ্ঞা লঙ্ঘন করি নাই। কিন্তু তবুও বন্ধুদের নিয়ে আমোদ করবার জন্যে তুমি আমাকে কখন যাকটা ছোট পাঁটাও দাও নাই। কিন্তু যে ছেলেটা বেষ্টাদের নিয়ে তোমার সম্পত্তি উড়িয়ে দিয়েছে সে যেই ঘরে এলো অমনি তুমি তার জন্ত বড় ভোজ দিলে। সে বলে—বাবা, তুমি বরাবরই আমার কাছে আছ, আমার যা কিছু আছে তা তোমারই এখন আমাদের আমোদ আলাদ করা ও খুসি হওয়া উচিত ক্যানেনা তোমার এই ভাইটা মরে ছিল আবার বাঁচলো, সে হারিয়ে ছিলো আবার তাকে পাওয়া গ্যালো ॥

[No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHA.

STANDARD DIALECT.

(KATWA, BURDWAN DISTRICT.)

Kōna lōkēr duṭi chhēlē chhila, tār madh'e chhōṭa-ṭi bāp-kē  
*A-certain man's two sons were, of-them amongst the-younger father-to*  
 bal-lē, 'bābā, āmār bhāgē jē sab jinis-pattar parē tā āmā-kē dāō.'  
*said, 'father, my in-share what all things fall that me-to give.'*

Tātē sē tār bishay tādīgē bhāg-karē dila. Tār-par bēsi din nā  
*Hereon he his property to-them sharing gave. That-after many days not*  
 jētēi chhōṭa chhēlē-ṭā āpnār jā kichu chhilō sab ēkattar-karē y'āk-ṭā  
*passing the-younger son his-own what anything was all gathering one*  
 dur dēśē chalē g'ālō, ār sēkhānē giyē ōṛambāgiri karē āpnār  
*far country-to went, and there having-gone astray-living doing his-own*  
 sab sampatti ghuchiyē phēllē. Ēi rakamē sab nasṭa kallē par,  
*all properties wasted away. This in-way all waste having-done after,*  
 sē-dēśē y'ākṭa bhāri ākāl halō; takhan tār anāṭan hatē lāglō.  
*that-in-country one mighty famine was; then his want to-be began.*

Kājēi sē giyē sēi dēśēr kōna y'āk saharēr y'āk-ṭā lōkēr kāchē  
*Therefore he going that of-country certain one of-town one man's near*  
 giyē juṭlō. Sē tā-kē āpnār mātē su'ōr charātē pāṭhi'rē dilē. Takhan sē  
*going joined. He him own in-field swine to-feed sent. Then he*

su'ōr gulō jē bhusi khēta tā-di'yē pēṭ-bharātē pāllē-ō battē  
*swine all what husks ate with-that belly-to-fill even-if-he-had-been-able fain*  
 jētō, k'ānēnā, kēu tā-kē kichu dita nā. Jākhan tār hūs halō  
*would-be, because none him-to any-thing would-give not. When his sense became*

takhan ballō, 'āmār bābār kata māinē-karā chākōr pēṭ bharē khētē pāy  
*then he-said, 'my father's how-many hired servants belly full eating get*

ābār bāchāy, ār āmi khidēy marchi. Āmi uṭhē bābār kāchē jābō  
*moreover save, and I with-hunger am-perishing. I rising father's near will-go*

ār balbō, "bābā āmi Bhagabānēr ō tōmār kāche aparādh karēchhi;  
*and will-say, "father, I of-God and of-thee near sin have-committed;*

ār āmi tōmār chhēlē balē parichita babār jūggi nāi; āmā-kē y'āk-jan  
*and I thy son saying called to-be worthy am-not; me one-person*

tōmār māinē-karā chākōrēr mata rāka." Ēi balē sē uṭhē bābār  
*thy hired servant like keep." This saying he rising father's*

kāchē ēlō. Kintu sē anēk durē-thāktē-i tā-kē dēktē-pēyē tār bāpēr  
*near came. But he much distance-off him having-seen his father's*

dayā halō, ār sē dauṛē-giyē, tār galā dharē chumu khēlē. Chhēlē takhan  
*compassion arose, and he running, his neck seizing kiss ate. The-son then*

Bengali.

K 2

bābā-kē ballē, 'bābā āmi Bhagabānēr nikaṭ ō tōmār chōkē aparādhi  
*to-the-father said, 'father I of-God near and thy in-sight sinner*  
 hayēchi, ār āmi tōmār chhēlē balbār juggi nai.' Kintu bāp chākōrdikē  
*have-become, and I thy son to-be-called fit am-not.'* But father to-servants  
 ballē, 'sab chēyē bhāla pōshāk ēnē ē-kē parā; ēr hātē āngṭi ār  
*said, 'all than good robe bringing this-(person) put-on; his on-hand ring and*  
 pāyē jutō pariē-dē; ār khēyē-dēyē āmōd ālbād karā-jāk. K'ānēnā  
*on-feet shoes put-on; and let-eating merriment rejoicing be-done. For*  
 āmār ēi chhēlē-tā marē bēchēchē; āmi hārāṇa-dhan pēyēchi.' Ēi bōlē  
*my this son having-died has-lived; I lost-wealth have-got.'* This saying  
 sabāi āmōd āllādē mātlo.  
*all merriment pleasure became-absorbed-in.*

I-dikē tār bara bēṭā māṭē chhila; sē āstē āstē bārīr kachā-kāchi  
*This-side his elder son in-field was; he coming coming of-house near*  
 ha'ē nāch gān śuntē pelē. Takhan sē y'āk-jan chākōr-kē dēkē  
*being dance song to-hear got. Then he one-person servant-to calling*  
 jijnāsā-kallē, 'ē sabēr artha ki?' Chākōr ballē, 'āpnār bhāi  
*asked, 'of-this all meaning what?' Servant said, 'your brother*  
 ēyēchhēn, tāi āpnār pitā bara bhōj diyēchhēn, k'ānēnā tini tā-kē  
*has-come, for-this your father big feast has-given, for he him*  
 bhālōy bhālōy ō susta śarirē pēyēchhēn.' Ē śunē tār rāg halō, sē  
*good good and healthy in-body received.'* This hearing his anger arose, he  
 ār bhitarē jētē chāchchhilō nā. Takhan tār bābā bēriyē ēsē tā-kē  
*again within to-go wished not. Then his father coming out him*  
 sādhtē lāglō. Sē uttar kallē, 'dēka, āmi āj kata bachōr dharē  
*to-entreat began. He answer made, 'see, I now how-many years from*  
 tōmār sēbā kachchi, āmi kakkhana tōmār ājñā laṅghan kari nai. Kintu  
*am-your service doing, I never thy order transgress did not. But*  
 tabu-ō bandhudēr niyē āmōd karbār jan'a tumi amā-kē kakhanō y'āk-tā chhōṭa  
*yet friends with pleasure doing for thou me-to ever one little*  
 pāṭā-ō dāo nai. Kintu jē chhēlē-tā bēs'ādēr-niyē tōmār sampatti uriyē-diyēchē,  
*kid gavest not. But that son harlots-with thy property has-wasted,*  
 sē jēi gharē ēlō, amni tumi tār jan'a bara bhōj dilē.' Sē  
*he as-soon-as to-home come, so-soon thou him for big feast hast-given.'* He  
 ballē, 'bābā, tumi barābar-i amār kachē āchha; amār jā kichu āchē tā  
*said, 'son, thou always my near art; my what little is that*  
 tōmār-i. Ēkhan amādēr amōd āhlād karā ō khusi haōyā (howā) uchit,  
*(is)-thine-only. Now our merriment pleasure doing and glad being fit,*  
 k'ānēnā tōmār ēi bhāi-ṭi marē chhila, ābār bāchlō; sē hārīrē chilo, ābār  
*for thy this brother dead was, again come-to-life; he lost was, again*  
 tā-kē pāoyā-(pāwā)-g'ālō.  
*him I-have-found.'*



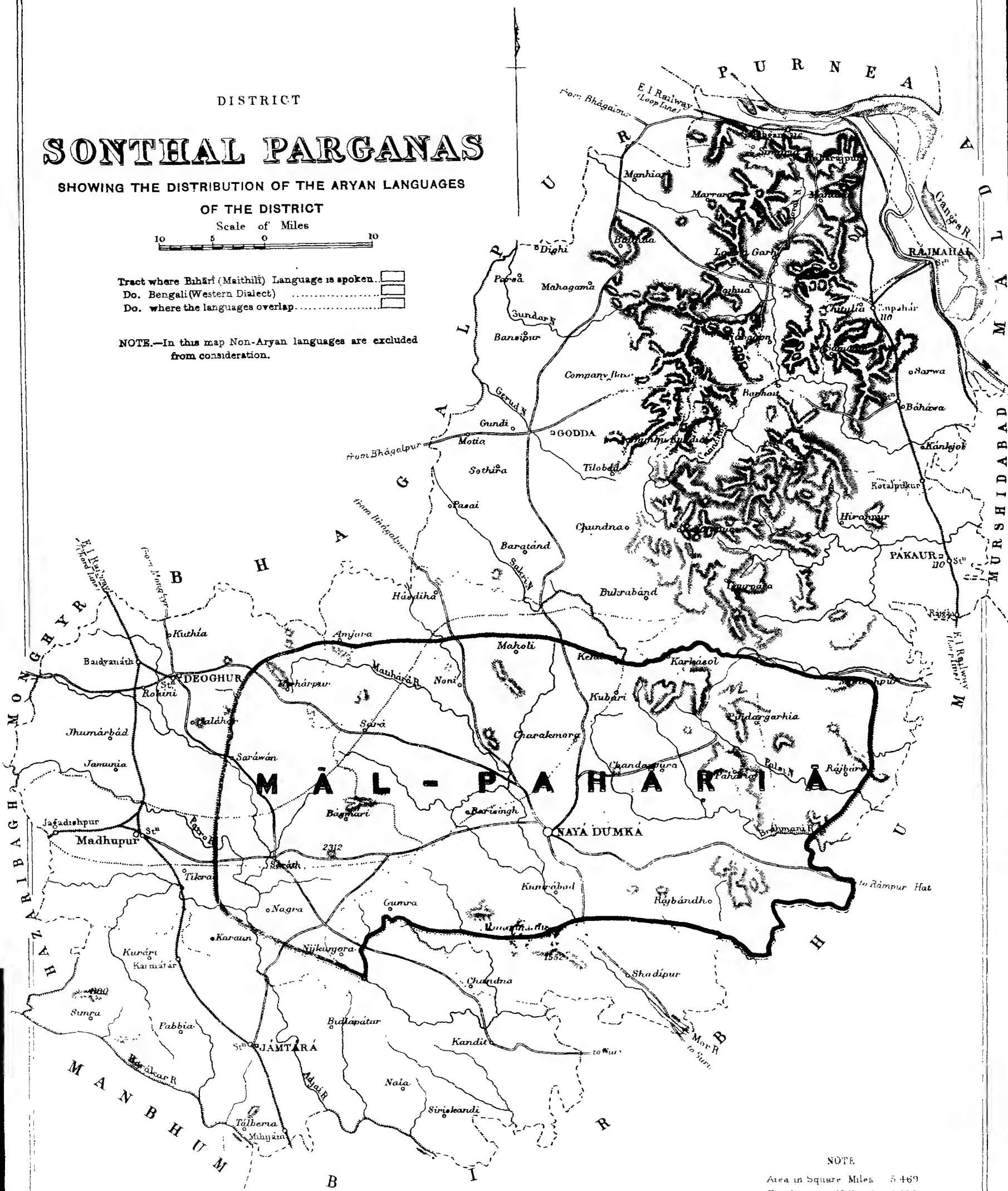
# DISTRICT SONTHAL PARGANAS

SHOWING THE DISTRIBUTION OF THE ARYAN LANGUAGES  
OF THE DISTRICT

Scale of Miles  
10 5 0 10

Tract where Bihari (Maithili) Language is spoken. ☐  
Do. Bengali (Western Dialect) ☐  
Do. where the languages overlap. ☐

NOTE.—In this map Non-Aryan languages are excluded from consideration.



NOTE  
Area in Square Miles 5,469  
Population in 1891 1,754,196

## II.—WESTERN BENGALI.

The Western dialect of Bengali is spoken in its extreme form in the east of the Chota Nagpur Division, in the District of Manbhum, and in the tract called Dhalbhum, in the east of the Singhbhum District. It is bordered on the west by the Munḍa dialects of Chota Nagpur, by the Bihārī spoken in the North and Centre of Chota Nagpur, and by the Oṛiyā of that Division spoken in the south of the Singhbhum District. Going east, we find it spoken in the Birbhum and Bankura Districts, and in the western portion of the Burdwan District, especially about Raniganj, but in these Districts it gradually merges into Central or Standard Bengali. As already stated when speaking of that dialect, it is impossible to fix any definite line as dividing the two Districts in Burdwan. All that we can do is to estimate that of the Bengali-speaking population of that district. We may say that a million speak the Western dialect. Western Bengali is also spoken, principally by immigrant Kuṛmīs, in the north of the Orissa Native States of Keonjhar and Mayūrbhanja, while the language of the mass of the people is Oṛiyā. Similarly, it is spoken in the Eastern and Southern portions of the Sonthal Parganas by immigrants from the plains, who have settled among the aboriginal inhabitants (see map facing this page). Here, however, it has no other Aryan language with which to compete, as is the case in the Orissa Native States, except in a small tract south and east of Deoghur (Dēogarh) where Bihārī and Bengali overlap, the former being spoken by natives of Bihār, and the latter by natives of Bengal.

On the western boundary of this dialect, there are various mixed dialects which are generally known as Khoṭṭā, or Impure, Bengali. It is often difficult to say whether these should be classed as dialects of Bengali, or of the neighbouring Bihārī. For instance, there is the curious dialect bearing many names, but which is usually known as Kuṛmālī, spoken in Manbhum, Singhbhum and the neighbouring Native States. This is sometimes written in the Bengali, sometimes in the Kaithī, and sometimes in the Oṛiyā, character. Closely connected with it are the so-called Bengali of Hazaribagh, and the Pāch-parganiā dialect spoken in East Ranchi. These, on the ground that their grammatical basis is distinctly that of Bihārī, I have classed as dialects of that language, although, in the case of Hazaribagh, it is called Bengali by the local authorities. On the other hand, there are two mixed dialects whose grammatical basis is that of Bengali, and these I have classed as sub-dialects of Western Bengali. One of these is the language spoken by the Jains in the south-east of the Ranchi District, a District, be it remembered, of which the language of the main bulk of the population is not Bengali. It is called indifferently by the surrounding people, whose language is a form of Bihārī, Khoṭṭā Baṅgalā, Sarāwakī or Sarākī. The last two names are derived from Śrāwak, one of the names of the Jain community. It is reported as spoken by 48,127 people in the Ranchi District. The other mixed sub-dialect is spoken by the aboriginal tribe of Khariās who inhabit the hills in the south of Manbhum. The Khariās of Manbhum have abandoned their own tribal language, which belongs to the Munḍa family, and speak a broken Bengali. A similar dialect is spoken by the Pahāriās of the same neighbourhood, and the form of speech is known either as Khariā-ṭhār or as Pahāriā-ṭhār, according to the speakers. It is reported as spoken by 2,760 people. Finally, the

Māl Pahāriās of the centre of the Sonthal Parganas have, like the Khariās, abandoned their own Dravidian tongue, and speak a corrupt form of the language of their Bengali neighbours. They are 12,801 in number.

We thus find that Western Bengali is spoken by the following number of people :—

Name of District.	Number of speakers.
Bardwan . . . . .	1,000,000
Bankura . . . . .	965,527
Birbhum . . . . .	575,500
Sonthal Parganas . . . . .	284,682
Manbhum . . . . .	904,930
Singhbhum . . . . .	106,686
Mayūrbhanja and Keonjhar (Native States) . . . . .	51,521
Lohardaga (Sarāki) . . . . .	48,127
Manbhum (Khariā-ṭhār) . . . . .	2,760
Sonthal Parganas (Māl Pahāriā) . . . . .	12,801
TOTAL . . . . .	<u>3,952,534</u>

The Western dialect differs principally from Standard Bengali, in having a broader pronunciation. Thus a long *ō* is often substituted for the *a* of Standard Bengali, *e.g.*, *bōllē* (pronounced *bollē*), he said, for *balila* (pronounced *bolilō*); *hōla* (pr. *hōlō*) for *haīla*, he was. On the other hand a Standard Bengali *o* often becomes *u*. Thus *chhuṭu*, small, for *chhōṭa* (pr. *chhōṭō*); *tumār*, of you, for *tōmār*. The vowel *ē* is often written *ā*, and is then pronounced *ā*, like the short *a* in *hat*. Thus *ēk*, one, is pronounced *āk*, and *gēla* (pronounced *gēlō*), he went, is often written *gāla*, and pronounced *gālō*.

The letter *l* is frequently substituted for *n*. Thus, we have *laī* (pronounced *lōy*), I am not, for *naī*; *lāch*, a dance, for *nāch*; *lā*, a boat, for *nā*; *ladī*, a river, for *nadī*.

The dialect is fond of nasalizing the final vowel of a verb, thus *khāyē*, instead of *khāyē* (contracted for *khāiyā*), having eaten; *karī* for *kari*, let us make.

The old singular forms of the personal pronouns (*mui*, I; *tui*, thou) are frequently used instead of the standard *ami* and *tumi*.

In the conjugation of verbs, the old singular forms, which are obsolete in Standard Bengali, are frequently met with. Thus *māgli*, I asked for, instead of the standard *māgilām*; *balli* (pr. *bolli*) for *balilām*. So in the second person we find *āchhis*, for *āchha*, thou art, and so on.

In the third person of the past tense we find the three following terminations, *ō*, with intransitive, and *ē* and *ēk* with transitive verbs. Thus *hōlō*, 'he was,' *ballē*, or *ballēk*, 'he said,' instead of the standard *balila* (pr. *bollo*).

The tendency to contract verbal forms is very marked in the Conjunctive Participle of causal verbs. Thus, we have *uriyē* for *urāiyā*, having caused to fly, and *buliyē* for *bolāiyā*, having summoned.



The first two specimens come from Manbhum, a transliteration and interlinear translation are given. It has not been considered necessary to give a phonetic, as well as a literal, transliteration. In a few special instances, the pronunciation of a word is given in parenthesis, as for the rest, the general rules for the pronunciation of Standard Bengali apply.

The first specimen is a translation of the Parable of the Prodigal Son. The second is the statement of an accused person, recorded in Court in his own language. In the former, note the word *his'ā*, share. The *s'* is an attempt to represent a double *s*. As pointed out when explaining the pronunciation of Standard Bengali, the *v* is not pronounced, and the preceding *s* is pronounced as if it was doubled.

[No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(MANBHUM DISTRICT.)

এক লোকের ছুটা বেটা ছিল ; তাদের মাঝে ছুটা বেটা তার বাপকে বল্লেক বাপ্ হে, আমাদের দৌলতের যা হিন্দা আমি পাব তা আমাকে দাও। এতে তার বাপ আপন দৌলৎ বাখরা করে তার হিন্দা তাকে দিলেক। কথক দিন বাদ্ ছুটা বেটা আপন ধনকড়ি জড়করে লিয়ে বিদেশ গ্যাল। সেখানে যায়ে বাদে কুকাজ করে সব উড়াই ফেল্লেক। যখনকে তামাম্ খরচা করে ফেল্লেক, তখন সেই মুলুকে বড়ি আকাল হয়, এতে তার বড়ি দুঃখ হতে লাগল। তেখনে উ সে দেশের একজন শক্ত গারস্তুর হিল্লা লিলেক। ঐ গারস্ত মাঠে শূয়র চরাবার লিয়ে উহাকে বাহাল কল্লেক। এতে সে শূয়রের খোরাক খোসা খাইয়া পেট ভরাবার মতলব ভাঁজলেক কিন্তু কেহ তাকে কিছুই নাই দিলেক। তেখনে উহার চেঠা হোল সে বল্লেক আমার বাপের কত মান্দার মুনিশ রহেঁছে, আরো তারা ফিজন এত বেকান পায় যে খায়েঁ ফুরাতে নাই পারে আর আমি ভোখে মরুচি। আমি বাপের পাশে যায়াঁ বলব বাপ্ আমি ভগমানের ঠাঁই আর তুমার ঠাঁই গুণা করেঁছি। তুমার বেটা বলবার আমি যোগ্গী লই, তুমি আমাকে মুনিশ রাখ। তার পর সে আপন বাপের ঠাঁই গেল। তার বাপ দূর হতে তাকে দেখে বড়ি দুঃখ পালেক, সে অমনি ধায়েঁ যায়াঁ উহার গলা জড়াই ধরে মুহে চুম খালেক। তখন উহার বেটা বল্লেক, বাপ্ হে আমি ভগমানের ঠাঁই ও তুমার ঠাঁই গুণা করেঁছি তুমার বেটা বলবার আমি যোগ্গী লই। উহার বাপ্ মুনিশগুলোকে বল্লেক ভাল কাপড় আন্তে উহাকে পরা, আর উহার হাতে আঁগুটা দে, ও পায়ে যোঁতা দে, আর চল্ আমরা সকলে খায়েঁ দাঁয়ে মজাদারি করি। আমার এ বেটাটা মরে গেলছিল আরো বাঁচলো ; হারাঁই গেলছিল আরো মিল্ল। এত্না কহেঁ বাদে উহারা মজাদারি করতে লাগল ॥

ঐ লোকটার বড় বেটা তেখনে ক্ষেতে গেলছিল, সে ফির্তি সময় যখনে আপনাদের ঘরের পাশ হাবড়াল তখনে লাচ বাহ্নার ধুম শুষ্টে পায়েঁ একজন মুনিশকে বুলিয়ে পুছলেক যে এ সব কিসের লিয়ে হচ্ছে রে। মুনিশটা বল্লেক, তুমার ভাই আইছেন ন্ এহাতে তুমার বাপ কুটুম খাওয়াছেন, কেনন উহাকে ভালয় ভালয় ঘুরে পাওয়া গেলছে। এতেই উহার গোসা হল ও ঘরে নাই গেল। উহার বাপ্ তখন বাহরাঁই আসে উহাকে অনেক বুঝালেক। উ তখন সে বল্লেক, আমি এতনা দিন তুমার মুনিশের পাঁচ খাট্চি কখন তুমার লুকুমের বাহার নাই হই মেনেক তুমি আমাকে একটা ছাগলছা নাই দাও যে পাঁচ ভাই লিয়েঁ মজাদারি করি। তুমার যে বেটা লাচনী লিয়ে তুমার সারা দৌলৎ উড়ালেক সে ঘুরে আস্তে না আস্তে তুমি ভোজ লাগালে ; তেখনে তার বাপ বল্লেক তুই সারাক্ষণ আমাব পাসে আছিস আরো সব ধন দৌলৎ তোরাই ; কিন্তু এখনে থোড়া মজাদারি করা চাহি কেননা তোরা এই ভাইটা মরে গেলছিল আরো বাঁচল ; হারাঁই গেলছিল আরো পাওয়া গেলছে ॥

[No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANĠA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(MANBHUM DISTRICT.)

Ēk (āk) lōkēr dutā bēṭā chhila; tāḍēr mājhē chhuṭu bēṭā tār  
*One of-man two sons were; of-them among the-younger son his*  
 bāp-kē ballēk, 'bāp hē, āmāḍēr daulatēr jā his'ā (hishshā) āmi pāba  
*father told, 'father O, our of-property what share I shall-get*  
 tā āmā-kē dāō.' Ētē tār bāp āpan daulat bākhrā-kārē tār his'ā  
*that me-to give.' On-this his father his-own property having-divided his share*  
 tā-kē dilēk. Kathak din bād chhuṭu bēṭā āpan dhan-kārī jāra-kārē  
*him-to gave. Some days after younger son his-own property having-gathered*  
 liyē bidēs g'āla. Sēkhānē jāyē bādō kukāj  
*having-taken distant-country went. There going after wickedness*  
 karē, sab urāi phēllēk. Jākhankē tāmām kharchā  
*having-done, all having-caused-to-fly he-threw-away. When all expenditure*  
 karē phēllēk, takhan sēi mulukē bārī ākāl hay,  
*having-made he-threw-away, then that in-country mighty famine arose,*  
 ētē tār bārī duḥkh hatē lāgla. Tēkhnē u sē dēsēr ēk-jaṇ  
*on-this he (in) great want to-be began. Then he that of-country on a*  
 śakta gārastēr hillā lilēk. Ai gārasta māṭhē śuyar (shuṛ) charābār  
*rich farmer's shelter took. The farmer in-field swine of-feeding*  
 liyē uhā-kē bāhāl kallēk. Ētē sē śuyarēr khōrāk khōsā khāiyā pēt  
*for him appointed made. On-this he swine's fodder husks eating belly*  
 bharābār matlab bhājlēk, kintu kēha tā-kē kichhu-i nāi dilēk.  
*of-filling intention made, but any-one him-to anything-even not gave.*  
 Tēkhnē uhār chēṭhā hōla; sē ballēk, 'āmār bāpēr kata māṇḍār  
*Then his wisdom became; he said, 'my of-father how-many hired*  
 muniś rahēchhē, ārō tārā phijan ēta bērun pāy jē khāyē phurātē  
*servants remain, and they each so-much wages get that by-eating finish*  
 nāi pārē; ār āmi bhōkhē marchi. Āmi bāpēr pāsē jāyā  
*not they-can; and I with-hunger perish. I of-father in-neighbourhood having-gone*  
 balba, "bāp, āmi Bhagamānēr ṭhāi ār tumār ṭhāi gūṇā karēchhi;  
*will-say, "father, I of-God against and of-thee before sin have-done;*  
 tumār bēṭā balbār āmi joggī laī, tumi āmā-kē muniś rākha."  
*thy son of-being-called I worthy am-not, thou me (a)-servant keep."*  
 Tār-par sē āpan bāpēr ṭhāi gēla. Tār bāp dur hatē tā-kē dēkhē  
*Thereupon he his-own father to went. His father distance from him seeing*  
 Bengali

bari duḥkh pālēk; sē amni dhāyē jāyā, uhār galā  
*great compassion had; he immediately having-run having-gone, his neck*  
 jāṛāi-dharē, muhē chum khālēk. Takhan uhār bēṭā ballēk,  
*having-closely-seized, on-his-face a-kiss ate. Then his son said,*  
 ‘bāp hē, āmi Bhagamānēr thāi ō tumār thāi guṇā karēchhi, tumār  
*‘father O, I of-God against and of-thee before sin have-done, thy*  
 bēṭā balbār āmi jōggi lai.’ Uhār bāp munis-gulā-kē ballēk,  
*son of-being-called I worthy am-not.’ His father servants-to said,*  
 ‘bhāla kāpar ānē uhā-kē parā, ār uhār hātē āguṭi dē, ō  
*the-best robe having-brought him put-it-on, and his on-hand ring put, and*  
 pāyē jōṭa dē, ār chal, āmrā saklē khāyē dāyē majādāri kari.  
*on-feet shoes put, and come, (let)-us all having-eaten etcetera merry make.*  
 Āmār ē beṭā-tā marē gēlchhila, āro bāchlō; hārāi gēlchhila, āro milla.’  
*My this son had-died, again is-alive; was-lost, again was-found.’*  
 Ētnā kahē bādē uhārā majādāri kartē lāglā.  
*This saying after they merry to-make began.*

Ai lōk-tār bara bēṭā tēkhnē khētē gēlchhila. Sē phirti samay,  
*This man’s elder son then in-field had-gone. He return at-time-of,*  
 jakhnē āpanādēr gharēr pās hābrālo, takhnē lāch bājnār dhum suntē  
*when to-their house near came, then of-dancing music noise hearing*  
 pāyē, ēk jan munis-kē buliyē, puchhlēk jē, ‘ē sab kisēr  
*having-got, a man servant having-called, (he)-asked that, ‘these all of-what*  
 liyē hachchē, rē?’ Munis-tā ballēk, ‘tumār bhāi āichhēn na,  
*for-the-sake are, eh?’ The-servant said, ‘thy brother has-come indeed,*  
 ēhātē tumār bāp kuṭum khāwāchhēn, kēna uhā-kē bhālay bhālay ghurē  
*therefore thy father relatives is-feeding, because he safe sound having-retained*  
 pāwā-gēlchhē.’ Ētē-i uhār gōsā hala, ō gharē nāi-gēla.  
*has-been-received.’ On-this of-him anger became, and in-the-house he-did-not-go.*  
 Uhār bāp takhan bāhrāi āsē, uhā-kē anēk bujhālēk. U takhan sē ballēk,  
*His father then out coming, him much entreated. He then he said,*  
 ‘Āmi ētnā-din tumār munisēr pāra khāṭchi, kakhana tumār hukumēr bāhār  
*‘I so-many-days thy servant like worked, ever thy order out-of*  
 nāi hai, mēnēk tumi āmā-kē ēk-tā chhāgal-chhā nāi-dāo, jē pāch bhāi  
*not was, but thou me-to one kid didst-not-give, that five friends*  
 liyē majādāri kari. Tumār jē bēṭā lāchni liyē tumār sārā daulat  
*with merriment I-may-make. Thy what son harlots with thy entire property*  
 urālēk, sē ghurē āstē-nā-āstē, tumi bhōj lāgālē.’ Tekhnē tār  
*spent, he returning as-soon-as-he-come, thou feast gavest.’ Then his*  
 bāp ballēk, ‘tui sārā-khān āmār pāsē āchhis, āro sab dhan daulat tōr-i;  
*father said, ‘thou all-along me near art, and all (my) property is-thine-only;*

kintu ěkhně thōrā majādāri karā chāhi, kēnnā tōr ēi bhāi-tā marē  
*but now some merriment making is-proper, because thy this brother dead*  
 gēlchhila, āro bāchla; hārāi-gēlchhila āro, pāwā-gēlchhē.  
*was, again is-alive; was-lost again, has-been-found.'*

---

In the following specimen,—a statement of a person accused with theft, it is necessary to draw attention to the manner in which it is attempted to represent a double letter. This is done by adding a '. Thus *bas'ē* is pronounced *bōshshē*, for *basiyā*, having sat down. So *sudh'āl'ēk* is pronounced *shuddhallēk*, he (or they) enquired. Again *dil'ēk*, is pronounced *dillēk*.

[No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(MANBHUM DISTRICT.)

হুজুর আমি দকানে বসে মিঠাই বিচ্ছিলি। চারটা বাবু আসে আমাকে সুখ্যল্যেক্ মিঠাইয়ের দর কত। আমি বলি সব্ জিনিসের দর ত এক লয়। ঐ বাবুগুলা শুনেবাদে বল্যেক সব রকম মিলায়ে আমাদিকে এক সের দাও। আমি এক সের মিঠাই দিলি আর আট আনা দাম মাগলি। বাবুগুলা তখনা বলেক্ আমাদের সাথে সব্ পয়সা নাই। ঐ লদীতে লা আছে। উথানে যায়েবাদে দাম পাঠাইদিব। ভদর লোক দেখে ওজর নাই কলি। বহুতটা পলম্ হল্য পয়সা পাঠাই নাই দিল্যেক দেখে আমি লদী তক্ গেলি। যায়েবাদে দেখলি লাটা সেখানে নাই। বহুত দূর তক্ ভাল্যে দেখলি লাটা বহুত দূর গেলছে। তখনে আমি পিছু পিছু ছুটে লাগলি। টুয়েক্ বাদে আমি লাটার পাস্ হাব্ ডালি। যায়েবাদে লামাঝিকে বাবুগুলার কথা সুখালি। লা মাঝি কোনই জবাব নাই দিলেক। আমি তখন জলে নামিয়েখন্ লাটা টেকলি। বাবুগুলা তখনে লাএর ভিতরলে বাহুরাই আসে আমাকে চোর বলে সোর করল্যেক। আর হুটা বাবু ফারিয়ারলে একটা সিপাহি ডাকা করাল্যেক। সিপাহিকে আমি খোলাসা সব কথা কহে দিলি। সিপাহি আমার কথা না শুনা করে আমাকে গিরিগ্ঠান্ করে আনছে। দোহাই ধর্ম্মঅবতার আমি চুরি করি নাই। আমি বড় গরিব লোক। আমার কেউ নাই। বাবা, সত্যি বিচার কর। হুজুর আমার কোনই দোন্ নাই, হুজুর।

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hujūr, Āmi dakānē bas'ē (bōshshē) mithāi bikehhili. Chār-ṭā  
*Sir, I in-the-shop sitting sweetmeats was-selling. Four*  
 bābū ās'ē āmā-kē sudhāl'ēk mithāiyēr dar kata. Āmi balli  
*Babus coming me enquired of-sweetmeats price how-much. I said*  
 'sāb jinisēr dar ta āk lay.' Ai bābu-gulā sun'ē-bādē bal'ēk  
*of-all things price, indeed, same is-not.' Those Babus having-heard said*  
 'sab-rakam milāyē āmādi-kē āk sēr dāō.' Āmi āk sēr mithāi dili,  
*'all-kinds mixing us one seer give.' I one seer sweetmeats gave,*  
 ār āṭ ānā dām māgli. Babu-gulā takhanā bal'ēk, 'āmādēr sāthē  
*and eight annas price asked-for. The-Babus then said, 'us with*  
 sab payasā nāi. Ai-laditē lā āchhē. Ukhānē jāyē-bādē dām  
*all piece are-not. In-that-river a-boat there-is. There after-going price*  
 pāthāi-diba.' Bhādar-lōk dēkh'ē ojar nāi kalli. Bahut-ṭa palam  
*(we)-will-send.' Gentlemen seeing objection not I-made. Great delay*  
 hal'a payasā pāthāi nāi dil'ēk dēkh'ē, āmi ladī takka  
*having-been piece having-sent not they-gave seeing, I the-river up-to*  
 geli. Jāyē-bādē dēkhli lā-ṭā sē-khānē nāi. Bahut dūr takka  
*went. After-going saw the-boat there was-not. Great distance up-to*

bhāl'ē dēkhli lā-tā bahut dūr gēlchhē. Tēkhnē āmi pichhu  
*discerning saw the-boat great distance has-gone. At-that-time I after*  
 pichhu chhutē lāgli. Tuyēk-bādē āmi lā-tār pās hābrāli.  
*(the-boat) running began. A-little-after I to-the-boat close reached.*  
 Jāyē-bādē lā-mājhi-kē bābu-gulār kathā sudhāli. Lā-mājhi kōna-i  
*After-going to-boat steersman of-the-Babus news asked. Boat-steersman any*  
 jābāb nāi dilēk. Āmi takhan jalē nāmiyē-khan lā-tā  
*reply did-not give. I then water having-plunged-into the-boat*  
 tēkli. Bābu-gulā takhnē lāer bhitar-lē bāhrāi ās'ē āmā-kē chōr  
*obstructed. The-Babus then boat from-inside out coming me thief*  
 balē sōr karl'ēk, ār du-tā bābu phāri-ghar-lē āk-tā sipāhi dākā-  
*calling noise made, and two Babus from-the-outpost a constable got-*  
 karāl'ēk. Sipāhi-kē āmi kholāsā sab kathā kahē-dili. Sipāhi āmār  
*called-for. To-the-constable I briefly all words told. Constable my*  
 kathā nā sunā-karē āmā-kē giriptān kar'ē ān'ēchhē. Dōhāi!  
*words not hearing me arrested having-made brought. Two-alas!*  
 Dharma-abatār, āmi churi kari nāi. Āmi bara garib lōk. Āmār  
*O-incarnation-of-justice, I steal did not. I very poor man. Of-me*  
 kēu nāi. Bābā, satī bichār kara. Hujūr, āmār kōna-i dōsh  
*anyone is-not. O father, true justice do. Sir, of-me any fault*  
 nāi, Hujūr.  
*(there) is-not, Sir.*

The next two specimens come from Dhalbhum, the eastern portion of the Singhbhum District. It is slightly infected with the idiom of the neighbouring Oriyā language also spoken in the same district and in the North-West of Midnapore: thus, *kari* for *kariyā*, having done; *jāi kari* for *jāiyā*, having gone; and *āni kari* for *āniyā*, having brought; are Oriyā rather than Bengali.

The first specimen is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the second a villager's account of his adventures in the forest. Both are given in transliteration only with an interlinear translation. The ordinary rules for pronunciation should be followed. Note the attempt to represent a double 's,' in the word *hīs'ā*.

These specimens may also be taken as illustrating the dialect spoken by the Kurmis of the north-western portion of Mayūrbhanja and Keonjhar States.

[No. 14.]

## IRANIAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(DHALBHUM, SINGHBHUM DISTRICT.)

Ēk lōkēr du-tā chhā chhila. Tādēr bhitārē sab chhōṭa  
*One man's two sons were. Of-them among (of) all the-youngest*  
 chhā-tā tāhār bāp-kē bolla, 'Ō bāp, dhanēr jē hīsā āmi pāba,  
*son his father-to said, 'O father, of-wealth what share I will-gēt,*  
 sē-tā āmā-kē dē.' Tahatē sē tādēr madh'e dhan hisā kari  
*that me-to give.' Thereon he of-them among wealth share having-made*  
 dila. Kichhu dīn bādē chhōṭa chhā sakal ēk ṭhēr karē  
*gave. Some days afterwards the-young son all (in) one place having-made*  
 dhur-dēsē gēla, ār sēṭhe sē bara nashtāmi karē  
*in-a-far-country went, and there he great debauchery having-done*  
 dhan urāi dila. Sē sakal urāilē  
*wealth having-caused-to-fly gave-(squandered). He all having-caused-to-fly*  
 sē-dēsē bara māhārag haila, ō sē duḥkhē partē lāgila. Takhan  
*in-that-country great famine became, and he in-misery to-full began. Then*  
 sē jēyē sēi-dēsēr ēk lōk gāyēr bāsīdār āsrit laila.  
*he having-gone of-that-country one person of-a-village dweller refuge took.*  
 Sē lōk tā-kē tārē āpanār ghusur charātē dila. Parē  
*That person him in-field his-own pigs to-feed gave (sent). Afterwards*  
 ghusur jē tūs khāta tāhā diyā sē pēt bhatti kartē man  
*pigs what husks used-to-eat that with he the-belly filled to-make mind*  
 karla, kintu kēō tā-kē dila nā. Parē chēt pāyē, sē  
*made, but any-one him-to gave not. Afterwards sense having-got, he*  
 kahila, 'āmār bāpēr darmāhā-dēyā kata chākar  
*said, 'of-me of-the-father wages-earning how-many servants*  
 darkārēr bēsi khātē pāyē thākē, ār āmi ēṭhē bhōkē  
*of-(than)-necessary more to-eat having-obtained remain, and I here in-hunger*  
 machēhi. Āmi ṭhē āmār bāpēr ṭhinē jāi  
*am-dying. I having-arisen of-me of-the-father in-presence having-gone*  
 kari balba, "Ō bāp, āmi Paramēs'arēr ṭhinē, ō tōr  
*having-done will-say, "O father, I of-God in-the-presence, and of-thee*  
 ṭhinē pāp karichhi. Āmi ār tōr bēṭā balē nām karbār  
*in-the-presence sin have-done. I more thy son being-called name of-making*  
 uchit nāi. Āmā-kē tōr ēk lōk darmāhādār chākar mata rākha." "  
*proper am-not. Me thy one person wage-getting servant like keep." "*  
 Parē sē ṭhē tār bāpēr ṭhinē gēla. Kintu  
*Afterwards he having-arisen of-him of-the-father in-presence went. But*



sē dhurē thāktē tār bāp tā-kē dēktē pāla, ār dayā karē  
*he in-distance remaining his father him to-see got, and pity making*  
 daurē jāyē tār galā dharē, chum khātē lāgla. Bētā  
*having-run having-gone his neck having-seized, kisses to-eat began. The-son*  
 tā-kē bolla, 'bāp, āmi Paramēs'arēr ṭhinē ō tōr ṭhinē  
*him-to said, 'father, I of-God in-the-presence and of-thee in-the-presence*  
 pāp karichhi. Āmī ār tōr bētā balē nām karbār uchit  
*sin have-done. I more thy son being-called name of-making proper*  
 nāi.' Kintu bāp tār chākar-kē bolla, 'chāṛē bhāla kapar āni  
*am-not.' But the-father his servants-to said, 'most good clothes having-brought*  
 kari, ē-kē dē, ēr hātē mudī ār pāyē jutā  
*having-done, this-(him)-to give, his on-hand ring and on-feet shoes*  
 parhāi dē, ār āmarā khāi kari khusī hāi; kēñēnā  
*having-put-on give, and (let)-us eating having-done happy be; for*  
 āmār ēi chhātā marē-chhila, bāchēchhē; hārāichila, pāichhi.' Parē  
*my this son dead-was, has-survived; lost-was, I-have-found.' Afterwards*  
 tārā khusī hatē lāgila.  
*they happy to-be began.*

Ār tār bara bētā bilē chhila. Sē ēsē, gharēr  
*And his big son in-the-field was. He having-come, of-the-house*  
 kāchhē halē, gān ō bājnā suntē pēla. Takhan  
*in-the-neighbourhood having-become, singing and music to-hear got. Then*  
 sē ēk lōk chākar-kē kāchhē ḍākē, bolla, 'igā ki?'  
*he one person servant in-neighbourhood having-called, said, 'this what?'*  
 Sē tā-kē bolla, 'tōr bhāi āsēchhē, ār tōr bāp bara khāoyā (khāwā)  
*He him-to said, 'thy brother has-come, and thy father a-great eating*  
 tiyār karēchhē, kēñēnā sē tā-kē bhāla. gāyē pāichhē.' Kintu sē rāg  
*ready has-made, because he him with-good body has-got.' But he anger*  
 kalla, bhitarē jātē mānla nā. Parē tār bāp bāhirē ēsē,  
*made, within to-go desired not. Afterwards his father outside having-come,*  
 tā-kē bujhātē lāgla. Kintu sē jabāb diyē tār bāp-kē bōlla,  
*him-to remonstrate began. But he answer having-given his father-to said,*  
 'dēk, ēta bachhar āmi tōr puajā karchhi, tōr kōna kathā  
*'see, (for)-so-many years I thy service am-doing, thy any word*  
 kakhana kāṭi nā; tabu tui kakhana āmā-kē ēk-ṭā chhāgal  
*ever cut (disobeyed) not; nevertheless thou ever me-to a goat*  
 chhānā dis nāi, jē āmār kuṭum-kē layē khusi karba;  
*young-one gavest not, that my friends taking happiness I-shall-make;*  
 kintu tōr ai bētā jē kasbidēr ṭhēnē tōr dhan khāyē  
*but thy this son who of-harlots in-the-presence thy wealth eating*  
 diyēchhē, sē jakhan āla, takhan tui tār lāgi barā khābār  
*has-given, he when came, then thou of-him for-the-sake great eating*

karli.' Kintu sē tā-kē bolla, 'bāchhā, tui sārā-khan āmār thēnē  
*madest.' But he him-to said, 'child, thou always of-me in-the-presence*  
 āchhus, ār āmār jā hay, sakal-i tōr. Kintu khusi haoyā (hōwā)-  
*art, and my what is, all-even thine (is). But happiness being*  
 ō āllād haoyā think hayēchhē, kārān tōr ēi bhāi marē-  
*and rejoicing being right is, for thy this brother dead-*  
 chhila, bāchēchhē; hārāichhila, pāichhi.'  
*was, has-survived; lost was, I-have-found.'*

[No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(DHALBHŪM, SINGHBHUM DISTRICT.)

Āmi ěk din ěk gā jātē-*chhili*; jātē banēr mājhu  
*I one day one village going-was; in-going of-a-forest in-the-midst*  
 parli. Sēthē gā-ō nāi, mānush-ō nāi. Ēk-tā bāghēr  
*I-fell. There village-also (was)-not, man-also (was)-not. A of-tiger*  
 mōhārāy parli. Tār par, bāgh āmā-kē dēkhē dhartē  
*in-the-presence I-fell. Of-that after, the-tiger me having-seen to-seize*  
 khujila. Takhan āmi karli ki? Du-tā pāthar dhari phābrāli.  
*wished. Then I did what? Two stones having-seized I-threw-(them).*  
 Takhan tār muhē bājte, bāgh-tā banēr dikē gagāi  
*Then his on-face striking, the-tiger of-the-forest in-the-direction howling*  
 gagāi pālāla. Kichhu bilamē rāgi kari, bāgh-tā phēr  
*howling fled. (After)-some delay anger making, the-tiger again*  
 ghuri āsila. Takhan bara dar lāgila. Takhan  
*having-retained came. Then great fear overcame-(me). Then*  
 kanthēn-haitē du-tā lōk āmār kāchhē pāhuchala. Takhan sē  
*some-place-from two persons of-me in-the-vicinity arrived. Then that*  
 bāgh, tin lōk kuhār ditē, darē daurē banēr  
*tiger, (we)-three persons shout giving, being-afraid running of-the-forest*  
 dikē pālāla. Tār par tin lōk ěk saṅgē jātē,  
*in-the-direction fled. Of-that after (we)-three persons (in)-one company going*  
 jātē, khānēk dhur jātē, ěk-tā bhālukēr mōhārāy parli. Bhāluk-tā  
*going, some distance going, a of-bear in-the-presence fell. The-bear*  
 āmarā-kē dēkhē 'hā hā' kari āmarā-kē dābrātē āschhila. Takhan  
*us having-seen 'hā hā' saying us to-tear came. Then*  
 āmarā tin lōk thēgā dhari, bhuñē piṭtē lāgli.  
*we three persons clubs having-seized, on-the-ground to-beat began.*  
 Tāthē-ō jakhan nā gēla, takhan bara-gāchhē āmarā tin  
*At-that-even when not he-went, then on-a-great-tree we three*  
 lōkē uṭhali. Takhan bhāluk-tā āmādigē khujē khujē idikē udikē  
*persons climbed. Then the-bear us searching searching hither thither*  
 jātē lāgla. Jakhan āmarā-kē pāla nāi, takhan ban-bātē  
*to-go began. When us he-found not, then on-the-forest-road*  
 chalē gēla. Tar tuku bai āmarā nāmhi bātē  
*having-gone he-went. Of-that a-little after we having-descended on-road*

Bengali.

M

bātē jāyē ěk-gāyē jāyē pāhuchali. Sēthē dēkhli jē bahut lōk  
*on-road going in-a-village going arrived. There we-saw that many people*  
 jamā hayē nāch gān karchhē. Tā āmi basi basi tuku  
*collected being dancing singing are-doing. Then I sitting sitting a-little*  
 dēkhi sēthē-hatē āmi āpanār kāj kartē ār ěk-tā gā-kē gēli.  
*having-seen there-from I my-own business to-do other a village-to went.*  
 Sēthē kāj-tā kari, tār ādin ghar-kē ghurē  
*There the-business having-done, of-that-(day) next-day home-to returning*  
 āli.  
*I-came.*

---

The next two specimens come from the west of the Burdwan District. They are excellent examples of the language spoken in that tract, and in the Districts of Birbhum and Bankura and in the South and East of the Sonthal Parganas. Considerable care has evidently been taken in recording peculiarities of the local pronunciation.

The principal peculiarity is the tendency shown to disaspicate aspirated letters. Thus we have *maddē* for *madh<sup>h</sup>ē*, among; *uṭē*, for *uṭhiyā*, having arisen; *kāchē* for *kāchhē*, near; *biruddē* for *biruddhē*, in opposition; *dēktē* for *dēkhitē*, to see; *sumukē* for *saṁmukhē*; *karichi*, I have done; *ṣiggir* for *ṣighra*, quickly; *katā* for *kathā*, a word; *bādu* for *bandhu*, a friend. Note also forms like *saggēr* for *s<sup>h</sup>argēr*, of heaven; which illustrates the common tendency amongst all Bengali speakers to drop an *r* at the commencement of a compound letter, and to double the other member of the compound in compensation. The word *pēlē* for *pāilē* is the frank adoption of the ordinary pronunciation. The forms of the negative auxiliary are instructive. They are *nēi*, I am not; *nii*, thou art not. They are also used like the standard *nāi*, to represent a past negative with the present tense, *āmi churi karinēi*, I did not commit theft; *tumi dāō nii*, thou didst not give. This is quite different from Standard Bengali, in which *nāi* or *nahi* is the negative auxiliary, while *nāi* gives a past negative sense to a present tense.

In the second specimen, we have the old first person singular of the past,—*giyēchhinu* for *giyāchhīlām*.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son. The second is a portion of the statement of a person accused of theft. Both are transcribed in the Roman character, and represent the pronunciation according to Standard Bengali principles of spelling. The rules for the pronunciation of Standard Bengali must, therefore, be applied when reading them.

[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHASHĀ.

## WESTERN DIALECT.

## (WEST OF BURDWAN DISTRICT.)

Kōna(kōnō) lōkēr dui-ti chhēlē chhilō. Tādēr maddē chhōṭa-ti  
*Certain person's two sons were. Of-them among the-younger*  
 tār bāp-kē bollē, 'bābā, tōmār bishayēr jē bhāg āmi pābō,  
*his father-to said, 'father, thy of-property what share I shall-get,*  
 āmāy dāō.' Tār bāp bishay bhāg karē dilē. Kichhu din  
*to-me give.' His father property division having-done gave. Some days*  
 parē chhōṭa chhēlē bishay-āsāy ēkattar karē dūr dēs  
*after the-younger son property-etc. collected having-made distant country*  
 diyē chalē-gēla. Sēkhānē jēyē khub kharach-pattar karē  
*towards went-away. There going much extravagant-expenses having-done*  
 sab bishay uriyē-dilē. Uriyē-dilē par sē-khānē bhāri  
*all property squandered-away. Having-squandered-away after there great*  
 ākāl hōlō, tār khub dukshu (dukkhu) hōlō. Takhan sē sēi  
*scarcity became, his much adversity became. Then he that*  
 dēsēr ēk gērōstar gharē chākar railō, ār tār manibēr  
*of-country a householder's in-the-house servant remained, and his master's*  
 māṭē sūor charātē nāglō. Sūorē jē bhūsi khētō sēi bhūsi  
*in-field hogs to-tend began. The-hogs which husks used-to-eat those husks*  
 khēyē āpnār pēṭṭā bharātē ichchhā-kallē, kintu kēu tā-kē tā khētē  
*eating his-own belly to-fill wish-he-made, but any-one him that to-eat*  
 dilē-nā. Tār jakhan hōs hōlō, sē manē-manē kallē jē, tār  
*did-not-give. His when senses came, he in-mind made that, his*  
 bāpēr bāritē kata mājnē-karā chākar rayēchē, ār  
*father's in-house how-many month-paid servants are, and*  
 tārā khub khētē pāchchē, ār sē hētā kshidēy machchē.  
*they much to-eat receive, and he here in-hunger is-dying.*  
 'Āmi utē āmār bāpēr kāchē jābō; tā-kē balbō,  
 'I having-arisen my father's near will-go; him-to I-will-say,  
 "bābā, āmi saggēr biruddē ō tōmār sumukē pāp  
 "father, I of-heaven in-opposition and of-thee in-presence sin  
 karichi. Āmi ār tōmār puttur habār juggi nēi.  
 have-committed. I any-more thy son of-being fit am-not.  
 Amā-kē tōmār ēk jan mājnē khēkō jan-majurēr mata  
 Me thy one person monthly-(pay) eater coolie like

rākha." 'Sē utē tār bāpēr kachē gēlō, kintu sē  
*keep.* 'He having-arisen his father's in-neighbourhood went, but he  
 durē thākti-i tār bāp tā-kē dēktē pēlē, tār bhāri  
*at-distance remaining-even his father him to-see obtained, of-him much*  
 dayā hōlō, ār sē daurē jēyē tār galā dharē, chumū  
*compassion became, and he having-run-to his neck catching-hold-of, kiss*  
 khēlē. Chhēlē ballē, 'bābā, āmi saggēr biruddē ō tōmār  
*ate. Son said, 'father, I of-heaven in-opposition and of-thee*  
 sumukē pāp karichi, āmi ār tōmār pūttur habār jūggi  
*in-presence sin have-committed, I any-more thy son of-being fit*  
 nēi.' Kintu bāp tār nijēr chākar-dikē ballē, 'siggir sab chēyē  
*(am)-not.' But the-father his own servants-to said, 'quickly all than*  
 bhāla kāpaṛ ēnē ē-kē parāō, ēr hātē āngṭī, pāyē jutō,  
*better cloth bringing this-man clothe, his on-hand ring, on-feet shoes,*  
 diyē dāō. Ār āmarā khāi-dāi ār āmōd kari. Kēnanā āmar  
*having-given give. And (let)-us eat and merry make. Because my*  
 ēi chhēlē-ṭi marē phēr-ābār bāchlō; hāriyē chhilō, phēr  
*this son having-died again became-alive; lost was, again*  
 pāoyā (pāwā) gēlō.' Ēi katā balē, tārā āmōd-āllād  
*found went (has-been).' These words having-said, they merriment*  
 kattē nāglō.  
*to-do began.*

Takhan tār bāp pūttur mātē chhilō. Parē sē āstē-āstē  
*At-that-time his elder son in-field was. Afterwards he while-coming*  
 bāṛir kachē pāuchē nāch gānēr āoyāj (āwāz) pēlē. Takhan  
*house near having-arrived dancing's music's noise received. Then*  
 sē ēk-tā chhōṛā-kē dēkē jījñēsā (jig'ēshā) kallē, 'ē-sab ki?'  
*he one boy having-calling question made, 'this-all what?'*  
 Takhan sē tā-kē ballē jē, 'tōmār bhāi ēsē-chē ār tōr bāp  
*Then he him-to said that, 'thy brother has-come and thy father*  
 tā-kē bhālay bhālay pēyē āmōd-āllād kachchē.' Ētē sē rēgē  
*him in-good-state receiving merriment is-doing.' On-this he being-angry*  
 ār bhitarē jētē chāilē-nā. Takhan tār bāp bāirē ēsē  
*again inside-(the-house) to-go did-not-wish. Then his father out coming*  
 tā-kē sādā-sādi kartē nāglō. Tātē sē tār bāp-kē ballē jē, 'dēka,  
*him entreaty to-make began. On-this he his father-to said that, 'see,*  
 āmi ēta bachchhar chākarēr matan tōmār kāj kachchi. Kakhana  
*I so-many years servant like thy work am-doing. At-any-time*  
 tōmār katā kāṭi nēi; tabu tumi āmār bādudēr sātē āmōd-āllād  
*thy words disobey I-did-not; still thou my friends with merriment*  
 karbār jannē ēkbār-ō ēk-tā pāṭā pāṭi dāō-nii, kintu tōmār jē  
*to-do for once-even one goat she-goat didst-not-give, but thy that*

chhēlē, tōmār bishay-āśay bēuśyēdēr niyē khēyē phēlēchē, sē  
*son, thy property harlots with having-eaten has-thrown-away, he*  
 āstē-nā-āstē tumi tār jannē bara jaggi kallē.' Tātē sē  
*immediately-on-coming thou him for great feast made.' On-that he*  
 tā-kē ballē, 'bāpu, tumi rāt din āmār kachē āchha. Ār  
*him-to said, 'oh son, thou night day of-me in-the-vicinity art. And*  
 āmār jā-kichu āchē sakal-i ta tōmār, kintu āmādēr khusi  
*mine whatever is all-even indeed-(is) thine, but our merry*  
 hayē (hōē), āmōd-āllād karā uchit; kēnanā tōmār ēi bhāi marē  
*being, merriment to-do (is)-proper; because thy this brother died*  
 gēchhlō, sē ēkhan ābār bēchē uṭlō; hāriyē chhilō, ēkhan  
*had-gone, he now again having-survived has-arisen; lost was, now*  
 tā-kē pāōyā-(pāwā)-gēlō.'  
*him (i.e. he) has-been-found.'*

[No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT.

(WEST OF BURDWAN DISTRICT.)

Āmi	Barddamān	rēl	lōkōmōtib	āpiśē	chāprāsi-giri	chākuri			
<i>I</i>	<i>Burdwan</i>	<i>rail</i>	<i>locomotive</i>	<i>in-office</i>	<i>chāprāsi-hood</i>	<i>service</i>			
kari.	Aj	rāt	āndāji	chār-tēr	samay	rēl-gārīr	Jānāli	Mahammad-kē	
<i>do.</i>	<i>This-day</i>	<i>night</i>	<i>about</i>	<i>four</i>	<i>in-time</i>	<i>rail-cart's</i>	<i>Jānāli</i>	<i>Mohammad</i>	
tār	bāsā	Bājē	Pratappur	thēkē	ḍāktē	jāchchinu.	Rāstā		
<i>his</i>	<i>lodging</i>	<i>Bājē</i>	<i>Pratappur</i>	<i>from</i>	<i>to-call</i>	<i>I-was-going.</i>	<i>Road</i>		
bhulē	ēk-tu	bēsi	uttur	digē	giyēchinu.	Tār	par	phirē-giyē	gali-rāstāy
<i>missing</i>	<i>little</i>	<i>more</i>	<i>north</i>	<i>side</i>	<i>I-had-gone.</i>	<i>Afterwards</i>	<i>returning</i>	<i>in-lane</i>	
Rāhaman-kē	ḍāktē	jāba	ēman-samay	chōr	chōr	balē	āmā-kē	dharēchē.	
<i>Rahman</i>	<i>to-call</i>	<i>going</i>	<i>at-this-time</i>	<i>thief</i>	<i>thief</i>	<i>shouting</i>	<i>me</i>	<i>caught.</i>	
Āmi	sandēr	par	thēkē	rāt	chārṭē	parjānta	āpiśē	chhinu.	
<i>I</i>	<i>evening</i>	<i>after</i>	<i>since</i>	<i>night</i>	<i>four</i>	<i>till</i>	<i>in-office</i>	<i>was.</i>	
Tāhā	Gharbaran	ō	Hari	Bāgdi	chāprāsi	jānē.	Āmi	churi	
<i>This</i>	<i>Gharbaran</i>	<i>and</i>	<i>Hari</i>	<i>Bāgdi</i>	<i>Chāprāsi</i>	<i>know.</i>	<i>I</i>	<i>theft</i>	
kari	nēi.	Āmi	jāni-nā	sē	kēna	āmār	nāmē	ēman	michhē
<i>committed</i>	<i>have-not.</i>	<i>I</i>	<i>do-not-know</i>	<i>he</i>	<i>why</i>	<i>my</i>	<i>in-name</i>	<i>such</i>	<i>false</i>
apabād	dichchē.								
<i>blame</i>	<i>is-giving.</i>								

A variety of this western dialect of Bengali is spoken by the Sarāwak Mānjhis, a well-to-do cultivating and trading caste of Jains, who live in the Tamār and Khuntī Thanās, in the extreme South-East of the Rānchi District, where it is called Khoṭṭā Bāṅgalā, Sarāwakī, or Sarākī. The difference between it and Western Bengali is so slight that it is not worthy of the title of a separate dialect. The following translation of the Parable of the Prodigal Son is in this dialect.

Note the typical Western Bengali preference of *ō* for *a* in words like *daulōtēr*, of wealth; *mōrchhū*, I die; *kōśbī*, a harlot. As usual, there is a tendency to elide an unaccented *i*. Thus, *khātēk*, he used to eat; *hatē*, to be; *jātē*, to go; *nijālēk*, he went; *pālēk*, he got; and many others. As usual, also, a medial *h* is liable to elision. Thus, *kāilēk*, he said; *raīlēk*, he was; *raītē*, remaining. There is a tendency for *ī* to become *ē*, as in the word *pēchhu*, after.

In the declension of nouns, the nominative plural termination *rā* is carried through the oblique cases, so that we have as accusatives plural *chākar-rā-kē*, servants; *mītān-rā-kē*, friends; and as a genitive plural, *kōśbī-rā-dēr*, of harlots.

In regard to pronouns note the singular *mūi*, I; and the form *hāmarā*, we, borrowed from the *ham'rā*, we, of Bihārī which is the main language of Ranchi.



As regards verbs, there is a peculiar form *hēkē*, for 'is,' which is borrowed from the Bihārī *hikai*, which we meet in Magahī. Similarly, we have the Bihārī form *rahē*, meaning, 'he was.' The word *lāgũ* is used to mean, 'I am.'

The first person singular ends in the old termination *ũ*. Thus, *lāgũ*, just mentioned; *mōrchhũ*, I am dying; *karichhũ*, I have done; and so on. The first person singular of the Future ends in *mu*. Thus, *pāmu*, I shall get; *jāmu*, I shall go; *kaĩmu*, I shall say. The third singular of the Past usually ends in *ēk* in all verbs, both transitive and intransitive. Thus, *nijālēk*, he went; *pālēk*, he got; and many others.

There is a peculiar form of the Conjunctive Participle in *iyār*, which should be noted. Thus *jāiyār*, having gone; *kariyār*, having done; *uthiyār*, having arisen; *āniyār*, having brought; *āsiyār*, having come; *ḍākiyār*, having called; and *śuniyār*, having heard.

The specimen is not a very satisfactory one, as the writer has shown a tendency to revert to the forms of standard Bengali. Nevertheless, a sufficient number of genuine forms have been left to give a good idea of the peculiarities of the dialect.

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, SARĀKĪ SUB-DIALECT.

(RANCHI DISTRICT.)

Ēk lōkēr du bēṭā rāhē. Uhār mājhē chhoṭa bēṭā bāp-kē  
*One man's (of-man) two sons had. Them among younger son father-to*  
 kailēk, 'ē bāp, daulōtēr jē bhāg pāmu mūi, sei bhāg  
*said, 'Oh father, of-property that (the) portion would-get I, that portion*  
 mō-kē dē.' Sē uhār mājhē daulat bāṭa kari dilēk. Thōrēk dinēr bādē  
*me give.' He them among property division doing gave. Few days after*  
 chhōṭa chhāoyā (chhāwā) sab ēkṭhin kari ān muluk nijālēk. Ōṭhā  
*younger son all together making different country went. There*  
 jāiyār u khārāp kām kariyār urāi dilēk. Sē sab barbād karlēk, u  
*going he bad deeds doing wasted. He all squandered-away, (in) that*  
 muluk bhāri ākāl hō-lēk. Uhār kasṭa hatē-lāglēk. Ār u jāiyār  
*country great famine occurred. His difficulty began-to-be. And he going*  
 u mulukēr ēk lōkēr āchhrāy (āsrāy) railēk. U lōk uhā-kē  
*that of-country one man's in-protection lived. That man him*  
 āpanār ṭāire śuyair charātē paṭhālēk. Ār śuyair jē ghās khātēk  
*his-own in-field swine to-feed sent. And swine that (the) husks ate*  
 sei ghās khāiyār āpanār pēt bharātē man-karlēk. Kintu kēu uhā-kē  
*that husks eating his-own belly to-fill desired. But any(body) him*  
 ditēk nāhi. Ār jabē bujhtē pārlēk u kailēk, 'mōr bāpēr  
*would-give not. And when to-understand he-could he said, 'my father's*  
 kata darmā-āolā(-wālā) chākar āchhē, orā khābārlēk ō  
*how-many hired servants are, they (enough-for-)eating and*  
 āro bēsi pāēn, ār mūi bhūkhē mōrchhū. Mūi uṭhiyār mōr bāpēr  
*still more get, and I in-hunger am-dying. I arising my father's*  
 ṭhin jāmu, ār tā-kē kaīmū, "bāp, mūi sargēr bāhir ār tōr  
*near will-go, and him-to will-say, "father, I heaven's against and of-thee*  
 pāsē pāp kariēhhū. Ār mūi tōr bēṭa kahābār jāig nā lāgū.  
*near sin have-committed. And I thy son of-being-called worthy not am.*  
 Tōr darmā-āolā ēk lōk chākarēr nihār mō-kē rākh." Pēchhu uṭhiyār  
*Thy hired one man servant's like me keep." After arising*  
 uhār bāpēr ṭhinkē gēlēk, ār u phāiākē raite-i, uhār bāp uhā-kē  
*his father's near went, and he at-a-distance being-even, his father him*  
 dēkhtē palēk, ār dayā kariyār kudi-gēlēk ār ṭōṭā dharlēk  
*to-see got, and compassion doing ran and neck caught-hold-of*  
 ār chum khālēk. Ār bēṭa uhā-kē kailēk, 'bāp, mūi sargēr bāhir,  
*and kiss ate. And son him said, 'father, I heaven's against,*

ār tōr pāsē pāp karichhū. Ār mūi tōr bēṭā kahābār  
*and of-thee near (before) sin have-committed. And I thy son to-be-called*  
 jāig nā lāgū.' Lekin uhār bāp chākar-rā-kē kaīlēk, 'tōrā chāṛē khub  
*worthy not am.' But his father to-servants said, 'you soon very*  
 bēś kāpaṛ āniyār ihā-kē pīdhāō, ihār hātē āṭhi pīdhāō, ār gōṛē  
*good robe bringing him put-on, his on-hand ring put-on, and on-his-feet*  
 jutāō pīdhāō, ār hāmarā khāi ār ānanda kari; kēnē-nāi ēi chhāōyā-ṭā  
*shoes put-on, and we eat and merry make; for this son*  
 mōr mari rahē, ārhō bāchiyāchhē; hārāi rāhē, sē pāli.' Pēchhu ōrā  
*my dead was, again is-alive; lost was, he is-found.' After they*  
 ānanda hōlēn.  
*merry were.*

Ēkhan uhār bara bēṭā kshētē (khētē) rahē. Ār u āsiyār ghar paś hōlēk.  
*Now his elder son in-field was. And he coming house near was.*  
 Ār bājnā ār nāch śuntē pālēk. Ār u ēk lōk chākar-kē ḍākiyār  
*And music and dancing to-hear got. And he one man servant calling*  
 śudhiyālēk, 'i sab ki?' U uhā-kē kaīlēk, 'tōr bhāi āsiyāchhē, ār tōr  
*asked, 'this all what?' He him-to said, 'thy brother has-come, and thy*  
 bāp khub bhōj kariyāchhē, kēnē nāi uhā-kē bēsei-beś pāichhēn.'  
*father great feast has-made, for him safe-and-sound has-received.'*  
 Lēkin u śuniyār khisālēk, ār bhitar-kē jātē nāi mānlēk. Ści-tēhē  
*But he hearing was-angry, and in (the-house) to-go not agreed. Therefore*  
 uhār bāp bāirālēk, ār uhā-kē bujhātē lāglēk. U jābāb kariyār kaītē  
*his father came-out, and him to-explain began. He answer doing to-say*  
 lāglēk, 'dēkh, ḍhēr-din-lēk mūi tōr sēbā karichhū. Tōr  
*began, 'Lo, for-many-days I thy service have-done. Thy*  
 kona kathā kakhana-ō kātū nāi. Ār tāu mō-kē ēk-ṭā-ō  
*any word ever I-transgress not. And yet to-me one-even*  
 chhāgāil-chhāōyā-ō dis nāi, jē mūi mōr mitānrā-kē niyār ānanda  
*kid thou-givest not, that I my friends with merriment*  
 karū. Lēkin jakhan tōr ēi bēṭā āsiyāchhē jē kōsbirādēr saṅgē  
*may-make. But when thy this son has-come who harlots with*  
 tōr daulat khāi ḍubāiyāchhē, takhan tūi tār lāgin bhōj kariyāchhis.'  
*thy property eating has-drowned, then thou his for feast hast-made.'*  
 Ār u uhā-kē kaīlēk, 'bēṭā (bāchhā) tūi sab din mōr saṅgē āchhis.  
*And he him-to said, 'son (darling) thou all day my with are.*  
 Mōr jē ā-chhē, sē sab tōrē-i hēkē. Ānanda haōyāi (hōwāi) ṭhik  
*My that is, that all thine-even is. Merry being meet*  
 hēkē, ār khusi haō. Kēnē-nāi tōr ēi bhāi mari rahē, ār phēr  
*is, and glad be. For thy this brother dead was, and again*  
 bāchi ghurlēk; ār hārāi rahē, ār pāōyālēk (pāwālēk).'  
*alive came-back; and lost was, and is-found.'*

Another but much more corrupt variety of Western Bengali is the patois spoken in the hills of the Dalmā range in Barābhūm in the south of Manbhum. It is spoken in slightly different forms by the Khariās and by the Pahariās. The Khariās are an aboriginal tribe of Chota Nagpur whose proper language belongs to the Mundā or Kolarian family. Those who have settled in Manbhum have abandoned their ancestral language, and speak this broken Bengali. The bulk of the tribe is to be found in the District of Lohardaga, and there they speak their own language. Those of Manbhum are a wilder and less civilised tribe than their brethren of that District. An account of them by the late Mr. V. Ball will be found in the Proceedings of the Asiatic Society of Bengal for 1868, which is quoted on p. 285 of the Statistical Account of the District. The Pahariās are a cognate race to the Khariās, and inhabit the same hills. See the Statistical Account of the District, p. 288.

The patois is called Khariā-ṭhār or Pahariā-ṭhār, according to the speakers. The number of speakers returned is as follows:—

District.	Dialect.	Number of Speakers.
Manbhum . . . . .	Khariā-ṭhār . . . . .	2,298
„ . . . . .	Pahariā-ṭhār . . . . .	462
	TOTAL	2,760

As in the case of the Kurmāli dialect of Bihāri, we meet Bihāri forms mixed up with Bengali ones, but not to so great an extent as in that form of speech. In Kurmāli, Bihāri forms predominate, and the dialect is classed under Bihāri; but in Khariā-ṭhār, the basis of the dialect is evidently Bengali. The following is an account of the peculiarities of the Khariā-ṭhār as illustrated by the two specimens immediately following:—

#### I.—PRONUNCIATION—

A Bengali *a* (pronounced in Bengali as *ō*, or *o*) frequently becomes *u*. Thus, *kuri*, for *kari*, having done; *muri*, having died; *bunib*, for *baliba*, I will say; *dhuri*, having caught; *kunnu*, for *karinu*, I did; *bilum*, for *bilamba*, delay; *munē*, in (my) mind; *dilu*, for *dila*, he gave; and many others. An *ai*, becomes indifferently, *ē*, *i* or *a*. Thus *hēnāk*, *hināk* or *hanāk*, for *hailēk*, he became; *hibāk*, it will be.

In the case of the word *munāk* for *mārilēk*, *ā* has become *u*.

The letter *ē* (pronounced in Bengali as *é* or *ě*), frequently becomes *ā*, which is pronounced as *ā*, like the *a* in *hat*. Thus, *yāhak*, pronounced *yāhōk*, for *ēk*, one; *kunāk*, pronounced *kunnāk*, for *karilēk*, he did; *hēnāk*, pronounced *hēnnāk*, for *hailēk*, he became; *bunāk*, for *balilēk*, he said; *sār*, pr. *shār*, a sēr-weight.

The *y* is sometimes dropped. Thus *kahināk*, he said; *hināk*, it became.

The letter *ō* is frequently changed to *a* (pronounced *ō* as in *hot*). Thus *nak*, for *lōk*, a person; *chhatkā*, for *chhōṭkā*, small, young; *char*, for *chōr*, a thief, and others.

So *u* and *ū* become *a* in *māṛash*, for *mānush*, a man; *bhakē*, for *bhūkhe*, hunger.

*Au* becomes *ai*, in *dailat*, wealth.

As regards consonants, there is a tendency to aspiration, as in *dhūr*, for *dūr*, distant. So, *h* is inserted, as in *yāhak* (*yāhōk*) for *ēk*, one; *chaharātē*, for *charātē*, to feed.

The letter *n* is liable to become *r*, with nasalisation of the preceding vowel.

Thus *mūrish*, for *munis*, a servant; *śūri* for *śuni*, having heard; *jīris*, for *jinis*, things; *mārash*, for *mānush*, a man. This is really an attempt to pronounce a cerebral *n*, the sound of which has been lost in Bengali, but which still exists in Oṛiyā and in the languages of Western India. At the beginning of a word, it becomes *l*, in *lahi*, I am not; *lay*, is not.

The letter *l* sometimes becomes *r*, as in *sakar*, for *sakal*, all; *ākār*, a famine; *nikri*, having come out; but it more usually becomes *n*, as in *nak*, for *lōk*, a person; *kahināk*, he said; *hanāk*, it happened; *gēnāk*, I am gone, or he went; *āsnek*, he came; *kunnu*, for *karilu*, *karinu*, I committed; *nāgnēk*, for *lāgilēk*, they began; *bhan* for *bhāla*, good; and many others.

The letter *y*, added to a consonant doubles it, and is not itself pronounced. Thus *nāḍu*, pr. *nāḍḍu*, sweetmeats.

Of course, *ś*, *sh* and *s* are all indifferently pronounced as *sh*.

Note the curious word *dhāimēnā*, running,—apparently a corruption of *dhāvamāna*.

## II.—NOUNS—

(a) **Pleonastic Suffixes**,—These are *ṭa* (gen. *ṭār*), and *gā*. Both are common. Thus, *dui-ṭā*, two; *chāṭ-ṭā*, the son; *dailat-ṭār*, of wealth; *chhāo-gā*, the son; *sakar-gā*, all; *hāt-gā*, the hand.

(b) The **Accusative-Dative** usually ends in *kē*. Thus *bābbā-kē*, to the father. Note, however, *ghara-k jāt*, going to the house.

(c) The **Genitive** is regular. Thus, *nakēr*, of a person; *babbār*, of a father, but *ghara-k pās* (Bihārī), near the house.

(d) The **Instrumental-Locative** usually ends in *ē*. Thus, *mājhē*, in; *gharē*, in a house; *bhakē*, by hunger; and many others.

Sometimes it ends in *t*. Thus *gēnā-t*, on going; *buniyā-t*, on saying.

(e) The signs of the **Ablative** are *hātē* and *thēkē*. Thus *dhūr hātē*, from a distance; *mahar hāt-gā hātē*, from my hand; *naukā thēkē*, from the boat.

(f) The **Plural** seems, as a rule, to be the same as the singular. When necessary, regular Bengali forms are used.

## III.—PRONOUNS—

**First Person**,—*muī*, I; *mahar*, my; *mahar-kē*, *muī-kē*, me, to me; *muī-rā*, we. In the phrase *muī dōsh hanāk*, by me a fault has been, it seems as if *muī* was in the case of the Agent, or Instrumental. Cf. Hindūstānī, *mujh sē dōsh huā*.

**Second Person**,—*tūī*, thou; *tāhar*, *tahar*, thy.

**Third Person**,—*sē*, he; *tāi*, he (correlative); *tāhar*, *tāhār*, his; *tāhar-kē*, *tahar-kē*, him, to him; *tāha-tē*, on that; *tāharā*, *tāhārā*, they; *tāhārdēr*, of them; *tāhar-dikē*, to them.

*Ēhāy*, on this.

**Adjectives**,—*ēi*, this; *sēi*, *ai*, that.

**Relative**,—*y(j)ē*.

**Others**,—Anything, *kichhu*, *kis*; anyone, *kēha*; any, *kōn* (not *kōnō*).

## IV.—VERBS—

In these there are the wildest irregularities. The most conspicuous is the want of sense of person. Forms for each person occur, but the third person singular seems to be capable of being used for all three persons. For examples, see below :—

## A.—Auxiliary Verbs, and Verbs Substantive—

- (1) **Present**,—*lahi*, I am not; *āchhay*, thou art; *āhay*, it is; *āchhē-y*, they are, even; *lay*, is not.
- (2) **Future**,—*hib'āk* (pron. *hibbāk*), he will be.
- (3) **Past**,—*han'āk* (*hōnnāk*), *hin'āk*, *hēn'āk*, *hēnāk*, he was, it happened, etc.  
All corruptions of Bengali *hailēk*.  
*Chhinā*, *rahinā*, *rahin*, *hēnā* (corresponding to Bihārī, *chhalā*, *rahalā*, *rahal*, *halā*), he was, they were.
- (4) **Past Participle**,—*hēnā*, in *gāṛ-hēnā*, fattened.

The forms *gēnā* and *hēnā* are often used as an auxiliary, in the place of the Bengali *chhila*.

## B.—Finite Verb—

- (1) **Present**,—*kāṭu-ni*, I did not transgress; *jānu-nāi*, I do not know; *pāi-nāi*, I did not get; *pārum*, they can; *pāy*, they get.
- (2) **Imperfect**,—*kinit-gēnā* (*gēnā*=Bengali *gēla*, used instead of *chhila*), I was selling, thou wast (art) selling; *dēkhīt gēnā*, I was seeing.
- (3) **Future**,—*jām*, I will go; *dīm*, we shall give; *bunib*, I will say.  
(In colloquial Bengali, the *m* forms are common, in the case of verbs whose roots end in vowels, like *dē*, give; *jā*, go.)
- (4) **Imperative**,—*kuri*, let us make; *dē*, give; *āśa*, come; *dīm*, give me (respectful); *rākhim*, keep me (respectful).
- (5) **Past**,—*First Person*,—Regular is *gēnām* (= *gēlām*), I went. Usually it ends in *nu*. Thus *kunnu*, I committed; *dēkhnu*, I saw; *jānnu* (pr. *jānnu*), I knew; *dhunnu*, I caught.

Sometimes the form of the third person is used thus,—*muri gēnāk*, I am dead; *kuñnāk*, I said; *kun'āk*, I did; *dēnāk*, I gave.

*Second Person*,—*dīm nāi*, thou didst not give; *mun'āk* (form of 3rd person), thou hast killed.

*Third Person*,—There are several forms, which may be grouped as follows :—

- (a) Bengali forms in *lēk*,—*āsneḱ*, he came; *dilēk*, he gave; *nāgnēk*, they began; *hanēk*, there was.
- (b) Corresponding to the same,—in *n'āk* (*āk*),—*kun'āk*, he did; *han'āk* (etc., see Aux. verbs), it happened; *ban'āk*, *bun'āk*, he said; *ās'n'āk*, he came; *mān'āk*, he killed; *kuñ'n'āk*, they said; *dhan'āk*, they caught; in *nāk*,—*kahināk*, *kuhināk*, he said; *dhāināk*, he ran; *ās'nāk*, he came; *hitnāk*, (?) they made (*pārayā nāgit utu-putu hitnāk*, they made an attempt for fleeing); *ghuriyānāk*, they returned.
- (c) Corresponding to Bengali forms in *la*,—*rahnu* (= *rahila*, pr. *rōhilō*), he remained; *dīnu*, he sent; *pānu*, he got; *mānu-i*, he did not even desire; *nīnu* (= *laīla*), he took.

- (d) Corresponding to Bihārī forms in *lā*,—*gēnā*, he went; *nigānā*, they carried off.
- (e) Corresponding to Bihārī forms in *l*,—*bāch'ān*, he survived (=Bihārī *bāchāēl*, for *bāchal*).
- (f) *dim*, he gave; *khām*, he ate. Possibly, there are Historical Presents, cf. *parum*, they can, above.
- (g) *dīt-nā*, he did not give; *nāgat*, he began; *nāgay*, they began. Possibly, these also are Historical Presents.
- (6) **Perfect and Pluperfect**,—*kari hēnā* (3rd person for first), I have done; *māqi hirāk* (3rd person for first), I asked; *dēkhi hēna* (3rd person for first), I saw; *kuri hinā*, he has done; *bāch buni hēnāk*, he spoke; *mari ginu hēnā*, he had died; *bāch hēnā*, he has survived.
- (7) **Present Participle**,—*asit*, coming; *kinit*, selling; *dēkhit*, seeing; *śūrit*, hearing.
- (8) **Infinitive**,—(a) *chaharātē*, to feed; *pindhātē*, to put on; *māri dītē*, to kill; *anhātē*, to stop.  
(b) *nibrāt*, to finish; *sudhāt*, to ask; *jāt*, to go; *dēkhit*, to see; *chālāt*, to ply; *chihirit*, to make a noise.
- (9) **Verbal Noun**,—*pārayā*, fleeing; *hanāy* (loc.), on their being; *gēnāt* (loc.), on going; *buniyāt* (loc.), on saying.
- (10) **Conditional Participle**,—*gēnāhi*, going.
- (11) **Conjunctive Participle**,—The Bihārī form in *i*, is the most usual. Thus,—*bāṭi*, having divided; *kuri*, having done; and many others. So *rahi kuri*, having remained; *thāki kuri*, living; *uṭhi kuri*, having arisen; *āni kuri*, having brought, which are also Bihārī.

Other forms are—

(b) *āsā*, coming; *hēnā*, being; *nignā*, taking; *ānā*, taking.

(c) *khāyē kuri*, having eaten; *khāyam*, having eaten; *chihirik*, calling.

An instance of the **Passive** is *pānu gēnā*, he was found.

An instance of an **Inceptive Compound** is *kuri nāgnēk*, they began to make.

An instance of an **Acquisitive Compound** is *dēkhit pāi nāi*, I could not see.

Of the following specimens one is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a statement of an accused person.

[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, KHARĪĀ-ṬHĀE MIXED SUB-DIALECT.

(MANBHUM DISTRICT.)

যাহক নকের দুইটা ছাওগা রহিনা। তাহারদের মাঝে ছট্কা বাব্বাকে কহিনাক বাব্বা দৈনতটার যে মহর বাঁটা হিচা তাই মহরকে দিন্ আর সে তাহর দিকে দৈনতটা বাঁটি কুরি দিম্। কিছু দিন রহি কুরি ছট্কা সকড়গা এক ঠাঁই কুরি ধূর মুল্লুক চলি গেলা। উথিনে বিহিত আচারে থাকি কুরি সকড় ধন নিব্রিহি কুন্তাক্ সকড়গা নিব্রিহি গেলাং সে মুল্লুকে বেড়ি আকাড় হস্তাক। তাহর বেড়ি দুকু হিষ্ঠাক। একটা ঘরে আশরা কুরি রহিনু। সে তহরকে খেতে ঘুসুরী চহারাতে পাঠাই দিনু। সে ঘুসুরী জিসকিস্ খাঁয়ে কুরি আঁঘাই গেলা খুসি হিব্যাক্। তাহরকে কেহ দিত্না। যখন তাহর দিশ হিনাক সে বস্তাক্ মহর বাব্বার বেজাই মুঁড়িষ খাঁয়ে নিব্রাত নাই পারুম্ এত জিনিসগা পায় আর মুই ভকে মুরি গেলাক্। মুই উঠি কুরি বাব্বার ঠাঁইয়ে জাম্ আর তাহরকে বুনিব্ মুই সরগপার আর আপনটি দোষ হস্তাক্ মুই য্যাতেখনে তাহর ভন্ ছাওগা লহি মুইকে তাহর ঘরে ধাঁগড় রাখিম। সে উঠি কুরি তাহর বাব্বার থি আস্নেক। তাহর বাব্বা ধূর হঁতে তাহরকে আসিৎ দেখি খুসিহি গেলাক্ ধাইনাক্ তাহর ঘাড়ো ধুরি চুম খাম্। সেই ছাওগা বস্তাক্ মুই সরগপার আর তাহরথি দোষ কুনু মুই আর তাহর ভন্ ছাওগা লহি। মিনতক্ তাহর বাব্বা ভনডেঙ্গ্য হাতগা আংঠি আর গড়ো জুতা এথিনে আনি কুরি তাহরকে পিন্ধ্যাতে ধাঁগড়কে বুনি দিনেক আর গাঁড়হেনা বাছুর আনি কুরি মারি দিতে বস্তাক্ আর বস্তাক্ আস্ত মুইরা খাঁয়ম রংরিজ কুরি। মহর এই ছাওগা মুরি গেলা আব্বার বাঁচ্যান্। হারাই গেলা পানু গেলা। আর তাহরা রংরিজ কুরি নাগ্নেক্ ॥

এথিখনে তাহর বড় ছাওগা খেতি ছিনা। সে ঘরক্ পাশ আসিৎ আসিৎ গীতনাচ্ শুঁড়ি পানু। সে একটা ধাঁগড়কে চিহিরিক এই সকড় মান স্খাং নাগং। সেই ধাঁগড় বস্তাক্ তাহর ভাইকা আস্তাক্ আর তাহর বাব্বা তাহরকে ভনগাঁন্দ্য পানু গাঁড়হেনা বাছুর মান্যাক্। তাহতে সে রাগনা ঘরক জাত মানুই না। তাহর বাব্বা নিকড়ি আসি তাহরকে বুনি হেস্তাক। সে বস্তাক ওরে বাব্বা বিহিত বছর তহর পুঁজি কুরি হেনা কখনু তহর কথা মুই কাটুনি। মিনতক্ তুঁই মুইকে একটা ছাও ছাগড় দিম নাই যে মহর বিহিত কুনকুলাইনা রংরিজ কুরি। মিনতক্ তাহর ছাওগা কোশবি সঙ্গে তহর সকড় ধন নষ্ট কুরি হিনা সেই ছাওগা আসিৎ আসিৎ তুঁই তাহর জন্ত গাঁড়হেনা বাছুর মুস্তাক্। বাব্বা বস্তাক তুঁই সব সময় মহর পাশ আছয়, মহর সব ধন তহরা রংরিজ করি ধন হস্তাক্। তহর এই ভাইকা মুরি গিনু হেনা বাঁচ হেনা হারাই গেলা পানু গেলা ॥



[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BĀNGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, KHARĪĀ-THĀR MIXED SUB-DIALECT.

(MANBHUM DISTRICT.)

Y'āhak (yāhōk) nakēr dui-tā chhāo-gā rahinā. Tāhārdēr mājhē chhaṭkā bābbā-kē  
*One man's two sons were. Them among the-younger father-to*  
 kahināk, 'Bābbā dailat-tār jē mahar bāṭā hichā, tāi mahar-kē din.' Ār sē tāhar-  
*told, 'Father of-property that my share, that me give.' And he them-*  
 dikē dailat-tā bāṭi kuri-dim. Kichhu-din rahi-kuri chhaṭkā sakar-gā  
*to (his) property dividing did. Some-days staying the-younger-(son) everything*  
 ēk-thāi-kuri dhūr mulluk chali-gēnā. Uthinē bihit āchārē thāki-kuri sakar  
*collecting distant land went. There (in)-irregular habits living all-(his)*  
 dhan nibrihi kun'āk. Sakar-gā nibrihi-gēnāt, sē mullukē bēḍ'i  
*riches waste did. Everything on-coming-to-an-end, (in)that land great*  
 ākār han'āk. Tāhar bēḍ'i dushku hin'āk. Ēk-ṭa gharē āsrā kuri rahinu.  
*famine came. His great distress was. (In)-one house protection taking stayed.*  
 Sē tāhar-kē khētē ghusrī chahārātē pāṭhāi-dinu. Sē ghusrī jis-kis khāyē-kuri,  
*He him in-the-fields hogs feeding sent. He hogs'(food) husks eating,*  
 āghāi-gēnā khūsi hib'āk. Tāhar-kē kēha dit-nā. Jākhan tāhar  
*was-satiated glad will-be (would-have-been). Him anyone did-not-give. When his*  
 diś hināk, sē ban'āk, 'mahar bābbār bējāi mūrish khāyē nibrāt nāi pārum,  
*senses came, he said, 'my father's good-many servants eating finish not can,*  
 ēta jinis-gā pāy, ār muī bhakē muri gēnāk. Muī uṭhi-kuri bābbār ṭhāiyē  
*so-many things they-get, and I of-hunger dying am-gone. I rising father's presence*  
 jān ār tāhar-kē bunib, "muī sarag-par ār āpan-ṭhi  
*will-go and him-to will-say, "(by)-me in-the-presence-of-heaven and in-thy-presence*  
 dōsh han'āk; muī y'ātēkhanē tāhar bhan chhāo-gā lahi: muī-kē tāhar gharē  
*sin has-been; I now thy good son am-not: me (in)thy house*  
 dhāgar rākhim." Sē uṭhi-kuri tāhar bābbār thi āsnēk. Tāhar bābbā dhūr  
*servant keep."* He rising his father's presence came. His father distance  
 hātē tāhar-kē āsit dēkhi khusihi gēnāk, dhāināk, tāhar ghārē dhuri,  
*from him coming seeing glad went, ran, his neck catching (falling-on),*  
 chum khām. Sēi chhāo-gā ban'āk, 'muī sarag-par ār  
*kisses ate. That son said, 'I in-the-presence-of-heaven and*  
 tāhar-thi dōsh kunnu. Muī ār tāhar bhan chhāo-gā lahi.  
*in-thy-presence sin committed. I any-more thy good son am-not.'*  
 Mintak tāhar bābbā bhan-dēng'ā hāt-gā āngṭhī ār garē jutā  
*But his father good hand (finger) rings and (for) leg shoes*  
 ēthinē āni-kuri tāhar-kē pindhātē dhāgar-kē buni dinēk, ār gār-hēnā  
*here bringing him to-put-on servants-to order gave, and fat-become*

bāchhur āni-kuri māri-ditē ban'āk, ār ban'āk, 'ās'a, muirā khāyam  
*calf bringing to-kill ordered, and said, 'come, we eating*  
 rangrij kuri. Mahar ēi chhāo-gā muri gēnā, ābār bāch'an; hārāi  
*merriment make. My this son dead went, again lived; lost*  
 gēnā, pānu-gēnā.' Ār tāharā rangrij kuri nāgnēk.  
*went, (again) got-was.' And they merriment to-make began.*

Ēthi-khanē tāhar bara chhāo-gā khēti chhinā. Sē gharak pās  
*At this time his elder son in-the-fields was. He home near*  
 āsit āsit gīt-nāch sūri pānu. Sē ēk-tā dhāgar-kē chihirik  
*coming coming song-(and)-dance hearing got. He one servant-to calling*  
 ēi sakar mān sudhāt nāgat. Sēi dhāgar ban'āk, 'tāhar  
*(of)-these all (the)-meaning to-ask began. That servant replied, 'thy*  
 bhāikā āsn'āk ār tāhar bābbā tāhar-kē bhan-gāndē pānu gār-hēnā  
*brother has-come and thy father him all-hale getting fat-become*  
 bāchhur mān'āk.' Tāhatē sē rāgnā, gharak-jāt mānu-i  
*calf killed.' At-that he became-angry home-to-go did-desire-even*  
 nā. Tāhār bābbā nikri āsi tāhar-kē buni hēn'āk, sē ban'āk,  
*not. His father out coming him told having, he replied,*  
 'O-rē bābbā, bihit bachhar tahar pūji kuri-hēnā, kakhnu tahar kathā  
*'Oh father, so-many years thy service I-done-have, ever thy words-(orders)*  
 muī kātu-ni, mintak tūi muī-kē ēk-tā chhāo chhāgar dim  
*I crossed-(disobeyed)-not, but thou me one young goat gavest*  
 nāi jē mahar bihit kun-kulāinā rangrij kuri. Mintak  
*not (so)-that my many friends-taking merriment I-may-make. But*  
 tāhar chhāo-gā kōśbi sāngē tāhar sakar dhan nashta-kuri hinā, sēi  
*thy (this)-son harlots with thy all wealth wasted has, that*  
 chhāo-gā āsit āsit tūi tāhar jan'a gār-hēnā bāchchhur mun'āk.'  
*son coming coming thou him for fat-become calf hast-killed.'*  
 Bābbā bun'āk, 'tūi sab-samay mahar-pās āchbay; mahar sab-dhan,  
*(The)-father replied, 'thou all-the-while me-with art; my all-wealth,*  
 tahar. Rangrij kuri dhan han'āk. Tāhar ēi bhāikā muri ginu  
*thine. Merriment making right has-been. Thy this brother dead gone*  
 hēnā, bāch hēnā; hārāi gēnā, pānu-gēnā.'  
*had, lived has; lost went, has-been-regained.'*

[No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, KHARĪĀ-THĀR MIXED SUB-DIALECT. (MANBHŪM DISTRICT.)

মুই দোকানে বসি নাড়ু কিনিংগেনা। চারটা বাবু আসা মুইকে বুন্ডাক নাড়ু কতদর কিনিং গেনা। মুই কুইনাক্ সকড়রকম জিঁড়িসের গ্যাকে লয়। তাহারা কুইনাক্ সকড়রকম জিঁড়িস কুন্নি স্যাড় দেডহেক দে। মুই তাই কুন্ডাক্ আর দুইটকা চাড়ি আঁড়া দাম মাগি হিনাক। তাহরদের মাঝে গ্যাহক নক বিহিত জিঁড়িস মহর হাংগা হৈতে নিনু আর বুন্ডাক নৌকা থেকে দাম পাঠাই দিম। ভন মাঁড়ষ দেখিহেনা মুই কিস্ নাই বুন্ডাক্। দাম আসিৎ বিলুম হনায় মুই নাড়াধার গেনাহি কোন্ নৌকা দেখিৎ পাই নাই। পরে বিহিৎ ধুরে গ্যাহক নৌকা দেখিৎ গেনা। তাহতেই বাবুমীনা আছেয় মুনে-কুরি ধাইমেনা গেনাম। কাঝে-কাঝে মুই ধাইমেনা সেই নৌকার পাশ হেনা দেখনু সেই বাবু চারটা সেথিনে নাই। মুই যে মুঠা কুরি নাড়ু দেনাক সেইটা দুইটার মাঝে বসি রহিনা, আর সেটা যে শালপাতর ঢাকা রহিনা সেটা ওন জায়গায় পড়ে রহিন। দেখিহিনা সেটা কম্‌কম্‌ আহয় এহায় ঐ নৌকা ঐ বাবুদের জানু মুই নাউড়কে নৌকা অন্‌হাতে কুইনাক্ আর বাবু কুঁধি গেনা, বুন্ডাক। মিনতক্ তাহরা মহর কথা নাহি শুঁড়িৎ নৌকা চালাৎ নাগয়। গ্যাহায় মুই পাঁড়টে অন্‌হা নৌকা ধুমু। গ্যাহক্ নক্ মাঝি আর গ্যাহক্ নক্ দাড়ি তাহারা নৌকা নিগ্না পাড়য়া নাগিৎ উটপুটু হিৎনাক্। মিনতক্ এই রুমে কিসক্ বিলুম্ হনেক্। এখনে বাবুদের মাঝ দুইটা নক্ ঘুরিয়ানাক মুইকে ধন্ডাক্ আর চর নৌকারে চুরি কুরিতে আসনাক্ বুনিয়াৎ চিহিরিৎ নাগয়। তাহর আধ ঘমটা পর আর দুইটা বাবু গ্যাহক নক সিপাহি সঙ্গে আনা মুইকে ধরি নিগানা কঁাড়ি ঘরক। মুই কিসক্ জানু নাই। মহর দষ নাই।

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Muī dōkānē basi nād'u kinit-gēnā. Chār-tā Bābu āsā muī-kē  
*I in-the-shop sitting sweetmeats was-selling. Four Babus coming me*  
 bun'āk, 'nād'u kata-dar kinit-gēnā.' Muī kuīnāk, 'sakar rakam  
*asked, 'sweetmeats (at)-what-price selling.' I replied, 'all kinds*  
 jīrisēr y'ākē-lāy.' Tāhārā kuīnāk, 'sakar rakam jīris kunni s'ār  
*(of)-things the-same-(is)-not.' They said, 'all kinds of-things mixing see's*  
 dēr-hēk dē.' Muī tāi kun'āk, ār duī takā chāri ārā dām  
*one-and-half give.' I that did, and two rupees four annas price*  
 māgi-hināk. Tāhardēr mājhē y'āhak (y'āhōk) nak bihit jīris mahar hāt-gā  
*asked. Them of one man those-many things my hands*  
 hātē ninu, ār bun'āk, 'naukā thēkē dām pāthāi-dim.' Bhan-māṛash dekhi-hēnā  
*from took, and told, 'the-boat from price we-shall-send.' Gentlemen seeing*  
 muī kis nāi bun'āk. Dām āsit bilum hanāy muī nārā  
*I anything not said. Price (in)-coming delay (there)-being I river*  
 dhār gēnāhi, kōn naukā dēkhit pāi-nāi. Parē bihit dhūrē  
*side going, any boat to-see was-able-not. After-(this) some at-distance*

Bengali.

y'āhak naukā dekhit gēnā. Tāhatē-i Bābu-minā āchhē-y, muṇē-kuri,  
*one boat see did. In-that the-Babus are-even, thinking-in-the-mind,*  
 dhāimēnā gēnām. Kājhē-kājhē muī dhāimēnā sei naukār pās  
*running I-went. Therefore I running that boat by-the-side-of*  
 hēnā, dēkhnu sei Bābu chār-tā sēkhinē nāi. Muī jē muṭhā  
*being, saw those Babus four there (were)-not. I which leaf-pot*  
 kuri nād'u dēnāk sei-tā dui-tār mājhē basi  
*having-made-(in) (the)-sweetmeats gave that of-two in-the-midst sat*  
 rahinā. Ār sē-tā jē sāl-pātar dhākā rahinā, sē-tā ōn  
*was. And that-(which) (with) which sāl-leaves covered was, that other*  
 jāygāy parē rahin. Dēkhi-hinā sē-tā kamkam āhay, ēhāy ai  
*in-place lying was. I-saw that little-(quantity) is-remaining, on-this that*  
 naukā ai Bābudēr jānnu, muī nāur-kē naukā anhātē kuhināk, ār  
*boat of-those Babus I-knew, I (the)-boatman the-boat to-stop asked, and*  
 'Bābu kūdhi gēnā,' bun'āk. Mintak tāharā mahar kathā nāhi sūrit  
*'Babus where gone,' enquired. But they my words not listening-to*  
 naukā chālāt nāgay. Y'āhāy(yāhāy) muī pāṛtē anhā naukā  
*the-boat plying began. At-this I in-the-water plunging the-boat*  
 dhunnu. Y'āhak nak mājhi ār y'āhak nak dāri tābārā naukā  
*caught-hold-of. One man boatman and one man oarsman they the-boat*  
 nignā pārayā nāgit uṭu-putu hit-nāk. Mintak ēi-rūmē kisak bilum hanēk.  
*taking fleeing for attempt made. But in-this-way some delay there-was.*  
 Ekhnē Bābudēr mājh dui-tā nak ghuriyānāk muī-kē dhan'āk ār  
*Now of-the-Babus among two men returned me caught-hold-of and*  
 char naukārē churi kuritē āsnāk,' buniyāt chihirit nāgay. Tāhar  
*'thief in-the-boat stealing to-do came,' saying to-make-noise began. Of-that*  
 ādh-ghamtā par ār dui-tā Bābu y'āhak nak sipāhi saṅgē ānā,  
*half-an-hour after the-other two Babus one man constable with taking,*  
 muī-kē dhari nigānā phāri-gharak. Muī kisak jānu nāi. Mahar  
*me taking carried-off (to-the)-out-post. I anything know not. My*  
 dash nāi.  
*fault (there)-is-not.*

## MAL-PAHĀRIĀ.

The last variety of Western Bengali is the dialect spoken by the Māl-Pahāriās, a Dravidian tribe which has abandoned its original customs and language, and has become Hinduised. Its present language is a corrupt Bengali, included in which, like flies in amber, we meet, here and there, a stray word of Dravidian birth. According to Mr. Risley, their latest describer, the tribe is probably of common origin with the Mālēs of Rajmahāl, who still speak a Dravidian language. But its members have become so thoroughly Hinduised, and are so shocked at the impure practices of their northern cousins, that they deny all relationship.

The Māl-Pahāriās inhabit the centre portion of the District of the Sonthal Parganas and the adjoining portion of the Birbhum District, but the dialect associated with their name is only reported from the former district. The map opposite p. 59 shows the locality in which it is spoken. The number of speakers is estimated at 12,801. Hitherto, hardly anything was known about the language of this interesting people. From their Dravidian origin, and from the fact that a few words of the meagre vocabulary, which is all that has been available, are Dravidian, it has been provisionally assumed that it belonged to the Dravidian family. The following specimen, for which I am indebted to the Rev. L. O. Skrefsrud of Benagaria, shows, however, that it is merely a corrupt Bengali.

The following are the authorities which I have seen regarding the Māl-Pahāriās:—

BUCHANAN-HAMILTON, Dr. Francis, *apud The History, Antiquities, Topography, and Statistics of Eastern India*, by MONTGOMERY MARTIN. London, 1838. There is an account of the tribe on p. 126 of Vol. II.

DALTON, Edward Tuite, C.S.I., *Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Account of the tribe on p. 274. Vocabulary, p. 302.

HUNTER, Sir W. W., LL.D., K.C.S.I., *Statistical Account of Bengal*, Vol. XIV, Bhāgalpur and the Santāl Parganās. London, 1877. Account of the tribe on p. 298.

RISLEY, H. H., C.I.E., *The Tribes and Castes of Bengal*. Calcutta, 1891. Vol. II. p. 66.

The language of the Māl-Pahāriās closely resembles the Khariā-ṭhār spoken in Manbhum, of which examples have just been given. It is not, therefore, necessary to give a full analysis of the various grammatical forms presented in the version of the Parable printed below. The following remarks will be sufficient.

As in Khariā-ṭhār, every *n* becomes cerebralised to *ṇ*, which is strongly pronounced as in Oṛiyā and Western India. In the Bengali language, the letter *ṇ* has lost its proper pronunciation, and is pronounced like an ordinary dental *n*. Hence a new device has to be coined for representing the true sound of *ṇ*. This is done, in the case of Māl-Pahāriā, by writing the letter *ṇ̃*, i.e., the letter *ṇ*, with the following vowel nasalised. Whenever this occurs, I have transliterated the whole as *ṇ*.

In the conjugation of verbs, the third person singular of the past tense ends in *-ā̃*, as in *ballā̃*, he said. The following forms of the Perfect may be noted:—

*kēṛā̃chha*, I have done.

*diṇā̃chhas*, thou hast given.

*bāchā̃chhā̃*, he has survived.

The Conjunctive Participle is formed by adding *hēnok*, as in *guṭiā̃i-hēnok*, having collected; *gā̃ē-hēnok*, having gone; and many other instances.

[No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, MĀL-PAHĀRIĀ MIXED SUB-DIALECT.

(SONTHAL PARGANAS.)

(The Rev. L. O. Skrefsrud, 1899.)

এক জঁড়র দুইট বেটা আছলেক্। উঁহিয়ার মধ্যে ছট বেটা আপড়ার বোবাক্ বল্ল, ও বোবা, ধনের জাহায় বাখরা মুই ভেঁটবো মোখে দে। তাতে উঁই ঘরকর্না উঁহিয়াক্ বাখরা কেরিঁ দিল। থড্হে দিনেং ছট বেটা সতে গুটিয়াইহেনক ছর দেস গেলেক্, আর তাহায়চিন্ নাং ছিনার চাল্ চলন হেনক আপড়ার টাকা কোড়ি উডিয়াই দিলেক্। উঁই সতে ছাৰ্খাৰ্ কেরিকে উহায় দেসে বেজায় আকাল্ হইলেক্, আর উঁই কঠৈ পড়িৎ লাগলেক্। তখড়্ উঁই গঁয়ে হেনক উহায় দেসের এক জঁড়্ গিরস্তর ভর্স নিল; উহা মাড়্ন্ আপড়ার মাঠে স্য়ার চারাইং পাঠাই দিল। পেছ, স্য়ারে যে কুণ্ডা খইতা উহাংহে পেট্ ভরিং খজল, কিন্তু কেহ নাহায় দিল। তখড়্ জাগিহেনক বল্ল, মর বোবার কত মুড়িসের দরকার্ হইতে বেসি খইবার আছই, আর মুই হায়চিন্ ভখে মোরিওঁ। মুই উঠি হেনক আপড়ার বোবাচিন্ জইবোঁ, উহাক্ বল্লোঁ, ও বোবা, মুই সর্গের বিরুদ্ধ্ আর তহর ছাম্ছং পাপ্ কেরিঁছ, মুই আর তহর বেটা বিখাই জইবার লেখে নাহাই, মোখে তহর এক জঁড়্ মুড়িসের মতন রাখ। পেছ উঁই উঠিহেনক আপড়ার বোবাচিন্ গেলেক্। উঁই ছুরেং রহিতে উহার বোবা উহাক্ দেখিৎ ভেটল, আর উহার ময়া হইলেক্, আর জিংখাই গয়ে উহার টটিং ধরিহেনক উহাক্ চুমল। বেটা উহাক্ বল্ল, ও বোবা, মুই সর্গের বিরুদ্ধ্ আর তহর ছাম্ছং পাপ্ কেরিঁছ; মুই আর তহর বেটা বিখাই জইবার লেখে নাহাই। বোবা আপড়ার ভাতুয়া-গাক্ বল্ল, হাপ্খেরি সতে হইতে নিক কানি আড়িঁহেনক উহাক্ পিদ্ধাই দে; উহার হাতেং আংগুট্ আর টেংগেং জুতা পিদ্ধাই দে; আর আম্হি খয়েহেনক আনন্দ্ কেরিব্; কারন মর ইহাই বেটা মরিঁছেলেক, বাচিঁআছই, হারাইছেলেক, ভেটিল্॥

আর উহার বড বেটা মাঠে আছলেক, উঁই ঘরের গডি আসিহেনক নাচ্ বাজন্ শ্বড়লেক্। তখড়্ এক জঁড়্ ভাতুয়াক্ ডাকিহেনক উহাক্ স্খাইল, ইহা গা কি? উঁই উহাক্ বল্ল, তহর ভাই আসিলেক, আব তহর বোবা বড ভোজ্ তেয়ার্ কেরিঁছই; কারন উঁই উহাক্ নিখে ভেটলেক। উঁই রাগল, ভিত-রিং নাহাই জইং খজল; পেছ উহার বোবা বাহিরে গুচাইহেনক উহাক্ খনামদি কেরল। উঁই ঘুরাই-হেনক আপড়ার বোবাক্ বল্ল, দেখ, অত দিন মুই তহর কাজ কেরিঁছ, তহব লকুম কখঁড় নাহাই রদ কেরিঁছ, তবু তুম্হি কখড়্ মোখে একট ছাগয়ের ছোয়াক্ নাহাই দিয়াছস্, জেমন মুই মোহর সাংগানগার নিঁয়ে হাসিমোজা কেরিব্; কিন্তু তহর ইহাই বেটা, জিঁহিঁ বেহিয়াগার সাংগানে তহর ধন খইয়ে ফেলাই-ছই, উঁহই জেখঁড় অস্লেক, তখড়্ তুম্হি উহার লাগিঁ বড ভোজ্ তেয়ার্ কেরলে। কিন্তু উঁই উহাক্ বল্ল, বাছা, তুই সভেগা মর সাংগানে আছস্, মর জাহায় তাহায় তহর। কিন্তু আনন্দ্ আর উলসখি কেরি চাহিয়, কারন তহর ইহাই ভাই মরিঁছেলেক, বাছিয়াছই, হারাইছেলেক, ভেটিল্।

[No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

WESTERN DIALECT, MĀL-PAHĀRIĀ MIXED SUB-DIALECT.

(SONTHAL PARGANAS.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(The Rev. L. O. Skreftsrud, 1899.)

Ēk jāṇar dui-ṭa bēṭā āchhlēk. Uhiṛār madhē chhaṭa lētā  
*One man's two sons were. Of-them among the-younger son*  
 āpnār bōbā-k ballā, 'Ō bōbā, dhanēr jāhāy bākhṛā mui bhēṭbō  
*his-own father-to said, 'O father, of-the-wealth what share I will-get*  
 mō-khē dē.' Tātē ūi gharkarnā ūhīā-k bākhṛā kēri dilā.  
*me-to give.' Thereon he the-property them-to division having-made gave.*  
 Thaṛhē dinēt chhaṭa bēṭā sabhē gutīāi-hēnak dur dēs  
*A-few in-days the-younger son all having-collected (to)-a-far country*  
 gēlēk, ār tāhāy-ṭhin nāṅ-chhinār chāl-chalan hēnak āpnār tākā  
*went, and there profligate conduct having-done his-own rupees*  
 kōri udīāi-dilēk. Ūi sabhē chhār-khār kēri-kē uhāy  
*cowries squandered. He everything dust-(and)-ashes having-made that*  
 dēsē bējāy ākāl hailēk, ār ūi kasṭai paṛit lāglēk.  
*in-country severe famine became, and he in-distress to-fall began.*  
 Takhaṇ ūi gāṛhē-hēnak uhāy dēsēr ēk jāṇ girastar bharsa  
*Then he having-gone that of-country a person of-farmer refuge*  
 nilā. Uhā maṇus āpnār māṭhē suār chārāit pāṭhāi-dilā. Pēchhu,  
*took. That man his-own in-field swine to-feed sent-(him). Afterwards,*  
 suārē jē kuṇḍā khaītā, uhāt-hē pēt bharit khajlā,  
*the-swine what husks used-to-eat, with-them the-belly to-fill he-wished,*  
 kinta kēha nāhāy dilā. Takhaṇ jāgi-hēnak ballā, 'mahar  
*but anyone not gave. Then having-come-to-his-senses he-said, 'my*  
 bōbār kata munisēr darkār haītē bēsi khaibār āchhaī,  
*father's how-many servants' sufficient than more for-eating is,*  
 ār mui hāy-ṭhin bhakē mōriō. Mui uṭhi-hēnak āpnār bōbā-ṭhin  
*and I here in-hunger die. I having-arisen my-own father-near*  
 jāibō, ubā-k balbō, "Ō bōbā, mui sargēr birūd ār tahar  
*will-go, him-to I-will-say, "O father, I of-heaven against and of-thee*  
 chhāmhut pāp kērichha. Mui ār tahar bēṭā bikhāi-jāibār  
*before sin have-done. I any-more thy son of-being-called*  
 lēkhē nāh. Mō-khē tahar ēk jāṇ munisēr matan rākh."'  
*in-consideration am-not. Me thy one person servant's like keep."*

Pēchhu ũi uṭhi-hēnak apnār bōbār-ṭhin gēlēk. Ŭi durēt  
*Afterwards he having-arisen his-own father's-vicinity went. He at-a-distance*  
 rahitē uhār bōbā uhā-k dēkhit bhēṭlā, ār uhār mayā  
*in-remaining his father him seeing met, and of-him compassion*  
 haīlēk, ār jingghāi gaṛē, uhār ṭaṭit dhari-hēnak, uhā-k  
*became, and running going his on-neck having-caught-(him), him*  
 chumlā. Bēṭā uhā-k ballā, 'Ō bōbā, mui sargēr birūd ār  
*kissed. The-son him-to said, 'O father, I of-heaven against and*  
 tahar chhāmhut pāp kēṛichha. Mui ār tahar bēṭā bikhāi-jaībār  
*of-thee before sin have-done. I any-more thy son of-being-called*  
 lēkhē nāhāi.' Bōbā apnār bhātu-ā-gā-k ballā, 'hāpt-kēri  
*in-consideration am-not.' The-father his-own servants-to said, 'quickly*  
 sabhē haītē nika (pronounced nikō) kāni āṇi-hēnak uhā-k  
*all than good clothes having-brought him-to*  
 pindhāi-dē; uhār hātēt ānggut ār tēnggēt jutā pindhāi-dē; ār  
*clothe; his on-hand ring and on-feet shoes put-on; and*  
 āmhi khaṛē-hēnak ānand kērib; kāran mahar ihāi bēṭā marīchhēlēk,  
*(let)-us having-eaten rejoicing make; because my this son had-died,*  
 bāchīāchhāi; hārāichhēlēk, bhēṭil.'  
*has-survived; had-been-lost, was-found.'*

Ār uhār baḍa bēṭā māṭhē āchhlēk. Ŭi gharēr gaḍi  
*And his big son in-the-field was. He of-the-house near*  
 āsi-hēnak nāch bājan sunlēk. Takhaṇ ēk jāṇ bhātu-ā-k  
*having-come dancing music heard. Then one person servant-to*  
 ḍāki-hēnak uhā-k sudhāilā, 'ihā-gā ki?' Ŭi uhā-k ballā, 'tahar  
*having-called him-to he-enquired, 'these what?' He him-to said, 'thy*  
 bhāi āsilek, ār tahar bōbā baḍa bhōj tēār kēṛichhāi; kāran  
*brother came, and thy father great dinner ready has-made; because*  
 ũi uhā-k nikhē bhēṭlēk.' Ŭi rāglā, bhitarit nāhāi jāit  
*he him in-good-condition met.' He was-wroth, inside not to-go*  
 khajlā. Pēchhu uhār bōbā bāhirē guchāi-hēnak uhā-k  
*he-wished. Afterwards his father outside having-emerged him-to*  
 khasāmadi kērlā. Ŭi ghurāi-hēnak apnār bōbā-k ballā, 'dēkh,  
*entreaties made. He having-replied his-own father-to said, 'see,*  
 ata din mui tahar kāj kēṛichha; tahar hukum kakhaṇ nāhāi  
*so-many days I thy works have-done; thy order ever not*  
 rad kēṛichha; tabu tumhi kakhaṇ mō-khē ēk-ṭa chhāgaṛ  
*reversed I-have-made; nevertheless thou ever me-to a-single goat's*  
 chō-ā-k nāhāi di'āchhas, jēman mui mōhar sānggān-gār nīṛē  
*kid not hast-given, that I my companions-of with*



hāsi-mōjā                      kērib.      Kinta    tahar    ihāi    bēṭā,    jīhī    bēhīā-gār  
*laughter-enjoyment    may-make.    But    thy    this    son,    who    of-harlots*  
 sāṅggānē    tahar    dhan    khaiṛē                      phēlāichhāi,    ūhūi    jēkhan    aslēk,  
*in company    thy    wealth    having-eaten    has-thrown-away,    he    when    came,*  
 takhan    tumhi    uhār                      lāgī                      baḍa    bhōj    tēār    kērlē.'    Kinta  
*then    thou    of-him    for-the-sake    great    dinner    ready    madest.'*    But  
 ūi    uhā-k    ballā,    'bāchhā,    tui    sabbē-gā    mahar    sāṅggānē    āchhas,  
*he    him-to    said,    'son,    thou    always    my    in-company    art,*  
 mahar    jāhāy,                      tāhāy    tahar.    Kinta    ānand    ār    ulasathi    kēri  
*mine    whatever,    that-even    thine.    But    rejoicing    and    exultation    to-make*  
 chāhīā,    kārān    tahar    ihāi    bhāi    marīchhēlēk,    bāchhīāchhāi;    hārāichhēlēk,  
*is-right,    because    thy    this    brother    had-died,    has-survived;    had-been-lost,*  
 bhēṭil.'  
*was-found.'*



### III.—SOUTH-WESTERN BENGALI.

This dialect is spoken in Central Midnapore. It is bounded on the east and north by the Standard dialect spoken in those portions of the District, and on the south and west by the Oṛiyā of Midnapore and of Mayūrbhanja. It touches the sea in the Nandigrām Thana. It covers a small area, and might almost be classed as a mixed sub-dialect of Standard Bengali and Oṛiyā. It differs considerably, however, from both languages, and possesses peculiarities of its own which entitle it to be classed as an independent dialect, and not as a mere mixture.

It is spoken by 346,502 people.

I am indebted for the following account of the languages of Midnapore to a note which has been furnished to me by Babu Krishna Kishor Acharji, the Secretary of the Midnapore District Board. Three main languages are spoken in this District, namely, Bengali, Oṛiyā, and Santālī. The last is a tribal language, and not a local one. It is spoken by the Santāls of the west of the District in Thanas Dantan, Gopiballabhpur, Jhargaon, and Binpur. The other inhabitants of these thanas speak a corrupt Oṛiyā. Oṛiyā is also spoken in the southern portion of the thana of Narayangarh, and in the Sub-Division of Contai in the south of the District.

In the rest of the District the language is Bengali. The boundary between Bengali and Oṛiyā is not capable of accurate definition. On each side of the border-line above indicated, there is a mixed dialect which may be styled either bad Bengali or bad Oṛiyā. In the north and east of the District there is spoken a tolerably pure Bengali belonging to the Standard dialect. The members of the Kaibartta caste speak the curious dialect which I have named South-Western Bengali; and they are so numerous in the centre of the District and in the west of the Tamluk Sub-Division, that their language must be considered the main language of the tract.

The following is the Kaibartta population in the area referred to :—

	Name of Thana.	Population.
Sadr Sub-Division.	Midnapore (South of Thana)	6,592
	Debra (South of Thana)	23,613
	Sabang (whole)	121,770
	Narayangarh (North)	18,751
Tamluk Sub-Division.	Panskura (West)	75,542
	Tamluk (Do)	57,796
	Nandigrām (Do.)	42,438
TOTAL		346,502

This may be taken as the population speaking South-Western Bengali. It should be observed that the dialect of Nandigram, mentioned above, is a mixed one, and partakes of the nature of the Standard Bengali spoken in the rest of the Tamluk Sub-Division.

The boundary between South-Western Bengali and Oṛiyā may be taken to be the River Kalighai, where it passes through the Narayangarh Thana. This river, also named here the Haldi, continues to be the language boundary and becomes the Northern

boundary of the Contai Sub-Division. On the east of the Contai Sub-Division the dialect lies, in Thana Nandigram, between that Sub-Division and the River Haldi, which here falls into the sea. The annexed map shows roughly where this South-Western Bengali is spoken. It also covers the ground where Bengali, Oṛiyā, and Bibārī all three meet, and shows, so far as a map can show by definite lines, a state of affairs which is essentially indefinite, the common boundaries of these three languages in this locality.

The dialect of Bengali spoken in the north and east of the District, as already stated, belongs to the Central or Standard dialect. In the extreme north, however, near Garhbeta and Salbani, it shades into the form of the Western dialect spoken in Bankura. Elsewhere, too, there are slight local variations which do not require illustration.

The Oṛiyā spoken along the border line of Bengali, is, as already said, much mixed with that language. Moreover, the form of that language which is spoken in Thanas Dantan, Gopiballabhpur, Jhargaon, and Binpur is considerably leavened with words borrowed from the Santālī of the tribes living in that neighbourhood.

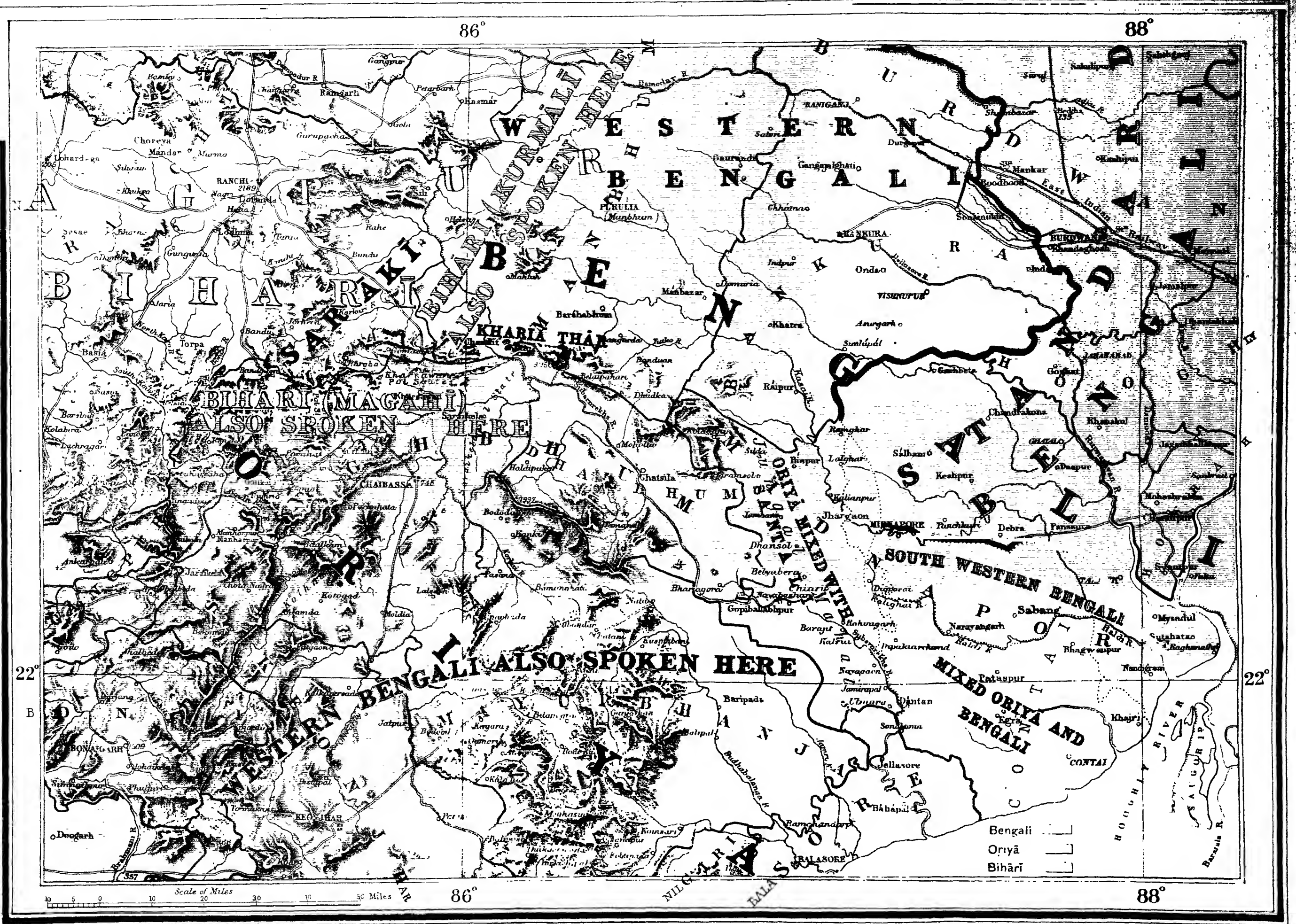
Regarding the Kaibarttas of Midnapore, reference may be made to Mr. Risley's Tribes and Castes of Bengal, and to the account of the tribe given in pages 54 and 55 of the Statistical Account of the District. According to a local tradition which is not mentioned in either of these works, their original home was on the banks of the Sarju, in Oudh, a sufficiently improbable claim to respectability of race, which is not borne out by the caste-statistics of that Province. They appear to have been a non-Aryan race and to have entered Midnapore from Orissa, and it is certain that they conquered the district by force of arms. They now form more than thirty per cent. of the whole population of the District, being strongest, as explained above, in Thana Sabang, while most of them are found south of the River Kasai. They founded several great families, most of which have since died away, but the Rājā of Tamluk is still a member of the caste. One of their leaders became Rājā of Sujamuta, and his last lineal descendant died some years ago, after running through the splendid patrimony which he had inherited. The defeat of the Rājā of Mainā by the Kaibarttas at the time of their original invasion of the District is the subject of a local poem, once very popular, but now seldom read.

The history of their arrival in the District accounts for the very peculiar character of the dialect of Bengali spoken by them. Probably originally owning some non-Aryan language, they arrived in Midnapore speaking a corrupt patois of Oṛiyā, and on this as a basis, they have built the dialect of Bengali which they speak in their present home.

As might be expected, the dialect is strongly influenced by Oṛiyā. For instance, the word *pō*, a son, is much more used in that language than in Bengali. The word *sān'ō*, younger, is for the Oṛiyā *sāna*, *ḡau-sau*, every one, is Oṛiyā for Bengali *ḡē-sē*: *parāk*, again, is low Oṛiyā for a 'son.' The colloquial Oṛiyā forms its ablative by adding *u*, thus *gharu*, from a house; so also we have in these specimens words like *māḡhu*, from among, *sē-thinu*, from that place. The plural of Oṛiyā nouns is formed by adding the syllable *māna*. With this may be compared—

<i>chākarmankē</i> , to the servants,	corresponding to the Oṛiyā	<i>chākaramānanku</i> .
<i>kasbimankār</i> , of harlots	„ „	<i>kasbīmānankar</i> .
<i>mōrmankār</i> , of us	„ „	<i>mōmānankar</i> (vulgar).
<i>āmānnakē</i> , to us	„ „	<i>ambhamānanku</i> .

# MAP ILLUSTRATING THE MEETING GROUND OF BENGALI ORIYĀ AND BIHĀRĪ





The root *tha*, meaning 'to be,' does not occur in Standard Bengali, but is found in Oriyā. So we find a root *thā* in these specimens, viz., in—

*thāya*, he remains or they remain, corresponding to Oriyā, *thāē*, he remains.

*thāini*, I was " " *thilī*.

*thāila*, he was, or they were, " " *thilā*.

*thāitē*, lasting " " *thāntē*.

The first person singular of the past tense in Oriyā ends in *i*, and the second person in *u*, thus *kali*, I did; *kalu*, thou didst. So also we have in these specimens *thāini*, I was, *kōllu*, thou didst.

The conjunctive participle in Oriyā ends in *i*, thus *dēkhi*, having seen. So we have here words like *jāi-ni*, not having gone.

Besides the above the following peculiarities may be mentioned:—

(I) **Pronunciation.**—*A* is frequently written and pronounced as *ō* or *o*. Thus we have *kor<sup>a</sup>ā* for *kariyā*, having done; *chol<sup>a</sup>ā*, for *chaliyā*, having gone; *dhor<sup>a</sup>ā* for *dhariyā*, having held; *hol<sup>a</sup>ā* (pron. *hollō*) for *haila*, he became; *tōkhu* for *takhan*, then; *mōtu*, for *matē*, like.

The vowel *ē* is frequently written *ā*, pronounced *ā* (like the *ā* in 'hat'). Thus *gēla*, he went, becomes *g<sup>a</sup>āla*, pronounced *gālō*; *dēkhitē*, to see, becomes *d<sup>a</sup>āktē*, pronounced *dāktē*; *chhēlē*, the young of any animal, becomes *chh<sup>a</sup>ālā*, pronounced *chhāllā*.

There is, in fact, a tendency even for *ā* to become this *ā* (*ā*). Thus *rāgiyā*, being angry, becomes *r<sup>a</sup>āg<sup>a</sup>ā*, pronounced *rāggā*.

As usual, *āi* becomes *ē*, and is so written. Thus *khāila*, he ate, becomes *khēla*. This *ē* again becomes *ā*, as above, so that we have *pāila*, he got, becoming first *pēla*, and then *p<sup>a</sup>āla* (pron. *pālō*).

The vowel *i* between two consonants is frequently elided, and the first consonant is assimilated to the second. Thus *paṛila*, he fell, becomes *palla* (pron. *pōllō*); *karila*, he did, becomes *kalla*; *karitē*, to do, becomes, *kattē*; *lāgila*, he began, becomes *lāgla*. Similarly *hāila*, he was, becomes *hala* or *hol<sup>a</sup>ā*. This, it may be noted, is also common in Oriyā. If, however, the second consonant is *y*, the first consonant is not assimilated. Thus for *kariyā*, having gone, we have *kor<sup>a</sup>ā*; for *rāgiyā*, being angry, becomes *r<sup>a</sup>āg<sup>a</sup>ā* (*rāggā*).

There is a constant tendency to make a word, which properly ends in *ā*, end in *i*. Thus *mādhur<sup>a</sup>ā*, sweetness, becomes *mādhuj<sup>i</sup>i*; *bāk<sup>a</sup>ā*, a word, becomes *lāk<sup>i</sup>i*; (pron. *bākki*); *nīt<sup>a</sup>ā*, continual, becomes *litti* (see below) (here the word is spelled as pronounced).

As regards consonants, there is a steady tendency to double them when they are medial, and the accent falls on the preceding syllable. Thus for *phūkā*, squandering, we have *phukkā*; for *bara*, great, we have *baḍḍā*; for *thēkiyā*, having appointed, *thekki*; for *bhōkē*, hunger, *bhokkē*; for *thākur*, God, *thākkur*; for *śital*, cold, *śittōl*; for *majhār*, pleasant, *majhjhar*; and many others. Note also, in this connexion, the word *saggal*, all, for *sakal*.

There is a tendency to disaspiration. Thus *kāch*, near, for *kāchhē*; *d<sup>a</sup>āktē* (*dāktē*), for *dēkhitē*; *gar* for *garh*, a fort. In *hāblās* for *abhilāsh*, the *bh* has been disaspirated, and the aspiration transferred to the commencement of the word. A medial *h* is liable



to elision, thus *kaïla* for *kahila*, he said; *kaïba*, for *kahiba*, I shall say; *chāila*, for *chāhila*, he wished.

On the other hand *p* is aspirated in *bāphu*, for *bāp*, a father.

As in Oṛiyā, initial *n* is very often changed to *l*. Thus we have *lijēr*, for *nijer*, of one's own; *laya*, for *nay*, I am not; *lāy* for *nāy*, like; *lāch* for *nāch*, dancing; *litti* (see above) for *nit'a*, continual; *Lārān-garēr* *Lallārān*, Nara-nārāyan of Nārāyan-garh.

(II) In the declension of **Nouns**, allusion has been already made to the Oṛiyā ablative in *u*, in words like *mājhu*, from among; *sēthinū*, from there. There is a locative in *i* in words like *ekkāthi*, in one place; *pāthśālī*, in the school. A termination of the genitive is *kār* in words like *lokkār*, of a man; *tānnēkār* or *tānnākār*, of them. The corresponding termination in Oṛiyā is *kara*, which is only used in the plural.

(III) Several irregular forms of the **Pronouns** have been noted. These are *mui*, the old singular 'I'; from this we have, *mō-kē*, to me; *mōr*, my; *mōnnē*, we; and *mōrhē*, our; *mōrmankār*, of us. From the regular *āmi*, we have a dative plural, *āmānnakē*, to us. The series for the second person is not so complete, but we have *tui* (old singular), thou (used with a verb in the singular); *tūi*, thou (honorific, used with a verb in the plural); and a curious form *tan*, meaning 'thy.' For the third person we have *tān* (honorific), his; *tānnē*, they, and *tānnēkār* as well as *tānnākār*, of them.

With regard to **Verbs**, a peculiar negative suffix *ni* or *nika*, must first be mentioned. It occurs in words like, *jāi-ni*, not having gone; *haya-ni*, it is not; *dichha-ni*, thou hast not given; *pēli-ni*, I did not disregard; *dila-nika*, he did not give; *jānchhu-nika*, do you not know; *chāila-nika*, he did not wish.

In the conjugation of verbs, the personal terminations used are, as already pointed out, those of Oṛiyā.

As regards conjugation, the Present is regular. The Present definite is contracted from the standard form. Thus *jānchhu*, you know, for *jānitēchha*. But more usually an entirely different form is adopted, in which the auxiliary is formed from a base *tha*. Thus we have—

*kari-thi*, I am doing.  
*jāu-thu*, thou art going.  
*khābāya-tha*, you are feeding.  
*haya-thē*, he is.

As examples of the Past tense may be quoted—

*thāi-ni*, I was, standard, *chhilām*, Oṛiyā *thili*.  
*pāni*, I got, „ *pūilām*.  
*pori*, I fell, „ *parilām*.  
*kollu*, thou didst, standard, *karilē*.  
*g'ālu*, thou wentest, „ *gēlē*.  
*baslu*, thou didst sit, „ *basilē*.  
*kalla* (pron. *kollō*), he made, „ *korila*.  
*hol'a* (pron. *hollō*), he was, „ *haïla*.

Of the Perfect, which is also extremely contracted, I quote the following examples. It will be noted that the *chh* is sometimes doubled, and is sometimes not—

*kachchhi* (1st specimen), } I have made, standard, *kariyāchhi*.  
*kochchhi* (3rd specimen), }



*pāchhi*, I have got, standard, *pāiyāchhi*.

*dichha-(ni)*, you have (not) given (pl.) standard *diyāchha (nā)*.

*dichhē*, he has given „ *diyāchhē*.

Note the form *āssan* (for *āsiyāchhēn*), he has come.

As examples of the Pluperfect may be quoted—

*kochchhini*, I had done, standard, *kariyāchhilām*.

*g'āchhla* (pron. *gāchhlō*), „ *giyāchhila*.

Of the future, the following are examples :—

*kaība* (pron. *kōibō*), I shall say, standard, *kōhiba*.

*chhārbō-(ni)*, I will (not) desert, „ *chhāriba nā*.

*korbin*, he will do, „ *karibēn*.

*habē*, he will be, „ *haibē*.

Causal verbs are formed by adding *bā* to the root. Thus—

*khābāya-ṭha*, you are feeding, standard, *khāōyāitēchha*.

*pābāilu*, thou didst cause to get, „ *pāōyāili*.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son.

[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-WESTERN DIALECT.

(MIDNAPORE DISTRICT.)

এক লোক্কার ছুটা পো খাইল। তান্নেকার মাঝু কোচ্যা পো লিজের বাফুকে বজ্জ বাফুহে! বিধৈ আশৈর যে বাঁটা মুই পাব সেটা মোকে দ্যা। সে তান্নাকার মাঝু বিধৈ বাঁটা কোর্যা দিল। ভোৎ দিন যাই নি কোচ্যা পো স্তম্চ্যা গুটি লিয়া ভোৎ দূরে এক গাঁয়ে চোলা গ্যাল। সেঠী সে আকুস্তা খচাপতর্ কোর্যা লিজের বিধৈ-আশৈ এক্কা-দমে ফুকা-প্যাঙ্গ। য্যাৎকে তার স্তম্চ্যা ফুরাইল সেঠী এক বড্ড আকাল পঙ্গ। আর তার বড্ড দুখ হোলা। তোখ্নু সে সেউ গাঁর এক লোক্কার ঘরে যায়্যা মূড গুজ্জল। সে তাক্কে লিজের পোড়্যা ভুঞে মোর চরাতে ঠেকি দিল। মোর যে তুঁষ খাতন্ তাকুউ সে খায়্যা পেট পতা কন্তে হাব্লাস কজ্জ; কৈ তাকে দিলনিক। য্যাৎকে চাতা তার জ্ঞাড উদল সে কইল, মোর বাফুর পাশে কন্ত দরমা খাউকা চাকর লফর কত খায়ঠে পেলায়ঠে মুই এটি ভোকে মরিঠি। মুই এঠিনু মোর বাফুর পাশে যায়্যা তাঁকে কৈব বাফুহে ঠাকুরের ছামু আর তোম্যর ছামু কন্ত পাতক কোচ্ছিনি, মুই আর তোর পোর যগ্গি লয়। মোকে তুই তোর দরমা-খাউকা চাকরের ল্যায় পুষ। সেঠিনু সে তার বাফুর পাশকে গ্যাল। ভোৎদুন্নু তার বাপ তাকে দ্যাক্তে প্যায়্যা তার বড্ডা মাদ্রা হল। ধায়্যা যায়্যা তার গলা জেড়িট্টি ধোর্যা তার চুম খেল। তৎবা তার পো কইল, বাফুহে মুই ঠাকুরের ছামু আর তোর ছামু কন্ত পাতক কচ্ছি। মুই আর তোর পোর যগ্গি লয়। মোকে তুই তোর দরমা-খাউকা চাকরের মোত পুষ। তার বাপ চাকরমনকে কইল মট্-কোর্যা একখন্ আচ্ছা লুগা আচ্ছা এ্যাকে পিন্তে দে আর হাতে একটা মুদি, পায় এক-জোড়া জুতা পোর্যা দ্যা। আর মোমে খেয়ে দেয়ে খোস করি। জান্ছুনিক মুই মোর মরা পোকে জেঁতা পানি, হারাধন ফির্যা পানি। বোলা তান্নে খোস কন্তে লাগ্জল ॥

তার বড় পো বিলে খাইল। সেঠিনু ঘরের কাচ্ তড়িক আস্যা লাচ গীত হয়ঠে শুন্তে প্যাল। তোখ্নু একলোক চাকরকে ড্যাক্যা তালাস্ল ইগা কি হয়ঠে-রে? সে তাকে কৈল তন্ ভাই আস্‌সন্ তন্ ভাই ভালয় ভালয় ফির্যা আস্‌সন্ তাই তন বাপ লোকজন খাবায়ঠে দাবায়ঠে। সে র্যাগ্যা ঘর সাঁদাতে চাইলনিক। তাউ তার বাপ বারে আস্যা তাকে থাম্‌থুম্ কন্তে লাগ্জল। সে তার বাপকে এউ জবাব কজ্জ মুই অন্ত কাল তন্ খিজমেৎ করিঠি কব্‌ভু তন্ কথা পেলিনি তবেবা কব্‌ভু মোকে গটে বদা ছ্যাল্যা দিছনি যে মুই মোর হামজুল্লির লোকে লয়া খোস করি। আর তন যে পো কস্‌বিমনকার সাঁতে পড়্যা তোমার স্তম্চা বিধৈ ঐরাণে দিছে সেই পো ঘর আস্‌তে তন্নি তুঁই লোকজন খাবায়ঠ। সে কইল বাফু তুই বেরেবোর মোর সাতে এঠু আচ্ছ; মোর স্তম্চাত তোর। মোরমনকার খোস আচ্ছাদ করা গর-উচিত হয়নি। তোর ভাইকে জেঁতা পাছি। হারি গ্যাছল ফির্যা পাছি ॥

[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-WESTERN DIALECT.

(MIDNAPORE DISTRICT.)

Ēk lokkār duṭṭā pō thāila. Tānnēkār mājhu kōch'ā pō lijēr  
*A man-of two sons were. Them-of from-among younger son his-own*  
 bāphu-kē balla, 'bāphu hē, bishai-āśair jē bāṭi mui pāba sē-tā mō-kē  
*father-to said, 'O-father, property-of what share I shall-get that me-to*  
 d'ā.' Sē tānnākār mājhu bishai bāṭi kor'ā dila. Bhōt din  
*give.' He them-of from-among property division doing gave. Many days*  
 jāiy-ni koch'ā pō sumch'ā guṭi liyā bhōt-dūrē ēk  
*not-having-gone younger son all collecting taking great-distance-at one*  
 gāyē chol'ā g'āla (gālō). Sēthi sē ākuttā khachchāpatar kor'ā  
*village-to having departed went. There he much expenditure doing*  
 lijēr bishai-āshai ekkā-damē phukka-p'ālla. J'ātkē tār sumch'ā phurāila, sēthi  
*his-own property altogether squandered. When his all was-spent, there*  
 ēk badḍa ākāl palla. Ār tār badḍa dukh hol'a. Tōkhnu sē sēu  
*a great famine fell. And his great distress was. Then he that*  
 gār ēk lokkār d'arē jāy'ā mūr gujla. Sē tāk-kē lijēr por'ā  
*village-of a man-of door-to going head put-in. He him-to his-own fallow*  
 bhūñē sōr chcharātē thēkki dila. Sōr jē tūsh khātan  
*field-in swine to-feed having-appointed gave (did). Swine what husks were-eating*  
 tāku-u sē khāy'ā pēṭ patā kattē hāblās kalla; kai tā-kē dila-nika.  
*that-even he eating belly fill to-do wish did; anyone him-to gave-not.*  
 J'ātkē ch'ātā tār jñār udla sē kaīla, 'Mōr bāphur pāsē  
*When being-awakened his sense arose he said, 'My father-of side-to (near)*  
 katta darmā khāukā chākar laphtar kata khāya-thē  
*how many wage eating servant (and) slave how much are-eating (and)*  
 pēlāyā-thē, mui ēthi bhokkē mari-thi. Mui ēthinu mōr  
*throwing away (wasting), I here (of) hunger am dying. I from-here my*  
 bāphur pāsē jāy'ā tā-kē kaiba, "bāphu-hē, thākkurēr chhāmu ār  
*father-of side-to going him-to will say, "O-father, God-of front and*  
 tōmār chhāmu katta pātak kochehhini. Mui ār tōr pōr  
*thy front how much sin I did. I more thy son-of*  
 jaggi laya, mō-kē tui tōr darmā-khāukā chākarēr pāy push."  
*worthy not, me-to thou thy wage-eating servant-of like support."*  
 Sēthinu sē tār bāphur pās-kē g'āla (gālō). Bhōt-dunnu  
*From-the he his father-of side-to went. From-great-distance*

tār bāp tā-kē d'āktē p'āyā, tār baḍḍā mādrā hala. Dhāy'ā  
*his father him-to to-see getting, his great compassion was. Running*  
 jāyā tār galā jēṛiṭṭi dhōr'ā tār chum khēla. Tatbā tār pō  
*going his neck embracing holding his kiss ate. Then his son*  
 kaīla, 'bāphu-hē, Mui ṭhākkurēr chhāmu ār tōr chhāmu katta pātak  
*said, 'O-father, I God-of front and thy front much sin*  
 kachchhi. Mui ār tōr pōr jāggi laya. Mō-kē tui tōr  
*have-done. I no more thy son-of worthy not. Me-to thou thy*  
 darmā-khāukā chākarēr mōtu push.' Tār bāp chākar-man-kē kaīla,  
*wage-eating servant-of like support.' His father servants-to said,*  
 'maṭ-kor'ā ēkkhan āchchhā lugā ān'ā, e'ā-kē pintē dē, ār  
*'haste-doing (soon) one piece good cloth bringing, him-to to-put-on give, and*  
 hātē ēk-tā mudi, pāya ēk-jōrā jutā porā d'ā. Āya mōnnē  
*hand-to a ring, feet-to one-pair shoes having put-on give. Come (let) us*  
 khēyē-dēyē khōs kari. Jānchhu-nika mui mōr marā pō-kē jētā pāni;  
*eating pleasure do. Know-you-not I my dead son-to alive I-got;*  
 hārā-dhan phir'ā pāni.' Bol'ā tānnē khōs kattē lāgla.  
*lost-wealth back got.' Saying (this) they merry-making to-do began.*

Tār bara pō bilē thāila. Sēṭhinu gharēr kach tarik ās'ā  
*His elder son field-in was. From there house-of near up-to coming*  
 lāch gīt haya-ṭhē śuntē p'āla. Tōkhnu ēk-lōk  
*dancing singing (are)-going-on to-hear got. Immediately a (one-man)*  
 chākar-kē d'āk'ā tālāsla 'igā ki haya-ṭhē-rē?' Sē tā-kē kaīla, 'tan  
*servant-to calling he enquired 'this what (is) going on?' He him-to said, 'thy*  
 bhāi āssan, tan bhāi bhālaya-bhālaya phir'ā āssan, tāi tan  
*brother has-come, thy brother well-well back has-come, therefore thy*  
 bāp lōk-jan khābāya-ṭhē-dābāya-ṭhē. Sē r'āg'ā ghar sādātē chāila-nika.  
*father men is-feeding. He being-angry house to-enter wanted-not.*

Tāu tār bāp bārē ās'ā tā-kē thām-thum kattē lāgla. Sē  
*Therefore his father outside coming him-to pacification to-do began. He*  
 tār bāp-kē ēu jabāb kalla, 'Mui atta kāl tan khijmat kari-ṭhi,  
*his father-to this answer made, 'I so-long time thy service am-doing,*  
 kabbhu tan kathā peli-ni; tabbō kabbhu mō-kē  
*at-any-time thy word disregarded-not; still at-any-time me-to*  
 gaṭē badā chh'al'ā dichha-ni, jē mui mōr ham-jullir-lok-kē  
*one-single goat young thou-hast-given-not, that I my associate-people-to*  
 lay'ā khōs kari. Ār tan jē pō kasbi-man-kār sātē  
*taking pleasure may do. And thy what son prostitutes with*  
 par'ā tōmār sumchā bishai aiānē dichhē, sēi pō ghar  
*having-fallen thy all properly ruin-to has-given, that (same) son house*  
 āstē tanni tūi lōk-jan khābāya-ṭha.' Sē kaīla, 'bāphu, tui bērebbhōr  
*on-coming immediately thou men art-feeding.' He said, 'O son, thou always*

mōr sātē ēṭhu āchhu; mōr sumchā-ta tōr-u. Mōr-man-kār khōs-āhlād  
*my with here art; my all-(property)-indeed thine-also. Of-us pleasure*  
 karā gar-uchit haya-ni; tōr bhāi-kē jētā pāchhi; hāri g'āchhla phir'ā  
*to-do improper is-not; thy brother-to alive I-have-got; lost went (was) back*  
 pāchhi.  
*I-have-got.*

---

The next specimen is a folk-song in the same dialect. It refers to the departure of Kṛishṇa from Vṛindāvana for Mathurā, in order to slay the demon Kāmsa. The speaker is supposed to be Kṛishṇa's elder brother Bala-rāma. This occurred in the Dvāpara or third age of the world; and in the preceding, or Trēta, age, Kṛishṇa had also been incarnate as Rāma-chandra and Bala-rāma as Rāma-chandra's younger brother Lakshmaṇa. In the war between Rāma-chandra and Rāvaṇa, Lakshmaṇa had been dangerously wounded by a celebrated weapon named the śakti-spear. He was only revived by Hanumān bringing him a magic root. This is what is referred to in the fourth verse. It will be understood that Kṛishṇa is believed, like Rāma-chandra, to have been an incarnation of the Supreme Deity, Viṣṇu. Before his birth his mother was imprisoned by Kāmsa, in order to kill the infant directly he was born. The child was saved by a miracle. In the last verse, Kṛishṇa is represented as placing his own mother in prison. As the supreme ruler of the universe, he was responsible for what occurred.

[ No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-WESTERN DIALECT.

(MIDNAPORE DISTRICT.)

হায় কি কোল্লুরে কিষ্ট কাইকে গ্যালু।  
 কিস-কে আছু ভুঁয়ে পড়্যা লিহাৎ কি যাউঠু রে ছাড়্যা।  
 ব্রন্দাবন কি ফাঁকা করে বসলু।  
 মুই তেত্তাযুগ্গে লইখন থাইনি শক্তিশেলে যৎবা পোড়নি।  
 তৎবা কান্দ্যা অঘট পঘট হৈলু।  
 এ যুগ্গে হয়্যা কনেষ্ট মোকে কোল্লুরে তোর জ্যেষ্ঠ।  
 তাইকি কিষ্ট ই কষ্ট পাবাইলু।  
 জনম নিলু যার ওদরে রাখলু।  
 তাকে কারাগারে ও তার ছাতির উপ্রে পাথর চাপ্যা দিলু॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hāya, ki kōllu-rē Kishṭa kâi-kē g'ālu.  
*Alas, what hast-thou-done-O, O Kṛishṇa where-to art-thou-gone.*  
 Kis-kē āchhu bhūyē paṛ'ā. Lihāt ki jāu-ṭhu-rē  
*What-for art-thou ground-on lying. Is-it-certain what (that) art-thou-going-C,*  
*chhār'ā.*  
*having-left (us).*  
 Brindāban ki phākkā karē baslu.  
*Brindāvana what empty making hast-thou-sat.*  
 Mui tēṭta-juggē Laikhan thāini, śaktiśēlē jatbā poṛni.  
*I in-the-Trēta-yuga Lakshmaṇa was, by-the-śakti-spear when (I) fell.*  
 Tatbā kānd'ā arghat-parghat hāilu.  
*At-that-time weeping inconsolable thou-wert.*  
 Ē juggē hay'ā kanēshṭha mō-ke kollu-rē tōr j'ēsṭha.  
*This age-in being younger me-to madest-thou-O thy elder.*  
 Tāi-ki Kishṭa, i kasṭa pābāilu.  
*Is-it-for-this, O-Kṛishṇa, this suffering thou-madest-me-get.*  
 Janam nilu jār ōdarē rākhlu,  
*Birth thou-tookest whose womb-in thou-hast-kept,*  
 Tā-ke kārāggārē, ō tār chhāttir uprē pāththar chāp'ā dilu.  
*Her prison-in, and her breast-of upon stone pressing thou-hast-given.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. Alas, what hast thou done, O Kṛishṇa? Where hast thou gone?
2. Why art thou lying on the ground? Is it certain that thou art going to leave us?
3. Why art thou making Vṛindāvana a desert?
4. In the Trēta age I was Lakshmaṇa. When I fell struck by the śakti-spear,
5. Thou didst weep and wast inconsolable.
6. In this, Dvāpara, age thou art the younger, and hast made me the elder.
7. Is it for this reason, O Kṛishṇa, that thou makest me to bear all this sorrow?
- 8 & 9. Thou hast put her in prison in whose womb thou wast conceived, and hast placed upon her breast a stone.

---

The next specimen is an account of a good boy in the same dialect.

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-WESTERN DIALECT.

(MIDNAPORE DISTRICT.)

লারানগড়ের ললারান বাবুর সাতো পো সোরিন্দ্রি বাবুটী খুম মব্বার লোক। যম্নু হামসী তম্নু  
হলসা আর সমশীভোল। বছর চোদ্দ পন্দ্র উম্মোর হবে এরু মইধে এম্নু মাধুবিযে যে চাকল্লফর আইপোড়শী-  
সাইপোড়শী আরা সঞ্চ লোক তাঁন ভোবিস্তার কথা শুয়া কত তারিপ কত্তে থায়। মূয়ে একটী বোল্যা  
উটফর কি ফাকটী ফাক্চা বাকি নাই। মোহে লিতাই সাঁতে ইচ্চালা থাকায় খুম ঢালমেল এগ্গলা একনলা  
এক্কাঠি খাবাদা সওয়া বুস্যা করন্ আর লিতি লিতি বোরপার পাঠশালি পুঁথি গাইতে যান। শুন্তে পাবা  
যায় এউ সম্বছর চৈৎ মাসে নাকি মেছনপুরে সাইবের ছামুকে যায়্যা ইস্তাহাম দিয়া আইস্যা কুম্পানির ঘরে  
চাক্রি কোর্বিন। যৌ সৌ কর তাঁন খুম উচ্চা পায়্যা হবে আমান্নকে তাঁন মা বলেন যে মোর জু থাইতে  
থাইতে মুই কব্ভু পড়াক্কে বিড়ুই ছাড়বোনি। মোর কি নাই? কাতরে অন্ত সগ্গল? কাজাগ্যা অন্ত আবাদ  
কোচ্ছি? মোর জাণ্টমানি চাক্রি কাম নাই আপ্পা কার খায়া ধাপ্পা বার মোর বুস্যা থায়া তের কি  
হবে চাক্রি বাক্রি ঘরে বুস্যা দুবাটী চাষ কোল্লে লাগ্যা ভেৎ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Lārān-garēr Lallārān Bābur sār'ō pō Sōrindri Bābu-tī' khūm  
Nārāyaṇ-garh-of Nara-nārāyaṇ Bābu-of younger son Saurēndra Bābu very  
majjhār lōk. Jamnu hāmsi tamnu halsā ār samśittōl.  
charming person. As charming so open-hearted and of-equable-temper.  
Bachhar chōdda pandra ummōr habē. Ēru maiddhē ēmnu  
Year fourteen fifteen age will-be (is probably). This (time) within so  
mādhujī jē chākallafar, āiporśi-sāiporśi ārā sañchu lōk tān  
good-natured, that servants-slaves neighbours other all people his  
bhōbistār kathā sun'ā kata tārip kattē thāya. Mūyē ēk-tī  
politeness-of word hearing much praise to-do continue. Mouth-in a-single  
bōl'ā utakshkhar ki phākṭi-phākchā bāk'i nāi. Mōrhē Litāi  
having-mentioned angry or trivial word not. Our Nitāi  
sātē ishtālā thākāya khūm dhālmēl ēggālā-ēknaḷā ēkkāṭhi khābā-dābā  
with friendship being great intimacy neck-deep one-place-in eating  
saōyā (shōwā) bus'ā karan ār litti-litti baurpār pāṭhsāli pūthi gāitē  
lying-in-bed sitting does and daily Bahurūpa-of school-to book to-sing (recite)  
jān. Śuntē pābā-jāya ēu sambachhar Chait māsē nāki Mēdunpurē  
he-goes. To-hear is-got this whole-year Chaitra month-in may-be Midnapore-in  
sāibēr ehhamuke jāy'ā intāhām diyā āis'ā kumpānir gharē  
Saheb-of front-to going examination giving coming company-(Government)-of house-in

<sup>1</sup> Tī is a suffix of endearment, as tā is of contempt.



chākri korbbin. Jau-sau kaya tãñ khũm uchchā pāy'a habē. Amāñña-kē  
*service he-will-do. Every-body says his very high rank (post) will-be. Us-to*  
 tãñ mā balēñ jē, 'mōr ju thāitē thāitē mui kab̥phu parākkē bibhūi  
*his mother says that, 'my life lasting I at-any-time son-to foreign-country*  
 chhārbō-ni. Mōr ki nāi? kātta-rē atta saggal? källāg'a atta  
*will-leave-not. My what not? whom-for so-much all? whom-for so-much*  
 ābār kochehhi? mōr jāñtumāni (a corruption of gentleman) chākri kām  
*property I-have-done? my respectable-(son)-for service necessity*  
 nāi? āppā, kāra dhāyā-dhāp'a bāra; mōr bus'ai  
*not? O-father(son), some-body-of running-(and)-bustling twelve; my sitting*  
 thāy'a tēra. Ki habē chākrē-bakri. Gharē bus'a du-bāfi  
*remaining thirteen. What will-be service. House sitting twice-twenty-bighas*  
 chāsh kollē lāg'a bhōt.  
*cultivation if-done (would)-provide much.'*

#### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Saurēndra Bābu, the younger son of Nar-nārāyan Bābu of Nārāyaṅgarh is a very nice boy. He is as open-hearted and equal-tempered, as he is charming. He is about fourteen or fifteen years of age, and all this time he has been so sweet, that servants, slaves, neighbours, everyone, when they hear his gentle language, are full of his praises. He is never heard to utter a single angry or trivial word. Our Nitāi is his friend, and is so very intimate with him, that they eat and sleep and sit together, and every day they go together to Bahurūpa village school to recite their lessons.

There is a report that he will go up in the month of Chaitra of this year to Midnapore, and will there pass an examination before the *Sāhib*, and will get into Government service. Everyone says that he will ultimately obtain a very high post. But his mother says to us, 'As long as I live, I shall not let my son go away to a distant country. What is there that I have not plenty of? For whom is all this property of mine, if not for him? For whom have I collected so much wealth? My "gentleman" has no necessity for taking service. My darling, "others may earn twelve by running and bustling, but we will earn thirteen by sitting quietly at home."<sup>1</sup> What is the use of taking service? With forty *bighās* of land we shall have plenty to eat while we stay at home.'

<sup>1</sup> This is a well-known proverb.



#### IV.—NORTHERN BENGAL.

The standard of the northern dialect of Bengali may be taken to be the form of the language which is spoken in the District of Dinajpur. To the west, it merges into the Maithilī dialect of Bihārī, through the Siripurīā sub-dialect in Eastern Purnea. To the east and north, it becomes the well-marked dialect spoken in Rangpur, Jalpaiguri and the neighbouring Districts to the east and known as Rājbangśī. To the south, in Rajshahi and Pabna, it more nearly approaches the standard dialect of Central Bengal.

The dialect is spoken in the following Districts,—Rajshahi, Dinajpur, Bogra, and Pabna.

The whole of this tract has, within historic times, been subject to the Kōch tribes who invaded it from Cooch Bihar, Assam, and Eastern Bengal, and members of the tribe still exist in each District. They were originally reported as speaking their original Kōch language, but an examination of the specimens of their language which I have received shows that they have given up their original speech, and now only speak a more or less corrupt variety of Northern Bengali. Careful enquiries made on the spot have elicited the fact that, even in the privacy of their homes, and when speaking to members of their own tribe, these Kōch speak only Bengali. In the four Districts abovementioned, their language does not differ from that of other peasants of the locality.

The dialect is also spoken in the east of Malda District. Here, there are some 65,000 people of Kōch origin, who while they have abandoned their original language, speak an impure Bengali, differing from that of their neighbours belonging to other castes. The remaining speakers of Bengali speak a variety of the northern dialect. Malda, as the meeting place of several languages, would form an interesting study to the comparative philologist. Curiously enough, language is much more distributed by race than according to locality, so that in one and the same village in the east of the District four or five languages may be heard spoken. Bengali, Bihārī, Santālī, Kōch-Bengali, and others all meet in this District on equal terms. The Bengali of the District, though of the northern variety, is much infected by the neighbouring Bihārī, and this is specially true of the sub-dialect spoken by the Kōch, and is its special point of difference. Its grammar shows remarkable points of agreement with Oṛiyā.

Another sub-dialect of Northern Bengali is found in the north-east of the District of Purnea. It is called Siripurīā from the name, Śrīpur, of the pargana in which it is most prevalent, and also Kishanganjīā, from the principal town of the sub-division of that name. It is largely mixed with idioms borrowed from the neighbouring Bihārī, and is even written in the Kaithī character which is that usually adopted for writing that language. The people who speak it are mostly of Kōch origin. Of these, some 456,000 are Musalmāns, and some 136,000 are still called Kōch. A wild tribe entitled Kurariā also speaks the same sub-dialect. Of these there are about 11,500. These three classes were originally returned as speaking three different languages, but further inquiry shows that they all speak the same language, Siripurīā, which closely resembles the Kōch-Bengali spoken in Malda. The total number of people returned from Purnea as speaking Siripurīā is 603,623. Its western limit, and hence the western limit of Bengali, may be roughly taken as the River Mahānanda.

We thus find that Northern Bengali is spoken by the following number of people :—

Name of District.	Number of Speakers.
Rajshahi . . . . .	1,411,942 <sup>1</sup>
Dinajpur . . . . .	1,412,650 <sup>1</sup>
Bogra . . . . .	740,807 <sup>1</sup>
Pabna . . . . .	1,339,531
Malda . . . . .	535,000
Malda (Kōch sub-dialect) . . . . .	65,000
Purnea (Siripuriā sub-dialect) . . . . .	603,623
TOTAL . . . . .	6,108,553

The following points may be noticed regarding the form of the dialect spoken in Dinajpur :—

The system of **spelling** and **pronunciation** closely follows that of Central Bengal, the more contracted forms of the verbal conjugation being as a rule followed. Here and there we meet the letter *l* used instead of *r*, as in the word *śarilē* for *śarirē*, in a body.

As regards vocabulary note the use of the word *tābat*, the Sanskrit *tārat*, to mean 'everything.'

In the declension of **nouns**, there is a Locative Singular in *ēt* or *at*. Examples are: *kashītēt*, in trouble; *pāyēt*, on foot; *khētēt*, in the field; *dēśat*, in the country; *hātāt*, on the hand; *kāchhat*, near. The Nominative Plural sometimes takes the same form as that of the Instrumental Singular. Thus, *chhāōyātē*, pronounced *chhāwātē*, children. Besides the usual Genitive Plural ending in *dēr*, for *digēr*, as in *bēsūdēr*, of harlots, there is a similarly contracted Accusative Dative Plural, as in *chākardēk*, to the servants; *bandhudēk*, friends. In the Pronouns also, it will be seen that there is a tendency to drop the final *ē* of the Accusative-Dative termination *kē*.

In regard to the **pronouns**, the pronoun of the first person is *hāmī*, I. Its Accusative-Dative Singular is *hāmākē*, or *hāmāk*, its Genitive Singular is *hāmār*, and its Nominative Plural is *hāmārā*. Similarly, for the second person, *tumī* is 'thou,' the Genitive Singular of which is *tumār*, and so on for the other cases. For the pronoun of the third person, we have *sē*, he; *tāk* or *tāhāk*, him, or to him; *tārā*, they; and *tāydēr*, their. The remaining pronouns exhibit no irregularities. *Jēkhan* and *tēkhan* mean 'when' and 'then.'

In the conjugation of **verbs**, there are irregularities in the personal terminations. The second person, honorific, sometimes ends in *ēn*. Thus, *dēn*, you give; *karilēn*, you

<sup>1</sup> Revised figures.

made; *āchhēn*, you are. The first person of the future ends in *im*, as in *balim*, I will say. The third singular Past ends in *ē* in the case of Transitive, and drops its termination in the case of Intransitive verbs. The following examples may be noted,—*dilē*, he gave; *pālē*, he obtained; *khālē*, he ate; *puchhlē*, he asked. For Intransitive verbs we have *haīl*, he became. So, *chhīl*, he was; *gēl*, he went; *lāgi*, he began; *khēlchhīl*, he was, or they were, playing. In one instance, we also find a Transitive verb dropping its final termination, *viz.*, in *kahīl*, he said.

As samples of the Perfect tense, we may quote,—*dichhi*, I have given; *karichhi* or contracted *karchhi*, I have done; *bāchichhē*, he has escaped; *gēichhē*, he has gone; *āsichhē*, he has come; and *ānchhē*, he has brought. Honorific forms are *karichhēn*, he has made; and *pāichhēn*, he has obtained. As a Pluperfect, the word *gēichhīl*, he had gone, is an example.

For the Future, we have *pām*, I shall get; *jām*, I shall go; *balim*, I shall say.

The Infinitive ends in *bā*. Thus, *bharibā*, to fill; *dēkhbā pālē*, he was able to see; *karbā lāgil*, he began to do; *parbā lāgil*, he began to fall. Sometimes it is inflected in the Genitive case. Thus, *dibār lāgil*, he began to give; *nibār chāhīl*, he wished to take; *dākibār khailām*, I told to call.

The Conjunctive Participle ends in *ē* after a consonant. Thus, *āsē*, having come; *karē*, having done; and many others. After a long *ā*, the termination is *y*. Thus, *pāy*, having got; *khāy*, having eaten.

A notice of the dialect of Dinajpur, with a short Vocabulary by G. H. Damant, will be found on page 101 of Vol. II, 1873, of the *Indian Antiquary*.

[No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(DINAJPUR DISTRICT.)

এক জন মানুষের দুই ছাওয়া ছিল। তাইদের মধ্যে ছোট ছাওয়া আপন বাপকে কহিল, বাপ! সম্প্রতি যে ভাগ আমি পাম্, তা হামাক্ দেন। তাহাৎ সে তাইদের মধ্যে বিষয় ভাগ করে দিলেন। কিছু দিন পর ছোট ছাওয়া তাবৎ এক ঠাঁই করে দূর দেশে চলে গেল, আর সেই ঠাঁই সে অপরিমিত বেভারে আপনার সম্পৎ উড়ায় দিলে। সে তাবৎ খরচ করে ফেলে সেই দেশে ভারী আকাল হইল, আর সে কষ্টে পড়িয়া লাগিল। তখন সে গিয়া সেই দেশের এক জন গিরস্তুর আশ্রয় নিলে; সে লোক তাহাক্ আপনার মাঠে শূওর চড়াই পাঠায় দিলে। পাছৎ শূওর যে খোসা খায়, সেই দে সে পেট ভরিবা মন্ করিল, কিন্তু কহে তাক্ দিলে না। পাছৎ চেতন পায় সে কহিল, হামার বাপের কেত দরমাহাদার চাকর বেশী বেশী খাবার পায়, আর আমি হেথা ভুকে মরি! আমি উঠে আপন বাপের কাছৎ যাম্, তাহাক্ বলিম্, বাপ! আমি স্বর্গের বিরোধে আর তুমার সাক্ষাৎ পাপ্ করিছি, আমি আর তুমার ছাওয়া বলে বলাবার যোগ্ নাহি, হামাক্ তুমার এক জন দরমাহাদার চাকরের মত রাখেন। পাছৎ সে উঠে আপন বাপের নিকট গেল। কিন্তু সে দূরে থাকতে তার বাপ তাক্ দেখা পালে, আর দয়া করে দৌড়ে যায়, গলা ধরে চুমা খালে। ছাওয়া তাক্ কহিল, বাপ! আমি স্বর্গের বিরোধে ও তুমার সাক্ষাৎ পাপ্ করিছি; আমি তুমার ছাওয়া বলে বলাবার যোগ্ নাহি। কিন্তু বাপু আপন চাকরদেক্ কহিল, জলদি খুব ভাল কাপড় আনে ইহাক্ পিন্ধাও; ইহার হাতৎ আঙ্গুঠী ও পায়েৎ জতা পিন্ধাও; আর হামরা খাওয়া দাওয়া করে আনন্দ করি; কারণ হামার এই ছাওয়া মরে গেইছিল, বাঁচিছে; হারায় গেইছিল, পাওয়া গেইছে। পরে তারা আনন্দ কর্কা লাগিল ॥

আর তার বড় বেটা খেতেৎ ছিল। সে আসে ঘরের নিকট হলে নাচ বাজনা শুনতে পালে। তখন সে এক জন চাকরকে কাছৎ ডাকে পুছলে, এসব কি? সে তাহাক্ কহিল, তুমার ভাই আসিছে, আর তুমার বাপ বড় ভোজ তৈয়ার করিছেন; কেনে যে, সে তাহাক্ আরাম শরীলে পাইছেন। কিন্তু সে রাগ করিল, ভিতরু যাবার চাহিল না। পাছৎ তাহার বাপ বাহিরৎ আসে তাহাক্ পরবোধ দিবার লাগিল। কিন্তু সে উত্তর করে আপন বাপক্ কহিল, দেখেন, এত বছর ধরে আমি তুমার সেবা করিছি, তুমার কোনও হুকুম কুনকালে ফেলাই নাই, তাঁহা তুমি কুনকালে হামাক্ একটা ছাগলের বাচ্চা দেন নাই, যে, হামার বন্ধুদেক্ নিয়ে আনন্দ করি; কিন্তু তুমার এই বেটা, যে বেশাদের সঙ্গে তুমার সম্পৎ খায় ফেলিছে, সে যেখন আসিল, তখন তুমি তার কারণ বড় ভোজ তৈয়ার করিলেন! কিন্তু সে তাহাক্ বলিল, বাচ্চা! তুমি সর্বদা হামার সঙ্গে আছেন, আর হামার যা হয় সব ত তুমার। কিন্তু আনন্দ করা আর হলাস হওয়া ভাল হইয়াছে; কারণ তুমার এই ভাই মরে গেইছিল, বাঁচিছে; হারায় গেইছিল, পাওয়া গেইছে ॥

[No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## NORTHERN DIALECT.

## (DINAJPUR DISTRICT.)

Ēk jan mānushēr dui chhāoyā (chhāwā) chhila. Tāydēr madhyē  
*One person man's two sons were. Of-them among*  
 chhōta chhāoyā āpan bāp-kē kahil, 'Bāp! sampatēr jē  
*the-young son his-own father-to said, 'Father! of-the-property what*  
 bhāg hāmi pām, tā hāmāk dēn.' Tābāt sē tāydēr madhyē bishay  
*share I will-get, that me-to give.' Thereon he of-them among property*  
 bhāg karē dilē. Kichhu din par chhōta chhāoyā tābat  
*division having-made gave. Some days after the-young son everything*  
 ēk thāi karē dūr dēsat chalē gēl, ār sēi thāi sē  
*one place having-made a-far land-in having-gone went, and in-that-place he*  
 aparimit bēbhārē āpanār sampat urāy dilē. Sē tābat  
*riotous in-behaviour his-own property having-caused-to-fly gave. He everything*  
 kharach karē phēllē sēi dēsat bhāri ākāl haīl,  
*spent having-made having-wasted that land-in a-severe famine became,*  
 ār sē kashtēt parbā lāgil. Tēkhan sē giyā sēi  
*and he in-trouble to-fall began. Then he having-gone that*  
 dēśēr ēk jan girastēr āsrā nilē. Sē lōk tāhāk  
*of-country a person householder-of refuge took. That person him*  
 āpanār māthāt sūor charābā pāthāy dilē. Pāchhat sūor jē  
*his-own in-field pigs to-feed having-sent gave. Afterwards the-pigs what*  
 khōsā khāy sēi dē sē pēt bharibā man karil,  
*husks used-to-eat those by-means-of he the-belly to-fill mind made,*  
 kintuk kēha tāk dilē nā. Pāchhat chētan pāy sē  
*but any-one him-to gave not. Afterwards senses having-obtained he*  
 kahil, 'hāmār bāpēr kēta darmāhādār chākar bēsi bēsi  
*said, 'my father's how-many wage-getting servants much muck*  
 khābār pāy, ār hāmi hēthā bhukē mari. Hāmi uṭhē  
*to-eat get, and I here in-hunger die. I having-risen,*  
 āpan bāpēr kāchhat jān, tāhāk balim, "Bāp,  
*my-own father's in-neighbourhood will-go, him-to I-will-say, "Father,*  
 hāmi s'argēr birōdhē ār tumār sākkh'āt pāp karichhi;  
*I of-heaven in-opposition and thy before sin have-done;*  
 hāmi ār tumār chhāoyā balē-balābār jōg, nāhi; hāmāk  
*I more thy son of-being-called worthy am-not; me*

Bengali.

R 2

tumār ěk jan darmāhādār chākarēr mātā rākhēn.” Pāchhat  
*thy one man wage-getting of-servant like keep.” Afterwards*  
sē uṭhē āpan bāpēr nikaṭ gēl. Kintuk  
*he having-risen his-own father's in-neighbourhood went. But*  
sē dūrē thāktē tār bāp tāk dēkhbā pālē, ār  
*he in-distance remaining his father him to-see got, and*  
dayā karē daurē jāy, galā dharē chuma  
*pity having-made having-run having-gone, neck having-seized a-kiss*  
khālē. Chhāoyā tāk kahil, ‘Bāp, hāmi s’argēr birōdhē  
*ate. The-son him-to said, ‘Father, I of-heaven in-opposition*  
ō tumār sākkhāt pāp karichhi; hāmi tumār chhāoyā  
*and thy before sin have-done; I thy son*  
balē-balābār jōg nāhi.’ Kintuk bāp āpan chākardēk  
*of-being-called worthy am-not.’ But the-father his-own servants-to*  
kahil, ‘jaldi khub bhāla kāpaṛ ānē ibāk pindhāo; ihār hātātē  
*said, ‘quickly very good clothes having-brought this-(person) dress; his on-hand*  
āngṭī ō pāyēt jātā pindhāo; ār hāmra khāoyā-dāoyā (khāwā-dāwā)  
*a-ring and on-feet shoes put-on; and (let)-us feasting*  
karē ānand kari. Kāraṇ hāmār ēi chhāoyā marē gēichhil,  
*having-made joy make. For my this son having-died had-gone,*  
bāchichhē; hārāy gēichhil, pāoyā-(pāwā)-gēichhē.’ Parē tārā  
*has-survived; having-been-lost had-gone, has-been-found.’ Afterwards they*  
ānand karbā lāgil.  
*joy to-make began.*  
Ār tār bara betā khētēt chhil. Sē āsē gharēr  
*And his elder son in-field was. He having-come of-house*  
nikaṭ halē nāch bājnā śuntē pālē. Tēkhan sē  
*in-neighbourhood having-become, dancing music to-hear got. Then he*  
ěk jan chākar-kē kāchhat. dākē puchhlē. ‘Ē-sab ki?’ Sē  
*one man servant near having-called asked. ‘This-all what?’ He*  
tāhāk kahil, ‘tumār bhāi āsichhē, ār tumār bāp bara  
*him-to said, ‘thy brother has-come, and thy father a-great*  
bhōj taiyār karichhēn, kēnē jē sē tāhāk āram śarilē pāichhēn.’  
*feast ready has-made, because that he him sound in-body has-obtained.’*  
Kintuk sē rāg karil, bhitār jābār chāhil nā. Pāchhat tāhār  
*But he anger made, within to-go wished not. Afterwards his*  
bāp bāhirat āsē, tāhāk parbōdh dibār lāgil. Kintuk  
*father outside having-come, him remonstrance to-give began. But*  
sē uttar karē āpan bāpak kahil, ‘dēkhēn, ēta bachhar  
*he answer making his-own father-to said, ‘see, so-many years*  
dharē hāmi tumār sēbā karichhi, tumār kōn-ō hukum kunkālē  
*lasting I thy service have-done, thy any order at-any-time*



phēlāi nāi, t̃āhu tumi kunkālē hāmāk ēk-tā chhāgalēr bāchchā  
*I-disobeyed not, yet thou at-any-time me-to 'a goat's kid*  
 dēn nāi, jē hāmār bandhudēk niyē ānand kari; kintuk  
*gavest not, that my friends taking joy I-may-make; but*  
 tumār ēi bēṭā, jē bēṣādēr sānge tumār sampat khāy phēlichhē,  
*thy this son, who. of-harlots in-company thy wealth eating has-wasted,*  
 sē jēkhan āsil, tēkhan tumi tār kāraṇ bara bhōj taiyār karilēn.  
*he when he-came, then thou his for-sake a-great feast ready hast-made.'*  
 Kintuk sē tāhāk balil, 'Bāchhā, tumi sarbada hāmār sāngē āchhēn,  
*But he him-to said, 'Son, thou always my in-company art,*  
 ār hāmār jā hay, sab ta tumār. Kintuk ānand karā ār  
*and mine what is, all indeed thine. But joy to-make and*  
 hulās haōyā (hōwā) bhāla haiyāchhē, kāraṇ tumār ēi bhāi marē  
*rejoicing to-be good has-been, for thy this brother having-died*  
 gēichhil, bāchichhē; hārāy gēichhil, pāōyā-(pāwā)-gēichhē.  
*had-gone, has-survived; having-been-lost had-gone, has-been-found.'*

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## NORTHERN DIALECT.

## (DINAJPUR DISTRICT.)

হামার ছাওয়া হামি খুন করছি। সেই জন্ত চৌকিদার ও পুলিশ হামাকে এখানে আনছে। ঐ ছাওয়ার বয়স ৫ বছর। ৪ খান ছাওয়াতে সন্ধ্যার সময় হান মান খেলছিল। হামি উহারদের সকলকে চর দিলাম ও ঐ ছাওয়া বাক পড়ে গেল। হামি এক চর ও এক কিল দিছি। পড়ে গেলে হামার বেটি ছাওয়া ছাওয়াকে কোলাতে নিলে ও যখন কোলাতে নিলে তখন ছাওয়া চোক্ চড়ায়ে দিলে। হামার মা তখন ছাওয়াকে নিবার চাহিল কিন্তু পারিলনা। হামি তখন কোলায় নিলাম ও ফকির টকির ডাকিবার কহিলাম ও বহুত মানুষ আসিল। ছাওয়া হামার কোলায় দম নিল ও ঠাণ্ডা হই গেল ॥

হানমান করনা চুপ থাক। বাপু এই জন্ত চর দেই ও মারি। ছাওয়া বেটি ছাওয়া ॥

হাঁ হামার কয়ুর হইয়াছে। হামি খুসিতে কহিলাম, যে হইছে তাহা হামি তামাম কহি দিলাম। কেহ শিখায় দেয় নাই ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hāmār chhāoyā (chhāwā) hāmi khun-karchhi. Sēi-jan'a chaukidār  
*My child I have-murdered. That-for chaukidār*  
 ō pūlis hāmā-kē ēkhānē ānchhē. Ai chhāoyār (chhāwār) bayēsh 5 (pāch)  
*and police me here have-brought. That child's age 5*  
 bachhar. 4 (chār) khān chhāoyātē (chhāwātē) sandh'ār samay hān-mān  
*years. 4-in-number children of-evening time quarrelling*  
 klēlehhil. Hāmi ubārdēr sakal-kē char dilām ō ai chhāoyā (chhāwā)  
*were-playing. I them all slaps gave and that child*  
 jhāk paṛē-gēl. Hāmi ēk chār ō ēk kil dichhi. Paṛē-gēlē  
*all-of-a-sudden fell-down. I one slap and one fist-blow gave. Having-fallen-down*  
 hāmār bēṭi-chhāoyā (chhāwā) chhāoyā-kē (chhāwā-kē) kōlātē nilē ō  
*my wife child on-the-lap took and*  
 jakhan kōlātē nilē takhan chhāoyā (chhāwā) chōk charāyē-dilē. Hāmār  
*when on-the-lap took then child eye raised-up. My*  
 mā takhan chhāoyā-kē (chhāwā-kē) nibār chāhil, kintu pāril-nā. Hāmi  
*mother then child to-take wanted, but could-not. I*  
 takhan kōlāy nilām ō phakir-ṭakir ḍākibār kabilām, ō bahut mānush  
*then on-lap took and fakirs-and-others to-call asked, and many men*  
 āsil. Chhāoyā (chhāwā) hāmār kōlāy dam nila ō ṭhāṇḍā  
*came. The-child my on-lap (his-last)-breath took and cold*  
 ahī-gēl.  
*became.*

Q.—Hānmān kara nā chup tbāk, bāpu ēi jan'a char dēi ō māri?

*Quarrel do not quiet keep, you this for slap gave and beat?*

Chhāoyā(chhāwā) bēti chhāoyā(chhāwā).

*child female child (was).*

A.—Hā, hāmār kashur haiyāchhē. Hāmi khusitē kahilām. Jē

*Yes, my guilt has-become. I voluntarily have-stated. What*

haichhē, tāhā hāmi tāmām kahi-dilām. Kēha śikhāy dēy  
*happened, that I all have-stated. Anyone tutoring gave*

nāi. •

*not (No body tutored me).*

The following two examples come from Eastern Malda, and the dialect closely resembles that of the preceding ones. They have been prepared with much care by Babu Radhesh Chandra Set, and the pronunciation is excellently illustrated. The following are the chief peculiarities of the dialect of these specimens:—

### I.—PRONUNCIATION—

The letter *a* (ō) is pronounced as *ō* or *o*. Thus *jhōn* for *jan*, a person; *chhōṭō* for *chhōṭa*, a little; *dhōllē* (pr. *dhollē*) for *dharilē*, he caught.

The letter *ē* or *ē* is frequently written *ā*, and both are pronounced like the *ā* in *hat*. Thus *yāk* (pr. *yāk*) for *ēk*, one; *bālā* (*bālā*), a son; *chhēlā* (for *chhēlē*) a child; *pāt*, for *pēt*, belly; *chāt*, for *chēt*, senses; *khātē* (for *khētē*), in the field; *tākā* (for *thēkē*), from.

In *suchtē*, to think, *ō* has become *u*, and in *dōrā*, *au* has become *ō*.

In the word *jhōn* for *jan*, a person, *j* has become *jh*.

The local dialect pronounces *r* as *r*. Thus *bara* for *bara*, great. The letters *ś*, *sh*, and *s* are all written *s*, which is pronounced as dental *s*. Here we see the signs of the influence of the adjoining Bihārī.

### II.—NOUNS—

The **Accusative Dative** is usually formed by adding *k*. Thus *bābāk*, to the father; *sahōriyāk*, a citizen (Acc.); *bōk*, to a wife. Sometimes the ordinary form is used, as *kuttā-kē*.

The **Genitive Singular** is regular.

The **Instrumental Locative** is generally regular, but sometimes ends in *ēt*, as in *gharēt*, in the house.

The sign of the **Ablative** is *hōtē*, as *hāt hōtē*, from the hand.

As an example of *ē* in the **Nominative Plural**, we have *chāōyāl-pāōyālē*, the children.

The **Genitive Plural** is formed by adding *ghōr*, to the Genitive Singular. Thus *tār-ghōr*, of them; *dōstēr-ghōr*, of friends. From this other oblique cases may be formed. Thus, *tār-ghōr-kē*, to them.

### III.—PRONOUNS—

**First Person**,—*hāmī*, I; *hāmāk*, to me; *hāmār*, my; *hāmārā*, we.

**Second Person**,—*tūi*, thou; *tōk*, thee; *tōr*, thy.

**Third Person**,—*tāi*, *āi*, he; *tāk*, him; *tār*, his; *tāt*, thereon; *tār-ghōr*, of them; *tār-ghōr-kē*, to them.

*i*, this one; *u*, that one.

Adjectives, *ōi*, *ai*, that.

**Others**,—*kēhu*, anyone; *kichchhu*, anything; *kunu*, any.

The rest are regular, so far as they appear in the specimens.

### IV.—VERBS—

(a) **Auxiliary Verbs, and Verbs Substantive—**

(1) *Present*,—*lōhi*, I am not; *āchhis*, thou art; *āchhē*, he is.

(2) *Past*,—*achhlō*, *hōlō*, he was, etc.

(3) *Past Conditional*,—*hōtō*, he would have been.

(4) *Verbal Noun*,—*hōbār*, of being.

**Finite Verb—**

1. *Present*,—*kāṭi*, I cut ; *kari*, I may make ; *rahi*, we may remain ; *dis-ni*, thou didst not give ; *khāy*, they eat.
2. *Present Definite*,—*mōrchhi*, I am dying.
3. *Imperfect*,—*dichhlō-nā*, he was not giving ; *āschhilō*, he was coming.
4. *Future*,—*pāmu*, I will get ; *jāmu*, I will go ; *kahmu*, I will say ; *karmu*, I shall do ; *kabhē*, he will say.
5. *Imperative*,—*dē*, give ; *rākh*, keep ; *āy*, come ; *d'ākhēk*, look ; *khāi*, let us eat ; *dāi*, let us give ; *kari*, let us do.
6. *Past*,—*Second Person*,—*dili*, thou gavest.  
*3rd Person*,—  
 (a). *Transitive Verbs*,—*kahlē*, he said ; *dilē*, he gave ; *phēklē*, he squandered ; *dhōllē*, he caught ; *paṭhālē*, he sent ; *dēkhlē*, he saw ; *kōrlē*, he made ; *khālē*, he ate ; *pālē*, he got ; *puchhlē*, he asked ; *kōllē*, he made ; *karlē*, he made ; *rākhlē*, he put.  
 (b) *Intransitive Verbs*,—*g'ālō*, he went ; *hōlō*, he became ; *pōlō*, he fell ; *ālō*, he came ; *lāglō*, they began ; *sāndhālō*, he entered ; *thāklō*, he remained.
7. *Past Conditional and Habitual*,—*bhālō-bāstō*, he used to like.
8. *Perfect*,—*kar'āchhi*, I have done ; *diyāchhē*, he has given ; *uṛiyāchhē*, he has wasted ; *āy'āchhē*, he has come ; *pāy'āchhē*, he has got ; *khāy'āchhē*, they have eaten.
9. *Pluperfect*,—*mar'āchhilō*, he had died ; *hariyāchhilō*, he was lost.
10. *Infinitive*,—*charātē*, to tend ; *bharātē*, to fill ; *kahtē*, to call ; *rāntē*, to cook ; *khātē*, to eat ; *suchtē*, to think.
11. *Present Participle*,—*bittē*, passing (of time) ; *jāntē*, knowing ; *rahtē-i*, even remaining.
12. *Conditional Participle*,—*pālē*, if he got ; *puchhlē*, having enquired ; *kahlē*, if I say.
13. *Conjunctive Participle*,—This ends in 'ā. Thus *bāṭ'ā*, having divided ; *kar'ā*, having done ; *jāy'ā*, having gone ; and many others.

Sometimes the regular form is met, as, *sāndhiyā*, having entered.

Malda District is a meeting-place of several languages,—of Bengali, Bihārī, Santālī, Kōch, and others. Curiously enough, language is distributed by race, rather than by locality, so that in one village four or five languages may be heard spoken.

The two following specimens are the Parable of the Prodigal Son, and a short Folk-tale.

[No. 27.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(MALDA DISTRICT.)

(Babu Radesh Chandra Set, 1897.)

গ্যাক্ বোন্ মানুসেৰ্ ছুটা ব্যাটা আছলো। তার্ ঘোর বিচে ছোট্কা আপ্নার বাবাক্ কহলে, বাব ধন্ করির যে হিষ্টা হামি পামু, সে হামাক্ দে। তাং তাঁই তারঘোরকে মালমাত্তা সৰ্ বাঁট্যা দিলে। বহুৎ দিন্ না বিংতে, ছোটো ছেল্যা সৰ্ গ্যাক্ঠে কর্যা বিদেস্ত্ চল্যা গ্যালো। আৰ্ সে বদচালে আপ্নার্ মাল্-মাত্তা সৰ্ খুইয়া দিলে। যখন্ সৰ্ সে খরচ্ কর্যা ফেক্লে, তখন্ সে দেসে বারা আকাল্ হোলো, আৰ্ সে বারা কঠিনে পোলো। তখন্ তাঁই যায়্যা ওই দেসেৰ্ গ্যাক্ সহোরিয়াক্ ধোল্লে। অঁই তাক্ ময়্দানে সোর চরাতে পাঠালে। তাঁই সোরের ভুঁসি দিয়া প্যাট্ ভরাতে পালে খুসি হোতো, মতন্ সে ভুঁসিও তাক্ কেছ দিছলোনা। যখন্ তাঁই চ্যাং হোলো, তখন্ সে কহলে, হামার্ বাবার্ দরমাহা খাউকা চাকৰ্ বাকরের ঘরে যাতো খাবার যে ফেল্যা ছর্যা খায়, আৰ্ হামি ভোকে মোরছি। হামি উঠ্যা হামার্ বাবার্ কাছে যামু আৰ্ তাক্ কহমু, বাবা, সরোগের কাছে আৰ্ তোৰ্ কাছে হামি পাপ কর্যাছি, হামাক্ আৰ্ তোৰ্ ছেল্যা কহতে হয়্ না। হামাক্ তোৰ্ দরমাহাখাউকা চাকৰ্ কর্যা রাখ্। সে উঠ্যা বাবার্ কাছে আলো। মতন্ বহুৎ দূর রহতেই তার বাবা তাক্ দেখলে, আপ্সোস্ কোরলে, আৰ্ দোর্যা আস্যা তার ঘাৰ্ সাপ্টিয়া ধর্যা চুমা খালে। তখন্ সেই ছেল্যা বাবাক্ কহলে, বাবা, হামি সরোগের কাছে আৰ্ তোৰ নজরে পাপ কর্যাছি, হামি তোৰ্ আৰ পুং হোবার লায়েক্ লোহি। মগৰ্ বাবা চাকৰ সবাকু কহলে খুব জবৰ্ জবৰ্ পোসাক্ লিয়া আয়্, তাক্ পিঙ্কিয়া দে, তার্ হাতেং আদুট্, পাঁয়ে জুত্তা দে। হামরা খাই দাই আৰ উচ্ছব করি। ক্যানেনা হামার্ ই ব্যাটা হারিয়া গিয়া ফেৰ্ পাওয়া গ্যালো। অরা তখন্ আনন্দ্ কোরতে লাগলো ॥

তখন্ বর ব্যাটা খ্যাতে আছলো। যখন্ অঁই ঘুর্যা আস্ছিলো, আৰ্ বারিৰ্ কাছে আলো, তখন্ সে নাচনা বাজনার্ আওয়াজ্ শুনতে পালে। গ্যাক্টা চাকরেকে ডাক্যা সে পুছলে, ইঠে ইসব কি হোছে। চাক-রটা তাক্ কহলে তোৰ্ ভাই আয়্যাছে, তাক্ ভালয়্ সুলয়্ পায়্যাছে কহ্যা তোৰ্ বাবা ভোজ দিয়াছে। তাঁই গোস্সা হোলো, ঘরেং সান্ধালোনা। তখন্ তার বাবা বাহরে আলো আৰ্ তাক্ নেহ্ৰা কোল্লে। বড় ব্যাটা জবাব কোরলে, দ্যাখেক, বহুৎ বচ্ছর ত্যাকা হামি তোক্ সেব্ছি, কথখনু তোৰ কথা কাটিনি, তবো তুঁই হামাক্ গ্যাক্টা পাঁঠা দিস্নি যে হামার দোস্তের ঘোর লিয়া হামি আনন্দ্ করি। আৰ যখন্ তোৰ্ ই ব্যাটা ঘুর্যা আলো, যাঁই তোৰ ধন্ করি রাঁড়বাজিতে উরিয়াছে, তার ক্যানে তুঁই ভোজ্ দিলি। তাঁই তখন্ তাক্ কহলে, বাপ, সৰ্ সমে তুঁই হামার কাছে আছি, হামার যে কিজু আছে, সব তো তোৰ্। তোৰ ইটা ভাই মর্যাছিলো, য্যাখন্ বাঁচ্যা আলো, হারিয়াছিল, পাওয়া গ্যালো; এই ক্যানে ইটা বেস যে হামরা আনন্দ্ করি আৰ খুসি রহি ॥

[No. 27.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(MALDA DISTRICT.)

(Babu Radesh Chandra Set, 1897.)

Yāk (yāk) jhōn manusēr du-tā b'āta (bāta) āchhlō. Tār-ghōr bichē  
*One man's two sons were. Them among*  
 chhōtkā āpnār bābāk kahlē, 'bābā dhan-karir jē his'ā  
*the-younger his-own father-to said, 'father property's which share*  
 hāmi pāmu, sē hāmāk dē.' Tāt tāt tār-ghōr-kē mālmatā sab  
*I get, that me give.' At-this he to-them property all*  
 bātā dilē. Bahut din nā bittē chhōtō chhēlā sab yāk-thē  
*dividing gave. Many days not passing the-younger son all together*  
 kar'ā bidēs chālā g'ālo. Ār sē badchālē āpnār  
*making to-other-country went. And he in-immoral-conduct his*  
 mālmatā sab khuiyā dilē. Jākhun sab sē kharach kar'ā  
*property all losing gave. When all he expenses-making*  
 phēklē, takhun sē dēsē bārā ākāl hōlō ār sē  
*threw (wasted), then that country-in great famine was and he*  
 bārā kaṭhinē pōlō. Takhun tāt jāyā ōi dēsēr yāk  
*great difficulty-in fell. Then he going that country's one*  
 sahōriyāk dhōllē. Āi tāk maydānē sōr charāte pāṭhalē.  
*citizen-to caught-(asked-shelter-of). He him field pigs to-tend sent.*  
 Tāt sōrēr bhūsi diyā pāt bharātē pālē khusi hōtō,  
*He pig's husk with stomach to-fill getting happy would-have-been,*  
 matan sē bhūsi-ō tāk kēhu dichhlō-nā. Jākhun tāt ch'āt  
*but that husk-too him anybody gave-not. When to-him senses*  
 hōlō, takhun sē kahlē, 'hāmār bābār darmāhā-khāukā chākar-bākarēr  
*became, then he said, 'my father's salary-eating servants'*  
 gharē yātō khābār jē phēlā chhar'ā kbāy, ār hāmi  
*house-in so-much provisions that throwing scattering they-eat, and I*  
 bhōkē mōrchhi. Hāmi uṭh'ā hāmār bābār kachhē jāmu, ār  
*hunger-in am-dying. I rising my father's near will-go, and*  
 tāk kahmu, "bābā Sarōgēr kachhē ār tōr kachhē hāmi pāp  
*him shall-tell, "father Heaven's near and thy near I sin*  
 kar'āchhi, hāmāk ār tōr chhēlā kahtē hay nā. Hāmāk  
*committed, me any-more thy son to-call is not (proper). Me*  
 tōr darmāhā-khāukā chākar kar'ā rākh." Sē uṭh'ā bābār  
*your salary-eating servant making keep." He rising father's*

Bengali.

s 2

kāchhē ālō. Matan bahut dūr rahtē-i, tār bābā tāk  
*near came. But great distance while-remaining-even, his father him*  
 dekhlē, āpsōs kōrlē, ār dōrā āsā tār ghār sāptā dharā  
*saw, regret made, and running coming his neck grasping catching*  
 chumā khālē. Takhun sēi chhēlā bābāk kahlē, 'bābā, hāmi  
*kiss ate. Then that son father-to said, 'father, I*  
 Sarōgēr kāchhē ār tōr najarē pāp karāchhi, hāmi tōr ār put  
*Heaven's near and thy sight-in sin committed, I thy any-more son*  
 hōbār lāyēk lōhi.' Magar bābā chākar sabā-ku kahlē, 'khub jabar jabar  
*of becoming fit am-not.' But father servant all-to said, 'very good good*  
 pōsāk liyā āy, tāk pindhiyā dē, tār hātēt āngut, pāyē juttā dē.  
*clothes bringing come, him putting-on give, his hand-on ring, feet-on shoes give.*  
 Hāmā khāi dāi ār uchchhab kari. Kyānēnā hāmār i b'ātā hāriyā  
*(Let)-us eat etcetera and feast make. Because my this son losing*  
 giyā, phēr pāoyā (pāwā) g'ālō.' Arā takhun ānand kōrtē lāglō.  
*having-gone, again recovered went.' They then joy making begun.*  
 Takhun bara b'ātā khātē āchhlō. Jakhun āi ghurā āschhilō ār  
*Then elder son field-at was. When he returning was-coming and*  
 bārīr kāchhē ālō, takhun sē nāchnā bājnār āoyāj (āwāj) suntē pālē. Y'āk-ṭa  
*house's near came, then he dancing music's sound to-hear got. One*  
 chākarē-kē dākā sē puchhlē, 'iṭhē i sab ki hōchhē?' Chākar-ṭa tāk kahlē,  
*servant calling he asked, 'here this all what is-being?' The-servant him said,*  
 'tōr bhāi āyāchhē, tāk bhālay sulay pāyāchhē kahā, tōr bābā bhōj  
*'thy brother came, him good right got for-that, thy father feast*  
 diyāchhē.' Tāi gōssā hōlō, gharēt sāndhālō-nā. Takhun tār bābā bāhrē  
*gave.' He angry became, house-into entered-not. Then his father out*  
 ālō, ār tāk nēhrā kōllē. Barā b'ātā jabāb kōrlē, 'd'ākhēk, bahut  
*came, and him entreaty made. The-elder son reply made, 'look, many*  
 bachchhar tākā hāmi tōk sēbhhi, kakhkhanu tōr kathā kāṭi-ni, tabō tūi  
*years since I thee am-serving, never thy word cut-not, still thou*  
 hāmāk y'āk-ṭa pāṭha dis-ni jē hāmār dōstēr-ghōr liyā hāmi ānand kari.  
*me one kid gavest-not that my friends with I joy make.*  
 Ār jakhun tōr i b'ātā ghurā ālō, jāi tōr dhan-kari rār-bājītē  
*And when thy this son returning came, who thy property harlot-play-at*  
 uriyāchhē, tār k'ānē tūi bhōj dili.' Tāi takhun tāk kahlē, 'bāp, sab samē  
*wasted, his sake-for thou feast gave.' He then him said, 'son, all times-at*  
 tūi hāmār kāchhē āchhi, hāmār jē kichchhu āchhē sab tō tōr. Tōr i-ṭā  
*thou my near art, my which ever is all yours. Your this*  
 bhāi marāchhilō, y'akhun bāchhā ālō; hāriyāchhila, pāoyā (pāwā) g'ālō. Ei  
*brother dead-was, now alive came; lost-was, recovered. This*  
 k'ānē i-ṭā bēs jē hāmār ānand kari ār khusi rahi.  
*reason-for it good that we joy make and happy remain.'*



[No. 28.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(MALDA DISTRICT.)

(Babu Radesch Chandra Set, 1897.)

য়াক্ বদ্রাগী গিরস্ত্ বার মাংস খাতে ভালো বাসতো। য়াক্ দিন্ সে পাঁঠার মাংস কিনা আত্মা  
অপনার বোক্ রান্তে কহ্য বাহরে চল্য গ্যালো। বো ভাতারের কথা মত মাংস রান্ধ্যা হাঁস্যাংলে য়াক্  
বাস্তনে টাঁক্য রাখ্লে। মগর্ আচ্কা য়াক্ কুত্ৰা ঐ হাঁস্যাংল ঘরে সাক্ষিয়া মাংস খায়্য ফেক্লে, থোরা  
খাক্লে। বো উ জান্তে পায়্য হাকা বাকি কর্য কুত্ৰাক্ হাঁক্য দিলে মতন্ ভাতার আস্য কি কহ্বে  
সেই ডরে কাঁপ্তে লাগ্লে। আর কুন্সু উপায়্ না দেখ্য ভাতারের হাত্ হোতে বাঁচবার ক্যানে তাক্ কুত্ৰার  
আঁঠ্য মাংস খাতে দিলে। মাংস থোরা ক্যানে ভাতার পুছ্লে বো কহ্লে ছাওয়াল পাওয়ালে খায়্যাছে  
ছাওয়াল পাওয়াল খায়্যাছে স্ত্ৰুতা অঁই আর কিছু কহ্লেনা। মতন্ সেই ঘরে য়াক্টা চাল্লাক্ বেটী আছ্লে।  
অঁই মা বাপের অই কথাবাত্রা স্ত্ৰুতা মনে মনে স্ত্ৰুত্বে লাগ্লে, অখন হামি কি কর্য়, কুত্ৰা মাংস খায়্যাছে  
কহ্লেও আফং, না কহ্লেও বুঝ। কহ্লে মা মার্ খায়, না কহ্লে বাবা আঁঠ্য খায় ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Y'āk (yāk) badrāgī girast bārā māṅsa khātē bhālō-bāstō.  
One irritable family-man much meat to-eat liked.  
Y'āk din sē pāṭhār māṅsa kinā ān'ā āpnār bōk rāntē kah'ā  
One day he kid's meat buying bringing his-own wife-to to-cook saying  
bāhrē chal'ā g'ālō. Bō bhātārēr kathā mata māṅsa rāndh'ā  
out going went. Wife husband's word according-to meat having-cooked  
hās'alē y'āk bāsūnē dhāk'ā rākhlē. Magar āchkā y'āk kuttā  
cook-room-in one pot-in covering kept. But suddenly one dog  
ai hās'al-gharē sāndhiyā māṅsa khāy'ā phēklē thōrā  
that kitchen-into having-entered meat eating having-thrown little  
thāklō. Bō u jāntē pāy'ā hākābāki kar'ā kuttāk hāk'ā  
remained. Wife that to-know getting haste making the-dog driving  
dilē, matan bhātār ās'ā ki kahbē sēi ḍarē kāptē lāglō.  
gave, but husband having-come, what will-say that fear-at shivering began.  
Ār kunu upāy nā dēkh'ā, bhātārēr hāt hōtē bāchbār k'ānē,  
Other any means not finding, husband's hand from saving for,  
tāk kuttār āṭh'ā māṅsa khātē dilē. Māṅsa thōrā k'ānē  
him dog's leavings meat to-eat gave. Meat short why  
bhātār puchhlē, bō kahlē chhāoyāl-(chhāwāl)-pāoyālē (pāwālē)  
husband having-enquired, wife replied children

khāy'āchhē. Chhāoyāl-(chhāwāl)-pāoyāl-(pāwāl) khāy'āchhē sun'ā  
*have-eaten. Children have-eaten hearing*  
 āi ār kiechhū kahlē-nā. Matan sēi gharē y'āk-tā chāllāk  
*he else anything said-not. But that room-in one sharp*  
 bēṭi āchhlō. Āi mā bāpēr ai kathā-bātrā sun'ā manē  
*girl was. She mother father's that talk hearing mind-in*  
 manē suchtē lāglo, 'akhan hāmi ki karmu, kuttā māngsa  
*mind-in pondering began, 'now I what shall-do, dog meat*  
 khāy'āchē kahlē-ō āphat, nā kahlē-ō burā. Kablē mā mār  
*had-eaten stating-too calamity, not stating-too bad. If I-state mother beating*  
 khāy, na-kahlē bābā āṭh'ā khāy.'  
*eats, if (do)-not-state father (dog's)-leavings eats.'*

In the Malda District there are some 65,000 people, members of Kōch tribes, who now speak a patois of Northern Bengali. The following are specimens of this patois. As it closely follows the ordinary Northern Bengali of Malda it is not necessary to give a grammatical analysis of its forms. For the same reason it is only given in the Roman and not in the Bengali character. It is sufficient to notice the forms *ar*, his, and *ak*, to him. Note also the way in which the third person of the past tense drops all terminations as in *kahil*, he said; *dil*, he gave, and many others. The Bihārī auxiliary verb *chhē*, he is, used in *dhōy-chhē*, he caught, *marñ-chhu*, I am dying, etc., is noteworthy. The specimens are the same as the two preceding ones. It is a curious fact that the grammar of this specimen is much more like that of Oriyā than like that of Bengali.

## AUTHORITY—

HODGSON, B. H.,—*Miscellaneous Essays relating to Indian subjects*. London, 1880. Section I, *On the Kocch, Bôdô, and Dhimál Tribes*, contains a vocabulary of Kōch Bengali.

[No. 29.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DISTRICT, KŌCH MIXED SUB-DIALECT.

(MALDA DISTRICT.)

Y'āk(yāk) jhōnā-mānsēr du-tā b'āṭā āchhlō. Ar-madh'ē chhōṭō b'āṭā ar bābā-kē  
*One person-man's two sons were. Them-among younger son his father-to*  
 kahil, 'bābā, māl-jālar jē hīsā mui pāō, sē mōk dē.' Tāt tāi ar-ghōre  
*said, 'father, property's which share I shall-get, that me give.' Then he them*  
 māl-jāl hīsā kari dil. Thorā din bād āpan māl-jāl mōṭhē kari liyā  
*property dividing gave. A-few days after his property in-bundle making taking*  
 vid'ās<sup>1</sup> chālī g'āl. Se chhāch-pāch-kayi sab māl-jāl phuiyā-dil, t'ākhun ai  
*distant-country went. He licentiously all property lost, then that*  
 d'āsāt khub ākāl pari-gēla, ār se bārā muskilē pari-gēl. T'ākhun ai  
*country-in great famine fell, and he great difficulty-in fell. Then that*  
 d'āsāt jāi y'āk sahōriyāk dhōychhē. Āi a-kē pātharat suōr charābā jāba kahil.  
*country-to going one townsman he-caught. He him in-field pigs to-feed to-go said.*  
 Āi suorer khāb bhūsi di p'āt bharābā pālē khusī hōtō, sē bhūsi-ō  
*He pigs' food husk with stomach to-fill-in getting glad would-have-been, that husk-too*  
 kichhu ak kēhāi dilē nā. J'ākhun ar budh haychhila, t'ākhun tāi kahil, 'mōr  
*some him any-body gave not. When his senses 'were, then he said, 'my*  
 bāpar darmāhā-khāoyā chākarēr gharat y'ātō khāb chhē jē phēl'ā-tēl'ā  
*father's salary-eating servants' house-in so-much food is that throwing-away*  
 khāy, ār mui bhōkat marūchhu. Mui ūṭh'ā bābā-ṭh'ānē jāmu, ār tāk kahmu,  
*eat, and I hunger-by am-dying. I rising father-to shall-go, and him say,*  
 "bābā, mui sargatē, ār tōtē pāp kōichhū, mō-kē tōr chhēl'ā kahbā  
*'father, I heaven-to and thee-to sin committed, me thy son to-say*  
 ni hay. Mō-kē tui darmāhā kari chākar thu." Sē ūṭh'ā bābā-ṭh'ānē  
*not is (proper). Me thou salary fixing servant keep."* He getting-up father-to  
 g'āl. Dhēr dūr thāktē, ar bāp ak dēkhil, khub dukh karil, ār  
*went. Great distance remaining, his father him saw, much regret made, and*  
 daur'ā āsi tār ghār dhari chumā khāil. T'ākhun ai chhēl'ā bāp-kē  
*running coming his shoulders grasping kiss ate. Then that son father-to*  
 kahil, 'bābā, mui sargatē ār tōtē pāp karūchu, mui ār tōr b'āṭā  
*said, 'father, I heaven-to and thee-to sin committed, I and thy son*  
 hōbā jōg na hū.' Bābā chākar subāi-kē kahil, 'bhāla kāpur ānēk-jāyā, tāk  
*becoming fit not am.' Father servants all-to said, 'good clothes fetch, him*

<sup>1</sup> Spelt *bhāṭās* in Bengali character. By *bh* the sound of *v* is evidently intended.

pindhā, ār hātat ānguṭ, pāṭ jōtā dē. Mōr ēi b'ātā hārī'ā gēichhil,  
*put-on, and hand-at ring, feet-at shoes give. My this son lost was,*  
 pāoyā gēl ; mari gēichhil, bāichi uṭhichhē. Akhun mōrā khāi dāi, ānand kari.'  
*is-recovered ; dead was, has-survived. Now we eat give, merry make.'*

T'ākhun bara b'ātā bhūiyat āichhil. J'ākhun āi ghur'ā āil, bārīr bhīrā āil,  
*Then elder son field-in was. When he returned, house-of near came,*  
 t'ākhun gīt maṅgalēr chālā pāil. Ēk-tā chākar-kē dāki kahil, 'ēi-ṭhānē iglā sab  
*then song rejoicing's sound got. One servant calling said, 'here this all*  
*ki hachhē ?' Chākar tāk kahil, 'tōr bhāi āichhē, tāk bhāla pāy-hāne ē-tā*  
*what is ?' Servant him said, 'thy brother has-come, him well getting one*  
*bhōj d'āchhē (dāchhē).' Sē kathā suni ar āg haīl, bārī ni dhukil.*  
*feast (he)-is-giving.' That word hearing his anger grew, house not entered.*  
 T'ākhun tār bābā bāhrāl, ar tā-kē kata bhujāl Bara b'ātā hāpē-kē  
*Then his father out-came, and him how-much persuaded. Elder son father-to*  
 kahlē, 'd'ākh, bahut bachhar hachhē, mui tōr s'ābā karūchu, tōr kathā mui  
*said, 'look, many years passed, I thy service am-doing, thy orders I*  
 kakkhanu ni kāṭi, tāo tui mō-kē ēk-tā pāṭha dilu-nā jē mui dōsē-kē  
*ever not violated, still thou me a kid gavest-not that I friends*  
 nii ānand karmu. Ār j'ākhun tōr ēi b'ātā ghur'ā āil, jāi tōr  
*taking joy shall-make. And when thy this son returned, who thy*  
 māl-jāl luchchābājīt ur'īā diichhē, tār tākhnē tui bhōj dili.' Tāi t'ākhun  
*property on-profligacy wasted, his sake-for thou feast gavest.' He then*  
 tāk kahil, 'b'ātā, tui tō sab-din mōr ṭhēnē āchhis, mōr jē jinis-pāti chhē,  
*him-to said, 'son, thou indeed always me with art my which things are,*  
 sab-tō tōr-i chhē. Tōr ēi bhāi mari giichhil, phēr ghuri āil, harii  
*all-indeed thine-only is. Thy this brother dead was, again returned, lost*  
 chhila, pāoyā gēl. Y'ākhun ēi-tā khub bhāla jē ānanda kari, khusitē  
*was, recovered. Now this very good that joy (we) make, merriment-in*  
 thāki.'  
*(we) remain.'*

[ No. 30.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT, KŌCH MIXED SUB-DIALECT.

(MALDA DISTRICT.)

Y'āk chāṇḍāl'ā<sup>1</sup> girast māsām khābā bhālō-kahita. Y'āk din pāṭhār  
*One chandal-like house-holder meat to-eat liked. One day kid's*  
 māsām kinā ān'ā māgak āndi kah'ā bāhir chali-gēl. Māg purusēr  
*meat buying bringing wife-to to-cook saying out went. Wife husband's*  
 kathāt māsām āndi āndā-gharāt ēk bāsunē ḍhāki thuil. Y'āk  
*word-at meat cooking cook-room-at one pot-at covering placed. One*  
 gharitē y'āk-tā kukur āndā-gharāt ḍhuki māsām khāyā nilē.  
*twenty-minutes-in one dog cook-room-at entering meat eating took.*  
 Alap thākil. Māg u jānbā-pāi chaṭ-kari kukur hāḱ'ā dilē. Purus  
*Little was-left. Wife it knowing at-once dog driving-away gave. Husband*  
 āsi ki kahbē, ēi ḍarat u kāpbā lāgil. Purusēr hātat  
*coming what will-say, this fear-at she shivering began. Husband's hand-from*  
 ār bāchbā kunu āy nā d'ākhi, ta-kē kukurēr āṭh'ā māsām khābā  
*any-more to-be-saved any means not seeing, him-to dog's left meat to-eat*  
 dil. Māsām thōrā haīl k'ān, purus puchhil. Māg kahil, chhāoyāl-pāoyā  
*gave. Meat little was why, husband asked. Wife said, children*  
 khai-nichhe. Chhāoyāl khāichē suni, āi ār kichhu kahil nā.  
*have-taken-and-eaten. Children have-eaten hearing, he more anything said not.*  
 Ōi bāritē y'āk-tā chāllākī b'āṭi chhēli, se bāp māyēr āi kathā suni, khub  
*That house-in one clever girl was, she father mother's this talk hearing, much*  
 bhābnā kōrbā lāgil, 'y'ākhun mui karū ki, kukur māsām khāichhē kahlē  
*pondering began, 'now I do what, dog meat ate to-state*  
 muskil hachhē, nā kahlē khārāpi hachhē. Kahlē mā mār khāchhē, nā  
*difficult is, not to-state wrong is. To-state mother beating eats, not*  
 kahlē bābā jhuṭā khāchhē.  
*to-state father leavings eats.'*

*Chāṇḍāl*, a lowest caste noted for their violent temper and hence *chāṇḍāl'ā* means one possessing violent temper.

The western limit of Northern Bengali extends into the Purnea District. That language may be taken as occupying the eastern third of the District, that is to say, the whole of the Kishanganj and the eastern half of the Sadr Sub-division. In the Kishanganj Sub-division, and in the Kasba Amur and Balrāmpur Thānās, the Musalmāns, who are said to be of Kōch origin, speak a mixture of Bihārī and Bengali, closely resembling the Kōch-Bengali of Malda. This dialect is called Kishanganjiā or Siripuriā, and is returned as spoken by 603,623 souls. Although in the main a Bengali dialect it is written in the Kaithī character, which is one of those used for Bihārī.

It is unnecessary to give an analysis of its forms, as it closely resembles, on the one hand, the dialects of Malda, already illustrated, and on the other hand, in the forms borrowed from Bihārī, the dialect which will be shown as existing in Western Purnea. The following forms, peculiar to the dialect, may be noted. There is a tendency to change *a* to *u*. Thus *sē-khunā* for *sē-khanā*, then, *ghurī* for *gharī*, a space of twenty minutes. As in Malda, *r* always becomes *ṛ*, and all sibilants are pronounced as *s*, though written *ś* in the Kaithī character. Note also the following forms which belong neither to Bihārī nor to Bengali, but are a corruption of the former, *pōl*, he fell; *phōl*, he became; *ōl*, he came. The word *ōsē*, having come, is a corruption of the Bengali *āsīyā*.

The following specimens are a translation of the Parable of the Prodigal Son, and a short account of a village embroglio. They are printed in the vernacular character, in facsimile, in order to show how Bengali looks when written in the Kaithī character.

(EASTERN GROUP.)

NORTHERN DIALECT, SIRIPURIĀ MIXED SUB-DIALECT.

(EAST PURNEA DISTRICT.)

[illegible]



ଓ-ଦିଆର ଏବଂ-ନିଆ-ନିଆ ମନ  
 ଓଏ ଓଗା-ଏକ ନିଆ ନିଆ  
 ଓ-ଦିଆ ଦି-ଏବଂ ନିଆ-ନିଆ  
 ନିଆ ଓଏ-ନିଆ-ନିଆ ନିଆ  
 ଏବଂ-ଏବଂ ନିଆ ଓଏ-ନିଆ  
 ଏବଂ ଓଏ-ନିଆ ନିଆ-ନିଆ  
 ଏବଂ ନିଆ-ନିଆ-ନିଆ ନିଆ  
 ଓଏ-ନିଆ ନିଆ-ନିଆ ନିଆ  
 ଏବଂ-ନିଆ-ନିଆ-ନିଆ-ନିଆ  
 ଏବଂ-ନିଆ-ନିଆ-ନିଆ-ନିଆ



[illegible]

ବିହାର-ପାଠ

ମନ-ବିହାର-ଏବଂ ମନ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ କାଳ-ବିହାର-ଏବଂ

[illegible]

না-এ-মুদ্রণা-দা-এর-এ-না-

না-এ-দা-দা-এ-না-না-না-না-

[ No. 31.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT, SIRIPURIĀ MIXED SUB-DIALECT.

(EAST PUBNEA DISTRICT.)

Ėk jhanār dui chhuā chil. Uhā-sē chhōtō-tī apnā bāpak  
*One man's two sons were. Them-from the-younger-one his-own father-to*  
 kahlē, kē, 'bāp, tōr-dhanēr hissā jē mōk milē, dē.' Sē-khuna  
*said, that, 'father of-thy-wealth the-share which me-to is-got, give.' Then*  
 uh dhan bātē dilē, āor thōrak din pichhu chhōtō bētā  
*he the-wealth dividing gave, and a-few days afterwards the-younger son*  
 sab-kuchu lē Ėk-durēr mulakat chalē-gēl, ār uchhā  
*everything having-taken of-a-distance to-country went-away, and there*  
 apnā dhan bad-kāmat urālē. Ār je-khuna sab-tī kharach haē-gēl  
*his-own wealth on-evil-work squandered. And when everything expended became*  
 u-khunā u-dēsāt barā akāl pōl, ār uhā kaṅgāl haē-gēl.  
*then in-that-country a-great famine fell, and he poor became.*  
 Sē-khunā ū-dēsēr Ėk-barō-mānusēr gharat gēl. Uhā apnā-  
*Then of-that-country of-a-great-man in-the-house he-went. He in-his-own*  
 khētōt suar charāō pathālē, ār uhār man chhil, ki ulā khusā  
*field swine to-feed sent, and his mind was, that (with)-those husks*  
 jēlā suar khāchhil apnā pēṭ bharāē, Sah uhāk kōi  
*which the-swines were-eating his-own belly he-may-fill. That-even him-to any-one*  
 dichhil ni. Sē-gharī uhāk phōm pōl āor uhā kahlē, kē,  
*was-giving not. Then his memory fell-(happened) and he said, that,*  
 'mōr-bāpēr katēk jan janōk bahut khāōr chhē, ār muī  
*'of-my-father how-many people servants-to much food is, and I*  
 bhōkē mōrchhi. Muī apnā-bāpēr ligi jāmu, ār uhāk  
*by-hunger am-dying. I of-my-own-father near will-go, and him-to*  
 kōhmu, kē, "bābā, Khōdāēr ār tōr saṅgē gunāh karaā-  
*I-will-say, that, "father, of-God and of-thee with fault I-had-*  
 chhinu, ār ālā tōr bētā kahlaor lāēk muī nī chhī.  
*committed, and now thy son of-being-called fit I not am.*  
 Mōk apnā darmāhadār nōkarēr aēsā Ėk jhan banā." Sē-khunā  
*Me thine-own salary-getting of-servant like one person make." Then*  
 uṭhē apnā-bāpēr ligi gēl. Abhī dūrtē chhil, kē  
*having-arisen of-his-own-father near he-went. Still at-a-distance he-was, that*  
 uhār-bāpak kadar bhōl. Dēkhlē, ār daurē uhāk gallā  
*of-his-father compassion became. He-saw, and having-run to-him the-neck*  
 Bengali.

lagāē lilē, ār chumlē. Bēṭā uhāk kōhlē, kē, 'bābā, muī  
*having-applied took, and kissed. The-son him-to said, that, 'father, I*  
 Khōdār ār tōr 'khidmatat gunāh kanu, ki alā muī hanman  
*of-God and of-thee in-the-service sin committed, that now I such*  
 nī ki phēr tōr bēṭā kahlāi.' Bāp apnā  
*am-not, that again of-thee the-son I-may-be-called.' The-father his-own*  
 nōkarak kahlē, kī, 'achhā achhā kaprā' niklāē ān, ār  
*servants-to said, that, 'good good clothes having-produced bring, and*  
 ihāk pinhā, ār uhār hātat āngōṭhī ār pāot jutā pinhā,  
*this-(person)-to put-on, and his on-hand a-ring, and on-foot shoe put-on,*  
 ār hamrā khāi ār khusī kari; kiāē ki mōr i bēṭā mōl  
*and (let)-us eat and merriment make; because that my this son dead*  
 chhil, alā jēt bhōl chhē; kahā gēl-chhil? alā milēl chhē.'  
*was, now living become has; where had-he-gone? now found is.'*  
 Sē-khunā uhā khusī karaō lāgil.  
*Then they merriment to-make began.*

Ar uhār barō bēṭā khētēr bārit chhil. Je-khunā  
*And his elder son of-the-field in-the-enclosure was. When*  
 ghōrēr baglat ōl, sē-khunā gāor ō nachaor  
*of-the-house in-the-vicinity he-came, then of-singing and of-dancing*  
 bōli sunlē. Sē-ghurī ēk jhan nōkrak jaōb-dē  
*the-sound he-heard. Then one person servant-to having-summoned*  
 puohhlē, 'ī, kī haē?' Uhā uhāk kōhlē, kī, 'tōr bhāi ōl  
*he-asked, 'this, what is?' He him-to said, that, 'thy brother come*  
 chhōk, ār tōr bābā barkā bhōj karaā-chhē, ī dast .  
*is, and thy father a-great feast has-caused-to-be-made, this reason*  
 kē uhāk achhā pāā-chhe.' Uhā-ē gōsā bhōl, ō bhitra nī  
*that him well he-has-found.' He angry became, and inside not*  
 gēl. Sē-khunā uhār bāp bāhr ōsē uhāk bujhālē. Uhā-ē  
*went. Then his father in-outside having-come him-to explained. He*  
 bāpak jaōbat kahlē, kī, 'atēk baras sē muī tōr khidmat  
*the-father-to in-answer said, that, 'so-many years from I thy service*  
 kanu, ār kadhi tōr-kalnār bāhēr nī chalnu; phēr tuī kadhi  
*did, and ever of-thy-commands outside not went; but thou ever*  
 mōk ēk-ṭā bakrīr bachchā mōr-dōstēr sānē khusī  
*me-to a-single goat's young-one of-my-friends in-company merriment*  
 karaōr tanē nī dilō. Jē tōr i-ṭā bēṭā ōl jahā-ē tōr  
*of-making for-the-reason not gave. When thy this son came who thy*  
 dhōnak kasbīr saṅgē khāē-gēl, uhār tanē barkā bhōj  
*wealth of-harlots in-company devoured, of-him for-the-sake a-great feast*  
 kalo.' Uhā uhāk kahlē, 'bēṭā tuī sadāē mōr ligi rōhlō, ār  
*thou-madest.' He him-to said, 'son thou always of-me near wast, and*



jē-kichhu mōr chhē, sab tōhrē. I-khunā khusi karnā, ār khōs  
*whatever mine is, all thine. Now merriment to-make, and happy*  
honā munāsib chhil, kiāē ki, tōr ī bhāi mōrē gēl-chhil,  
*to-be proper was, because that, thy this brother having-died had-gone,*  
sē jēt bhōl; kahā̃ gēl-chhil? Alā milil chhē.  
*he living became; where had-he-gone? Now found is.'*

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT, SIRIPURĪA MIXED SUB-DIALECT.

(EAST PURNEA DISTRICT.)

ନିଧି-ନିଧିନିଧି-ଉଦାହରଣ=

ଦାହନ-ଦାହ-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-ନିଧି-

ଶ୍ରୀମତେ-ନମଃ-ସର୍ବେ-ସାଧୁ-ମାନସ-

ନମଃ-ସାର୍ବଭୂତ-ଭୟ-ହାରୀ-ଶ୍ରୀମତେ-

ଭୟ-ହାରୀ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-

ନମଃ-ସାର୍ବଭୂତ-ଭୟ-ହାରୀ-ଶ୍ରୀମତେ-

ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-

ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-

ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-ଶ୍ରୀମତେ-

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT, SIRIPURIĀ MIXED SUB-DIALECT.

(EAST PURNEA DISTRICT.)

Maujā-Mōhāmārīr Kissā.

*Of-Village-Mōhāmārī a-story.*

Bāsbārīr bāp, apnā chhōtō bētā, Nagrur, Tōlphāl Maralēr bētīr saṅgē  
*Bāsbārī's father, of-his-own youngest son, Nagru's, Tōlphāl Maral's daughter with*  
 bihlāl-chhil. Thōrēk din sab-kōi bahut khusī-sē rahil.  
*had-caused-the-marriage. (For)-a-few days every-one much happiness-with remained.*  
 Ōi-bēṭī-chhuār chāl achhā nī rahē, ohi-dastī apnā sās  
*Of-that-daughter-child the-conduct good not was, for-that-reason her-own mother-in-law*  
 sasur-sē apnā khasmōk alag kārē apnā  
*(and)-father-in-law-from her-own husband separated having-made (to)-her-own*  
 nahiar nē-gēl. Kuchh din bād ohi tirmāt mōrē-gēl. Nagru  
*father's-house carried-(her)-away. Some days after that woman died. Nagru*  
 apnā-jōrur sōgē bimār hōē-gēl. Ohi-bimārīr hāltat ohār  
*of-his-own-wife in-sorrow sick became. Of-that-sickness in-the-condition his*  
 sālā ō sasur ohāk ghar-sē niklāē-dilē. Nagru bimārīr  
*brother-in-law and father-in-law him the-home-from drove-out. Nagru of-sickness*  
 hāltōt apnā-bāpēr ghar chalē-āl. Tō ādmik samajhuā  
*in-the-condition his-own-father's house (to)-came. Therefore a-man-to understanding*  
 chāhī kē apnā-mōgēr bātōt apnā-māē-bāp-sē  
*is-necessary, that of-his-own-wife at-the-words one's-own-mother-father-with*  
 nī-bigrē.  
*one-should-not-quarrel.*

Turning now to the south-east of the District of Dinajpur, we come to that of Bogra, in which, also, the northern dialect of Bengali is spoken. The following two specimens illustrate the form of the dialect spoken in this district. It will be seen that it differs little from that of Dinajpur. The following may be noted as local peculiarities, —*bā*, a father; *tur-i*, even thine; *mērō*, we; and especially the curious verbal forms, *kartitēchhi*, I am doing; *khattitēchhi*, I am working; *kartutuchhu*, thou art making, and *kartitichhē*, he is making.

The dialect spoken immediately to the north, in Rangpur, is Rājbangsī or Rangpurī, and, as may be expected, some stray Rājbangsī forms are also found. Such are, locatives like *dēsōt*, in a country; *gālōt*, on the neck; pronominal forms like *añi*, *tañi*, he; and the typical dropping of an initial *r*, as in *āk*, for *rākh*, keep; *ayē*, for *rahiyā*, having remained; *āj*, for *Rāj*, a proper name, and *ōmō*, for *rōpiā*, I will transplant.

Of the two following specimens, one is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the other the deposition of a complainant made in a criminal court.

[No. 32.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(BOGBA DISTRICT.)

এক ঝনের দুই ব্যাটাছিল আছিল। তারকেরে মধ্যে ছোটকন কৈল বা হামি যা পামু তা হামাক বাঁট্যা দে। তাই শুনে বাপে বাঁট্যা দিল। ছোটকন বাঁট্যা লেওয়ার ক দিন পর ভিন দেশে গেল। সেটা যায়া লাঠামো কর্যা টাকাকড়ি উড়্যা দিল তারপর যখন সে সব উড়্যা ফেলালো ও দেশোত্ আকাল হলো ও তার খুব আটক হলো। পাছে সে ও দ্যাশের এক গারস্তের বাড়ী যাইয়া চাকর হবার চালো। গারস্ত তাক শুওর চরাতে তার জমিনত্ পাঠালো। শুওর যে ভুবি খায় তাই সে খাবার চালো। তা তাক কেউ দিলনা। তার পর তার হুঁশ হলো যে হামার বার কত চাকর আছে তারা কত খাতে পায় আর মুঁই ইটা ভোকে মরি হামি বার কাছে যায়া কমু যে মুঁই খোদার কাছে ও তোর কাছে গুনা করছি। মুঁই তোর ছৈলের যোগ্গী নই। হামাক তোর এককন চাকর করে আক। এই কয়্যা তার বার কাছে যাবার লাগলো। তার বা তাকে তফাৎ হিনী দেখ্যা দৌড়্যা আসলো আর তার গলোৎ চুমা খালো। তাৎ তার ছৈল কৈল বা হামি খোদার কাছে ও তোর কাছে গুনা করছি মুঁই তোর ছৈলের যোগ্গী নই। তাতি তার বাপ চাকরকেরে কৈল ভাল কাপড় আন্তা পিন্দা দে। হাতে আদুট দিয়া দে। ও জোতা পায়ে দিয়া দে। চল হামরা খায়া দায়া খুশি খোসাল করি। মেরো ভাবছিছু যে ছৈল মৈরা গ্যাছেল বর্ত্তা পানু। হারা গেছলো পাওয়া গেল ॥

তার পর তার বড় ব্যাটা যে পোঁথারৎ আছলো সে বাড়ীর কাছে আস্যা শুনলো যে তারকেরে বাড়ীৎ নাচ বাজন হচ্ছে। তখন অত্রিঃ এককন চাকরকে ডাক্যা পুছলো ইগলা সব কি ? সে তাক কৈল তোমার ছোট ভাই আছে। তোমার ভাই বাঁচে আছে তারি জন্নি তোমার বাপ জিয়াফৎ করতিতেছে। তাতি তাত্রিঃ কোদ্র কর্যা বাড়ীর ভিতর যাবার চালো না। তার বাপ বার্যা আস্যা তাক বুজাবার লাগলো। বড় ব্যাট্যাকৈল যে দেখে অদ্দিন ধর্যা হামি তোর জন্নি খাটতিতেছি আর যখন যা হুকুম করতুতুছ হামি তাই করতিতেছি। একদিনও খুসি হয়্যা মোর দোস্তুকেরে খাসী বকরি জবো কর্যা খুসী করবার দ্যাশনি। আর ছোট ব্যাটা যে লুচ্চামো কর্যা তোর টাকাকড়ি ব্যাবাক উড়্যা দিল যেমন বাড়ীত্ আলো তুই জিয়াফৎ করবার লাগলু। তার বা তাক কৈল যে বা ভুই যখন হামার কাছে আছু তখন হামার যা আছে তা তুরি তোর ভাই মর্যা গেছলো আবার বাঁচ্যা ঘরে আছে হের্যা গেছলো পাওয়াগ্যাচে এখন খুশী করা অমন্দ হয়নি ॥

[No. 32.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(BOGRA DISTRICT.)

Ēk jhanēr duī b'āṭā-chhail āchhila. Tarkērē-madh'ē chhōṭa-jhan kaila,  
*A certain-person's two sons were. Among-them the-younger said,*  
 'bā, hāmi jā pāmu tā hāmāk bāṭ'ā dē.' Tāi sunē bāpē bāṭ'ā  
*'father, I what shall-get that me-to dividing give.'* That hearing father dividing  
 dila. Chhōṭa-jhan bāṭ'ā-lēoyār (lēwār) ka din par bhin dēsē gēla. Sēṭi  
*gave. The-younger of-the-division some days after foreign country went. There*  
 jāy'ā lāṭhāmō kar'ā ṭākā-kaṛi ur'ā-dila. Tār-par jakhan  
*going riotous-living having-done money he-squandered. Afterwards when*  
 sē sab ur'ā-phēlālō, ō-dēsōt ākāl halō, ō tār khub āṭak halō.  
*he all squandered, in-that-country famine arose, and his great want arose.*  
 Pāchhē sē ō-d'āsēr ēk gārastēr bārī jāiyā chākar habār chālō.  
*After-that he of-that-country a cultivator's house going a-servant to-be wished.*  
 Gārasta tāk śuōr charātē tār jaminat pāṭhālō. Śuōr jē bhūshi khāy  
*The-cultivator him swine to-feed his to-fields sent. The-hogs those husks eat*  
 tāi sē khābār chālō. Tā tāk kēu dila-nā. Tār-par tār hūs  
*them he to-eat wished. That him one did-not-give. After-that his senses*  
 halō, jē, 'hāmār bār kata chākar āchhē; tārā kata khātē  
*came-back, that, 'my father's how-many servants are; they how-much to-eat*  
 pāy, ār mūi iṭi bhōkē mari, hāmi bār kāchhē jāy'ā  
*get, and I here with-hunger perish, I of-father in-ricinity going*  
 kamu, jē, "mūi Khōdār kāchhē ō tōr kāchhē gunā  
*will-say, that, "I of-God in-ricinity and of-thee in-ricinity sin*  
 karchhi. Mūi tōr chhailēr jōggī nāi. Hāmāk tōr ēk-jhan chākar  
*have-committed. I of-thy son worthy am-not. Me thy a servant*  
 karē āk." Ei kay'ā tār-bār kāchhē jābār lāglō. Tār bā  
*making keep."* This saying of-his-father in-ricinity to-go he-began. His father  
 tā-kē taphāt-hinī dēkh'ā daur'ā āslō, ār tār galōt chumā kbālō.  
*him distance-from seeing having-run came, and his on-neck kiss ate.*  
 Tāt tār chhail kaila, 'bā, hāmi Khōdār kāchhē ō tōr kāchhē  
*Thereupon his son said, 'father, I of-God in-ricinity and of-thee in-ricinity*  
 gunā karchhi. Mūi tōr-chhailēr jōggī nāi.' Tāti tār bāp  
*sin have-committed. I of-thy-son worthy am-not.'* Thereupon his father  
 chākarkērē kaila, 'bhāla kāpaṛ ān'ā pindā-dē. Hātē āṅguṭ diyā-dē,  
*to-servants said, 'good cloth bringing put-on. On-finger ring put-on,*

ō jōtā pāyē diyā-dē. Chala, hāmrā khāyā dāyā  
*and shoes on-feet put-on. Come, (let)-us by-eating and-the-like*  
 khuśi-khōsāl kari. Mērō bhābchhinu jē chhail mairā g'āchhēla, barttā  
*merriment make. We were-thinking that son dead had-gone, alive*  
 pānu; hārā-gēchhlō, pāoyā-gēla.  
*we-have-got; had-been-lost, has-been-found.*

Tār-par tār baṛa b'ātā jē pōthārat āchhlō sē bārīr kāchhē  
*After-that his elder son who in-the-fields was he house near*  
 ās'ā sunlo jē tārkerē baṛit nāch bājan haichhē. Takhan āñi  
*coming heard that in-their house dancing music is-going-on. Then he*  
 ēk-jhan ebākar-kē dāk'ā puchhlā, 'igalā sab ki?' Sē tāk  
*one-person servant calling asked, 'these all what?' He him*  
 kaila, 'tōmār chhōṭa bhāi āchchē. Tōmār bhāi bāchē āchchē  
*told, 'thy younger brother has-come. Thy brother having-survived has-come*  
 tāri-janni tōmār bāp jiyāphat kartitichhē.' Tāti tāñi kōdda kar'ā,  
*therefore thy father feast is-making.' At-this he anger making*  
 bārīr bhitar jābār chālō-nā. Tār bāp bār'ā ās'ā tāk  
*of-the-house within to-go did-not-wish. His father out coming him*  
 bujābār lāglō. Baṛa b'ātā kaila, jē, 'dēkha, addin dhar'ā  
*to-remonstrate began. Elder son said, that, 'lo, so-many-days during*  
 hāmi tōr janni khāṭtitēchhi ār jakhan jā hukum kartutuchhu  
*I thee for am-working and whenever whatever order thou-art-making*  
 hāmi tāi kartitēchhi, ēk-din-ō khusi hay'ā mōr dōstakērē  
*I that am-doing, a-single-day glad being my friends-for*  
 khāsi-bakri jābō kar'ā khusi karbār  
*castrated-goat-(and)-she-goat slaughtering having-done merriment to-make*  
 d'ās-ni. Ār chhōṭa b'ātā jē luechāmō kar'ā tōr  
*thou-gavest-not. And the-younger son who riotous-living having-done thy*  
 tākā-kari b'ābāk ur'ā-dila, jēman bārīr ālō tui jiyāphat karbār  
*money all squandered as-soon-as home came thou feast to-give*  
 lāglu.' Tār bā tāk kaila, jē, 'bā, tui jakhan hāmār  
*didst-begin.' His father him said, that, 'son, thou when of-me*  
 kāchhē āchhu, takhan hāmār jā āchhē tā tur-i. Tōr bhāi  
*in-vicinity art, then I what have that thine-even. Your brother*  
 mar'ā gēchhlō, ābār bich'ā gharē āchchē; hēr'ā-gēchhlō  
*having-died had-gone, again alive to-home has-come; lost-was*  
 pāoyā-(pāwā)-g'āchhē; sakhan khuśi-karā amanda hay-ni.  
*has-been-found; for-this to-make-merry bad is-not.'*

[No. 33.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(BOGRA DISTRICT.)

আমি নিজের জমীতে হাল বই। সেই সময়েতে চিমনা গিরি কৌচ আর উপী কৌচ আস্যা উপী কৌচ ছকুম দিলো ওর হাল এড়ে দে। তে আমার চাকর হাল বচ্ছিল। তখন সে হাল ছাড়ে দিয়া আলো। আমি যায়্যা আবার হাল ধরনু। তে আমাকে যায়্যা লাথি গুড়ি দিয়ে ফেলে দিলো ভিঁএতে। লাজল ভেঙ্গে ফেলে দিলো। জৌআলটা আর এক দিকে ফেলে দিলো। ফেলে দিলে অন্তর আমি কি করমু পড়ে থাকনু। ওখানে ঢের মানুষ অয়ে আছিল। সাম খাঁ একজন ভাঁই মানা করলো বাপুৱে কাজিয়া করোনা। আর এক জন ফয়েজ সর্দার আর এক জন জমীর সেখ ইত্যাদি ॥

মারে কিসের বিষেতে ?

ঐ আজ কিশোর চৌধুরীর যোগেতে। তারই চাকর ওরা। ভিঁ যে কাড়ে নিবে এই জন্তে চিমনা আমার ভাস্তে হয়। আমার জাঠাতো ভাইয়ের বেটা। বছর ১৬। ১৭ প্রথক। জোত জমা সব বাঁটা আছে। ভিঁটা বার পণ। আমি বছর ২০। ২৫ এর জেয়াদা, কম নয়, আমি দখল করি। আর বছর শানলা ধান আবাদ করছি, সে ধান আমি নিয়েছি। শনিবারে মারামারি হয়েছে, এক গ্রহর বেল হতে হতে। তখন জমীতে কোন ফসল ছিল না। সেই দিনই ওমো ॥



[No. 33.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(BOGRA DISTRICT.)

Āmi nijēr jamītē hāl bai. Sēi samayētē Chim<sup>a</sup>nā Giri  
*I of-myself in-the-land plough am-plying. That at-time Chimnā Giri*  
 Kōch ār Upī Kōch ās'a, Upī Kōch hukum dilō, 'ōr hāl ērē-dē.  
*Kōch and Upī Kōch coming, Upī Kōch order gave, 'that-fellow's plough unyoke.'*  
 Tē āmār ebākar hāl bachchhila. Takhan sē hāl chhārē-diyā  
*Then my servant plough was-plying. At-that-time he the-plough leaving-off*  
 ālō. Āmi jāy'ā ābār hāl dharnu. Tē āmā-kē jāy'ā lāthi-guṛi  
*came. I going again the-plough held. He to-me going kicks-and-blows*  
 diyē phēlē-dilō bhītē. Lāngal bhēngē-phēlē-dilō. Jōāl-tā ār-ēk  
*giving threw on-ground. The-plough (he) broke-to-pieces. The-yoke on-another*  
 dikē phēlē-dilō. Phēlē-dilē antar āmi ki karmu? Paṛē  
*side threw-away. The-throwing-away after I what shall-do? Having-fallen*  
 thāknu. Ōkhānē dhēr manush ayē āchhila. Sām Khā ēk-jan tāi  
*I-remained. There many persons standing were. Shām Khā one-person he*  
 mānā karlō, 'bāpu-rē kājiyā karō-nā.' Ār-ēk-jan Phayēj Sarddār,  
*forbidding did, 'my-children quarrel do-not.' Another-man Faiz Sardār,*  
 ār-ēk-jan Jamīr Sēkh ityādi.  
*another-man Jamīr Shēkh and-others (were there).*

Mārē kisēr bishētē?  
*They-beat for what?*

Ai Ājkiśor Chaudhurīr jōgētē. Tār-i chākar ōrā.  
*That Rājkiśor Chaudhuri's at-the-instigation. His-very servants they (were).*  
 Bhī jē kārē nibē; ēi jan'ē. Chim<sup>a</sup>nā āmār bhāstē  
*Land that having-seized he-will-take; for this-reason. Chimnā my nephew*  
 hay. Āmār jāthātō-bhāiyēr bēṭā. Bachchhar shōla satara prathak. Jōt jamā  
*is. My cousin's son. Years (about) 16 (or) 17 separate. Lands*  
 sab bāṭā āchhē. Bhī-tā bāra paṇ. Āmi bachchhar  
*all partitioned are. The-land (is) 12 pans (in area). I years*  
 kuṛi pāchiśēr jēyādā, kam nay, āmi dakhal kari. Ār  
*twenty twenty-five-than more, less not, I possession make (hold). Last*  
 bachchhar śānlā dhān ābād-karchhi, sē dhān āmi niyēchhi. Śānibārē  
*year sanla paddy (I) cultivated, that paddy I took. Saturday*

mārāmāri hayēchhē, ěk prahar bēl hatē-hatē. Takhan  
*assault has-taken-place, (when) one watch time was-occurring.<sup>1</sup> At-that-time*  
 jamitē kōna phasal chhila nā. Sēi dini ōmō.  
*in-the-land any crop was not. That day I-was-about-to-transplant.*

South of Dinajpur and Bogra, and between them and the Ganges, lie, respectively, the Districts of Rajshahi and Pabna. The dialect spoken here differs from that spoken in Dinajpur, tending, if anything, towards the standard Bengali spoken across the Ganges. The language of Pabna, perhaps, differs more than that of Rajshahi, and for these two districts it will be sufficient to give a version of the Parable of the Prodigal Son in the language of the women of the former district.

It is an excellent specimen of the extremely clipped pronunciation adopted by women. In order to show this the more clearly, when the syllable *yā* is pronounced like the *a* in *hat*, I have transliterated it *ʼā*. I also transliterated *oyā*, by *wā*, which, as elsewhere, is the correct pronunciation.

Note the tendency to shorten a final *ē* to *i*, as in *sānni* for *sāmnē*, in the presence of, and *āsti*, for *āsītē*, coming. Note also the Dative termination *gunē*, as in *āmākgunē*, to me; *bapēkgunē*, to the father.

---

<sup>1</sup> At about the first watch in the morning.

[No. 34.]

INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(WOMEN OF PABNA.)

কোনো মানুষের দুই ছাওয়াল ছিল। তার মধ্য ছোটোটা বাপেক কোলো, বাবা জিনিশ পত্তোরের পাওয়ানা ভাগ আমাক্ গুনে দ্যাও। ইয়েই শুনে, তার বাপ্ তার নিজির জিনিশ পত্তোর বাঁচ্যা দিলো। অল্প দিন পরে ছোটো ছাওয়াল্ সকল জিনিশ পত্তোর জড়ো কর্যা দূর দ্যাশে যাত্রা করলো। এবং সেখানে বদকাম্‌কর্যা নিজির বিষয়ে আসেয় উড়্যায়ে দিলো। আর সকল খরচ হয়্যা গেলে সে দ্যাশে ভারি আকাল্ পোলো, তাতি কর্যা তার বড় টানাটানি হব্যার লাগলো। তা পাছে সে নিজির দ্যাশের এক গারেস্তোর কাছে গিয়া মিস্‌লো। গারেস্তো তাকগুনে নিজির মাঠে শূয়ার চরাতি পাঠালো। সেখানে, শূয়ার যে খোসা খাতো, তাই দিয়া প্যাট্ ভরাব্যার জন্তি সে ভারি আকাঙ্ক্ষা করতো; কিন্তুক্ কেউই তাকগুনে দিতো না। তা পাছে হুঁস হলি পর সে কোলো, আমার বাপের বাড়ী কত মজুর অতিরিক্তি খাওয়ার পাতিছে, কিন্তুক্ আমি এখানে খিদ্যায় মরতিছি। আমি উঠ্যা এখনই বাপের কাছে যাবো, আর তাকগুনে কবো যে বাবা সগ্‌গের কাছে ও তোমার সাম্নি আমি পাপ কোরিছি, তোমার ছাওয়াল্ বুল্যা আমার আর পরিচেয় দিব্যার যুগি নেই; আমাকগুনে তোমার একজন মজুরির মতন রাখো। তা পাছে সে উঠ্যা আপনার বাপের কাছে গ্যালো। কিন্তুক্ সে দূর থাকতিই তার বাপ্ তাকগুনে দেখব্যার পালো ও তার মনিত্‌ দিয়ে হলো, আর দৌড়ায় যায়্যা ছাওয়ালের গলা জড়ায়্যা ধর্যা তাকগুনে চুম্যা খালো। তখন ছাওয়াল্ তাকগুনে কোলো, বাবা আমি সগ্‌গের কাছে ও তোমার সাম্নি পাপ্ কোরিছি; আর তোমার ছাওয়াল্ বুল্যা পরিচেয় দিব্যার যুগি নই। তখন তার বাপ্ চাকরবরে কোলো, যে সব চায়্যা ভাল পোষাক শীগ্‌গীর আন্তে ইয়াকগুনে পরাও। ইয়ার হাতে আঁখুট ও পায়ে জুত্যা পরায়্যা দ্যাও। আমরা খায়্যা আমোদ আছাদ কোরবোনি। যে হেতুক্ আমার এই ছাওয়াল্ মর্যা গিছিলো, আবার বাঁচ্যা উঠিছি, হারাইছিলো, আবার পাওয়া গ্যালো। তাতি তারা আমোদ আছাদ করতি লাগলো ॥

তখন তার বড়ো ছাওয়াল্ মাঠে ছিলো। আস্তি, আস্তি সে বাড়ীর কাছে নাচ গাওয়ানার আও-রাজ শুনব্যার পালো। তখন সে একজন চাকরেক ডাক্যা শুধ করলো, এ সব কি? তখন সে তাক কোলো, আপনার ভাই আসিছেন, ও আপনার বাবা তার কুশল পাইছেন বুল্যা ভারি ভোজ দিচ্ছেন। ইয়াতে সে রাগ্যা ভিতোরি যাতি রাজি হোলনা। তখন তার বাপ্ বারি আ'স্যা সাধ্‌তি লাগলো। কিন্তুক্ সে জবাব দিয়া বাপেকগুনে কোলো, দ্যাখো এত বছর ধর্যা তোমার স্যাবা করতিছি, তোমার কোনও কথা অবহেলা করিআইকো। কিন্তুক্ আমাকগুনে তুমি কখনও একটা ছাগলের ছাও ও দ্যাও আঁইকো, যাত্যা কর্যা আমার বন্ধু বান্ধবদির নিয়্যা আছাদ করব্যার পারি; কিন্তুক্ তোমার এই ছাওয়াল্ বেখাষরে নিয়্যা বিষয়ে আসেয় খোয়াইছে, সে যখন আলো, তখন তার জন্তি তুমি ভারি দরের ভোজ দিল্যা! কিন্তুক্ সে তাকগুণে কোলো, বাবা, তুমি সকল সময়েই আমার সঙ্গে আছ আর আমার বা, সগোই তো তোমার। আমোদ আছাদ করা উচিতই হইছে, যেহেতুক্ তোমার এই ভাই মরে গিছিলো, ও বাঁচ্যা উঠিছে, হারায়্যা গিছিলো, তাকগুনে ফিয়া পাওয়া গিছে ॥

[No. 34.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA BHĀSHĀ.

NORTHERN DIALECT.

(WOMEN OF PABNA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōnō mānshēr dui chhāwāl chhila. Tār madh'i chhōdō-tā  
*Certain man-of two sons were. Them between younger-one*  
 bāpēk kōlō, 'bābā, jiniś-pattōrēr pāwānā bhāg āmākgunē d'āō.' Iyēi  
*father-to said, 'father, property-of to-be-got share to-me give.' This*  
 śunē tār bāp tār nijir jiniś-pattōr bāṭṭā-dilō. Alpa din parē  
*hearing his father his own property divided. A-few days after*  
 chhōdō chhāwāl sakal jiniś-pattōr jaṇō-kar'ā, dūr d'āśē  
*younger son all property gathering, distant country-to*  
 jātārā-karlō, ēbang sēkh'ānē badkām kar'ā nijir bishēy-āsēy  
*went-away, and there foolish-work doing his-own property*  
 ur'āyē-dilō, ār sakal kharach-hay'ā-gēlē, sē d'āśē bhāri ākāl  
*wasted, and all-(when) wasted-away-went, that country-in great famine*  
 pōlō, tāti-kar'ā tār baṛa tānātāni hab'ār-lāglō. Tā-pāchhē, sē  
*broke-out, from-which his much wanting-of-food happened. After-that, he*  
 nijir d'āśēr ēk gārēstōr kāchhē giy'ā mislō. Gārēstō  
*(his)-own country-of one family-man to going joined. Family-man*  
 tākgunē nijir māthē śūy'ār charāti pāṭhālō; sēkh'ānē śūy'ār jē  
*him his-own field-to pigs to-graze sent; there the-pigs which*  
 khōsā khātō, tāi diy'ā p'āt bharāb'ār-jan'i sē bhāri ākāṅkh'ā  
*husks used-to-eat, those with stomach to-fill-with he very-much desire*  
 kartō; kintuk kēui tākgunē ditō-nā. Tā-pāchhē hūs hali-par sē  
*expressed; but one to-him did-not-give. After senses recovering he*  
 kōlō, 'āmār bāpēr bāṛī kata majur atirikta khāwār pāṭichhē,  
*said, 'my father's house-to how-many servants sufficient food are-getting,*  
 kintuk āmi ēkh'ānē khid'āy martichhi. Āmi uṭh'ā ēkhan-i bāpēr  
*but I here of-hunger am-dying. I rising immediately father*  
 kāchhē jābō ār tākgunē kabō jē, "bābā, Saggēr kāchhē ō  
*to will-go and to-him will-say that, "father, Heaven's before and*  
 tōmār sāmni āmi pāp kōrichhi, tōmār chhāwāl bul'ā āmār  
*thy presence-in I sin have-committed, thy son to-be-called I*  
 ār parichēy-dib'ār jūg'i nēi. Āmākgunē tōmār ēk-jan majurir  
*any-longer known-to-be fitted am-not. To-me thy one of-servants*

matan rākhō." Tā-pāchhē sē uṭh'ā āpanār bāpēr kāchhē g'ālō: kintuk  
*like keep."* *After-that he rising his-own father to went: but*  
 sē dūri thākti-i tār bāp tākgunē dēkhb'ār-pālō, ō tār  
*he-(while) in-distance remained his father him could-see, and his*  
 manit dayē halō, ār dāur'āyā jāy'ā chhāwālēr galā jāy'ā-dhar'ā  
*mind-in pity arose, and running going son's neck embracing*  
 tākgunē chum'ā-khālō. Takhan chhāwāl tākgunē kōlō, 'bābā, āmi Saggēr  
*to-him kissed. Then son to-him said, 'father, I Heaven's*  
 kāchhē ō tōmār sāmni pāp kōrichhi; ār tōmār  
*presence-in and thy presence-in sin have-committed; any-longer thy*  
 chhāwāl bul'ā-parichhēy-dib'ār jug'i nai.' Takhan tār bāp chākargharē  
*son to-be-known fit am-not.'* *Then his father servants-to*  
 kōlō jē, 'sab chāy'ā bhāla pōshāk śiggīr ān'ē iy ākgunē  
*ordered that, 'all of best robe soon having-brought this-person*  
 parāō; iy'ār hātē ākhut, ō pāyē jut'ā parāy'ā-d'āō; āmrā khāy'ā  
*put-on; his in-hand ring, and feet-on shoes put-on; we having-eaten*  
 āmōd-āhlād kōrbōni. Jē-hētuk āmār ēi chhāwāl mar'ā gichhilō, ābār  
*merriment shall-make. Because my this son dead was, again*  
 bāch'ā uṭhichhē; hārāichhilō, ābār pāwā g'ālō.' Tāti tārā āmōd-āhlād  
*alive is-become; was-lost, again has-been found.'* *On-that they merriment*  
 kārti-lāglō.  
*began-to-make.*

Takhan, tār barō chhāwāl māthē chhilō. Āsti-āsti sē  
*At-that-time, his elder son field-in was. Coming-coming he*  
 bārīr kāchhē nāch-gāwānār āwāj śunb'ār-pālō. Takhān sē ēk-jan  
*house's near (of)-dancing-and-singing voice heard. Then he one-(of)*  
 chākarek dāk'ā śudh-karlō, 'ē sab ki?' Takhan sē tāk kōlō,  
*servants-to calling asked, 'this all what?'* *Then he him replied,*  
 'āpanār bhāi āsichhēn, ō āpanār bābā tār kuśal pāichhēn bal'ā,  
*'your brother is-come, and your father his good-(news) got because,*  
 bhāri bhōj dichchhēn.' Iy'ātē sē rāg'ā, bhitōri jāti  
*great feast is-giving.'* *To-this he angry-being, within-the-house to-go*  
 rāji-hōla-nā. Takhan tār bāp bāri ās'ā sādhti-lāglō, kintuk sē  
*agreed-not. Then his father out coming entreat-to-began, but he*  
 jabāb diy'ā, bāpēkgunē kōlō, 'd'ākhō, ēta bachhar dhar'ā, tōmār  
*reply giving, to-father said, 'see, so-many years for, thy*  
 s'ābā kartichhi, tōmār kōna-ō kathā abahēlā kari-n'āikō; kintuk  
*service (I)-am-doing, thy single word-(order) disobeyed have-never; but*  
 mākgunē tumi kakhana-ō ēk-tā chhāgalēr chhāō ō d'āō-n'āikō,  
*to-me thou never one goat's young even gave-not,*  
 Bengali.

jāt'ā-kar'ā āmār bandhu-bāndhēb-dir niy'ā āhlād karb'ār-pāri. Kintuk  
*with-which my friends taking merriment make-I-can. But*  
 tōmār ēi chhāwāl bēs'āgharē niy'ā bishēy-āsēy khowāichhē, sē jākhan  
*thy this son prostitutes taking property has-wasted, he when*  
 ālō, takhan tār-jan'i tumi bhāri-darēr bhōj dil'ā.' Kintuk sē tākgunē  
*came, then for-his-sake thou of-great-value feast art-giving.' But he to-him*  
 kōlō, 'bābā, tumi sakal-samēyēi āmār saṅgi āchha, ā āmār jā,  
*said, 'son, thou always me with art, and my everything,*  
 sagōi tō tōmār. Āmōd-āhlād karā učit-i haichhē, jē-hētuk, tōmār  
*all is thine. Merriment (to)-make necessary-even is, because, thy*  
 ēi bhāi mārē-gichhilō, ō bāch'ā-uṭhichhē; hārāy'ā gichhilō, tākgunē  
*this brother dead-was, and alive-(is-become); lost was, him*  
 phir'ā-pāwā-gichhē.'  
*has-been-got-back.'*

### V.—RĀJBANGSĪ.

This well-marked dialect is spoken in the country to the North-East of that in which Northern Bengali is spoken. As in the rest of Northern Bengal, this tract has been subject to the domination of the Kōch; but the conquest was much more complete, and the Kōch tribe predominates through the land. Those Kōch, who are now Hindūs, are principally known under the name of Rājbangsī. But large numbers of them have become Musalmāns, so that the mere number of people of the Rājbangsī tribe affords no idea of the number of people of Kōch extraction in the country. The name of Kōch is itself retained in the name of the State of Cooch, or Kōch, Behar. The Kōch originally came from across the Brahmāputra, and hence the Bengali which they speak may reasonably be expected to bear traces of its eastern origin. This, it will be seen, is the case. The Rājbangsī dialect bears many close points of resemblance to the dialect of Eastern Bengal.

The dialect is usually known as Rājbangsī, from the tribe of that name already alluded to. It is also frequently called Rangpurī from one of the Districts in which it is spoken.

The dialect is not confined to the Bengal Province, but extends into the Goalpara District of Assam, in which it gradually merges into Assamese. It is the language of the west and south-west of that District. To the south it is stopped by the Tibeto-Burman languages of the Garo Hills. In Bengal, it is bounded on the east by the Brahmāputra, with the Garo Hills on the opposite side. In its extreme south-east corner, it just touches the Eastern Bengali of Maimansingh, also across the river. On the south and west it is bounded by the Northern Bengali already described, and on the north by the Tibeto-Burman languages of the Lower Himalayas. It is spoken in the following Districts, Rangpur, Jalpaiguri, the Tarai of the Darjeeling District, the Native State of Cooch Behar, together with the portion of Goalpara in Assam, already mentioned. In the Darjeeling Tarai, the dialect is influenced by the neighbouring Northern Bengali, and has a special name, as a sub-dialect, *viz.*, Bāhē.

We thus find that the Rājbangsī dialect is spoken by the following number of people:—

Name of District.	Number of Speakers.
Jalpaiguri . . . . .	568,976
Rangpur . . . . .	2,037,460
Cooch Behar (Native State) . . . . .	562,500
Darjeeling (Bāhē sub-dialect) . . . . .	47,435
TOTAL for Bengal . . . . .	3,216,371
Goalpara . . . . .	292,800
TOTAL for Assam . . . . .	292,800
GRAND TOTAL . . . . .	3,509,171

## AUTHORITIES—

GRIERSON, G. A.,—*Notes on the Rangpur Dialect*.—*Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlv, 1877, Pt. I, pp. 186 and ff.—Grammar and Selections.

GRIERSON, G. A.,—*The Song of Mānik Chandra*.—*Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlvii, 1878, Pt. I, pp. 136 and ff. An Epic Poem in the dialect with Translation.

The following Grammar of the dialect is based on the one above mentioned. The difference of the dialect from Northern Bengali is principally owing to a large infusion of the idiom of Eastern Bengal :—

I.—PRONUNCIATION.—In addition to the usual contracted forms which we meet in every Bengali dialect, the following peculiarities of the Rājbangsī dialect are to be noticed. As in Northern Bengali, *ō* is frequently substituted for *a*. Consonants are often elided, as in *sa-i* for *sakhi*, a friend ; *dē-ō* for *dēb* or *dēva*, a god ; *pi-a* for *priya*, beloved one, a husband. The letter *chh* is pronounced as a dental *s* ; thus, *āchhē*, he is, is pronounced *āsē* ; the name of the present writer, when he was stationed in Rangpur, was written, ‘ *Grīrchhan*.’ The letter *j* is pronounced as *z* or as *jh* ; thus, *jan*, a person, pronounced *zan* ; *jan*, for *jakhan*, when, pronounced in the same way ; so, *jēlā* pronounced *jhēlā* or *zēlā*, when. The letters *l* and *n* are frequently interchanged. For instance, the word *banāila*, he made, appears sometimes as *balāna*, sometimes as *balāla*, sometimes as *banāla*. An initial *r* is usually elided, and if the following vowel is *a*, it becomes *ā*. Thus, *randhitē*, to cook, becomes *āndhitē*, and *raba*, a noise, becomes *āō*.

Aspirated letters are exchanged for unaspirated ones, and *vice versā*. Thus, *jhan* and *jan*, a man ; *jē* and *jhē*, who ; *garbha* and *garba*, a womb ; *bādhā* and *bādā*, a hindrance.

II.—NOUNS.—The following is an example of the declension of a noun :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>bālak</i> or <i>bālakē</i> , a boy,	<i>bālakra</i> or <i>bālak-gulā</i> .
Acc.-Dat.	<i>bālakak</i> or <i>bālakōk</i> ,	<i>bālak-gulāk</i> .
Instr.	<i>bālak-hātāy</i> ,	<i>bālak-gulā-hātāy</i> ,
Abl.	<i>bālāk-thanē</i> or <i>thāi</i> ,	and so on.
Gen.	<i>bālakar</i> or <i>bālak-kār</i> ,	
Loc.	<i>bālakat</i> or <i>bālakōt</i> ,	

Besides the above, the forms of Standard Bengali are also met. Instead of *gulā* *gilā* may be used to form the plural. These words are sometimes added to the Genitive singular, instead of to the base. Thus (Goalpara), *sātēr-gulā*, companions. We also find the word *ghar* substituted for *gulā*, also used with the Genitive singular. Thus (Jalpaiguri), *chākarēr-ghar*, servants ; *bandhur-ghar*, friends ; (Cooch Behar) *sakhir-ghar*, friends. In Darjeeling and Jalpaiguri, we also find the suffix *lā*. Thus, *hi-lā* or *i-lā*, these ; *ai-lā*, those ; *jēi-lā*, (those) which ; *chākriyā-lā*, servants ; *kasbi-lā*, harlots.

The case-suffixes fluctuate a good deal, both in form and use. Thus, for *hātāy*, we find *hātē* ; and for *thanē*, *tānē*, or *tanē*. We also find *tānē*, meaning ‘for,’ and *hātē* used as a sign of the ablative.

## III.—PRONOUNS—

The above remarks about number and case also refer to pronouns.



*First Person*,—thus declined :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>muī, mai, mō, hāmi, or hāmra.</i>	<i>hāmā, hāmra, or hāmā-gulā.</i>
Acc.-Dat.	<i>mōk, hāmāk.</i>	<i>hāmāk, hāmā-gulā,</i>
Instr.	<i>mōr-hātāy.</i>	and so on.
Abl.	<i>mōr-thanē or thāi.</i>	
Gen.	<i>mōr, hāmār.</i>	
Loc.	<i>mōt, hāmāt.</i>	

*Second Person*,—*tuī, tai, tō, thou.* Plur., *tōmā, tōmrā, tōmā-gulā*, and so on. Acc. Sing., *tōk, tōmāk.* Gen., *tōr, tōmār*; and so on.

*Third Person*,—*ō, ōyē, ūyāy, ōyāy, āy, āi, or ōkēnā*, he, that; Acc. Sing., *uyāk*, pronounced *uāk, ak*; Gen., *ar, arhē.* Plur., *umār-ghar, ōmrā, umhrā*; Gen., *amhār, umhār, umār.* *Tā, tāy, tāñi*, he, that; Acc. Sing., *tāk, tāmāk*; Gen., *tāmār, tār, tārkhē.* Plur., *tāmār*; Gen., *tāmār.* *Ē*, this; Acc. Sing., *ēk, āk*; Gen. Sing., *ēr, ār.*

*Relative Pronoun*,—*jā, jāy, or jāñi, or jhāy.* Acc. Sing., *jāk*, and so on.

*Interrogative Pronoun*,—*kā, kāy, or kāñi*, who? Acc. Sing., *kāk*, and so on.

*Indefinite Pronoun*,—*kāy, kāy-ō, kā-ō, kāhay, kāha-i*, any one.

As in the case of nouns, *gilā* may be substituted for *gulā* throughout the Plural. The forms of Standard Bengali are also used.

#### IV.—VERBS—

##### A.—AUXILIARY VERBS, and VERBS SUBSTANTIVE—

(1) *Present*,—*āchō*, I am; (2) *āchis*; (3) *āchē.*

(2) *Past*,—*āchinu*, I was; (2) *āchili*; (3) *āchilo.*

This verb is, however, often spelled *āchhō*, etc., as in Standard Bengali.

The verb *hātē*, to become, has its past, *hail* (not *haīl*), he became. Note the forms, *hayā*, having become; *na-hāa* (Jalpaiguri), I am not; *nāi-kā*, there is not (Jalpaiguri).

##### B.—FINITE VERB,—*karitē*, to do.

(1) *Present*,—*karō*, I do; (2) *karis*; (3) *karē.*

(2) *Present Definite*,—*karitēchō*, I am doing; (2) *-chis*; (3) *-chē.*

(3) *Imperfect*,—*karitēchinu*, I was doing; (2) *-chili*; (3) *-chil.*

(4) *Past*,—*karinu* or *karnu*, I did; (2) *karilē* or *-lu*; (3) *karil.*

(5) *Perfect*,—*karichō*, I have done; (2) *karichis*; (3) *karichē.*

(6) *Pluperfect*,—*karichinu*, I had done; (2) *-chili*; (3) *-chil.*

(7) *Future*,—*karim*, or *karimu*, or *karimō*, I shall do; (2) *karibu*; (3) *karibē.*

*Past Conditional and Habitual*,—*karitām*, I used to do; (2) *karitē*; (3) *karita.*

*Imperative*,—(2) *kar, karō*, do; (3) *karuk*, let him do.

*Infinitive and Present Part.*,—*karitē*, to do.

*Conjunctive Part.*,—*karyā, karē, kari, kairē*, having done.

*Conditional Part.*,—*karinē*, (if he) had done.

*Gerund*,—*karibā*, Acc., *karibāk*, and so on, doing.

*Inceptive Compound*,—*karibār nāgō*, I begin to do.

*Potential Compound*,—*karibār pārō*, I am able to do.

As usual the Past tense is liable to frequent contraction, especially when the root of the verb ends in *r*, or *h*. Thus instead of *karinu*, we can have *kaillu*, I did; so *maillu*, I died, for *marinu*; and *kail*, he said, for *kahil*. So again *kaichē* or *kaichhē*, for *kahiyāchhē*, he has said.

The following abnormal forms may be noted,—*kahum* (Darjeeling), I will say; *kaō* (Jalpaiguri), I speak; *pālāō*, I flee (Jalpaiguri); *bērāchō*, I am roaming (do.); *kabhār lāgil* (Darjeeling), he began to say.

From the root *kar*, make, we have,—*kannu* (Rangpur, Goalpara, and Cooch Behar), *kanu* (Darjeeling), *kōrnu* (Jalpaiguri), I did; *kanna* (Jalpaiguri), we did; *kōllō* (Jalpaiguri), thou madest; *kōlē* (Darjeeling), he made; *karchō* (Goalpara), *karchhu* (Jalpaiguri), *kaichhu* (Darjeeling), I have done; *karchē* (Goalpara), *kaīrchē* (Cooch Behar), he has made. Other forms worthy of note are, *rāk* (for *rākh*) (Goalpara), keep thou; *āichchē* (Goalpara and Cooch Behar), he has come; *bāichchē* (Cooch Behar), he has survived; *jāyā hānē* (Jalpaiguri), having gone; *dēkhilmantē* (Darjeeling), immediately on seeing.

Besides the usual conjunctions, *ki* and *jē*, meaning 'that', we find *dē* in Darjeeling, and *ki bōlē* or *bōlē* in Jalpaiguri.

The dialect of Western and South-Western Goalpara in Assam is pure Rājbangṣī.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son, and the second a piece of Folk-lore.

In both cases, as in the case of the Rangpur specimens, a phonetic transcription has been added.

[No. 35.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(GOALPARA DISTRICT.)

এক জন্কার দুই বেটা আছিল। তার মধ্যে ছোট বেটা তার বাপোকে কৈল বাবা গাইরস্তির যে ভাগ মুঁই পাইম তা মোক্ দে। তাতে তাঁয় তামার মাজোত গিরস্তি বাটিয়া দিল। অল্পে কয়ে দিন পাছোৎ ছোটো বেটা সৌব একেটে করিয়া দুৱাস্তর এক দ্যাশোত্ পাইত্রা করিল। সে দেশোত্ যায়া চুডামি করিয়া আপনার ঘড়্ গিরস্তি উড়াইয়া দিল। যখন তাঁয় সৌব খরচ করিয়া ফেলাইল্ তখন সেই দেশোত্ বড় মঙ্গা হইল্ তায়েঁ বড় কঠোত্ পরিল্। তার পাছোত্ তাঁয় যায়া সেই দ্যাশের এক জন গিরিরকাছোত্ যায়া আউজিল্। তাঁয় তাক্ আপনার পাতারোৎ শুয়োর চড়বার পটেয়া দিল্। পরে শুয়োরে যে চোকলা খায় তাক্ খায়া প্যাট্ ভরবার হাউস্ কল্লেও কিন্তুক্ কাঁয়ো তাক্ দিল্ না। পাছোত্ চ্যাতোন পায়্য তাঁয় কৈল আমার বাপের কতো মাইনা খাওয়া চাকোর এক পালা করিয়া খাবার পায় আর মুঁই এটে ক্ষিদায় মরিবার লাগিটোঁ। মুঁই উঠিয়া মোর বাপের কাছোত্ বাইম্ যায়া কৈম বাবা মুঁই ঈশ্বরের কাছোত্ আর তোর কাছোত্ পাপ করিটোঁ। মুঁই আর তোর বেটা নামের যুগে নঁও মোক্ তোর য্যাকজন মাইনা খাওয়া চাকরের মতো রাক্। তার পাছোত্ তাঁয় উঠিয়া তার বাপের ওটে গেইল্। নাতে তাঁয় দুৱাস্তরোৎ থাকতে তার বাপ্ তাক্ দেইশ্বার পাইল্। দেখিয়া ময়া হইল্, দৌড়িয়া গেইল যায়া তার গালা সাপ্টেয়া ধরিল্ আর তার চুমা খাইল্। ঐ বেটায় তাক্ কৈল্ বা মুঁই ঈশ্বরের টে আর তোর টে পাপ করিটোঁ মুঁই আর বেটা নামের যুগোঁ নঁও। কিন্তুক্ তার বাপ্ তার চাকর গুলাক্ কৈল্ সাকাল করিয়া সগারে থাকিয়া য্যাকান্ ভাল্ কাপোর আনিয়া ইয়াক্ পেন্দেয়া দেও ইয়ার হাতোত্ আঙ্গুট্ আর পায়োত্ জোতা পেন্দেয়া দেও। আমরা গুলা খাইয়া আল্লাদ করি। কেনেনা মোর এই বেটা মরিয়া গেছিল্ এখন আবার বাঁচিছে; হারেয়া গেছিল্ এখন পাইটোঁ। পরে আমরা আল্লাদ করিবার নাগিল্ ॥

তখন তার বড় বেটা পাতার বাড়িত্ আছিল্। পাছোত্ তাঁয় আস্তে আস্তে বাড়ির কাছোত্ যায়া নাচ্ গানের শোর শুনবার পাইল্। তখন তাঁয় একজন চেঙ্গরাক্ ডাকেয়া পুচ্ করিল্ ইগ্লা কি। তখন তাঁয় তাক্ কৈল্ তোর ভাই আইছে তোর বাপ্ তাক্ ভালে ভালে পায়্য একটা বড় ভাঙরা কর্চে। তাতে ওঁয়ায় ঝাগ হয় উঠিল ভিতরা গেইল না। তার পাছোত্ তার বাপ্ বাইরোৎ আসিয়া তাক্ সমজেবার্ নাগিল্; কিন্তুক্ তাঁয় তার বাপোকে উত্তরে কৈল্ দেখ্ মুঁই তোর এত দিন ভরা গোদারি কনু কখনও তোর কোনও হকুম ফেলাও নাই তেঁও তুঁই কখনও একটা ছাগলের বাচ্চাও দেইশ্ নাই যে মোর সাতের গুলাক্ নিয়া আল্লাদ করোঁ। কিন্তুক্ তোর এই বেটা যে নটী গুলার সাত তোর গিরস্তি খোয়েয়া ফেলাইচে তাঁয় যখন আসিল্ বড় ভাঙরা দিলু। কিন্তু তাঁয় কৈল বা! তুঁই সদায় মোর সাতোত্ আছিষ্ আর মোর যা হয় সগুলো তোর। কিন্তুক্ আল্লাদ করা ও খুসী হওয়া উচিৎ হৈচে কেননা তোর এই ভাই মরিয়া গেছিল্ বাঁচে হারেয়া গেছলো পাওয়া গেইছে ॥

[No. 35.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(GOALPARA DISTRICT.)

[In the phonetic transcription *s* is pronounced hard as in *sin*, *this*, and not like the *sh* in *shell*, which is represented by *śh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote* and of the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk jankār dui bēṭā āchhil. Tār madhyē chhōṭa bēṭā tār bāpōk kail, 'bābā,  
 Āk zōnkār dui bāṭā āsil. Tār mōdd'ē sōṭō bāṭā tār bāpōk koil, 'bābā,  
 One man-of two sons were. Them-of amidst younger son his father said, father.  
 gāirastir yē bhāg mūi pāim tā mōk dē.' Tātē tāy tāmār mājōt girasti bāṭiyā dil.  
 gāirōstir zē bhāg mūi pāim tā mōk dē.' Tātē tāy tāmār mājōt girōsti bāṭiā dil.  
 property-of what portion I will-get that me-to give. Thereupon he them-of amidst property dividing gave.  
 Alpē kayē din pāchhōt chhōṭa bēṭā saub ēkēṭē kariyā durāntar ēk dyāsōt  
 Ōlpō koyē din pāsōt sōṭō bāṭā shaub ēkēṭē kōriā durāntar āk dāshōt  
 A-few some day after younger son all together taking away one country  
 pāitṛā karil. Sē dēsōt yāyā dhuḍḍāmi kariyā āpanār ghar girasti urāiyā dil. Yakhan  
 pāitṛā kōril. Shē dāshōt zāyā dhuḍḍāmi kariā āpanār ghōr girōsti urāiā dil. Zōkhōn  
 started. That country-to going extravagance doing his-own house property fly-away gave. When.  
 tāy saub kharach kariyā phēlāil takhan sei dēsōt bara māngā haīl tāy-ō bara  
 tāy shaub khōrōch kōriā phēlāil tōkhōn shēi dāsōt bōṭō mōngā hoīl tāy-ō bōrō  
 he all spending doing finished then that country-in great famine happened he-too great  
 kashtōt paril. Tār pāchhōt tāy yāyā sei dyāsēr ēk-jan girir kāchhōt yāyā  
 kashōt pōril. Tār pāsōt tāy zāyā shēi dāsēr ēk-zōn girir kāsōt zāyā  
 difficulty-to fell. That-of after he going that country-of one inhabitant-of near going  
 āujil. Tāy tāk āpanār pātārōt śuyōr charbār paṭēyā-dil. Parē śuyōrē  
 āuzil. Tāy tāk āpanār pātārōt shuōr chōrbār paṭēyā-dil. Pōrē shuōrē  
 took-shelter. He him his-own fields-to swine-to tending sent-away. After swine  
 yē chōklā khāy, tāk khāyā pyāt bharbār hāus kallē-ō, kintuk kāy-ō  
 zē chōklā khāy, tāk khāyā pāt bhorbār hāus kōllē-ō, kintuk kāy-ō  
 what husks eat, that eating belly filling-of wish having-done-even, but anyone  
 tāk dil-nā. Pāchhōt chyātōn pāyā tāy kail, 'āmār bāpēr katō māinā  
 tāk dil-nā. Pāsōt chatōn pāyā tāy koil, 'āmār bāpēr kōtō māina  
 him gave-not. Afterwards senses gaining him said. 'my father-of how pay  
 khāoyā chākōr ēk pālā kariyā khābār pāy ār mūi ēṭē kshidhāy  
 khāwā chākōr āk pālā kōriā khābār pāy ār mūi ēṭē kshidhāy  
 eating servants a great-deal doing of-food got while I here hunger-by  
 maribār lāgichō. Mūi uṭhiyā mōr bāpēr kāchhōt yāim; yāyā kaim,  
 mōribār lāgichō. Mūi uṭhiā mōr bāpēr kāsōt zāim; zāyā koim.  
 dying about I rising my father-to near will-go; going will-say.

“bābā, mūi Īsvarēr kāchhōt ār tōr kāchhōt pāp karichō; mūi ār tōr  
 “bābā, mūi Ishshōrēr kāsōt ār tōr kāsōt pāp kōrichō; mūi ār tōr  
 “father, I God-of near and of-thee near sin committed; I longer thy  
 bēṭā nāmēr yugy-ō nāō. Mōk tōr yyāk-jan māinā khāoyā chākarēr matō  
 bāṭā nāmēr zugg-ō nōō. Mōk tōr āk-zōn māinā khāwā chākōrēr mōtō  
 son name-of fit-also am-not. Me thy one pay eating servant like  
 rāk.” Tār pāchhōt tāy nṭhiyā tār bāpēr oṭē gēil. Nātē tāy durāntarōt  
 rāk.” Tār pāsōt tāy nṭhiā tār bāpēr oṭē gēil. Nātē tāy durāntōrōt  
 keep.” That after he rising his father-of to went. But he distance  
 thākte tār bāp tāk dēikhbār pāil. Dēkhiyā mayā haīl, daurīyā gēil,  
 thāktē tār bāp tāk dāikhbār pāil. Dēkhiā mōyā hoīl, daurīā gēil,  
 from his father him seeing got. Seeing pity was running went,  
 yāyā tār gālā sāptēyā dharil, ār tār chumā khāil. Ai bēṭāy tāk kail,  
 zāyā tār gālā shāptiā dhōril, ār tār chumā khāil. Oi bāṭāy tāk koil,  
 having-gone his neck embracing caught, and his kiss ate. That son him said,  
 ‘bā mūi Īsvarēr-tē ār tōr-tē pāp karchō; mūi ār bēṭā nāmēr yugg-ō  
 ‘bā mūi Ishshōrēr-tē ār tōr-tē pāp kōrchō; mūi ār bāṭā nāmēr zugg-ō  
 ‘father I God-of-to and thee-to sin committed; I longer son name-of fit-also  
 nāō.’ Kintuk tār bāp tār chākar-gulāk kail, ‘sākāl-kariyā sagārē-thākiyā  
 nōō.’ Kintuk tār bāp tār chākōr-gulāk koil, ‘shākāl-kōriā shōgārē-thākē  
 am-not. But his father his servants-to said, ‘quickly all-than  
 yyākhan bhāl kāpōr āniyā iyāk pēndēyā dēō; iyār hātōt ānguṭ ār pāyōt  
 ākhān bhāl kāpōr āniā iāk pēndēyā dāō; iār hātōt ānguṭ ār pāōt  
 one-piece good cloth bringing him dress; his hand-to ring and feet-on  
 jōtā pēndēyā-dēō; āmarā-gulā khāiyā āllād kari; kēnēnā mōr ēi bēṭā  
 zōtā pēndēyā-dēō; āmōrā-gulā khāiā āllād kōri; kēnēnā mōr ēi bāṭā  
 shoes put-on; we-all eat merriment do; because my this son  
 mariyā gēchhil, ēkhan ābār bāchichhē; hārēyā gēchhil, ēkhan pāichō.  
 mōriā gēsīl, ākhōn ābār bāchisē; hārēyā gēsīl, ākhōn pāichō.  
 dead was, now again alive-has-become; lost was, now I-have-got.

Parē tāmra āllād karibār nāgil.

Pōrē tāmra āllād kōribār nāgil.

Afterwards they-all merriment doing began.

Takhan tār bara bēṭā pātār-bārit āchhil. Pāchhōt tāy āstē āstē  
 Tōkhōn tār bōrō bāṭā pātār-bārit āsil. Pāsōt tāy āstē āstē  
 Then his elder son the-field-in was. Afterwards he having-come having-come  
 bāṭir kāchhōt yāyā nāch gānēr sōr śunbār-pāil. Takhan tāy ēk-jan  
 bāṭir kāsōt zāyā nāch gānēr shōr shunbār-pāil. Tōkhōn tāy āk-zōn  
 the-house-of in-the-neighbourhood going dancing music-of noise to-hear got. Then he one  
 chēngrāk dākēyā puch-karil, ‘iglā-ki?’ Takhan tāy tāk kail, ‘tōr bhāi  
 chēngrāk dākēā puch-kōril, ‘iglā-ki?’ Tōkhōn tāy tāk koil, ‘tōr bhāi  
 boy-to calling asked, ‘this-what-is?’ Then he him-to said, ‘thy brother  
 āichchē, tōr bāp tāk bhālē-bhālē-pāyā ēk-tā bara bhāṇḍarā karchē.’ Tātē  
 āichchē, tōr bāp tāk bhālē-bhālē-pāyā āk-tā bārō bhāṇḍrā kōrchē.’ Tātē  
 has-come, thy father him well-in-health-having-got one big feast is-giving.’ Upon-that  
 ōyāy rāg hayā-uṭhil; bhitrā gēil-nā. Tār pāchhōt tār bāp bāirōt āsiyā  
 ōwāy rāg hōyā-uṭhil; bhitrā gēil-nā. Tār pāsōt tār bāp bāirōt āshīā  
 his anger arose-became; within he-went-not. Of-that after his father outside coming  
 Bengali.

tāk samjēbār nāgil; kintuk t̃āy tār bāpōk uttarē kail, 'dēkh, mūi tōr  
*tāk samjēbār nāgil; kintuk t̃āy tār bāpōk uttōrē-koil,* 'dākh, mūi tōr  
 him to-entreat began; but he his father-to answered, 'lo, I thy  
 ēta din bharā gōdāri-kannu, kakhan-ō tōr kōna-ō hukum phēlāō nāi;  
*ātō dīn bhōrā gōdāri-kōnnu, kōkhōn-ō tōr kōnō-ō hukum phēlāō nāi;*  
 so-many days for served, ever-even thy any-even orders I-disobeyed not;  
 tēō tūi kakhan-ō ēk-tā chhāgalēr bāchchā-ō dēis nāi, yē mōr sātēr-gulāk  
*tēō tūi kōkhōn-ō āk-tā sāgōlēr bāchchā-ō dēish nāi, zē mōr sātēr-gulāk*  
 even-then thou ever-even one goat-of kid-even gavest not, that my companions  
 niyā āllād karō. Kintuk tōr ēi bēṭā yē naṭi-gulār sātē tōr girasti  
*niā āllād kōrō. Kintuk tōr ēi bāṭā zē nōṭi-gulār-shātē tōr girōsti*  
 with merriment I-may-do. Bnt thy this son who with-prostitutes thy property  
 khōyēyā phēlāichē t̃āy yakhan āsil bara bhāṇḍarā dilu.' Kintuk t̃āy kail,  
*khōyēyā phēlāichē t̃āy zōkhōn āsil bōrō bhāṇḍrā dilu.' Kintuk t̃āy koil,*  
 having-lost caused-to-waste-away he when came big feast thou-gavest.' But he said,  
 'bā, tūi sadāy mōr sātōt āchhis, ār mōr yā hay sagulē tōr. Kintuk  
 'bā, tūi shadāy mōr shātōt āsish, ār mōr zā hōy shōgūlē tōr. Kintuk  
 'O son, thou always my with art, and my whatever is all thine. But  
 āllād karā ō khusi haoyā uchit haichē, kēnanā tōr ēi bhāi mariyā  
*āllād kōrā ō khushi hōwā uchit hoichē, kēnanā tōr ēi bhāi mōriā*  
 merriment doing and happy to-be proper was, because thy this brother dying  
 gēchhil, bāchchē; hārēyā gēchlō, pāoyā gēichchē.  
*gēsīl, bāchchē; hārēyā gēchlō, pāwā gaichchē.*  
 was, now-alive-become-is; lost gone-was, found is.'

[No. 36.]

INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(GOALPARA DISTRICT.)

## ধোপার গাধা ও কুকুর।

এক জন ধোপার একটা গাধা ও একটা কুকুর আছিল। এক দিন গাধা কুকুরোক্ত কয় যে, শালা মুই সারা দিন মেহনত করোঁ আর তুঁই বসিয়া খাইস আর ভুকিস্। কুকুর কয় :— শালা মুই যে কাম করোঁ সেই কাম কি তুঁই করিবার পারিস্। আইজ হাতে মুই তোঁর কাম করিম্ তুঁই মোঁর কাম করিস্। এই কথাই পর হাতে কুকুর ধোপার কাপড় উবাবার নাগিল্, আর গাধা ধোপার বাড়িৎ পহোঁরা দিবার নাগিল্।

কদ্দিন পরে ধোপার বাড়িৎ এক দিন রাইতোৎ চোঁর আসিয়া সিঁদ কাটিবার নাগিল্। গাধা চোরক দেখিয়া চিল্লিবার নাগিল্। ধোপা নিন্দ হাতে উঠিয়া ভাল করিয়া ঘাস ভুসি দিয়া গাধাক্ বন্ধিয়া থুইয়া যায়া শুতিল্। গাধা কিন্তুক্ আগের থাকিয়া আরও বেশী করিয়া চিল্লিবার নাগিল্। ধোপা চিল্লান্ শুনিয়া রাগ হয় একটা ঠেঙ্গা দিয়া গাধাক্ খুব করিয়া ডাংবার নাগিল্। তখন কুকুর আইগা হাতে কয় কেমন রে ভাই গাধা কেমন ডাং, ঐজে কয় :—

যার কাম তাক সাজে।

আর হৈলে নাটী বাজে ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## RAJBANGSĪ DIALECT.

## (GOALPARA DISTRICT.)

[In the phonetic transcription *s* is pronounced hard, as in *sin*, *this*, and not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and of the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk jan dhōpār ēk-tā gādhā ō ēk-tā kukur āchhil. Ēk din gādhā  
 Āk jōn dhōpār āk-tā gādhā ō āk-tā kukur āsil. Āk din gādhā  
 One person washerman-of one ass and one dog were. One day ass  
 kukurōk kay yē, 'śālā, mūi sārā din mēhanat karō ār tūi basiyā khāis  
 kukurōk kōy zē, 'shālā, mūi shārā din mēhōnnōt kōrō ār tūi bōshiā khāish  
 to-the-dog said that, 'sala (wife's brother), I whole day labour do and you sitting eat  
 ār bhukis.' Kukur kay, 'śālā, mūi yē kām karō, sē kām ki tūi karibār  
 ār bhukish.' Kukur kōy, 'shālā, mūi zē kām kōrō, shē kām ki tūi kōribār  
 and bark.' Dog said, 'sala (wife's brother), I which work do, that work what you do  
 pāris? Āij hātē mūi tōr kām karim, tūi mōr kām karis.' Ēi kathār  
 pārish? Āiz hātē mūi tōr kām kōrim, tūi mōr kām kōrish.' Ēi kōthār  
 can? To-day from I your work will-do, you my work will-do.' This talk-of  
 par hātē kukur dhōpār kāpār ubābār nāgil, ār gādhā dhōpār bārit  
 pōr hātē kukur dhōpār kāpōr ubābār nāgil, ār gādhā dhōpār bārit  
 after from dog washerman-of cloth to-carry began, while ass washerman-of home-to  
 pāhōrā dibār nāgil.  
 pāhōrā dibār nāgil.  
 watch give-to began.

Kaddin parē dhōpār bārit ēk din rāitōt chōr āsiyā shīd kātībār  
 Kōddin pōrē dhōpār bārit āk din rāitōt chōr āshiā shīd kātībār  
 Some-days after washerman-of home-to one day night-at thief coming hole dig-to  
 nāgil. Gādhā chōrak dēkhiyā chillibār nāgil. Dhōpā nind hātē uṭhiā  
 nāgil. Gādhā chōrōk dēkhiā chillibār nāgil. Dhōpā nind hātē uṭhiā  
 began. Ass thief-to seeing to-bray began. Washerman sleep from arising  
 bhāl-kariyā ghās bhusi diyā gādhāk bāndhiyā thuiyā yāyā śutil. Gādhā  
 bhāl-kōriā ghāsh bhushi diā gādhāk bāndhiā thuiā zāyā shutil. Gādhā  
 well grass husk giving ass-to tying keeping going lay-down. Ass  
 kintuk āgēr thākiyā āra-ō bēsi kariyā chillibār nāgil. Dhōpā chillān  
 kintuk āgēr thākiā ārō-ō bēshi kōri chillibār nāgil. Dhōpā chillān  
 but before than more-even louder to-bray began. Washerman braying  
 śuniyā rāg hayā ēk-tā ṭhēngā diyā gādhāk khub kariyā dāngbār  
 shuniā rāg hōyā āk-tā ṭhēngā diā gādhāk khub-kōri dāngbār  
 hearing angry being one club by ass greatly thrash-to  
 nāgil. Takhan kukur āignā hātē kay, 'kēman rē bhāi, gādhā, kēman dāng?'  
 nāgil. Tōkhōn kukur āignā hātē kōy, 'kēmōn rē bhāi, gādhā, kēmōn dāng?'  
 began. Then dog yard from said, 'how O brother, ass, how(-is-the) thrashing?'



Ai yē kay—

Oi zē kōy—

He then says—

‘Yār kām tāk sajē,

‘Zār kām tāk shāzē,

‘Whose work htm suits,

Ār hailē nāṭi bājē.’

Ār hoilē nāṭi bāzē.’

Others-to happening stick sounds.’

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### *Story of a Washerman's Ass and Dog.*

A certain washerman had an ass and a dog. One day the ass says to the dog ‘Shālā! I have to labour all day long while thou dost only sit, eat, and bark.’ The dog says, ‘canst thou do the work that I do? From this day forth I will do thy work and thou shalt do mine.’ After saying this, the dog went on carrying the clothes of the washerman and the ass kept watch over his house.

Some days after, one night a thief came to the house of the washerman and began to dig a mine. The ass on seeing the thief commenced braying. The washerman being aroused from sleep gave grass and chaff to the ass, tied it well and went to bed. But the ass went on braying more loudly than before. The washerman hearing the bray of the ass got angry and began to belabour him with a stick. Then the dog said from the yard, “How my brother ass! how is the stick? Don’t you know the saying:—

‘Suits him the work whose it is.

To others like a stick it seems.’ ”

The next two specimens are also in pure Rājbangśī. They come from the Rangpur District. Note how *l* and *n* are confused. Even when *l* is pronounced *l*, it is written *n* in the Bengali character.

The first specimen is the Parable of the Prodigal Son.

[No. 37.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(RANGPUR DISTRICT.)

একজন মান্দের দুইক্না ব্যাটা আছিল। তার ছোট কোনা উয়ার বাপক্ কইনে বা মোর পাইসা কড়ির ভাগ মোক্ দেও। ঐ কতাতে তাঁয় উমার ঘরক সউগ্ বাঁটিয়া দিনে। অনপ্ দিন যায় ছোট চেঙ্গড়া কোনা সউগ্ ব্যাচে কিনি একেটে করি ভিন্ দেশত্ গেন্। সেটে নানান্ কুজাজ্ সউগ পাইসা গুনা উড়ি ফেনাইনে। অঁয় যখন ঐদানে সউগ উড়ি দিনে তখন ঐ দ্যাশত থিব্ দুর্ভিক্ নাগিন্। অঁয় তখন বড়ো দুখৎ পইন্। দুখৎ পড়িয়া ঐঠাকার একজন সহরী মান্দের গোড়ৎ গেন। ঐ মান্ধু কোনা তখন উয়াক্ খাওনা বাড়ীত শুয়র চরবার পটে দিনে। ধানের আগরা যাক্ শুয়রে খায় উয়ঁয় তাক্ খায়া প্যাট্ ভরবার চাইনে কিন্তুক্ তাকো কাঁয় উয়াক্ দিনেনা। পাছত চ্যাতন পায়্য অঁয় কইনে মোর বাপের মাইনা খাওয়া কত চাকরে খুম মতে খায়া মান্ধুকে বিনবার পারে আর মুঁই এঠে খাবার না পায়্য মরবার ধরট্। মুঁই এঠে হতে উঠিয়া বার গোরত যাইন্, তামাক্ কইন্ বা মুঁই পরমেশ্বরের আগত ফির তোমার গোড়োৎ কতই পাপ করটো, মুঁই আর তোমার ব্যাটা হবার মত নোঁয়াও। মোক্ তোমার মাইনা খোর চাকরের নাকান আকেন। পাছত অঁয় উঠিয়া উয়ার বাপের গোরত গ্যান্। অনেক দূরত্ থাকতেই আর উয়ার বাপ উয়াক্ দেকিয়া মোহতে দৌড়ি যায়্য গানা ধরিয়া চুমা খাইনে তখন উয়ার ব্যাটা উয়াক্ কইনে বা মুঁই পরমেশ্বরের 'গোরত তোমার আগত কতই পাপ করটে মুঁই আর তোমার ব্যাটা হবার মত নোঁয়াও। কিন্তুক্ উয়ার বাপে তামার চাকরের ঘরক কইনে সকান খুব বাঁকা কাপড়া আনিয়া উয়াক্ পরান। উয়ার হাতত একনা আঙ্গুট আর পাঁওত জোতা দেও। হামরা খায়্য দায়্য খুম মতে অঙ্ তামসা করি। মোর এই ছাওয়া কোনা মরচিন ফির বাঁচি উঠ্চে, হারে গেচিন তাক পাওয়া গেইছে। এই কথা কয়া উমরা খুম মতে অঙ্ তামসা কইরবার ধরনে ॥

বড় ছাওয়া কোনা খেতত আছিল। তায় ফিরিয়া বাড়ীর গোরত আস্নে ঘাটাৎ থাকতে আর বাড়ীৎ নাচন আর গান্ শুনিবার পাইনে। তখন অঁয় উয়ার একজন চাকরক্ ডাকে পুচবার ধরনে ইগ্না কি? তাঁয় উয়াক্ কইনে তোমার ভাই আইন্চে তোমার বাপ্ খুমমতে খাবার বানাইচে। তোমার ভাইওক ভান মতে পাইচে ক্যালে। এই কতাতে অঁয় বড় গোসা হইন্। তাঞি ভিতরত আর না যায়। পাছত উয়ার বাপ বাইরত আসিয়া উয়াক্ বুজবার ধইরনে। অঁয় উয়ার বাপক্ জব দিনে মুঁই এতদিন হইন্ তোমার কত সেবা কম্ তোমার কতা কোন দিন ফেনাই নাই কিন্তুক্ কৈ তোমরা একটা ছাগনের পাঁটাও দেন নাই যে তাকে নিয়া হামার সাতির গরক ধরিয়া অং তামসা করমো। যে ব্যাটা তোমার সউগ্ পাইসা কড়ি নটির বাড়ীত দিনে তাঁয় আস্নে তারে ক্যালে কতয় খাবার বানাইনেন। তার বাপে তাক কইনে তুঁই সদায় মোর সাতে আচিস্ মোর যাক্ হইবে সউগে তোর। অঙ্ তামসা কইরবারেই নাগে। তোর ভাই কোনা মরচিন, বাঁইচচে; হারাইচিন তাক পাওয়া গেইছে ॥

[No. 37.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(RANGPUR DISTRICT.)

[In the phonetic transcription *s* is pronounced hard as in *sin*, *this*, and not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and of the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk	jan-mānshēr	dui-knā	hyātā	āchhin.	Tār	chhōṭa	kōnā	uyār	bāpak		
Ak	zōn-mānshēr	du-knā	bōṭā	āsīl.	Tār	sōṭō	kunā	uār	bāpak		
One	man-of	two	sous	were.	Of-them	the-younger	one	his	father-to		
kaīnē, ‘bā,	mōr	pāisā	kaṛir	bhāg	mōk	dēō.’	Ai	katātē	tāy	umār-gharak	
kōil, ‘bā,	mōr	pāishā	kōṛir	bhāg	mōk	dēō.’	Oi	kōtātē	tāy	umār-ghōrōk	
said, ‘father.	my	piec-and-cowrie-of	share	to-me	give.’	That	word-on	he	them-to		
saüg	bāṭiyā	dinē.	Anap	din	yāyā	chhōṭa	chēngrā	kōnā	saüg	byāchē-kini,	
shōg	bāṭiā	dilē.	Ōlōp	din	zāyā	sōṭō	chēngrā	kunā	shōg	bāchē-kini,	
all	having-divided	gave.	A-few	days	having-past	the-younger	boy	one	all	having-sold-and-bought	
ēkē-tē	kari	bhin	dēsāt	gēn.	Sētē	nānān	kukājat	saüg	pāisā-gulā		
ākē-tē	kōri	bhin	dāshōt	gāl.	Shētē	nānān	kukāzōt	shōg	pāishā-gulā		
together	making	different	country-in	went.	There	various	bad-ways	all	piec-heap		
urī-phēnāinē.	Āy	yakhan	ai-dānē	saüg	urī-dinē	takhan	ai	dyāśāt	khīb		
urī-phālālē.	Ōy	zōkhōn	oi-dānē	shōg	urī-dilē	tōkhōn	oi	dāshōt	khuib		
he-squandered.	He	when	in-that-way	all	squandered	then	that	country-in	great		
durbhik	nāgin.	Āy	takhan	barō	dukhat	paīn.	Dukhat	pariyā	ai-ṭhākār	ēk-jan	
durbhik	nāgil.	Ōy	tōkhōn	bōrō	dukhōt	poish.	Dukhōt	pōriā	oi-ṭhākār	āk-zōn	
famine	happened.	He	then	great	straits-in	fell.	Distress-in	falling	of-that-place	a	
saharī	mānshēr	gōrat	gēn.	Ai	mānush	kōnā	takhan	uyāk	khāōnā-bārīt	śuyar	
shōhōrī	mānshēr	gōrōt	gāl.	Oi	mānush	kunā	tōkhōn	uāk	khāunā-bārīt	shuōr	
of-the-city	man	to	went.	That	man	(one)	then	him	to-fallow-land	swine	
charbār	patē-dinē.	Dhānēr	āgrā	yāk	śuyarē	khāy	uyāy	tāk	khāyā	pyāt	
chōrbār	patē-dilē.	Dhānēr	āgrā	zāk	shuōrē	khāy	uāy	tāk	khāyā	pat	
to-graze	sent.	Of-paddy	husks	what	the-swine	eat	he	that	eating	belly	
bharbār	chāinē,	kintuk	tāk-ō	kāy	uyāk	dinē	nā.	Pāchhat	chyātan	pāyā	āy
bhōrbār	chālē,	kintuk	tāk-ō	kāy	uāk	dilē	nā.	Pāsōt	chātōn	pāyā	ōy
to-fill	wished,	but	even-that	any-one	to-him	gave	not.	Afterwards	sense	having-got	he
kaīnē, ‘mōr	bāpēr	māinā-khāōyā	kata	chākarē	khum-matē	khāyā	mānushēk				
kōlē, ‘mōr	bāpēr	māinā-khāwā	kōtō	chākrē	khum-mōtē	khāyā	mānushāk				
said, ‘my	father's	salary-getting	how-many	servants	sumptuously	feeding-themselves	to-(other)-people				
binbār-pārē,	ār	mūi	ēṭhē	khābār	nā	pāyā	marbār	dharchā.	Mūi	ēṭhē	hatē
bilbār-pārē,	ār	mūi	āṭhē	khābār	nā	pāyā	mōrbār	dhōrchō.	Mūi	āṭhē	hōtē
can-give-away.	and	I	here	of-food	not	getting	to-die	am-about.	I	here	from

uṭhiyā bār gōrat jāim, tāmāk kaīm, “bā, mūi Paramēśvarēr āgat phir tōmār  
*uṭhiā bār gōrōt zām, tāmāk koim, “bā, mūi Pōrmēshshōrēr āgōt phir tōmār*  
 rising of-father to-(near) will-go-(and)-him will-tell, “father, I of-God before again of-thee  
 gōrōt kata-i pāp karchō, mūi ār tōmār byātā habār mata nōyāō. Mōk  
*gōrōt kōtō-i pāp karchō, mūi ār tōmār bātā hōbār mōtō nōyāō. Mōk*  
 at-foot how-much-(very-great) sin have-done, I no-longer thy son to-be worthy am-not. Me  
 tōmār māmā-khōr chākarēr nākān ākēn.” Pāchhat āy uṭhiyā uyār bāpēr gōrat gyān.  
*tōmār māmā-khōr chākrēr nākān ākēn.” Pāsōt ōy uṭhiā uār bāpēr gōrōt gāl.*  
 thy hired servants-(of) like keep.” Then he arose and-of-his father to-(near) went.  
 Anēk dūrat thāktē-i ār uyār bāp uyāk dēkiyā mōhtē dauṛi-yāyā gānā  
*Ōnēk dūrōt thāktē-i ār uār bāp uāk dēkiā mōhtē dauṛi-zāyā gālā*  
 Great way-off while-he-was-even and his father him having-seen by-affection having-run neck  
 dhariyā chumā khāinē. Takhan uyār byātā uyāk kainē, ‘bā, mūi Paramēśvarēr  
*dhōriā chumā khālē. Tōkhōn uār bātā uāk kōlē, ‘bā, mūi Pōrmēshshōrēr*  
 holding kisses ate. Then his son him told, ‘father, I Heaven  
 gōrat tōmār āgat kata-i pāp karchō. Mūi ār tōmār byātā habār  
*gōrōt tōmār āgōt kōtō-i pāp kōrchō. Mūi ār tōmār bātā hōbār*  
 near thee before much sin have-committed. I any-longer thy son to-be  
 mata nōyāō.’ Kintuk uyār bāpē tāmār chākarēr-gharak kainē, ‘sakān khub  
*mōtō nōyāō.’ Kintuk uār bāpē tāmār chākrēr-ghōrōk kōlē, ‘shōkāl khuiḥ*  
 worthy am-not.’ But his father his servants-to said, ‘soon very  
 bākā kāprā āniyā uyāk parān; uyār hātāt ēknā āngut ār pāōt jōtā dēō.  
*bākā kāprā āniā uāk pōrān; uār hātōt āknā āngut ār pāōt zōtā dāō.*  
 fine clothes fetch-(and)-him put-on; his hand-on a ring and on-feet shoes put.  
 Hāmra khāyyā dāyyā khum matē an-tāmsā kari. Mōr ēi chhāōyā kōnā  
*Hāmra khāyā-dāyā khum mōtē ōng-tāmsā kōri. Mōr ēi sāvā kunā*  
 Let-us eating-(and)-feeding perfect manner enjoyment make. Mine this son (one)  
 marchhin, phir bāchi uṭhchē; hārē gēchhin, tāk pāōyā gēichhē.’ Ēi kathā  
*mōrsil, phir bāchi uṭhchē; hārē gāsīl, tāk pāvā gēisē.’ Ēi kōtā*  
 was-dead, again to-life has-arisen; lost was, him found has-been.’ These words  
 kayā umrā khum-matē āng-tāmsā kaīrbār dharnē.  
*kōyā umrā khum-mōtē ōng-tāmsā kōirbār dhōrlē.*  
 saying they thoroughly enjoyment to-make began.

Bara chhāōyā-kōnā khētāt āchhin. Tāy phiriya bārīr gōrat āsnē  
*Bōrō sāvā-kunā khātōt āsil. Tā phiriā bārīr gōrōt āshlē*  
 (The)-elder hoy (one) in-the-field was. He coming-back of-house near-at-the-foot on-coming  
 ghātāt thāktē ār bārīt nāchan ār gān śunibār pāinē. Takhan āy uyār  
*ghātāt thāktē ār bārīt nāchōn ār gān shunibār pālē. Tōkhōn ōy uār*  
 in-the-way still (and) at-the-house dancing and music hear could. Then he his  
 ēk-jan chākrak dākē puchbār dharnē, ‘ignā ki?’ Tāy uyāk kainē, ‘tōmār  
*āk-zōn chākōrōk dākē puchbār dhōrlē, ‘iglā ki?’ Tāy uāk kōlē, ‘tōmār*  
 one servant having-called to-ask began, ‘these (what)-are?’ He to-him replied, ‘thy  
 bhāi āinchē. Tōmār bāp khum-matē khābār bānāichē. Tōmār bhāiōk  
*bhāi āilchē. Tōmār bāp khum-mōtē khābār bānāichē. Tōmār bhāiōk*  
 brother has-come. Thy father thoroughly feast has-got-up. Thy brother  
 bhāna matē pāichē kyānnē.’ Ēi katātē āy bara gōsa hāin. Tāni  
*bhālō mōtē pāichē kānnē.’ Ēi kōtātē ōy bōrō gōshā hōil. Tānyī*  
 in-good condition has-got because.’ This word-(on) he very angry became. He

bhitarat ār nā yāy. Pāchhat uyār bāp bāirat āsiyā uyāk bujbār dhaīranē.  
*bhitōrōt ār nā zāy. Pāsōt uār bāp bāirōt āshiā uāk buzbar dhōrlē.*  
 inside more not would-go. After-that his father outside having-come him to-explain began.  
 Āy uyār bāpak jab dinē, 'mūi ēta-din hain tōmār kata sēbā kannu;  
 Ōy uār bāpōk zōb dilē, 'mūi ātō-din hōil tōmār kōtō shēbā kannu;  
 He his father-to answer gave, 'I such-a-long-time past thy much service have-done;  
 tōmār katā kōna din phēnāi nāi, kintuk kai tōmrā ēk-tā chhāganēr  
 tōmār kōtā kōnō din phālāi nāi, kintuk kōi tōmrā āk-tā sāgōlēr  
 thy order any day have-thrown not, but where thou one of-goat  
 pātā-ō dēn nāi, yē tā-kē niyā hāmār sātīr-garak dhariyā ang-tāmsā karmō.  
 pātā-ō dān nāi, zē tā-kē niā hāmār shātīr-gōrōk dhōriā ōng-tāmsā kōrmō.  
 kid-even hast-given not, that it with my companions with enjoyment I-may-make.  
 Yē byātā tōmār saūg pāisā-kārī naṭir bārīt dinē, t̃āy āsnē tārē kyānnē  
 Zē batā tōmār shōg pāishā-kōrī nōṭir bārīt dilē, t̃āy āshlē tārē kānnē  
 What son thy all money harlots honse-at has-given, his on-coming (for)-his-sake  
 katay khābār bānāinēn.' Tār bāpē tāk kainē, 'tūi sadāy mōr sātē  
 kōtōy khābār bānālēn.' Tār bāpē tāk kōlē, 'tūi shōdāy mōr shātē  
 how many-kinds-of-food thou-hast prepared.' His father him-to said, 'thou always me with  
 āchis, mōr yāk haibē saūgē tōr. An-tāmsā kairbārē-i nāgē. Tōr bhāi  
 āchish, mōr zāk hōibē shōgē tōr. Ōng-tāmsā kōirbārē-i lāgē. Tōr bhāi  
 art, my what will-be all thine. Merriment to-make-even is-meet. Thy brother  
 kōnā marchin, bāichchē; hārāichin, tāk pāōyā gēichē.  
 kunā mōrchil, bāichchē; hārāichil, tāk pāwā gāichē.  
 (one) was-dead, has-come-to-life-again; was-lost, he found has-been.'

The second specimen from Rangpur is a folk-song. King Manāi relinquished his throne and became an ascetic, and the following are the arguments which induced him to follow this course of conduct :—

[No. 38.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGSĪ DIALECT.

(RANGPUR DISTRICT.)

ভবে আসি ওরে মনাই কনু কি ।  
 রোজা নামাজ সব কর আল্লাকে দিদার কর  
 ভবে আসি ওরে মনাই কনু কি ।  
 যে জন পানকিত্ চড়ে, পাখা হিনায়, ছত্র চুনায় মাতে  
 তারো তনু থাকে খাবে কেউনা যাবে সাতে ।

	Bhabē	āsi,	ō-rē	Manāi,	kannu	ki ?
	Bhōbē	āshi,	ō-rē	Mōnāi,	kōllu	ki ?
	In-the-world	having-come,	O	Manāi,	thou-didst	what ?
Rōjā	nāmāj	sab	kara ;	Āllā-kē	didār	kara.
Rōzā	nāmāz	shōb	kōrō ;	Āllā-kē	didār	kōrō.
Fasting	prayers	all	do ;	Allāh	cognisant	make.
	Bhabē	āsi,	ō-rē	Manāi,	kannu	ki ?
	Bhōbē	āshi,	ō-rē	Mōnāi,	kōllu	ki ?
	In-the-world	having-come,	O	Manāi,	thou-didst	what ?
Yē	jan	pānkit	charē,	pānkhā	hināy,	chhatra
Zē	zōn	pālkit	chōrē,	pānkhā	hilāy,	sōtrō
What	man	in-palankeen	mounts,	fan	causes-to-be-moved,	umbrella
						has-borne over-his-head,
Tār-ō	tanu	khākē	khābē,	kēu-nā	yābē	sātē.
Tār-ō	tōnu	khākē	khābē,	kēu-nā	zābē	shātē.
His-even	body	the-dust	will-eat,	anyone-not	will-go	with-(him).

## FREE TRANSLATION OF THE ABOVE.

What didst thou, O Manāi, when thou camest into the world ?

Fast thou, and pray ; make Allāh see thee.

What didst thou, O Manāi, when thou camest into the world ?

The (mighty) man, who mounts in palankeen, who has himself fanned, and who has the umbrella (of royalty) carried over his head, even his body, the dust will eat, and no one will go with him (to the other world).

In Jalpaiguri, also, pure Rājbangsī is spoken. Of the three following specimens, one is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and two are Folk-songs. It has not been thought necessary to add, again, a phonetic transcription.

[No. 39.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(JALPAIGURI DISTRICT.)

(Babu Muralidhar Ray Chaudhri, 1898.)

এক বন্ধুৰ দুই বন্ধু বেটা আছিল। অম্‌হাৰ মধ্যত ছোট বেটা অৰ্ বাপক্ কহিল্ কি বোলে বা হামাৰ সম্পত্তিৰ মুই যে ভাগ পাম্ তা তুই মোক্ দে। তাতে উঁয়ায় অম্‌হাৰ মধ্যত সম্পত্তি বাঁট্ কৰে দিলেক। থোড়ায় কয় দিন বাদ শিশুয়া বেটা তামান্ সম্পত্তি একেঠে কোৱে দুৱদেশহ পালায় গেল্। এঠে যায়া হানে যেই সেই খৰচ কোৱে অৰ্ সম্পত্তি ফুৰায় দিল্। অঁয় যেলা তামান্ খৰচ কোৱে ফেলাল্ সেলা এ দেশত্ খোব আকাল পৈল্। আৰ্ অঁই সেলা কষ্টত্ পড়িবা লাগিল্। সেলা অঁয় এ দেশেৰ একবন্ধু বন্দৰিয়াৰ ঠে যায়া অৰ্হে আশা নিলে, আৰ্ এ বন্দৰিয়া লোকটা অক্ আপনকাৰ জমিত্ শোৱ চৰাবাৰ পাঠায় দিলেক্। তাৰ পাছত্, শোৱে যেইলা খসা খায়, এলা দিয়া উঁয়ায় অৰ্ পেট্ ভৰবাৰ মনে কৰিল্। কিন্তুক্ কাঁহয় অক্ খসা দিলে নাই। পাছত্ যেলা অৰ্ সূৰ্ত্তি হইল্, সেলা কহিবাৰ ধল্লে কিবোলে মোৰ বাপেৰ কত দৰমহা খয়া চাকৰ পেটেৰ চাহে বেশি খাবাৰ পায়। আৰ্ মুই এইঠে ভোকে মৰেছ। মুই মোৰ বাপেৰ উঠে যায়া কহিম্ বোলে বা, মুইত তোৱঠে আৰ্ পৰকাল খওয়াবাৰ তানেও বড় পাপ কৰছ, মুইত আৰ্ তোৱ বেটা হবাৰ যোইগ্ ন হাঁঅ, মোক্ এলা তুই তোৱ একবন্ধু দৰমহাখয়া চাকৰেৰ মতন ৰাখে। তাৰ পাছত্ অঁয় সেলা অৰ্ বাপেৰঠে উঠে গেল্। কিন্তুক্ অঁয় দূৰত্ ৰহিতেই অৰ্ বাপ্ অক্ দেখা পাইছিলো, আৰ্ কান্দমুন্দ হয়। দৌড়ে যায়া অৰ্ গালা ধৰে চুমা খালে। সেলা বেটাটা কহিল্ বা, মুইত তোৱঠে আৰ্ আৰজন্মেৰ তানেও খুব পাপ কোৰ্, মুই আৰ্ তোৱ বেটা বোলে চিন্‌হা দিবাৰ মতন নহাঁঅ। কিন্তুক্ অৰ্ বাপ্ অৰ্ নিজৰ চাকৰেৰ ঘৰক্ কহিল্—চট্‌কোৱে খোব ভাল কাপড় আনিয়া এক পিন্‌কাও, এৰ্ হাতত্ আংটি আৰ পাঁওত্ জতা পিন্‌কে দেও; আৰ্ হাম্‌ৰা খোব ভাল কোৱে খয়া কনেক্ হাঁউস্ কৰি। কেনে বা মোৰ এই বেটা ত মৰে গেইছিলো এলানে বাঁচিল্, এঁ হাৱায় গেইছিলো এলানে পয়া গেল্। তাৰ পাছত্ সঁবায় হাঁউস কৰিবাৰ ধল্লে ॥

আৰ্ অৰ্ বড় বেটা সেলা হালবাড়ীত্ আছিলো, তাঁয় আসিয়া ঘৰেৰ বগ্‌লাবগলী হোলে নাচন্ আৰ বাজন্ শুনিবাৰ পাইলে। তাৰপৰ অঁয় একবন্ধু চাকৰক্ বগলত্ ডাকায় পুছিল্ বোলে হিলা কিৱে? চাকৰটা অব্ কহিল্ বোলে তোৱ ভাই আইছে, তোৱ বাপ্ তোৱ ভাইক্ ভালে ভালে পয়া খোব ভোজ তিয়াৰি কৈছে। এতে অঁয় বড় রাগ হৈল্ আৰ্ ভিতৰত্ যাবাৰ চাহিল্ নাই। তাৰ পাছত্ অৰ্ বাপ্ বাহেৰত্ আসে অক্ খোব সম্‌বাবাৰ ধৈল্লে, কিন্তুক্ অঁয় বাপক্ জয়াব দিয়া কহিল্ বোলে দেখেক্ বা, এত বছৰ হাতে মুই তোৱ কত সেবা কৰ্, তোৱ কুন হুকুমে মুই কুন দিন লেজ্জ নাই, তাঁহ তুই মোক্ কুন দিনে একটা ছাগলেৰ বাচ্চা দিলো নাই যে মোৰ বন্ধুৰ ঘৰক্ ধোৱে মুই এক দিন কনেক্ হাঁউস্ কঁৰ; আৰ্ তোৱ এই বেটা যে নটীৰ পাছত্ তোৱ সম্পত্তি ফুৰায় দিছে তাঁহ অঁয় যেলা আসিল্ সেলায় তুই অৰ্তানে বড় ভোজ তিয়াৰি কোল্লো। কিন্তুক্ অৰ্ বাপ্ অক্ কহিল্ বেটা! তুই ত সদায় মোৰ লগত্ আছি, মোৰ্ যে হোবে ইলা তামানে ত তোৱে। এই যে কনেক হাঁউস্ তামসা কৰ, ইটা কৰা ভালে হইচে, তোৱ এই ভাইত মৰে গেইছিলো এলা বাঁচিল্, হাৱায় গেইছিলো এলা পয়া গেল্।

[No. 39.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(JALPAIGURI DISTRICT.)

(Babu Muralidhar Ray Chaudhri, 1898.)

Ēk jhankār dui-jhan bēṭā āchhil. Ambār madh'at chhōṭa bēṭā ar  
*One person's two-person sons were. Of-them amongst the-youngest son his*  
 bāpak kahil ki-bōlē, 'bā, hāmār sampattir muī je bhāg pām, tā  
*father-to said that, 'father, our property's I which share will-get, that*  
 tui mōk dē.' Tātē ūyāy ambār madhyat sampatti bāt-karē-dilēk.  
*thou me-to give.' Thereupon he of-them amongst (his) property divided.*  
 Thōrāy-kay din bād śīsuā bēṭā tāmān sampatti ēkēṭhē kōrē  
*A-few days after (the) youngest son (the) whole property into-one making*  
 dūrdēśat pālāy-gēl. Aithē jāyā-hānē jēi-sēi  
*to-a-distant-land went-away. There having-gone in-this-and-that (i.e., wantonly)*  
 kharach-kōrē, ar sampatti phurāy-dil. Āy jēlā tāmān kharach-kōrē-phēlāl  
*spending his property (he) exhausted. He when (the) whole spent*  
 sēlā ai-dēśat khōb ākāl pail. Ār āi sēlā kashtat  
*then in-that-land (a) great famine fell. And he then in-misery*  
 pariḃā lāgil. Sēlā āy ai dēśēr ēk-jhan bandariyār-ṭhai jāyā arhē  
*began-to-fall. Then he of-that-country (to) one-man townsman's-presence going his*  
 āśrā nilē, ār ai bandariā-lok-ṭā ak āpankār jamit sōr charābār  
*shelter took, and that townsman him (in) his-own land swine to-graze*  
 pāṭhāy-dilēk. Tār pāchhat, śōrē jēilā khasā khāy, ailā diyā ūyāy ar  
*sent. That-after, swine which husks eat, those with he his*  
 pēṭ bharābār manē-karil, kintuk kāhay ak khasā dilē nāi. Pāchhat  
*belly to-fill thought (desired), but anybody him husks gave not. Subsequently*  
 jēlā ar sūrtti hāil, sēlā kaḥibār dhallē ki-bōlē, 'mōr bāpēr  
*when his sense came (back), then to-say (he)-began that, 'my father's*  
 kata darmāhā-khayā chākar pēṭēr chāhē bēśi khābār pāy,  
*how-many wages-eating servants (the) belly-(wants) than more food get,*  
 ār muī ēiṭhē bhōkē marēchhu. Muī mōr bāpēr-ūṭhē jāyā  
*and I here of-hunger am-dying. I (to) my father's-presence going*  
 kahim bōlē "bā, muī-ta tōr-ṭhē ār parakāl  
*will-tell (him) that "father, I-indeed in-thy-presence and the next-world*  
 khaoyābār (khawābār)-tānē-ō baṛa pāp-karchhu, muī-ta ār tōr bēṭā  
*to-lose-also greatly have-sinned, I-indeed again thy son*  
 habār jōig na-hāa, mōk ēlā tui tōr ēk-jhan darmahā-khayā chākarēr  
*to-be (called) worthy not-am, me now thou thy one-man paid servant*



matan rākhēk.” Tār-pāchhe āy sēlā ar bāpēr-thē uṭhē-gēl. Kintuk āy  
*like keep.” That-after he then (to) his father's-presence went. But he*  
 dūrat rahitē-i ar bāp ak dēkhā-pāichhilō, ār kāndamunda  
*at-a-distance remaining-even his father him got-to-see, and full-of-grief*  
 hayā daurē-jāyā ar gālā dhōrē chumā khālē. Sēlā bēṭā-tā  
*becoming (and) running (to him) his neck clasping a-kiss ate. Then the-son*  
 kahil, ‘bā, mui-ta tōr-thē ār ār-janmēr-tānē-ō khub  
*told (him), ‘father, I-indeed (in) thy-presence and against-the-next-world-also great*  
 pāp kōrnu, mui ār tōr bēṭā bōlē-chinhā-dibār matan na-hāa.’ Kintuk  
*sin have-committed, I again thy son as-to-be-regarded fit not-am.’ But*  
 ar bāp ar mijēr chākarēr-gharak kahil, ‘chaṭ-kōrē khōb bhāla kāpaṛ  
*his father his own servant told, ‘quickly (a) very good cloth*  
 āniyā ēk pindhāō, ēr-hātat āngṭhi ār pāōt  
*bringing this (my son) cause-to-put-on, on-his-hand (finger) (a) ring and on-(his)-feet*  
 jāṭā pindhē-dēō, ār hāmra khōb bhāla-kōrē khāyā kanēk hāus-kari.  
*shoes put, and (let)-us very well feasting awhile make-merry.*  
 Kēnēnā mōr ēi bēṭā-ta marē-gēichhilō ēlānē bāchil; ẽ  
*Because my this son-indeed was-dead now has-become-alive; this (my son)*  
 hārāy-gēichhilō ēlānē payā-gēl.’ Tār pāchhat sābbāy hāus-karibār dhallē.  
*was-lost now has-been-found.’ That after all to-make-merry began.*

Ār ar bara bēṭā sēlā hālbārit āchhilō. Tāy āsiyā gharēr  
*And his elder son then in-(his)-field was. He coming of-(his)-house*  
 baglābagli hōlē, nāchan ār bājan śunibār-pāilē. Tār-par āy ēk-jhan  
*by-the-side being, dance and music heard. That-after he one-man*  
 chākarak bagalat dākāy puchhil bōlē, ‘hilā ki rē?’ Chākar-ṭa  
*servant near (him) calling asked (him) that, ‘these what (are), O?’ The-servant*  
 ak kahil, bōlē, ‘tōr bhāi āichchē, tōr bāp tōr bhāik  
*him told, that, ‘thy brother is-come, thy father thy brother*  
 bhālē-bhālē payā khōb bhōj tiyāri-kaichhē.’ Ētē  
*well (i.e., in good health) getting (back) (a) great feast has-prepared.’ Upon-this*  
 āy baḍḍa rāg hail, ār bhitarat jābār chāhil nāi. Tār pāchhat ar  
*he very angry became, and within to-go wished not. There-after his*  
 bāp bāhērat āsē ak khōb samjhābār dhaillē, kintuk āy bāpak  
*father out coming him much to-soothe began, but he (his) father*  
 jāyāb-diyā kahil, bōlē ‘dēkhēk, bā, ēta-bachchhar-hātē mui tōr kata  
*answering said, that ‘look, father, for-so-many-years I thy how-much*  
 sēbā kannu, tōr kuna hukumē mui kuna din lēngḥa nāi,  
*service have-done, thy any order I (on) any day have-disobeyed not,*  
 tāḥa tui mōk kuna dinē ēk-tā chhāgalēr-bāchchā dilō nāi, jē mōr  
*still thou me on-any day one (a-single) kid hast-given not, that my*  
 bandhur-gharak dhōrē mui ēk din kanēk hāus-kāra; ār tōr ēi bēṭā  
*friends with I one day awhile may-make-merry; and thy this son*

jē naṭir-pāchbat tōr sampatti phurāy-dichhē tāha āy jēlā āsil sēlāy  
*who on-prostitutes thy property had-spent-away still he when came then*  
 tui ar-tānē bara bhōj tiyāri-köllō.' Kintuk ar bāp ak kahil,  
*thou for-his-sake (a) great feast thou-didst-prepare.' But his father him told,*  
 'bēṭā, tui-ta saddāy mōr-lagat āchhis, mōr jē hōbē ilā tāmānē-ta  
*'son, thou-indeed always me-beside art, mine what will-be these all-indeed*  
 tōrē. Ēi jē kanēk hāus-tāmsā-kanna, i-ṭā karā bhālē  
*thine (are). This that archile (we) have-made-merry, this to-do good (proper) ;*  
 haīchē, tōr ēi bhāi-ta mare-gēichhilō ēlā bāchil;  
*has-been, thy this brother-indeed was-dead now has-been-alive (again) ;*  
 hārāy-gēichhilō, ēlā payā-gēl.'  
*was-lost, now has-been-found (again).'*

---

The next specimen (also from Jalpaiguri) is a poem relating the woes of a widowed husband. The last verse reminds one of a corresponding passage, not unconnected with Christy-Minstrelsy, devoted to the memory of 'My darling Clementine.'

[No. 40.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(JALPAIGURI DISTRICT.)

(Babu Muralidhar Rai Chaudhri, 1898.)

মোর ঐলা কাথা ফম্ পরেছে গে, ওগে আবো । ছয় মাস ভরিয়া নদারি মরিয়া ।  
 মাইয়াটা মরিয়া মই হনু পাগেলা, দিনে দিনে কান্দেছোঁ মুই দহলাত বসিয়া, গে আবো, ঘরবাড়ি ছাড়িয়া ॥  
 কাঁয় আর খিলাবে মোক্ আন্ধিয়া বাড়িয়া কাঁয় আর ডাকাবে মোর বগলত আসিয়া, কি কৈরকৈর করিয়া ॥  
 কাঁয় দিবে মোক্ ওগে আবো বিছিনা পারিয়া, কাঁয় আর হাকাবে পাখা বগলত বসিয়া কি কেতেকুরুত করিয়া ।  
 জারের দিনে আচ মুই একলায় থাকিয়া, কাঁয় আর থাকিবে মোক্ বগলত ধরিয়া, শেজা গরম করিয়া ॥  
 গিরস্তি ছাড়িয়া আবো মুই হইছু বাউধিয়া, যেতি সেতি বেরাছোঁ মুই ঢুলিয়া পড়িয়া, গে আবো নদারি মরিয়া ।  
 মাইয়ার বাদে মোর দেহাটা যাছে তো জুলিয়া, পারিস্ যদি একটা মোক্ তুই আঁড়ি দে আনিঃ ।  
 গে আবো দয়া করিয়া ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Môr ai-lā kâthâ pham parêchhê, gē, ôgē ābō,  
 (To) my all-those (past) things mind are-coming, O, O grandmother  
 (mother's mother)

chhay mās bhariyā nadāri mariyā.  
 six months for-full my-wife being-dead.

Māiyā-tā mariyā mui hanu pāgēlā, dinē-dinē kāndêchhō  
 The-wife being-dead I became mad, day-after-day have-wept

mui dahalāt basiyā. gē ābō, ghar-bāri chhāriyā.  
 I in-the-low-land sitting, O grandmother, (my) home leaving.

Kāy ār khilābē mōk āndhiyā bāriyā, kāy ār dākābē,  
 Who again will-feed me (herself) cooking (the meals) who again will-call

mōr-bagalat āsiyā, ki 'kaira-kaira' kariyā ?  
 (me) to-my-side coming, as 'kaira-kaira'\* addressing (me) ?

Kāy dibē mōk, ôgē ābō bichhinā pāriyā, kāy ār  
 Who will-cause (for) me, O grandmother, the-bed to-be-spread, who again

hākābē pākhā bagalat basiyā, ki kērēt-kurūt kariyā ?  
 will-move (the) fan beside (me) sitting, (the sweet noise) keret-kurut † making ?

\* 'Kaira-kaira' really means 'hear me,' and is the expression used by the wife when she addresses her husband or wishes to draw his attention to her words. The wife does not call the husband by his name, and so addresses him, when required, by the above term. This is very much like the Bengali 'ওগো' used when a wife calls her husband.

† Kērēt-Kurūt is onomatopœic, and means the sound of the fan.

Jārēr-dinē āchha mui ēklāy thākiyā, kāy ār thākibē  
*(In) winter-days am I alone lying (on my bed), who again will-cause-to-lie-down*  
 mōk bagalat-dharyā, śējā garam kariyā ?  
*me beside (her), (the) bed warm making?*  
 Girasti chhāriyā, ābō, mui haichhu bāudhiyā,  
*House-hold (duties) leaving, grandmother, I have-become (like a) bereaved-lover,*  
 yētti-sētti hērāchō mui dhuliyā-pariyā, gē ābō, nadāri  
*hither-and-thither am-roaming I reeling-and-tossing, O grandmother, (my) wife*  
*mariyā.*  
*being-dead.*  
 Māiyār-bādē mōr dēhā-tā jāchhē-tō-j'aliyā, pāris yadi, ēk-tā  
*For-(my)-wife my body is-burning, canst if (thou) one (a)*  
 mōk tui āri de-āniyā, gē ābō, dayā kariyā.  
*me thou widow dost-bring, O grandmother, mercy (on me) taking.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

All those past things are coming to my mind for full six months, O my grandmother, my wife being dead.

My wife being dead I became mad, and day after day have I wept sitting in the low-lands, O grandmother, leaving my home.

Who will now cook my meals and feed me, who will now call me, coming to my side and addressing me as 'kaira kaira' ?

Who will now, O my grandmother, spread the bed for me, who will fan me, as she sits beside me, making the sweet sound of 'kērēt kurūt' ?

In wintry nights am I alone lying on my bed. Who will now make me lie down beside her, making the bed warm (with her body) ?

Leaving my household duties, O my grandmother, I have become like a bereaved lover. Hither and thither am I roaming, reeling and tossing, O grandmother, my wife being dead.

My whole frame is aflame for my wife. Bring me a widow (for me to marry) if thou canst, O grandmother, taking pity on me.

The next specimen (also from Jalpaiguri) is a poem relating the woes of an unmarried girl.

[No. 41.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(JALPAIGURI DISTRICT.)

(Babu Muralidhar Rai Chaudhri, 1898.)

পৰ্থম্ যৌবনের কালে না হৈল্ মোর বিয়া,  
আর কতকাল রহিম্ ঘরে একাকিনী হয়,  
রে বিধি নিদয়া ।

হাইলা পৈল্ মোর সোনার যৌবন, মলয়ার ঝরে,  
মাও বাপে মোর হৈল্ বাদী না দিল্ পরের ঘরে,  
রে বিধি নিদয়া ।

বাপক্ না কও সরমে মুই মাওক্ না কও লাজে,  
ধিকি ধিকি তুমির অযুগ্ জ্বলেছে দেহার মাঝে,  
রে বিধি নিদয়া ।

পেট ফাটে তাও মুখ না কাটে লাজ্ সরমের ডরে,  
খুলিয়া কোলে মনের কাথা নিন্দা করে পরে,  
রে বিধি নিদয়া ।

এমন মন মোর করেরে বিধি এমন মন মোর করে,  
মনের মত চেঙ্গরা দেখি ধরিয়া পালাও ছরে,  
রে বিধি নিদয়া ।

কহে কবে কলঙ্কিণী হানি নাইক মোর তাতে,  
মনের সাথে করিম্ কেলি পতি নিয়া সাথে,  
রে বিধি নিদয়া ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Partham jāubanēr kālē nā hail mōr biyā,  
(At) first youth's time not was my marriage (solemnized),  
Ār katakāl rahim gharē ēkākinī hayā,  
Still how-long shall-(I)-remain at-home single being,  
Rē bidhi nidayā.  
O fate cruel.

Hailā-pail mōr sōnār jāuban, malēyār jharē.  
Bends-down my golden youth, (at) Malaya's breeze.  
Bengali.

Māo-bāpē mōr hail bādī nā dil parēr  
*Parents my have-become (my) foes (since they) not have-sent (me to) another's*  
 gharē.  
*house (in marriage).*

Rē bidhi nidayā.  
*O fate cruel.*

Bāpak nā kaō saramē, mui māōk nā kaō lājē.  
*(My) father not I-do-request for-shame, I (my) mother nor do-(I)-request out-of-*  
*modesty.*

Dhiki-dhiki tushir aghun j'alēchhē dehār mājhē.  
*Slowly of-chaff a-fire is-burning (my) frame within.*

Rē bidhi nidayā.  
*O fate cruel.*

Pēt phātē tāō mukh nā phātē lāj-saramēr ḍarē,  
*(Even my) belly may-burst still (my) mouth (does) not open of-shame for-fear,*

Khuliyā kōlē manēr kāthā nindā-karē parē.  
*Opening speaking (my) mind's feelings do-blame other-people.*

Rē bidhi nidayā.  
*O fate cruel.*

Ēman man mōr karē, rē bidhi, ēman man mōr karē,  
*Such mind mine makes, O Lord!, such mind mine makes,*

Manēr mata chēngrā dēkhi dhariyā pālāō dūrē,  
*(My) heart's-desire equal-to (a) youth (I) find with-him (I) fly far-away,*

Rē bidhi nidayā.  
*O fate cruel.*

Kahē kabē kalānkinī? Hāni nāika  
*Say (who) will-say (that I am) stained (in character)? Harm (there) is-not*  
 mōr tatē,  
*to-me in-that,*

Manēr sādhe karim-kēli pati niyā sāthē.  
*(Up to) (my) heart's desire I shall-enjoy (my) husband taking with-me.*

Rē bidhi nidayā.  
*O fate cruel.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### 1.

At dawning youth I was not by Hymen favoured,  
 How long still am I to remain single at home,  
 O fate marble-hearted!

## 2.

The full-blown flower of my golden youth yields to Malaya's softest breeze,  
 My parents have become my foes in not sending me to another's home bound in  
 ties hymeneal,  
 O fate marble-hearted !

## 3.

My heart I cannot open to my father for shame, my mother I cannot press by  
 maidenly modesty bound,  
 Slowly is love consuming my frame as fire within chaff,  
 O fate marble-hearted !

## 4.

Even though my soul give way to pressing love within, my lips never open for fear  
 of shame,  
 If I give out the feelings of my heart, the folk would blame me,  
 O fate marble-hearted !

## 5.

Such mind is mine, Oh Lord, such mind is mine,  
 A youth to my heart would I find ; with him would I fly to a distant clime,  
 O fate marble-hearted !

## 6.

Stain who will my name, aught do I not care.  
 To the fill of my heart will I enjoy the time in my love's sweet company,  
 O fate marble-hearted !

---

In the State of Cooch Behar, also, pure Rājbangśī is spoken. Of the two specimens  
 here given (both of which have been kindly provided by the State officials), the  
 first is a translation of the Parable of the Prodigal Son ; and the other is a folk-song.

[No. 42.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(COOCH BEHAR STATE.)

এক জনা মান্‌সির্ দুই কোনা বেটা আছিল। তার মদে ছোট জন উয়ার বাপো কইল, বা, সম্পত্তি য়ে হিস্যা মুঁই পাইম্ তাক্ মোক্ দেন। তাতে তাঁয় তার মালমত্তা দোনো ব্যাটাক্ বাটিয়া চিরিয়া দিল। টেইল্ দিন নাই যাইতে ছোট ব্যাটা কুলে মালমত্তা গোটেয়া নিয়া দুরাস্তর এক দেশোত্ গেইল। সেটে মুচ্চামি গুণ্‌গামি করিয়া কুলে টাকা কড়ী উরিয়া দিল। পাচোৎ যেলা কুলে খরচ্ করিয়া ফেলাইল্ সেলায় অতি ভারি মজ্‌গা নাগিল। ঐ আকালোত্ উয়ার বড় নান্‌ছানা হবার্ ধরিল। সেলা ওঁয়ায়্ এক সহোরোত্ যায়া এক জন সউরিয়া মান্‌সির্ সন্নাগৎ নিল। তাঁয় উয়াক্ শূয়োর চারেবার্ বাদে নিজা ময়দানোত্ দিয়া পেঠাইল। পাচোৎ শূয়রে য়েগ্‌লা জিনিষ খায়্ তাকে খাবার্ চাইল, তা তাকো কাঁও দিল না। পাচোৎ উয়ার হুঁস্ হইল, বোলে মোর্ না বাপ আছে, সেটে কত চাকর দরমাও পায়, পেট্ ভরেয়া ফ্যালে ছ্যাড়ে খাবারও পায়, আর মুঁই এঠে ভোকে মরোঁ। মুঁই বাপের্ ওটে যাইম্, তাক্ কইম্ বা ! মুঁই তোমার কাছোত্ ভারি দোষ গুনা কইর চোঁ ; মুঁই তোমার বেটার দাখিল নোয়াও। মোক্ তোমার এক জন দরমা খোর চাকরের নাকাল রাখো। পাচোৎ ওঁয়ায়্ উঠিয়া উয়ার্ বাপের কচোৎ গেইল। সেলা উয়ার্ বাপ্ উয়াক্ টেইল্ দূর হতে দেখিয়া আকা বাকা করিয়া দোঁড়িয়া যায়া গালা সাপুটেয়া ধরিয়া চুমা খাইল। ছাওয়া বাপো কইল্ মুঁই ভারি দোষ যাইট কইরচোঁ, মুঁই আর তোমার ছাওয়ার জুখিল নোয়াও। সেলা উয়ার বাপ নিজা চাকরগুলাক্ কইল্ সিগ্‌গির করিয়া খুব্ ভাল্ কাপড়্ আনি ইয়াক্ পেঁদাও, হাতোত আঁউটী আর পাঁওত জোতা পেঁদায়া দেও। আর্ আমরা খাওয়া দাওয়া করিয়া হাঁসি খুসি করি। কেনেনা আমার এই ছাওয়া মরিয়া বাঁইছে ; নিউদীশ্ হচিল, পাওয়া গেইল। পাচোৎ ওম্‌রা হাঁসি খেলি করিবার ধরিল ॥

আর তার বড় বেটা ক্ষেতোত্ আছিল, তাঁয় বাড়ীর কাচোৎ আসিয়া শুনিল্ নাচোন্ বাইজ বাজনা হবার ধৈরচে। সেলা তাঁয় এক জন চাকরো ক্‌ কাছোত্ ডাকেয়া পুচিল, এগুলা কি ? তাঁয় তাক্ কইল, তোমার ভাই আইছে ; তাঁয় ভালে ভালে বাঁচিয়া আইছে সেই বাদে তোমার বাপ্ খুব্ খাওয়া দাওয়ার্ উম্ ধুম্ কইরচে। ওঁয়ার্ ঐ কাতা শুনিয়া আক্ খাইল, আর বাড়ী সোঁদেবার চাইল্ না। পাচোৎ উয়ার্ বাপ্ বাড়ীর বাহির হয়া উয়াক্ বুজামাতা করিবার ধরিল। তাতে ওঁয়ায়্ সমজ্‌গা সমজ্‌গি না মানিয়া উয়ার বাপো কইল্ দেকো দেকি মুঁই এতো বচর হাতে তোমার খায়্ খেজ্‌মৎ কন্নু, তোমার কোন কাতা কোন বেলাও ফেলাওঁ নাই, তাতে তোমরা কোন বেলা মোক্ একনা ছাগলের বাচ্চাও দেন্ নাই, যে মুঁই মোর সখির ঘর স্‌দ্দা রঙ্গ্‌ তাম্‌সা করি। আর্ তোমার এই বেটা যাঁয় নটীবাজী করিয়া গোটায়্ গিরিস্তি কানা করি দিল্ তাঁয় যেলা আসিল্ সেলা তোমরা তার বাদে মেলা খাওয়ার উম্ ধুম্ লাগাইচেন্। সেলা তাঁয় তাক্ কইল বাবা তুঁই সদাই আমার কাচোৎ আচিস্, আর আমার যে গুলা যা আছে তা কুলে তোর ; তোর্ এই ভাই মরিয়া গেছিল, বাঁচিছে ; হারায় গেছিল, পাওয়া গেইছে। সেই বাদে হাঁসি খুসী করা খায় ॥



[No. 42.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGSĪ DIALECT.

(COOCH BEHAR STATE.)

Ēk janā mānsir dui kōnā bēṭā āchhil. Tār maddē chhōṭa jan  
*One individual man-of two pieces son were. Them amongst younger individual*  
 uyār bāpōk kail, 'bā, sampatir jē his'ā mūi pāim tāk mōk  
*his father-to said, 'father, property-of what share I shall-get that me*  
*dēn.'* Tātē tāy tār mālmāttā dōnō b'ātāk bāṭiyā chiriyā dil.  
*give.' Thereupon he his property two sons-to dividing splitting gave.*  
 Dhēil din nāi jāitē chhōṭa b'ātā kullē mālmāttā gōṭēyā niyā dūrāntar  
*Many day not going, younger son all property collecting taking distant*  
 ēk d'āsōt gēil. Sētē nuchchāmi-guṇḍāmi kariyā kullē ṭākā-kārī  
*one country-to went. There debauchery doing all rupees-(and)-cowries*  
 ūriyā dil. Pāchōt jēlā kullē kharach kariyā phēlāil sēlāy ati bhāri  
*squandering he-gave. Afterwards when all expense doing ended then very big*  
 māngā nāgil. Ai ākālōt ūyār bara nānchhānā habār dharil. Sēlā  
*scarcity began. That scarcity-in his much distress to-be began. Thereupon*  
 ōyāy ēk sahorōt jāyā ēk jan saūriyā mānsir sannāgat nil.  
*that-man one town-to going one individual town-living man-of protection took.*  
 Tāy ūyāk sūyōr chāreḅār bādē nijā maydānōt diyā pēṭhāil. Pāchōt sūyarē  
*He him swine to-keep for own field-to having-given sent. Afterwards the-swine*  
 jē-glā jinish khāy tā-kē khābār chāil, tā tā-k-ō kāō dil nā. Pāchōt  
*what things eat that to-eat he-wished, but that-even anybody gave not. Afterwards*  
 ūyār hūs hāil; bōlē, 'mōr-nā bāp āchhē, sētē kata chākar  
*his consciousness became; he-says, 'my-indeed father exists, with-him how-many servants*  
 darmā-ō pāy, pēṭ bharēyā phālē chh'ārē khābār-ō pāy; ār mūi ēṭhē  
*pay-too get, belly filling wasting scattering to-eat-too get; and I here*  
 bhōkē marō. Mūi bāpēr oṭē jāim, tā-k kaīm, "bā! mūi tōmār  
*hunger-with die. I father-of there will-go him-to I-will-say, "father! I of-you*  
 kāchhōt bhāri dōsh-gunā kair-chō, mūi tōmār bēṭār dākhil nōyāō; mōk  
*before much sin have-done, I your son-of worthy not-am; me*  
 tōmār ēk jan darmā-khōr chākarēr nākāl rākhō." Pāchōt ōyāy  
*your one individual pay-eating servant-of like keep."* Then he  
 ūṭhiyā uyār bāpēr kāchōt gēil. Sēlā ūyār bāp ūyāk dhēil dūr hātē  
*rising his father-of near went. Then his father him great distance from*  
 dēkhiyā ākā-bākā kariyā daurīyā jāyā gālā sāptēyā dhariyā, chūmā  
*seeing, haste doing, running going neck embracing catching, kiss*

khāil. Chhāoyā (chhāwā) bāpōk kaīl, 'mūi bhāri dōsh ghāit kaīrchō,  
*ate. The-son father-to said, 'I much offence default have-done,*  
*mūi ār tōmār chhāoyār jūkhil nōyāo.'* Sēlā ūyār bāp nijā  
*I any-longer your son-of like not-am.'* Thereupon his father own  
 chākar-gulā-k kaīl, 'siggir kariyā khūb bhāl kāpaṛ āni iyāk  
*servant-collection-to said, 'soon doing very good cloth bringing this-man*  
*pēdāo; hātōt āūṭi ār pāōt jōtā pēdayā dēo. Ār āmrā khāoya-*  
*put-on; hand-on ring and foot-on shoe putting-on give. And (let)-us eating-*  
*dāoyā kariyā hāsi khūsi kari. Kēnēnā āmār ēi chhāoyā mariyā*  
*etcetera doing laughing merrymaking do. Because my this son dying*  
*bāichchē; ni-uddiś hachil, pāoya-geil.'* Pāchōt ōmrā hāsi  
*has-survived; lost was, is-recovered.'* Thereupon, those-persons laughing  
 khēli karibār dharil.  
*merrymaking to-do began.*

Ār tār bara bēṭā khētōt āchil, tāy bārīr kachōt āsiyā  
*Now his elder son field-in was, he home-of near coming*  
 sunil nāchōn bāij-bājnā habār dhairchē. Sēlā tāy ēk jan chākarōk  
*heard dancing music to-be has-begun. Then he one individual servant*  
 kachhōt dākēyā pūchil, 'ē-gulā ki'? Tāy tāk kaīl, 'tōmār bhāi āichchē,  
*near calling asked, 'this-all what'? He him-to said, 'your brother has-come,*  
 tāy bhālē-bhālē bāchiyā āichchē, sei bādē tōmār bāp khub  
*he safe-and-sound surviving has-come, that account-on your father much*  
 khāoyā-dāoyār um-dhum kaīrchē.' Ōyāy ai kātā suniyā āk  
*eating-etcetera great-preparation has-done.'* He that speech hearing fire  
 khāil, ār bārī sōdēbār chāil nā. Pāchōt ūyār bāp bārīr bāhir  
*ate, any-longer house to-enter wanted not. Afterwards his father house-of outside*  
 hayā, ūyāk bujā-mātā karibār dharil. Tāt-ō ōyāy samjā-samji nā  
*being, him remonstrance to-do began. With-that-even he remonstrance not*  
 māniyā ūyār bāpōk kaīl, 'dēkō-dēki, mūi ētō bachar hātē tōmār  
*mindings his father-to said, 'lo, I these-many years from your*  
 khāy-khējmat kannu, tōmār kōna kātā kōna belā-o phēlāō nāi,  
*service did, your any word any time-even I-disobeyed not,*  
 tātō tōmrā kōna belā mōk ēknā chhāgalēr bāchchā-ō dēn nāi,  
*nevertheless you any time me one goat-of young-one-even gave not,*  
 jē mūi mōr sakhir-ghar suddā raṅg-tāmsā kari. Ār tōmār  
*that I my friend-of-collection with merrymaking may-do. On-the-other-hand your*  
 ēi bēṭā jāy naṭi bāji kariyā gōṭāy girasti kānā kari dil, tāy  
*this son who harlot frequenting doing all property destroy doing gave, he*  
 jēlā āsil sēlā tōmrā tār bādē mēlā khāoyār um-dhum lāgāichhē.  
*when came then you his account-on much feasting-of great-preparation have-made.'*  
 Sēlā tāy tāk kaīl, 'bābā, tūi sadā-i āmār kachōt āchis, ār  
*Thereupon he him-to said, 'child, thou always-even of-me near art, and*

āmār jē-gulā jā āchhē tā kullē tōr. Tōr ēi bhāi mariyā gēchil,  
*mine what-things what are that all thine. Thine this brother dying went,*  
 bāchichhē; hārāyā gēchil, pāoyā gēichē; sēi bādē hāsi khusi karā  
*is-alive; lost was, recovered is; that account-on laughing merriment to-do*  
 khāy.  
*is-proper.'*

[No. 43.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANṢĪ DIALECT.

(COOCH BEHAR STATE.)

প্রাণ সাধুরে,

যদি যান্ সাধু পরবাস্,  
না করেন সাধু পরার আশ্,  
আপন হাতে সাধু আঁখিয়া খান্ ভাতোরে

প্রাণ সাধুরে,

কোচার করি সাধু না করেন বয়,  
পরার নারী সাধু আপন নোয়ায় রে,  
(ও) পর নারী সাধু বধিবে পরানোরে ।

প্রাণ সাধুরে,

যে দিয়া সাধু তরঙ্গ ধার,  
সেই দিয়া সাধু বালু চর রে,  
(ও) গহিন্ ধারে সাধু বয়া দেন্ নাও রে ।

প্রাণ সাধুরে,

পূবেয়া পচ্চিয়া বাও,  
ঘোপা চায়া সাধু নাগান্ নাও,  
(ও) দাড়ী মাকী সাধু আথেন্ সাবধান্ রে ।

প্রাণ সাধুরে,

যেই দিয়া সাধু সাউদের ম্যালা,  
সেই দিয়া সাধু ছাঁদেন গোলারে,  
(ও) বেচি কিনি সাধু করেন্ সাবধানে রে ।

প্রাণ সাধুরে,

তোর্ আছে সাধু বাপো ভাই,  
মোর্ অভাগিনীর্ সাধু কেও নাইরে,  
(ও) কোন্ ডালে সাধু ধৈর্বে নারীর ভরারে ॥

[No. 43.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGŚĪ DIALECT.

(COOCH BEHAR STATE.)

A popular song in the Rājbangśī language; being the parting words of a wife addressed to her husband, a merchant, on the eve of his sailing out to trade in distant places.

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Ĵadi jān, sādhu, parabās,

*If you-go, merchant, away-from-home,*

Nā karēn, sādhu, parār āś,

*Not do, merchant, other's hope,*

Āpan hātē, sādhu, ādhiyā khān bhātō, rē.

*Own hand-with, merchant, cooking eat rice, O.*

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Kōchār kari, sādhu, nā karēn bay,

*In-corner-of-loincloth money, merchant, not do spend,*

Parār nārī, sādhu, āpan nōyāy, rē,

*Other's wife, merchant, ones-own is-not, O,*

(Ō) Para nārī, sādhu, badhibē parānō, rē.

*Other's wife, merchant, will-kill soul, O.*

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Jē diyā, sādhu, taraṅga dhār,

*What direction-in, merchant, wave force,*

Sei diyā, sādhu, bālu-char, rē,

*That direction-in, merchant, sand-bank, O,*

(Ō) Gohin dhārē, sādhu, bayā dēn nāō, rē.

*Deep-current in, merchant, carrying give boat, O.*

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Pubēyā pachchiyā bāō,

*Easterly westerly wind,*

Ghōpā chāyā, sādhu, nāgān nāō.

*Sheltered-nook, seeing, merchant, moor boat,*

(Ō) Dār-i mājhī, sādhu, ākhēn sābdhān rē.

*Rower helmsman, merchant, keep careful, O.*

Bengali.

2 c

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Jēi diyā, sādhu, sāuder m'alā,

*What direction-in, merchant, merchandise of-gathering,*

Sēi diyā sādhu, chhādēn gōlā, rē,

*That direction-in, merchant, construct a-storehouse, O,*

(Ō) Bēchi kini, sādhu, karēn sābadhānē, rē.

*Selling buying, merchant, do with-care, O.*

Prāṇ sādhu rē,

*Dear merchant O,*

Tōr āchhē, sādhu, bāpō bhāi,

*Thine are, merchant, father brother,*

Mōr abhāginir sādhu, kēō nāi, rē,

*Me-of poor-soul-of, merchant, anyone is-not, O,*

(Ō) Kōn dālē, sādhu, dhairbē nārīr bharā, rē.

*What branch, merchant, will-support wife's weight, O.*

In the Darjeeling Tarāi, the form of Bengali is in the main Rājbangsī, but we also find the influence of the neighbouring Northern Bengali of Dinajpur, in words like *āchhila*, instead of *āchhil* or *āchil*, he was. The dialect of the Darjeeling Tarāi is locally known as Bāhē. Of the two specimens here given, one is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a children's folk-song. In the transliteration, I represent *ā* by *ā*.

[No. 44.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANĢSĪ DIALECT, BĀHĒ SUB-DIALECT.

(TARĀI, DARJEELING DISTRICT.)

(Babu Prasanna Chandra Datta, 1897.)

অ্যাক্ বন্ধার দুইটা বেটা ছিল। তারহে বিচৎ ছোট বেটাটা আপনার বাপক্ কোহোল্, গে বা ! ধন দোলৎ যেই মুই পাম্ ত্যা মোক্ দে। তাতে অই উম্হার দোনো ভাইএর বিচৎ সয়্ সম্পত্তি বাট্ বাথেরা করে দিলে। কিছু দিন বাদে ছোট বেটা গোটে অ্যাথেষ্টে করিয়া দূর দেশের মুখে চলে গেল্, আর উঠে যায়। অনাচার চলন্ চলিয়া সয়্ সম্পত্তি উড়িয়া ফুরিয়া দিলে। পাছৎ ঐ দেশৎ বড় আকাল পোল্, আর অর্ বড় দুঃখ্ হবার ধলে, সেলা তার পাছৎ অই যায়। ঐ দেশের অ্যাকবন্ নগরিয়্যার তলে শরণ লিলে ; ঐ নগরিয়্যাটা অক্ আপনার ডাঙ্গাৎ শূয়ার চড়াবার পাঠায়া দিলে। পাছৎ শূয়ারে যেইলা আকাণ্ডি খায় ঐলা দিয়া অই আপনার পেট ভরবার বুদ্ধি কোলে, মুদ্দা কাইই অক্ দিলেনি। পাছৎ হুঁস পালে, আর কহবার লাগিল্, দে মোর বাপের কত দরক্ষা থুয়া চাকরীয়া পেটের অধিক্ ধিক্ খরাক্ পায়, আর মুই হিঠে ভোকে মরেছু ! মুই অ্যালা আরহো বাপেরে ঠে যাম্, আর কহম্, বা গে ! ধরম ছাড়া তোর আগৎ কত পাপ্ কনু, মুই যে তোর বেটা ইটা কাখা আর কহিবার মুই বৈগ না হই, মোক্ তোর দরক্ষা থুয়া চাকরের লাখা রাখেক্। পাছৎ অই আপনার বাপেরে লগৎ গেল্। মগর অই দূরৎ রহিতেই অর্ বাপ্ অক্ দেখিবার পালে, দেখিল্মস্তে দোড়িয়া যায়। অর্ বাপ্ অর্ বেটার গলা ধরিয়া চুমা খালে। বেটা অক্ কভার লাগিল্, গে হে বা ! মুই তোর্ আগৎ অনেক বেষ্ম্যী কাম্ কইছু, মুই আর তোর্ বেটা হবার বৈগ না হই। ত্যায় বাপ্টা আপনকার চাকরিয়্যালাক্ কহে দিলে, দে চট্ করে সভারে চাহে বাড়িয়া কাপরা আনিয়া অ্যাকে পিঁধাও, আর অ্যার হাতৎ আংচী, ঠাঙ্গৎ জোতা পিঁধায় দ্যাও, আর হামা খায়া দায়া আলন্দ করি, কিতানেতে মোর এইটা ছুয়া মরে গেইছিল, বর্তিছে, হারায় গেইছিল, পুয়া গেল্। পাছৎ উম্মুরা সঘায় হাঁউস করবার ধলে ॥

আর অর্ বড় বেটাটা ক্ষেৎ বাড়ীৎ ছিল, অই ঘরের লগৎ আসিয়াই নাচ গান শুনা পালে। সেলা অই অ্যাকবন্ চাকরক্ লগৎ ডাকয়া পুছারি কোলে, হিলা কি হচে ? অই অক্ কহলে, তোর ভাই আসিচে, আর তোর বাপ্ খুব খিলান্ পিলান্ লাগাইছে, কিতায়না অই অক্ ভালে ভালে পাইছে। মুদ্দা অই খুব গোসা হোল্, উন্দরিত্তি যাবার চাহেনা ; পাছৎ অর্ বাপ্ বাহারৎ আসিয়া অক্ বুঝায়া কভার লাগিল্। ত্যা অই আপনার বাপক্ কহিলে, দেক্ দেখি অ্যাত বছর মুই তোর মিহ্নৎ করেছু, মুই তোর কুন্হ কাখা ফালাওনি তাঁহো তুই কখি মোক্ অ্যাকনা ছাগলের ছুয়াও দিস্নি দে মুই মোর দোস্ হিত্কারীক্ ধরে হাঁউস রং করি, আর তোর এইটা বেটা দে কসবীলার লগে তোর ধন কড়ি খায়া ফ্যালায়চে অই যেলা আসিল্ আর সেলা তুই তার তানে খুব খিলান্ পিলান্ জুরিলো ; মুদ্দা অই অক্ কোহোল্, বাছা ! তুই সধায়ে মোর লগৎ ছিস্, আর মোর যে হয় গোটেলায় তোরহে। মুদ্দা হাঁউস রং করে হল্যাস হবার উচিৎ লাগেছে, কিতায়না তোর এই ভাইটা মরে গেইছিল বর্তিছে, হারায় গেইছিল, পুয়া গেল ॥

[No. 44.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGSĪ DIALECT, BĀHĒ SUB-DIALECT.

(TARĀI, DARJEELING DISTRICT.)

Ak jhankār dui-tā bēṭā chhila. Tārḥē bichat chhōṭa bēṭā-tā āpnār  
*One man's two sons were. Of-them among younger son his-own*  
 bāpak kōhōl, 'gē hā! dhan-dōlat jēi mui pām tā mōk dē.' Tātē  
*father-to said, 'O father! wealth what I shall-get that me-to give.' At-this*  
 āi umhār dōnō bhāiēr bichat say-sampatti bāṭ-bākhērā karē-dilē. Kichhu  
*he their two brother's between wealth division made. Some*  
 din bādē chhōṭa bēṭā gōṭē ākbēṭhē-kariyā dūr dēsēr mukhē chalē-gēl, ār  
*days after younger son all gathering far country towards set-out, and*  
 uṭhē jāyā anāchār chalan chaliyā say-sampatti urāyā-phurāyā-dilē. Pāchhat  
*there going riotous way living wealth wasted. Afterwards*  
 āi dēsāt bara ākāl pōl, ār ar bara dukh habār dhalē. Sēlā tār-  
*that country-on great famine befell, and of-him much misery to-be began. Then its-*  
 pāchhat āi jāyā āi-dēsēr āk-jhan nagriyār talē śaraṇ lilē. Ai  
*after he going of-that-country one-man citizen's under shelter took. That*  
 nagriyā-tā ak āpnār ḍāngāt sūyār charābār pāṭhāyā-dilē. Pāchhat sūyārē  
*citizen him his-own into-fields swine to-feed sent. Afterwards swine*  
 jēilā ākāṇḍi khāy ailā diyā āi āpnār pēṭ bharbār buddhi-kōlē, muddā  
*what husks eat those with he his-own belly to-fill wished, but*  
 kāha-i ak dilē-ni. Pāchhat hūs pālē, ār kahbār lāgil, dē 'mōr  
*even-any-one him gave-not. Afterwards sense he-got, and to-say began, that 'my*  
 hāpēr kata darhmā-khuyā chākriyā pēṭēr adhik-dhik kharāk pāy,  
*father's how-many hired servants of-belly more-than-enough food get,*  
 ār mui hiṭhē bhōkē marēchhu! Mui ālā ārhō bāpērē-ṭhē jāṃ, ār  
*and I here with-hunger am-suffering! I now again father-to shall-go, and*  
 kahum, "bā gē! dharam chhārā tōr āgat kata pāp konu, mui  
*shall-say, "father O! heaven against of-thee before how-much sin I-have-done, I*  
 jē tōr bēṭā itā kāthā ār kahibār jāiga nā hāi. Mōk tōr darhmā-khuya  
*that thy son this word again to-utter fit not am. Me thy hired*  
 chākarēr lākhā rākhēk." ' Pāchhat āi āpnār bāpērē lagat gēl. Magar āi  
*servant's like keep." ' Then he his-own father's near went. But he*  
 dūrat rahitē-i ar bāp ak dēkhibār pālē, dēkhilmantē dōṛiyā jāyā  
*at-a-distance while-was his father him to-see got, as-soon-as-he-saw running going*  
 ar bāp ar bēṭār galā dhariyā chumā khālē. Bēṭā ak kabhār lāgil,  
*his father his son's neck holding kiss ate. The-son him to-say began,*



‘gē-hē bā! mui tōr <sup>ḡāḡat</sup> āḡat anēk bēdharmi kām kaichhu, mui ār  
*‘O father! I of-thee before many against-heaven deed did, I any-more*  
 tōr bēṭā habār jaiga nā hai.’ ‘Tāy bāp-tā āpankār chākriyālāk kahē-dilē,  
*thy son to-be fit not am.*’ *At-this father his-own servants-to said,*  
 ‘dē chaṭ-karē sabhārē chāhē bārhiyā kāprā āniyā ā-kē pīdhāō, ār ār  
*‘that soon all than best robes bringing him put-on, and his*  
 hātāt āṅṭhī, ṭhāṅgat jōtā pīdhāy dāo, ār hāmā khāyā-dāyā ālanda  
*hand-on ring, feet-on shoes putting give and we eating pleasure*  
 kari, kitānētē mōr ēi-tā chhuā marē gēichhila, bārttichhē; hārāyē gēichhila,  
*do, for my this son dying went, is-alive; losing went,*  
 puyā gel.’ Pāchhat ūhmṛā saghāy hāūs karbār dhalē.  
*is found.*’ *Afterwards they all merriment to-do began.*

Ār ar bara bēṭā-tā kshēt-bārīt chhila, āi gharēr lagat āsiya-ī  
*And his elder son in-the-field was, he house’s near coming-even*  
 nāch gān śunā-pālē. Sēlā āi āk-jhan chākarak lagat ḡākāyā pūchhāri-kōlē,  
*dancing singing heard. Then he one servant near calling asked,*  
 ‘hilā ki hachē?’ Āi ak kahlē, ‘tōr bhāi āsichē, ār tōr bāp  
*‘these what are-being-done?’ He him-to said, ‘thy brother has-come, and thy father*  
 khub khilān pilān lāḡāichhē, kitāynā āi ak bhālē bhālē pāichhē.’  
*much eating drinking has-arranged, because he him safe has-got.*’  
 Muddā āi khub gōsā hōl, undariti jābār chāhē-nā; pāchhat ar bāp  
*But he very angry was, in-the-house to-go wished-not; then his father*  
 bāhārat āsiyā ak bujhāyā kabhār lāgil. Tā āi āpnār bāpāk kahilē,  
*out coming him entreating to-say began. At-this he his-own father-to said,*  
 ‘dēk-dēkhi, āta bachhor mui tōr mihnāt karēchhu, mui tōr kunha  
*‘Lo, so-many years I thy labour did, I thy any*  
 kāthā phālāō-ni tāhō tui kadli mōk āknā chhāgalēr chhuyā-ō  
*word transgressed-not still thou ever me-to one goat’s young-one-even*  
 dis-ni, dē mui mōr dōs-hitkārīk dharē hāūs-rang kari; ār tōr ēi-tā  
*gave-not, that I my friends taking merriment may-make; and thy this*  
 bēṭā dē kasbilār lagē tōr dhan-kārī khāyā-phālāychē, āi jēlā āsil ār  
*son that harlots with thy wealth devoured, he when came and*  
 sēlā tui tār tānē khub khilān pilān jurilō.’ Muddā āi ak kōhōl,  
*then thou of-him for much eating drinking began.*’ *But he him-to said,*  
 ‘bāchhā! tui sadhāyē mōr lagat chhis, ār mōr jē hay gōṭēlāy  
*‘son! thou always my near are, and my what be all*  
 tōrhē; muddā hāūs-rang karē hulās habār uchit lāḡēchhē, kitāynā  
*thine-even (is); but merriment having-made merry to-be proper has-been, for*  
 tōr ēi bhāi-tā marē gēichhila, bārttichhē; hārāyā gēichhila, puyā-gēl.’  
*thy this brother dying went, is-alive; lost went, is-found.*’

[No. 45.]

**INDO-ARYAN FAMILY. (EASTERN GROUP.)****BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.****RĀJBANṢĪ DIALECT, BĀHĒ SUB-DIALECT.****(TARĀI, DARJEELING DISTRICT.)**

An extract from a popular song sung by the children of the Darjeeling Tarāi on the occasion of the Kālī Pūjā festival.

*(Babu Prasanna Chandra Datta, 1897.)*

চোরা যা যা যা চুরি করিবা,  
 ঘরের আগা পাছা দিয়া, কতই ধান আছে পাকিয়া,  
 জমির ধান পাকিয়া আছে রং রং করিয়া,  
 খরায় গুটিক্ চাউল আছেরে চোরা,  
 অবল্কার হোবে, ছুয়া কি খাবে, বিহানে উঠিয়া । ১  
 সারা রাত্টি দিনে চুরি কি করা যায়,  
 রাত কাটিয়া শীত ভাঙ্গিয়া,  
 মোর শরীর শুকায়া যায় ;  
 শিয়াল কুকুরের মত বেড়া নাহি যায় ।  
 কত কষ্ট চুরি করিতে,  
 একদিন মুই গেছু, তোর বহনু গেছে  
 সে দিন যাত্রা মিছা হইচে ;  
 গিরন্তরে ঠেলা পায়  
 তোর বহনু পালায় হ্যাতাসে ;  
 চাকাং চিকিং ভাকাং ভিকিং  
 আগুণ জ্বলেছে ;  
 শালার ঘরের চারটা কুকুর  
 বাতাসে ভুকে,  
 টাটীর গোর চাপিতে মোর  
 জিউটা কাঁপে হ্যাতাসে ॥ ২

[No. 45.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

RĀJBANGSĪ DIALECT, BĀHĒ SUB-DIALECT.

(TARĀI, DARJEEING DISTRICT.)

Chōrā jā jā jā jā churi-karibā,  
*Thief go go go go to-steal,*  
 Gharēr āgā-pāchhā-diyā kata-i dhān āchhē pākiyā,  
*House's before-behind-on much paddy is ripe,*  
 Jamir dhān pākiyā āchhē rang-rang-kariyā,  
*Field's paddy ripe is coloured-being,*  
 Tharāy guṭik chāul āchhē, rē chōrā,  
*Little quantity rice is, o thief,*  
 Abalkār hōbē; chhuyā ki khābē bihānē ūṭhiyā ? 1.  
*For-evening will-be; baby what will-eat in-the-morning rising ? 1.*

Sārā rāti dinē churi-ki-karā-jāy,  
*Whole night day can-theft-be-done,*  
 Rāt kṛṭiyā, śīt bhāngiyā,  
*Night keeping-up, cold suffering,*  
 Mōr śarīr śukāyā-jāy;  
*My body is-reduced;*  
 Siyāl kukurēr mata bēṛā nāhi jāy.  
*Jackal dog's like rambling not I-can.*  
 Kata kasṭa churi-karītē,  
*How-much trouble to-steal,*  
 Ēk din mui gēchhu, tōr bahnu gēchhē,  
*One day I went, your sister's-husband went,*  
 Sē din jātrā michhā haichē;  
*That day going-out fruitless was;*  
 Girastērē ṭhēlā pāyā,  
*House-holder's threatening receiving,*  
 Tōr bahnu pālāy hātāsē;  
*Your sister's-husband ran fearing;*  
 Chākāt-chikit bhākāt-bhikit  
*Like-fireflies here-and-there*  
 Āgun jolēchhē;  
*Fire flamed;*  
 Śālār gharēr chār-ṭā kukur,  
*Brother-in-law's house's four dogs,*

Bātāsē bhukē,  
*In-air they-bark,*  
 Ṭātīr gōr chāpīte mōr  
*Enclosure near to-go-by my*  
 Jiu-tā kāpē hātāsē. 2.  
*Life trembles with-fear. 2.*

## VI.—EASTERN BENGALI.

Judging from the number of people who speak it, this is the most important of the Bengali dialects. It extends from the Districts of Jessore and Khulna, near Calcutta, across Eastern Bengal, and, up the Surma Valley, into the Assam Districts of Sylhet and Cachar. It exhibits well-marked peculiarities of pronunciation,—a Cockney-like hatred of pre-existing aspirates, and, in addition, the regular substitution of an aspirate for a sibilant. While Standard Bengali is unable to pronounce sibboleth, except as shibboleth, Eastern Bengali avoids the sound of sh, and has ‘hibboleth.’ On the other hand the Eastern Dialect cannot pronounce the letters *ch*, *chh*, and *j*; but substitutes *ts* for the first, *s* for the second, and *z* for the third. These peculiarities of pronunciation become more marked as we go eastward. They are only partially observed in the Districts nearest Calcutta, are in full possession of the dialect in the Central District of Dacca, and are carried to their extremest lengths in Sylhet and Cachar.

A detailed account of the various forms of the dialect will be given later on, and the above general account must suffice here.

Eastern Bengali is the dialect of the following Districts,—Dacca, Mymensingh, Tippera, and Backergunge in Bengal, and Sylhet and Cachar in Assam. An isolated colony of the dialect also appears in the island of Sandip at the mouth of the Megna, where it is surrounded on three sides by the altogether distinct South-Eastern Bengali, and is bounded on the fourth by the Bay of Bengal. Sandip belongs politically to the District of Noakhali, and the existence of Eastern Bengali in this area is explained by a reference to history. The island was formerly a kind of Alsatia colonised by pirates who came originally from the upper reaches of the Megna, near Dacca.

Eastern Bengali is also spoken in the Bengal Districts of Faridpur, Jessore, and Khulna. Here, however, we see it merging into the Standard dialect of Central Bengal, and we are authorized to call the form of speech spoken in these Districts an East-Central sub-dialect. In the extreme south of Faridpur, true Eastern Bengali is spoken.

In the north-east of the District of Mymensingh and in the Surma Valley, a mongrel form of Eastern Bengali is spoken by the debased tribes at the foot of the Garo Hills. It is principally spoken by the Haijongs, who are said to have originally immigrated from the neighbouring hill country, and it is hence called the Haijong sub-dialect.

We thus find that Eastern Bengali is spoken by the following number of people :—

Name of District.	Number of Speakers.
Dacca . . . . .	2,350,000
Mymensingh . . . . .	3,398,121
Tippera . . . . .	1,776,972
Backergunge . . . . .	2,144,306
Faridpur (South) . . . . .	20,000
Carried over . . . . .	9,689,399

Name of District.	Number of Speakers.
Brought forward . . . . .	9,689,399
Noakhali (Island of Sandip) . . . . .	100,000
Mymensingh (Haijong Sub-dialect) . . . . .	5,000
Faridpur (Remainder) . . . . .	1,796,856
Jessore . . . . .	1,884,624
Khulna . . . . .	1,173,551
<hr/>	
Total for East-Central Sub-dialect . . . . .	4,855,031
<hr/>	
TOTAL FOR BENGAL . . . . .	14,649,430
<hr/>	
Sylhet (including Haijong) . . . . .	2,033,000
Cachar . . . . .	228,221
<hr/>	
TOTAL FOR ASSAM . . . . .	2,261,221
<hr/>	
GRAND TOTAL . . . . .	16,910,651
<hr/>	

The dialect spoken in East Sylhet is called by Europeans Sylhettia. So also the dialect of Cachar (which is practically the same as that of Eastern Sylhet) is locally known amongst the same as Kāchārī. These local names do not connote any distinct dialect. All that can be said about these two Districts is that their local dialects are essentially the same as those of the Districts of Eastern Bengal, but that the peculiarities of speech affecting the latter, are carried to an extreme in the two Assam Districts.

Nearly all the inhabitants of Eastern Bengal are Muhammadans, and hence the dialect is sometimes called Musalmānī Bengali, a sufficiently inaccurate title when we consider that there are many Musalmāns in other parts of Bengal who do not speak it. The influence of the Muhammadan religion has, however, caused a number of Arabic and Persian words to be introduced into the vocabulary of the Eastern Districts in a more or less deformed shape. Numerous instances will be noticed in the following specimens.

#### AUTHORITIES—

No monographs have, so far as I have been able to ascertain, been specially devoted to the dialects of Eastern Bengal. On page 329 of Vol. xxxv of the Calcutta Review, there is a short account of the peculiarities of the pronunciation of the dialect in the Tippera District, by Mr. H. C. Sutherland, B.C.S. In the year 1867 there were published by the Government of Bengal, a series of Reports on the History and Statistics of various Districts of what was then the Province. There are short vocabularies of local words in the Reports of Dacca, Backergunge, Sylhet, and Cachar.

## TRANSLITERATION OF THE BENGALI ALPHABET FOR EASTERN BENGALI.

[Note.—This is only used when no phonetic transcription is given along with the transliteration. In that case the system of transliteration used for Standard Bengali is adopted.]

### VOWELS.

As in Standard Bengali, except that ঞ, following a consonant, and ঞ (when so pronounced) are transliterated by *ā*. ঞ is transliterated *wā*.

### CONSONANTS.

ক <i>ka</i>	খ <i>kha</i>	গ <i>ga</i>	ঘ <i>gha, g'a</i>	ঙ <i>ña</i>	ত <i>ta</i>	থ <i>tha</i>	দ <i>da</i>	ধ <i>dha, d'a</i>	ন <i>na</i>
চ <i>tṣa</i>	ছ <i>ṣa</i>	জ <i>za</i>	ঝ <i>zha, z'a</i>	ঞ <i>ñā</i>	প <i>pa</i>	ফ <i>pha</i>	ব <i>ba</i>	ভ <i>bha, b'a</i>	ম <i>ma</i>
ট <i>ṭa</i>	ঠ <i>ṭha</i>	ড <i>ḍa</i>	ঢ <i>ḍha, ḍ'a</i>	ণ <i>ṇa</i>	য় <i>ya</i>	য <i>ṣa</i>	র <i>ra</i>	ল <i>la</i>	ব <i>va</i>
শ <i>sha, ṣha, ṣha, ṣha, ṣha, 'a</i> .									

The three sibilants are all, indifferently, transliterated by *sh*. The only exception is that the compound ঞ will be transliterated *śra*, it being pronounced *sra*.

When the aspiration of ঞ, ঞ, চ, ধ, and ভ is omitted in pronunciation, they are transcribed *g'a, z'a, ḍ'a, d'a, and b'a*, respectively. Similarly when হ is not pronounced it is represented by '. Thus হাতে *'ātē*, কহিলাম *ka'ilām*.

The compound ঞ *ksh* is represented by *kh'*, or *kkh'*, according to pronunciation.

It will be convenient to commence the consideration of the Eastern dialect of Bengali with the form of the language spoken in the District of Dacca. This District contains the capital of Eastern Bengal, and its language may be considered as a kind of standard. The first specimen is therefore a translation of the Parable of the Prodigal Son into the dialect used by women of the Manikganj Subdivision of the Dacca District, which has been kindly prepared for me by Babu Jagadish Chandra Sen. The same dialect is spoken by the lower classes throughout the District. With the transliterated version there is also given a phonetic transcription, showing, as nearly as may be, the exact pronunciation of each word.

The following are the principal peculiarities of this dialect as illustrated by the specimen.

### I.—PRONUNCIATION.

The vowel *a* is usually pronounced as *ō* in *hot*, but is sometimes lengthened into a long *ō*. Thus, *kōirtō* for *karita*, he used to make. This is specially common in verbal terminations, such as *lāiglō*, for *lāgila*, he began, *g'ālō* (*gālō*), he went, and many others.

An unaccented *i* is almost invariably pronounced, not in its own syllable, but epenthetically in the preceding one. This change is preserved in the system adopted for spelling in the vernacular character. Thus *bāitā*, for *bāṭiyā*, having divided; *kairā* for *kariyā*, having made; *kōirtō* for *karita*, he used to make; *b'āiblō*, for *bhābila*, he considered; *lāiglō* for *lāgila*, he began; *thāiktē* for *thākitē*, remaining; *kōirbār*, or *kairbār* for *karibār*, of making; *śuinbār*, for *śunibār*, of hearing, and many others.

The sound *ā* (written *'ā*) pronounced like the *ā* in *hat* is very common. The letter *ē* or *ē*, is so pronounced except when final. Thus *dēō*, give, becomes *dāō*; *dilēn*, he gave,

*dilān* ; *dēśē*, in a country, *dāshē* ; *gēla*, he went, *gālō* ; *pēt*, a belly, *pāṭ*. In the Bengali character these are all written, *d'āō*, *dil'ān*, *d'āśē*, etc. In future, I shall represent the sound by *ā*, it being understood that this usually represents a Bengali *ā*.

The letter *ch* is pronounced *ts*. Thus *chaliyā*, having gone, is pronounced *tsōilā* ; and *bachchā*, a young one, *batstsā*.

The letter *chh* is pronounced like a hard *s*. Thus *āchhila* is pronounced *āsilo* *chhāōyāl*, a child, *sāwāl*.

The letter *r* is pronounced *r*. Thus *bara*, pronounced *bōrō*, for *barā*, great.

Soft aspirate consonants are disaspirated. Thus *bhāgē*, in a share, is pronounced *bāgē* ; *bharanēr*, of filling, *bōrōnēr* ; *bhābila*, he thought, *bāiblō* ; *dhariyā*, having seized, *dōirā* ; *bhāla*, good, *bālō* ; *ārambha*, beginning, *ārōmbō* ; *bandhu-bāndhab*, friends and relations, *bōndu-bāndōb*. This elision of an *h*, I shall represent in phonetic transcription by an apostrophe. Thus *b'ōrōnēr*, *b'āiblō*, *d'ōirā*, etc.

Similarly the letter *h* is elided. Thus *kahila*, he said, becomes *ka'ilō* ; *hāila*, he became, *'oilō* ; *hāōnēr*, of being, *'ōōnēr* ; *chāhila*, he wished, *chā'ilō*.

The letter *j*, and *y* when it would be pronounced *j* in standard Bengali, are pronounced *z*. Thus *janma*, birth, is pronounced *zōnmō* ; *yāik*, let him go, *zāik* ; *yē*, who, *zē* ; *yakhān*, when, *zōkhōn*. I shall substitute *z* for *j* henceforth in dealing with this specimen.

The sibilants *ś*, *sh* and *s*, are all pronounced as *sh*.

## II.—NOUNS.

The usual pleonastic suffix is *ḍi* or *ḍī*, thus *dui-ḍī*, two ; *chh(s)ōṭa-ḍī*, the younger. Sometimes *ṭā* is used, as in *āk-ṭā*, a, one.

The **Nominative Singular** often ends in *ē*, as in *bāpē*, the father.

The termination of the **Accusative-Dative** is *ērē*. Thus *bāp-ērē*, to the father ; *chākar-ērē*, the servant (acc.).

The termination of the **Instrumental-Locative** is *ē*, or after a vowel *tē* ; also, after long *ā*, *y*. Thus *b'āg-ē*, in a share ; *dāś-ē*, in a country ; *māṭh-ē* in the field ; *bāri-tē*, in the house ; *sāikkh'ā-tē*, in the presence of ; *khidā-y*, by hunger.

The termination of the **Genitive** is the same as in standard Bengali. Thus *zanēr*, of a man ; *dāśēr*, of a country ; *bārīr*, of the house.

Examples of the **Plural** are *śuōrērā*, swine ; *chākarērā*, servants ; *chākar-gō*, servants (acc. plur.).

## III.—PRONOUNS.

**First Person**,—*āmi*, I ; *āmā-rē*, me, to me ; *āmār*, my.

**Second Person**,—*tumi*, thou ; *tōmār*, thy.

**Third Person**,—*tini*, *sē*, he ; *tā*, that (nom. and acc.) ; *tā-rē*, him, to him ; *tār*, his ; *tā-tē*, thereon ; *tā-gō*, their ; *tārā*, they ; *tān*, to them. To him, *ōyā-rē*, his, *ōyār*. Of this, *iyār*.

**Adjective Pronouns** are, *ēi*, this ; *ai*, *sēi*, that.

**Other Pronouns** are, *zē*, who, what ; *zā-kichh(s)u*, whatever ; *zā*, what (thing) ; *kichh(s)u*, some, any ; *kēu*, anyone ; *kōnō*, any ; *ki*, what ?



## IV.—VERBS.

## (a) Auxiliary Verbs, and Verbs Substantive—

*Present*,—*āchh(s)a*, thou art ; *āchh(s)ē*, he is.

*Past*,—*āchh(s)ilō*, they were ; *hailō*, they became.

## (b) Finite Verbs—

*Present*,—*mari*, I die ; *kari nāi*, I did not do ; *dāō nāi*, thou didst not give ; *parē*, it falls ; *khāy*, they eat.

*Future*,—*kōmu*, I will say.

*Habitual Past*,—*khāitō*, they used to eat ; *kōirtō*, he used to make ; *ditō*, he used to give.

*Imperative*,—*dāō*, give ; *rākhō*, keep ; *dākha*, see !

*Past*,—*dilā*, thou gavest.

*kailō*, he said ; *gālō*, he went ; *dilō*, he gave, and many others.

*dilān*, he (respectful) gave.

*Perfect*,—*korch(ts)i*, I have done ; *pāich(ts)i*, I have got ; *bāichch(ts)ē*, he has survived ; *āich(ts)ē*, he has come ; *pāwā-gich(ts)ē*, he has been found ; *dich(ts)ēn*, he has given.

*Pluperfect*,—*gich(ts)ilō*, he had gone.

*Infinitive and Pres. Part.*,—*thāiktē*, remaining ; *āistē*, coming (in both, accent on the first syllable).

*Verbal Noun*,—*ch(ts)arāibār-lāigā*, for feeding ; *kōirbār*, of doing ; *śuinbār*, of hearing ; *zāibār*, of going ; *tōshāibār*, of appeasing ; *b'aranēr-lāigā*, for filling ; *'aonēr*, of being.

*Conjunctive Participle*,—*bāitā*, having divided ; *kairā*, having made ; *chāilā*, having gone ; *uiṭhā*, having arisen ; *dēikhā*, having seen, and many others.

Regular are, *giyā*, having gone ; *urāiyā*, having wasted ; *pāiyā*, having got ; *laiyā*, having taken.

Examples of the Passive Voice are—

*karan zāik*, let it be done ; *pāwā gich(ts)ē*, he has been found.

Examples of Inceptive Compounds are—

*kōirbār āramb'a kaillō*, they began to do ; *āigāibār lāiglō*, he began to approach ; *śuinbār lāiglō*, he began to hear ; *tōshāibār lāiglō*, he began to appease.

An example of a Desiderative Compound, is *zāibār ch(ts)ailō*, he wished to go.

## AUTHORITY—

The Government Report on the History and Statistics of Dacca District by A. L. Clay, 1867, contains a vocabulary of words peculiar to the Dacca District.

[No. 46.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(DACCA DISTRICT, MANIKGANJ SUB-DIVISION.)

*(Babu Jogodish Chandra Sen, 1898.)*

য়াক জনের দুইভী ছাওয়াল আছিলো। তাগো মৈদে ছোটটি তার বাপেরে কৈলো, বাবা, আমার ভাগে যে বিত্তি ব্যাসাদ্ পরে তা আমারে দ্যাও। তাতে তিনি তান্ বিষয় সোম্পত্তি তাগো মৈদে বাইটা দিল্যান্। তার্ পর্ কিছু দিন্ পরে ঐ ছোট ছাওয়াল্ তার্ সগল টাকা করি য্যাকাত্ কইরা য্যাক্ দূর্ দ্যাশে চইলা গ্যালো। সেখানে গিয়া তার্ যা কিছু আছিলো তা বদখ্যালী কৈরা উরাইয়া দিলো। তার্ পর্ তার্ যা আছিলো তা যখন্ সব্ খোয়াইলো তখন্ সেই দ্যাশে বর আকাল্ পোইলো। তার্ পর্ সে ঐ দ্যাশের য্যাক জন্ মাইনসের কাছে গিয়া আশ্রয় লইলো। সে তারে শুওর চরাইবার্ লাইগা মাঠে পাঠাইয়া দিলো। শুওরেরা যে খোসা খাইতো তা দিয়া প্যাট ভরনের লাইগা তার্ কত ইচ্ছা কোইরতো। কিন্তু কেওই তারে তা দিতো না। তার্ পর্ যখন্ তার্ চৈতন্ত হৈলো তখন্ সে ভাইবলো, আমার্ বাপের্ কত মায়নাকরা চাকরেরা ফালাইয়া ছরাইয়া রুটা খায়, আর আমি খিদায় মরি! আমি উইঠা বাবার্ কাছে গিয়া কোমু, বাবা আমি তোমার্ মাইখ্যাতে পরমেশ্বরের কাছে পাপ্ কোরচি। আমি আর্ তোমার্ ছাওয়াল্ হওনের্ উপোয়ন্তো না, আমারে তোমার্ মায়নাকরা চাকরের মতো কইরা রাখো। তার্ পর্ সে উইঠা তার্ বাপের্ কাছে আইসলো। কিন্তু সে দূরে থাইক্তেই তার্ বাপের্ তারে দেইখা তার উপুর্ বর মায় হৈলো। সে লোরাইয়া গিয়া ছাওয়ালের গলা ধইরা চুমা খাইলো। ছাওয়াল কৈলো, বাবা, আমি তোমার চোখুর উপুর্ ঈশ্বরের কাছে পাপ কোরচি, তোমার ছাওয়াল্ হওনের আমি যুইগিং না। বাপে চাকরগো কৈলো, সগ্গলের থাইকা ভালো কাপোর আইনা ওয়ারে পরাও, ওয়ার হাতে য্যাকটা আঙ্গুট্ দিয়া দ্যাও, আর্ পায় জুতা দিয়া দ্যাও; আর্ খাওয়া লওয়া করণ্ যাইক্। আমার্ এই ছাওয়ালডি মইরা গিচিলো, আবার বাইছে, হারাইয়া গিচিলো, আবার তারে পাইচি। তখন তারা খুব আমোদ আল্লাদ্ কোইরবার্ আরম্ভ কৈলো ॥

তার বর ছাওয়াল তখন্ মাঠে আছিল। সে বারির দিগে যতই আইগাইবার্ লাইগলো, ততই বাজ্না আর নাচ্ শুইনবার্ লাইগলো। তার্ পর্ য্যাক জন চাকরেরে ডাইকা জিগ্গাসা কৈলো, ইয়ার্ মানে কি? সে কৈলো, তোমার ভাই আইচে। তারে ভাল আলে পাইয়া তোমার্ বাপে য্যাক্ খাওয়া দিচেন্। তাতে তার্ বর রাগ হৈলো, আর্ সে বারিতে যাইবার চাইলো না। তার্ পর্ বাপে আইসা তারে তোষাইবার লাইগলো। সে বাপেরে এই জওয়াব্ দিলো, দ্যাখ, এই কয় বছর ধইরা আমি তোমার্ কাম্ কৈরবার্ লাক্চি, আর কোনো দিনো তোমার হুকুম্ অমান্য করি নাই, তাতেও তুমি আমারে আমার বন্দু বান্দব লৈয়া খাইয়া আমোদ কৈরবার্ লাইগা য্যাক্ দিনো য্যাক্টা শুওরের বাচ্চা দ্যাও নাই। আর্ তোমার্ এই ছাওয়াল থান্কা লৈয়া তোমার্ সোম্পত্তি খাইয়া উরাইয়া আইস্তে আইস্তেই তুমি তার লাইগা য্যাকটা খাওয়া দিলা। বাপে কৈলো, তুমি ত আমার্ কাছে বরাবর্ আছই—আমার যা কিছু আছে—তোমারই। একটু আমোদ আল্লাদ্ কইরা ভালই কোরচি। তোমার্ এই ভাইডি মোইরা গিচিলো, আবার বাইছে, হারাইয়া গিচিলো, আবার পাওয়া গিচে ॥

[No. 46.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

## (DACCA DISTRICT, MANIKGANJ SUB-DIVISION.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Y'āk janēr dui-dī chhāōyāl āchhilō. Tāgō maddē chhōṭa-dī tār bāpērē  
 Āk zōnēr dui-dī sāvāl āsilō. Tāgō moiddē sōṭo-dī tār bāpērē  
 One man's two sons were. Them among the-younger his father-to  
 kailō, 'bābā, āmār bhāgē yē bitti b'āsād parē tā āmārē d'āō. Tātē tini  
 koilō, 'bābā, āmār b'āgē zē bitti bāshād parē tā āmārē dāō. Tātē tini  
 said, 'father, my in-share what wealth goods may-fall that me-to give. Thereon he  
 tār bishay sōmpatti tāgō maddē bāitā dil'an. Tār-par kichhu dīn  
 tār bishoy shōmpōtti tāgō moiddē bāitā dil'an. Tār-pōr kisu dīn  
 to-them chattels wealth them among having-divided gave. That-after some days  
 parē ai chhōṭa chhāōyāl-dī tār sagal tākā-kari y'ākātra kairā y'āk dūr  
 pōrē oi sōṭo sāvāl-dī tār shōgōl tākā-kori ākātrō kōirā āk dūr  
 afterwards that young son his all money together having-made a far  
 dyāsē chailā g'ālō. Sēkhānē giyā tār yā-kichhu āchhilō tā badkh'ālī  
 dāshē tsoilā gālō. Shēkhānē giā tār zā-kisu āsilō tā bōdkhālī  
 country-in having-gone went. There having-gone his whatever was that dissipation  
 kairā urāiyā dilō. Tār-par tār yā āchhilō tā yakhan sab khōyāilō  
 kōirā urāiā dilō. Tār-pōr tār zā āsilō tā zōkhōn shōb khōyāilō  
 having-done having-wasted he-gave. That-after his what was that when all he-lost  
 takhan sēi d'āsē bara ākāl pōilō. Tār-par sē ai d'āsēr y'āk jan  
 tōkhōn shēi dāshē bōrō ākāl pōilō. Tār-pōr shē oi dāshēr āk zōn  
 then that country-in a-great famine fell. That-after he that country-of a man  
 māinsēr kachhē giyā āsraya lailō. Sē tārē suōr charāibār laigā māthē  
 māinshēr kāsē giā āsrōyō loilō. Shē tārē shuōr tsarāibār laigā māthē  
 person-of near having-gone refuge took. He him pigs of-feeding for in-the-field  
 pathāiyā dilō. Suōrērā yē khōshā khāitō tā diyā p'āṭ bharanēr laigā tār  
 pathāiā dilō. Shuōrērā zē khōshā khāitō tā diā pāṭ b'ōrōnēr laigā tār  
 having-sent gave. Pigs what husks used-to-eat that with his-belly of-filling for of-him  
 kata ichchhā kōirtō. Kintu kēō-i tārē tā ditō nā. Tār-par yakhan tār  
 kōto itstshā kōirtō. Kintu kēō-i tārē tā ditō nā. Tār-pōr zōkhōn tār  
 how-much wish he-used-to-make. But anyone-even him-to that used-to-give not. That-after when his  
 chaitan'a hailō, takhan sē bhāiblō, 'āmār bāpēr kata māyanā-karā  
 tsoitam'ō 'oilō, tōkhōn shē b'āiblō, 'āmār bāpēr kōto māyōnā-kōrā  
 senses became, then he thought, 'my father's how-many wages-doing  
 chākarērā phālāiyā-chharāiyā ruṭī khāy, ār āmi khidāy mari! Āmi uīthā  
 tsākarērā phālāiyā-sarāiā ruṭī khāy, ār āmi khidāy mōri! Āmi uīthā  
 servants over-and-above bread eat, and I in-hunger die! I having-arisen

bābār kāchhē giyā kōmu, "bābā, āmi tōmār sāikh'ātē parmes'arēr  
*bābār kāsē giā kōmu, "bābā, āmi tōmār shāikkh'ātē pōrmēshshōrēr*  
 of-my-father near having-gone will-say, "Father, I your in-presence of-God  
 kāchhē pāp kōrchi. Āmi ār tōmār chhāōyāl haōner upōyuktō nā; āmārē  
*kāsē pāp kortsi. Āmi ār tōmār sāvāl 'oōnēr upōzuktō nā; āmārē*  
 near sin have-done. I again thy son of-being fit (am) not; me  
 tōmār māyanā-karā chākarer matō kairā rākhō." Tār-par sē uīthā tār  
*tōmār māyōnā-kōrā tsākōrēr mōtō kōirā rākhō." Tār-pōr shē uīthā tār*  
 thy wages-doing servants-of like having-made keep." That-after he having-risen his  
 bāpēr kāchhē āislō. Kintu sē durē thāiktē-i tār bāpēr tārē dēikhā tār  
*bāpēr kāsē āishlō. Kintu shē durē thāiktē-i tār bāpēr tārē dēikhā tār*  
 of-father near came. But he far remaining-even his of-father him having-seen his  
 upur bara māyā hailō. Sē lōrāiyā giyā chhāōyālēr galā dhaīrā chumā khāilō.  
*upur bōrō māyā 'oilō. Shē lorāiā giā sāvālēr gōlā d'ōirā tsumā khāilō.*  
 upon great compassion became. He running going of-his-son the-neck catching kiss ate.  
 Chhāōyāl kailō, 'bābā, āmi tōmār chōkkhur upur is'arer kāchhē pāp kōrchi,  
*Sāvāl kōilō, 'bābā, āmi tōmār chokkhur upur ishshōrēr kāsē pāp kortsi,*  
 The-son said, 'Father, I thy eyes upon of-God near sin have-done,  
 tōmār chhāōyāl haōnēr āmi yuiggi nā.' Bāpē chākargō kailō, 'saggālēr  
*tōmār sāvāl 'oōnēr āmi zuiggi nā.' Bāpē tsākōrgō kōilō, 'shōggōlēr*  
 thy son of-being I fit (am) not.' The-father his-servants said, 'all  
 th'āikā bhālō kāpōr āinā ōyārē parāō, ōyār hātē y'aktā āngut diyā  
*thāikā b'ālō kāpōr āinā ōwārē parāō, ōwār 'ātē āktā āngut diā*  
 than good clothes having-brought him-to put-on, his hand-on a ring having-given  
 d'āō, ār pāy jutā diyā d'āō; ār khāōyā laōyā karan-yāik. Amār ēi  
*dāō, ār pāy jutā diā dāō; ār khāwā lōwā kōrōn-zāik. Amār ēi*  
 give, and on-his-foot shoes having-given give; and eating and-the-like let-be-done. My this  
 chhāōyā-ḍi mairā gichilō, ābār bāichchē; hārāiyā gichilō, ābār tārē pāichi.  
*sāvāl-ḍi mōirā gitsilō, ābār bāitstē; 'ārāiā gitsilō, ābār tārē pāitsi.*  
 son having-died went, again has-survived; having-been-lost went, again him I-have-found.  
 Takhan tārā khub āmōd āllād kōirbār āramba kaillō.  
*Tōkhōn tārā khub āmōd āllād kōirbār ārōmb'ō koillō.*  
 Then they much merriment joy of-doing beginning made.

Tār bara chhāōyāl takhan māthē āchhilō. Sē bārīr digē  
*Tār bōrō sāvāl tōkhōn māthē āsilō. Shē bārīr digē.*  
 His elder son then in-the-field was. He of-the-house in-the-direction  
 yata-i āigāibār lāiglō, tata-i bājnā ār nāch sūinbār lāiglō. Tār-par y'āk  
*zōtō-i āigāibār lāiglō, tōtō-i bāznā ār nāts shuinbār lāiglō. Tār-pōr āk*  
 when-even to-approach began, then-even music and dances to-hear he-began. That-after one  
 jan chākarērē dāikā jiggāsā kailō, 'iyār mānē ki?' Sē kailō, 'tōmār  
*zōn tsākōrērē dāikā ziggāshā koillō, 'iār mānē ki?' Shē kōilō, 'tōmār*  
 man servant having-called asking he-did, 'of-this the-meaning what?' He said, 'thy  
 bhāi āichē. Tārē bhāla-ālē pāiyā tōmār bāpē y'āk khāōyā dichēn.'  
*b'āi āitsē. Tārē b'ālō-ālē pāiyā tōmār bāpē āk khāwā ditsēn.*  
 brother has-come. Him in-good-case having-found thy father a dinner bath-given.  
 Tātē tār bara rāg hailō, ār sē bārītē yāibār chāilō nā. Tār-par bāpē  
*Tātē tār bōrō rāg 'oilō, ār shē bārītē zāibār tsāilō nā. Tār-pōr bāpē*  
 Thereon his great rage became and he in-the-house of-going wished not. That-after the-father

āisā tāre tōshāibār lāiglō. Sē bapērē ēi jaōyāb dilō, 'd'ākha, ēi kay  
 āishā tāre tōshāibār lāiglō. Shē bāpērē ēi zōwāb dilō, 'dākhō, ēi kōy  
 having-come him to-appease began. He his-father-to this answer gave, 'see, these how-many  
 bachchhar dhairā āmi tōmār kām kairbār lākchi, ār kōnō din-ō tōmār  
 bōtstshōr d'ōirā āmi tōmār kām kairbār lāktsi, ār kōnō din-ō tōmār  
 years during I thy service to-do have-remained, and any day-also thy  
 hukum amān'a kari nāi, tātē-ō tumi āmārē āmār bandu bāndab  
 hukum ōmān'ō kori nāi, tātē-ō tumi āmārē āmār band'u bānd'ōb  
 order disobeying did not, nevertheless thou me-to my friends relations  
 laiya khāiyā āmōd kairbār lāigā y'āk din-ō y'āk-tā šuōrēr  
 loīā khāiā āmōd koirbār lāigā āk din-ō āk-tā shuōrēr  
 having-taken having-eaten merriment of-making for one day-also one pig's  
 bāchchā d'āō nāi. Ār tōmār ēi chhāōyāl khānki laiya tōmār sōmpatti  
 batsā dāō nāi. Ār tōmār ēi sāvāl khānki loiyā tōmār shōmpōtti  
 young-one thou-gavest not. And thy this son harlots having-taken thy property  
 khāiyā urāiyā āistē āistē-i tumi tār lāigā y'āk-tā khāōyā dilā.  
 khāiā urāiā āishtē āishtē-i tumi tār lāigā āk-tā khāwā dilā.  
 having-eaten having-wasted immediately on-coming thou of-him for a feast gavest.  
 Bāpē kailō, 'tumi-ta āmār kāchhē barābar āchhaī āmār yā-kichhu  
 Bāpē koilō, 'tumi-tō āmār kāsē barābar āsōī āmār zā-kisu  
 The-father said, 'thou-verity of-me near always art my what-ever  
 āchhē tōmār-i. Ēk-tu āmōd āllād kaīrā bhāla-i kōrchi. Tōmār  
 āsē tōmār-i. Ēk-tu āmōd āllād koīrā b'ālō-i kortsi. Tōmār  
 is (is)thine-indeed. A-little merriment joy having-made good-even I-have-done. Thy  
 ēi bhāi-di mōirā gichilō, ābār bāichchē; hārāiyā gichilō, ābār  
 ēi b'āi-di mōirā gitsilō, ābār bāitsē; 'ārāiā gitsilō, ābār  
 this brother having-died had-gone, again has-survived; having-been-lost had-gone, again  
 pāōyā-gichē.  
 pāwā-gitsē.  
 has-been-found.

The dialect of Mymensingh closely resembles that of Dacca. The population being largely Musalmān, the vocabulary is freely mixed with Arabic and Persian words. One example will suffice; it is given as not being easily recognizable. It is *bābaka-i* (written *b'ābaka-i*), meaning 'all,' for *بيباق*, *bē-bāq*.

The following specimen is the Parable of the Prodigal Son, in the dialect of the Musalmāns of the Eastern Part of the District. The language is so far influenced by the neighbouring Assamese, that an initial *s* is pronounced and written *h*. In Assamese a sibilant, whether initial or not, is pronounced as a rough *h*, something like the Persian *kh*, and is transliterated by *h*. Examples are *hē*, for *sē*, he; *haggal*, for *sakal*, all; *huōr*, for *śuar*, pigs; *hamkē* for *sammukhē*, before; *hunā*, for *śuniyā*, having heard.

The transliteration of the specimen is partly phonetic. That is to say, instead of *uyā* and *ōyā*, I have written *wā*. Instead of *ā* following a consonant I have written *ā*, which letter I have also given for *ē* and for *ā* when those vowels are so pronounced. Examples are *bāshāt*, which should properly be transcribed *b'āsāt*; *kairā* (and many other similar ones) instead of *kair'ā*, for *kariyā*, having done; *āk*, for *ēk*, one and *'ārāiyā*, for *hārāiyā*.

The letter *j*, I represent by *z*, and *y* when pronounced as *z* by *z*. Thus *zutā*, instead of *jutā*, shoes; *zē*, instead of *yē*, which. *Ch* is represented by *ts*, thus *tsākar* for *chākar*, and *chh* by *s*, thus *āsil* for *āchhīl*. The three sibilants I represent throughout by *sh*. Thus, I transcribe ব্যসাত, goods, *bāshāt*, and not *b'āsāt*.

When an aspirate is elided, I represent its absence by an apostrophe. Thus *'aīlō* for *haīla*, he became; *'ātē*, for *hātē*, by a hand; *'ārāiyā*, for *hārāiyā*, having been lost; *d'airā* (written *dhair'ā*), for *dhariyā*, having seized; *b'āla* for *bhāla*, well.

The compound *ksh*, I represent by *kh'*. Thus *kh'ētō*, in the field.

The following special peculiarities may be noted :—

### I.—PRONUNCIATION.

The vowels *a* (pronounced *ō*), *ō*, and *u*, are freely interchanged. Thus *suḍu*, for *chhōḍa*, small; *thurā* for *thōrā*, a little; both *dīla* and *dilō*, he gave; *tamār* and *tōmār*, thy; *tar* for *tōr*, thy.

The letter *kh* when medial, sometimes becomes *h*, thus both *takhan* and *tahōn*, then.

### II.—NOUNS.

The **Nominative**, as in *Dacca*, often ends in *ē*. Thus *putē*, the son; *jan-majurē*, servants; *bāpē*, the father.

The **Locative** sometimes ends in *a* (pronounced *ō*), as in *mulōka*, in a country; *kh'ēta*, in a field; *dīla*, in the heart; *banda*, in the field. It sometimes ends in *t*, corresponding to the standard *tē*. Thus, *bārīt*, in the house; *galāt*, on the neck.

**Accusative-Datives Plural** are *tsākarārē*, to the servants; *dusarārē*, friends.

### III.—PRONOUNS.

Note the form *tānē*, to them. In the *Dacca* specimen, we had *tān*.

### IV.—VERBS.

The First person of the **Future** ends in *ām*. Thus, *pāibām*, I will get; *zāibām*, I will go; *ka'ibām*, I will say.

The 3rd singular **Past** ends in *a*, or in *ō*, and sometimes drops all terminations. Thus, *dīl*, *dīla*, or *dilō*, he gave; *āsil*, he was.

The Respectful **Imperative** is peculiar. We have *dēukhāin*, give thou.

The **Infinitive** ends in *at*, as in *b'arat*, to fill.

The **Conjunctive Participle** ends in *yā*, pronounced *ā*. Thus, *d'airā* (written *dhair'ā*), having seized; *kairā* (written *kair'ā*), having done; *hunā* (written *hun'ā*), having heard.

Although the transcription is partly phonetic, the ordinary rules of Bengali pronunciation, when not specially altered, are to be followed. Thus *a* is to be pronounced as *ō*, or, when final, as *ō*. *E.g.*, the word *bara*, is to be pronounced as *bōrō*.

[No. 47.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(MYMENSINGH DISTRICT.)

এক জনের দুই পুং আছিল। তার ছুড়ু পুতে বাপেরে কইলো বাজি ! মাল ব্যাসাতের যে বখরা আমি পাইবাম্ তা আমারে দেউথাইন্। হে তারারে মাল্পাতি বাট কৈর্যা দিল্। খুরা দিন বাদে ছোট্কা তার হগ্গল মালব্যাসাৎ খুবাইয়া ছর মুল্লুকে গেল্। হেইখানে ফৈলামী কৈর্যা হগ্গল খোয়াইল্। হগ্গল খোয়াইলে হেই মুলোক খুব বারী আকাল অইলো। হেও বর দুঃখ পরলো। তখনে হে গিয়া হেই দেশের এক গিরস্তের ছায়া ধরলো। হে তারে আপা ক্ষেত হওর রাখনের দিল্। তার পরে হে ছওরে খাওনের চুকল দিয়া পেট ভরত পারলে খুসী অইত। তাও কেউ তারে দিলো না। তখোম তার চেং অইলো হে কইলো আমার বাপের বারীৎ জনমজুরে কত বাৎ খাইয়া ফালাইয়া দেয় আর আমি বুকৈ মরি। আমি উট্যা বাজির হেই কানে যাইবাম্ আর তানে কইবাম্ বাজি আমি খোদার কাছে আর তুমার কাছে গুনা কর্ছি। আমি আর তুমার পুং কওনের লায়েক না। আমারে তুমার উগলা মজুরের মতন রাহ। হে উঠল আর তার বাপের হে খানো গেল্। কিন্তু হে হেমুন ছর থাকতেই তার বাপে তারে দেক্যা তার দিল দরদ লাগল। দৌর্যা গিয়া তার গলাৎ দৈর্যা চুমা দিল্। তার পুতে তারে কইলো আমি খোদাতাল্লার ঠাই আর তুমার হম্কে গুনা কর্ছি। আমি আর তুমার পুং কওনের লায়েক না। কিন্তু বাপে তার চাকররারে কইল্ আউয়াল পোষাক আন্যা তারে পিন্দা আতে একটা আংগুইট দে আর পাও এক জুরা জুতা দে। আমার পুং মৈর্যা জিইছে আরাইয়া গেছিল্ পাইছি। খাই লই আমুদ্রক করি। তারা রংতামসা জুরল ॥

তখন তার বর পুং বন্দ আছিল। হে যখন বারীর নজ্দিঙ্ক আইলো তখন নাইচ গাওনের আওয়াজ পাইলো। হে একজন চাকররে ডাক দিয়া জিগাইলো এই তা কিয়ের দায় ? হে তারে কইলো তুমার বাই আইছে। আর তুমার বাপে যে তারে বালবালাই মতন পাইছে হেইলাগ্যা ম্যাজমান্ দিছে। এই কথা হন্যা হে বারীৎ গেল্না গুশা করলো। তার বাপ বাইর অইয়া আইলো তারে বেগার্তা করলো। হে বাপেরে কইলো আমি অত বছর ধৈর্যা তুমার সেবা চাকরি কর্তাছি কোন দিনও তুমার হুকুম লারছি না। তুমি এক দিন একটা ছাগলের ছাও ত দিয়া আমার দুস্তরারে লইয়া খুসিবাসীমতন খানাপিনা কর্তাম্ দিলানা। কিন্তু যঙ্কাই তুমার এই পুং আইলো যে পুতে খান্কিবাজি কৈর্যা তুমার ব্যাসাৎ উরাইছে তঙ্কাই তার লাগ্যা ম্যাজমান্ দিলা। হে পুতেরে কইলো বাপুরে তুইন ত বরাবরই আমার লগে আছ্। আমার যা আছে ব্যাবকই তর্। তর্ এই বাই মরছিল ফিরা বাচ্ছে আরাইছিল্ পাইছি। এর লাগ্যা খুসী অইয়া রংতামসা করণ ঠিক আইছে ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

(MYMENSINGH DISTRICT.)

[In this transliteration ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter *ʹ* (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Āk      zanēr      duī      put      āsil.      Tār      suḍu      putē      bāpērē  
*One      man's      two      sons      were.      Of-them      the-younger      son      to-(his)-father*  
ka'ilō,      'bā-zi,      māl-bāshātēr      zē      bakbrā      āmi      pāibām      tā      āmārē  
*said,      'father,      of-goods      which      share      I      shall-get      that      to-me*  
dēukhāin.' Hē      tārārē      māl-pāti      bāt      kairā      dil.      Thurā      din      bādē,  
*give.'      He      to-them      goods      share      making      gave.      Some      days      after,*  
sōtkā      tār      haggal      māl-bāshāt      thubāiyā      dur      mullukē  
*the-younger (son)      his      all      goods      gathering-together      distant      to-country*  
gāl. Hēikhānē      phailāmī      kairā      haggal      khowāil.      Haggal      khowāilē  
*went.      There      excessive-living      doing      all      he-lost.      All      having-wasted*  
hē-i      mulōka      khub      bārī      ākāl      'āilō.      Hē-ō      bara      duḥkha  
*that      in-country      (a) very      great      famine      became.      He-also      great      in-distress*  
paralō. Takhnē      hē      giyā      hē-i      dēshēr      āk      girastēr      sāyā      d'arlō.  
*fell.      Then      he      going      that      of-country      one      citizen's      shelter      (took)caught.*  
Hē      tārē      āpnā      kh'ēta      huōr      rākhanēr      dil.      Tār      parē  
*He      him      his-own      in-field      swine      to-keep (feed)      gave (employed).      That      after*  
hē      huōrē      khāonēr      tsukal      diyā      pāt      b'arata      pārlē      khushī      'āita.  
*he      swine      for-eating      husks      with      belly      to-fill      if-could      glad      would-have-been.*  
Tā-ō      kēu      tārē      dilō      nā.      Takhōn      tār      tsēt      'āilō      hē  
*That-even      anyone      to-him      gave      not.      Then      his      revival-of-senses      became      he*  
ka'ilō, 'āmār      bāpēr      bārīt      zan-majurē      kata      bāt      kāiyā      phālāiyā      dēy.  
*said,      'my      father's      at-house      hired-labourers      how-much      rice      eating      throw      away.*  
Ār      āmi      bukē      mari.      Āmi      uṭā      bā-zir      hē-i      kānē      zāibām      ār      tā-nē  
*And      I      with-hunger      perish.      I      rising      father's      that      place      will-go      and      to-him*  
ka'ibām, "bā-zi, āmi      khōdār      kāsē      ār      tumār      kāsē      gunā      karsi,      āmi  
*will-say,      "father,      I      of-God      near      and      thy      near      sin      have-committed,      I*  
ār      tumār      put      ka'onēr      lāyēk-nā.      Āmārē      tumār      uglā      majurēr  
*more      thy      son      to-call      fit-(am)-not.      Me      thy      one      of-hired-servant (labourer)*  
matan rāha." Hē      uṭhla      ār      tār      bāpēr      hē      khānō      gāl.      Kintu      hē      hēmun  
*like      keep."      He      rose      and      his      of-father      that      place      went.      But      he      some (great)*  
dur      thāktēi      tār      bāpē      tārē      dēkā      tār      dila      darad      lāgla.      Daurā  
*(at) distance      being      his      father      him      seeing      his      in-heart      compassion      touched.      Running*



giyā, tār galāt d'airā tsumā dil. Tār putē tārē ka'ilō, 'Āmi khōdātāllār  
going, his neck catching kiss he-gave. His son to-him said, 'I of-God  
thāi ār tumār hamkē gunā karsi. Āmi ār tumār put ka'onēr  
near and thy before sin have-committed. I more thy son to-call  
lāyēk nā.' Kintu bāpē tār tsākarārē ka'il, 'āwāl pōshāk ānā tārē  
fit-(am)-not.' But (his) father his servants-to said, 'Best robe getting him  
pind'ā, 'ātē āk-tā āngguīt dē, ār pāō āk zurā zutā dē. Āmār put  
put-on, on-hand one ring give, and on-feet one pair shoes give. My son  
mairā, ziisē; 'ārāiyā-gēsīl, pāisi. Khāi-lāi āmudrak  
dying, is-alive (again); was-lost, I-have-received. Let-us-eat rejoicing  
kari.' Tārā rang-tāmshā zurla.  
let-us-make.' They rejoicing began.

Takhan tār bara put banda āsil. Hē zakhān bārīr, nazdik  
At-that-time his eldest son in-the-field was. He when of-house, near  
āilō, takhan nāits gāonēr āwāz pāilō. Hē āk-zan tsākarārē  
came, then dancing singing of-sound heard. He one-person servant  
dāk-diyā zigāilō 'ēi tā kiyēr dāy?' Hē tārē ka'ilō, 'tumār bāi  
calling asked, 'this all of-what for?' He to-him said, 'thy brother  
āisē. Ār tumār bāpē zē tārē bāl-bālāi matan pāisē  
is-come. And thy father that him in-safe-and-sound state received  
hōi-lāgā māzmān disē. Ēi kat'ā hunā, hē bārīt gāl-nā;  
therefore feast has-given. This (word) hearing, he to-home went-not;  
gushā karlō. Tār bāp bā'ir 'āiyā āilō tārē bēgārttā karlō. Hē  
anger made. His father out becoming came him entreaties made. He  
bāpērē ka'ilō, 'āmi ata batssar d'airā tumār  
to-(his)-father said, 'I so-many years during (continually) thy  
shēbā-tsākari kartāsi; kōna dina-ō tumār hukum lārsi-nā. Tūmi  
service am-doing; on-any day thy commandment I-violated-not. Thou  
āk din āk-tā sāgalēr sāo ta diyā āmār dustrārē laiyyā khushi-bāshī-matan  
one day one goat's young even giving my friends taking in-a-merry-spirit  
khānā-pinā karttām dilā-nā. Kintu zānkāi tumār ēi put āilō zē  
feast to-make gave-not. But when thy this son came which  
putē khānki-bāzi kairā tumār bāshāt urāisē, tañkāi tār  
son prostitution doing thy goods has-thrown-into-the-air (squandered), then his  
lāgā māzmān dilā.' Hē putērē kē'ilō, 'Bāpu-rē tuin ta  
for feast (thou)-has-given.' He (his)-son-to said, 'Son thou (for emphasis)  
barābar-i āmār lagē āsas. Āmār zā āsē bābak-i tar. Tār  
always-even my with art. My whatever is all-even (is) thine. Thy  
ēi bāi marsil, phirā bātssē; 'ārāisil, pāisi. Ēr lāgā  
this brother was-dead, again is-alive; was-lost, I-have-received. Of-this for  
khushi 'āiyā rang-tāmshā karan thik 'āisē.  
merry being, rejoicings doing, proper has-been.'

## HAIJONG SUB-DIALECT.

This is a corrupt form of Eastern Bengali spoken by members of the Haijong (often incorrectly called Hajong) tribe, a Tibeto-Burman clan settled in the districts of Mymensingh and Sylhet, principally in the country at the foot of the Garo Hills. Haijong (or Hajong) has hitherto been described as a Tibeto-Burman language, but the tribe has long abandoned its original form of speech. The dialect is also spoken by Dālus (properly a Gārō sept), Bānāis, Hādis, and other low-caste tribes of the same locality.

I give two examples of this sub-dialect. First, in the Bengali and in the Roman characters a version of the Parable of the Prodigal Son from Mymensingh, and, secondly, a Folktale from Sylhet. The latter I give only in the Roman character.

The following is an account of the chief grammatical features of this form of speech, but it must be understood that, besides the forms given below, those of Standard Eastern Bengali are also freely used.

**NOUNS.—Nominative.**—The Nominative often takes the termination *rā*, as in *palā-rā kay*, the son says. It sometimes ends in *ā*, as in *hāpālā kubālē*, the child beat (her).

**Accusative.**—This case also optionally takes the termination *rā*, as in *ai tākā-rā di*, give this rupee. The regular termination of the accusative, corresponding to the standard *kē*, is *gē*, as in *a-gē kobāo*, beat him. *Gē* is added to any form of the nominative. Thus, *polārāgē thālē*, she placed the boy; *hāpālāgē dēkhilē*, he saw the child.

**Instrumental.**—The sign of this case is *di* or *diā*, as in *dari diā* (or *di*) *bāniā*, having tied him with a rope.

**Dative.**—The signs of the Dative are *gē*, as for the accusative, *thāi* and *thit*. Thus, *a-gē di*, give to him; *bāp thāi*, to a father; *māstar thit kalē*, he said to the master.

**Ablative.**—The signs of the Ablative are *thākkā*, and *tan*, as in *tsuā thākkā*, from the well; *bāp-tan* or (added to the genitive) *bāp-lā-tan*, from a father.

**Genitive.**—The sign of the Genitive is *lāk* or *lā*, as in *rājā-lāk*, of a king; *rāni-lā*, of the queen.

**Locative.**—The standard forms are common. Besides them, we have *mi*, *ni*, and *mini* suffixed. Thus, *ghar-mi* or *ghar-mini*, in the house; *dēsha-ni*, in the country.

The usual **Plural Suffix** is *gilā*.

**PRONOUNS.**—The **Personal Pronouns** are the following :—

	First Person.	Second Person.	Third Person.
Sing. Nom. . . .	<i>mai</i>	<i>taī</i>	<i>ai</i>
Oblique . . . .	<i>ma</i>	<i>ta</i>	<i>a</i>
Plur. Nom. . . .	<i>āmrā</i> or <i>āmlā</i>	<i>tumrā</i> or <i>tumlā</i>	<i>amrā</i> or <i>amlā</i> .
Oblique . . . .	<i>ām</i> , <i>āmā</i>	<i>tum</i> , <i>tumā</i>	<i>am</i> , <i>um</i> , <i>amā</i> , <i>umā</i> .

The **Demonstrative Pronouns** are *ei* and *i*, this, and *ai*, *a*, *u*, *adā*, *udā*, that.

The **Relative Pronouns** are *jē*, who, *jā*, what.

The **Interrogative Pronouns** are *kāi* (Obl., *kā*), who? and *ki*, what? *kāi-u* is 'anyone'; and *kata*, how many?

VERBS.—In the Conjugation of Verbs, the standard forms are freely used. We also have another set of forms for the various tenses, which do not change for number or person. This is due to the influence of Tibeto-Burman languages. Thus, take *āsē*, meaning 'am', 'is', 'are', we have.

<i>mai āsē</i> , I am	<i>āmlā āsē</i> , we are.
<i>tai āsē</i> , thou art	<i>tumlā āsē</i> , you are.
<i>ai āsē</i> , he is	<i>amlā āsē</i> , they are.

The Past Tense of the Verb Substantive is *thākibār* or *thākibān*.

The following are the conjugational forms of the root *mār*, strike :—

Present, *mārē*, strikes. Other examples are *kay*, says ; *jāy*, goes.

Past, *māribār* or *māribān*, struck. Other examples are *jābār*, went ; *chābār*, wished.

Imperative, *mārek* or *mār*, strike.

Infinitive, *māribākē* or *māribāk*.

The Future usually takes the standard form (*māriba*, etc.), but we have also *karānga*, will do, with a pure Tibeto-Burman termination.

The Conjunctive Participle ends, as in the standard dialect, in *iyā*, but usually adds the Locative suffix *mi*, as in *dēkhiyā-mi*, having seen.

[No. 48.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## SPECIMEN I.

HAIJONG DIALECT.

(MYMENSINGH DISTRICT.)

একজন মানলগ্ দুইদা পলা থাকিবাব্। তানি অলাক্ হুটু পলারা বাপ্‌রাগে কয়্ যে বাবা ! ময়্ বক্‌রা আগরা যে ময় পাৰ ওদা মগে দি। তানি অয়্ উমাগে ভাগ করিয়া দিলে। কয়েক দিন থাকিয়াই হুটু পলারা বিদেশ যালে আর উদানি হে অয় বাখার করিয়া ধুম্ ধাম্ কৈরা যা কিছু নগদ ফগদ টাকা পয়সা থাকিবাব্ বেবাক্ উরিয়া ফেলালে। অয় উংকানি খরচ পরচ করিয়াই ঐ দেশনি ভারি আকাল পয়সা যালে। তারপরে অলাক্ কষ্ট কই দেখে ? তানি অয়্ যাইয়া ঐ দেশনি এক জন মান্ ঠাই ভর করিলো। ঐ মাগ্‌টা অগে নিজের বন্দভায় ছয়্ চারাবাক্ পাঠিয়ে দিলে। পাছে ছয়রে যে তুষ খায় উদা খাইয়া অয় কোনো মতে পেট ভরাবাক্ চাবাব্। কিন্তু তাও অগে কইউ না দিলে। মনে মনে কয় আর যুনি যে মলাক্ বাপ ঠাই কত বেতনভুগী চাকর বেশ বেশ খাওন পাইয়া থাকে আর ময়্ ইদানী পেটের ভকে মরে। ময় উঠিয়া আপনর বাপ ঠাই যাবো, আর অগে কবো বাবা ! ময়্ তর সাইফাং ঈশ্বর ঠাই কত পাপ করছে, ময় আর তলাক পলা বিলেকে গইন্যই নাহয়, মগে তলাক্ একরা বেতনভুগী চাকর নেহে রাখেক। পাছে অয় উঠিয়া আপনার বাপ ঠাই যালে। তাতে অয়্ বাখার দুয় থাকিবাতে অলাক্ বাপরা অগে দেখিলে আর পাগলা ছাগলাকে পলারাগে দেখিয়া হাহতাসকে যাইয়া পলারাগে গালা ধরিয়া চুমা খালে। পলারা অগে কয় বাবা ! ময় ঈশ্বর ঠাই তর সাইফাং কত পাপ করছে, ময় আর তলাক পলা বিলেকে গইন্যই নাহয়। তানি বাপরা আপনা চাকর আর দাসী গিলেকে কোলে শীঘ্রী শীঘ্রী ভাল কাপুর্ আনিয়া এগে পিনিয়া দি। এলাক হাতনী আংঠী আর তেঙ্গনি জতা পিনিয়া দি, আর আমরা খাইয়া দাইয়া স্তুথ করঙ্গ। কেনেনা মলাক্ এই পলারা মরিয়া যাবার জিঙ্গিয়াছে, হারায় যাবার তানি পাছে। তানি উমরা কত স্তুথ করলো ॥

আর অলাক্ ডাঙ্গর পলারা ক্ষেত্রনি থাকিবাব্। অয় আহিয়া ঘর পাং পাং বেলা নিত্য ও বাইজ্ বাজনা হুনিলে। তানি অয় একজন চাকরগে বারানি ডাকিয়া হুদ করিলো ইগিল কি ? অয়্ অগে কোলে তলাক্ ভাই আহিছে আর তর বাপ যবর্ খাওনের জুগার করছে। অয়্ অগে বাখার দিন তন রুগ বেধ নাই করিয়া পাছে বেদেন। তানি অয়্‌গসা হোলে পাছ ভায়্ যাবাক না চায়। পাছে অলাক্ বাপরা আগ ভায় আহিয়া অগে বুঝাবাক লাগিলে। তানি অয় বাপরাগে কবাক ধরিলে চা অত বছর ধরিয়া ময় তগে খাওয়ালে দাওয়ালে আর তলাক্ হুকুম কোনো দিনো নাই ফেলালে তাও তয় মগে কোনো একরা হাগল ছাওয়াও না দিলে। যে মলাক্ ভাই বন্ধু লইয়া আনন্দ কবো। কিন্তু তলাক্ এই পলারা যে বেবশা গিলিলাগ্ লগে তলাক ধন দৌলত খাইয়া ফেলাছে, অয়্ যখন আহিলে তখন তয় আর বেদেন বর যবর্ খাওন তৈয়ার করলে। তানি অয় অগে কয় বাবা তয় হাগল বেলাই ময় লগন আছে আর মলাক যা হয় হাগলইত তলাক। তবে যে আনন্দ তলাস করন্‌ ভালাই হচ্ছে। কেনেনা তলাক্ এই ভাইরা মরিয়াও নাই মরে হারায় যাবার তানি পাছে ॥

[No.48.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## SPECIMEN I.

HAIJONG DIALECT.

(MYMENSINGH DISTRICT.)

Ēk zan māna-lag duidā palā thākibār. Tāni alāk huṭu palārā  
*One person man-to two sons were. Then his younger son*  
 bāprā-gē kay, zē, 'bābā, mar bakrā bhāgrā zē may pāba ōdā  
*the-father-to says, that, 'father, my share etcetera which I shall-get that*  
*ma-gē di.'* Tāni ay umā-gē bhāg kariyā dilē. Kayēk din thākiyā-i  
*me-to give.' Then he them-to division having-made gave. A-few days remaining*  
 huṭu palārā biddēsh zālē, ār udāni-hē ay bākhār  
*the-younger son (to)-a-foreign-country went, and there he debauchery*  
 kariyā dhum-dhām kairā zā kisu nagad-phagad ṭākā payashā  
*doing dissipation doing what anything money-etcetera rupees pice*  
 thākibār, bēbāk uriyā-phēlālē. Ay ungkāni kharats-parats kariyā-i ai  
*was, entirely he-squandered. He thus expenditure-etcetera doing-even that*  
 dēsha-ni bhāri ākāl pariṣā zālē. Tār parē alāk kashṭa kār  
*country-in heavy famine having-fallen went. Of-that after his distress who*  
 dēkhē? Tāni ay zāiyā ai dēsha-ni ēk zan mān-ṭhāi bhar-karilō.  
*sees? Then he going that country-in one person man-to shelter-took.*  
 Ai māṇḍā a-gē nizēr banda-bhāy huyar tsārābāk pāṭhiyē dilē. Pāsē  
*That man him his fields-towards swine to-graze sending gave. Afterwards*  
 huyarē zē tush khāy, udā khāiyā ay kōnō-matē pēt  
*the-swine what chaff eat, that eating he in-some-manner (his)-belly*  
 bharābāk tsābār. Kintu tā-ō a-gē kār-u nā dilē. Manē  
*to-fill wished. But that-even him-to anyone-even not gave. In-mind*  
 manē kay ār ghunī, zē 'malāk bāp-ṭhāi kata bētan-bhugī  
*in-mind he-says and considers, that 'my father-to how-many wages-getting*  
 tsākar bēsh-bēsh khāon pāiyā thākē, ār may idāni pētēr bhakē  
*servants much-much food obtaining remain, and I here of-belly in-hunger*  
 marē. May uṭhiyā āpnā bāp-ṭhāi zābō, ār a-gē kabō, "bābā,  
*die. I arising (my)-own father-to will-go, and him-to I-will-say, "father,*  
 may tar sāikkhāt Īsh'ar-ṭhāi kata pāp karsē. May ār talāk  
*I thy in-presence God-before how-much sin have-done. I any-more thy*  
 palā bilēkē gāinyai nā-hay. Ma-gē talāk ēkrā bētan-bhugī tsākar  
*son like to-be-considered am-not. Me thy one wages-getting servant*  
 nēhē rākhēk." Pāsē ay uṭhiyā āpnār bāp-ṭhāi zālē. Tātē  
*taking keep." Afterwards he rising (his)-own father-to went. Thereon*

ay bkhār dur thākibātē alāk bāprā a-gē dēkhilē ār pāglā-sāglākē  
*he great distance remaining his father him saw and mad-man-etcetera-like*  
 palārā-gē dēkhiyā hāhutāshakē zāiyā palārā-lāg gālā dhariy  
*the-son-to having-seen weeping going the-son-(accusative) neck seizing*  
 tsumā khālē. Palārā a-gē kay, 'bābā, may Īsh'ar-thāi tar shāikkh'āt  
*kiss ate. The-son him-to says, 'father, I God-before of-thee in-the-presence*  
 kata pāp karsē. May ār talāk palā bilēkē gainyaī nā-hay.'  
*how-many sins have-done. I any-more thy son like to-be-considered am-not.'*  
 Tāni bāprā āpnā tsākar ār dāshi-gilē-kē kōlē, 'shighrī  
*Then the-father (his)-own servants and maid-servants-(plur.)-to said, 'quickly*  
 shighrī bhālā kāpur āniyā ē-gē piniyā-di; ēlāk  
*quickly good clothes bringing this-(person)-to put-on; of-this-(person)*  
 hāta-nī āngthi ār thēnga-ni jātā piniyā-di, ār āmrā khāiyā-dāiyā  
*on-the-hand a-ring and on-the-foot shoe put-on, and let-us eating-etcetera*  
 shukh karaṅga. Kēnenā malāk ēi palārā mariyā zābār,  
*merriment make. Because my this son having-died went,*  
 jingiyāsē; hārāyā zābār, tāni pāsē.' Tāni umrā kata  
*has-come-to-life; being-lost went, then I-have-found.'* Then they how-much  
 shukh karlō.  
*merriment made.*

Ār alāk dāngar palārā kh'ettra-ni thākibār. Ay āhiyā ghar  
*And his elder son in-the-field remained. He having-come home*  
 pāng-pāng-bēlā nī'ta ō bāiz-bāznā hunilē. Tāni ay ēk zan  
*near-near-at-the-time dancing and music heard. Then he one person*  
 tsākar-gē bārāni dākiyā hud-karilō, 'igilā ki?' Ay a-gē kōlē, 'talāk  
*servant-to near calling asked, 'these what?' He him-to said, 'thy*  
 bhāi āhisē, ār tar bāp zābar khāonēr zugār karsē.  
*brother hath-come, and thy father very-great of-feasting preparation hath-made.*  
 Ay a-gē bākhār din tan rug-bēdh nāi kariyā pāsē bēdēn.'  
*He him many days after disease not making-(having) has-got because.'*  
 Tāni ay gashā hōlē pāsa-bhāy zābāk nā tsāy. Pāsē  
*Then he angry becoming (to)-rear-apartments to-go not wishes. Afterwards*  
 alāk bāprā āga-bhāy ābiyā a-gē buzhabāk lāgilē. Tāni  
*his father (to)-front-apartments coming him to-reason-with began. Then*  
 ay bāprā-gē kabāk dharilē, 'tsā, ata basar dhariyā may ta-gē  
*he the-father-to to-say began, 'see, so-many years for I thee*  
 khāwālē-dāwālē, ār talāk hukum kōnō-din-ō nāi phēlālē, tāo  
*have-fed-etcetera, and thy order on-any-day-even not did-I-throw-away, nevertheless*  
 tay ma-gē kōnō ēkrā hāgal-sāwā-ō nā dile, zē malāk bhāi  
*thou me-to any one goat-young-one-even not didst-give, that my relations*  
 bandhu laiyā ānanda kabō. Kintu talāk ēi palārā, zē  
*friends taking rejoicing I-will-make. But thy this son, who*

bēbashā-gili-lāg lagē talāk dhan-daulat khāiyā phēlāsē,  
*prostitutes-(plur.)-(dat.) with thy wealth-property having-eaten has-thrown-away,*  
 ay zakhan āhilē takhan tay ār bēdēn bara zabar khāon  
*he when came then thou of-him for-the-sake very great feast*  
 taiyār karlē.' Tāni ay a-gē kay, 'bābā, tay hagal-bēlāi mar  
*ready hast-made.' Then he him-to says, 'my-son, thou at-every-time of-me*  
 lagan āsē, ār malāk zā hay, hagal-ita talāk. Tabē-zē  
*near art, and mine what is, all-even-(is) thine. Nevertheless*  
 ānanda hulāsh karan bhālāi hasē, kēnenā talāk ēi bhāirā  
*rejoicing joy making good is, because thy this brother*  
 mariyā-ō, nāi-marē; hārāyā zābār, tāni pāsē.'  
*having-died-even, did-not-die; being-lost went, then I-have-found.'*

[No. 48A.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

HAIJONG DIALECT.

(DISTRICT SYLHET.)

## SPECIMEN II.

(A. Porteous, Esq., I.C.S., 1900.)

Ekrā dēsh-mi ekrā rājā thākibān. Ay rājālāk ekrā jhiu  
*One country-in one king was. That king-of one daughter*  
 biyār jagyi alē. Tāni rājārā kalē, 'kālkā bihāntē  
*marriage-of fit became. Then the-king said, 'To-morrow in-the-morning*  
 jāgē dēkhē, agē jhiurā biyā diba.' Ai kathārā ekrā  
*whom I-may-see, him-to daughter (in) marriage I-will-give.' That word a*  
 nāri timād hunile. Ay nāri timādalāk ekrā dut-khāuā  
*widow woman heard. That widow woman-of a milk-eating (i.e., suckling)*  
 hāpāl • thākibān. Tāni ay nāri timādā āpanā polārāgē rāti  
*child (i.e., son) was. Then that widow woman her-own boy by-night*  
 pohābār āga-mi rājālā tsāthāl-mi ghum pātāyā thalē. Tāni  
*dawning-of before-in king's courtyard-in sleep causing placed. Then*  
 rājārā bihāntē uṭhiyā-mi hāpālāgē dēkhilē: dēkhiyā-mi āpanā  
*the-king in-the-morning having-risen the-child saw: having-seen his-own*  
 jhiurāgē biyā dilē. Tāni rājālā āra rānilā manatē  
*daughter (in) marriage gave. Then the-king-of and the-queen-of mind-in*  
 tāmtē duk uṭhilē. Rājālā jhiurā kunu rāo nā kay-kē  
*much sorrow arose. The-king-of daughter any word not having-said*

Bengali.

bhātārāgē                      kōlake                      kāndiyā      kāndiyā-mi                      hauri                      ghar  
*the-husband      having-taken-to-her-lap      weeping      weeping      mother-in-law      house*  
 bāy      jālē.      Koy      dinā                      thākiyā-mi                      haurirā                      marilē.  
*direction      went.      Some      days      remaining (i.e. afterwards)      the-mother-in-law      died.*  
 Kājē      hāpālā      kāy      māgu      kāy      māu      tsinibākē      nā      pālē.      Māgurā  
*Therefore      the-child      who      wife      who      mother      to-know      not      was-able.      The-wife*  
 agē      puhīyā                      pāliyā                      dāngar      kariyā-mi      lēkhā      parā      hikibākē  
*him      having-nursed      having-tended      big      making      writing      reading      to-learn*  
 ekrā      māstar      thit      diyā      pāthāsē.      Kay      dinā                      hikiyā-mi                      hāpālā                      māstar  
*a      master      to      giving      sent.      Some      days      having-learnt      the-child      the-master*  
 hit      kalē,      ‘āmlā      ghartē      thākā      timādā      malā      ki      hay      kabāke      nā  
*to      said,      ‘our      house-in      living      woman      me-of      what      is      to-say      not*  
 pāy.      Hut                      kalēo                      rāo      nā      kay,      jit                      kari                      thākē.’  
*I-can.      Question      on-making-even      word      not      says,      silence      making      remains’.*  
 Tāni      māstara      kasē,      ‘ek      dinā      tāmātēkē      kubāo,      tsāngshāi      ki      kay.’  
*Then      the-master      said,      ‘one      day      well      beat,      let-see      what      she-says.’*  
 Tāni      hāpālā      ay      timādāgē      kubālē.      Tāni      timādā      kasē,      ‘māgugē      kēnē  
*Then      the-child      that      woman      beat.      Then      the-woman      said,      ‘wife      why*  
 ingkē      kubāo?’      Tāni      hāpālā                      buj                      pālē.      Hāpālā                      sharam  
*thus      you-beat?’      Then      the-child      knowledge      got.      The-child      shame*  
 pāyā-mi      māstar      thit      nēy      kay.      Māstarlā                      bujtē                      āpanā      māgu  
*having-got      the-master      to      not      spoke.      The-master’s      intellect-by      his-own      wife*  
 hāpālā      tsinilē.  
*the-child      knew.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain country there lived a king whose daughter became of marriageable age. Then the king said, ‘I shall give my daughter in marriage to whomever I see first to-morrow morning.’ A widow, who had a suckling male-child, heard this. So she left it sleeping in the courtyard of the king’s palace before the day dawned. As soon as the king rose, the first human being he saw was the child, and so, as soon as he saw him, he married his daughter to him; but great sorrow arose in the hearts of both him and his queen. The Princess, without speaking a word, took her husband in her lap, and went to the house of her mother-in-law, weeping as she walked. A few days after this the mother-in-law died, so the babe never knew who was his mother and who was his wife. The wife nursed and tended him till he was a grown-up boy, when she sent him to school to learn reading and writing. After learning for a while, the stripling said to his master, ‘there’s a woman in our house, and I don’t know what she is to me. If I ask her she keeps silent, and won’t answer me.’ The master said, ‘some day give her a sound drubbing, and let us see what she will say.’ The boy then beat the woman, and she cried out, ‘why do you beat your wife in this way?’ The boy then understood, and became ashamed to speak to his master, for he came to know his wife through the master’s artifice.



Immediately adjoining, and to the east of, Mymensingh is the Assam District of Sylhet. In the west and south of this District, especially in Sunāmganj and Habiganj, the language closely resembles that of Mymensingh.

In North-East and North Sylhet, especially in Jaintiāpur and Karimganj, the language is more corrupt. Sylhet Town, which is the head-quarters of the District, being within six miles of the Jaintiāpur Pargana, lies within the area in which this dialect is spoken, and hence this form of speech is called Sylhettia by Europeans. For this reason it is often wrongly said that the language of the whole Sylhet District is uniform, and the term Sylhettia is incorrectly applied to the dialect of the west of the District, as well as to that of the North-East. The term 'Sylhettia' properly means the language of the town, and not of the District, of Sylhet. It is estimated that of the 2,033,000 speakers of Bengali in Sylhet, 1,355,000 use ordinary Eastern Bengali. The rest speak Sylhettia.

The following specimen is a piece of folk-lore for which I am indebted to Babu Padma Nath Bhattacharyya, Vidyāvinōd. It is in the dialect of Western Sylhet. It will be seen how closely the language agrees with that of the Mymensingh specimen. With regard to the spelling, it should be remembered that an unaccented *o*, as in *tomār*, is pronounced as if it was *ū*. Moreover, the *y* in words like *kariyā* is not pronounced. The letter *ē* is never pronounced *ā* as is the case in more western dialects of Bengali. When *j* or *ḡ* is pronounced as *z*, the sound is a little softer than that of the *z* in the English 'zeal.' The locative case ends in *a* not *ē*, as *ghara* for *gharē*, in a house.

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(WESTERN SYLHET.)

(Babu Padma Nath Bhattacharyya, Vidyāvinōd, 1897.)

## A FOLK-TALE.

সিলট্ জিলার শুনামগঞ্জ মোহকুমার মাঝে কালীশুরী গাঁও। ঐ খানে এক খনকার থাকত। এক স্ত্রী আর এক ছাইলা ছাড়া তার ঘর আর কেউ আছিল না। তার বাড়ীত এক দিন রাইত জন কয়েক কুটুম আসিয়া উপস্থিত হইছিল। পাক শাকের পর তার স্ত্রী তারে কহিল, ঘরের খালে ত সকলের কুলাইব না, খান কয়েক পাতা কাটিয়া আন। সে কহিল, অত রাইত পাতা কই পাইমু? তার পর তার স্ত্রী ঘর থাকিয়াই হাত বাড়াইয়া প্রায় দণ্ড দুয়েকের পথ মামুদপুর গাঁওএর এক কলা গাছ থাকিয়া পাতা কাটিয়া আনিল। খনকার স্ত্রীর এই কাণ্ড দেখিয়া বড় ভয় পাইল। পর দিন কুটুম সকল গেলে পর সে তার স্ত্রীরে কহিল, তোমার বাপের বাড়ীত যাইবার খবর আসছে, এখনই যাইতে হইব। এই কথা কহিয়া সে তার স্ত্রী আর ছাইলারে লইয়া, এক নাও করিয়া বাড়ী থাকিয়া রোওয়ানা হইল। কত দূর গিয়া একটা গাঙ্গের মাঝ খানে এক চর পাইল। খনকার তখন তার স্ত্রীরে কহিল, তুমি চরের উপর উঠিয়া পাকশাকের জোগাড় কর, আমরা মাছ লইয়া আসি। এই কথা কহিয়া তার স্ত্রীরে চরের উপর রাখিয়া, সে তার ছাইলারে লইয়া নাওএ বহু দূর চলিয়া গেল। তখন তার স্ত্রী তার মতলব বুঝতে পারিল আর ডাকিয়া কহিতে লাগিল, ওরে মুখপোড়া খনকার, ছাইলার মায়ায় তোর আইজ প্রাণ রাখলাম, না হইলে তামসা দেখাইতাম; যা বাড়ী যা কিন্তু তোর ভিটাত যারা থাক্ তাবাই নির্বংশ হইব। আইজ ও পর্যন্ত ঐ খনকারের ভিটা খালি পড়িয়া আছে ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Shilaṭ	zilar	Shunām-gaṅja	mohakumēr	māz'e	Kālī-shurī	gāo.
Sylhet	of-district	Sunāmganj	of-sub-division	in	Kālī-surī	village.
Ai-khānē	ēk	khankār	thākta.	Ēk	stri	ār ēk sāial sārā tār
There	a	Khankār	use-to-live.	One	wife and one	son except other
ghara	ār	kēu	āsīl nā.	Tār	bārīt	ēk din rāit zan kayēk
in-home	other	anyone	was not.	His	in-house	one day (at)-night people a-few
kuṭum	āshiyā	upasthit	haīsīl.	Pāk-shākēr	par	tār stri
relations	having-come	present	became.	Of-cooking-etcetera	after	his wife
tārē	ka'il,	'gharēr	thālē	ta	shakalēr	kulāiba nā,
him-to	said,	'of-the-house	on-the-plates	indeed	of-all	will-be-served not,
khān-kayēk	pātā	kāṭiyā	āna.'	Shē	ka'il,	'ata rāit
a-few	(plantain)-leaves	having-cut	bring.'	He	said,	'so-late (at)-night
pātā	kāi	pāimu?	Tār	par	tār stri	ghara thākiyā-i
leaves	where	shall-I-get?	Of-that	after	his wife	in-the-house staying-even
hāt	bārāiyā	prāy	daṇḍa	duyēkēr	path	Māmudpur gāoēr
hand	stretching-forth	nearly	daṇḍa	of-two	journey	Māmudpur of-village
ēk	kalā	gas	thākiyā	pātā	kāṭiyā	ānil.
one	plantain	tree	from	leaves	having-cut	brought.
						The-Khankār

strir ei kanda dēkhiyā bara bhay pāil. Par din kutum-shakal  
*of-his-wife this action seeing much fear got. Next day the-relations-all*  
 gēlē par shē tār strirē ka'il, 'tomār bāpēr bārit zāibār khabar  
*going after he his wife-to said, 'your father's house of-going message*  
 āshsē, ekhana-i zāitē haiba. Ei kathā kahiyā shē  
*has-come, now-even to-go it-will-be-necessary. This word saying he*  
 tār stri ār sālārē lai'yā, ēk nāo kariyā, bārī thākiyā rowānā  
*his wife and son having-taken, a boat engaging, home from started*  
 hāil. Kata dūr giyā ēk-tā gāngēr mās' khānē ēk  
*he-became. Some distance going a of-a-river in-the-midst a-certain*  
 tsar pāil. Khankār takhan tār strirē ka'il, 'tumi tsarēr  
*island he-found. The-Khankār then his wife-to said, 'you of-the-island*  
 upar uṭhiyā pāk-shākēr zogār kara, āmrā mās  
*on having-climbed of-cooking-etcetera preparations make, we fish*  
 lai'yā-āshi.' Ei kathā ka'iyā, tār stri-re tsarēr upar  
*having-caught-return.' This word saying, his wife of-the-island on*  
 rākhiyā, shē tār sālārē lai'yā nāoē bahut dūr tsaliyā gēl. Takhan  
*placing, he his son taking in-the-boat great distance going went. Then*  
 tār stri tār matlab buz'tē pāril, ār dākiyā ka'itē lāgil,  
*his wife his intention to-understand was-able and calling-out to-say began,*  
 'Ō-rē, mukh-pōra Khankār, sālār māyāy tōr āiz prān rākhlām  
*'Ho, thou-burnt-faced Khankār, of-the-son in-pity thy to-day life I-spared,*  
 nā hāilē tāmshā dekhāitām. Zā bārī zā. Kintu  
*not if-it-had-been a-wonder I-would-have-shown. Go home go. But*  
 tōr bhitāt zārā thākhba, tārā-i nirbangsha haiba.' Āiz-ō  
*thy in-house-site whoever will-dwell, they-verily childless will-be.' To-day-also*  
 parjānta ai Khankārēr bhitā khāli pari'yā āsē.  
*up-to that Khankār's house-side empty fallen is.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In the Sunāmganj Subdivision of the Sylhet District, there is a village named Kālisurī, in which dwelt a certain Khankār. His family consisted of his wife and one son. One night there came a few of his relations on a visit; and when she had finished her cooking, his wife asked him to go out and cut some plantain-leaves, as there were not sufficient dishes in the house. He refused, saying, 'how am I to get leaves at this hour of the night?' Thereupon his wife, without leaving the house, stretched out her hand, and cut some plantain-leaves off a tree which was in Māmudpur, a village fully two daṇḍas, or a walk of forty-eight minutes, distant. When the Khankār saw this miracle he was filled with terror, and, on the following day, as soon as his relations had gone he told her that a message had come from her father's house, and that they must set out there at once. Then, taking his wife and son, he engaged a boat and started. After going some distance they came to an island in the middle of the river, and he said to his wife, 'you land here and make arrangements for cooking, and we will go and catch some fish.' Saying this, he landed her, and went off a long way in his boat. Then his wife understood his design of abandoning her, and cried out to him, 'Thou burnt-faced Khankār, in pity for thy son, I spare thy life this day, otherwise would I have shown thee a terrible miracle.'

Go home, go. But whoever henceforth lives on the site of thy house will be heirless.' Even to the present day, the site of that Khaukār's house remains unoccupied.

As already stated, the dialect spoken in Sylhet Town and in the North and North-East of the District is that which Europeans call Sylhettia. Natives do not use this title. They call it Jaintiāpurī, Pūrba Srihātṭiyā, or Ujāniā. The latter means the language of the upper country. It is estimated that, of the 2,033,000 speakers of Bengali in Sylhet, 678,000 use this dialect. The most noteworthy peculiarity is the formation of the genitive singular, which ends in *ār*, not in *ēr*. We shall notice the same peculiarity in Cachar. The formation of the Periphrastic Present, with the syllable *rā*, which also is found in Cachar, should be noted.

#### AUTHORITY—

The Government Report on the History and Statistics of Sylhet District, by (?) T. Walton, B.C.S., Calcutta, 1867, contains a Vocabulary of words peculiar to the Sylhet District.

The following notes on Sylhettia Grammar are based on a very full account of the language which has been kindly placed at my disposal by Mr. P. H. O'Brien, I.C.S. With it I have combined information for which I am indebted to the kindness of Mr. A. Porteous, I.C.S., Mr. W. H. Lee, I.C.S., and Babu Padma Nath Bhattacharyya, Vidyāvinōd. As the compilation has been done by me, I must accept the entire responsibility for any errors which may be detected.

The language spoken by the inhabitants of Eastern Sylhet is not intelligible to the natives of Central or Northern Bengal. It is, nevertheless, Bengali. There are some peculiarities of pronunciation which tend to render it unintelligible to strangers. The inflections also differ from those of regular Bengali, and in one or two instances assimilate to those of Assamese.

**Written character.**—Among the low class Muhammadans of the east of the district the use of the Dēva-nāgarī alphabet occurs. It is extremely common for Muhammadans to sign their names in this character, and the only explanation they offer for its use is that it is so much easier to learn than Bengali. *Pathis* in Bengali are printed in this character, but except for this purpose and for the writing of signatures by otherwise illiterate men, the script is hardly used,—never, at least, in formal documents.

**Pronunciation.**—The vowel *a* is sometimes pronounced as in 'ball,' and is then transliterated *ā*. This is most noticeable when the vowel is followed by a liquid, as in *mānushār*, of a man; *nāl*, a rod; *mān*, a maund; *ghār*, a house. *Ē* is always pronounced correctly and never as the *ā* in hat. As regards consonants, the first point that strikes one is the guttural pronunciation of ক *k*, like the German *ch*.<sup>1</sup> Then চ *ch* is pronounced like English *s*, and there is no difference between চ *ch* and ছ *chh*. Thirdly ঞ *p* is frequently pronounced like ঞ *ph* (not *f* but perhaps *pf*). Mr. Porteous does not think that any ordinary Sylhettia could attain to the true sound of *ph*. The change is not universal. Thus *pāp*, sin, does not become *phāph*. In fact, very little distinction is heard between any of the aspirated letters and their unaspirated originals, thus ঘর *ghār* is almost pronounced *gār*, and ভরী *bhārī* very much like *bārī*. Sometimes *p* has the sound of *w*, as *supārī*, pronounced *suwārī*.

The sibilant is often, but not invariably, changed to *h*. Thus *hāph* for *sāp*, a snake; *hakāl* for *sakāl*, all. In words borrowed from Hindūstānī (which are common), the *s*-sound is usually preserved. Thus *sārkar* (not *harkār*) Government; *sazā*, punishment; *sakht*, hard; *sāmhñē*, before; *samjhitē*, to understand. The letter *h* is often dropped, thus *'āti* for *hāti*, an elephant; *ka'ilām* for *kahilām*, I said; so, even, *'āt gāō*, seven

<sup>1</sup> This also occurs in South-Eastern Bengali.

villages, for *hāt gāō*, which is itself for *sāt gāō*. In Eastern Sylhet (as distinct from the western sub-dialect) *j* is not pronounced as *z*. On the contrary the *z* of Hindūstānī words is pronounced as *j*. Thus *jamīn*, land, for *zamīn*. The distinction between cerebral and dental consonants has almost (but not quite) vanished. Educated natives can sometimes distinguish between *āṭh-gāō*, eight villages, and *'āt-gāō*, but not easily. Practically, the literary word *aṣṭa* (pronounced *aṣṭa*) is used for 'eight.'<sup>1</sup>

The *umlaut*, or epenthesis, is noticeable in Sylhettia. A coming 'i' (*ee*) sound influences a present vowel, if there is a consonant between; e.g., কণা *kanā* is sounded *kainā*, কাল (কালি) *kāl (kāli)* is pronounced *kāil*. Similarly, চার (চারি) *chār (chāri)* is চাইর *ṣāir*, রাত (Standard Bengali রাত্রি *rātri*) is *rāit*, and so on. This influence is even felt by an antecedent *উ* *u* sound, as in ঘুরিও *ghuriō*, which is plainly *ghuiriō* on a Sylhettia's tongue.

In the following note, when *a* is pronounced as the *ō* in 'home,' it will be transliterated *ō*.

### Declension.—

Nom. ঘর *ghār*.

Gen. ঘরের *ghārār*.

Loc. ঘরো (ঘর) *ghārō*.

Abl. ঘরতনে *ghārtanē*.

বাড়ী *bāri*, a homestead.

Locative বাড়ীত (*bārit*).

So other nouns in *ই* *i*.

Singular.

Plural.

Nom. মানুষ *mānush*, মানুষে *mānushē* (মাইনশে *māinshē*).

মানুষরা *mānushrā*.

Gen. মানুষর *mānshār*.

মানুষরার *mānushrār*.

Dat. মানুষরে *mānush-rē*.

মানুষরারে *mānushrā-rē*.

Acc. do. do.

do. do.

Inst. মাইনশে *māinshē*.

মানুষরায় *mānushrāy*.

The plural sometimes ends in আইন *āin*. Thus ঘরাইন *ghārāin*, houses; গাছাইন *gāsāin*, trees.

### Conjugation.—

#### Preterite.

Singular.

Plural.

1. আমি দেখিলাম *āmi dēkhlām*

আমরা দেখিলাম *āmrā dēkhlām*.

2. তুমি দেখিলায় *tumi dēkhlāy*

তোমরা দেখিলায় *tōmrā dēkhlāy*.

তুইন দেখিলে *tuin dēkhlē*

তোরা দেখিলে *tōrā dēkhlē*.

3. তাইন (honorific) দেখিলা *tāin dēkhlā*

তাইনরা or } দেখিলা *tāinrā or tāin tāin*

হে (সে) দেখিলো } *hē (sē) dēkhlō*,

তাইন তাইন } *dēkhlā*.

(দেখিল), দেখল } *dēkhlō*

তারা দেখিলো (দেখিল) *tārā dēkhlō*, দেখল *dēkhlō*.

#### Future.

1. আমি দেখবু *āmi dēkhmu* [also দেখবাম *dēkhhām*—properly Western Sylhet.]

2. তুমি দেখবায় *tumi dēkhhāy*.

তুইন দেখবে *tuin dēkhhē*.

3. তাইন দেখবা *tāin dēkhhā* (honorific):

হে দেখবো (দেখব) *hē dēkhhō*.

<sup>1</sup> Authorities do not all agree about the pronunciation of these letters. Babu Padmanath Bhattacharyya, Vidyāvinōd, who is a native of Sylhet District, considers that চ *ch* is pronounced more like *ts* than like *s*, but to English ears there is no difference between *ch* and *chh*. He adds that the Mūsalmanā of the North-east of the district pronounce ক *kh* like the Arabic ك *k* and প *ph* like the Arabic ف *f*. The letter হ *h*, he says, is not elided at the commencement of a word. Thus, while he would pronounce কহিলাম *kahlām*, as কা'ilām, he would always pronounce the হ at the commencement of হাতি *hātī*

The Conditional Preterite is also used for the Future. It is as follows:—

1. দেখতাম *dēkhtām*.
2. দেখতায় *dēkhtāy*.  
দেখতে *dēkhtē*.
3. (Hon.) দেখত *dēkhtā*.  
দেখতো *dēkhtō*.

#### Conditional Present.

1. দেখি *dēkhi*.
2. দেখো (দেখ) *dēkhō*.  
দেখ *dēkh*.
3. দেখইন *dēkhāin* (honorific).  
দেখে *dēkhē*

The sound of the *ai* in *dēkhāin* is very much like the sound of the Russian *ai*.

#### Periphrastic Present.

1. বাইতেছি *jāitēsi*, not *zāchchi*.  
বাইয়ার *jāiyār*.  
বাইত্রাম *jāitrām*.  
বাইরাম *jāirām*.
2. বাইতেছ *jāitēsō* or বাইত্রায় *jāitrāy*, etc.  
বাইতেছোছ *jāitēsōs* or বাইত্রে *jāitrē*, etc.  
etc., etc.

#### Perfect.

1. গেছি *gesi*.
2. গেছ *gesō*.  
গেছোছ *gesōs*.
3. গেছইন *gesāin*.  
গেছে *gesē*.

In Western Sylhet the form is গীছি *gīsi*, etc.

#### Imperative.

It is the same as in regular Bengali except in the honorific person, e.g., বসিতে (বসিতে) *baîtē* (*basitē*), to sit.

- তুই ব *tui ba*, sit.  
তুমি বও *tumi baō* (pronounced *baō-ō*).  
আপনি বইন or বউকা *āphni baïn* or *baïkā*.

Do not sit (to an inferior) বওছ (বছ) না *baōs* (*bas*) *nā*.

আপনি *āphni* takes the 3rd person honorific of the verb. The feminine of হে (সে) *hē* (*sē*), he, is তাই *tāi*, she.

তাইন *tāin* is equivalent to তিনি *tinī*. *Ki-tā karāin tāin*, what does he do? Its plural is তাইনরা *tāinrā*, তাইন তাইন *tāin tāin*, and even তিনিরা *tinirā*, according to locality.

- The last form is not considered correct, though it occurs in petitions. তান *tān* is the genitive and oblique case of হে *hē*, he, and of তাই *tāi*, she. Some derivative pronominal form are, এবায় *ēbāy*, this way; উবায় *ubāy*, that way; হনো *hanō*, there; যেব্লা *jēblā*, when তবলা *tēblā* or হেব্লা *hēblā*, then; কুবায় or কুয় *kubāy* or *kucāy*, where; কেমনে

*kēmanē*, how ; কেনে *kēnē*, why ; এখন *akhan*, now ; কিণ্ডর লাগি *kiōr lāgi* or কিসের লাগি *kisēr lāgi*, why ? The last phrase is ordinary Bengali.

**Construction.**—The most noticeable peculiarity of construction is with regard to the infinitive of purpose or desire.

‘ I wish to go ’ may be expressed—

আমি যাইতে চাই *āmī jāitē chāi*.

আমি যাইতাম চাই *āmī jāitām chāi*.

আমি যাইবার চাই *āmī jāibār chāi*.

In the second case both the verbs are inflected in the other persons, *e.g.*—

তুমি যাইতায় চাও *tumi jāitāy chāō*.

হে যাইত চায় *hē jāitō chāy*.

তাইন যাইতা চাইন *tāin jāitā chāin*.

### Some simple sentences.

1. আছিরার মা ঘরতনে ভাগ্ছে, হুন্লাম। কথা হাঁচা নি।  
*Āsirār mā ghārtanē b'āgsē hunlām. Kathā hāsā ni?*  
heard that Asirā's mother has fled from home. Is not this true ?

2. আমি কইতাম পার্তাম না।  
*Āmi ka'itām pārtām nā.*  
I could not say.

3. ছোঁড়াটা কিতা লাগি দৌড়ি আইছে  
*Sōrā-tā kitā lāgi dauṛi āisē?*  
Why has the boy run here ?

4. তান বাফে মারবার লাগি খেদাইছে  
*Tān bāphē mārbar lāgi khēdāisē.*  
His father pursued him to beat him.

5. [ Lady to cook ] কিতা গো ভাত বানাইল্ আইল্ না ?  
*Kitā gō bhāt bānāil 'aīl nā?*  
How ? has the rice not been cooked ?

[ Servant ] না আমি আত কাটি লাইছি  
*Nā āmi 'āt kātī lāisi.*  
No, I have cut my hand.

- [ Lady ] হারামজাদী তোরে হুরাইন দি বাড়িয়া বার করি দিবার কাম।  
*Hārāmjādī tōrē huraīn di bāṛiyā bār kari dibār kām.*  
You good-for-nothing. You ought to be beaten with a broom and turned out.

[ Servant ] বোবাই কিতা কর্ম্ম। আপনাইন্তর নিমক খাইয়া তন বান্ধা আছি। আপনাইন্তে  
*Bōbāi kitā karmū? āphnāintar nimak khāiyā tan bāndhā āsi. Āphnāintē*  
হুরাইন দি বাড়িলেও যাইতাম না।  
*huraīn di bāṛilē-ō jāitām nā.*

Mistress (Lit. foster-sister). What can I do? I have eaten your salt and am devoted to you. Even if you beat me with a broom, I could not go.

[ Mistress ] চুব থাক। বক্ বক্ করিছ না। তোর আত খুইয়া কতখিনি তেল লাগাই দে,  
*Chub thāk, bak bak karis nā. Tōr 'āt d'uiyā katakhini tēl lāgāi dē,*  
তউ আর বিস কর্ত না।  
*taū ār bish kartō nā.*

Be quiet: don't chatter. If you wash (*future*) your hand and apply some oil, it will not smart.

[Zamindar]. তুইন খাজনা দাখিল কর্তে (কর্ব্বার) আইছোছ?

*Tuīn khājñā dākhil kartē (karbār) āisōs?*

Have you come to pay in your rent?

[Raiyat]. না। মোর গেছে টেকা নাই। ধান দাইলে দিমু

*Nā; mōr gesē tēkā nāi. D'ān dailē dimu.* (গেছে=কাছে)

No. I have no money. I will pay after cutting my dhan.

[Zamindar]. টেকা করজ করব্বার কাম আছিল। তর ঘরটা বেচি ফেলাইমু।

*Tēkā karaj karbār kām āsil. Tōr g'ār-ṭā bēchi phēlāimu.*

You should have borrowed the money. I will sell up your house.

[Raiyat]. ঘরো তউ কুছু নাই। তদন্ত করিব্বার লাগি একটা লোক পাঠাউক।

*G'ārō tai kusu nāi. Tadanta karibār lagi ēktā lōk pāṭhāukā.*

There is nothing in my house. Please send a man to enquire.

[Zamindar]. তোর লোগে কিছু আনোছ নাই।

*Tōr lōgē kisu ānōs nāi?*

Have you brought nothing with you?

NOTE.—In this note the inherent *a* when it has the *aw*-sound as in *ball* is transliterated *ā*. When it has the *o*-sound as in *roll* it is transliterated *ō*. Sometimes the *o*-sound is represented by the vernacular *o* in writing, e.g. কব্ব or কর্তো *kartō* or *kartō*, he will do.

## A FABLE.

এক কেছুলাটি আর এক কাটল পাতায় ইয়ারানা কইলা। কাটল পাতায় কইলা, ইয়ার

*Ēk kēsulāṭi ār ēk kāṭal-pātāy iyārānā ka'ilā. Kāṭal-pātāy ka'ilā, 'iyār,*

*A clod<sup>1</sup> and a jack-leaf friendship made. The-jack-leaf said, 'friend,*

জেবলা মেগ আনব, আমি তোমার উপরে রইমু। কেছুলাটিয়ে কইলা জেবলা

*jēblā mēg ānbō, āmi tōmār uphrē ra'imū. Kēsulāṭiyē ka'ilā, 'jēblā*

*when cloud will-come, I your above will-remain. Clod said, 'when*

হাওয়া আনব আমি তোমার উপরে রইমু। অলাখান থাখইন। এক

*hāwā ānbō, āmi tōmār uphrē ra'imū. Alākhān thākhain. Ēk*

*wind will-come, I your above will-remain. Thus they-remain. One*

দিন মেগে তুফানে আনল; কেছুলাটি নিলগী<sup>2</sup> ধুইয়া, কাটলপাত

*din mēgē tuphānē ānlō; kēsulāṭi nilgī d'uiyā, kāṭal-pātā*

*day rain storm came; clod (it washed-away) jack-leaf*

*it-carried-off washing,*

নিলগী উড়াইয়া। কিছা গেলগী ফুড়াইয়া।

*nilgi urāiyā. Kissā gēlgi<sup>3</sup> phurāiyā.*

*(blew-away causing-to-fly). Story is-gone having-ended (or being-fulfilled).*

*it-carried-off.*

The following version of the Parable of the Prodigal Son is in a mixed dialect, partly that of Eastern and partly that of Western Sylhet. The Cachar Version on page 234 may be taken as illustrating the typical Eastern Sylhet dialect also.

<sup>1</sup> Lit. a worm-ca ting.

<sup>2</sup> = নিল গিয়া *nilō giyā*.

<sup>3</sup> = গেল গিয়া *gēlō giyā*.



[No. 50.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

. (SYLHET DISTRICT, ASSAM.)

(Babu Giris Chandra Nag, 1898.)

কোন মানুষর দুই পুয়া আছিল। তাহাদের মধ্যে ছোটটী বাপরে কহিল্, বাবা, বিষয়ের যে অংশ আমার বাটে পড়ে আমারে দেও। তাহাতে সে তাহাদের মধ্যে বিষয় বাটিয়া দিল। তার পর বেশী দিন না যাইতেই ছোট পুয়া হকল বিষয় জমাইয়া বিদেশ চলিয়া গেল্। সেখানে যাইয়া ধুমধাম করিয়া হকল সম্পত্তি খুয়াই লাইল্। হকল টেকা খরচ হইলে, ঐখানে বড় আকাল হইল্, তাহাতে তার টানা টানি পড়িল। পরে সে সেই দেশর এক গৃহস্তর সাথে যাইয়া মিলিল্; আর সে তাহারে হুয়র রাখিতে বন্ধে পাঠাইল্। আর সে হুয়র যে তুষ খায় তাহা দিয়া পেট ভরিতে খুশি হইত, কিন্তু কেহই তাহা দিত না। পরে তার হুশ হইলে কহিল্ আমার বাপর বাড়ীতে কত মজুর মানুষে যত ইচ্ছা খায় আর ফেলায়, আর আমি খিদায় মরতেছি। আমি বাবার কাছে যাইমু, আর কহিমু যে, বাবা, আমি ঈশ্বরের বিরুদ্ধে আর তুমার নিকট দুঃ করছি। আমি পুত্র বলিয়া চিন দিবার যুগ্য নহি, আমারে তুমার একজন মজুরের মত রাখ। পরে সে উঠিয়া তার বাপর কাছে আইল্, কিন্তু দূরে থাকতেই তার বাপ তাহা দেখিয়া মায়া করল, আর দৌড়িয়া তার গলত ধরিয়া চুমা দিল। তখন বেটা বাপরে কহিল্ বাবা, আমি ঈশ্বরের বিরুদ্ধে ও তুমার সামনে পাপ করছি, আমি আর পুত্র বলিয়া চিন দিবার যুগ্য নহি। কিন্তু বাপ তাহার চাকর হকলরে কহিল ভাল পুষাক আনিয়া তাহা পিন্ধাও, তার হাতে একটা আঙ্গুটী আর পায়ে জুতা পিন্ধাও, আর আমরা খাইয়া মজা করি। কেননা, আমার পুয়া মরছিল্ আরবার জিইয়াছে। হারাইছিল্, আরবার পাওয়া গেল্। তাহাতে তারা খুব আমোদ আহ্লাদ করতে লাগল ॥

তখন তার বড় পুয়া খেতে ছিল। সে বাড়ীর নিকট আইলে নাচ গাওনার সঙ্গ হনল। সে একজন চাকররে ডাকিয়া জিঘাইল্, এ হকল কিয়র? সে তাহারে কহিল্, তুমার ভাই বাড়ীত আইছে, তাতে তুমার বাপ বড় খানি দিছন, কেননা তাহাে সুস্থ অবস্থায় পাইছন। সে রাগিয়া ভিতরে যাইতে রাজি হইল না। পরে তার বাপ বাহিরে আসিয়া তাকে মাধিতে লাগল। তখন সে জওয়াব দিয়া বাপরে কহিল্। এত বছর ধরিয়া আমি তুমার সেবা করছি, তুমার কনু কথা কনু দিনও ফিরাই নাই, তথাপি তুমি কনু দিনও আমারে একটা ছাগল বাচ্ছাও দেও নাই, যে আমার বন্ধু হকলরে লইয়া আমোদ করি। কিন্তু তুমার এই পুয়া তুমার বিষয় আশয় বেশাদেব নিয়া খাইয়া ফেলিয়াছে, সে আসতেই তখন তুমি তার জন্য বড় খানি দিছ। তাহাতে সে তাহাে কহিল্, বাপু তুমি সর্বদাই আমার সঙ্গে আছ, আর আমার যাহা আছে হকলই ত তুমার। কিন্তু এখন আমোদ করা ও খুশি হওয়া উচিত হইছে, কারণ তুমার এই ভাই মরিয়া গেছিল্, বাঁচি উঠল, হারাই গেছিল্, পাওয়া গেল্ ॥

[No. 50.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SYLHET DISTRICT, ASSAM.)

The transliteration in this and the following specimen is on the semi-phonetic system explained on p. 203, except that both ষ and ঞ are represented by *sa*, জ by *ja*, and ঞ by *ja*.

Kōna mānushār dūi puyā āsil, tāhādēr madh'ē sōṭa-ti bāprē ka'il, 'bābā, bishayēr jē angsha āmār bāṭē parē, āmārē dāō.' Tāhātē, shē tāhādēr madh'ē bishay bāṭiyā dila. Tār par bēshi dīn nā jāitē-i sōṭa puyā hakal bishay jamāiyā bidēsh saliyā gēl. Shēkhānē jāiyā dhūmdhām kariyā hakal shampatti khuwāyi lāil. Hakal tēkā kharas haile, aikhānē barā ākāl haile, tāhātē tār tātātāni paril. Parē shē shē-i dēshar ēk gribastār sāthē jāiyā milil; ār shē tāhārē hūyar rākhitē bandhē pāṭhāil. Ār shē hūyar jē tush khāy tābā diyā pēt bharitē khushi haṭta, kintu kēha-i tārē dīṭa-nā. Parē tār hūsh haile ka'il, 'āmār bāpār bāritē kata majur mānushē jata icchā' khāy ār phēlāy, ār āmi khidhāi martēsi. Āmi bābār kāsē jāimu, ār ka'imu jē, "bābā, āmi Ish'arēr biruddhē ār tumār nikaṭ dush karsi. Āmi pūtra sin dibār jugg'a nahi. Āmārē tumār ēk-jan mazurēr mata rākha." Parē shē ūṭhiyā tār bāpār kāsē āil. Kintu dūrē thāktē-i tār bāp tārē dēkhiyā māyā karla, ār dauriyā tār galāt d'ariyā sumā dila. Takhan bētā bāprē ka'il, 'bābā āmi Ish'arēr biruddhē ō tumār shāmnē pāp karsi, āmi ār putra baliyā sin dibār jugg'a nai.' Kintu bāp tāhār sākar hakalrē ka'ila, 'bhāla pushāk āniyā tārē pindhāō, tār hātē ēk-tā āngṭi ār pāyē jutā pindhāō, ār āmrā khāiyā majā kari. Kēnanā āmār puyā marsil, ārbār jīāsē; hārāisil, ārbār pāwā gēl.' Tāhātē tārā khub āmōd āhlād kartē lāgla.

Takhan tār barā puyā khētē sila. Shē bārīr nikaṭ āilē nās gāonār shabda hunla. Shē ēk-jan sākarēr dākiyā jighāil, 'ē hakal kiyar?' Shē tāhārē kahila, 'tumār bhāi bārit āisē, tātē tumār bāp barā khāni disan, kēnanā tārē shustha abasthāy pāisan.' Shē rāgiyā bhitarē jāitē rāji haile nā. Parē tār bāp ba'irē āshiyā tākē shādhitē lāgla. Takhan shē jawāb diyā bāprē ka'il, 'ēta basar dhariyā āmi tumār shēbā karsi, tumār kunu kathā kunu dīn-ō phirāi nai, tathāpi tumi kunu dīn-ō āmārē ēk-tā sāgal bāchchhā-ō' dāō nai, jē āmār band'u hakalrē lāiyā āmōd kari. Kintu tumār ēi puyā tumār bishay āshay bēshyādēr niyā khāiyā phēliyāsē, shē āshtē-i takhan tumi tār jan'a barā khāni disa.' Tāhātē shē tārē ka'il, 'bāpu tumi sharbbadāi āmār shaṅgē āsa, ār āmār jābā āsē hakala-i ta tumār. Kintu ēkhan āmōd karā ō khushi hawā usit haīsē kārān tumār ēi bhāi mariyā gēsīl, bāsi ūṭhla; hārāi gēsīl, pāwā gēl.'

The following statement of an accused person is a very good specimen of typical Eastern Sylhettia.

<sup>1</sup> So pronounced.

[No. 51.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(EAST OF SYLHET DISTRICT, ASSAM.)

আমি আমার বাড়ীত আছলাম। তেউ এক ছালিয়ায় গিয়া কহিল্ তিল নেয় গিয়া আরজ্জদে কাটিয়া। তেউ আমি গেছি, গিয়া হারি আপত্তি করলাম তিল কাটত না। তার পরে হে কহিছে যে শরত ঠাকুরর হুকুমে আইছি আমি তিল কাটাত। তার পরে আমি কহিলাম যে আমার চৌদ্দ বছরি জোত জমিন, ফলাইল ফসল, তুই নিতেগি কিলাকান। তেউ কাচি লইয়া কুদিছে আমার বায় দিয়া আমারে কাচি লাইত। তার পরে আমি কাচিত ধরছি খাবা মারিয়া। তার পর পাক দিয়া চাহিলাম তউ দেখি তার মামু একজন খাড়া। তেউ হে আইয়া আমারে ও তারে ছুটাইয়া দিল্। পরে দৌড়ি লাগি লইয়া আমার মাথার মাঝে মারছে বাড়ি। আমি কহিছি দেখিও ঠাকুর হকল আমারে মারি লাইল। তার পরে আমি বাড়ি খাইয়া পড়িগেছি গিয়া। আমারে বেজান লাঠি দিয়া পিঠির মাঝে মারছে। হাতর মাঝেও মারছে। তার পরে হে তিল কাটিয়া বহিয়া নিছে গিয়া। আমারে আমার ভাগিনয়া বাড়ীত আনিল্। হে তিল কাটিছে, আর হরুতা কয়ণ্ডয়ে বইছুন ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

## (EAST OF SYLHET DISTRICT, ASSAM.)

Āmi āmār bārit āslām. Tēu ēk sāliāy giyā ka'il, 'til  
*I my house-in was. Then a child having-gone said, 'sesamum*  
*nēy-giyā Ārjadē kāṭiyā.'* Tēu āmi gēsi, . giyā-hāri āpatti  
*has-taken-away Ārjadē having-cut.'* Then I went, *having-gone objection*  
*karlām, 'til kāṭṭa nā.'* Tār-parē hē ka'isē jē, 'Sharat Thākūrār  
*made, 'sesamum cut not.'* Thereafter he said that, 'Śarat Thākūr's  
*bukumē āisi āmi til kāṭāt.'* Tār-parē āmi ka'ilām jē, 'āmār  
*order-by am-come I sesamum to-cut.'* Thereafter I said that, 'my  
*saudda basari jōt-jamin, phalāil phashal, tui nitēgi kilākān.'*  
*fourteen years cultivated-land, sown (was) the-crop (by me) thou art-taking why ?'*  
 Tēu kāsī laiṭyā kudisē āmār bāy-diyā āmārē kāṭi-lāita. Tār-parē āmi  
*Then a-sickle taking he-rushed of-me towards me to-cut. Thereafter I*  
*kāsīt dharsi thābā māriyā. Tār-par pāk-diyā sā'ilām; taū*  
*the-sickle caught my-hand by-means-of. Thereafter backwards I looked back; then*  
*dēkhi tār māmu ēk-jan kbārā. Tēu hē āiyā āmārē ō tārē suṭāiyā-dil.*  
*I see his uncle one-person standing. Then he coming me and him separated.*  
 Parē dauri lāṭhī laiṭyā āmār mātḥār nāj'ē mārṣē bāri. Āmi  
*Afterwards running a-stick taking my of-head on he-struck a-blow. I*  
*ka'isi, 'dēkhiō, thākūr-hakal, āmārē māri-lāil.'* Tār-parē āmi bāri  
*said, 'look gentlemen-all, me he-has-killed.'* Thereafter I a-blow  
*khāiyā pari-gēsi-giyā. Āmārē bējān lāṭhi diyā piṭhir māj'ē mārṣē*  
*having-eaten fell-down. Me soundly stick by of-back on he-beat*  
*hātār māj'ē ō mārṣē. Tār parē hē til kāṭiyā*  
*of-the-hand on also he-beat. Of-that after he the-sesamum having-cut*  
*ba'iyā-nisē-giyā. Āmārē āmār bhāgināy bārit ānil. Hē til kāṭisē, ār*  
*carried-it-away. Āīe my nephew home brought. He the-sesamum cut, and*  
*hurūtā kayguyē baṣun.*  
*boys several carried-it-away.*

## FREE-TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I was at home. Then a child came and told me that Ārjad was cutting and carrying off my sesamum. On this I went (to the field), and objected to his cutting. Then he replied, 'I am come to cut the sesamum by the order of Śarat Thākūr.' I answered, 'This land has been cultivated by me for fourteen years. The crop was sown by me. How can you take it?' He then rushed at me with a sickle, to cut me,

but I caught the sickle in my hand. I then turned back and saw his uncle standing by, who came and separated us. On this he ran at me with a cudgel, and gave me a blow on the head. I cried out, 'See, Gentlemen all, he is killing me.' After this I received a blow and fell down. Then he cudgelled me well on the back and on the forearm. Then he cut the sesamum and carried it away. My nephew took me home. He cut the sesamum himself, while some little boys carried it away.

East of Sylhet lies the District of Cachar, also belonging to the Assam Province. The language of the south of the District is Bengali, which is superseded in the hills in the north of the District, and also in the hill country to the east and south of the District, by various languages of the Tibeto-Burman family. The Bengali spoken in Cachar is the most eastern outpost of the language. It is the same as that spoken in Eastern Sylhet, and possesses all the peculiar characteristics of the extreme Eastern Bengal type. Amongst special peculiarities exhibited by the two specimens annexed, the following may be noticed.

There is a tendency to pronounce an initial *p* as *f*. Thus *paramarsa*, counsel, is pronounced *förömörshö*. So strong is this tendency that words which properly commence with *ph* are spelt with a *p* and pronounced as if beginning with *f*. Thus *phēlāyāchhi*, I disregarded, is spelt *pālāichhi* and is pronounced *fālāisi*. We shall notice this peculiarity again in the South-Eastern Bengali of Chittagong.

In nouns, the genitive case ends in *ār*, in which the *ā* is pronounced like the *aw* in *awl*. Thus, *mānushār*, of a man. The locative ends in *a*. Thus, *dēsa*, in a country.

Amongst verbal forms, note *hayar*, it is, used in asking a question. Note also forms like *kartrā*, he is doing; *āichhāñ*, he (honorific) has come; *dichhāñ*, he (honorific) has given. The terminations of these two last are the regular terminations of the 3rd person honorific in Bihari. Also note *pāilaanē*, he would have found.

Of the two specimens given, the first is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the other is the statement of an accused person, made in a Criminal Court, and taken down in his own language.

#### AUTHORITY—

*Report on the History and Statistics of Cachar District*, by (?) J. W. Edgar, Calcutta, 1867. This contains a Vocabulary of words peculiar to the District.

[No. 52.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(CACHAR DISTRICT, ASSAM.)

একজন মানুষর দুগুয়া পুয়া আছিল। তার মাঝে ছুটটায় বাপরে কৈল বাবা আমার হিসাত সামানর যে বাট পড়ে হি বাট আমারে দেও। বাপে তার সামান বাটিয়া তারারে দিয়া লাইল, থুড়া দিন করে হরু পুয়ায় তার হিসার হাবৈব ধন এখান করিয়া দূরে বিদেশ গেছিল গিয়া। হিখান গিয়া কতুয়ামি করিয়া হাবৈব ধন উড়াইয়া দিল। তার হাবৈব ধন খরচ হই গেলে পর হউ দেশ বড় জবর আকাল লাগিল, তেউ তার খরচ টানাটানি আরম্ভ হৈল। তার বাদে সে হউ দেশর এক গিরস্থর লগে গিয়া মিলিল। গিরস্থ তারে শুয়র রাখিবার লাগিয়া বন্দ পাঠাইয়া দিল। হিখান শুয়রে যে তুষ খাইত, হউ তুষ দিয়া পেট ভর্ত্তে পাল্লেও সে ভাল পাইল অনে, কিন্তু কেউ তারে তুষও দিলনা। যেব্লা তার হুশ হৈল এত্ সে কৈল আমার বাপর দরমা খাওরা কত চাকরে কত খাইন আর কত পালাইন, আর আমি ভুকে মরি, আমি উঠিয়া বাবার গেছে গিয়া কৈমু বাবা, আমি ঈশ্বরের গেছে আর তুমার সামনে পাপ করছি। আমি আর তুমার পুয়া কৈয়া চিন দিবার লায়েক নায়। আমারে তুমার দরমা খাওরা চাকর করিয়া রাখ। তেউ উঠিয়া সে তার বাপর গেছে গেল। কিন্তু সে ফাই দূর থাকতেউ তারে দেখিয়া তার বাপর মায়া লাগল। সে লড়াইয়া গিয়া তার গলাত আঞ্জা করিয়া ধরিয়া হুঙ্গা দিল। তেউ পুয়ায় তারে কৈল বাবা আমি ঈশ্বরের গেছে আর তুমার সামনে পাপ করছি, আমি আর তুমার পুয়া বলিয়া চিন দিবার লায়েক নায়। কিন্তু বাপ তার চাকর সকলরে কৈল, সকলতনে ভাল কাপড় আনিয়া তারে পিন্দাও, তার হাত এগুয়া আঙ্গুইট দেও, আর পাও জুতা পিন্দাই দেও। আর আমরা খাইয়া আমোদ করি। কেনেনা আমার এই পুয়া মরি গেছিল জিয়া উঠছে, হারিয়া গেছিল, পাওয়া গেছে। আর তারা আমোদ কর্ত লাগল ॥

তার বড় পুয়া খেত আছিল। সে যেব্লা বাড়ীর গেছে আইবার লাগল তেউ গীত আর নাচর আওয়াজ শুনল। সে এক চাকররে ডাকিয়া জিগাইল কিয়র লাগি ইতা হয়র। চাকর তারে কৈল তুমার ভাই আই-ছইন, আর তুমার বাপে এক খানি দিছইন, কেনেনা তাইন তারে ভালা ভালি ফিরিয়া আইছে পাইছইন। ইকথা শুনিয়া সে গুসা হৈল, আর বাড়ীত্ গেলনা, এরু থাকিয়া তার বাপ বারে আইয়া তারে মিনত্ করবার লাগল। সে তার বাপরে কৈল, অত বচ্ছর ধরি আমি তুমার তলে খাটি আর কুন্স দিন তুমার কথা পালাইছিনা তেও তুমি আমারে কুন্স দিনও আমার বান্ধব সকলরে লইয়া খুসি বাসি করিবার লাগি এগুয়া ছাগলর ছাওও দিছনা, আর তুমার ই পুয়া আইতেউ তার লাগি এক খানি দিলাই, যদিও সে নটী সকল লইয়া তুমার ধন উড়াইছে। সে তার পুয়ারে কৈল তুমি বরাবরউ আমার লগে আছ। আর আমার যেতা আছে সকলউ তুমার। কিন্তু তুমার এই ভাই মরি গেছিল, জিয়া উঠছে, হারাই গেছিল, পাওয়া গেছে, এর লাগি আমরা খুশি হৈয়া আমোদ করা উচিৎ ॥

[No. 52.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

### EASTERN DIALECT.

(CACHAR DISTRICT, ASSAM.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is hard as in *this*, *sin*. It is not pronounced like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; *ā* like *a* in *all*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote* and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēkjan <i>Ākzōn</i> One-person	mānushar <i>mānshār</i> man's	duguyā <i>duguā</i> two	puyā <i>puā</i> sons	āchhila. <i>āsīl.</i> were.	Tār <i>Tār</i> Of-them	mājhē <i>māzē</i> among	chhuṭaṭāy <i>suṭāṭāi</i> the-younger				
bāp-rē <i>bāp-rē</i> the-father-to	kaīla, <i>kō'ilō,</i> said,	‘bābā, <i>‘bābā,</i> ‘father,	āmār <i>āmār</i> my	hisāt <i>hishāt</i> share-in	sāmānar <i>shāmānār</i> of-property	yē <i>zē</i> what	bāt <i>bāt</i> share	paṛē, hi <i>pōrē, hi</i> may-fall, that			
bāt <i>bāt</i> share	āmā-rē <i>āmā-rē</i> me-to	dēō. <i>dāō.</i> give.	Bāpē <i>Bāpē</i> The-father	tār <i>tār</i> his	sāmān <i>shāmān</i> property	bāṭiya <i>bāṭē</i> dividing	tārā-rē <i>tārā-rē</i> them-to	diyā-lāila. <i>diā-lāilō.</i> gave-away.	Thurā <i>Thurā</i> A-few		
din <i>din</i> days	karē <i>kōrē</i> after	huru <i>huru</i> the-younger	puyāy <i>puāi</i> son	tār <i>tār</i> his	hisār <i>hishār</i> of-share	hābbai <i>hābbāi</i> all	dhan <i>dhōn</i> wealth	ēkhāna <i>ēkhānō</i> in-one-place	kariyā <i>kōrē</i> making,	dūrai <i>dūroi</i> very-distant	
bidēs <i>bidēsh</i> foreign-country	gechhila-giyā. <i>gēsīl-giā.</i> went-away.	Hikhāna <i>Hikhānō</i> There	giyā <i>giā</i> having-gone	phatuyāmi <i>fātuāmi</i> debanchery	kariyā <i>kōrē</i> doing	hābbai <i>hābbāi</i> all	dhan <i>dhōn</i> wealth				
urāiyā-dila. <i>urāi-dilō.</i> he-wasted.	Tār <i>Tār</i> His	hābbai <i>hābbāi</i> all	dhan <i>dhōn</i> wealth	kharach <i>khōrōs</i> expended	hai-gelē <i>hoi-gēlē</i> having-become	par, <i>fōr,</i> after,	haū <i>hoū</i> that	dēsa <i>dēsha</i> in-country	bara <i>bōrō</i> a-very		
jabar <i>zōbōr</i> severe	ākāl <i>ākāl</i> famine	lāgila, <i>lāgil,</i> began,	tēū <i>tēū</i> then	tār <i>tār</i> his	kharchar <i>khōrsōr</i> of-expense	ṭānāṭāṇi <i>ṭānūṭāṇi</i> distress	ārambha <i>ārōmbhō</i> beginning	haila. <i>hoilō.</i> took-place.			
Tār <i>Tār</i> Of-that	bādē <i>bādē</i> after	sē <i>hē</i> he	haū <i>hoū</i> that	dēsar <i>dēshār</i> of-country	ēk <i>āk</i> a	girasthar <i>girōsthār</i> house-holder	lagē <i>lōgē</i> near	giyā <i>giā</i> going,	milila. <i>mililō.</i> joined.		
Girastha <i>Girōsthō</i> The-house-holder	tā-rē <i>tā-rē</i> him	śuyar <i>huōr</i> swine	rākhibār <i>rākhibār</i> of-keeping	lāgiyā <i>lāgiā</i> for	banda <i>bōndō</i> in-field	pāṭhaiyā-dila. <i>pāṭhāiā-dilō.</i> sent-away.	Hikhāna <i>Hikhānō</i> There				
śuyarē <i>huōrē</i> the-swine	yē <i>zē</i> what	tush <i>tush</i> husks	khāita, <i>khāitō,</i> used-to-eat,	haū <i>hoū</i> those	tush <i>tush</i> husks	diyā <i>diā</i> with	pēṭ <i>pāṭ</i> belly	bhartē <i>bhōrtē</i> to-fill	pālle-o <i>pāllē-ō</i> if-he-had-been-able	sē <i>hē</i> he	bhālā <i>bhālā</i> good
pāila-anē, <i>pāilō-ōnē,</i> would-have-ford it,	kintu <i>kintu</i> but	kēu <i>kēu</i> any-one	tā-rē <i>tā-rē</i> him-to	tush-ō <i>tush-ō</i> husks-even	dila-nā. <i>dilō-nā.</i> gave-not.	Yēblā <i>Zēblā</i> When	tār <i>tār</i> his	huś <i>hush</i> sense	haila <i>hoilō</i> became		
Bengali.										2 H 2	

 t s  kaila, ' mar b par darm -kh or ' kata ch kar  kata kh in,  r  
  t h  k 'il , ' mar b p r d rm -kh or  k t  s k r  k t  kh in,  r  
 then he said, 'my father's wages-eating how-many servants how-much eat, and  
 kata p l in  r  mi bhuk  mari.  mi u hiya b b r g chh  giy   
 k t  f l in  r  mi b'uk  m ri.  mi u h  b b r g s  gi   
 how-much throw-away and I of-hunger die. I rising of-(my)-father near going  
 kaimu, "b b   mi  swar r g chh ,  r tum r s mn  p p karchhi.  mi  r tum r  
 k 'imu, "b b   mi Ishsh r r g s ,  r tum r s mn  f f k rs .  mi  r tum r  
 will-say, "father I of-God near, and of-thee before sin have-done. I any-more thy  
 puy  kaiy  chin dib r l yek n y.  m -re tum r darm -kh or  chākar  
 pu  k '  sin dib r l  k n i.  m -r  tum r d rm -kh or  s k r  
 son saying acquaintance of-giving fit am-not. Me thy wages-eating servant  
 kariyā r kha." T u u hiy  s  t r b par g chh  g la. Kintu s  ph i d r  
 k r  r kh ." T u u h  h  t r b p r g s  g l . Kintu h  f i d r  
 making keep." Then rising he his father's near went. But he very far  
 th kt -u t -r  d khiy , t r b par m y  l gla. S  lar iy  giy  t r  
 th kt -u t -r  d kh , t r b p r m y  l gl . H  l r i gi  t r  
 remaining-also him seeing, his father's compassion arose. He running going his  
 gal t   j  kariyā dhariyā hung  dil . T u puy y t -r  kaila, 'b b   mi  
 g l t  nz  k r  d' r  hung  dil . T u puy i t -r  k 'il , 'b b   mi  
 on-neck around making catching kiss gave. Then the-son him-to said, 'father I  
  swar r g chh ,  r tum r s mn  p p karchhi,  mi  r tum r puy , baliyā  
 Ishsh r r g s ,  r tum r s mn  f f k rs ,  mi  r tum r pu , b l   
 of-God near, and thy before sin have-done, I any-more thy son, saying  
 chin dib r l yek n y.' Kintu b p t r chākar-sakal-r  kaila, 'sakaltan   
 sin dib r l  k n i.' Kintu b p t r s k r-h k l-r  k 'il , 'h k lt n   
 acquaintance of-giving fit am-not.' But the-father his servants-to said, 'than-all  
 bh l  k p r  niy  t -r  pind  , t r h t  gu   ngui  d  ,  r p   jut   
 bh l  k p r  n  t -r  pind  , t r h t  gu   ngui  d  ,  r p   zut   
 good clothes bringing him put-on, his on-hand a ring give, and on-foot shoes  
 pind i-d  .  r  mar  kh iy   m d kari; k nen   mar  i puy  mari  
 pind i-d  .  r  m r  kh y   m d k ri; k r n   mar  i pu  m ri  
 put-on. And (let)-us eating rejoicing make; for my this son dying  
 g chhila, jiy  u chh ; h riy  g chhila, p oy  g chh .'  r t r   m d  
 g sil, z   u hs ; h r i g sil, p w  g s .'  r t r   m d  
 went, living has-risen; lost went, found has-gone.' And they rejoicing  
 kart  l gla.  
 k rt  l gl .  
 to-make began.

T r b r  puy  kh ta  chhila. S  y bl  b r r g chh   ib r l gla  
 T r b r  pu  kh t   sil. H  z bl  b r r g s   ib r l gl   
 His elder son in-field was. He when of-house near to-come began  
 te  g t  r n char  oy j  sunla. S   k chākar-r  d kiy  jig ila, 'kiyar l gi  
 te  g t  r n s r  w z hunl . H   k s k r-r  d k  zigāilō, 'kiyar l gi  
 then song and of-dancing the-sound he-heard. He a servant calling asked, 'why  
 it  hayar?' Chākar t -r  kaila, 'tum r bh i  ichh in,  r tum r b p   k  
 it  h  r?' S k r t -r  k 'il , 'tum r  h i  i  in,  r tum r b p   k  
 his is?' The-servant him-to said, 'thy brother has come, and thy father a



khāni dichhañ, kēnēnā tāñ tārē bhālābhāli phiriya āichhē pāichhañ.  
*khāni disōñ, kēññā tāñ tārē bhālābhāli firē āisē pāisōñ.*  
 feast has-given because he him safe-and-sound again having-come he-has-found-him.  
 I kathā suniyā sē gusā haila, ār bārit gēla-nā. Ēru thākiyā tār bāp bārē  
*I kōthā huniā hē gusā hoilō, ār bārit gēl-nā. Ēru thākiā tār bāp bārē*  
 This story hearing he angry became, and in-the-house went-not. This for his father out  
 āiyā tārē minat karbār lāglā. Sē tār bāp-rē kaila, 'ata bachchhar dhari  
*āiā tārē minōt kōrbār lāglō. Hē tār bāp-rē kō'ilō, 'ōtō bōssōr dhōri*  
 coming him-to entreaty to-make began. He his father-to said, 'so-many years for  
 āmi tumār talē khāṭi, ār kunu-din tumār kathā pālāichhi-nā: tēo tumi  
*āmi tumār tōlē khāṭi, ār kunu-din tumār kōthā fālāisi-nā: tēo tumi*  
 I of-thee under am-working, and any-day thy word I-have-disobeyed-not: nevertheless thou  
 āmā-rē kunu-din-ō, āmār bāndhav-sakal-rē laiya khushi-bāsi karibār lāgi  
*āmā-rē kunu-din-ō, āmār bāndhōb-hōkōl-rē lōiā khushi-bāshi kōribār lāgi*  
 me-to any-day, my friends taking merriment of-doing for  
 ēguyā chhāgalar chhāō-ō dichha-na. Ār tumār i puyā āitē-u, tār lāgi ēk  
*ēguā sāgalār sāō-ō disō-na. Ār tumār i puā āitē-u, tār lāgi āk*  
 a-single goat's kid-even thou-gavest-not. And thy this son immediately-on-coming of-him for a  
 khāni dilāi, yadi-ō sē naṭi-sakal laiya tumār dhan uṛāichhē. Sē tār puyā-rē  
*khāni dilāi, zōdi-ō hē nōṭi-hōkōl lōiā tumār dhōn uṛāisē. Hē tār puā-rē*  
 feast thou-gavest, although he harlot taking thy wealth has-squandered. He his son-to  
 kaila, 'tumi barābar-u āmār lagē āchha, ār āmār yētā āchhē sakal-u tumār;  
*kō'ilō, 'tumi bōrābōr-u āmār lōgē āsō, ār āmār zētā āsē hōkōl-u tumār;*  
 said, 'thou always-even of-me near art, and mine what-much is all-even (is) time;  
 kintu tumār ēi bhāi mari gēchhila, jiyā uṭchhē; harāi gēchhila,  
*kintu tumār ēi bhāi mōri gēsīl, ziā uṭhsē; harāi gēsīl,*  
 but thy this brother dying went, living has-risen; lost went,  
 pāoyā gēchhē; ēr lāgi āmarā khuṣi haiyā āmōd karā uchit.  
*pāwā gēsē; ēr lāgi āmōrā khushi kōiā āmūd kōrā usit.*  
 found has-gone; of-this for we happy being rejoicing making (is) proper.

[No. 53.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(CACHAR DISTRICT, ASSAM.)

আমি গাই চুরি কৰি না। আমাৰ লগে এই আদাওতি কৰ্তা। আমি কিসরের মোকদ্দমায় তালাবি কৰি। তার পরে নছিব আলী ঠাকুর ধন এরা আমাৰে কইলা তুই মোকদ্দমায় তালাবি ছাড়িয়া দে। তার পর আমি রূপা মিঞা চৌধুরির বাড়ীত পরামর্শ করার লাগি গেছলাম, রাইত আট ঠার আমলে আমি সেই বাড়ী হইতে ফিরিয়া আসতে উমরের বাড়ীর দক্ষিণে রাস্তার মধ্যে আমাৰে উমর, নছিব আলী, মুবেশ্বর, ঠাকুর ধন চৌধুরী, মুজ্জফর, ইয়াকুব খেছে। খরিয়া আমাৰে মারছইন, পিটিত তিন চাইর বাড়ী মারছইন, কিলাইছইন তার পর উমরের বাড়ীত নিছইন গি। কাবুলী উমরের বাড়ীতে থাকে। আগে উমরের ভনির লগে আমাৰ দুস্থি আছিল। কাবুলী আসা অবধি আমাৰ লগে দুস্থি নাই। কাবুলী তার বাড়ীত ২।৩ মাস ধরি থাকে। এলুকুও আছে। তার ভনির বয়স ১৬ বৎসর হইব। বিয়া হয় নাই। আমাৰে ধরলে আমি দোহাই দিছি। কেও আমাৰে উয়াস্বা করছইন না ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In the 'phonetic transcription' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is hard as in *this, sin*. It is not pronounced like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; *ā* like *a* in *all*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Āmi gāi churi kari-nā. Āmār lagē ēi ādāoti kartrā. Āmi Kisarēr  
 Āmi gāi suri kōri-nā. Āmār lōgē ēi ādāoti kōtrā. Āmi Kishōrēr  
 I the-cow theft did-not. Of-me with this enmity is-doing, I of-Kishōr  
 mōkaddamāy tālābi kari. Tār parē Nachhibālī Thākurdhan ērā āmā-rē kailā,  
 mōkōddōmāi tālābi kōri. Tār fōrē Nōsibālī Thākurd'ōn ērā āmā-rē kō'ilō,  
 in-the-case looking-after do. Of-that after Nasib-'Ali (and) Thākurd-dhan and-others me-to said,  
 'tūi mōkaddamār tālābi chhāriyā-dē.' Tār par āmi Rūpā Miñā Chaudhurir  
 'tūi mōkōddōmār tālābi sārē-dē.' Tār fōr āmi Rūfā Miñā Sōdrir  
 'you of-the-case looking-after give-up.' Of-that after I Rūpā Miñā Chaudhri's  
 bārīt parāmarśa karār lāgi gēchhlām. Rāit āt-tār āmalē āmi sei bārī haītē  
 bārīt fōrāmōrshō kōrār lāgi gēslām. Rāit āt-tār āmōlē āmi hēi bārī hoītē  
 in-house consultation of-making for went. At-night at-eight o'clock I that house from  
 phiriyā āstē Umarēr bārīr dakkh'īnē rāstār-madh'ē āmā-rē Umar,  
 firē āstē Umōrār bārīr dakkh'īnē rāstār-mōdd'ē āmā-rē Umōr,  
 returning coming Umar's of-house on-south of-the road-in-the-middle me Umar,  
 Nachhibālī, Mubēśwar, Thākurdhan Chaudhuri, Mujēphar, Iyakubē dharchhē.  
 Nōsibālī, Mubēshshōr, Thākurd'ōn Sōdrī, Muzēfar, Yākūbē d'ōrsē.  
 Nasib 'Ali Mubēśwar, Thākurd-dhan Chaudhri, Muzaffar, Yakūb seized.

Dhariyā	āmā-rē	mārchhain ;	piṭit	tin	chāir	bārī	mārchhain ;				
D'ōrē	āmā-rē	mārsōin ;	piṭit	tin	sāir	bārī	mārsōin ;				
Having-seized	me	they-beat ;	on-the-back	three	four	blows	they-struck ;				
kilāichhain :	tār	par	Umarar	bārīt	nichhain-gi.	Kābulī	Umarar				
kilāisōin :	tār	fōr	Umōrār	bārīt	nisōin-gi.	Kābulī	Umōrār				
(they-also) struck-with-fist :	of-that	after	Umar's	house-in	they-took-(me).	Kābulī	Umar's				
bārīt	thākē.	Āgē	Umarar	bhanir	lagē	āmār	dusthi	āchhil.	Kābulī		
bārīt	thākē.	Āgē	Umōrār	b'ōnir	lōgē	āmār	dusthi	āsīl.	Kābulī		
house-in	lives.	Formerly	Umar's	of-sister	with	my	intrigue	was.	Kābulī		
āsā	abadhi	āmār	lagē	dusthi	nāi.	Kābulī	tār	bārīt	dui	tin	mās
āshā	ōbōdhi	āmār	lōgē	dusthi	nāi.	Kābulī	tār	bārīt	dui	tin	māsh
coming	since	my	with	intrigue	is-not.	Kābulī	his	house-in	two	three	months
dhari	thākē.	Ēlku-ō	āchhē.	Tār	bhanir	bayas	shōla	batsar	haiba.		
dhōri	thākē.	Ēlku-ō	āsē.	Tār	b'ōnir	bōyōsh	shullō	bōssōr	hoibō.		
for	lives.	Now-even-he-is.		His	sister's	age	sixteen	years	will-be.		
Biyā	hay	nāi.	Āmā-rē	dharlē	āmi	dōhāi	dichhi.	Kēō	āmā-rē	uyāsthā	
Biyā	hoi	nāi.	Āmā-rē	dhōrl'ē	āmi	dūhāi	disi.	Kēō	āmā-rē	uyāsthā	
Marriage	is	not.	Me	on-seizing	I	'alas'	cried.	Any-one	me	help	
karchhain	nā.										
korsain	nā.										
did	not.										

The dialect of Tippera closely agrees with that of Dacca. Two specimens are given,—one the parable of the Prodigal Son, and the other a statement made in court by an accused person.

The following special peculiarities may be noted:—

The tendency to drop aspiration is stronger even than in Dacca, the aspiration of even hard aspirated consonants being liable to be dropped. Thus *k'āiyā*, having eaten, for *khāiyā*; *uṭṭā*, having risen, for *uṭhiyā*; *rāk'a* for *rākha*, keep; *mit'a* for *mithyā*, false. Sometimes even aspirated consonants are dropped altogether, and a *y* substituted. Thus *zayam dāyēn*, for *zakham dēkhēn* see the wounds. In the middle of a word, *ch* like *chh*, is pronounced as *s*. At the commencement of a word the pronunciation of *ch* is described as 'a cross between *s* and *ch*.' In the transliteration, I represent it in the first case by *s*, and in the second case by *ts*.

The elision of *h* is also carried further. Thus, as in Dacca, *s* is pronounced *h*. Thus *āshiyā*, having come, becomes, first, *āhiyā*, and then *ā'iyā*; *shuna*, hear, becomes first *huna*, and then *'una*.

In the declension of nouns, the accusative-dative sometimes ends in *ra*, as in *pāt-ra*, to the field.

The following are examples of the plural, *tsākrānirā-rē*, to servants; *naṭinirā-rē*, to harlots; *tsākrarār*, of servants.

Special forms of pronouns, are *āmārē*, me, or to me; *āmār* or *āmārār*, my; *tamār*, thy; *tē* or *tāin* (respectful) he; *tān-rē*, to him (respectful); *tārār*, of them; *tārā-rē*, to them; *hāyār* or *hēr*, of this.

In the Auxiliary verbs, *s* (*chh*) is sometimes disaspirated to *s* (*ch*). Thus we find *āsa*, thou art; *āsil*, he was.

Examples of the Perfect, are *karsi*, or *karsi-ō*, I have done; *karsa*, thou hast done; *karssē* and *karsē*, he has done.

For the Future, we have *zāyyām*, I will go; *balbām*, I will say.

The **Conjunctive Participle** differs slightly from that of **Dacca**. Examples are,—  
*bāiṭṭā*, having divided ; *chaṭṭā*, having gone ; *uṭṭā*, having risen ; *baṭṭā*, having spoken ;  
*maṭṭā*, having died ; *āinnā*, having brought ; *āishshā*, having come, and so on.

The **Infinitive** ends in *tō*, as in *b'ārtō*, to fill, or in *tām*, as in *ka'itām*, to say.

**AUTHORITIES—**

A brief account of the pronunciation in vogue in Tippera, will be found on p. 7 of a *General Report on the Tippera District*, by J. F. Browne, C.S. : Calcutta, 1860.

[No. 54.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(TIPPERA DISTRICT.)

এক বেডার দুই পুং আছিল। তারার মাইজে হুৰুলা তার বাপ্ৰে কইল্ বাবুও! মালামাল্ যেতান্ আমি পায়াম্ হেতান্ আমারে দেও। তাতে তে তারার মাইজে যততান্ আছিল হগলতান্ বাইটা দিল্। থুরা দিন বাদে হুৰুলা হগলতান্ অন্তর করি বোঁৎ দূর্দেশে চইল্লা গেল্। আর তে হেখানে বাউস্যামি কইরা হগলতান্ খোয়াইল্। তে হেখানে হগলতান্ আরাইল্ বাদে ঐ মলুকে বারি রাট্ লাগিল্ তাতে তে ছিদতের মাইজে পড়িল্। ঐ মলুকের এক জনের আশ্রা লইল্। তে তার পাংর ছয়র চরাইতো দিল্ তার বাদে ছয়রে যে চুগল্ কাইত তে হিতান্ দিয়া পেডা বরতো চাইল্ কিন্তু কৈ তারে দিল্ না। তার বাদে তার উস্ অইল্ আর কইল্ আমরার বাপের কত মুনি মানু কতলা খায় কতলা ফেলায় আর আমি বুকে মরি। আমি উইটা আমার বাপের কাছে যায়্যাম তান্রে বল্বাম্ বাবুও! আমি ঈশ্বরের কাছে ও তুমার কাছে পাপ করচিও, আমি আর তুমার বেডা বইল্লা কইতাম পারি নাও। তুমার বাড়ির মাইজে একজন মুনি করি আমারে রাক। তার বাদে উইটা তে তার বাপের কাছে গেল্। কিন্তু তে দূরে থাক্তে তার বাপ তারে দেখিল্ আর মায়াতে তে দেউড়াইয়া গিয়া তার গলাৎ দরিল্ ও চুমা দিল্। পুতে বাপ্ৰে কইল্ বাবুও! আমি ঈশ্বর ও তুমার কাছে পাপ করচিও আমি তুমার বেডা বইল্লা কইতাম পারি না। কিন্তু বাপে তার চাকর চাকরাণীরারে কইল্ কুব্বালু কাপর আইল্লা তারে পিন্দাইয়া দেও, উগ্লা আংডি এক জুর বিনামা আইল্লা দেও আর আমরা কাইয়া লইয়া কুব্ব আমুদ আল্লাদ করি; কিএরে কই আমার এই পুতে মৈরা গেচিল্ বাইচা আইচে; আরাইয়া গেচিল্ পাওয়া গেচে। হেয়ার বাদে তারা কুব্ব রঙ্গ সুরু করিল্॥

আর তার বড় পুতে পাংরে আছিল। তে বাড়ির কাছে আইয়া রঙ্গ্ তামসা গান বাজনা শুনিল্। তে তখন বাড়ির চাকররার মাইজে এক জন্রে জিঙ্গাইল্ ইতান্ কিতান্ ও! তে কইল্ তুমার বাই বাড়িৎ আইচে আর তুমার বাপ খাউনের বোঁউতান্ কর্ছে। কিয়েরে যে তাইন্ তারে বাইচা পাইচে। কিন্তু তে রাগ অইল্ বিংরে যাইতে চাইল্ না, হের বাদে তার বাপ গাটার আগায় আইস্সা কথ্খ মতে বুজাইল্। তাতেতে তার বাপ্ৰে কইল্, উন, আইজ বচর দইরা তুমার সেবা করচি, আর তুমার সাথে উইজ্জা কতা কই নাই, অত বচরের মাইজে আমারে উগ্লা পাডিও দেও নাই যে আমার বন্দ তারারে লইয়া আমুদ করি। আর তুমার এই পুং নটানীরারে তুমার হগল বিত্তি বেসাৎ কাওইচে আর তে যখন আইল্ তার লাইগ্গা কতান্ খাওনের যুগার কর্চ। কিন্তু তার বাপ কইল্ পুংও! তুমি হগল্ দিন আমার কাছে আচ আমার যেতান্ আছে হগলতান্ তুমার। কিন্তু তে মইরা গেচিল্ বাইচা আইচে, আরাইচিল পাওয়া গেচে তাইতে এনা আমুদ আল্লাদ করি॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

## (TIPPERA DISTRICT.)

Āk bādār duī put āsil. Tārār māizē hurulā tār bāp-rē ka'il,  
*One person's two sons were. Of-them among the-younger his father-to said,*  
 'bābu-ō, mālāmāl zē-tān āmi pāyām, hētān āmā-rē dāō.' Tātē  
*'father-O, property what-much I will-get, that-much me-to give.' Thereon*  
 tē tārār māizē zat-tān āsil haggaltān bāittā dil. Thurā din  
*he of-them among what-much was everything having-divided gave. A-few days*  
 bādē huruhulā haggaltān attar kari baut dūr dāshē  
*after the-younger-one everything collected having-made very distant in-country*  
 chaillā-gēl, ār tē hēkhānē bāushāmi kairā haggaltān khowāil. Tē  
*went-away, and he there dissipation having-done everything wasted. He*  
 hēkhānē haggaltān 'ārāil bādē, ai mulukē b'ārī rāṭ lāgil; tā-tē  
*there everything losing after, that in-country great famine commenced; thereon*  
 tē siddatēr māizē paṛil. Ai mulukēr āk zanēr āsrā lāil. Tē tār  
*he of-want in fell. That of-country one of-person refuge he-took. He his*  
 pāt-ra huyar tsarāitō dil. Tār bādē huyarē zē tsugal k'āita,  
*field-to swine to-feed gave(sent). Of-that after the-pigs what husks used-to-eat,*  
 tē hitān diyā pādḍā b'artō tsā'il, kintu kai tā-rē dil-nā.  
*he them by-means-of his-belly to-fill wished, but anyone him-to gave-not.*  
 Tār bādē tār 'ush 'āil, ār ka'il, 'āmrār bāpēr kata  
*Of-that after his sense became, and he-said, 'my father's how-many*  
 muni-mānu katlā khāy, katlā phālāy, ār āmi b'ukē mari.  
*servants how-much eat, how-much throw-away, and I by-hunger die.*  
 Āmi uitt'ā, āmār bāpēr kāsē zāyyām, tānrē balbām,  
*I having-arisen, my father's in-neighbourhood will-go, him-to I-will-say,*  
 "bābu-ō, āmi ish'arēr kāsē ō tumār kāsē pāp karsi-ō; āmi ār tumār  
*"father-O, I of-God near and of-thee near sin have-done-also; I again thy*  
 bādā baillā ka'itām pāri nā-ō. Tumār bārīr māizē āk zan muni  
*son having-called to-say can not-also. Thy of-house in one person servant*  
 kari āmā-rē rāk'a." Tār bādē uitt'ā tē tār bāpēr kāsē  
*having-made me keep." Of-that after having-risen he his of-father near*  
 gēl. Kintu tē dūrē thāktē tār bāp tārē dākhil, ār māyātē  
*went. But he in-distance remaining his father him saw, and in-compassion*  
 tē dēurāiyā giyā tār galāt d'aril, ō tsumā dil. Putē  
*he running going his on-neck seized(him), and kiss gave. The-son*  
 bāp-rē ka'il, 'bābu-ō, āmi ish'ar ō tumār kāsē pāp karsi-ō,  
*the-father-to said, 'father-O, I God and of-thee near sin have-done-also,*

ami tumār bādā baillā ka'itām pāri nā.' Kintu bāpē tār  
*I thy son having-called to-say can not.' But the-father his*  
 tsākar tsākrānīrā-rē ka'il, 'k'ub b'ālu kāpar āinnā tā-rē  
*servant (and) female-servants-to said, 'very good clothes having-brought him-to*  
 pind'āiyā-dāō, uglā āngdi āk-jur bināmā āinnā dāō, ār āmrā  
*put-on, a ring a-pair shoes having-brought give, and (let)-us*  
 k'āiyā laiya k'ub āmud allād kari. Kiē-rē-ka'i, āmār ēi putē  
*having-eaten etcetera much merriment joy make. Because my this son*  
 mairā gāsil, baissā āisē; 'ārāiyā gāsil,  
*having-died went, having-survived has-come; having-been-lost had-gone,*  
 pāwā-gāsē.' Hāyār bādē tārā k'ub raṅg shuru karil.  
*has-been-found.' Of-this after they much rejoicing beginning made.*

Ār tār barā pūtē pāt-rē āsil. Tē bāṛir kāsē ā'iyā  
*And his eldest son the-field-in was. He of-the-house near having-come*  
 raṅg-tāmsā gān bāznā shunil. Tē takhan bāṛir tsākrārār  
*rejoicing-merriment singing music heard. He then of-house of-the-servants*  
 māizē āk zan-rē zingāil, 'itān kitān ō?' Tē ka'hil, 'tumār b'āi  
*among one person-to asked, 'this what?' He said, 'thy brother*  
 bārit āisē, ār tumār bāp khāonēr ba'ut-tān karssē. Kiyē-rē  
*to-the-house has-come, and thy father of-eating much has-made. Because*  
 zē tāin tā-rē baissā pāisē.' Kintu tē rāg āil, b'it-rē zāitē  
*that he him surviving has-found.' But he angry became, inside-to to-go*  
 tsāil-nā. Hēr bādē tār bāp gātār āgāy āishshā, kattha-matē  
*wished-not. Of-this after his father of-the house in-front having-come, by-words*  
 buz'ail. Tātē tē tār bāp-rē ka'il, 'una, āiz basar d'airā tumār  
*remonstrated. Thereon he his father-to said, 'here, so-many years during thy*  
 shābā karsi, ār tumār shāthē 'uizzā katā ka'i nāi, ata  
*service I-have-done, and of-thee with disobedient word I-have-said not, yet*  
 basarēr māizē āmārē uglā pādi-ō dāō nāi, zē āmār band' tārā-rē  
*of-a-year in me-to a kid-even thou-gavest not, that my friends them*  
 laiya āmud kari; ār tumār ēi put naṭinīrā-rē tumār  
*having-taken, merriment I-may-make; and thy this son to-harlots thy*  
 haggal bitti-bāshāt k'āwaisē, ār tē zakhan āil, tār  
*whole wealth-goods has-caused-to-be-eaten, and he when he-came, of-him*  
 lāiggā kat-tān khāonēr zūgār karsa.' Kintu tār bāp  
*for-the-sake how-much of-eating preparation hast-thou-made.' But his father*  
 kā'il, 'Put-ō, tumi hagal din āmār kāsē āsa, āmār zē-tān āsē  
*said, 'Son-O, thou every day of-me near art my whatever is*  
 hagal-tān tumār; kintu tē māirā gāsil, baissā āisē;  
*everything thine(is); but he having-died went, having-survived has-come;*  
 'ārāisil, pāwā-gāsē, tāitē ēnā āmud allād kar.'  
*was-lost, has-been-found, therefore thus merriment joy let-us make.'*

[No. 55.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(TIPPERA DISTRICT.)

দরমবতার ! আমার হউরিরে অস্মলে মারিনা, মিত্যা নালিস কচ্ছে। তান্ ফুতে আমারে মাচ্ছে, আমি গেছে মঙ্গলবার দিন্ ছুব্রে পায়রে চোঁয়া কার্তো বুলি গেচিলাম্। মাদানে বাড়িৎ আইয়ার দেখি আমার জননা বাড়িৎ নাই। হজেজ আলি করি আমার ইগ্গা ছোট রাক্কল্ পোলা আচিল্ হেতারে জিঙ্গাইলাম্ তাই কোণ্ডে ? তে কৈল্ আমার হউরি আইয়া কুশল্লা কুপরামশ্ব দি লই গেচে গৈ। দরমবতার, হেতির পিন্দনে গলাৎ আচলি আচিল্, নাকৎ বোলাক্ আচিল্, ফায়য়ে বেক্ খাড় আচিল্ হিতান্ হুদা গেচে গৈ। আমি হরুদিন দিন গুদাস্তে রাইতে মক্ৰিমের বাদে গায়ের আইগ্গ্যাৎ লই হেতির বাপের বাড়ি গেলাম্ আরি। আইগ্গ্যাৎরা হগ্গলে মাইজ উঠানৎ ছপের বিতরে থিয়াইচে। আমি হেতারার পুরবের বিটার আদগড়ার বাইন্ ছুয়ারে ওডার উৰ্পে গেচি বাদে আমার বড়গিরী কোন্ কুল্ অন্ দোমরাইয়া আই লডিদি বস্ বৈরের বিত্রে এক বাড়ি মাইছে। ফির উইটা দাপ্নায় বাড়ি মাইছে। আমার শেলক হিচ্ কুল্ দি কনি ও চট্কনা মাইছে। দরমবতার আমার জয়ম দেয়েন। আমার হউরি হুদা বানি কাটি করি জেরবার করনেরল্লাই আমার থন্ তালাক্ লই আমার বোঁগা দোছরা ঝানে ছাদি দিতো বুইল্লা মাইরপিটের মিত্যা নালিস কচ্ছে ॥



[No. 55.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(TIPPERA DISTRICT.)

D'aramabatār, āmār haūri-rē ashshalē mārī-nā. Mit'ā  
*Incarnation-of-justice my mother-in-law really I-did-not-beat. A-false*  
 nālīsh kassē. Tān phutē āmārē māssē. Āmi gāsē maṅgalbār-din  
*complaint she-has-made. Her son me has-beaten. I went on-Tuesday*  
 sub'-rē pāyrē tsōyā kārtō buli gāsilām. Mādānē bārit  
*at-dawn the-hills-to fire-wood to-cut saying (for) I-went. In-the-afternoon home*  
 āiyār dēkhi āmār zananā bārit nāi. Hazzē Ali kari āmār iggā  
*having-come I-see my wife at-home is-not. Hāji 'Alī named my one*  
 sōṭa rākkal-pōlā āsil. Hētā-rē zingāilām, 'tāi kōṇḍē?' Tē ka'il  
*small shepherd-boy was. Him I-asked, 'she where?' He said (that)*  
 āmār haūri āiyā ku-shallā ku-parāmarsh di, laī-  
*my mother-in-law having-come bad-advice having-given, had-taken-*  
 gāsē-gai. D'aramabatār, hētir pind'anē, galāt 'āslī āsil,  
*her-away. Incarnation-of-justice, of-her worn, on-the-neck a-neck-ring was,*  
 nākat bōlāk āsil, phāyayē bēk-khāru āsil, hitān-huddā gāsē-  
*on-the-nose a-nose-ring was, on-her-ankle an-anklet was, there-with she-has-*  
 gai. Āmi haru-din din-gudāstē-rāitē, makrimēr  
*gone-away. I the-day-before-yesterday at-the-time-of-evening, of-the-makrim-*  
 bādē, gāyēr āiṅsāt laī hētir bāpēr bāri  
*prayer after, the-village's pañchāyat taking her father's to-the-house*  
 gālām-āri. 'Āiṅsāt-rā haggalē māiz uṭhānat  
*I-went. The-members-of-the-pañchāyat all in-the-middle (of-the) courtyard*  
 sāpēr b'itrē thiyāisē. Āmi hētārār pūrbēr b'itār ādgarār  
*of-a-mat on stood. I their of-the-east of-the-house of-the-additional-shed*  
 bāin-duyārē oḍār-urpē gēsi, bādē āmār bargirī  
*at-the-back-door steps-in-the was-gone, afterwards my wife's-elder-brother*  
 kōn kūl-than dōmrāiyā āi laḍidi bash b'airēr  
*what direction-from running having-come a-stick-with at-once leg*  
 b'itrē āk bāri māissē phir uṭṭ'ā dāpnāy  
*on one stick-(blow) he-beat again rising on-the-shoulder-blade*  
 bāri māissē. Āmār shēlak his-kūl di  
*a-stick-(blow) he-struck. My wife's-younger-brother back-direction from*  
 kani ō tsatkanā māissē. D'aramabatār āmār zayam  
*slap and elbow-blow struck. Incarnation-of-justice my wounds*

dáyēn. Āmār haūri hudā bāni-kāṭi kari zērbār karanēr  
*see. My mother-in-law for-nothing machinations having-made ruined making (me)*  
 Uāi āmār than talāk lai āmār baugā dōsrā-khānē sādī  
*for me from divorce obtaining my wife in-another-place (in)-marriage*  
 ditō buillā mair-piṭēr mit'ā nālīsh kassē.  
*to-give intending of-assault false complaint has-made.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Incarnation of justice, I have not really beaten my mother-in-law. She has laid a false charge. Her son has beaten me. Last Tuesday I went to the hills at dawn to cut firewood. On returning in the afternoon I did not find my wife at home. I had a small shepherd boy named Hāji 'Alī whom I asked, 'where is she?' He said that my mother-in-law had come and, giving her evil advice, had taken her away. She had a neck-ring on her neck, a nose-ring in her nose, an ankle-ring on her ankles. She has gone away with them. The day before yesterday in the evening after the time of the *makrīm* prayer I went to her father's house with the *pañchāyats* of the village. The *pañchāyats* stood on a mat in the middle of the courtyard. I was on the steps of the back door of the additional shed attached to the hut on the eastern *bhiti*, when the elder brother of my wife came running, from where I know not, and struck me on my calf with a stick; again rising, he struck me on my back below the shoulder. My wife's younger brother gave me a slap, and a blow with his elbow from behind.

Incarnation of justice, see my wounds. My mother-in-law has without cause laid this plot against me and instituted this false charge in order to ruin me, and after obtaining my wife's divorce to give her in marriage elsewhere.

---

More than a hundred miles south-east of Dacca, at the mouth of the River Megna lies the island of Sandip, with a population of 100,000, now forming part of the District of Noakhali. Although the language of the island of Hatiā to the west, of Noakhali to the north, and of Chittagong to the east, is the South-Eastern dialect of Bengali, which is usually named after the District of Chittagong, the language of Sandip is a curious isolated example of the Eastern Bengali spoken in the Dacca District. This is probably due to the circumstances under which the island was populated. The following history of Sandip is condensed from the pages of the Statistical Account of Noakhali.

Cæsar Frederick, the Venetian traveller, in 1565 described the inhabitants of Sandip as "Moors"; and stated that the island was one of the most fertile places in the country, densely populated and well cultivated. Purchas, *circ.*, 1620 A.D., mentioned that most of the inhabitants were Muhammadans; and there are now several mosques in the island two hundred years old, and others on the mainland of a still greater age. The Muhammadan population of the islands around the mouths of the Megna practised piracy up to a comparatively recent date. The last pirate of note was one Dilāl, Raja of Sandip, who kept a small army in his pay. He was eventually captured by the Nawāb of Bengal, and ended his days in an iron cage at Murshidabad. From the time that Sandip first came under British administration, it formed a constant source of disquiet. It afforded an asylum for the refuse of the river Districts from Dacca southwards, and had a mixed population of Hindūs, Musalmāns, and Maghs, who formed on the island agricultural colonies, fishing settlements, piratical villages, and robber communities. The subordinate tenants kept up a bitter quarrel with the landholder-in-chief, and every class seemed to have a grudge against the rest, and some complaint to make against Government. But the

firm administration of the British officials gradually produced its effect. A Commissioner was appointed to measure and partition the island. His appearance, however, was at first only the signal for new disorders. He, on the one hand, complained of 'obstructions and difficulties,' thrown in the way of his executing his duties ; while on the other hand, the *tālūkdārs* forwarded a bitter petition and lament. Ultimately the troublesome island was placed under the direct management of the Collector, who was ordered to conduct a land settlement. This was subsequent to 1785. In 1822 the island was made over to the newly constituted District of Noakhali.

If we are permitted to take language as a test of origin, we may assume that the majority of the heterogeneous collection of pirates, fishermen and agriculturists, who formed the population of Sandip when it came under British administration, came from the neighbourhood of Dacca. As will be seen, the dialect closely resembles that of the Districts of Dacca and Tippera.

Of the three specimens here given, the first is the parable of the Prodigal Son. The second and third are folk-songs. The third is historically interesting, as it shows that the inhabitants of the island have still the same objection to having their land measured, and the same lawless instincts, including a readiness to apply the 'red bull,' *i.e.* fire, to the houses of anyone who might harbour the objectionable land-surveyors.

The remarks regarding the dialect of Dacca also apply here. As special forms, we may note, the dative plural, *tār-ga-rē*, to them ; the use of the verb *ditē*, to give, to form inceptive compounds, as in *karan dila*, they began to do ; and the infinitive in *tām*, which we have also met in Tippera. Here it occurs in the third specimen, in the phrase, *kaīrtam ditām na*, we would not allow to do. There is a tendency to elide the letter *r*, as in the word *mattēsi*, I am dying, and in *b'a'ittē*, to fill. The other forms will be found dealt with under the head of the dialect of Dacca.

[No. 56.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

এক শক্সের দুই বেটা আছিল। তাদের মধ্যে ছোট বেটা বাপেরে কৈল, বায়াজি, মাল্ মাত্তা যা আমার হিস্যায় পরে তা আমাকে দেন্। তাতে বাপ তার মাল মাত্তা তারগরে ভাগ্ করি দিল। অল্পদিন পরে ছোট বেটা মাল মাত্তা জমা করি দূর্দেশে চলি গেল, হিয়ানে সে বেছদিগি করি নিজ দৌলত্ উড়াইল। সমস্ত খরচ্ আই যাওনের পর, সে দেশে শক্স রাট্ হইল; তাতে সে কষ্ট পাওন্ দিল। তখন সে যাই সে দেশের একজনের আশ্রা লৈল। সে তারে শুয়র্ চড়াইতে গেরামের জমিতে পাঠাই দিল। হিয়ানে সে শুয়রের খোরাঙ্ ভুশী খাই পেট্ ভৈন্তে চাইত; কিন্তু তাও তারে কেও দিতনা। ইহাতে তার হুশ আই কৈল, আমার বাপের মোসারার নফর চাকরেরা রুটী খাইয়াও বাচায়, আর আমি ইয়ানে পেটের ভোকে মন্তেছি! আমি বাপের কাছে যাই কমু, বায়াজি, আমি খোদার কাছে আর আপনার সাক্ষ্যাত্ গুণা করছি। আর আমি আপনার বেটার কাবিল ন; আপনার এক মোসারার চাকরের মতন করি আমাকে রাখেন। পরে সে উটী তার বাপের কাছে গেল। তার বাপ দূরে থাই তারে দেখি তার লাই রহমত হৈল, দৌড়ি যাই তার গলা ধরি তারে চুমা দিল। বেটা বাপকে কৈল বায়াজি, আমি খোদার কাছে আর আপনার সাক্ষ্যাত্ গুণা করছি, এখন আর আপনার বেটার কাবিল ন। তাতে বাপে তার চাকর বাকরকে কৈল্ ভাল কাপড় আনি তারে পিন্দাও; হাতে আংটী দেও, ভৈরে জোতা দেও; চল আমরা খাই আর খুসী করি; কারণ আমার এই পোলা মরি গেছিল্ এখন জিন্দা হৈছে; তারে হারাণ গেছিল্, এখন পাওয়া গেছে। তাতে তারা খুসী করণ দিল ॥

তার বড় বেটা গোলাতে আছিল; যখন সে বাড়ীর কাছে আই পৈছল্, নাচনা গানা শুনন্ দিল। তাতে সে একজন চাকরকে জিজ্ঞাইল, এগিনের মতলব কি? সে কৈল, আপনার ভাই আইছে, আপনার বাপে এক জেকত দিছেন, কারণ তিনি তাকে ছহি সেলামত পাইছেন। তাতে সে রাগ আই ভিতরে গেলনা; তার বাপ বাইরে আই তারে হাইদল্। সে জওয়াবে বাপেরে বৈল্ল, দেখেন, অনেক বছর অবদি আমি আপনার খেদমত্ করি, আর কোন দিন কোন হুকুম্ ওদল্ করিন; তও আমার দোস্ত আশনার লগে খুসী করতে একটী বক্ৰী বাচ্চাও আমাকে দেন্ নাই; যেম্নে আপনার এই বেটা আইল, যে কছবির লগে আপনার মাল্ মাত্তা খাই হালাইছে, হেম্নে তার লাই জেকত্ দিলেন। তাতে সে বৈল্ল, বেটা, তুমি হামেসা আমার সাথে আছ, আমার যা আছে তা তোমার। আমরা খুসী হওয়া উচিত হয়; কারণ তোমার ভাই মরি গেছিল্ আবার জিন্দা হৈছে; হারাণ গেছিল্, পাওয়া গেছে ॥

[No. 56.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ek	śaksēr	dui	bēṭā	āchhila.	Tādēr	madhyē	chhōṭa	bēṭā	bāpērē	
Āk	shōkshēr	dui	bēṭā	āsilo.	Tādēr	mōdd'e	sōṭō	bēṭā	bāpē-rē	
One	man's	two	sons	were.	Of-them	among	the-younger	son	the-father-to	
kaila,	'bāyāji,	māl-māttā	yā	āmār	hisyāy	parē,	tā	āmākē	dēn.'	
ko'ilō,	'bāāzi,	māl-māttā	zā	āmār	hish'āy	pōrē,	tā	āmākē	dēn.'	
said,	'father,	the-property	which	my	in-share	falls,	that	me-to	give.'	
Tāte	bāp	tār	māl-māttā	tārgarē	bhāg	kari	dila.	Alpa	din	parē
Tātē	bāp	tār	māl-māttā	tārgōrē	b'āg	kōri	dilō.	Ōlpō	din	pōrē
Thereon	the-father	his	property	them-to	division	having-made	gave.	A-few	days	after
chhōṭa	bēṭā	māl-māttā	jamā	kari	dūrdēsē	chali-gēl.	Hiyāne	sē		
sōṭō	bēṭā	māl-māttā	zōmā	kōri	dūrdēshē	chōli-gēl.	Hīānē	shē		
the-younger	son	his-property	collected	having-made	a-far-land-to	departed.	There	he		
bēhudigi	kari	nij	daulat	urāila.	Samasta	kharach	aī-yāonēr-par,			
bēhūdigi	kōri	niz	daulōt	ūrāilō.	Shōmōstō	khōrōch	ōi-zāonēr-pōr,			
dissipation	having-done	his	wealth	squandered.	All	spent	on-being-become,			
sē-dēsē	śakta	rāṭ	haīla ;	tātē	sē	kaṣṭa	pāon	dila.	Takhan	sē
shē-dēshē	shōktō	rāṭ	'ōilō ;	tātē	shē	kōshṭō	pāon	dilō.	Tōkhōn	shē
in-that-land	a-hard	famine	became ;	thereon	he	trouble	to-get	began.	Then	he
yāi	sē	dēsēr	ēk janēr	āsrā	lail.	Sē	tā-rē	śuyar	charāitē	gērāmēr
zāi	shē	dēshēr	āk zōnēr	āsrā	lōil.	Shē	tā-rē	shūōr	tsōrāitē	gērāmēr
going	of-that-land	of-one-person	refuge	took.	He	him	swine	to-feed	of-the-village	
jamitē	pāṭhāi-dila.	Hiyānē	sē	śuyarēr	khōrāk	bhuṣi	khāi	pēṭ	bhaittē	
zōmitē	pāṭhāi-dilō.	Hīānē	shē	shūōrēr	khōrāk	bhushi	khāi	pāṭ	bhō'ittē	
in-the-land	sent.	There	he	swine's	food	chaff	eating	belly	to-fill	
chā'ita ;	kintu	tā-ō	tā-rē	kēō	dita-nā.	Ihāte	tār	huś	'ai	kaila,
tsā'itō ;	kintu	tā-ō	tā-rē	kēō	ditō-nā.	Ihātē	tār	'ūsh	'oi	ko'ilō,
wished ;	but	that-even	him-to	any-one	used-to-give-not.	Thereon	his	sense	becoming	he-said,
'āmār	bāpēr	mōsārār	naphar	chākarērā	ruṭi	khāiyā-ō	bāchāy,	ār	āmi	
'āmār	bāpēr	moshārār	nōphōr-tsākōrērā	ruṭi	khāiā-ō	bāchāy,	ār	āmi		
'my	father's	of-hire	slaves-servants	bread	eating-even	have-spare,	and	I		
iyānē	pēṭēr	bhōkē	mattēchhi !	Āmi	bāpēr	kāchhē	yāi	kamu,	"bāyāji,	
iānē	pāṭēr	b'ōkē	mōttēsi !	Āmi	bāpēr	kāsē	zāi	kōmu,	"bāāzi,	
here	of-belly	by-hunger	am-dying !	I	of-father	near	going	will-say,	"father,	

āmi Khōdār kāchhē ār āpnār sākḥāt gunā karchhi. Ār āmi  
 āmi Khōdār kāsē ār āpnār shāikhāt gunā kōrsi. Ār āmi  
 I of-God near and thy in-presence sin have-done. Any-more I  
 āpnār bētār kabil na; āpnār ek mōsarār chākarēr matan kari āmā-kē  
 āpnār bētār kabil nō; āpnār āk moshārār tsākōrēr mōtōn kōri āmā-kē  
 thy son-of fit (am)-not; thy one of-hire of-servant like making me  
 rākhen." Parē sē uṭi tār bāpēr kāchhē gēl. Tār bāp dūrē thāi  
 rākhen." Pōrē shē uṭi tār bāpēr kāsē gēl. Tār bāp dūrē thāi  
 keep." After he rising his of-father near went. His father at-distance remaining  
 tā-rē dēkhi, tār-lāi rahamat haila, dauṛi yāi tār galā dhari tā-rē  
 tā-rē dēki, tār-lāi rōhōmōt 'oilō, dauṛi zāi tār gōlā d'ōri tā-rē  
 him seeing, of-him-for pity became, running going his neck seizing him-to  
 chumā dila. Bētā bāp-kē kaila, 'bāyāji, āmi Khōdār kāchhē ār āpnār  
 tsumā dilō. Bētā bāp-kē ko'ilō, 'bāyāji, āmi Khōdār kāsē ār āpnār  
 kiss gave. Son father-to said, 'father, I of-God near and thy  
 sākḥāt gunā karchhi, ēkhan ār āpnār bētār kabil na. Tātē bāpē tār  
 shāikhāt gunā kōrsi, ākhōn ār āpnār bētār kabil nō. Tātē bāpē tār  
 in-presence sin have-done, now more thy of-son fit (am)-not. Then the-father his  
 chākar-bākar-kē kaila, 'bhālā kāpaṛ āni tā-rē pindāo; hātē āngṭi  
 tsākōr-bākar-kē ko'ilō, 'b'ālā kāpōṛ āni tā-rē pind'āo; hātē āngṭi  
 servants-etcetera-to said. 'good clothes bringing him-to put-on; on-hand a-ring  
 dēo, bhaire jōtā dēo. Chala, āmarā khāi ār khusi kari; kārāṇ  
 dāo, b'ōirē zōtā dāo. Tsōlō, āmōrā khāi ār khushi kōri; kārōn  
 put, on-foot shoe put. Come, (let)-us eating and merriment do; because  
 āmār ēi pōlā mari gēchhil, ēkhan jindā haichhē; tā-rē hārāṇ gēchhil,  
 āmār ēi pōlā mōri gēsīl, ākhōn zindā 'oisē; tā-rē 'ārān-gēsīl,  
 my this son having-died had-gone, now alive has-become; him I-had-lost,  
 ēkhan pāoyā-gēchhē. Tātē tārā khusi kārāṇ dila.  
 ākhōn pāwā-gēsē. Tātē tārā khushi kōrōn dilō.  
 now has-been-found. Thereon they merriment to-make began.

Tār bara bētā gōlātē āchhil; yakhan sē bārīr kāchhē āi paichhal,  
 Tār bōṛō bētā gōlātē āsil; zōkhōn shē bārīr kāsē āi poisōl,  
 His big son in-field was; when he of-the-house near having-come arrived,  
 nāchnā gānā śunan dila. Tātē sē ēkjan chākar-kē jijnāila, 'ē-ginēr  
 nātsnā gānā shūnōn dilō. Tātē shē ākzōn tsākōr-kē jiggāilō, 'ē-ginēr  
 dancing singing to-hear he-began. Thereon he one-person servant asked, 'of-these  
 matlab ki? Sē kaila, 'āpnār bhāi āichhē, āpnār bāpē ek jēphat dichhēn,  
 mōtlōb ki? Shē ko'ilō, 'āpnār b'āi āisē, āpnār bāpē āk zēfōt disēn,  
 the-meaning what? He said, 'thy brother has-come, thy father a feast has-given,  
 kārāṇ tini tā-kē chhahi selāmat pāichhēn. Tātē sē rāg āi bhitarē  
 kārōn tini tā-kē sōhi shēlāmōt pāisēn. Tātē shē rāg 'oi b'itōrē  
 because he him safe sound has-got. Thereon he angry becoming inside  
 gēl-nā; tār bāp bāirē āi tā-rē hāidla. Sē jaōyābē bāpē-rē bailla,  
 gēl nā; tār bāp bā'rē āi tā-rē hāidlō. Shē jōwābē bāpē-rē boillō,  
 went-not; his father outside coming him remonstrated. He in-answer father-to said,  
 'dekhen, anēk bachhar abadi āmi āpnār khedmat kari, ār kōna din  
 'dākhēn, onēk bōsōr ōbād'i āmi āpnār khēdmōt kōri, ār kōnō din  
 'Lo, many years from I thy service do, and any day  
 Bengali.

kōna	hukum	ōdal	kari-na ;	ta-ō	āmār	dōsta	āśnār	lagē	khusī	kartē
kōnō	hukum	ōdōl	kōri-nō ;	ta-o	āmār	dōstō	āshnār	lōgē	khūshi	kōrtē
any	order	disobeyed	made-I-not ;	still	my	friends	relations	people	merry	to-make
ek-ti	bakri	bāchchā-ō	āmā-kē	den	nāi ;	yēmnē	āpnār	ēi	bēṭā	āil, yē
āk-ti	bōkri	bāchchā-ō	āmā-kē	dān	nāi ;	zēmnē	āpnār	ēi	bēṭā	āil, zē
a-single	goat	kid-even	to-me	thou-gavest-not ;	when	thy	this	son	came,	who
kachhbir-lagē	āpnār	māl-māttā	khāi	hālāichhē,	hēmnē	tār	lāi	jēphat		
kōsbir-lōgē	āpnār	māl-māttā	khāi	hālāisē,	hēmnē	tār	lāi	zēfōt		
of-harlots-with	thy	property	eating	wasted,	then	of-him	for	a-feast		
dilen.'	Tātē	sē	bailla,	'bēṭā,	tumi	hāmēsā	āmār	sāthē	āchha :	āmār
dilēn.'	Tātē	shē	boillō,	'bēṭā,	tumi	hāmēshā	āmār	shāthē	āsō :	āmār
thou-gavest.'	Thereon	he	said,	'son,	thou	always	of-me	with	art :	mine
yā	āchhē	tā	tōmār.	Āmarā	khusī	haoyā	uchit	hay ;	karaṇ	tomār
zā	āsē	tā	tumār.	Āmōrā	khushi	hōwā	utsit	hōy ;	kārōn	tumār
what	is	that	thine-(is).	We	merry	becoming	proper	is ;	because	thy
bhāi	mari	gēchhil,	ābār	jindā	haichhē ;	hārān	gēchhil,	pāoyā-gēchhe.'		
b'āi	mōri	gēsīl,	ābār	zindā	'oisē ;	hārān	gēsīl,	pāwā-gēsē.'		
brother	having-died	had-gone,	again	alive	has-become ;	lost	had-gone,	has-been found'		



[No. 57.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHA.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

## SPECIMEN NO. II.

- (১) আলিম তুফ্ত ওয়াজেতে শুন্লে মোসলমান ।  
তুখি তুফ্ত তুখানলে পাইলে কল্যান ॥
- (২) ভিক্ষায় তুফ্ত ভিকারী কান্ধালে পাইলে ধন ।  
সুদের টাকা শীঘ্র পাইলে তুফ্ত মাহাজন ॥
- (৩) মহব্বত আলী কহে বাঞ্চা উদ্দিশ না পাই ।  
শশুর বাড়ী জামাই তুফ্ত নোয়া নবিন খাই ॥
- (৪) জালিয়া তুফ্ত জাল বাওনে যদি পায় মাছ ।  
সুতার তুফ্ত কারিগরি পাই ভাল গাছ ॥
- (৫) আসক তুফ্ত মাশুক পাইলে প্রেমাধিক সখা ।  
নারী তুফ্ত অলংকারে পুরুষ পাইলে বাঁকা ॥
- (৬) পাখী তুফ্ত পাখা হস্তে উড়ি বসে গাছে ।  
ময়ূর তুফ্ত মেঘ ধরিলে পেখম ধরি নাচে ॥
- (৭) নাইয়া তুফ্ত না বাহনে যদি হয় রুজি ।  
উজান গাঙ্গে পাল খাটিলে তুফ্ত দাঁড়ি মাঝি ॥
- (৮) ধুকা দিয়ে টাকা রুজি করে টনিগণ ।  
পয়সা লইয়া গোপনেতে তুফ্ত আমলাগণ ॥
- (৯) হাকিম তুফ্ত হুকুমেতে যদি না হয় রদ ।  
ফিশের টাকায় উকিল তুফ্ত মিছা কথার হদ ॥
- (১০) নাচিতে নেতকী যদি পুরস্কার পায় ।  
লাছ পড়িলে পুলিশালা তুফ্ত সর্বদায় ॥
- (১১) অলি তুফ্ত ফুলের মধু ফুলে তুফ্ত মালী ।  
পণ্ডিত তুফ্ত কাব্যশাস্ত্রে দেব তুফ্ত ডালী ॥
- (১২) ব্রহ্মা বিষ্ণু শিব তুফ্ত জীবাত্মা ভক্তি ।  
বৈকুণ্ঠে যাইবে যার ত্রিদেবের শক্তি ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAŅGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

## SPECIMEN No. II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

- (1) Ālim tusṭa oyājētē śunlē Mōsalmān.  
*Ālim tusṭō wājētē shunlē Mōshōlmān.*  
 A-learned-man (is)-pleased at-preaching if-listen(-to-him) Musalmāne.
- Dukhi tusṭa dukhānalē pāilē kalyān.  
*Dukhi tusṭō dukhānōlē pāilē kōillān.*  
 A-sad-man is-pleased in-the-fire-of sadness getting happiness.
- (2) Bhikshāy tusṭa bhikārī, kāngālē pāilē dhan.  
*B'ikkh'āy tusṭō b'ikārī, kāngālē pāilē dhōn.*  
 By-alms pleased (is) a-beggar, a-poor-man when-he-gets wealth.
- Sudēr ṭākā śighra pāilē tusṭa māhājan.  
*Shūd'ēr ṭākā shig'rō pāilē tusṭō mākāzōn.*  
 Of-interest the-money quickly getting pleased is-the-money-lender.
- (3) Mahabbatāli kahē bāñchhā uddiś nā pāi,  
*Mōhōbbōtāli kōhē tāsū oddish nā pāi,*  
 Muḥabbat 'Ali says desire object not having-got,
- Śasur bārī jāmāi tusṭa nōyā nabin khāi.  
*Shōshur bārī zāmāi tusṭō nōā nōbin khāi.*  
 Of-his-father-in-law in-the-house a-son-in-law (is)-pleased new novelties eating.
- (4) Jāliā tusṭa jāl bāonē yadi pāy māchh.  
*Zāliā tusṭō zāl bāonē zōdi pāy mās.*  
 A-fisherman (is)-pleased his-net on-setting if he-gets fish.
- Sutār tusṭa kārigari pāi bhālā gāchh.  
*Shutār tusṭō kārigōri pāi bhālā gās.*  
 A-carpenter (is)-pleased (for)-his-craft getting a-good tree.
- (5) Āsak tusṭa māsuk pāilē prēmādhik sakhā.  
*Ashōk tusṭō māhsuk pāilē prēmādhik shōkhā.*  
 A-lover (is)-pleased his-beloved finding a-darling companion.
- Nārī tusṭa alaṅkāre purush pāilē bākā.  
*Nārī tusṭō ōlōnkāre purush pāilē bākā.*  
 A-woman (is)-pleased at-ornaments (and) a-man getting gallant.

- (6) *Pākhi* *tushṭa* *pākhā* *hastē* *urī* *basē* *gāchhē*.  
*Pākhi* *tushṭō* *pākhā* *hōshṭē* *urī* *bōishā* *gāsē*.  
 A-bird (is)-pleased its-wings to-use having-flown sitting on-a-tree.
- Mayur* *tushṭa* *mēgh* *dharilē* *pēkam* *dhari* *nāchē*.  
*Mōiur* *tushṭō* *mēgh* *d'ōrilē* *pēkōm* *d'ōri* *nāchē*.  
 A-peacock (is)-pleased clouds when-they-gather tail-feathers erecting dances.
- (7) *Nāiyā* *tushṭa* *nā* *bāhanē* *yadi* *hay* *ruji*.  
*Nāiā* *tushṭō* *nā* *bāhōnē* *zōdi* *hōy* *rūzi*.  
 A-boat-man (is)-pleased his-boat at-plying if there-is profit.
- Ujān* *gāngē* *pāl* *khāṭilē* *tushṭa* *dāri* *mājhi*.  
*Uzān* *gāngē* *pāl* *khāṭilē* *tushṭō* *dāri* *māzhi*.  
 Against-stream in-the-river sail to-set (is)-pleased a-rower steersman.
- (8) *Dhukā* *diyē* *ṭākā* *ruji* *karē* *ṭanni-gan*.  
*Dhukā* *diē* *ṭākā* *rūzi* *kōrē* *ṭōnni-gōn*.  
 Fraud by-giving money earning does the-village-attorney.
- Payasā* *laiyā* *gōpanētē* *tushṭa* *āmlā-gan*.  
*Pōyshā* *lōiā* *gōpōnētē* *tushṭō* *āmlā-gōn*.  
 Pice taking secretly (are)-pleased the-office-clerks.
- (9) *Hākim* *tushṭa* *hukumētē* *yadi* *nā* *hay* *rad*.  
*Hākim* *tushṭō* *hukumētē* *zōdi* *nā* *hōy* *rōd*.  
 A-(Judge) is-pleased at-his-order if not it-is reversed.
- Phisēr* *ṭākāy* *ukil* *tushṭa* *michhā-kathār* *had*.  
*Fishēr* *ṭākāy* *ukil* *tushṭō* *misā-kōthār* *hōd*.  
 Of-fees at-the-money pleaders (are)-pleased of-false-stories the-utmost-limit.
- (10) *Nāchitē* *nētakī* *yadi* *purashkār* *pāy*.  
*Nātsitē* *nētōkī* *zōdi* *purōshkār* *pāy*.  
 Dancing the-dancer if a-reward she-gets.
- Lāchh* *parilē* *pulisālā* *tushṭa* *sarbbadāy*.  
*Lās* *pōrilē* *pulishālā* *tushṭō* *shōrbōdāy*.  
 When a-corpse turns-up the-police (are)-happy in-every-way.
- (11) *Ali* *tushṭa* *phulēr* *madhu*, *phulē* *tushṭa* *mālī*.  
*Ōli* *tushṭō* *fulēr* *mōd'u*, *fulē* *tushṭō* *mālī*.  
 The-bees (are)-pleased of-flowers the-honey, at-the-flowers (is)-pleased the-gardener.
- Paṇḍit* *tushṭa* *kābyasāstrē*, *dēb* *tushṭa* *dālī*.  
*Pōṇḍit* *tushṭō* *kābyashāstrē*, *dēb* *tushṭō* *dālī*.  
 A-Pandit (is)-pleased with-poems-and-holy-books, Gods (are)-pleased with-offerings
- (12) *Brahmā* *Bishṇu* *Śib* *tushṭa* *jib'-ātmā* *bhakti*,  
*Brōhmā* *Bishṭū* *Shib* *tushṭō* *jibō-ātmā* *b'ōkti*,  
 Brahmā, Vishṇu, Śiva (are)-pleased-with heart-and-soul devotion,
- Baikunthē* *yāibē* *yār* *tridēbēr* *śakti*.  
*Boikunthē* *zāibē* *zār* *tridēbēr* *shōkti*.  
 To-heaven he-will-go whose (is) of-these-three-gods the-power.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

(1) A learned man is pleased if Musalmāns listen to his sermons. And a sad man becomes glad when he finds happiness in the midst of the fire of his sorrow.

(2) A beggar becomes happy when he gets his alms; and a poor man when he obtains wealth. The money-lenders become happy if they can soon realize their interest.

(3) Muḥabbat 'Alī says that, failing to have the object of his desires, a son-in-law is satisfied when he is entertained with new things in his father-in-law's house.

(4) A fisherman becomes glad when he can catch enough of fish. A carpenter is delighted when he gets good wood to work.

(5) A lover is pleased when he meets with his dear beloved; and a woman rejoices when she gets ornaments and finds a *beau*.

(6) A bird loves to fly and sits on branches of trees. A peacock is delighted and dances with its tail-feathers erected, when clouds gather in the sky.

(7) A boatman is pleased to make a voyage, if he can make some profit. A rower is glad when he sets sail against stream.

(8) The village attorney fraudulently earns money; and office-clerks become glad when they receive bribes.

(9) The Judge is pleased if his order be not reversed; and the lawyers (who are great liars) become glad when they receive their fees.

(10) The dancers become cheerful when a reward is given; and the police are full of joy when anybody is murdered.

(11) The bees are satiated with honey, and gardeners are delighted with flowers. Learned men feel deep joy in reading poetry and holy books, and the gods are pleased with offerings.

(12) Brahmā, Viṣṇu, and Śiva are won over by hearty devotion; and he who has the power of the three gods can attain to heaven.

[ No. 58. ]

INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

## SPECIMEN NO. III.

- ১। কিয় হাইচনির বাপ্ আইলানা ক্য কাইল বৈটেহে।
- ২। \* \* \* \* আমিন্ কদিন্ ফির্ব চহে চহে ॥
- ৩। গোলায় গোলায় মাপুক্ গই যাই চিন্ দিতাম্ ন জামিনে।
- ৪। বেঞ্জিশ সনের চিডাদি আর কিত্ত হারে আমিনে ॥
- ৫। মাইর্ত গেলে বাড়ীতে দাইয়া যাইয়ুম্ তহাতে।
- ৬। আরতে কই দিব হেতে বাড়ীত্ নাই কইলকাত্তা থাহে ॥
- ৭। হুইনচনি বাই ছাবেরা চান্ মিয়ায় যে কই হাড়াইছে।
- ৮। লাল্ বলদ লাগাই দিউম্ যেতের বাড়ীত্ আমিন আছে ॥
- ৯। যুম্মার নমাজ পইরতে হুইনলাম মজিদে ছল্লা।
- ১০। জরিপ্ কইর্তাম্ দিতাম্ ন বাই যায় যাবে কেজ্জা ॥
- ১১। জমার্ পর্ চান্দা দর্ আফে আনা তোলার্ পর্।
- ১২। চাটীগ্রামের হুইনলাম খবর গোলজানের বাপ্ বোডেড গেছে ॥

[No. 58.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAŅGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(SANDĪP, NOAKHALI DISTRICT.)

## SPECIMEN NO. III.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

- (1) *Kiya hāichanir bāp, āilā-nā kyā kail baitahē?*  
*Kiō hāitsōnir bāp, āilā-nā k'ā kail bōi'ōhē?*  
 Why Hāichanī's father, did-you-not-come yesterday to-the-meeting?
- (2) \* \* \* \* \* *āmin kadin phirba chahē chahē?*  
 \* \* \* \* \* *āmin kōdin firbō tsōhē tsōhē?*  
 \* \* \* \* \* 's surveyors for-how-many-day will-go-about from-field-to-field?
- (3) *Gōlāy-gōlāy māpuk-gāi-yāi, chin ditām-nā jāminē.*  
*Gōlāy gōlāy māpuk-gōi-zāi, tsin ditām-nō zāminē.*  
 In-each-field let-them-go-and-measure, identification we-will-not-give on-the-land.
- (4) *Bellīś sanēr chidā di, ār kitta hārē āminē?*  
*Ballish shōnēr tsidā di, ār kittō hārē āminē?*  
 (18)42 year-of papers with, else what will-do the-surveyors?
- (5) *Māirta gēlē bārītē, d'āiyā yāiyum tahātē,*  
*Māirtō gēlē bārītē, d'āiā zāium tōhātē,*  
 To-beat if-they-go in-the-house, running we-will-go far-away,
- (6) *Āratē kai-diba hētē bārīt nāi, kailkāttā thāhē.*  
*Ārōtē kō'i-dibō hētē bārīt nāi, kōilkāttā thāhē.*  
 Our-wives we-will-instruct-(to-say) here in-house he is-not, in-Calcutta he-is.
- (7) *Huinchani, bāi chhābērā, Chānmiāy yē kai-hāḍāichhē.*  
*Huintsōni, b'āi sābērā, Tsānmiāy zē kō'i-hāḍāisē.*  
 Have-you-heard, brothers sirs, Chānd-miyā what message-has-sent?
- (8) *Lāl-balad lāgāi dium yētēr bārīt āmin āchhē.*  
*Lāl-bōlōd lāgāi dium zētēr bārīt āmin āsē.*  
 Red-bells having-applied we-will-put whose house-in the-surveyors are.
- (9) *Yummār namāj pairtē huinlām majidē chhallā.*  
*Zummār nōmāz pōirtē huinlām mōjidē sōllā.*  
 Of-Friday worship reciting I-heard in-the-mosque advice.
- (10) *Jarīp kaīrtām ditām-na, b'āi, yāy-yābē kallā.*  
*Zōrip kōirtām ditām-nō b'āi, zāy-zābē kōllā.*  
 Measuring to-do we-will-not-allow brother, may-go-away (our)-heads,

- (11) Jamār-par chāndā dar āshṭē ānā tōlār-par;  
 Zōmār-pōr tsāndā dōr āshṭē ānā tōlār-pōr;  
 On-the-rent a-cess at-the-rate-of eight annas per-rupee;
- (12) Chāṭigrāmēr huinlām khabar Gōljānēr bāp Bōḍḍē gēchhē.  
 Tsāṭigrāmēr huinlām khōbōr Gōljānēr bāp Bōḍḍē gēsē.  
 From-Chittagong I-heard news (that) Ghulzān's father to-the-Board has-gone.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

- (1) How is it, O Haichani's father, that you did not attend yesterday's meeting?  
 (2) How long will the Surveyors sent by \* \* \* \* travel from field to field?  
 (3) Let them measure the lands field by field, but we won't identify them.  
 (4) What can the Surveyors do with the measurement-papers of 1842?  
 (5 and 6) If they come to beat us in our houses, we will run away far off, and shall instruct our wives to say that we are not at home, but in Calcutta.  
 (7) Have you heard, O brothers, what information Chānd Miṣā has sent?  
 (8) We will set red bulls on (*i.e.*, set fire to) the houses of the persons with whom the Surveyors lodge.  
 (9 and 10) While reciting the Friday prayers in the mosque, I heard others consulting among themselves, that they would not allow their lands to be measured even at the loss of their heads.  
 (11) And that they would realize a subscription, at the rate of eight annas per rupee of their respective rents.  
 (12) Information has been received from Chittagong, that Ghul Jān's father has gone up on appeal to the Board of Revenue.

Separated from Dacca by the River Meghna, and together forming the delta which lies between that river and the River Madhumati or Haringhata (both being mouths of the Ganges), lie the two Districts of Faridpur on the north, and Backergunge on the south. The dialect of the latter District closely agrees with that of Dacca, as will be evident from the specimens to be given, and from the following note kindly furnished by Mr. Beatson Bell, I.C.S., Collector of Backergunge.

## A.—PRONUNCIATION—

1. In this District, as elsewhere, the endings of verbal forms are clipped. Thus, *baliyāchhē* is pronounced *bolsē*, etc.

2. The aspiration is frequently omitted from soft consonants, *bh* being pronounced as *b*, *dh* as *d*, and *gh* as *g*. Thus—

*dhār* is pronounced as *dār*.  
*bhāi* „ *bāi*.  
*ghar* „ *gar*.

3. The letter *ḡ* is sometimes pronounced like *è* and sometimes as *ē*. Thus *èk*, one, but *hē*, he. In the phonetic transcriptions I write the sound which Mr. Beatson Bell represents by *è* as *e*. It is nearly but not quite the *e* in *met*.

4. Initial *s* is often pronounced as *h*: e.g., *śēshē* is pronounced as *hēshē*.

5. The letter *k* in the middle of a word is generally pronounced as *h*: e.g., *ākāl*, a famine, is pronounced *āhāl*. The *k* in the verb *karitē*, to do, can also be throughout pronounced as *h*.

6. Initial *h* is sometimes dropped as is done in London. Thus, *hākīm* is pronounced 'āhīm. So medial *h* in words like *ka'ilām*, or *ha'ilām* for *kahilām*.
7. The letter *ch* is pronounced as *ts*. Thus *chākar* is pronounced *tsākar*.
8. The letter *chh* is always pronounced as the *s* in 'sea.'
9. The letter *j* is often pronounced as *z*. Thus *jal* becomes *zal*.

## B.—GRAMMATICAL PECULIARITIES—

### NOUNS—

1. The plural in the oblique cases is often represented by *gō*.
2. The accusative is generally in *rē* and not *kē*.

### PRONOUNS—

1. The plural in *gō* is used here also : thus, *mōr*, my ; *mōr-gō*, our.
2. The genitive of the third personal pronoun is *sēr*, and not *tāhār*. *Sēr* is pronounced *hēr*, as noted above. The genitive of the honorific third personal pronoun is not *tāhār* but *tāhān*.

### VERBS—

1. The most noticeable grammatical peculiarity, apart from mere carelessness of pronunciation, is the first person of the future tense. It ends, not in *ba*, but in *mu*. Thus *jāmu*, or *zāmu*, I shall go ; *karmu*, or *harmu*, I shall do.
2. The infinitive in *tām* is used in parts of the District near Tippera and Noakhali. This form does not occur in the specimens.

The following four specimens which come from Backergunge are—

- (1) The Parable of the Prodigal Son ;
- (2) A popular Muhammadan song from the Patuakhali Sub-division in the south of the District, bordering on the Bay of Bengal ;
- (3) A popular Hindū hymn from the Pirōjpur Sub-division ; and
- (4) A satirical poem from a Barisal newspaper, called the *Barisāl Hitaishī*, of the 26th November 1897, entitled *Chhakānanda*. The last is the only printed specimen of the Backergunge dialect which I have seen. It is a skit upon the appointment of democratic assessors who had at the time been recently appointed in the District.

In addition to the information contained in the above notes, I am informed by Babu Monmohan Chakravarti, who is well acquainted with the Backergunge dialect, that there are two other peculiarities of pronunciation which should be remembered. The first is that a final *a* at the end of a word is pronounced like the *ō* in 'hot,' and not like the *o* in 'port' as is customary in Standard Bengali. Thus *kahila*, he said, is pronounced *hō'ilō*, not *hō'ilō*, as we might expect. The other is that, as elsewhere in Eastern Bengal, the letter *r* is pronounced as *r*. Thus *bara*, great, is pronounced *bōrō*, not *bōrō*. Besides the above, the following forms occurring in the specimens should be noted, as illustrating stray peculiarities of the dialect. *Uḍiyā* for *uṭhiyā*, having arisen ; *rāhō* and *rēhō* for *rākha*, keep thou ; *hēlāi* for *phēlāi*, I throw away ; and *bōz'dē* for *bujhitē*, to understand. Note also the verb substantive *thāha* (i.e., *thāka*), thou art.

### AUTHORITY—

The Government Report on the History and Statistics of the Backergunge District, by H. J. Reynolds, B.C.S., Calcutta, 1867, contains a vocabulary of words peculiar to the Backergunge District.



[No. 59.]

INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANĠA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BACKERGUNGE DISTRICT.)

এক জন মান্ধের দুগ্গা পোলা আছিল। তারগো মদ্যে ছোটুগ্গা হের বাপরে কইল বাবা বিত্তের যে ভাগ মুই পামু তা মোরে দেও। হেতে হে হেরগো মদ্যে বিত্ত ভাগ হরিয়া দিল। দিন হতো বাদে ছোটুগ্গা পোলা বেবাক একত্তর হরিয়া দূর দেশে মেলা হরিল। হেখানে হে লুচ্চামি হরিয়া তার বিত্ত বেসাদ উড়াইয়া দিল। হে হকল খোয়াইলে পরে হে দেশে ভারী আহাল হৈল, হেতে হে মুস্কিলে পরিয়া এক জন গিরস্থের ইল্লা লইল। হে বেটা হেরে হের কোলায় ছয়ার রাখ্তে পাঠাইল। হের পর ছয়ারে যে ভুমি খাইত হেয়া খাইয়া পেট বরতে পারিলেও হে বরত কিন্তু হেয়াও কেহ দিল না। হেসে হের আক্কেল গর লইলে হে কইল মোর বাপের কত মাইনাহরা চাহর কত বাত খায় আর ফেলায় আর মুই না খাইয়া মরি। মুই উড়িয়া মোর বাপের হানে যাইয়া কমু বাজান মুই বেস্তের বরখিলাফ ও তোমার কাছে গুনা হরছি আর মুই তোমার পোলা কওয়ার এখন লাইক না। মোরে তোমার মায়নাহরা চাহরের মতন রাহো। হেতে হে উড়িয়া হের বাপের হুমকে গেল। কিন্তু হে বেশী তফাত থাকতে থাকতে হের বাপ হেরে দেখতে পাইয়া মায়া হরিয়া লড়াইয়া গিয়া হের গলায় দরিয়া চুমা দিতে লাগিল। পোলা হেরে কইল বাবা মুই বেস্তের বরখিলাফ ও তোমার হুমকে গুনা হরিয়া আর তোমার পোলা কইতে যুগ্য না। কিন্তু বাপে হের চাহরগো কইল বেবাহের সরস কাপড় বাহির হরিয়া এরে হিন্দাও এর আতে আংডি হিন্দাও এর পায় জোতা হিন্দাও। পরে মোরা খাইয়া আমোদ করি। কারণ মোর পোয়া মরিয়া গেছিল আবার বাচিয়া উঠছে, আরাইয়া গেছিলো পাওন গেছে। পরে হে আমোদ আল্লাদ হরতে লাগিল ॥

হে কালে হের বড় পোয়া কোলায় আছিল। হে বাড়ীর কাছে যাইয়া বাজনা নাচনা ছনিত পাইয়া একজন চাহর ডাকিয়া জিগাইল যে এয়া কি? হে কৈল তোমার বাই আইছে আর তোমার বাপ মস্ত খানা জোগার হরছে, কারণ ছোট পোলা ভাল ভালাইতে পাইছে। এতে হে গোসা হরিয়া বাড়ীর মদ্যে যাইতে চাইল না। হেসে হের বাপ বাহির আসিয়া হেরে সমঝাইতে লাগল। হে জগাব দিয়া হের বাপরে কইল দেখ এত বৎসর তোমার খেজমত হরছি। তোমার কোন কথা কোন দিন হেলাই নাই তমু মোরে একটা পাডা খাশী কোন দিন তুমি দেও নাই যে মুই দোস্তেগো লইয়া একটু আমোদ আল্লাদ হরি। কিন্তু তোমার যে পোলা পেশাগরগো লইয়া তোমার বিত্ত বেসাদ উড়াইয়া দিয়াছে হেই পোলা আইছে পরে তুমি হের লগ্যা মস্ত খানা জোগার হরছ হেতে হের বাপে হেরে কৈল বাপু তুমি বরাবরি মোর লগে থাছ আর মোর যা আছে হগল তোমার আমোদ আল্লাদ করা উচিত কারণ তোমার বাই মরিয়া গেছিল, আবার বাচিয়া উঠছে; আরাইয়া গেছিল পাওন গেছে ॥

[No. 59.]

**INDO-ARYAN FAMILY.**

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

(BACKERGUNGE DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter <sup>ʹ</sup> (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *e* nearly as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *ôtre*. It should be carefully distinguished from the *ö* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk-jan-mānshēr	duggā	pōlā	āchhil.	Tārgō-madyē	chhōtuggā	hēr-bāprē					
<i>Ēk-zūn-mānshēr</i>	<i>duggā</i>	<i>pōlā</i>	<i>āsil.</i>	<i>Tārgō-mōiddē</i>	<i>sōtuggā</i>	<i>her-bāprē</i>					
Of-one-person	two	sons	were.	Among-them	the-younger	to-his-father					
ka'ila,	'Bābā,	bittēr	jē	bhāg	mui	pāmu	tā	mōrē	dō.	Hētē	
<i>kū'ilō,</i>	<i>'Bābā,</i>	<i>bittēr</i>	<i>zē</i>	<i>bāg</i>	<i>mui</i>	<i>pāmu</i>	<i>tā</i>	<i>mōrē</i>	<i>dō.</i>	<i>Hētē</i>	
said,	'Father,	of-property	what	portion	I	shall-get	that	to-me	give.	At-this	
hē	hērgō	mad'yē	bitta	bhāg-hariyā	dila.	Din	hatō	bādē			
<i>hē</i>	<i>hērgō</i>	<i>mōiddē</i>	<i>bittō</i>	<i>bāg-hōriā</i>	<i>dilō.</i>	<i>Din</i>	<i>hōtō</i>	<i>bādē</i>			
he	them	between	the-property	dividing	gave.	Days	a-few	after			
chhōtuggā	pōlā	bēbāk	ēkattar	hariyā	dūr-dēsē	mēlā-harila.	Hēkhānē	hē			
<i>sōfuggā</i>	<i>pōlā</i>	<i>bebāk</i>	<i>ehōttōr</i>	<i>hōriā</i>	<i>dur-deshē</i>	<i>melā-hōrilō.</i>	<i>Hēkhānē</i>	<i>hē</i>			
the-younger	son	all	together	making	for-distant-country	set-out.	There	he			
luchehāmi	hariyā	tār	bitta-bēsād	urāiyā-dila.	Hē	hakkal	khōyāilē				
<i>lutstsāmi</i>	<i>hōriā</i>	<i>tār</i>	<i>bittō-beshād</i>	<i>urāiā-dilō.</i>	<i>Hē</i>	<i>hōkkōl</i>	<i>khowāilē</i>				
debauchery	doing	his	properties	squandered-away.	He	all	having-spent				
parē	hē-dēsē	bhārī	āhāl	haila, hētē	hē	muskilē	pariyā ēk				
<i>pūrē</i>	<i>hē-deshē</i>	<i>b'ārī</i>	<i>āhāl</i>	<i>'ailō, hetē</i>	<i>kē</i>	<i>mushkilē</i>	<i>pōriā ek</i>				
afterwards	in-that country	great	famine	took-place, thereby	he	in-distress	falling a				
jan	girasthēr	illā	laila.	Hē	bē'ā	hērē	bēr-kōlāy	huyār	rākhtē		
<i>zūn</i>	<i>girōsthēr</i>	<i>illā</i>	<i>lōilō.</i>	<i>Hē</i>	<i>bē'ā</i>	<i>herē</i>	<i>her-kōlāy</i>	<i>huār</i>	<i>rākhtē</i>		
person	householder's	protection	took.	That	man	him	in-his-field	swine	to-feed		
pāthāila.	Hēr-par	huyārē	yē	bhushi	khāita	hēyā	khāiyā	pēt	b'artē		
<i>pāthāilō.</i>	<i>Hēr-pōr</i>	<i>huārē</i>	<i>zē</i>	<i>b'ushi</i>	<i>khāitō</i>	<i>heā</i>	<i>khāiyā</i>	<i>peṭ</i>	<i>bōrtē</i>		
sent.	This-after	the-swine	what	husk	would-eat	that	eating	belly	to-fill		
pārile-ō	hē	b'arta;	kintu	hēyā-ō	kēha	dila-nā.	Hē-sē				
<i>pūrile-ō</i>	<i>hē</i>	<i>bōrtō;</i>	<i>kintu</i>	<i>kēā-ō</i>	<i>kēhō</i>	<i>dilō-nā.</i>	<i>Hēshē</i>				
even-if-he-could	he	would-have-filled;	but	even-that	any-body	gave-not.	In-the-end				
hēr	ākkēl	g'ar-lailē	hē	ka'ila,	'mōr	bāpēr	kata	māināharā	chāhar		
<i>her</i>	<i>ākkel</i>	<i>gōr-lōilē</i>	<i>hē</i>	<i>kōilō,</i>	<i>'mōr</i>	<i>bāpēr</i>	<i>hōtō</i>	<i>māināhōrā</i>	<i>tsāhōr</i>		
his	sense	having-come-home	he	said,	'my	father	how-many	paid	servants		
kata	b'āt	khāy	ār	phēlāy,	ār	mui	nā	khāiyā	mari.	Mui	udiyā
<i>hōtō</i>	<i>bāt</i>	<i>khāy</i>	<i>ār</i>	<i>phelāy,</i>	<i>ār</i>	<i>mui</i>	<i>nā</i>	<i>khāiyā</i>	<i>mōri.</i>	<i>Mui</i>	<i>udiyā</i>
how-much	like	eat	and	throw-away,	and	I	not	eating	die.	I	arising

mōr-bāpēr hānē yāiyā kamu, "bājān, mui bēstēr bar-khilāph ō tōmār  
*mōr-bāpēr hānē zāiyā kōmu, "bāzān, mui bestēr bōr-khilāf ō tōmār*  
 to-my-father's presence having-gone will-say, "father, I of-heaven against and thine  
 kāchhē gunā harchhi, ār mui tōmār pōlā kaōyār ēkhan lāik nā;  
*kāsē gunā hōrsi, ār mui tōmār pōlā kōwār ekhōn lāik nā;*  
 before sin have-committed, and I thy son of-calling now fit not;  
 mōrē tōmār māināharā chāharēr mītan rāhō." Hētē hē uḍiyā hēr  
*mōrē tōmār māināhōrā tsāhōrēr mōtōn rāhō." Hētē hē uḍiā her*  
 me thy paid servant like keep." Thereupon he arising his  
 bāpēr humkē gēla. Kintu hē bēsi taphāt thāktē-thāktē hēr bāp hērē  
*bāpēr humkē gēlō. Kintu hē bēshi tōfāt thāktē-thāktē her bāp herē*  
 father's presence-in came. But he at-great distance remaining his father him  
 dēkhtē-pāiyā māyā hariyā larāiyā giyā, hēr galāy d'ariyā chumā ditē  
*dekhtē-pāiā māyā hōriā lōrāiā giā, her gōlāy dōriā tsumā ditē*  
 seeing compassion making running going, his neck embracing kiss to-give  
 lāgila. Pōlā hērē ka'ila, 'bābā, mui bēstēr bar-khilāph ō tōmār humkē  
*lāgilō. Pōlā herē kōilō, 'bābā, mui bestēr bōr-khilāf ō tōmār humkē*  
 began. The-son to-him said, 'father, I of-heaven against and of-thee in-front  
 gunā hariyā, ār tōmār pōlā ka'itē yugya nā.' Kintu bāpē hēr-chāhargō  
*gunā hōriā, ār tōmār pōlā kōitē zuiggō nā.' Kintu bāpē her-tsāhōrgō*  
 sin having-committed, any-more thy son to-call fit not.' But father to-his-servants  
 ka'ilō, 'bēbāhēr saras kāpaṛ bāhir-hariyā ērē-hindāō; ēr 'ātē āngli  
*kōilō, 'bebāhēr hōrōsh kāpōr bāhir-hōriā erē-hindāō; er 'ātē āngdi*  
 said, 'of-all best clothes taking-out put-on-this-person; his on-hand a-ring  
 hindāō; ēr pāy jōtā hindāō. Parē mōrā khāiyā āmōd kari. Kāraṇ  
*hindāō; er pāy zōtā hindāō. Pōrē mōri khāiā āmōd hōri. Kārōn*  
 put-on; his on-feet shoe put-on. Afterwards (let)-us eating rejoicing do. For  
 mōr pōyā mariyā gēchhil, ābār bāchiyā uṭchhe; 'ārāiyā gēchhilō,  
*mōr pōā mōriā gesil, ābār bātsiā uṭhsē; 'ārāiā gesilō,*  
 my son having-died had-gone, again having-escaped has-risen; having-been-lost had-gone,  
 pāon gēchhē.' Parē hē āmōd āllād hartē lāgila.  
*pāwōn gesē.' Pōrē hē āmōd āllād hōrtē lāgilō.*  
 has-been-found.' Then he rejoicing jubilation to-make began.  
 Hē-kālē hēr barā pōyā kōlāy āchhil. Hē bārīr-kāchhē yāiyā bājnā  
*Hē-kālē her bōrō pōā kōlāy āsil. Hē bārīr-kāsē zūiā bāznā*  
 At-that-time his elder son in-the-field was. He near-the-house going music  
 nāchnā hunitē pāiyā, ēk-jan chāhar dākiyā, jigāila yē, 'ēyā ki?  
*nātsnā hunitē pāiā, ek-zōn tsāhōr dāhiā, zigāilō zē, 'eā ki?*  
 dancing to-hear getting, a servant having-called, asked that 'this what-(is)?'  
 Hē ka'ila, 'tōmār b'āi āichhe, ār tōmār bāp masta khānā jōgār harchhē,  
*Hē kōilō, 'tōmār bāi āisē ār tōmār bāp mōstō khānā zōgār hōrsē,*  
 He said, 'thy brother has-come and thy father a-great feast preparation has-done,  
 kāraṇ chhōṭa pōlā bhāl-bhālāitē pāichhē.' Etē hē gōshā-kariyā, bārīr  
*kārōn sōṭō pōlā bāl-bālāitē pā'sē.' Etē hē gōsha-hōriā, bārīr*  
 because younger son in-good-health he-has-got.' For-this he having-made-anger, house  
 mad'yē yāitē chā'ila nā. Hēsē hēr bāp bāhir āsiyā hērē samjhāitē  
*mōiūddē zāitē tsā'ilō nā. Hēsē her bāp bā'ir āshiā herē shōmz'āitē*  
 within to-go wished not. Finally his father outside having-come him to-remonstrate



[No. 60.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(MUSALMĀNS OF PATUAKHALI, DISTRICT BACKERGUNGE.)

জিলবুনিয়াতে তোমেরদি অয়দর মেয়ার নাতি ।  
 মোকামিয়াতে লালমতি ঐ রঙ্গের যুবতী ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১ ॥  
 জোপখালীতে বসত করে জেউল্লা ব্যাপারী ।  
 তার গরের ছোড মাইয়া লালমতি সুন্দরী ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ২ ॥  
 মোকামিয়াতে দেছে বিয়া কুসাখার পোয়ের দে ।  
 তার আউনা কেশীর তাগা কোমরে জোর মাদলীমাতে ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৩ ॥  
 কানে আছে কানচাপা নাকে আছে সোনা ।  
 লালমতির গলে আছে সোনার চিকলী দানা ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৪ ॥  
 লালমতির পায়ে মল কলই জন্ জন্ করে ।  
 তা দেখে তোমেরদি বাড়ীর চার দার গোরে ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৫ ॥  
 লালমতি গঞ্জরা একই জোরা বাড়ী ।  
 তা দেখিয়া তোমেরদি চৈকে পইল আরি ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৬ ॥  
 এক রোজ তোমেরদি রাস্তা পতে যায় ।  
 সেই কালে লালমতি আত ইসারায় কয় ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৭ ॥  
 লালমতি কয় তোমেরদি মোর কতা লইও ।  
 বিকাল বেলা তোমেরদি মোগ বার্ভে আইও ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৮ ॥  
 এতক হুনিয়া তোমের মনের আনন্দিতে ।  
 বিকাল বেলা গেলেন তোমের লালমতির বাড়ীতে ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ৯ ॥  
 লালমতি কয় তোমেরদি মোর কতা লও ।  
 মোর কোলে কাতা পোলা মাজিয়া বউরে নেও ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১০ ॥

লালমতি কয় তোমেরদি মোর কতা রাহ ।  
 মাজিয়া বউরে নিয়া আগে ওজন করিয়া দেহ ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১১ ॥  
 লালমতি কয় তোমেরদি বোজ্জুদে পারলানি ।  
 মাজিয়া বউরে নিয়া দেহ রাখতে পারনি ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১২ ॥  
 লালমতি কয় তোমেরদি কই তোমার কাছে ।  
 মাজিয়া বউরে লেও আগে মুই যামু পাছে ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৩ ॥  
 তোমের বলে লালমতি তোমায় বইলা দি ।  
 যাও যদি তুমি লও এরে দিয়া করমু কি ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৪ ॥  
 লালমতি কয় তোমেরদি খানিক রহ বসি ।  
 খানিক বিলং কর সারি পরিয়া আসি ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৫ ॥  
 এতেক বলিয়া লাল সারি পরিয়া লয় ।  
 তোমেরদির সঙ্গে গরের বাহির আয় ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৬ ॥  
 লালমতি কয় কাকচি মাতা নাইরকলের তেল দিয়া ।  
 সব চুল আউলাইলা তোমের লোডন দিলা খইয়া ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৭ ॥  
 লালমতিরে বাইর করিয়া ঠেকল বিষম দায় ।  
 লালমতিরে লইয়া তোমের জিলবুনিয়াতে যায় ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৮ ॥  
 লালমতিরে বাইর করিয়া উপায় কিবা করে ।  
 প্রথম রোজ গুজিয়া রাহে খিদিরের মায়ের গরে ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ১৯ ॥  
 সেহান গনে নায়ে বরিয়া গান্ধে দিল পারি ।  
 কাডালিয়া নিয়া গুজিয়া রাহে সরবউল্লার বাড়ী ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ২০ ॥  
 এই মতে দিন কত গেলে গোজারিয়া ।  
 রহিমখাঁ ফৌজদারি করে পডুয়াহালী বাইয়া ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ২১ ॥  
 লালমতিরে লইয়া তোমের গরের বাইর হইয়া ।  
 এক বছর শাস্তি খাডে লালমতির লইগগা ॥  
 তোমেরদি এ মুল্লুহে মোরে রেহোনা ॥ ২২ ॥

[No. 60.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## EASTERN DIALECT.

(MUSALMĀNS OF PATUAKHALI, DISTRICT BACKERGUNGE.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *e* nearly as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Jilbuniā-tē	Tōmēraddi	Aydar	Mēār	nāti,
Zilbuniā-tē	Tōmerōddi	Oidōr	Mēār	nāti,
At-Jilbuniā	Tōmēraddi (is)	Ḥaidar	Miā's	grandson,
Mōkāmiā-tē	Lālmāti	ai-rāṅgēr	yubatī.	
Mōhāmiā-tē	Lālmōti	oi-rōṅgēr	zulōtī.	
At-Mokāmiā	Lālmāti	of-same-colour	young-woman.	
Tōmēraddi	ē-mulluhē	mōrē	rēhōnā.	
Tōmerōddi	ē-mulluhē	mōrē	rehō-nā.	
Tōmēraddi	in-this-country	me	keep-not. (1)	
Jōp-khālī-tē	basat	karē	Jēullā	byāpārī,
Zōp-khālī-tē	bōshōt	hōrē	Zēullā	bāpārī,
At-Jōpkhālī	dwelling	makes	Ziaullā	merchant,
Tār-garēr	chhōda	māiyā	Lālmāti	sundarī.
Tār-gōrēr	sōḍō	māiā	Lālmōti	hundōrī.
Of-his-honse (wife)	youngest	daughter	Lālmāti	beautiful.
Tōmēraddi	ē-mulluhē	mōrē	rēhōnā.	
Tōmerōddi	ē-mulluhē	mōrē	rehō-nā.	
Tōmēraddi	in-this-country	me	keep-not. (2)	
Mōkāmiā-tē	dēchhē	biyā	Kusākhār	pōyēr dē,
Mōhāmiā-tē	desē	biā	Kushākhār	pōēr dē,
At-Mokāmiā	has-given-marriage	Kusā-Khān's	son	with.
Tār	āulākēśir,	tāgā	kōmarē jōr	mādali māt'ē.
Tār	āulā-kēshir,	tāgā	kōmōrē zōr	mādōlī mātē.
Her-of	long-hair,	girdle	at-the waist, double	amulet on-head.
Tōmēraddi	ē-mulluhē	mōrē.	rēhōnā.	
Tōmerōddi	ē-mulluhē	mōrē	rehō-nā.	
Tōmēraddi	in-this-country	me	keep-not. (3)	
Kānē	āchhē	kānchāpā,	nākē āchhē	sōnā,
Kānē	āsē	kāntṣāpā,	nāhē āsē	hōnā,
In-ear	is	ear-ring,	on-nose	is gold,
Lālmātir	galē	āchhē	sōnār	chikli-dānā.
Lālmōtir	gōlē	āsē	hōnār	ṭṣiklī-dānā.
Lālmāti's	on-neck	is	of-gold	necklace.

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (4)

Lālmātir pāyē mal-kalāi jan-jan karē,

*Lālmōtir pāē mōl-kōlōi zōn-zōn hōrē,*

Lālmāti's on-feet anklet-beads jingle make,

Tā dekhē Tōmēraddi bārīr chār dār g'ōrē.

*Tā dekhē Tōmerōddi bārīr tsār dār gōrē.*

This seeing Tōmēraddi of-homestead four sides goes-round.

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (5)

Lālmāti Gañjarā ēkkaī jōrā bārī,

*Lālmōti Gōnzōrā ekkōi zōrā bārī,*

Lālmāti Gañjarā one pair homesteads,

Tā dekhīyā Tōmēraddi chaikē paila āri.

*Tā dekhīyā Tōmerōddi tsoikē pōilō āri.*

This seeing Tōmēraddi's on-eyes fell attraction.

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (6)

Ēk rōj Tōmēraddi rāstā-pat'ē yāy,

*Ēk rōz Tōmerōddi rāstā-pōtē zāy,*

One day Tōmēraddi on-road-path goes,

Sēi-kālē Lālmāti 'āt-isārāy kay.

*Hēi-kālē Lālmōti āt-ishārāy kōy.*

At-that-time Lālmāti by-hint-of-hands says.

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (7)

Lālmāti kay, 'Tōmēraddi, mōr kat'ā laiō,

*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi mōr kōtā lōiō,*

Lālmāti says, 'Tōmēraddi my words take,

'Bikāl-bēlā, Tōmēraddi, mōga bārttē āiō.'

*'Bihāl-bēlā, Tōmerōddi, mōgō bārttē āiō.'*

'At-afternoon-time, Tōmēraddi, my to-homestead come.'

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (8)

Ētēk-huniyā Tōmēr manēr ānanditē,

*Ētēk-haniā Tōmer mōnēr ānōnditē,*

Hearing-this Tōmēr of-mind with-delight,

Bikāl-bēlā gēlēr Tōmēr Lālmātir bārītē.

*Bihāl-bēlā gelēr Tōmer Lālmōtir bārītē.*

At-afternoon-time went Tōmēr to-Lālmāti's homestead.



Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.  
*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*  
 Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (9)

Lālmāti kay, 'Tōmēraddi, mōr kat'ā laō,  
*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi, mōr kōtā lōō,*  
 Lālmāti says, 'Tōmēraddi, my words take,  
 'Mōr-kōlē kāchā pōlā, mājiya-baūrē nēō.'  
 'Mōr-kōlē kātṣā pōlā, māziā-baurē neō.'  
 'On-my-lap a-little son, wife-of-middle-brother take.'

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.  
*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*  
 Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (10)  
 Lālmāti kay, 'Tōmēraddi, mōr kat'ā rāha,  
*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi, mōr kōtā rehō,*  
 Lālmāti says, 'Tōmēraddi, my words keep,  
 'Mājiyā-baūrē niyā āgē ōjan-kariyā dēha.'  
 'Māziā-baurē niā āge ōzōn-hōriā dehō.'  
 'Wife-of-middle-brother taking first weigh-her-and see.'

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.  
*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*  
 Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (11)  
 Lālmāti kay, 'Tōmēraddi, bōj'dē pārlā-ni,  
*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi, bōzdē pārlā-ni,*  
 Lālmāti says, 'Tōmēraddi, to-understand have-you-not-been-able.  
 'Mājiyā-baūrē niyā dēha rākhtē pāra-ni.'  
 'Māziā-baurē niā dehō rākhtē pārō-ni.'  
 'Wife-of-middle-brother taking see to-keep if-you-are-able.'

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.  
*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*  
 Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (12)  
 Lālmāti kay, 'Tōmēraddi, ka'i tōmār-kāchhē,  
*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi, kōi tōmār-hāsē,*  
 Lālmāti says, 'Tōmēraddi, I-speak to-you,  
 'Mājiyā-baūrē nēō āgē, mui yāmu pāchhē.'  
 'Māziā-baurē neō āgē, mui zāmu pāsē.'  
 'Wife-of-middle-brother take first, I will-go after.'

Tōmēraddi ē-mulluhē mōrē rehōnā.  
*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*  
 Tōmēraddi in-this-country me keep-not. (13)  
 Tōmēr balē, 'Lālmāti, tōmāy baīlā-di,  
*Tōmer bōlē, 'Lālmōti, tōmāy bōilā-di,*  
 Tōmēr says, 'Lālmāti, to-you I-say,  
 'Yāō yadi tumi laō, ērē diyā karmu ki?'  
 'Zāo zōdi tumi lōō, erē diā hōrmu ki?'  
 'Go if you take, her with shall-I-do what?'

Tömēradđi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradđi in-this-country me keep-not. (14)

Lālmāti kay, 'Tömēradđi, khānik raha basi,

*Lālmōti kōy, 'Tōmerōddi, khānik rōhō bōshi,*

Lālmāti says, 'Tömēradđi, for-a-while remain sitting,

'Khānik bilang kara : sārī pariya si.'

'*Khānik bilōng hōrō : hārī pōriā āshi.*'

'A-little delay make : veil putting-on I-come.'

Tömēradđi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradđi in-this-country me keep-not. (15)

Ētēk baliyā Lāl sārī pariya lay,

*Ātēk bōliā Lāl hārī pōriā lōy,*

So-much having-said Lālmāti veil putting-on takes,

Tömēradđir-saṅgē-saṅgē g'arēr-bāhir āy.

*Tōmerōddir-hōṅgē-hōṅgē gōrēr-bā'ir āy.*

With-Tömēradđi out-of-house she-comes.

Tömēradđi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradđi in-this-country me keep-not. (16)

Lālmāti kay, 'kākchi māt'ā nāirkalēr tēl diyā.

*Lālmōti kōy, 'kāktsi mātā nāirhōlēr tēl diā.*

Lālmāti speaks, 'I-combed my-head of-coconut oil giving,

'Sab chul āulāilā, Tömēr, lōḍan dilā-khaiyā.'

'*Hōb tsul āulāilā, Tōmer, lōḍan dilā-khōiyā.*'

'All hair thou-hast-disbevelled, Tömēr, knots thou-hast-unloosed.'

Tömēradđi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradđi in-this-country me keep-not. (17)

Lālmāti-rē bā'ir kariyā ṭhēkla bisham dey,

*Lālmōti-rē bāir hōriā ṭheklō bishōm dāy,*

Lālmāti out-side taking stuck (on-)serious difficulty,

Lālmāti-rē laiya Tömēr Jilbuniyā-tē yāy.

*Lālmōti-rē lōiyā Tōmer Zilbuniā-tē zāy.*

Lālmāti taking Tömēr to-Jilbuniā went.

Tömēradđi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradđi in-this-country me keep-not. (18)

Lālmāti-rē bā'ir kariyā upāy kibā karē ?

*Lālmōti-rē bāir hōriā upāy kibā hōrē ?*

Lālmāti out-side taking means what-in-the-world should-he-adopt ?

Prat'am rōj gujiyā rāhē Khidirēr māyēr g'arē.

*Prōtōm rōz guziā rāhē Khidirēr māēr gōrē.*

First day having-concealed keeps of-Khidir's mother's at-the-house.

Tömēradḍi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradḍi in-this-country me keep-not. (19)

Sēhān-ganē nāyē b'ariyā gāngē dila-pāri,

*Hehān-gōnē nāē bōriā gānggē dīlō-pāri,*

There-from in-boat loading in-the-river he-crossed,

Kādāliyā niyā gujiyā rāhē Sarabullār bārī.

*Kādāliā niā guziā rehē Hōrōbullār bārī.*

Kādāliā-to having-taken having-concealed keeps of-Sarabullāh at-the-homestead.

Tömēradḍi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradḍi in-this-country me keep-not. (20)

Ēi-matē din-kata gēlē-gōjāriyā

*Ēi-mōtē din-hōtō gēlē-gōzāriā,*

In-this-manner some-days having-gone-past,

Rahim Khā faujdārī karē Paḍuāhālī yāiyā.

*Rahim Khān fauzdārī hōrē Pōḍuāhālī zāiā.*

Rahim Khān criminal-case institutes to-Patnākbālī going.

Tömēradḍi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradḍi in-this-country me keep-not. (21)

Lālmāti-rē laiyyā Tōmēr g'arēr-bā'ir-haiyyā,

*Lālmōti-rē lōiā Tōmer gōrēr-bāir-'ōiā,*

Lālmāti taking Tōmēr being-ont-of-the-house,

Ēk bachhar sāsti khādē Lālmātir laiiggā.

*Āk bōsōr hāsti khādē Lālmōtir lōiggā.*

One year imprisonment suffered of-Lālmāti for-the-sake.

Tömēradḍi ē-mulluhē mōrē rēhōnā.

*Tōmerōddi ē-mulluhē mōrē rehō-nā.*

Tömēradḍi in-this-country me keep-not. (22)

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. In Jilbuniā lived Tōmēraddi, the grandson of Ḥaidar Mīyā; and in Mōkāmiā dwelt Lālmāti, a damsel of fair complexion.

(*Refrain*,—O Tōmēraddi, keep me not in this land.)\*

2. In Jōpkhālī liveth Ziāullā the merchant, and in his house was the fair Lālmāti the youngest daughter.

3. He gave her in marriage to (Rahīm Khān,) the son of Kusā Khān of Mōkāmiā. Long is her hair; she weareth a girdle at her waist, and a double amulet on her head.

4. In her ear is an earring; on her nose is gold; on her neck is a golden necklace.

5. On her feet are tinkling anklets; and when Tōmēraddi seeth these he taketh to wandering round her homestead.

6. Lālmāti Gañjarā hath two homesteads, and when he seeth this Tōmēraddi's eyes are attracted to her.

7. One day Tōmēraddi goeth along the road, and Lālmāti signalleth to him with her hand, saying,——

8. Lālmāti saith, 'Tōmēraddi, take heed to my words. Come this afternoon, O Tōmēraddi, to my homestead.'

9. When he heard this, the soul of Tōmēraddi was filled with delight. That afternoon did he go to Lālmāti's homestead.

10. Saith Lālmāti, 'Tōmēraddi, take heed to my words. In my lap is a little son. (I cannot flee with thee.) Take my sister-in-law, the wife of my husband's middle brother.'

11. Saith Lālmāti, 'Tōmēraddi, take heed to my words. Take first my sister-in-law. Weigh her and see (that she is more beautiful than I).'

12. Saith Lālmāti, 'Tōmēraddi, canst thou not understand? See if thou art able to take and keep my sister-in-law.'

13. Saith Lālmāti, 'Tōmēraddi, I speak to thee. Take first my sister-in-law, and I will follow afterwards.'

14. Saith Tōmēraddi, 'Lālmāti, I speak to thee. If thou comest afterwards, what shall I do with her?'

15. Saith Lālmāti, 'Tōmēraddi, remain thou seated for awhile. Wait but a little while, that I may put on my veil and come.'

16. So much saith she, and she taketh and putteth on her veil, and forth she goeth out of the house with Tōmēraddi.

17. Saith Lālmāti, 'Thou hast undone the knots and dishevelled all my hair, which I had combed and anointed with cocoa-nut oil.'

18. When he carried off Lālmāti, Tōmēraddi was struck in great perplexity. At first he took her to Jilbuniā.

19. Perplexed was he as to what he should do, now that he had carried off Lālmāti. The first day he concealed her in the house of Khidir's mother.

20. Thence he took her in a boat across the river, and hid her in Kādāliā, in the house of Sarabullā.

\* This refrain is repeated in the original after each verse.

21. In this way some days were passed, and then Rahim Khān, (her husband,) brought a criminal case in the court at Patuakhali.

22. So, for carrying off Lālmāti, and for her sake, Tōmēraddi suffered a year's imprisonment.

(*Refrain*,—O Tōmēraddi, keep me not in this land.)

[No. 61.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

### BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(HINDŪS OF PIRŌJPUR, BACKERGUNGE DISTRICT.)

এস হে গহুর চাঁদ মোগ আসরে ॥  
 মোরা দীনের অধীন কাঙ্গাল হৈয়ে  
 ডাকি পেরভু তোমারে ॥  
 পিল্লাদকে তরাইলে হেলে  
 ডাকি পেরভু তোমারে ॥  
 মোরা বয় পাইয়া তোমারে ডাকি  
 এস মোগ আসরে ॥

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *e* nearly as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēsa hē Gahur Chāḍ mōrga āsarē.  
 Ēshō hē Gōhur Chāḍ mōrgō āshōrē.  
 Come, O! Gahur Chand of-us to-assembly.  
 Mōrā dīnēr adhīn kāngāl haiyē.  
 Mōrā dīnēr ōdhīn kānggāl 'oiē.  
 We of-poor below miserable having-become.  
 Dāki, Pērbhu, tōmārē  
 Dāhi, Pērbhu, tōmārē.  
 We call, O-Lord, on-thee.  
 Pillād-kē tarāilē helē.  
 Pillad-kē tarāilē helē.  
 Prahlāda thou-savedst easily.  
 Dāki, Pērbhu, tōmārē.  
 Dāhi, Pērbhu, tōmārē.  
 We call, O-Lord; on-thee.

Mōrā b'ay pāiyā tōmārē dāki.  
 Mōrā bōy pāiā tōmārē dāhi.  
 We fear having-got thee invoke.  
 Ēsa mōrga āsarē.  
 Ēshō mōrgō āshōrē.  
 Come of-us to-assembly.

---

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Come thou, O Gahur Chāḍ, to our assembly.  
 We are poor and lower than the low.  
 O Lord, we call on Thee.  
 Easily didst Thou save Prahāda.\*  
 O Lord, we call on Thee.  
 We call upon Thee, for we are full of fear.  
 Come Thou to our assembly.

---

\* It was to save Prahāda that Vishṇu assumed the Nṛsimha, or man-lion, incarnation.

[No. 62.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BACKERGUNGE DISTRICT.)

(Barisal Hitaishi, 1897.)

## ছক্কানন্দ ।

(কালু ও ধলুর হলধ্বন্ধে কথোপকথন ।)

কালু—ও মেয়াবাই, হরমু কেমন ? আচেচার না যেমোন তেমোন ।  
 সোমোন দেছে গবোর্গমেগুর, মোরা আর জজ মেজগুর,  
 সোসোনের মোহোর্দমা, বিচার হরমু পঞ্চজোনা ।  
 বড়ো হয়তান লাগ্জে পাছে, এয়ার কি কোনো পোথ আছে ?  
 বাব্‌নায় বাব্‌নায় মেয়াবাই, হাজে রাইতে গুম নাই ॥

ধলু—মেয়াবাই, বাব্‌না কি তায় ? আহিমগিরী দেছেন আল্লায়,  
 এহোন কতো উহিল মোক্তার, হাত কচ্লাইবে তোমার ধার,  
 হুজুর হুজুর হরিয়া কতো, ঘেংরি গাইবে নানা মতো ।  
 এহোন তুমি জজের ধারে, ববা মেয়া মাচিয়ার পরে,  
 বালো হোংবাদ মেয়া বাই, এহোন মোরা মিডাই চাই ॥

কালু—বালোর কপালে পরুক ছাই, অমোন বালোতে কাম নাই,  
 হালের জোবা গেলে বইয়া, জান বাছায়ু কিবা খাইয়া,  
 চাষা মানুষ মোরা বাই, মহোর্দমার বুজি কি ছাই,  
 গরীব মানুষ অনুপায়, খাইয়া জান বাছান দায় ;  
 হেইয়ার উপুর আরেক দায়, হুদাহুদি পয়সা ব্যায় ।  
 আমার্‌গো কি ওয়া হাজে, ভদোরের কাম ভদোরে বোজে ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BACKERGUNGE DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. The letter ' (above the line) is very faintly pronounced, and is, indeed, hardly audible.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *e* nearly as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

(Barisāl Hitaishī, 1897.)

CHHAKKĀNANDA.

(Kālu ō Dhalur hala-skandhē kathōpakathan.)

(Kālu and Dhalu-of ploughs-on-their-shoulders conversation.)

Kalu.—Ō mēyā-b'ai, harmu kēman? Āchēchār nā yēmōn-tēmōn.

Ō mēyā-bāi, hōrmu kemōn? Ātsetsār nā zemōn-temōn.

O brother-Sir, I-shall-do what? Assessor or something-(I-am).

Sōmōn dēchhē gabōrnmēṇḍar; mōrā ār jaj mējaṇḍar,

Shōmōn dese gōbōnnmēṇḍōr; mōrā ār zōz mezōṇḍōr,

Summons has-given Government; we, and Judge, Magistrate,

Sōsōnēr mōhōrdamā, bichār harmu pañchajōnā.

Shōshōnēr mōhōrdōmā, bītṣār hōrmu pōntsōzōnā.

Session-of case, decide shall-do (as) Panchayat.

Baṛō hayatān lāgjē pāchhē, ēyār ki kōnō pōth āchhē?

Bōrō hōyōtān lāgzē pāsē, ēār ki kōnō pōth āsē?

(A)-great devil is on-back, of-this? any way-(out) is?

B'ābnāy b'ābnāy, mēyā-b'ai, hāngē rāitē gum nāi.

Bābnāy bābnāy, mēyā-bāi, hānggē rāitē gum nāi.

In-thought in-thought, brother-Sir, all night sleep (I)-have-not.

Dhalu.—Mēyā-b'ai b'ābnā ki tāy? 'Āhimgirī dēchhēn Āllāy.

Mēyā-bāi, bābnā ki tāy? 'Āhimgirī desen Āllāy.

O-brother-Sir, anxiety what in-this? A-Judgeship has-given God.

Ēhōn katō uhil mōktār, hāt kachlāibē tōmār-dhār.

Ehōn hōtō uhil mōktār, 'āt kōtṣlāibē tōmār-d'ār.

Now how-many Pleaders' (and) Mukhtars' hands will-fold before-you.

Hajur hajur hariyā katō, ghēngri gāibē nānā matō.

'Ōzur 'ōzur hōriyā kōtō, gēngri gāibē nānā mōtō.

'Your-honour' 'your-honour' saying how-often praises will-sing in-various-ways.

Ēhōn tumi jajēr dhārē, babā mēyā māchīyār-parē.

Ehōn tumi zōzēr dāre bōbā mēyā matsiār-pōrē.

Now you (on) Judge's side will-sit, Sir, on-a-chair.

Bālō hōngbād, mēyā-b'ai, ēhōn mōrā miḍāi chāi.

Bālō hōngbād, mēyā-bāi, ehōn mōrā miḍāi tsāi.

Good news brother-Sir, now we sweetmeats want.



Kālu.—	B'alōr	kapālē	paruk	chhāi.	Amōn-b'alōtē	kām	nāi.
	<i>Bālōr</i>	<i>kōpālē</i>	<i>pōruk</i>	<i>sāi.</i>	<i>Ōmōn-bālōtē</i>	<i>kām</i>	<i>nāi.</i>
	On-good	(fortune's)	forehead	let-fall	ashes.	Of-such-good-(fortune)	use is-not.
	Hālēr	jōbā	gēlē-ba'īā,	jān	bāchhāmu	kibā	khāiyā.
	' <i>Ālēr</i>	<i>zōbā</i>	<i>gelē-ba'īā,</i>	<i>zān</i>	<i>bāsāmu</i>	<i>kibā</i>	<i>khāīā.</i>
	Of-plough	time	when-passed-away	life	I-will-save	what	by-eating.
	Chāshā	mānush	mōra	b'āi	mahōrdamār	buji	ki ehhai.
	<i>Tsāshā</i>	<i>mānush</i>	<i>mōrā</i>	<i>bāi</i>	<i>mōhōrdōmā</i>	<i>buzi</i>	<i>ki sāi.</i>
	Cultivating	men	we-(are)	brother	of-cases	(we)-understand	what a-cinder.
	Garīb	mānush	anupāy,	khāiyā	jān	bāchhāna	dāy.
	<i>Gōrīb</i>	<i>mānush</i>	<i>ōnupāy</i>	<i>khāīā</i>	<i>zān</i>	<i>bāsānō</i>	<i>dāy.</i>
	Poor	men	without-resource	to-eat	(and)-life	to-save	(is)-difficult.
	Hēiyār	upur	ārēk	dāy,	hudā-hudi	paysā	byāy.
	<i>Heiār</i>	<i>upur</i>	<i>ārek</i>	<i>dāy,</i>	<i>hudā-hudi</i>	<i>pōyshā</i>	<i>bāy.</i>
	This	above	another difficulty-(exists),	(i.e.) uselessly	of-pice	expenditure.	
	Āmārgō	ki	ōyā	hājē?	Bhaddōrēr	kām	bhaddōrē bōjē.
	<i>Āmārgō</i>	<i>ki</i>	<i>ōā</i>	<i>hāzē?</i>	<i>Bōddōrēr</i>	<i>kām</i>	<i>bōddōrē bōzē.</i>
	To-us	?	that	does-suit?	Gentle-folk's	work	gentle-folk understand.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*The conversation of Kālu and Dhalu with their ploughs on their shoulders.*

*Kālu.*—O brother sir, what shall I do? I am an assessor or something. Government has given a summons: we and the Judge and the Magistrate shall decide the sessions case as a panchāyat. A great devil is on my back: is there any way out of this? In thought, in thought, my brother, I have no sleep all night.

*Dhalu.*—O brother sir, what is your anxiety in this? God has given you a judgeship. Now how many pleaders and mukhtars will fold their hands before you, saying 'your honour, your honour!' how often will they sing your praises in various ways! Now you beside the judge will sit, sir, on a chair. This is good news, brother sir: now we want some sweetmeats.

*Kālu.*—Let ashes fall on the forehead of such good fortune: what is the use of such good fortune? When the time of the plough has passed away, what shall I eat to save my life? We are cultivating men, brother sir. Do we understand cases one cinder? Poor men without resource, our difficulty is to eat and live. Another difficulty has come on the top of all and a useless expenditure of pice. Does this suit us? Fine folk understand the work of fine folk.

The dialect of some 20,000 people inhabiting the 'chars' within the jurisdictions of the Bhēdarganj and Gōsainhāt outposts of the Palang Thana, in the extreme south-east of the Faridpur District, and bordering on Backergunge, is nearly the same as the dialect of the latter district. A few lines of the translation of the Parable of the Prodigal Son received from that locality will be sufficient to prove the similarity. It is hence unnecessary to do more than this in order to illustrate the dialect. The translation is as follows:—

Kērō mānshēr dugā pōlā āchhil.	Hēr mad'yē yē chhōdā āchhil, hē
Kērō mānshēr dugā pōlā āsil.	Hēr maiddē zē sōdā āsil, hē
A-certain man's two sons were.	Of-them among he-who younger was, he
hēr bāērē ka'ila, 'bā-ji, bittār yē b'āg āmār b'āgē pāimu, āmārē dē.'	
hēr bāērē kōilō, 'bā-zi, bittār zē bāg āmār bāgē pāimu, āmārē dē.'	
his father-to said, 'father, of-the-property what share my in-share I-shall-get, me-to give.'	
Ēi kat'ā huinnā hē tā-gar mad'yē b'āg kaīrā dila.	
Ēi kōtā huinnā hē tā-gōr maiddē bāg kōirā dilō.	
This word having-heard he of-them among division having-made gave.	

It will be seen that the dialect is slightly mixed with the Tippera idiom. Words like *huinnā*, etc., belong to Tippera rather than to Backergunge. The locality where the dialect is spoken is only separated from Tippera by the River Megna.

The dialects of the Districts of Faridpur, Jessore and Khulna form a connecting link between the standard language of Central Bengal, and the extreme Eastern type which we find in Dacca and Backergunge.

If we wish to give the sub-dialect of these Districts a distinct name, we may call it East-Central.

The only real marks of an Eastern pronunciation which we meet in these three Districts is in the letters *chh*, which is pronounced as *s*, and *j* which is pronounced as *z*. Thus we have *āchhē*, he is, pronounced, *āsē*, and *jan*, a person, is pronounced *zōn*. There is also the usual tendency to pronounce *e* like the *ă* in *hat*. Thus *gela*, he went, is pronounced *gālō*.

But *ch* is not pronounced *ts* or *s*. They say *chākar*, a servant, not *tsākar*; *h* is not dropped. They say *hāila*, he became, not *'āila*, and *dhariyā*, having seized, not *d'ariyā*; *s* is not pronounced as *h*. They say *sāp* (*shāp*), a snake, not *hāp*.

We still find the dative termination, *rē* instead of *kē*, but, as a rule, allowing for contractions, the grammar is practically the same as that of Central Bengal.

In the extreme south of Faridpur, as already pointed out, the dialect is the same as that of Backergunge.

The first two specimens come from the Sub-division of Bagerhat, in the Khulna District. This part of the country being close to Backergunge still retains some of the peculiarities of that District.

The system of transliteration is the modified phonetic one used for Eastern Bengali.

The Collector also states, 'the pronunciation of *j* as *z* is by no means universal, and when it occurs, is more common in the middle than in the beginning of word.' I have not attempted to show this transliteration. I have thought it best to transliterate every *j* sound by *z*, as in the case of other Eastern Bengali specimens.

[No. 63.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BAGERHAT, KHULNA DISTRICT.)

অ্যাক্ জোন মান্শির দুই ছওাল ছিলো। তার মধ্যে ছোট জোন তার বাপ্প্রে কলো, বাপ্প, আমার ভাগে যে জিনিষ পড়ে, তা আমারে দ্যাও। তার পর তিনি তাঁর বিষয় তারগো দুই জনরে ভাগ করে দেলেন। শেষে ঐ ছোটো ছওাল তার সব লয়ে দূর দেসে যাওয়া কিছু দিন মন্ধে বেওজন খরচা করে সব উড়োয়ে দিলো। সে সব খরচ করার পর সেই জায়গায় বড় মানান্তর হলো, আর তার কন্ঠো হতে লাগলো। তখন সে ঐ দেশের অ্যাক জোন লোকের কাছে জেয়ে পড়লো। সে তারে মাটে স্ত্রুওর চরাতে দিলো। স্ত্রুওরে যে খোশা খাতো, সে তা খাতে ইচ্ছা করতো, তা তারে কেউ দিলো না। যখন সে বুঝতি পারলো, সে কলো যে আমার বাপের কতো মাইনের চাকর অনেক খোরাক্ পায় আর পরকে দিতি পারে, আর আমি ক্ষিদায় মারা যাই। আমি উঠে আমার বাপের কাছে যাবো, আর তানারে কবো, বাপ্প! আমি ঈশ্বরের কাছে আর তোমার কাছে পাপ করিছি। আমি আর তোমার ছেলের যুগ্গি নয়। আমারে তোমার এক জোন মান্দেরের মোতো রাখো। পরে সে উঠলো আর তার বাপের কাছে এলো। সে অনেক তফাৎ থাক্তি, তার বাপ তারে দেখতি পালো। আর দয়া হয়ে দড়ুয়ে যায়ে তার ঘাড়ের পর পড়ে চুমো দিলো। আর ছেলে তারে কলো, বাপ! আমি ঈশ্বরের বিরুদ্ধে ও তোমার নজরে পাপ করিছি। আর আমি তোমার ছেলে নামের যুগ্গি নয়। কিন্তু বাপ তার চাকরদের কলো, ভালো পোসাক আনো, আর ওকে পরাও। হাতে আংটি ও পায়ে জুতা পরাও। আর আমরা খেয়ে দেয়ে আমোদ করি। কেননা আমার এই ছেলে মরে যায়ে ফের বাঁচেছে। সে হারায় য় আর পাও গ্যাছে। আর তারা আমোদ কর্তি লাগলো ॥

তখন তার বড় ছেলে স্ক্যাতে ছিলো। আর য্যামোন্ বাড়ির কাছে এলো, গান নাচ স্ত্রুন্তি প্যালো। তখন অ্যাক জোন চাকররে ডেকে বাত্তা নিলো এ সকলের মানে কি। তখন সে তারে বল্লো, তোমার ভাই আইছে। তাইতি তোমার বাপ অ্যাক ভোজ দিয়েছেন। কেনোনা তিনি তারে ভালো ভাবে পাইছেন। তাতে সে রাগ কর্লো আর বাড়ির মন্ধি যাতি চলো না। তাইতি তার বাপ বাইরি এলো, আর বুজোতি লাগ্লো। সে জব দিয়ে তার বাপ্প্রে কলো, দেখো, এতো বছর আমি তোমার সেবা কর্ছি, কখনো তোমার কথা অমান্ত করি নাই। তবু তুমি কখনো আমারে অ্যাকটা ছাগলের ছাও দেও নাই যে আমি বন্ধুদের নিয়ে আমোদ করি কিন্তু যখন তোমার সেই ছেলে এলো, যে বেশাদের সঙ্গে তোমার সম্পত্তি খেয়ে ফেলিছে, তুমি তার জন্তে এক ভোজ দিলে। পরে তিনি তারে কলেন, তুমি বরাবর আমার কাছে আছ, আর আমার যথাসব্বস্থ তোমারি। আমাদের আমোদ আনন্দ করা উচিত, কেননা তোমার এই ভাই মরেছিলো পরে আবার বাঁচিছে। সে হারায় য়, ফের পাও গেছে ॥

[No. 63.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BĀGĒRHĀT, KHULNA DISTRICT.)

[In this transliteration *z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. Pronounce *s* as in *this*, not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. The letters ' and " (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible. The consonant preceding them should be pronounced as if doubled.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in Standard Bengali.]

Āk zōn mānshir dui sawāl silō. Tār maddhē sōtō zōn tār  
*One person man's two sons were. Them among the-younger person his*  
 bāp-rē kolō, 'bāp, āmār bhāgē zē zinish parē tā āmā-rē dāō.' Tār  
*father-to said, 'father, my in-share which things may-fall that me-to give.' Of-that*  
 par tini tār bishay tārgō dui zōn-rē bhāg karē dēlēn. Shēshē ai sōtō  
*after he his property them two persons-to division doing gave. Finally that younger*  
 sawāl tār shab layē dur dāshē zāwāy kisu din maddhē bē-ōzan  
*son his all taking distant in-country going some day within without-measure*  
 kharchā karē shab uṛōyē dilō. Shē shab kharach karār par shēi zāygāy  
*expenses doing all squandering gave. He all expense of-doing after that at-place*  
 baṛa mānāntar halō. Ār tār kashṭō hatē lāglō. Takhan shē ai dāshēr  
*great famine became. And of-him distress to-be began. At-that-time he that of-country*  
 āk zōn lōkēr kāsē zēyē parlō. Shē tā-rē mātē shuōr charātē dilō. Shuōrē zē  
*one person man's near going fell. He him in-field swine to-graze gave. Swine which*  
 khōshā khātō shē tā khātē ichchhā kartō: tā tā-rē kēu dilō nā.  
*husk used-to-eat he that to-eat wish used-to-make: but him-to anyone did-give not.*  
 Zākhan shē buzhti parlō shē kalō zē, 'āmār bāpēr katō mainer  
*When he to-understand became-able he said that, 'my father's how-many paid*  
 chākar anēk khorāk pāy, ār par-kē diti parē, ār āmi kh'idāy mārā zai.  
*servants much food get, and others-to to-give are-able, and I by-hunger dying go.*  
 Āmi uṭhē āmār bāpēr kāsē zābō ār tānā-rē kabō, "bāp, āmi Ish'arēr kāsē  
*I rising my father's near will-go and him-to will-say, "O-father, I of-God near*  
 ār tōmār kāsē pāp karisi: āmi ār tōmār sēlēr zuggi nay. Āmā-rē tōmār  
*and thy near sin have-done: I any-more thy of-son fit not-am. Me thy*  
 āk-zōn māndērēr mōtō rākhō." Parē shē uṭhlō ār tār bāpēr kāsē ēlō. Shē anēk  
*one person of-servant like keep." Then he got-up and his father's near came. He great*  
 tafāt thākti tār bāp tā-rē dēkhti pālō, ār dayā hayē daruyē  
*distance remaining his father him to-see got, and kindness coming-into-being running*  
 zāyē tār ghārēr par parē chumō dilō. Ār sēlē tā-rē kalō, 'bāp, āmi  
*going his of-neck upon falling kiss gave. Then son to-him told, 'O-father! I*

Bengali.

Īsh'arēr biruddhē ō tōmār nazarē pāp karisi: ār āmi tōmārsēlē nāmēr zuggi  
*God's against and thy in-sight sin have-done: any-more I thy son name's fit*  
*may.'* Kintu bāp tār chākardēr kalō, 'bhālō pōshāk ānō, ār ō-kē parāō: hātē  
*not-am.'* But father his servants-to said, 'good dress bring, and on-him put-on: on-hand  
 āngti ō pāyē parāō. Ār āmrā khēyē dēyē āmōd kari; kēnonā  
*ring and on-foot(shoes) put-on. And (let)-us by-eating etcetera rejoicing do; because*  
 āmār ēi sēlē marē zāyē, phēr bāchisē; shē hārāyē zāy, ār pāwā-  
*my this son dying going, again has-survived; he being-lost went, and has-been-*  
 g'āsē.' Ār tārā āmōd karti lāglō.  
*recovered.' And they rejoicing to-do began.*

Takhan tār baṛa sēlē khātē silō: ār zāmōn bāṛir kāsē ēlō, gān nāch  
*Then his elder son in-field was: and as house's near came, song dance*  
 shunti pālō. Takhan āk zōn chākār-rē ḍākē bāttā nilō, 'ō shakalēr mārē  
*to-hear got. Then one person servant-to calling news took, 'this all's meaning*  
*ki?'* Takhan shē tā-rē ballō, 'tōmār bhāi āisē, tāiti tōmār bāp āk  
*what?'* Then he him told, 'thy brother has-come, therefore thy father one  
 bhōj diyēsēn kēnonā tini tā-rē bhālō bhābē pāisēn.' Tātē shē rāg karlō,  
*feast has-given because he him well in-state has-got.' Upon-that he anger did,*  
 ār bāṛir maddhi zāti chēlō nā. Tāiti tār bāp bāiri ēlō ār buzhōti  
*and house's inside to-go wanted not. Therefore his father outside came and to-reason*  
 lāglō. Shē zab diyē tār bāp-rē kalō, 'ḍākhō, ētō basar āmi tōmār shēbā  
*began. He answer giving his father-to told, 'see, so-many year I thy service*  
 karsi: kakhanō tōmār kathā amān'a kari nāi, tabu tumi kakhanō  
*have-been-doing: at-any-time thy word disregard have-done not, still thou at-any-time*  
 āmā-rē āk-tā sāgalēr sā-ō ḍāo nāi, zē āmi bandhudēr niyē āmōd  
*me-to one goat's kid-even have-given not, so-that I friends taking rejoicing*  
 kari. Kintu zakhān tōmār shēi sēlē ēlō zē besh'ādēr shangē tōmār shampatti  
*may-do. But when thy that son came who harlots' with thy property*  
 khēyē phēlēśē, tumi tār zan'ē ēk bhōz dilē.' Parē tini tā-rē kalēn,  
*eating has-thrown, thou his on-account one feast hast-given.' Afterwards he him-to said,*  
 'tumi barābar āmār kāsē āsa, ār āmār zathā-shabbash'a tōmār-i. Āmāder  
*'thou always my near art, and my everything thine-only (is). Our*  
 āmōd āhlād karā uchit kēnonā tōmār bhāi marēsilo, parē ābār  
*rejoicing gladness to-do proper (is) because thy brother was-dead, then again*  
 bāchisē; shē hārāyē zāy, phēr pāwā-gēsē.'  
*has-survived; he becoming-lost did-go, again has-been-recovered.'*

The next specimen also comes from Bāgērḥāt in Khulna. It is part of the statement of an accused person. Note the locative in *i*, in *kul-i*, on the bank.

[No. 64.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

### BENGALI OR BĀNGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(BĀGĒRHĀT, KHULNA DISTRICT.)

শুটী কএক্ বালক খেলা না কি করে খালের কুলি। তার পরে এক খান নৌকায় সেই বেটা সেই ঘাটে আসছে। একটু বাদে সেই বেটা বাপরে, মারে, গেলামরে, মলামরে বলছে। তার পরে বালকেরা বাড়ির মধ্যে দৌড়িয়া গিছে, এক বেটা পাগল আইছে, সে কেমন করে ই কইতে লাগলো। তার পর ছফের হাওলাদার সেই আসিয়া আর একজন ডাক্তার আছে রামচন্দ্রপুর হাটে তারি নেছলো ওহমানুল্লার বাড়ি। সেই ডাক্তার সেই সময়ে দেখে বলছে যে এ বাগ্ রোগ হএছে। সেই সমাতেই একটু ব্যাজে মরছে।

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In this transliteration *z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. Pronounce *s* as in *this*, not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. The letters ' and ° (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible. The consonant preceding them should be pronounced as if doubled.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in Standard Bengali.]

Guṭi-kaāḥ bālak khēlā nā ki karē khālēr kuli. Tār-parē  
*A-few boys play or what were-doing channel's on-bank. After-this*  
 āk-khān naukāy shēi bēṭā shēi ghāṭē āshsē. Āk-ṭu bādē shēi bēṭā  
*one on-boat that man that to-landing-place came. A-little after that man*  
 bāp-rē mā-rē gālām-rē malām-rē balsē. Tār parē bālakērā bāṛir  
*'oh father! oh mother! I-am-gone! I-died!' cried-out. Of-that after the-boys house's*  
 madh'ē daurīyā gisē, 'āk bēṭā pāgal āisē; shē kāman karē,' i  
*inside running were-gone, 'one man mad has-come; he what-way does,' this*  
 kaītē lāglō Tār par Saphēr Hāolādār shēi āshiyā ār āk-zan dāktār  
*to-speak began. Of-that after Safar Hauladār he coming another one doctor*  
 āsē Rāmchandrapur bāṭē tā-ri nēslō Osmān-ullār bāṛi. Shēi dāktār shēi  
*is Rāmchandrapur in-market him he-took Osmānulla's house. That doctor that*  
 shamayē dēkhē balsē zē ē bāg-rōg haēsē. Shēi shamātēi  
*at-time seeing (examining) said that this voice-disease has-been. That at-very-time*  
 āk-ṭu bāzē marsē.  
*little after-delay he-died.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A few boys were playing about on the channel bank. After a time the man came to the landing-place in a boat, and shortly afterwards cried out, 'Alas, alas, I am  
 Bengali.

gone, I am dying.' Then the boys ran into their houses saying that a mad man had come and was acting in a queer way. Then Safar Hauladār came and took a doctor who was at Rāmchandrapur to Usmānullā's house. The doctor examined the man and said that he had become speechless. At that moment, or shortly afterwards, the man died.

---

The following specimen comes from Jessore. It is the Parable of the Prodigal Son.

The translation is an excellent specimen of the dialect.

Note the tendency, which we have also observed in Western Bengali for the 3rd singular Past to end in *ō* in the case of intransitive, and in *ē* in the case of transitive verbs. Thus *thāklō*, he remained; *uṭhlō*, he arose; but *kalē*, he said; *dēlē*, he gave.

The Habitual Past, as usual, is always treated as if the verb was intransitive. Thus, *khātō*, they used to eat.



[No. 65.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(JESSORE DISTRICT.)

এক জোনের ছোট ছল ছিল। তারগে মোদ্দি ছোট জোন তার বাপেরে কলে বাবা! জমা জুমির যে ভাগ আমি পাব তা আমারে দ্যাও। তাতে সে তারগে বিষই ভাগ কোরে দেলে। কিছু দিন পরে ছোট ছল সকল য়াক সাত কোরে দূর দেশে গ্যালো। সেখানে সে ফোজলুমি কোরে আপনার সব খোয়াইয়ে দেলো। সব খরচ কোরে ফেলি পরে সে দেশে মানাস্তুর হোলো। তখন সে টানাটানিতে পড়লো। তার পর সেই দ্যাশের য়াক জোন গেরোস্তোর কাছে থাকলো। সে তাকে নিজির ভুঁইতি শূওর রাক্তি দেলে। শেষে শূওর যে খোষা খাতো তাই দিয়ে পেট ভোরতি ইচ্ছে কল্লে কিন্তু কেউ তা দেলে না। শেষে তার ধড়ে বুদ্ধি আলি সে কলে আমার বাপের কত মাইনেখাগো চাকর যাস্তি খাতি পাচ্ছে আর আমি হ্যানে খিদেয় মত্তিচি আমি এহনি আমার বাপের কাছে যায়ে তাঁরে কব বাবা! আমি পরমেশ্বরের বেপোক্ষে ও তোমার সামনে পাপ কোরিচি। আমি যে তোমার ছল বোলে পোরচে দিতি পান্তিচিনে তুমি আমারে এক জোন মাইনাখেগো চাকরের মোতো রাহ। শেষে সে উঠে তার বাপের কাছে গ্যালো। তার বাপ অনেক ছুরিতি তারে দেকতি পায়ে দয়া কোরে দোড়িয়ে গিয়ে তার গলা ধরে তার মুহি চুমো খালে। ছল তারে বল্লে বাবা আমি পরমেশ্বরের বেপোক্ষে তোমার সামনে পাপ কোরিচি। আমি তোমার ছল বোলে পোরচে দিতি পান্তিচিনে। কিন্তু বাবা আপন চাকরদের বল্লেন শিগ্গির সকলের ভাল কাপড় এনে ওরে পরায়ে দ্যাও এর হাতে আংটা ও পায়ে জুতা দিয়ে দ্যাও এবং আমরা খেয়ে দেয়ে আমোদ কোরি কারণ আমার এই ছল মোরে গিইলো সে আবার বাঁচেচে। হারিয়ে গিইলো আবার পাওয়া গিয়েচে। পরে তারা আমোদ কোত্তি লাগলো ॥

আর তার বড় ছল মাঠে ছেল। সে বাড়ীর কাছে এসে নাচ বাজনা শুন্তি পালে। তখন সে য়াক জোন চাকরকে কাছে ডেকে জিজ্ঞাসা কল্লে এ সব কি। সে তারে বল্লে তোমার ভাই আইয়েচে তাইতি তোমার বাপ ভোজ তোয়ের কোরেচে কারণ তিনি তারে ভাল আবস্তায় পায়েচেন। কিন্তু সে রাগে উটলো, বাড়ীর মোদ্দি যাতি চালে না। তার পরে তার বাপ বাইরে এসে তারে বুজুতি লাগলো। কিন্তু সে তার বাপেরে কোত্তি লাগলো দ্যাখ! আমি এদিন ধরে তোমার সেবা কোত্তিচি তোমার কোনো কথা কোনো দিন অমান্ত কোরিনি তাতে তুমি কখনো আমারে একটা ছাগলের ছা দ্যাও নি যে আমার বন্ধুগণ নিয়ে আমোদ কোরি। কিন্তু তোমার এই ছল যে বেশেদের সাথে তোমার সমুদাই সম্পত্তি উড়িয়ে দিয়েছে সে যখন আলো তখন তুমি তার জন্তি বড় কোরে ভোজ দেলে। কিন্তু সে তারে কলে বাছা তুমি সব সোমাই আমার সাথে আছ আর যা হয় সবিতো তোমার। কিন্তু আমোদ করা ও খুসী হওয়া উচিত হোয়েচে কারণ তোমার এই ভাই মোরে গিইলো বাঁচেচে হারিয়ে গিইলো পাওয়া গিয়েচে ॥

[No. 65.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(JESSORE DISTRICT.)

[ In this transliteration *z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. Pronounce *s* as in *this*, not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. The letters ' and ' (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible. The consonant preceding them should be pronounced as if doubled.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in Standard Bengali.]

Āk zōnēr duṭa sal sila. Tārgē moddi sōṭa zōn tār bāpē-rē  
*One man's two sons were. Of-them among the-younger person his father-to*  
kalē, 'bābā, zamāzumir zē bhāg āmi pāba tā āmā-rē dāō.' Tātē  
*said, 'father, of-property what share I shall-get that me-to give.' Thereon*  
shē tār-gē bishai bhāg kōrē dēlē. Kisu din parē sōṭa sal  
*he of-them the-property division making gave. Some days after the-younger son*  
shakal āk-shāt kōrē durdēshē gālō. Shēkhānē shē phōzlumi  
*everything together making in-a-far-country went. There he debauchery*  
kōrē āpnār shab khōwāiyē dēlē. Shab kharach kōrē phēlli  
*doing his-own all losing gave. All expenditure having-made having-wasted*  
parē shē-dēshē mānāntar hōlō. Takhan shē tātānītē parlō. Tār par  
*after in-that-country a-famine became. Then he in-distress fell. Of-that after*  
shēi dāshēr ākzōn gērōsthōr kāsē thāklō. Shē tā-kē nizir  
*that of-country one-person of-a-householder near he-remained. He him his*  
bhūiti shūor rākti dēlē. Shēshē shūorē zē khōshā khātō  
*in-land swine to-keep appointed. Finally the-swine what husks used-to-eat*  
tāi diyē pēt bhōrti ichēhhē kallē; kintu kēu tā dēlē nā. Shēshē  
*that with his-belly to-fill wish he-made; but any-one that gave not. Finally*  
tār dharē buddi āli shē kalē, 'āmār bāpēr kata mājnē-khāgō  
*his in-body sense having-come he said, 'my father's how-many wages-eating*  
chākar zāsti khāti pāchchē, ār āmi hānē khidēy mattichi. Āmi ēhani  
*servants too-much to-eat obtain, and I here in-hunger am-dying. I now*  
āmār bāpēr kāsē zāyē tā-rē kaba, "bābā, āmi Parmeshārēr bēpokkhē  
*my father's near going him-to will-say, "father, I of-God against*  
ō tōmār shāmnē pāp kōrichi. Āmi zē tōmār sal bōlē pōrchē diti  
*and of-thee before sin have-done. I that thy son saying account to-give*  
pāttichi-nē. Tumi āmā-rē āk-zōn mājnā-khēgō chākarēr mōtō rāba." Shēshē  
*am-able-not. Thou me one-person wages-eating servant's like keep." Finally*

shē uṭhē tār bāpēr kāsē gālō. Tār bāp anēk duritti tā-rē dēkti  
*he rising his father's near went. His father much distance-from him to-see*  
 pāyē, dayā kōrē dōṛiyē giyē, tār galā dhōrē, tār muhi chumō  
*having-got, compassion making running going, his neck seizing, his on-the-face a-kiss*  
 khālē. Sal tā-rē ballē, 'bābā, āmi Parmesh'arēr bēpokkh'ē tōmār shāmnē  
*ate. The-son him-to said, 'father, I of-God against of-thee before*  
 pāp kōrichi. Āmi tōmār sal bōle pōrchē diti pāttichi-nē.' Kintu bābā  
*sin have-done. I thy son saying account to-give am-able-not.' But the-father*  
 āpan chākardēr ballēn, 'shiggir shakalēr bhāla kāpar ēnē ō-rē parāyē  
*his servants said, 'quickly of-all good clothes bringing him-to putting-on*  
 dāō. Ēr hātē āngti ō pāyē zutā diyē dāō, ēbang āmrā  
*give. Of-this-one's on-hand a-ring and on-feet shoes giving give, and (let)us*  
 khēyē dēyē āmōd kōri. Kāran āmār ēi sal mōrē giilo, shē ābār  
*eating etcetera rejoicing make. For my this son dying went, he again*  
 bāchēchē; hāriyē giilō, ābār pāwā-giēchē.' Parē tārā āmōd  
*has-survived; being-lost went, again has-been-found.' Afterwards they rejoicing*  
 kōtti lāglō.  
*to-do began.*

Ār tār bāp sal māthē sēla. Shē bāpēr kāsē  
*And his elder son in-the-field was. He of-the-house near*  
 ēshē nāch bāznā shunti pālē. Takhan shē āk-zōn chākar-kē kāsē ḍākē  
*coming dancing music to-hear got. Then he one-person servant-to near calling*  
 zig'āshā kallē, 'ē shab ki?' Shē tā-rē ballē, 'tōmār bhāi āiyēchē tāiti  
*asking made, 'this all what?' He him-to said, 'thy brother has-come, therefore*  
 tōmār bāp bhōj tōyēr kōrēchē, kāran tini tā-rē bhāla ābasthāy pāyēchēn.'  
*thy father a-feast ready has-made, because he him good in-condition has-got.'*  
 Kintu shē rāgē uṭlō, bāpēr moddi zāti chālē-nā. Tār-parē tār bāp  
*But he angry arose, of-the-house inside to-go wished-not. Thereafter his father*  
 bāirē ēshē tā-rē buzuti lāglō. Kintu shē tār bāpē-rē kōti lāglō,  
*outside coming him to-remonstrate began. But he his father-to to-say began,*  
 'ḍākha, āmi āddin dhōrē tōmār shēbā kōttichi, tōmār kōnō kathā kōnō  
*'Lo, I so-many-days for thy service am-doing, thy any word any*  
 din amān'a kōri-ni, tāte tumi kakhan-ō āmā-rē āk-ti sāgalēr sā  
*day disobeyed did-not, nevertheless thou ever me-to one-single goat's young-one*  
 dāō-ni, zē āmār bandhugan niyē āmōd kōri; kintu tōmār ēi sal  
*gavest-not, that my friends taking rejoicing I-may-make; but thy this son*  
 zē bēsh'edēr shātē tōmār samudāi shampatti uṛiyē diyēchē, shē zakhan  
*who of-harlots with thy whole property wasting has-given, he when*  
 ālō, takhan tumi tār zan'i bāp kōrē bhōj dēlē.' Kintu shē tā-rē  
*he-came, then thou of-him for-the-sake great doing feast gavest.' But he him-to*  
 kalē, 'bāsā, tumi shab sōmāi āmār shātē āsa, ār zā hay shabitō tōmar.  
*said, 'son, thou (at) all time my with art, and what is all thine (is).'*

Kintu āmōd karā ō khushi hawā učit hōyēchē, kārān tōmār ēi bhāi  
*But rejoicing doing and happy being proper is, because thy this brother*  
 mōrē giilō, bāchēchē; hāriyē giilō, pāwā-giyēchē.  
*dying went, has-survived; lost went, has-been-found.*

---

The next specimen also comes from Jessore. It is a statement made in Court by an accused person, recorded in his own language. We may note that in the word *thā'ō*, remain, we have an instance of the elision of a medial *k*, which we shall subsequently see is common in South-East Bengal. Note, also, the change of *r* to *n*, in the word *nāttir*, of the night.

[No. 66.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

EASTERN DIALECT.

(JESSORE DISTRICT.)

বক্তার খুন কোরেলো তা আমি দেখেলাম আর ওমেশ এই দুজোন। আমায় বক্তার ব্যালা দুপুরির সোমাই বোলে গিয়েলো জেহেদ সন্দের সোমাই ওমেশের বাড়ী যেও। আমি নাত্রে খেয়ে লোয়ে ওমেশের বাড়ী য়ালাম। ওমেশ বল্লে এহানে খাও ও শুয়ে খাও আমি সেহানে শুয়ে থাক্লাম। নাতির দুপুরির সোমাই যেয়ে ওমেশ খালের দিকি এলো। খালের দিক থেকে বাড়ী এসে বল্লে যাতি হবে য়ানে আমি বল্লাম কনে যাতি হবে? সে বল্লে আমার গোটা দুই ধানের পাতো মেরে দিতি হবে। আমি বল্লাম চুরি কোরে দিতি পারবো না, বল্লাম। তাতে বল্লে তুমি আস যে আমরা মারবো য়ানে আমি বল্লাম আর কেডা, বল্লে বক্তার স্যাক। আমি বল্লাম তবে চলো যাই। তার পর ওরা পাতো খোলায় গ্যালো। \* \* \* জেরে নরিম সদার বল্লে ‘জসিম, হাসিম আমাকে খুন কল্লে বক্তার স্যাক’। তার পর আমি ঐ দিকে দৌড়ে গিয়ে দ্যাখলাম হাতে কোপ মারিলো আর বক্তার বাঁও হাত দিয়ে নরিমের হাত সরিয়ে ধল্লে। ডান হাত দিয়ে ওর গলায় দা বাদিয়ে দেলে। আমি বক্তারকে ধরবার জন্তি গিয়েলাম ধন্তি পাল্লাম না। মাখার কাছে দাঁড়িয়ে ছেলাম ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

[In this transliteration *z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*. Pronounce *z* as in *this*, not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. The letters ' and ' (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible. The consonant preceding them should be pronounced as if doubled.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*, *ē* as the *e* in *met*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the sound of the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in Standard Bengali.]

Baktār khun kōrēlō, tā āmi dākhēlām, ār Ōmēsh, ēi du-zōn. Āmāy  
Baktār murder committed, that I saw, and Umēs, these two-men. To-me  
Baktār bālā du-purir shōmāi bōlē giyēlō, ‘Jēhēd, shandēr shōmāi Ōmēshēr  
Baktār day of-two-watches at-time saying gone, ‘Jēhēd, of-evening at-time Umēs’s  
bāri zāō.’ Āmi nātrē khēyē lōyē Ōmēshēr bāri ālām. Ōmēsh  
house go.’ I at-night having-eaten having-taken Umēs’s house came. Umēs  
ballē, ‘ēhānē khāō ō shuē thā’ō.’ Āmi shēhānē shuē thāklām. Nāttir  
said, ‘here eat and sleeping remain.’ I there sleeping remained. Of-the-night  
du-purir shōmāi zēyē Ōmēsh khālēr diki ēlō. Khālēr  
of-two-watches at-time going Umēs of-the-canal in-the-direction came. Of-the-canal  
dik thēkē bāri ēshē ballē, ‘zāti habē ānē.’ Āmi  
the-direction from to-house coming he-said, ‘to-go it-will-be-(necessary) now.’ I

Bengali.

2 F

ballām, 'kanē zāti habē?' Shē ballē, 'āmār gōṭā dui dhānēr pātō  
*said, 'whither to-go will-it-be-(necessary)?' He said, 'my some two of-paddy plants*  
 mārē-diti habē.' Āmi ballām, 'churi kōrē-diti pārbō-nā,'  
*to-uproot it-will-be-(necessary). I said, 'theft to-carry-out I-will-be-able-not,'*  
 ballām. Tātē ballō, 'tumi āsha, zē āmrā mārbo ānē.' Āmi ballām, 'ār  
*I-said. Thereon he-said, 'you come, that we shall-uproot now.' I said, 'else*  
 kēdā?' Ballē, 'Baktār Shāk.' Āmi ballām, 'tābē chalō zāi.' Tār-par ōrā pātō  
*who?' He-said, 'Baktār Shēkh.' I said, 'then come let-us-go.' Thereon they plants*  
 khōlāy gālō..... Zērē Narim Shaddār ballē, 'Zashim, Hāshim, āmā-kē khun  
*to-field went.....Afterwards Narim Sardār said, 'Jasim, Hāsim, me murder*  
 kallē Baktār Shāk.' Tār-par āmi ai-dikē daurē giyē dākhām hātē  
*did Baktār Shēkh.' Thereafter I in-that-direction running going saw on-the-hand*  
 kōp mārīlō, ār Baktār bāō hāt diyē Narimēr hāt shariyē dhallē.  
*a-blow he-struck, and Baktār left hand with Narim's hand thrusting-aside he-held.*  
 Dān hāt diyē ōr galāy dā bādiē dēlē. Āmi Baktār-kē dharbār  
*Right hand with his on-neck a-bill-hook striking gave. I Baktār of-seizing*  
 zan'i giyēlām, dhatti pālām nā. Māthār kāsē dāriyē sēlām.  
*for went, to-seize I-was-able not. Of-the-head near standing I-was.*

#### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Baktār has committed murder. I saw him and Umēs do it. Baktār said to me at midday, 'Jēhēd, go to Umēs's house this evening.' Accordingly, I went that night, after eating, to Umēs's house. Umēs told me to eat and stay there for the night. At midnight, Umēs went out in the direction of the canal, and after he came back told me that it was time to go. I asked where we had to go, and he said, 'we have to uproot a few paddy plants of mine.' I told him that I should not be able to do any stealing, and he told me to come, and that he and some one else would do the uprooting. I said, 'who else?' and he said, 'Baktār Shēkh.' Then I said, 'come along; let us be going.' So they went off to a field of paddy plants.....After a time I heard Narim Sardār crying out, 'Jasim! Hāsim! Baktār Shēkh has murdered me.' I ran up in the direction of the voice and saw Baktār strike him on the forearm. He also held Narim's arm to one side with his left hand, while, with his right hand, he gashed him on the neck with a bill-hook. I ran up to catch hold of Baktār, but could not do so, and remained standing by the head of the murdered man.

It is unnecessary to give any specimens from Faridpur. The dialect and its pronunciation are the same as in Jessore. In the extreme south, the dialect is the same as that of Backergunge, *vide* p. 204.

## VII.—SOUTH-EASTERN BENGALI.

Along the eastern shore of the Bay of Bengal, in the Districts of Noakhali (excluding the island of Sandip, in which Eastern Bengali is spoken) and Chittagong, and in the north of the District of Akyab, the last belonging to the Province of Burmah, a very peculiar dialect of Bengali is spoken, which I have named the South-Eastern. Here the causes which have led to the corruption of Eastern Bengali have proceeded to their extreme limits, and, especially in Chittagong and Akyab, the difference is so marked that a native from other parts of Bengal does not readily understand what is said to him. In Chittagong itself, the dialect is known as ‘Chaṭgāiyā,’ but this name is hardly suitable, as it will be seen that the form of the language extends not only to most of the islands at the mouth of the Megna, but also to the District of Noakhali, proper, on the mainland, between Chittagong and Tippera. The only exception is, as already stated, the island of Sandip. A sub-dialect is spoken by the Chākmās of the Chittagong Hill Tracts, which will be described later on.

The language is spoken by the following number of people :—

Name of District.	Number of Speakers.
Noakhali . . . . .	909,199
Chittagong . . . . .	1,267,433
Akyab . . . . .	114,152*
Chittagong Hill Tracts (Chākmā)	20,000
TOTAL . . . . .	2,310,784

### AUTHORITIES —

- (1) LATTER, T., Lieut.,—*A Note on some Hill Tribes on the Kuladyne River, Arracan. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XV (1846), pp. 60 and ff. On pp. 74 and ff., there is a Vocabulary of Chittagong Bengali.
- (2) PARGITER, F. E., B.A., I.C.S.,—*Notes on the Chittagong Dialect. Journal, Asiatic Society of Bengal*, Vol. LV (1886), Part I, pp. 66 and ff. Contains a Grammar and Vocabulary.
- (3) A[NDERSON], J. D. [I.C.S.],—*Some Chittagong Proverbs, compiled as an example of the Dialect of the Chittagong District.*—Printed for Private Circulation. Calcutta, Hare Press, 1897.

The following account of South-Eastern Bengali is based on Mr. Pargiter's work above mentioned, with a few additions derived from other sources :—

### I.—PRONUNCIATION—

The vowel *a* is, as elsewhere in Bengal, pronounced like the *ō* in *hot*. It retains this sound even at the end of words, where, in standard Bengali, it would be pronounced like the *o* in *port*. Thus তুমি, thou art, is pronounced *āsō*, not *āsō*. There is a tendency to substitute this vowel for others. Thus কাঁফিয়াত, a remark, is pronounced *kōfiōt*, and

\* Figures taken from the Census Report.

*chhōḍa*, small, is pronounced *chōḍō*. In the interior of a word it is often pronounced like a long *ō*. Thus *haīl*, he, was pronounced 'ōīl.

The letter *k* at the beginning of a word very often has the sound of a rough *kh*, like that of the Arabic *ك* *kh*, or like the *ch* in *loch*. Thus *kaun*, who? is pronounced *khaun*. In transliteration this sound will be represented by *kh*.

*K* is sometimes pronounced *g*. Thus *gōri* for *kari*, having given.

*Kh* is often pronounced like *h*; and is sometimes corrupted to *g*. Thus *mug dēi sinī*, for *mukh dēkhilē chini*, if I saw his face, I should recognise him.

*Ch* is pronounced like *s*. Thus *chākar*, a servant, is pronounced *sāōr*; *kharach*, expenditure, pronounced *khōrōs*.

*Chh* is pronounced like *ch*, at the beginning of words, and like *s* in the middle of words. Thus, *chhōḍa*, small, is pronounced *chōḍō*, and *āchhi*, I am, is pronounced *āsi*.

*J* (including *জ*) and *jh* are pronounced like the *z* in *zeal*. Thus, *jan*, a person, is pronounced *zōn*; *bujhit*, to understand, pronounced *buzit*.<sup>1</sup>

*T* and *ṭh* are often changed to *ḍ*. Thus *uḍa* for *uṭha*, get up; *chhōḍa* for *chhōṭa*, small.

*P* at the beginning of a word is often pronounced like *f*. Thus *fāri* for *pāri*, I can. Sometimes even like *h*. Thus *hōlā* (in Noakhali) for *pōlā*, a son; *hāichhi* (in Hātīā) for *pāichhi*, I have got; *hut* (Noakhali) for *put*, a son.

*Ph* is often pronounced like *p* or *h*. Thus *pēllām* for *phēlilām*, I threw; and *hēla* for *phēla*, throw. In Noakhali *ph* in the middle or at the end of a word is regularly pronounced *f*. Thus *bāphē*, pronounced *bāfē*, the father.

*Ś*, sometimes, and *s*, generally, at the beginning of a word are pronounced like *h*. Thus *sakal*, all, becomes *hōkōl*; and *śōr*, a noise, becomes *hūr*.

*H* is frequently elided. Thus *haīl*, he was, pronounced 'ōīl; *ka'īl*, for *kahila*, he said.

*Y* in composition with another consonant is almost always distinctly pronounced as in *kargya*, thou madest, pronounced *kōrgyō*, and not *kōrgg'ō* or *kōgg'ō*. When the vowels *a* or *ā* are in the syllable preceding such a *y*, they are pronounced as if the vowel *i* came between them and the succeeding consonant. This is specially the case when the *y* in combination is followed by the vowel *ē*. Thus *māpyē*, he measured, is pronounced *māipyē*; *sākhyā* (properly *sāksha*), *hāikyā*; *āsyē*, he came, *āishyē*, and so on.

A single consonant, especially a hard one, occurring between two vowels is often elided, and the vowels open one on the other without blending. The elision is almost invariable if the second vowel is *i* or *ī*. Thus, *ḍākiō*, call, becomes *ḍāiō*; *āsi* and *āsiō*, come, *āi* and *āiō*; *ḍubā*, a bamboo hedge round a tank, becomes *ḍuā*; *dēkhitē*, to see, becomes *dēitē*; *bēbāk*, all, becomes *bēāk*; *bādhē*, he binds, becomes *bāē*; *śwaśur*, a father-in-law, becomes *haūr*; *khāilām*, I ate, becomes *khāiām*; *basiō*, sit down, becomes *baō*; *khuliyā*, having opened, becomes *khuiyā* and *khui*; *nikāla*, drew out, becomes *niāla*.

But *m* in such a position is often changed to *anunāsika*, *~*. Thus, *āmi* becomes *āi*; *tumi*, thou, becomes *tūi*; *tāmāk*, tobacco, becomes *tāuk* and *tāuk*; *āmār*, my, becomes *ār*; and *tōmār*, thy, *tōr*.

<sup>1</sup> This pronunciation is not universal, it varies in different words, and in different localities. Some people retain the *j*-sound in proper-names, while they say *āi zāit na pārgyam*, I could not go. The lower orders of Musalmāns go even further and pronounce *j* as *d* in some words. Thus they pronounce *jē*, that, *dē*. A similar peculiarity is observable in old Hindī, in which, for instance, *kāghaz*, paper, was pronounced *kāgad*.



A compound consonant preceded by a long vowel is generally reduced to a single one, all except the last being omitted or replaced by *anunāsika*, ~. Thus, *śūkhnā*, dry, becomes *hūnā*.

Final *ē* is often dropped, especially in the locative suffix *tē* of nouns and in the infinitive of verbs. Thus, *bāritē*, at home, becomes *bārit*; *kahitē*, to say, becomes *kahit*.

Final *a* is omitted in the third person Past and Pluperfect of verbs. Thus, *gēl* for *gēla*, he went; *āchhil* for *āchhila*, he was; *kargil* for *kargila*, he had made.

Short words with *ā* in the first syllable, sometimes insert *i*, or less frequently *u*, after the *ā* in pronunciation. Thus, *hāil* for *hāl*, a rudder; *āij* for *āi*, to-day; *āugē* for *āgē*, before.

In words of several syllables, especially those borrowed from Persian or Arabic, the accent is thrown back as far as possible, and the following syllables are lightened. Thus *haōyālā* (Arabic جال), a charge, becomes *hāolā*, a kind of land tenure; *ēlakā* (Arabic علاقه), connexion, becomes *ēlakā*.

## II.—DECLENSION—

The following is an example of the declension of a noun:—

Nom. *put* or *put-ē*, a son.  
Acc. *put-rē*.  
Dat. „  
Abl. *put-tun*.  
Loc. *put-ē* or *put-at*.  
Gen. *put-ar*.  
Instr. *put-ar-di*.

Inanimate nouns drop the termination of the Accusative. In the case of pronouns the termination of the Ablative is added to the Genitive case.

An example of the plural is *chāyar-hala-rē*, to servants. Some nouns form their plurals in *gun* or *un*. Thus, *kūur-gun*, dogs; *ghōrā-un*, horses.

The following examples illustrate the declension of Pronouns:—

First Person,—*āi*, I; *ā-rē* or *āyā-rē*, me or to me; *ā-r* or *āyā-r*, my; *ā-rā* or *āyā-rā*, we.

Second Person,—*tui*, thy; *tōr*, thy, and so on.

Respectful forms,—*āonē*, you; *āonār*, your.

Third Person,—*tē*, *tāi*, *tān*, *hētē*, he; *tār*, *tān*, his; *tāttē*, for him; *tārā*, *tānā*, they, and so on.

Other Pronouns,—*ēi*, this; *ētār*, *hitār*, of this; *āi*, *hēi*, that; *zē*, who; *zā*, what; *ki*, what?

## III.—CONJUGATION—

### (a) Verb Substantive—

Present.	Past.
1. <i>āchhi</i> , I am, we are.	<i>āchhilām</i> , I was, we were.
2. <i>āchha</i> , or <i>āchhas</i> .	<i>āchhilā</i> .
3. <i>āchhē</i> .	<i>āchhil</i> .

### (b) Finite Verb—

Present.	Imperfect.
1. <i>karir</i> , <i>kari</i> , I make, we make, also, I am making, we are making.	<i>karitē</i> (or <i>karitām</i> ) <i>āchhilām</i> , I was making, we were making.
2. <i>karar</i> , <i>karas</i> .	<i>karitē āchhilā</i> .
3. <i>karēr</i> , <i>karē</i> , honorific, <i>kartan</i> .	<i>karitē āchhil</i> .

A verb whose root ends in a vowel, forms its Present as follows :—

1. *khāir*, I eat, we eat.
2. *khāor*.
3. *khāēr*, or *khār*.

- Past.
1. *kargyam*, *kargi* or *karilam* (*kariām*), I made, we made.
  2. *kargya* or *karilā* (*kariā*), or *karilāk*.
  3. *kargyē* or *karil*.

- Pluperfect.
1. *kargilyam*, I had made, we had made.
  2. *kargilā*, or *kargilī*.
  3. *kargil*.

Transitive verbs often preserve the final *a* in the third person. Thus, *ka'ila*, he said; *dila*, he gave; I have not met instances of this in the case of Intransitive verbs. We have *gēl*, he went, not *gēla*.

The Past tense in *gi*, *gya*, *gyē*, is restricted to verbs whose roots end in *r*, *ṛ*, or *g*. For the *g*, *j* is sometimes substituted. Thus *dhargi* or *dharji*, I seized. Other verbs take, in the Past tense, the terminations *yi*, *ya*, and *yē*, before which *i* is inserted if the root ends in a vowel. Examples are the following :—

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>rākhyam</i> or <i>rākhyi</i> , I kept.   | <i>khāiyi</i> or <i>khāilām</i> , I ate, we ate. |
| 2. <i>rākhyā</i> , or <i>rākhiya</i> .         | <i>khāiya</i> .                                  |
| 3. <i>rākhyē</i> , pronounced <i>rāikhyē</i> . | <i>khāiyē</i> or <i>khāilla</i> .                |

The Pluperfect is formed by adding *lyam* (1st person), *lā* or *lī* (2nd person), and *l* (3rd person) to the first person of the Past tense. We thus get *rākhilyam*, I had kept; *khāiyilyam*, I had eaten; and so on.

#### Future.

1. *karyum*, *kargyam*, *karba*, or *karbām*, I shall make, we shall make.
2. *karbā*.
3. *karbya* or *karbē*.

Before all these terminations, *i* may optionally be inserted. Thus, *kariyum*, *karigyam*, *kariba*, or *karibām*.

#### Imperative.

2. *kara*, do thou. With a negative, *na kariō*.
3. *karuk*, honorific *karatak*.

Infinitive, — *karit(ē)*, *kart(ē)*, or *karitām*, to make.

Present Participle, — *karit(ē)*, or *kart(ē)*, making.

Conjunctive Participle, — *kari*, or *kariyārē*, having made, making.

The Past Conditional or Past Habitual is illustrated in the specimens by *bharāita*, he would fill; *khāita*, they used to eat. Mr. Pargiter does not describe this tense, which is apparently the same as in standard Bengali.

The verb *zāitē*, to go, has an irregular Conjunctive Participle, *gōi*, having gone, which is often added to other verbs to render them more forcible. Thus, *āi gēlām gōi*, I went away; *dēō gōi*, give away.

For further particulars of the grammar, and for a vocabulary of words peculiar to the dialect, see Mr. Pargiter's work above mentioned.

[No. 67.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG DISTRICT.)

(J. D. Anderson, Esq., I.C.S., 1896.)

এগুআ মানস্যের দুয়া পোয়া আছিল্। ছোডুয়া তার বায়রে কইল বায়াজি আঁর হিচ্ছার সম্পত্তি আঁরে দেয়। তান্ যা আছিল্ তারারে ভাগ করি দিল। অল্প কদিন বাদে ছোড পোয়া হকলাইন্ অন্তর কারি দুরে এক দেয়ত গেল্, হেগুে মণ্ডামি করি তার ধন হকলাইন্ উড়াইল। জঁন্তে তে হকলাইন্ খরচ করি ফেলাইল। হেঁন্তে হেই দেয়ত কুপ গিরানি হইল্। তহন আর তাতে কিছু ন রহিল্। তে আইয়ারে ঐ দেয়র এগ্ জনর হঙ্গে অন্তর হইল্ তাঁই তারে তান্ যত হয়র চরানর লাই দি পেডাইল। হয়রে যে কুরা খাইত হেই কুরায় তার পেড ভরাইত; আর কোন মানস্যে তারে কিছু নইদ। তে যহন বুকিত্ পাইল্ল তখন তে কইল আঁয়ার বায়র কতুয়া চায়রে কতাইন্ খায় ও কতাইন্ ফেলায় আর আঁই উয়াসে মরিব্। আঁই উডি আঁয়ার বায়র কাছে যাই কইম্ যে বায়াজি আঁই ঈশ্বরর ও আঁওনার কাছে দোষ কর্গি। আঁই আর আঁওনার পোয়া বুলি কহিত্ ন পাইগ্যম। আঁরে আঁওনার একজন চায়রর মত রাখতক্। তে উডিয়ারে তার বায়র কাছে আইল্। তে দুরে থাক্তে তার বাবে তারে দেই আদর করি দুঁউরি আই তার গলাৎ ধরি তারে চুম্ দিল। পোয়া তারে কইল বায়াজি আঁই ঈশ্বরর কাছে আর আঁওনার হাক্কাৎ পাপ কর্গি। আঁই আর আঁওনার পোয়া বুলি কহিত্ ন পাইগ্যম। কিন্তু তার বাবে তান্ চায়র হলরে কইল যে কুপ বাইগ্য। কাওর আনি তারে পিন্দাও, তার হাতত্ এগুআ আউণ্ডি দেও, আর তার পাওত্ জোতা দেওয়াও। আঁর এই পোয়া মরি আতুন বাচ্ছে; তারে হাজাইলাম আতুন পাইলাম। চল এইতার লাই আঁয়ারা খাই দাই রঙ্গ তাঁওসা করি। তার পর তারা তাঁওসা করত লাইল্॥

তার বড় পোয়া বিলত্ আছিল্। তে যয়ন ঘরর কাছে আইল্ তয়ন নাচন্ বাজন্ হনইল। তে তার একজন গাউররে ডাই জিজ্ঞাইল যে কি হইয়ে। তে তারে কইল আঁওনার ভাই আস্যে আঁওনার বাবে তারে আরামে পাইয়ারে এক নিমন্ত্রন দিয়ে। তে গোম্বা হই ঘরত নগেল্। হিতার লাই তার বাপ আইয়ারে তারে হাইদ করল তে তার বাওরে কইল, চও এই কবছর আঁওনার কাম করিব্; কোন দিন আঁওনার কথা অমান্ত ন করিব, তও আঁওনে আঁয়ার খাতিল্যা হওলের হঙ্গে আমোদ আহ্লাদ করনর লাই কোন দিন আঁয়ারে এগুআ ছাওলর ছা নহ দেন্। আর আঁওনার পোয়া বেশা লই তার হকল সম্পত্তি যেই উড়াই আইল্, হেয়নে আঁওনে তারলাই নিমন্ত্রন দিলাক। তাঁই তারে কইল ও পুত্! তুই হামিসা আঁয়ার কাছে আছস্; আর আঁয়ার কাছে যে আছে হকলাইন্ তোর। তোর এই ভাই মরি বাচ্ছে; তারে হাজাইয়ারে পাই; এই তার লাই খুশি হইয়ারে আমোদ করন উচিৎ হইয়ে॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## SOUTH-EASTERN DIALECT.

## (CHITTAGONG DISTRICT.)

(J. D. Anderson, Esq., I.C.S., 1896.)

NOTE.—As in other Bengali dialects, the spelling does not agree with the pronunciation. An interlinear phonetic transcription is therefore given in italics. In this transcription pronounce *ā*, like the *a* in *kat*; *ē*, like the *e* in *met*; *ō*, like the *o* in *cob*; *ī*, like the *i* in *mate*; *ū*, like the *u* in *home*; and *kh*, like the Scotch *ch* in *loch*. The sign *~* over a vowel nasalizes it. An apostrophe before a vowel, thus, 'ōil, means a very faint aspiration.]

Ēguā mānsyēr duyā pōyā āchhil. Chhōduyā tār bāya-rē kaīla, 'bāyā-jī,  
*Ēgwā mānshēr duā puā āsil. Chōduā tār bāu-rē kōilō, 'bā'ā-zī,*  
 One man's two sons were. The-younger his father-to said, 'Father,  
 ār hiechhār sampatti ārē dēya.' Tān yā āchhil tārā-rē bhāg kari dil.  
 ār 'isār hōmpōti ā-rē dēō.' Tān zā āsil tārā-rē bhāg gōri dil.  
 my of-share wealth me-to give. He what was them-to division making gave.  
 Alpa kadin bādē chhōda pōyā hakkalāin attar kari durē ek dēyat gēl,  
 Ōlpō kōdin bādē chōdō puā hōkōlain ōtōr gōri durē ēk dēōt gēl,  
 A-few some-days afterwards the-younger son every-thing together making afar a country-in went,  
 hēndē sanḍāmi kari tār dhan hakkalāin urāil. Jāttē tē hakkalāin kharach  
 hēndē hōndāmi gōri tār dhōn hōkōlain urāil. Zōttē tē hōkōlain khōrōs  
 there dissipation making his wealth all squandered. When he every-thing expenditure  
 kari pūelāila hēttē hēi dēyat kup girāni haīl. Tahan ār tāttē kichhu  
 gōri pēlāilō hēōtē hē dēōt kub girāni 'ōil. Tō'ōn ār tāttē kisū  
 having-made threw-away then in-that country great famine became. Then any-more when anything  
 na rahil. Tē āiyārē ai dēyar ēg janar haṅgē āttar haīl, tāi tārē tān  
 nō rō'il. Tē āiyārē ōi dēōr ēg zōnōr hōṅgē ōtōr 'ōil, tāi tā-rē tān  
 not remained. He coming that of-country one person-of with with became, he him his  
 yata huyar charānar lāi-di pēḍāila. Huyarē ye kurā khāita hēi kurāy  
 zōtō huōr sōrōnōr lāi-dī pēḍālō. Huōrē zē kurā khāitō hēi kurāy  
 as-many-as-were pigs of-grazing for sent. The-pigs what husks used-to-eat these husks  
 ar pēḍ bharāita; ār kōna mānsyē tārē kichhu naidā. Tē yahan bujhit  
 tār pēḍ bhōrāitō; ār kōnō mānshē tā-rē kisū nōddyō. Tē zō'ōn buzit  
 his belly he-would-fill; and any man him-to any-thing did-not-give. He when to-understand  
 pāilla, takhan tē kaīla, 'āyār bāyār kaduyā chāyarē katāin khāy ō katāi  
 pāillō, tō'ōn tē kō'ilō, 'ār bāōr kōduā sāōrē kōtain khāy ō kōtain  
 he-got, then he said, 'my father's how-many servants how-much eat and how-much  
 phēlāy, ār āi uyāsē marir. Āi uḍi āyār bāyār kāchhē yāi kaīm yē  
 pēlay, ār āi uāshē mōrir. Āi uḍi ār bāōr kāsē zāi kō'iam zē  
 throw-away, and I by-hunger die. I arising my of-father near going will-say that  
 "bāyā-jī, āi isvarar ō āōnār kāchhē dōsh kargi. Āi ār āōnār pōyā buli  
 "bā'ā-zī, āi ishshōrōr ō āunār kāsē dush kōrgi. Āi ār āunār puā buli  
 "father, I of-God and of-these near sin have-done. I more thy son calling.

kahit na pirgyam. Ārē āñār ēk-jan chāyarār mata rākhatak." Tē udiyārē  
*kōhit nō pairgyōm. Ā-rē āñār ēg-zōn sārōr mōtō rāktōk."* Tē udiyārē  
 to-say not have-not-been-able. Me thy one-man of-servant like keep." He rising  
 tār bāyar kāchhē āil. Tē durē thāktē tār bābē tārē dēi ādar kari  
 tār bāōr kāsē āil. Tē durē thāktē tār bābē tārē dēi ādōr gōri  
 his of-father near came. He at-distance remaining his father him for pity making  
 dūuri āi tār galāt dhari tārē chum dila. Pōyā tārē kaīla, 'bāyā-jī, āi  
 dūuri āi tār gōlāt dhōri tārē sum dīlō. Puā tārē kō'ilō, 'bā'ā-zi, āi  
 running coming his on-the-neck seizing him kiss gave. The-son him-to said, 'father, I  
 Īsvarar kāchhē ār āñār hāksāt pāp kargi. Āi ār āñār pōyā buli kahit  
 Īshshōrōr kāsē ār āñār hākhyāt pāp kōrgi. Āi ār āñār puā buli kōhit  
 of-God near and thy in-presence sin did. I more thy son calling to-say  
 na pāirgam.' Kintu tār bābē tār chāyar-hala-rē kaīl yē, 'kup bāirgyā  
 nō pairgyōm.' Kintu tār bābē tār sār-ōlō-rē kōilō zē, 'kup bāirgyā  
 not have-been-able.' But his father his servants-to said that, 'very excellent  
 kār āni tārē pindāō, tār hātāt ēguā āñādi dēō, ār tār pāt jētā  
 kār āni tārē pindāō, tār 'ātōt ēguā āñādi dēō, ār tār pāt zutā  
 clothes hringing him clothe, his hand-on a ring put, and his feet-on shoes  
 dēōyāō. Ār ēi pōyā mari ātun bāchhē; tārē hājāilām ātun pāilām.  
 dēwu. Ār ēi puā mōri ātun bās-sē; tārē 'āzāilām ātun pāilām.  
 cause-to-put. And this son having-died but has-survived; him I-lost but I-found.  
 Chala, ēi-tār lāi āyārā khāi dāi raṅga tāōsā kari.' Tār par tārā tāōsā  
 Sōlō, ēi-tār lāi āurā khāi dāi rōṅg tāushā gōri.' Tār pōr tārā tāushā  
 Come, of-this for (let)-us eating etcetera merriment rejoicing make.' Of-that after they rejoicing  
 karata lāil.  
 kōirtō lā'il.  
 to-do began.

Tār bara pōyā bilat āchhil. Tē yayan gharar kāchhē āil tayan  
 Tār bōrō puā bilōt āsil. Tē zō'ōn ghōrōr kāsē āil tō'ōn  
 His big son field-in was. He when of-the-house near came then  
 nāchan bājan hunila. Tē tār ēk jan gāura-rē dāi jīñāila, yē 'ki haīyē?' Tē  
 nāsōn bāzōn hūnlō. Tē tār ēg zōn gā'ōrō-rē dā'i zīgāilō, zē 'ki 'ōiyē?' Tē  
 dancing music heard. He his one man servant calling asked, that 'what is-becoming?' He  
 tārē kaīla, 'āñār bhāi āsyē, āñār bābē tārē ārāmē pāiyārē ēk nimantran  
 tārē kō'ilō, 'āñār bhāi āisyē, āñār bābē tārē ārāmē pāiyārē ēg nimōntrōn  
 him-to said, 'thy brother hath-come, thy father him in-comfort having-got a feast  
 diyē.' Tē gōsvā haī gharat na gēl. Hitār lāi tār bāp āiyārē tārē hāidda  
 diyē.' Tē gushshā 'ōi ghōrōt nō gēl. Hitār lāi tār bāp āiyārē tārē hāyddō  
 hath-given.' He angry becoming the-house-in not went. Of-this for his father coming him remonstrating  
 karala, tē tār bāōrē kaīla, 'chaō, ēi kabachhar āñār kām karir; kōnā  
 gōrlō, tē tār bāō-rē kō'ilō, 'sō-ō, ēi kō-bōsōr āñār kām kōrir; kōnō  
 did, he his father-to said, 'see these how-many-years thy work I-do; any  
 din āñār kathār amānya na karir, taō āñō āyār khātilyā haōlēr hangē  
 din āñār kōthār omānyō nō gōrir, tāu āñō āār khātilyā 'ōōlēr hōngē  
 day thy of-word disobedience not I-do, still thou of-my for-the-sake of-friends with  
 Bengal 2 q

āmōd āhlād karanar lāi kōna din āyārē ēguā chhāōlar chhā nah dēn.  
*āmud ālād kōrōnōr lāi kōnō din āā-rē ēgwā sā'ulōr sā nōh dēn.*  
 merriment joy of-making for any day me-to one goat's kid not didst-thou-give.  
 Ār āōnār pōyā bēśyā lāi tār hakkal sampatti yēi urāi-āil, hēyanē āōnē  
*Ār āunār puā bēshyā lōi tār hōkōl hōmpōti zē urāi-āil, hēyōnē āunē*  
 And thy son harlots taking his entire property who squandered, here thou  
 tār lāi nīmantran dilak.' Tāi tārē ka'ila, 'ō put! tūi hāmīsā āyār kāchhē  
*tār lāi nīmōntrōn dilāk.' Tāi tārē kō'ūlō, 'ō put! tūi hāmishā ār kāsē*  
 of-him for a-feast gavest. He him-to said, 'O son! thou always my near  
 āchhas; ār āyār kāchhē yē āchhē hakkalāin tōr. Tōr ēi bhāi mari  
*āsōsh; ār ār kāsē zē āsē hōkōlain tōr. Tōr ē bhāi mōri*  
 art; and of-me near what is all (is)-thine. Thy this brother having-died,  
 bāchchhē; tārē hājāiyārē pāi; ēitār lāi khusi haiyārē āmōd karan uchita  
*bāssē; tārē 'āzaiyārē pāi; ēitār lāi khūshi 'ōiyārē āmud kōrōn usit*  
 hath-survived; him having-lost I-get; of-this for happy being rejoicing making proper  
 haiyē.  
 'ōiyē.  
 is.

I am also indebted to Mr. Anderson for the second specimen of the Chittagong dialect. It is a popular Folk-tale. After the full description of the pronunciation of this dialect which has been given above and illustrated in the preceding specimen, it has not been thought necessary to give an exact transcription in the Roman Character in this specimen also.

[No. 68.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG DISTRICT.)

## THE MODEL SON-IN-LAW.

(J. D. Anderson, Esq., I.C.S., 1897.)

এক বাঁঅনর এখা মুনিষ্ পোয়া আছিল্। ঐ পোয়া কিছু লেয়া পরা ন জাইন্তো, তার বিয়ার পর তার হোউর্ বাড়িত্ নিয়ন্ত্ৰণ্ হইল্। নিয়ন্ত্ৰণ্ ষাতে তার মা কৈলোও পুত এখা পৈছা নে, পথত্ কিছু কিনি খাইষ, আর হোউর্ বারিত হযলর উয়রে বৈইস, মিডা মুয়ে কুইলার মত কথা কইষ। পোআ পথে দি যাতে এখা পৈছার মিডা কিনি নিলো, হোউর্ বাড়িত্ বাই চায় এখা কুর্গ্যা হযলথুন্ ওচল, তে ফালাইয়ারে কুর্গ্যার মাথার উয়র উডি বই মুয়র ভিতর মিডা দি কুঃ কুঃ গরি কথা কৈলো। কথঅন্ বাদে তার হোউররে দেই জিজ্ঞাইল হোউরর পুত্, তৌয়ার বিয়া হইয়ে নি? তার হোউর কিছু ন কইল। তার পর ভাত খাইয়ারে আঁচাইত বাই তার হোউররে জিজ্ঞাইল এই খাল কাটিল্ যে মাডি কি হৈল? তার হোউর তঅন বড় গোস্বা হইল। তে কইল আথাক্কাইন্ মাডি আঁই খাই, আর আথাক্কাইন তোর বাবে খাইয়ে, নয় তোরে কেআ মাইয়া দিই ॥

[No. 68.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG DISTRICT.)

THE MODEL SON-IN-LAW.<sup>1</sup>

(J. D. Anderson, Esq., I.C.S., 1897.)

Ek bāanar ěgwā munish pōā āsil.<sup>2</sup> Oi pōā kisu lēyā pōrā nō zaīntō.  
*One Brahman's one male child was. That boy any writing reading not knew.*  
 Tār biyār pōr tār hōur bārit niyōntrōṇ hōil. Niyōntrōnōt zāte  
*His marriage after his father-in-law's house-to invitation was. To-invitation on-going*  
 tār mā koilō, 'Ō put, ěgwā poisā nē, pōthōt kisu kini  
*his mother said, 'O son, one pice take, in-the-way something buying*  
 khāish, ār hōur bārit hō'ōlar u'ōrē boish, miḍā-mu'ē kuilār  
*eat, and father-in-law's house-in of-all above sit, with-sweet-mouth cuckoo's*  
 mōtō kōthā kōish.' Pōā pōthē-di zātē ěgwā poisār miḍā kini nilō, hōur  
*like word speak.' Boy by-path going one pice's sweets buying took, father-in-law's*  
 bārit zāi sāy ěgwā kurgyā hō'ol-thun ōchōl, tē fālāyārē kurgyār māthār  
*house going saw one haystack all-than higher, he by-leaping haystack's head*  
 u'ōr uḍi bō'i mu'ōr bhitār miḍā di 'kuḥ kuḥ' gōri kōthā  
*upon mounting sitting mouth's inside sweets putting 'coo coo' making speech*  
 koilō. Kōthō'ōn bādē tār hōurōrē dē'i ziggāilō, 'Hōurōr put, tōār  
*spoke. Some-time after his father-in-law seeing asked, 'Father-in-law's son, thy*  
 biyā 'ōyē ni?' Tār hōur kisu nō kōilō Tār-pōr bhāt  
*marriage has-been, eh?' His father-in-law anything not said. Thereafter rice*  
 khāyārē āchāitō zāi tār hōurōrē ziggāilō, 'Ei khāl kāttil  
*having-eaten to-wash-mouth going his father-in-law-(of) asked, 'This canal cut*  
 zē māḍi ki 'ōil?' Tār hōur tō'ōn bōrō gbōshwā 'ōil. Tē kōilō,  
*when earth what became?' His father-in-law then very angry became. He said,*  
 'āthākhāin māḍi āi khāi, ār āthākhāin tōr bābē khāyē, nay tōrē kē-ā  
*'half-portion earth I ate, and half-portion thy father ate, else to-thee why*  
 māiyā di-i?'  
*daughter (I) gave?'*

<sup>1</sup> This is a little folk-story given to me by Babu Nobin Chandra Das, Deputy Magistrate and a well-known Bengali author. He tells me that it is a little apologue much used by Bengali married ladies when they hear of a son-in-law turning out badly. It is also used by female relatives when they 'chaff' a boy on his wedding night.

<sup>2</sup> In Chittagong and in Eastern Bengal generally, ঁ is pronounced ɛ and ঁ ঁ ঁ are all alike pronounced as ɛ. Consequently, in writing down this folk-story these letters are used, not phonetically, but where they would be used in literary Bengali. The transliteration into English letters is as nearly phonetic as possible.—J. D. ANDERSON.



### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A Brahman had a son. That boy did not know how to write or read. After his marriage there was an invitation to his father-in-law's house. When he was going to the feast, his mother said, 'O son, take a pice, buy something in the way to eat. In father-in-law's house sit above all, and with sweet mouth speak like a *kokila* (cuckoo).' The boy while going by the way bought sweets for one pice and on reaching his father-in-law's residence saw a hay-stack higher than all. Upon this he jumped, and sitting on the top of it, put the sweets into his mouth, and cried 'coo, coo.' After a while seeing his father-in-law he asked,—'Father-in-law's son, has your marriage taken place?' His father-in-law said nothing. After that, having taken his meal (rice) he went to wash his mouth, and asked his father-in-law, 'when this canal was dug, what became of the earth?' His father-in-law was greatly annoyed. He said, 'Half the earth I have eaten and the other half your father has eaten. Otherwise why did I give my daughter to you?'

---

Across the estuary of the Megna from Chittagong, but having the Eastern Bengali-speaking Island of Sandip between it and the mainland, lies the large Island of Hatiā, the dialect of which is practically the same as that of Chittagong. This island, like Sandip, belongs to the District of Noakhali. The history of Sandip, the home of pirates, has already been given under the head of Eastern Bengali.

The dialect of Hatiā has a few traces of the influence of the language of the adjoining Districts of Backergunge to the west, and of Dacca to the north. For instance, *kamu*, I shall say; *bhāirta*, to fill; *thāiktē*, remaining, are Eastern, not South-Eastern forms. The following special forms are also worthy of note :—

Ablative Singular, *bil-ēttēn*, from the field.

Datives and Accusatives Plural, *hōlāinē-rē*, to the sons; *chā'or-ga-rē*, to the servants; *ēyārēr-ga-rē*, friends. In the last, the plural suffix is added to the genitive singular.

Pronominal forms,—*hēitē*, he; *hēitār*, *hētār*, of him, his; *hēitā-rē*, to him; *hētārā*, they. *Hiyār*, of this, of these; *ēitā-rē*, to this. *Āmnēr*, Your Honour's. *Zigin*, what; *higin*, that, correlative.

The only verbal forms deserving of special notice are *āchhat*, thou art, and the Tippera Infinitive *khāitām*, to eat.

Two specimens of this dialect are given. One is the Parable of the Prodigal Son, the other is a popular song, collected on the spot.

[No. 69.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(HATĪĀ, NOAKHALI DISTRICT.)

একজন মাইনসের দুগা হোলা আছিল। হিয়ার মধ্যে ছুড়ুগায় হেইতার বাফেরে কইল, বায়াজি আঁর ভাগে মাল্ যিগিন্ হড়ে হিগিন্ আঁরে দেও। আর হেইতেও হেইতার ব্যাক্ বিত্ত হোলাইনেরে ভাগ্ করি দিল্। হিয়ার কদিন্ বাদে ছোড হোলা ব্যাক্গিন্ অন্তর্ করিলই এক দুবই এক দেশে বেড়াইত গেল্; হিয়ানে হেইতে সগুমি করি হেইতার ব্যাক্ বিত্ত উড়াই দিল্। আর হেইতে যেসুম্ ব্যাক্ খরচ্ করি হালাইল্, হেই দেশে খোব্ রাড্ অইল; আর হেইতেও খরচের টানাটানিতে ফইড়ত লাগিল্। হেসুম্ হেইতে হেই দেশী এক্ সহরু-য়ার্ লগে যাই অন্তর্ অইল্; আর ঐ সহরুয়ার হেইতারে তার্ খেতে স্খওর্ চরাইত দিল্। আর হেইতে স্খওরের খাওনের কুঁড়া খোব্ খুসী অই খাই হেট্ ভইরত্ চাইত; আর কেও কিছু হেই তারে দিতনা। আর যেসুম্ হেইতার্ উঁস্ অইল্, হেসুম্ হেইতে কইল্, আহারে! আঁর বাফের ঠিয়া চাওরেরাও খায় বিলায় আর আঁই অন্ ভোকে মরণ্ লইছি। আঁই আঁর বাফের কাছে যাই এই কথা কমু, বাজান, আঁই আল্লার কাছেও গুণা কইরছি, তৌয়ার কাছেও গুণা কইরছি। আঁই আর তৌয়ার হোলা কওনের কাবিল্ ন; আঁরে তুঁই তৌয়ার এক্ ঠিয়া চাওরের লাইন্ রাও। হেইতে হেম্নে উডি হেইতার বাফের কাছে আইল্। বাফে মোস্তর্ হোলা খোব্ তাফাত্ থাইক্তে হোলারে দেই বাসনা অইল্, আর দৌড়ী যাই গলা চাই ধরি হেইতারে চুমা দিল্। হোলায় বাফেরে কইল্, বাজান, আঁই খোদার কাছেও গুণা কইরছি, তৌয়ার কাছেও গুণা কইরছি, আঁই আর তৌয়ার হোলা কওনের কাবিল্ ন। বাফে মোস্তর্ হেইতার চাওর্ গরে কইল্, এরে এইতারে খোব্ ভালা কাওড়্ আনি হিন্দাই দে; উগ্গা আংড়ী আনি এইতার আতে দে আর ভইরে জোতা দে; আর চল্ হগলে খাই দাই রঙ্গ্ তামসা করি; আঁর এই মরা হোলা জেঁতা অই আইছে; আঁর্ আজাইন্টা হোলা হাইছি হেম্নে হেতার খুসী করণ্ লাগাইল্ ॥

এসুম্ হেইতার হোলা বোড়্গা বিলে আছিল্, বিলেঙেন যেত বাড়ীর কাছে আইল্, হেত বাজনা মাছন্ হইন্ত লাগিল্। আর হেইতে চাওর্ উগ্গারে বোলাই জিজ্ঞাইল্ কিরে ইগিন্ কি। চাওরে হেইতারে কইল্, আম্নের ভাই আইছে, হেইতারে আমান্ আছানে হাইছে দেই আম্নের বায়ে এক মেজ্মানী দিছে। এই কথা হুনি হেইতে গোস্বা অই বাড়ীর ভিত্তরে গেল্না; বাফে হিয়ারলাই বাআরে আই হেইতারে হাদন্ লাগাইল্। হোলায় বাফেরে জোয়াবে কইল্, কা, এত বচ্ছরভরি আঁই তৌয়ার খেদমত্ করি, আর তৌয়ার হুকুম্ মানি চইলছি: তও তুঁই আঁরে কোন দিন্ ঐগ্গা ছাগলের ছাও আঁর্ দোস্ত এয়ারের্ গরে লই খাইতাম দেও ন! আবার তৌয়ার যেই হোলা খান্কা অগলরে লই তৌয়ার মাল্ মাতা খাই হালাইছে, হেইতে আইতে আইতে হেম্নে হেইতার লাই এক্ মেজ্জানী দিলা। হেসুম্ হেতার বাফে হেতারে কইল্, এরে হত্, তুঁই হমানে আঁর্ কাছে আছত্, আর আঁর্ যা আছে ব্যাক্ তোর। আর যন্ তোর এই ভাই মরিগেছিল্,—হিরি জেঁতা অই আইছে, আর আঝি গেছিল্, হিরি হাইছি, হিয়াল্লাই আমরা হগলে খুসী অই রঙ্গ্ তামসা করণ চাই ॥

[No. 69.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(HATĪĀ, NOAKHALI DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is pronounced hard, as in *this*, *sin*, and not as the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *ō* in *home*. It is the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk-jan māinsēr dugā hōlā āchhil. Hiyār madhyē chhuḍugāy hēitār  
 Ēk-zōn māinshēr dūgā hōlā āsil. Hiār mōiddhē sudugāy heitār  
 One-person man's two sons were. Of-them among the-younger his  
 bāphē-rē ka'il, 'bāyāji, ār bhāgē māl yigin haṛē higin ā-rē dēō, ār  
 bāfē-rē kō'il, 'bāā-zi, ār b'āgē māl zigin hōrē higin ārē dāō, ār  
 father-to said, 'father, my in-share property what falls that me-to give, and  
 hēitē-ō hēitār byāk bitta hōlāinē-rē bhāg kari dil. Hiyār kadin bādē  
 hēitē-ō hēitār byāk bittō hōlāinē-rē b'āg kōri dil. Hiār kō-din bādē  
 he-also of-him entire wealth to-his-sons division having-made gave. Of-this some-days after  
 chhoḍa hōlā byākgin attar kari lai ēk durai ēk dēšē bēraita gēl; hiyānē hēitē  
 sūḍō hōlā byākgin ṭṭōr kōri lōi ēk duroi ēk dēshē bēraito gēl; hiānē hēitē  
 the-younger son every-thing together making taking a far a to-country to-wander went; there he  
 saṇḍāmi kari hēitār byāk bitta urai-dil. Ār hēitē yēsum byāk kharach  
 shōṇḍāmi kōri hēitār byāk bittō urai-dil. Ār hēitē zēshūm byāk khōrōs  
 dissipation doing his entire wealth wasted. And he when everything expenditure  
 kari hālāil, hēi dēšē khōb rāḍ 'āila, ār hēitē-ō kharachēr ṭānāṭanitē  
 kōri hālāil, hēi dēshē khōb rāḍ 'ōilō, ār hēitē-ō khōrōsēr ṭānāṭanitē  
 having-made dissipated, that in-country very famine happened, and he-also of-expenditure in-trouble  
 phaīrta lāgil. Hēsum hēitē hēi dēši ēk saharuyār lāgē yāi attar  
 phaīrtō lāgil. Hēshum hēitē hēi dēshi ēk shōhōruār lōgē zāi ṭṭōr  
 to-fall began. Then he that belonging-to-country one citizen-of with going together  
 'āil; ār ai saharuāy hēitā-rē tār kshētē suor charāita dil. Ār hēitē  
 'ōil; ār ōi shōhōruāy hēitā-rē tār khētē shūōr sōraitō dil. Ār hēitē  
 became; and that citizen him his field-in pigs to-tend gave (sent). And he  
 suorēr khāōnēr kūrā khōb khusi 'āi khāi hēt bhaīrta chā'ita; ār kē-ō  
 shūōrēr khāōnēr kūrā khōb khūshi 'ōi khāi hēt bhōirtō sā'itō; ār kē-ō  
 of-the-pigs of-food husks very happy becoming eating belly to-fill wished; and anyone  
 kichhu hēitā-rē dita-nā. Ār yēsum hēitār 'ūs 'āil, hēsum hēitē ka'il,  
 kisū hēitā-rē ditō-nā. Ār zēshum hēitār 'ūsh 'ōil, hēshūm hēitē kō'il,  
 anything him-to gave-not. And when his senses became, then he said,  
 'āhārē, ār bāphēr ṭhiyā chā'orērā-ō khāy bilāy, ār āi an-bhōkē maran  
 'āhārē, ār bāfēr ṭhiā sā'ōrērā-ō khāy bilāy, ār āi ōn-bhōkē mōrōn  
 'ah, my father's temporary servants-even eat (and) throw-away, and I in-food-hunger death

laichhi. Ai ā̃r bāphēr kāchhē yāi ei kathā kamu, “bājān, ā̃i Āllār kachhē-ō  
*lōisi. Ai ā̃r bāfēr kāsē zāi ei kōthā kōmū,* “bāzān, ā̃i Āllār kāsē-ō  
 am-getting. I my father's near going this word will-say, “father, I of-God near-also  
 gunā kaīrehhi, tōyār kāchhē-ō gunā kaīrehhi. Ā̃i ā̃r tōyār hōlā, kaonēr  
*gūnā kōrsi, tōār kāsē-ō gūnā kōrsi. Ā̃i ā̃r tō-ār hōlā, kōonēr*  
 sin have-done, thy near-also sin have-done. I more thy son, of-being-called  
 kābil na; ā̃-rē tumi tōyār ēk thiyā chā'orēr lāin rā'o.” Hēitē hēmnē  
*kābil nō; ā̃rē tūi tōār ēk thīā sū'orēr lāin rā'o.” Hēitē hēmnē*  
 worthy am-not; me thou thy one temporary servant-of like keep.” He then  
 uḍi hēitār bāphēr kāchhē ā̃il. Bāphē mōntar hōlā khōb tāphāt thāiktē  
*uḍi hēitār bāfēr kāsē ā̃il. Bāfē mōntōr hōlā khōb tāfāt thāiktē*  
 rising his father's near came. The-father but the-son very in-distance remaining  
 hōlā-rē dē'i bāsnā 'ail, ā̃r daurī yāi galā-chāi dhari hēitā-rē chumā  
*hōlā-rē dē'i bāshnā 'oil, ā̃r daurī zāi gōlā-sāi dhōri hēitārē sūmā*  
 the-son seeing compassion became, and running going (bis)-neck seizing him-to kiss  
 dil. Hōlāy bāphē-rē ka'il, ‘bājān, ā̃i Khōdār kāchhē-ō gunā kaīrehhi, tōyār  
*dil. Hōlāy bāfē-rē kō'il, ‘bāzān, ā̃i Khōdār kāsē-ō gūnā kōrsi, tōār*  
 gave. The-son the-father-to said, ‘father, I of-God near-also sin have-done, thy  
 kāchhē-ō gunā kaīrehhi, ā̃i ā̃r tōyār hōlā kaonēr kābil na.’ Bāphē mōntar  
*kāsē-ō gūnā kōrsi, ā̃i ā̃r tōār hōlā kōonēr kābil nō.’ Bāfē mōntōr*  
 near-also sin have-done, I more thy son of-being-called worthy am-not.’ The-father but  
 hēitār chā'or-ga-rē ka'il, ‘ērē, ēitā-rē khōb bhālā kā'or ā̃ni hind'āi-dē;  
*hēitār sū'or-gō-rē kō'il, ‘ērē, ēitārē khōb bhālā kā'or ā̃ni hind'āi-dē;*  
 his servants-to said, ‘lo, this-person very good clothes bringing put-on:  
 uggā ā̃ngḍī ā̃ni ēitār ātē dē, ā̃r bhāi-rē jōtā dē. Ā̃r  
*ouggā ā̃ngḍī ā̃ni ēitār 'ātē dē, ā̃r bhōi-rē zōtā dē. Ā̃r*  
 a ring bringing of-this-person on-the-hand give, and on-feet shoes give. And  
 chal hagālē khāi-dāi raṅgtāmsā kari: ā̃r ei marā hōlā jētā  
*sōl hōgōlē khāi-dāi rōṅgtāmsā kōri: ā̃r ei mōrā hōlā zētā*  
 come (let-us)-all eat-etoetera merriment let-us-make: my this dead son living  
 'aī āichhē; ā̃r ājāinyā hōlā hāichhi.' Hēmnē hētārā khusī  
*'ōi āisē; ā̃r āzānnyā hōlā hāisi.' Hēmnē hētārā khushī*  
 having-become has-come; my lost son I-have-found.' Then they happiness  
 karan lāgail.  
*kōrōn lāgail,*  
 to-make began.

Ēsum hēitār hōlā baurgā bilē āchhil; bilē-ttēn yēta bārīr kāchhē ā̃il,  
*Ēshum hēitār pōlā baurgā bilē āsil; bilē-ttēn zētō bārīr kāsē ā̃il,*  
 Then his son elder in-the-field was; the-field-from when of-the-house near he-came  
 hēta bājnā nāchhan huinta lāgil. Ā̃r hēitē chā'or uggā-rē bolāi jijñāil,  
*hētō bāznā nāsōn hūintō lāgil. Ā̃r hēitē sū'or ouggā-rē bolāi ziggāil,*  
 then music dancing to-hear he-began. And he a-servant one-to having-called he-asked,  
 ‘kirē igin ki?’ Chā'orē hēitā-rē ka'il, ‘āmnēr bhāi āichhē. Hēitā-rē  
*'ki-rē ēgin ki?' Sā'orē hēitā-rē kō'il, ‘āmnēr bhāi āisē. Hēitā-rē*  
 ‘what-for this what?’ The-servant him-to said, ‘Your-Honour's brother has-come. Him

āmān-āchhānē hāichhē dēi āmnēr bāy ēk mējmāni dichh.' Ēi kathā  
 āmān-āsānē hāisē dēi āmnēr bāy ēk mēzmāni disē.' Ēi kōthā  
 safe-(and)-sound he-has-got because Your-Honour's father a feast has-given.' This word  
 huni hēitē gōsvā 'aī bārīr bhitrē gēl-nā: bāphē hiyār-lāi bā'arē āi  
 huni hēitē gōshsha 'ōi bārīr bhitrē gēl-nā: bāfē hār-lāi bā'arē āi  
 hearing he angry becoming of-the-house inside went-not: the-father that-for out-side coming  
 hēitā-rē hādan lāgāil. Hōlay bāphē-rē jōyābē ka'il, 'kā, ēta bachchhar  
 haitā-rē hādōn, lāgāil. Hōlāy bāfē-rē zōābē kō'il, 'kāh, ētō bassōr  
 him-to persnasion began. The-son the-father-to in-answer said, 'what, so-many years  
 bhari āi tōyār khēdmat kari, ār tōyār hukum māni chailchhi; ta-ō tūi  
 b'ōri āi tōār khēdmōt kōri, ār tōār hukum māni sō'isi; ta-ō tūi  
 during I thy service am-doing, and thy order to-obey have-gone; yet thou  
 ā-rē kōna-din auggā chhāgalēr chhā-ō ār dōsta ēyārēr-ga-rē lai khāitām  
 ā-rē kōnō-din ōuggā sāgōlēr sā-ō ār dōstō yīārēr-gō-rē lōi khāitām  
 me-to any-day a-single goat's kid-even my friends acquaintances taking to-eat  
 dēo-na; ābār tōyār yēi hōlā khānki-agala-rē lai tōyār māl mātā khāi  
 dēo-nō; ābār tōār zēi hōlā khānkiōgōlō-rē lōi tōār māl mātā khāi  
 thou-gavest-not; while thy what son harlots taking thy wealth property having-eaten  
 hālāichhē, hēitē āitē-aitē hēmnē hēitār lāi ēk mējbāni dilā.' Hēsūm  
 hālāisē, hēitē āitē-aitē hēmnē hēitār lāi ēk mēzbāni dilā.' Hēsūm  
 has-wasted, he coming-coming then his for-the-sake a feast thou-gavest.' Then  
 hētār bāphē hētā-rē ka'il, 'ērē hut, tui hamānē ār kāchhē āchhat, ār ār  
 hētār bāfē hētā-rē kō'il, 'ērē hūt, tui hōmānē ār kāsē āsōt, ār ār  
 his father him-to said, 'O son, thou always my near art, and my  
 yā āchhē byāk tōr. Ār yan tōr ēi bhāi mari gēchhil, hiri jētā  
 zā āsē byāk tōr. Ār zōn tōr ēi bhāi mōri gēsīl, hiri zētā  
 what is all thine. And when thy this brother having-died went, again living  
 'aī āichhē; ār ājhi gēchhil, hiri hāichhi, hiyallāi āmrā  
 'ōi āisē; ār āzi gēsīl, hiri hāisi, hiāllāi āmrā  
 having-become has-come; and lost went, again I-have-found, for-this-reason we  
 hagalē khusi 'aī raṅg-tāmsā karan chāi.'  
 hōgōlē khūshi 'ōi rōṅg-tāmsā kōrōn sā'i.'  
 all happy becoming merriment to-make is-proper.'

[No. 70.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(HATIA, NOAKHALI DISTRICT.)

সেন কালে সাধু আমির্ রে সাধু দক্ষীন্ ফাড়ে যায় ।  
 দক্ষীন্ ফাড়ে যাইয়ারে আমির্ সাধু ডাইনে বামে চায় ॥  
 সেন খানে ভেল্‌বা দেবীর ফুলের বাগান্ রে ফায় ।  
 ফুলের বাগানে যাইয়া সাধু আমির্ চারি দিগেরে চায় ॥  
 ফুল্ বাগানে যাইয়া রে সাধু ভরমন্ত করিল ।  
 সেই খানে এক ঘর রে সাধু আমির্ দেখিবারে ফাইল ॥  
 সেই ঘর দেখি রে সাধু অতি খুসী হইল ।  
 সেই ঘর মধ্যে রে আমির্ সাধু তখন্ সামাইল ॥  
 ঘরেতে সামাই রে আমির্ কোন্ কাম্ করিল ।  
 সোনার ফালঙ্গে রে আমির্ উড়িয়া বসিল ॥  
 বিছানার বালিস্ ধরি রে আমির্ লাড়ি চাড়ি চায় ।  
 মাণিক্যের হার রে ভেলবার দেখিবারে ফায় ॥  
 সেই হার লইয়া রে সাধু হাতে তুলি চায় ।  
 হাতে তে লইয়া রে হার সাধু বুকেতে লাগায় ॥

The first word in the above is properly হেন, which is misspelt সেন. In singing, the common folk of Noakhali endeavour to pronounce an initial প pa, and the result is ক pha (fa), instead of the হ ha which we meet in prose.

[No. 70.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(HATĪĀ, NOAKHALI DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is pronounced hard as in *this*, *sin*, and not like the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *ō* in *home*. It is the first *o* in *promote* and is the *o* in the French word *rotre* as compared with *votre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

- (1) Sēna-kālē Sādhu Āmir rē, Sādhu dakshin phārē yāya,  
*Hēnō-kālē Shādhu Āmir rē, Shādhu dōkkin fārē zāy,*  
 At-that-time Sādhu Āmir, O, Sādhu the-southern bank goes,  
 Dakshin phārē yāiārē Āmir Sādhu dāinē bāmē chāya.  
*Dōkkin fārē zāiārē Āmir Shādhu dāinē bāmē tsāy.*  
 The-southern bank going, Āmir Sādhu right left looks.
- (2) Sēna-khānē Bhēlbā Dēbir phulēr-bāgān rē phāya,  
*Hēnō-khānē Bhēlbā Dēbir fulēr-bāgān rē fāy,*  
 There Bhelbā Dēvi's flower-garden, O he-finds,  
 Phulēr bāgānē yāiyā Sādhu Āmir chāri dikē-rē chāya.  
*Fulēr-bāgānē zāiā Shādhu Āmir tsāri dikē-rē tsāy.*  
 The-flower-garden going Sādhu Āmir the-four directions-to looks.
- (3) Phul bāgānē yaiyārē Sādhu bharmanya karila,  
*Ful-bāgānē zaiārē Shādhu bhōrmōnyō kōrilō,*  
 The-flower-garden going Sādhu walking-about did,  
 Sēi-khāne ēk ghar, rē, Sādhu Āmir dēkhibārē pāila.  
*Hēi-khānē ēk ghōr, rē, Sādhu Āmir dēkhibārē pāilō.*  
 There a house, O, Sādhu Āmir to-see got.
- (4) Sēi ghar dēkhi, rē, Sādhu ati khushi haila,  
*Hēi ghōr dēkhi, rē, Shādhu ōti khushī 'ōilō,*  
 That house seen, O, Sādhu much pleased became,  
 Sēi ghar madhyē, rē, Āmir Sādhu takhan sāmāila.  
*Hēi ghōr mōdhyē, rē, Āmir Shādhu tōkhōn shāmāilō.*  
 That house in, O, Āmir Sādhu then entered.
- (5) Gharētē sāmāi, rē, Āmir kōn kām karila,  
*Ghōrētē shāmāi, rē, Āmir kōn kām kōrilō,*  
 In-the-house entering, O, Āmir what act did,  
 Sonār phālaṅgē, rē, Āmir udiā basila.  
*Shonār hālōngē, rē, Āmir ūdiā bōshilō.*  
 Of-gold on-a-bed, O, Āmir rising sat.
- (6) Bichhānār bālis dhari, rē, Āmir lāri-chāri chāya.  
*Bisānār bālish dhōri, rē, Āmir lāri-tsāri tsāy.*  
 Of-the-bedding the-pillows taking, O, Āmir searching looks.

Manikyēr	hār,	rē,	Bhelbār	dēkhibarāē	phāy.
<i>Mānikyēr</i>	<i>hār,</i>	<i>rē,</i>	<i>Bhēlbār</i>	<i>dēkhibārē</i>	<i>fāy.</i>
Of-gems	a-necklace,	O,	of-Bhelbā	to-see	he-gets.
(7) Sēi	hār	laiyā,	rē,	Sādhu	hātē tuli chāya,
<i>Hēi</i>	<i>hār</i>	<i>lōiā,</i>	<i>rē,</i>	<i>Shādhu</i>	<i>hātē tuli tsāy,</i>
That	necklace	taking,	O,	Sādhu	in-hand lifting looks,
Hātētē	laiyā,	rē,	hār	Sādhu	bukētē lāgāya.
<i>Hātētē</i>	<i>lōiā,</i>	<i>rē,</i>	<i>hār</i>	<i>Shādhu</i>	<i>būkētē lāgāy.</i>
In-hand	taking,	O,	the-necklace,	Sādhu	to-his-breast applies.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. At that time Sādhu Amīr went to the southern bank, and going there Sādhu Amīr began to look towards right and left.
2. There he found Bhēlbā Dēhī's flower-garden, and going into it Sādhu Amīr began to look on all sides.
3. Going into the flower-garden Sādhu had a walk, and there the Sādhu Amīr found a house.
4. Seeing the house Sādhu was exceedingly pleased and Amīr Sādhu entered into the house.
5. Entering into the house what Amīr did was that he got up and sat on the golden bedstead.
6. He moved the pillows on the bed and searched, and found Bhēlbā's necklace of gems.
7. He took it up on his hand, and looked at it and laid it to his heart.

The next specimen, which is a translation of the Parable of the Prodigal Son, comes from Chhāgālnāiyā thānā in the extreme east of the Noakhali District, close to the borders of Chittagong. The dialect closely resembles that of Hatia. The following special forms may be noted.

The plural is everywhere made by adding *ga*. Thus, *hōlār-ga-rē*, to children. The word for 'he' is *hētē*. Amongst special verbal forms we may note *āchhat*, thou art; *marīyēr*, I am dying; *kariyēr*, I do; *kamu*, I will say; *khāitām*, to eat; *laiḡ-ja*, thou didst begin,



[No. 71.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHHĀGĀLNĀYĀ, NOAKHALI DISTRICT.)

এক জনের দুই হোলা আছিল। ছোডগায় হেতার বাফেরে কৈলো, বায়াজি, আঁর ভাগে যে গাইন্ হৈছে, হে গাইন্ আঁরে দেঅ। হেইমতে হেতার যা আছিল ব্যায়াগ্ হেতার হোলার্গরে ভাগ্ করি দিল্। ক দিন হরে ছোড হোলায় নিজ ভাগের ব্যায়াগ্ গাইন্ লই দুরৈ এক মুল্লুকে গেল গৈ, যাই বাউল্লামি করি ব্যায়াগ্ উড়াইল্। যঅন্ ব্যায়াগ্ গাইন্ উড়াইল্, তঅন্ হেই মুল্লুকে বড় রাড্ ঐল্: রাড্ ঐ বেফিকিরে ফৈল্ল। তার হরে হেতে হেই দেশের ইগ্গা মাইনসের লগে অঅন্তর ঐল্: তার হেতে হেতার ছয়রেরে চরাইবাল্লাই হাঁত্রে হাড়াইল্। ছয়রে যে কুঁড়া খাইত হেতেও হাইলে খুসী ঐ হেগুন্ খাইত: মগর তাও তারে কেঅ দিতনা। যঅন হেতার বুদ্ধি ফেডে হড়িল্, তঅন্ হেতে মনে মনে কইল্, আঁর বায়ার চাঅর্ বাঅরেরা কত ভালা ভালা চিজ্ অগল হেলাই ছেলাই খাইছে, আর অন্ আঁই ইয়ানে ভোগে মরিয়ের্। আঁই আঁর বাফের কাছে যামু, যাই কমু, বায়াজি, আঁই তৌয়ার কাছে ও খোদার কাছে গুণা কৈচ্ছি। আঁই তৌয়ার ছতের লাইক্ ন: তৌয়ার একজন্ গোলামের মত আঁরে রাঅ। তার হরে হেতে হেতার বায়ার কাছে গেল্। হেতার বাফে হেতারে দুরৈতুন্ দেইল্, দেই, দৌড়ি যাই হেতারে বাসনা করি, গলা ধরি চুমা দিল্। হোলায় হেতার বাফেরে কৈল, বায়াজি, আঁই খোদার কাছেও গুণা কৈচ্ছি তৌয়ার কাছেও গুণা কৈচ্ছি, আঁই তৌয়ার ছতের লাইক্ নঅ। হোলার বাফে চাঅরেরগরে বোলাই কৈল্ এতারে ভালা কাবড় আনি হিঁদাও; এউক্গা আঙ্গডি আতে লাগাও, আর জুতা হাঁত্ দেয়াও। তার ফর্ আইয় খাই দাই খুসী করি। হোলা, মরি আবাব জিইছে; হেতারে আরাই ছিলাম আবাব হাইছি। তারা খুসী কৈন্ত লাগিল ॥

হেতার বড় হোলা হাঁত্রে আছিল, যঅন্ হেতে বাড়ীর্দিগে আউ গ্যাইল, তঅন্ হেতে নাচন্ গাঅন্ হুনি চায়ররগরে বোলাই জিংগাইল্ যে বাড়ীত্ এ গাইন্ কি সুরু ঐছে। হেতে কৈল, জি, আমনার ভাই বাড়ীত্ আইছে; হেতে আরামে আইয়নে আমনার বাফে হকলেরে খাবায়। হেতে গোস্বা অই বাড়ীত্ গেল্না: হেতার বাপ বাইরে আইল্। বাইরে আই, হেতারে বুজাইত লাগিল্। হেতে হেতার বাফেরে কইল্ এত বচ্ছর ধরি আঁই তৌয়ার খেজ্মত্ করিয়ের্, আর মোডেও তৌয়ার কথার বায়ারা অই ন, তঅ আঁর্ দোস্তুগরে লই ইগ্গা ছাগলের ছা খাইতাম বুলিও দেও ন। আর যেই হোলা তৌয়ার ব্যায়াগ্ ডুরাইছে হেতে ন আইতে ন আইতে খাবাইতা লাইগ্ জ। বাফে কৈল্, জাদু, তুই হমানে আঁর্ লগে আছত্, আর আঁর্ যা আছে ব্যায়াগ্ তোর। তোর ভাই মরি আবাব বাঁচি আইচে; আরাই ছিলাম, আবাব হাইছি, অঅন্ আঁগ খুসী অওনই কতা ॥

**INDO-ARYAN FAMILY. (EASTERN GROUP.)**

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

(CHHĀGĀLNĀIYĀ, NOAKHALI DISTRICT.)

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *ō* in *home*. It is the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.

Ēk	janēr	dui	hōlā	āchhil.	Chhōdagāy	hētār	bāphē-rē	ka'ilō,			
Ēk	zōnēr	dūi	hōlā	āsil.	Sūdōgāy	hētār	bāfē-rē	kō'ilō,			
One	person's	two	sons	were.	The-younger	his	father-to	said,			
'bāyā-ji,	ā̃r	bhāgē	jē	gāin	haichehhē,	hēgain	ā̃rē	dēa.'	Hēimatē	hētār	yā
'bāūzi,	ā̃r	b'āgē	zē	gāin	hoissē,	hēgāin	ā̃rē	dāō.'	Hēimōtē	hētār	zā
'father,	my	in-share	what	all	becomes,	that-all	me-to	give.'	Accordingly	his	what
achhil	byāyāg	hētār	hōlār-ga-rē	bhāg	kari dil.	Kadin	harē	chhōda	hōlāy		
āsil	bēāg	hēār	hōlār-gō-rē	b'āg	kōri dil.	Kōdin	hōrē	sūdō	hōlāē		
was	all	his	sons-to	division	making he-gave.	Some-days	after	the-younger	son		
nij-bhāgēr	byāyāg	gāin	lai	durai	ēk	mullukē	gēl-gai,	yāi	bāullāmi	kari	
niz-bhāgēr	bēāg	gāin	lōi	dūroi	ēk	mūllūkē	gēl-goi,	zāi	bāūllāmi	kōri	
of-his-own-share	entire	all	taking	far	a	country-in	went-away,	going	debauchery	doing	
byāyāg	urāil.	Ya'an	byāyag-gāin	urāil,	ta'an	hēi-mullukē	bara	rād	'ail.		
bēāg	urāil.	Zō'ōn	bēāg-gāin	urāil,	tō'ōn	hēi-mūllūkē	bōrō	rād	'oil.		
entire	he-wasted.	When	all	he-lost,	then	in-that-country	a-great	famine	became.		
Rād	'ai	bēphikirē	pha'illa.	Tār-harē	hētē	hēi	dēsēr	iggā	māinsēr	lagē	
Rād	'ōi	bēfikirē	foillō.	Tār-hōrē	hētē	hēi	dēshēr	iggā	māinshēr	lōgē	
Famine becoming	in-distress	he-fell.	Thereafter	he	that	of-country	a	of-man	near		
aattar	'ail :	tā-rē	hētē	hētār	huyarē-rē	charāiballāi	hāt-rē	hādāil.			
ōōttōr	'oil :	tā-rē	hētē	hētār	hūōrē-rē	sōrāiballāi	hāt-rē	hādāil.			
together	became :	him	he	his	swine	for-feeding	the-field-to	sent.			
Huyarē	yē	kūrā	khāita	hētē-ō	hāilē	khusi	'ai	hēgun	khāita.	Magar	
Hūōrē	zē	kūrā	khāitō	hētē-ō	hāilē	khūshi	'ōi	hēgūn	khāitō.	Mōgōr	
The-swine	what	husks	used-to-eat	he-also	getting	happy	heing	them	used-to-eat.	But	
tā-ō	tā-rē	kēa	dita-nā.	Ya'an	hētār	būddhi	phēdē	haril,	ta'an	hētē	
tā-ō	tā-rē	kēō	ditō-nā.	Zō'ōn	hētār	būddhi	fēdē	hōril,	tō'ōn	hētē	
that-even	him-to	any-one	used-to-give-not.	When	his	wisdom	in-his-belly	fell,	then	he	
manē-manē	ka'il,	'ā̃r	bāyār	chā'ar	ba'arērā	kata	bhālā-bhālā	chij-agal			
mōnē-mōnē	kō'il,	'ā̃r	bāār	sāōr	bāōrērā	kōtō	bhālā-bhālā	siz-ōgōl			
in-his-mind	said,	'my	father's	servants	etcetera	how-much	good-good	things			
hēlai-chhēlai	khāichehhē,	ār	an	āi	īyānē	bhōgē	mariēr,	āi	ā̃r	bāphē	
hēlai-sēlai	khāisē,	ār	ōn	āi	īānē	bhōgē	mōriēr,	āi	ā̃r	bāfēr	
throwing-away	eat,	but	now	I	here	of-hunger	die,	I	my	father's	

kāchhē yāmu, yāi kamu, "bāyā-ji, āi tōyār kāchhē ō Khōdār kāchhē  
*kāsē zāmū, zāi kōmū, "bāāzi, āi tōār kāsē ō Khōdār kāsē*  
 near will-go, going I-will-say, "father, I thy near and God's near  
 gunā kaichchhi, āi tōyār hutēr lāik na, tōyār ēkjan gōlāmēr-mata ārē  
*gūnā koissi, āi tōār hutēr lāik nō, tō-ār ēkzōn gōlāmēr-mōtō ārē*  
 sin have-done, I thy of-son fit am-not, thy one-man slave-like me  
 raya." Tār-harē hētē hētār bāyār kāchhē gēl; hētār bāphē hētā-rē duraityun  
*rā'ō." Tār-hōrē hētē hētār bāār kāsē gēl; hētār bāfē hētā-rē dūrōittūn*  
 keep." Thereon he his father's near went; bis father him from-distance  
 dē'il, dē'i, daurī yāi, hētā-rē bāsnā kari, galā dhari, chumā dil.  
*dē'il, dē'i, daurī zāi, hētā-rē bāshnā kōri, gōlā dhōri, sūmā dil.*  
 saw, seeing, running going, him-to love making, neck seizing, kiss gave.  
 Hōlāy hētār bāphē-rē ka'il, 'bāyā-ji, āi Khōdār kāchhē-ō gunā kaichchhi,  
*Hōlāy hētār bāfē-rē kō'il, 'bāāzi, āi Khōdār kāsē-ō gūnā koissi,*  
 The-son his father-to said, "father, I God's near-both sin have-done,  
 tōār kāchhē-ō gunā kaichchhi, āi tōyār hutēr lāik na.' Hōlār bāphē  
*tōār kāsē-ō gūnā koissi, āi tōār hutēr lāik nō.' Hōlār bāfē*  
 thy near-also sin have-done, I thy son-of fit am-not.' The-son's father  
 chā'arēr-ga-rē bolāi ka'il, 'ētā-rē bhālā kābar āni hīd'āō, ēukgā āngdī  
*chāōrēr-gō-rē bōlāi kō'il, 'ētā-rē bhālā kābōr āni hīdāō, ēukgā āngdī*  
 servants-to calling said, 'this-person-to good clothes bringing put-on, a ring  
 'ātē lāgāō, ār jutā hāt dēyāō; tār-har āiya khāi-dāi khusi kari. Hōlā  
*'ātē lāgāō, ār zutā hāt dēāō; tār-hōr āiyō khāi-dāi khūshi kōri. Hōlā*  
 hand-on apply, and shoes feet-on give; thereafter coming eating-etcetera happiness let-us-make. Son  
 mari ābār jiichhē; hētā-rē 'ārāichhilām, ābār hāichhi.' Tārā khusi  
*mōri ābār zisē; hētā-rē 'ārāisilām, ābār hāisi.' Tārā khūshi*  
 dying again has-lived; him I-lost, again I-have-found.' They bappiness  
 kāitta lāgil.  
*kōittō lāgil.*  
 to-make began.

Hētār bāra hōlā hāt-rē āchhil, ya'an hētē bāpār digē āu-gyāil,  
*Hētār bōrō hōlā hāt-rē āsil, zō'ōn hētē bāpār digē āu-ggāil,*  
 His big son field-to was, when he of-the-house towards came,  
 ta'an hētē nāchan gā'an huni, chāyārar-ga-rē bolāi jingjñail yē, 'bārit  
*tō'ōn hētē nāchōn gāōn hūni, sā'ōrōr-gō-rē bolāi zinggāil zē, 'bārit*  
 then he dancing singing hearing, servants calling asked that, 'in-house  
 ēgāin ki suru 'aichhē? Hētē ka'il, 'ji, āmnār bhāi bārit āichhē;  
*ēgāin ki shūrū 'ōisē? Hētē kō'il, 'zi, āmnār bhāi bārit āisē;*  
 this-all what beginning is? He said, 'Sir, Your-Honour's brother in-house has-come;  
 hētē āramē āiyanē āmnār bāphē hakkālē-rē khābāy.' Hētē gosvā 'āi  
*hētē āramē āiōnē āmnār bāfē hōkkōlē-rē khābāy.' Hētē gōshshā 'ōi*  
 the safely on-coming Your-Honour's father all-to gives-food.' He angry becoming  
 bārit gēl-nā; hētār bāph bā'irē āil. Bā'irē āi, hētā-rē bujāita lāgil.  
*bārit gēl-nā; hētār bāf bā'irē āil. Bā'irē āi, hētā-rē buzāitō lāgil.*  
 in-house went-not; his father outside came. Ontside coming, him-to to-remonstrate began.

Hētē	hētār	bāphē-rē	ka'il,	'ēta	bachchhar	dhari	ā	tōyār	khejmat
<i>Hētē</i>	<i>hētār</i>	<i>bāphē-rē</i>	<i>kō'il,</i>	<i>'ētō</i>	<i>bōsōr</i>	<i>dhōri</i>	<i>āi</i>	<i>tōār</i>	<i>khēzmōt</i>
He	his	father-to	said,	'so-many	years	for	I	thy	service
kariyēr,	ār	mōdē-ō	tōyar	kathār	bāyārā	'ai-na,	ta-a	ār	dosta-ga-re
<i>kōriēr,</i>	<i>ār</i>	<i>mōlē-ō</i>	<i>tōār</i>	<i>kōthār</i>	<i>bā'irā</i>	<i>'ōi-nō,</i>	<i>tō-ō</i>	<i>ār</i>	<i>dostō-gō-rē</i>
do,	and	ever	thy	words	outside	became-not,	yet	my	friends
lai	iggā	chhāgalēr	chhā	khāitām	buli-ō	dēo-na.	Ar	yē	hōlā
<i>lōi</i>	<i>iggā</i>	<i>sāgōlēr</i>	<i>sā</i>	<i>khāitām</i>	<i>būli-ō</i>	<i>dāo-nō.</i>	<i>Ar</i>	<i>zē</i>	<i>hōlā</i>
taking	one	goat's	kid	to-eat	saying-even	thou-gavest-not.	But	what	son
tōyār	byāyāg	ḍubāichhē	hētē	na-āitē-na-āitē	khābāitā	lāigja.'			
<i>tōār</i>	<i>bēāg</i>	<i>ḍubāisē</i>	<i>hētē</i>	<i>nō-āitē-nō-āitē</i>	<i>khābāitā</i>	<i>lāigzō.'</i>			
thy	entire-(wealth)	hath-sunk	he	immediately-on-coming	to-give-food	thou-hast-begun.'			
Bāphē	ka'il,	'Jādu,	tui	hamānē	ār	lagē	āchhat,	ār	ār
<i>Bāphē</i>	<i>kō'il,</i>	<i>'Zādū,</i>	<i>tui</i>	<i>hōmānē</i>	<i>ār</i>	<i>lōgē</i>	<i>āsōt,</i>	<i>ār</i>	<i>ār</i>
The-father	said,	'Son,	thou	always	my	near	art,	and	my
byāyāg	tōr.	Tōr	bhāi	mari	ābār	bāchi	āich;	'ārāichhilām,	ābār
<i>bēāg</i>	<i>tōr.</i>	<i>Tōr</i>	<i>bhāi</i>	<i>mōri</i>	<i>ābār</i>	<i>bāsi</i>	<i>āisē;</i>	<i>'ārāisilām,</i>	<i>ābār</i>
entirely	thine.	Thy	brother	dying	again	surviving	hath-come;	I-lost,	again
hāichhi,	a'an	ā-ga	khusi	aon-i	katā.'				
<i>hāisi,</i>	<i>ō'ōn</i>	<i>ā-gō</i>	<i>khushi</i>	<i>ōon-i</i>	<i>kōtā.'</i>				
have-found,	hence	we	happy	being	(is-a-correct-) saying.'				

The two following specimens come from the Rāmganj thānā situated in the west of the District, close to Tippera. It will be seen that the dialect is still distinctly South-Eastern, and closely resembles that of Hātiā and Chhāgālnāiyā. The first specimen is the Parable of the Prodigal Son, and the other a popular song.

There are few special forms which require notice. Forms like *lāigla*, he began, and *rāikhtō*, to keep, belong to Eastern Bengal. The Infinitive in *tām*, is common to the Eastern and South-Eastern dialects. It occurs here in *ka'itām*, to say. We may note forms like *hāt-rē-ttun*, from in the field, and *tā-ga-rē*, to them. *Āmnē* means 'self' and *āmnā*, 'own.' *Tān* is used for 'him.' *Ra'ichhat* means 'thou remainest.'

[No. 72.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(RĀMGANJ, NOAKHALI DISTRICT.)

একজনের দুই ভূত আছিল। ছোডগায় বাফেরে কৈল্ বাউ, আর ভাগের জিনিষ্ ভাতি যে অয়, আরে দেন। বাফে তাগরে হকল্ ভাগ্ করি দিল্। কগ্ দিন যাইতে না যাইতেই ছোড ভতে হেইতার ব্যাক্ তান্ লই বিদেশ্ চলি গেল্। হিয়ানে যাই, বায়ত্ৰামি করি হেইতার ব্যাক্ তল্ হাড়ি ভালাইল্। ব্যাক্ থক্ আইল্, আর হেইদেশে ভারি রাট্ লাইগল্; তৈ তে টানাটানিত্ হড়িল্। হেই দেশেব এক ভাল্ মাইনসের্ কাছে যাই রৈল্। হেই ভাল্ মাইনে হেইতাবে ভয়ন্ রাইখতো বুলি ভাঁহরে দি হাডাইল্। ভয়বে যেই ভুষ কুড়া খাইতো হিয়ারে দি হেইতে খুসি অই আম্না হেড্ ভট্। ই রয়ন্ ভুষ কুড়াও কেয় হেইতারে দিতনা। তারহর হেইতার বুক্ হেডে হড়ি আম্নে আম্নে কইত লাগিল্ যে, কিবে, আর বাফের্ কত চাওন্ বাঅরে কত খায় কত হালায় ছালায়, আর আই হেডের জালায় মরি! যাউক্ আই বাউরে যাই কইবে, বাউ, আই ধম্মের্ কাছে আর আম্নার কাছে দোন্ কইছি। আই আম্নের ভূত বুলি কইতাম্ হারিয়ে হেই রয়ন্ রইন। আই আম্নের চাওরের মত করি রান্। ইয়ারে কই হেইতে উডি বাফের্ কাছে আইল্। কদন্ তাফাত্ থাইক্ হেই বাফে হেইতারে দেই আদর্ করি দৌড়ুদি যাই হেইতার গলা চাবি ধরি চুমা দিল্। তয়ন্ হালায় কইল্, বাউ! ধম্মের কাছে আর আম্নার কাছে কতযে কাক কইছি অন্ আর আম্নের ভূত বুলি কইতাম্ হারিয়েন্ মুখ নাই। বাফে হেননে চাওরগরে কইল্ খুব্ ভালাতুন্ কাবড্ চোবড্ আনি হেইতারে হিন্দা; হেইতার আতে এউগ্গা আংটি, হাঁয় এক্ জোড়া জোতা দে। হিয়ার হর চল্ খাই লই আরোন্ টারোন্ করি গৈ। আই এই মরা হোলা জিই আইছে; আজাইস্তা তান্ হাইছি। এই কই তারা আরোন্ টারোন্ কইতো লাগিল্ ॥

তয়ন্ বড় হোলা হাঁহরেতুন্ বাড়ীর কাছে আই, গাঁদ্ নাই ভনি গাবুর্ এউগ্গারে ডাই জিজ্ঞাইল্, গাঁদ্ নাট্ কিয়েরবে। চাওরে কইল্ আম্নের ছোড ভাই আইছে। হেইতেন্ গায় কুশলে গিরি আইবনে আম্নের বায় হকলেরে খাবায়। হেই কথা ভনি বড় হোলা চেতি আর বার্ড্-হ্ গেল্। বায় আই বড় হোলাবে হাইন্দো লাইগলো। তয়ন্ বড় ভূতে বাফেরে কৈল্, এই ঢান্ এত বচ্ছন্ আই আম্নের লানতি বচ্ছান্, এক দিন অ এককান কথা হালাই ন। কিন্তু আম্নে কোন দিন অ এউগ্গা ছাগলের বাচ্চা অ, এইবুলি আবেদেন ন যে, আই আর আম্না আম্নী লই এককানা আরোন্ টারোন্ করি। আব দেইভতে আম্নার টা, হইন্ ব্যাক্ লুচ্চামি করি উড়াইল্, হেই হোলা আইতে আইতে আম্নে হেননে হেইতার লাই এক পাখনি দি বইলেন। বাফে হেইতারে কৈল্, এরে, ভুই হমানে অ ব কাডেই বইতু, তা দে আছে না আছে ব্যাক্ ভোর। তোর মরা ভাই বাচি আইছে, আজাইস্তা তান্ হাইছি, অন্ তাগ আরোন্ টারোন্ করি খুসি অওন্ কতা ॥

INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

### SOUTH-EASTERN DIALECT.

(RĀMGANJ, NOAKHALI DISTRICT.)

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is pronounced hard as in *this*, *sin*, and not like *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *â* as the *a* in *hat*; *ê* as the *e* in *met*; *ô* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *ô* in *home*. It is the first *o* in *promote* and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ô* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Ēk janēr dui hut āchhil. Chhōdagāya bāphē-rē kail, 'bāu ! ār  
 Ēk zōnēr dūi hut āsil. Sūdōgāy bāfē-rē kō'il, 'bāu ! ār  
 One man's two sons were. The-younger the-father-to said, 'father, my  
 bhāgēr jinish-hāti yē 'ay, ā-rē dēn.' Bāphē tā-ga-rē hakkal bhāg kari  
 b'āgēr zinish-hāti zē 'ōy, ā-rē dēn.' Bāfē tā-gō-rē hōkkōl b'āg kōri  
 of-share property what is, me-to give.' The-father them-to all division making  
 dil. Kagdin yāitē-nā-yāitē-i chhōḍa hutē hēitār byāktān laī bides chali-  
 dil. Kōgdin zāitē-nā-zāitē-i sōḍō hutē hēitār byāktān lōi bidēsh sōli-  
 gave. Some-days going-or-not-going-even, the-younger son his all-that taking foreign-land went-  
 gel. Hiyānē yāi, bāyatrami kari hēitār byāk tal-hāri hālail. Byāk  
 gēl. Hiānē zāi, bāōtrāmi kōri hēitār byāk tōl-hāri hālail. Byāk  
 away. There going, debauchery doing his entire wasting threw-away. All  
 khachecha 'aīl, ār hēi dēśē bhāri rāṭ lāigla, tai tē tānātānit haṛil.  
 khōchō 'ōil, ār hēi dēshē bhāri rāṭ lāiglō, toi tē tānātānit hōṛil.  
 spent became, and that country-in great famine began, then he in-trouble fell.  
 Hēi dēśēr ēk bhāl māinsēr kāchhē yai rail. Hēi bhāl māinē hēitā-rē  
 Hēi dēshēr ēk bhāl māinshēr kāsē zāi rō'il. Hēi bhāl māinē hēitā-rē  
 That country's one respectable man's near going he-remained. That respectable man him  
 huyar rāiktō buli hāt-rē di hādāil; huyarē yēi tūsh-kūrā khāitō hiyā-rē  
 hūōr rāikhtō būli hāt-rē di hādāil; hūōrē zēi tūsh-kūrā khāitō hiā-rē  
 swine to-keep saying field-to giving sent; the-swine what husks used-to-eat those  
 di hēitē khushi 'ai āmnā hēḍ bha'itta; ēi rayam tūsh-kūrā-ō kēy-a hēitā-rē  
 di hēitē khūshi 'ōi āmnā hēḍ b'ō'ittō; ēi rō'ōm tūsh-kūrā-ō kē-ō hēitā-rē  
 with he happy being his-own belly would-fill; this manner husks-even any-one him-to  
 dita-nā. Tār-har hēitār bujh hēḍē haṛi, āmnē-āmnē ka'ita lāgil yē, 'kirē,  
 ditō-nā. Tār-hōr hēitār būz hēḍē hōri, āmnē-āmnē kō'itō lāgil zē, 'kirē,  
 used-to-give-not. Thereafter his sense in-belly falling, to-himself to-say he-began that, 'ah,  
 ār bāphēr kata chāōr bāa-rē kata khāya kata hālāy-chhālāy, ār āi  
 ār bāfēr kōtō sāor bāō-rē kōtō khāy kōtō hālāy-sālāy, ār āi  
 my father's how-many servants etcetera how-much eat how-much throw-away, and I  
 hēḍēr jvālāy mari; yāuk, āi bāu-rē yāi kaiyē, "bāu, āi dhammēr kāchhē  
 hēḍēr zālāy mōri; zāuk, āi bāu-rē zāi kō'izē, "bāu, āi dhōmmēr kāsē  
 belly's burning-by die; let-go, I father-to, going let-me-say-that, "father, I of-virtue near

ār āmnār kāchhē dōsh kā'ichchi; āi āmnēr hut buli ka'itām hāriyē hi-  
 ār āmnār kāsē dōsh kō'issi; āi āmnēr hut būli kō'itām hāri-zē hēi-  
 and of-Your-Honour near fault have-done; I Your-Honour's son calling to-say can that-  
 rayam ra'i-na; ā-rē āmnēr chāōrēr mata kari rān." Iyā-rē ka'i hēitē  
 rō'ōm rō'i-nō; ā-rē āmnēr sāōrēr mōtō kōri rān." Iā-rē kō'i hēitē  
 kind remain-not; me Your-Honour's servants like making keep." This saying he  
 uḍi bāphēr kāchhē āil. Kaddur tāphāt thaiktē-i bāphē hēitā-rē dē'i ādar  
 uḍi bāfēr kāsē āil. Kōddūr tāfāt thaiktā-i bāfē hēitā-rē dē'i ādōr  
 arising father's near came. Long distance remaining-even the-father him seeing, pity  
 kari daur-di yāi hēitār galā chābi dhari chumā dil. Tayan hōlāy ka'il,  
 kōri daur-di zāi hēitār gōlā sābi d'ōri sūmā dil. Tō'ōn hōlāy kō'il,  
 doing running going his neck pressing seizing kiss gave. Then the-son said,  
 'Bāu! dhammēr kāchhē ār āmnār kāchhē kata-yē phāph ka'ichchi, a'an  
 'Bāō! dhōmmēr kāsē ār āmnār kāsē kōtō-zē fāf kō'issi o'ōn  
 'Father, of-virtue near and of-Your-Honour near how-much sin I-have-done, now  
 ār āmnēr hut buli ka'itām hāriyēn mukh nāi.' Bāphē hēmnē chāōr-ga-rē  
 ār āmnēr hut būli kō'itām hāriyēn mukh nāi.' Bāfē hēmnē sāōr-gō-rē  
 more Your-Honour's son calling to-say of-being-able the-face is-not.' The-father then the-servants  
 ka'il, 'khub bhālā-tun kābar-chōbar āni hēitā-rē hind'ā; hēitār 'ātē ēuggā  
 kō'il, 'khūb bhālā-tūn kābōr-s'ōbōr āni hēitā-rē hind'ā; hēitār 'ātē ēuggā  
 said, 'very than-good clothes-etcetera bringing him put-on; his hand-on a  
 āngti, hāy ēk jōrā jōtā dē; hiyār har chal, khāi lai āyōd-tayōd kari-gai  
 āngti, hāy ēk zōrā zōtā dē; hiār hōr sōl, khāi-lōi āūd-tāūd kōri-goi,  
 ring, feet a pair shoes give; of-this after come, let-us-eat rejoicing let-us-make  
 ār ēi marā hōlā jii āichhē; ājāinyā tān hāichhi.' Ēi ka'i tārā āyōd-  
 ār ēi mōrā hōlā zii āisē; āzāinyā tān hāisi.' Ēi kō'i tārā āūd-  
 my this dead son living has-come; being-lost him I-have-found.' This saying they re-  
 tayōd ka'ittō lāgil.  
 tāūd kō'ittō lāgil.  
 joicing to-make began.

Tayan bara hōlā hāt-rē-ttun bārīr kāchhē āi, gīd nāt huni, gābur  
 Tō'ōn bōrō hōlā hāt-rē-ttūn bārīr kāsē āi, gīd nāt hūni, gābur  
 Then the-elder son the-field-in-from of-the-house near coming, songs dances hearing, servant  
 ēuggā-rē dā'i jijnāil, 'gīd nāt kiēr rē?' Chāōrē ka'il, 'āmnēr chhōḍa  
 ēuggā-rē dā'i ziggāil, 'gīd nāt kiēr rē?' Sāōrē kō'il, 'āmnēr sōḍo  
 one calling asked, songs dances why O?' The-servant said, 'Your-Honour's younger  
 bhāi āichhē, hēitēn gāy kuśalē hiri āiyanē, āmnēr bāy hakkālē-rē  
 bhāi āisē, hēitēn gāy kūshōlē hiri āiōnē, āmnēr bāē hōkkōlē-rē  
 brother has-come, his body in-health returning on-coming, Your-Honour's father all-to  
 khābāy.' Hēi kathā huni bara hōlā chēti ār bārīt gēl-nā. Bāy  
 khābāy.' Hēi kōthā hūni bōrō hōlā sēti ār bārīt gēl-nā. Bāē  
 food-is-giving.' This word hearing the-elder son being-angry more in-house went-not. The-father  
 āi bara hōlā-rē hāiddō lāiglō. Ta'an bara hutē bāphē-rē ka'il, 'ēi  
 āi bōrō hōlā-rē hāiddō lāiglō. Tō'ōn bōrō hutē bāfē-rē kō'il, 'ēi  
 coming the-elder son-to remonstrance began. Then the-elder brother the-father-to said, 'this  
 Bengali.

chyān, ēta bachchhar ãi āmnēr lānati ka'ilyām, ēk din-a ēkkān kathā  
 syān, ētō bōssōr ãi āmnēr lānōti kō'illām, ēk din-ō ēkkān kōthā  
 look, so-many years I Your-Honour's service made, one day-even a-single word  
 hālāi na, kintu āmnē kōna-din-a ēuggā chhāgalēr bāchchā-a ēi buli  
 hālāi nō, kintu āmnē kōnō-din-ō ēuggā sāgōlēr bāssā-ō ēi būli  
 I-threw-away not, but Your-Honour any-day-even a-single goat's young-one-even this saying  
 ã-rē dēn nayē, ãi ãr āmnā-āmnī lai ēkkānā āōd-tāōd kari; ār yēi hutē  
 ã-rē dēn nōzē, ãi ãr āmnā-āmnī lōi ēkkānā āōd-tāōd kōri; ār zēi hutē  
 me-to gave not, that my mutual-friends taking a rejoicing-may make; and what son  
 āmnār tyā haisā byāk luchchāmi kari urāil, hēi hōlā āitē āitē āmnē  
 āmnār tyā hoisha byāk luchchāmi kōri urāil, hēi hōlā āitē-āitē āmnē  
 Your-Honour's all money entirely debauchery doing wasted, that son immediately-on-coming Your-Honour  
 hēmānē hēitār lāi ēk khābāni di-ba'ilēn.' Bāphē hēitā-rē kail, 'ērē, tui  
 hēmānē hēitār lāi ēk khābāni di-bō'ilēn.' Bāfē hēitā-rē kō'il, 'ērē, tui  
 then his for-the-sake a feast prepared.' The-father him-to said, 'O, thou  
 hamānē ãr kāchhē-i ra'ichhat, ãr yē āchhē-nā-āchhē byāk tōr. Tōr marā  
 hāmānē ãr kāsē-i rō'isōt, ãr zē āsē-nō-āsē byāk tōr. Tōr mōrā  
 always my near-even remainest, my what is-or-is-not all-(is) thine. Thy dead  
 bhāi bāchi āichhē; ājainyā, tān hāichhi; a'an ã-ga āyōd-tāōd kari khusi  
 bhāi bāsi āisē; ājainyā, tān hāisi; o'ōn ã-gō āōd-tāōd kōri khushi  
 brother surviving bath-come; being-lost, him I-have-found; now we rejoicing making happy  
 'anoi katā.'  
 'ōoni kōtā.'  
 being (is-a-correct-) saying.'



[No. 73.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(RĀMGANJ, NOAKHALI DISTRICT.)

রামের হতুর্ কৈকিমা, রাবনের হতুর্ রাম।  
 চোরের হতুর্ চান্নি ফয়র, কুড়িয়ার হতুর্ কাম ॥  
 জলের হতুর্ ফোক ফোওনা, ফানের হতুর্ চন্।  
 বাঁসের হতুর্ বাঁসের ঘুন, জোঁকের হতুর্ নুন ॥  
 মাডের হতুর্ ঘাস, ঘাসের হতুর্ চাস।  
 ফোলাফানের ফিলাই হতুর্, বুড়ার হতুর্ কাস ॥  
 গোঁজা ফুতের বাফ হতুর্, ভিন্ ভাতে ফর।  
 চৈত্র মাসে কাঁথা হতুর্, যদি না হয় জর ॥  
 গাছের হতুর্ লতা, আমের হতুর্ ফোক।  
 হতিন্ হতিনের হতুর্, দেহের হতুর্ হোগ ॥  
 হাঁফের হতুর্ বেজি, ফুইরের হতুর্ হেনা।  
 হউরি ফুতের বোর্ হতুর্, বোঁয়ে ফিন্দলে তেনা ॥  
 হইরের হতুর্ বাইরা কাল, মাছের হতুর্ জাল।  
 আশ্বকের হতুর্ উচিত কথা, দুই চউক্ লাল ॥  
 দুধের হতুর্ চনা আর মুখের হতুর্ বরণ।  
 ভাই বান্ধব হতুর্ অয় মাউগের বশ যে জন ॥

As in the dialect of Hatia, an initial *pa* is pronounced *pha* (*fa*), not *ha*, in poetry.

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

## SOUTH-EASTERN DIALECT.

## (RĀMGANJ, NOAKHALI DISTRICT.)

## TRANSCRIPTION.

[In the phonetic transcription ' represents the elision of an aspirate, which gives a pronunciation like that of *h* in the French word *hôte*. *S* is pronounced hard as in *this*, *sin*, and not as the *sh* in *shell*, which is represented by *sh*. *Z* is somewhat softer than the *z* of *zeal*, but not so soft as the *s* in *pleasure*.

Pronounce *ā* as the *a* in *hat*; *ē* as the *e* in *met*; *ō* as the *o* in *hot*; and *oi* as in *oil*. The letter *o* (without any diacritical mark) represents the short sound of the *ō* in *home*. It is the first *o* in *promote* and is the *o* in the French word *votre* as compared with *vôtre*. It should be carefully distinguished from the *ō* of *hot*.

Other consonants and vowels are pronounced as in the authorized Government system.]

Rāmēr	hattur	Kēkai-mā,	Rābanēr	hattur	Rām.
Rāmēr	hottūr	Kēkōi-mā,	Rābōnēr	hottūr	Rām.
Chōrēr	hattur	chānni	phayar,	kuṛiyār	hattur kām.
Śōrēr	hottūr	sānni	fō'ōr,	kūṛiār	hottūr kām.
Jalēr	hattur	phōk	phōonā,	phānēr	hattur chūn,
Zōlēr	hottūr	fok	fuōnā,	fānēr	hottūr sūn,
Bāsēr	hattur	bāsēr	ghun,	jōkēr	hattur nūn.
Bāshēr	hottūr	bāshēr	ghūn,	zōkēr	hottūr nūn.
Mādēr	hattur	ghās,	ghāsēr	hattur	chās.
Mādēr	hottūr	ghās,	ghāshēr	hottūr	sāsh.
Phōlāphānēr	philāi	hattur,	būrār	hattur	kas.
Fōlāfānēr	filāi	hottūr,	būrār	hottūr	kāsh.
Gōjā	phutēr	bāph	hattur,	bhin	bhātē phar,
Gōjā	futēr	bāf	hottūr,	bhin	bhātē fōr,
Chaitra	māsē	kāthā	hattur,	yadi	nā 'ay jar.
Soitrō	māshē	kāthā	hottūr,	zōdi	nā 'ōy zōr.
Gāchhēr	hattur	latā,	āmēr	hattur	phōk.
Gāsēr	hottūr	lōtā,	āmēr	hottūr	fōk.
Hatin	hatinēr	hattur,	dēhēr	hattur	hōg.
Hōtin	hōtinēr	hottūr,	dēhēr	hottūr	hōg.
Hāphēr	hattur	bēji,	phuirēr	hattur	hēnā.
Hāfēr	hottūr	bēzi,	fuirēr	hottūr	hēnā.
Haūri	phutēr	baur	hattur,	bauyē	phindlē tēnā.
Hauri	futēr	baur	hottūr,	bauē	findlē tēnā.
Hāirēr	hattur	bāirā	kāl,	māchhēr	hattur jāl.
Hāirēr	hottūr	bāirā	kāl,	māsēr	hottūr zāl.
Āmmakēr	hattur	uchit	kathā,	dui	chauk lāl.
Āmmōkēr	hottūr	usit	kōthā,	dui	sauk lāl.

Dudhēr	hattur	chanā	ār	mukhēr	hattur	baran.
<i>Dudhēr</i>	<i>hottūr</i>	<i>sōnā,</i>	<i>ār</i>	<i>mūkhēr</i>	<i>hottūr</i>	<i>bōrōn.</i>
Bhāi	bāndhav	hattur	'ay,	māuger	baś	yē jan.
<i>Bhāi</i>	<i>bāndhōb</i>	<i>hottūr</i>	<i>'ōy,</i>	<i>māūgēr</i>	<i>bōsh</i>	<i>zē zōn.</i>

- 
- (1) Mother Kaikēyi was the enemy of Rāma, while Rāma was the enemy of Rāvaṇa.  
A moonlit night is the enemy of the thief, while work is the enemy of the idle.
- (2) Worms and duckweeds are the enemies of water, while lime is the enemy of betel leaves.  
Weevils are the enemies of bamboos, while salt is the enemy of the leech.
- (3) Grass is the enemy of the field, while cultivation is the enemy of the grass.  
Enlarged spleen is the enemy of the children, while cough is the enemy of the old.
- (4) A father is the enemy of the rude and obstinate son, and those who live in separate mess are enemies of each other.  
A quilt is an enemy in the month of Chaitra, unless one has got fever.
- (5) Creepers are enemies of trees, while worms are the enemies of mangoes.  
Co-wives are enemies of each other, while sorrow is the enemy of the body.
- (6) Weasels are enemies of snakes, while duckweeds are the enemies of tanks.  
A mother-in-law is the enemy of the daughter-in-law (son's wife) when the former makes the latter wear rags.
- (7) The rainy season is the enemy of the beggar, while a net is the enemy of fish.  
A word in season is the enemy of the fools, and makes his eyes red with anger.
- (8) Cows' urine is the enemy of milk, while a pimple is the enemy of the face.  
Brothers and friends are enemies when one is very much attached to his wife.



## CHĀKMĀ SUB-DIALECT.


Over the greater part of the Chittagong Hill Tracts, South-Eastern Bengali is used as a kind of *Lingua Franca*, in addition to the many Tibeto-Burman languages current in that area. Among the wilder tribes, to the east even this means of inter-communication is absent, and a case is on record in which a woman of the Khami Tribe once gave evidence in her own language, knowing no other. This was interpreted into Mrū, which was again interpreted into Maghī, which was finally interpreted into South Eastern Bengali, from which version, the Magistrate translated the evidence into English.

In the central portion of the Chittagong Hill Tracts, in the Chākmā Chief's Circle, situated in the country round the Karnaphuli River, a broken dialect of Bengali, peculiar to the locality, and of a very curious character, is spoken. It is called Chākmā, and is based on South-Eastern Bengali, but has undergone so much transformation that it is almost worthy of the dignity of being classed as a separate language. It is written in an alphabet which, allowing for its cursive form, is almost identical with the Khmēr character, which was formerly in use in Cambodia, Laos, Annam, Siam, and, at least, the southern parts of Burma. This Khmēr alphabet is, in its turn, the same as that which was current in the south of India in the sixth and seventh centuries. The Burmese character is derived from it, but is much more corrupted than the Chākmā. The resemblance between Chākmā and Khmēr does not, however, extend to the typical peculiarity of the former that the inherent vowel of the consonants is *ā*, not *a*, though even in this, there are noteworthy points of resemblance. The Khmēr sign for *ja* has not the hook on the right hand side possessed by the Chākmā *jā*. This hook represents the *ā*. Similarly the hooks on the side of the Chākmā *ṭā*, *ṭhā*, and *rā*, are all relics of the old sign for *ā*. Chākmā is spoken by about 20,000 people.
































The following account of the Chākmā alphabet is based on information provided by Dewan Kristo Chandra, a gentleman of Chākmā nationality, and forwarded to me by Mr. J. A. Cave-Browne, Assistant Commissioner, Chittagong Hill Tracts.


The Chākmā alphabet is as follows:—




















<i>kā</i>	<i>khā</i>	<i>gā</i>	<i>ghā</i>	<i>nā</i>
<i>chā (ā)</i>	<i>chhā</i>	<i>jā</i>	<i>jhā</i>	<i>ñā</i>
<i>ṭā</i>	<i>ṭhā</i>	<i>ḍā</i>	<i>ḍhā</i>	<i>ṇā</i>
<i>tā</i>	<i>thā</i>	<i>dā</i>	<i>dhā</i>	<i>nā</i>
<i>pā</i>	<i>phā</i>	<i>bā</i>	<i>bhā</i>	<i>mā</i>
<i>yā</i>	<i>rā</i>	<i>lā</i>	<i>wā</i>	<i>shā</i>
<i>hā</i>	<i>hlā</i>	<i>ā</i>		







The most important point to notice in this alphabet is that the vowel inherent in each consonant is, not *a* as in other Indian languages, but *ā*. Note also that  the initial form (there is, of course, no non-initial form) of *ā* is treated as a consonant, much as the letter *alif* is treated as a consonant in Arabic.


For purposes of comparison, I here give the usual Burmese forms of the consonants:—












	<i>ka</i> ,		<i>kha</i> ,		<i>ga</i> ,		<i>gha</i> ,		<i>ṇa</i> ,
	<i>cha</i> ,		<i>chha</i> ,		<i>ja</i> ,		<i>jha</i> ,		<i>ña</i> ,
	<i>ṭa</i> ,		<i>ṭha</i> ,		<i>ḍa</i> ,		<i>ḍha</i> ,		<i>ṇa</i> ,
	<i>ta</i> ,		<i>tha</i> ,		<i>da</i> ,		<i>dha</i> ,		<i>na</i> ,
	<i>pa</i> ,		<i>pha</i> ,		<i>ba</i> ,		<i>bha</i> ,		<i>ma</i> ,
	<i>ya</i> ,		<i>ra</i> ,		<i>la</i> ,		<i>wa</i> ,		
	<i>sa</i> ,		<i>ha</i> .						


As regards vowels, except  *ā*, none of them have any proper initial forms. The following are their non-initial forms. In a parallel column I give the usual Burmese forms for the sake of comparison:—











Chākṃā forms.					Burmese forms.	
	Over the consonant	.	.	.	None.	<i>a</i>
	No sign	.	.	.	 or 	<i>ā</i>
	Over the consonant	.	.	.		<i>i</i>
	Ditto	.	.	.		<i>ī</i>
	Under the consonant	.	.	.		<i>u</i>
	Ditto	.	.	.		<i>ū</i>
	Before the consonant	.	.	.		<i>ē</i>
	Over the consonant	.	.	.		( <i>ai pr. oi</i> )
	On each side of the consonant	.	.	.		<i>o</i>
	Ditto	.	.	.		<i>au</i>



When a consonant has no vowel the sign  is put over the consonant, equivalent to the Burmese  and the Bengali . Thus, Chākṃā , Burmese , and Bengali , all represent the letter *k*, without any vowel.












We thus get the following examples of the way in which non-initial vowels are attached to the letter  *kā*:—

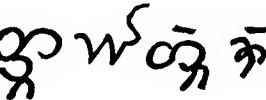

 *kā*,  *ka*,  *ki*,  *kī*,  *ku*,  *kū*,  *kē*,  *kai*,  *kō*,  
 *kau*  *k*.







When these vowels commence a word, the non-initial forms are attached to the letter  *ā* as a kind of scaffolding for the support of the sound, exactly as *alif* is used in Arabic. We thus obtain the following forms:—


 *ākā*,  *aka*,  *iki*,  *ikī*,  *uku*,  *ūkū*,  
 *ēkē*,  *aikāi*,  *ōkō*,  *aukau*.

Note, however, that the initial form of *ai* is , not .

Sometimes vowels take special forms when initial. Thus we have for initial *ū* in  *ūchchūā*, rejoicing, instead of . For initial *i*, we sometimes have  as in  *mūi*, I, instead of . Sometimes the form  is used, attached to a preceding consonant, as in  *bēida*, much. In the latter case  may be omitted, as in  for  *jēinai*, having gone. Similarly  stands for *ēinai*, not *āinai*.

The sign — is also used to denote the doubling of a letter as in  *bhūyat-tūn*, from in the field;  *ūchchūā*, rejoicing.

When the letter  *yā* is compounded with a consonant, it takes the form  as in  *kyā*, anyone. In similar circumstances,  *rā*, takes the form  in  *mantri*, a minister. Other compound consonants present no difficulties.

The letter *ch* is often pronounced as *s*, and when this is the case, it is so transliterated. Thus  *bēs*, not *bēch*.

It is not necessary to give a detailed account of Chākṃā Grammar, which closely resembles that of Chittagong. The following remarks will suffice:—

Cerebral letters are regularly converted to dentals. Numerous examples will be found in the specimens. We may quote, *dāki* for *ḍāki*, having called; *thēn* for *ṭhēn*, a leg; *aṇūdi* for *aṅguṭhī*, a ring; *ghadaki*, a match-maker, for *ghaṭaki*; and so on.

The Verb Substantive is conjugated as follows :—

Present.		Past.	
Sing. and plur.		Sing.	Plur.
1.	<i>āgi</i> , I am, we are.	<i>ēlūñ</i> , I was,	<i>ēlanñ</i> , we were.
2.	<i>āgas</i> , or <i>nē</i> , thou art, you are.	<i>ēlē</i> , thou wast,	<i>ēlā</i> , you were.
3.	<i>āgē</i> , or <i>nē</i> , he is, they are.	<i>ēl</i> , he was ;	<i>ēlāk</i> , they were.

The conjugation of the Finite Verb closely resembles that of Chittagong. The principal exception is that the first person ends in *ūñ* or *añ*. Other detail will be found in the list of standard words appended. The Conjunctive Participle ends in *inai*, as in *jēinai*, having gone.

A brief Chākmā Vocabulary, under the name of Doing-núk, is given by Phayre on p 712 of Vol. X, Pt. I, 1841, of the Journal of the Asiatic Society of Bengal.





## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BAṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG HILL TRACTS.)

CHĀKMĀ SUB-DIALECT.

## SPECIMEN I.

THE PARABLE OF THE PRODIGAL SON.

১০০. এই ক্ষণেই. ৩০. ৪. ১০০. ২০০

৪০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০. ১০০

[No. 74.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BĀṄGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG HILL TRACTS.)

CHĀKMĀ SUB-DIALECT.

## SPECIMEN I.

THE PARABLE OF THE PRODIGAL SON.

Ēk <i>One</i>	jana-tūn <i>man-from</i>	dibā <i>two</i>	pwā <i>sons</i>	ēl. <i>were.</i>	Chikan <i>The-younger</i>		
pwāwai <i>son</i>	tā <i>his</i>	bāba-rē <i>father-to</i>	kala, <i>said,</i>	‘bābā, <i>‘Father,</i>	shampatti <i>property</i>		
mar <i>my</i>	bhāgē <i>in-share</i>	jē <i>which</i>	parē, <i>falls,</i>	ma-rē <i>me-to</i>	dē.’ <i>give.’</i>		
Tār <i>His</i>	bābē <i>father</i>	tār <i>his</i>	jē <i>what</i>	ēl <i>was</i>	bhāg <i>share</i>	dila. <i>gave.</i>	
5 Bēs <i>Many</i>	din <i>days</i>	na <i>not</i>	gēl, <i>went,</i>	tē <i>he</i>	tā <i>his</i>	bhāgat <i>in-share</i>	jē <i>what</i>
pēyē <i>he-got</i>	abākkāni <i>all</i>	ēgattar <i>together</i>	gari, <i>having-made,</i>	dūr <i>far</i>			
ēk <i>one</i>	dēshat <i>in-country</i>	gēl. <i>went.</i>	Shidū <i>There</i>	jēinai <i>having-gone</i>			
lūchchwāmi <i>debauchery</i>	kari <i>doing</i>	abākkāni <i>all</i>	hārēla. <i>he-lost.</i>				

গো. যাঁও নকশী. ১৬৭৭ সো. ১৬৬০ সো

10 এঁও ১৬৭৭. জাওঁও. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

1. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

20 গো. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭. ১৬৭৭.

	Tē <i>He</i>	abākkāni <i>all</i>	hārēnai, <i>having-lost,</i>	shē <i>that</i>	dēshat <i>country-in</i>	
10	bār-dānar <i>very-great</i>	bhādarāt <i>famine</i>	hal. <i>became.</i>	Tē <i>He</i>	shēlakkē <i>then</i>	
	tār <i>his</i>	kichchū <i>anything</i>	nēi-dēyān, <i>not-remaining,</i>	manat <i>in-mind</i>	tūlla. <i>felt.</i>	
	Tē <i>He</i>	shidūgār <i>of-that-place</i>	ēk-jan <i>one-person</i>	bar-mānshyār <i>big-man-of</i>	kai <i>near</i>	
	gēl. <i>went.</i>	Tē <i>He</i>	tārē <i>him</i>	shūgar <i>swine</i>	charēda <i>to-feed</i>	tār <i>his</i>
	bhūyat <i>field-in</i>	dipā-dēla. <i>sent.</i>	Tē <i>He</i>	shūgara-ādhār <i>swine-food</i>	tūs <i>husks</i>	
15	pēlē <i>having-got</i>	ya, ūchchwā-gari <i>even, happiness-making</i>	pēt <i>belly</i>	bhari <i>having-filled</i>	khēda, <i>would-eat,</i>	phalēshāt <i>but</i>
	kyā <i>anyone</i>	tārē <i>him-to</i>	na <i>not</i>	dilāk. <i>gave.</i>	Pichē <i>Afterwards</i>	tē <i>he</i>
	manē <i>in-mind</i>	manē <i>in-mind</i>	tārētē <i>himself-to</i>	kala, <i>said,</i>	‘mar <i>‘my</i>	bābar <i>father’s</i>
	kata <i>how-many</i>	mēnādāri <i>salaried</i>	chāgarar <i>servants’</i>	bēida <i>much</i>	khēbār <i>of-eating</i>	
	mānshya-rē <i>(other)-men-to</i>	dibār <i>of-giving</i>	āgē; <i>is ;</i>	mūi <i>I</i>	pēt-parai <i>hunger</i>	
20	marānar. <i>am-dying.</i> Bengali.	Mūi <i>I</i>	ittūn <i>here-from</i>	ma <i>my</i>	bāba <i>father</i>	idū <i>near</i>
						jēm. <i>will-go.</i> 2 σ

১৩০০ ১৩০০ ১৩০০ ১৩০০ ১৩০০ ১৩০০ ১৩০০ ১৩০০

$\eta \omega$      $k^2 + q^2 = E^2$      $\sigma \eta \omega$      $k^2 + q^2 = E^2$

ଉଠ ଗଢ଼ ଖ ଣ ଡଢ଼ ଲ ନ ଣ଼ , ଓ ଡ଼

[illegible]

25 6 ၈ ၂ , 6 ၈ ၆ ၈ ၃ ၃ ၄ ၈ ၈ ၈ ၈ 6 ၈ ၈

060 060 600 060 300 000 000

உரை ந ன் று ய் து ம் லு டு ம் ளு டு ம் வ ரி

५११ १ ०५ ४ ०६ ५ ११ ०० ५०

[illegible]

30  $\lambda \bar{v} \quad d \bar{q} \quad e \bar{z} \quad \bar{e} \quad \phi \bar{o} \quad o \bar{q} \quad x \quad d \bar{q} \quad q \bar{v} \quad w \bar{m} \quad x \bar{w}.$

ମା ଫା ୭ ୭ ମା ଫା ୧୫ ଫା ୧୫ ୬ମ ମା ୧୫

[illegible]

	Jēinai <i>Having-gone</i>	tā-rē <i>him-to</i>	kam, <i>I-will-say,</i>	“ bābā, “ <i>Father,</i>	mūi <i>I.</i>	Isshara <i>God</i>
	kai-ya <i>near-also</i>	dūsgarjyān <i>sinner-am</i>	ta <i>thee</i>	kai-ya <i>near-also</i>	dūsgarjyān ; <i>sinner-am ;</i>	
	mūi <i>I</i>	tar <i>thy</i>	pwā <i>son</i>	habār <i>of-being</i>	lāk <i>worthy</i>	nay. <i>am-not.</i>
	mēnādāri <i>salaried</i>	chāgar <i>servant</i>	rāgā.” ’ <i>keep.” ’</i>	Tē <i>He</i>	tār <i>his</i>	bāba <i>father</i>
25	ēl. <i>came.</i>	Tē <i>He</i>	bēida <i>great</i>	dūrat <i>distance-in</i>	tbāktē <i>remaining</i>	tār <i>his</i>
	bābē <i>father</i>	tārē <i>him</i>	dēla ; <i>saw ;</i>	tār <i>his</i>	ḍayā <i>compassion</i>	hal ; <i>became ;</i>
	jēinai <i>having-gone</i>	tār <i>his</i>	pwār <i>son's</i>	tadāt <i>neck-on</i>	bērēi <i>round</i>	dhari <i>seizing</i>
	chūmila. <i>he-kissed.</i>	Tār <i>His</i>	pwā <i>son</i>	tā-rē <i>him-to</i>	kala, <i>said,</i>	‘ bābā, ‘ <i>Father,</i>
	Isshara <i>God</i>	kai-ya <i>near-also</i>	dūsgarjyān <i>sinner-am</i>	ta <i>thee</i>	kai-ya <i>near-also</i>	
30	dūsgarjyān. <i>sinner-am.</i>	Mūi <i>I</i>	tar <i>thy</i>	pwā <i>son</i>	habār <i>of-being</i>	lāk <i>worthy</i>
	Tār <i>His</i>	bāb <i>father</i>	tār <i>his</i>	chāgar-shagal-kē <i>servants-all-to</i>	kala, <i>said,</i>	nay.’ <i>am-not.’</i>
	‘ kūp-gamat-tūn <i>Very-good-in-from</i>	kābar <i>robe</i>	ān <i>bring</i>	tārē <i>him</i>	pinēi <i>having-clothed</i>	
	Bengali.					

2 ८ 2

৬০ নাগে হঠাত্‌ তেজ্‌ নক্ষিণে উজ্জ্বল

৬০ নাগে ৬০০ টি ৬০০ উজ্জ্বল ৬০০ ৬০০

35 তেজ্‌ নক্ষিণে তেজ্‌ নক্ষিণে ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

40 ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০

৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০ ৬০০



dē ;      tār      hādat      ēkkwā      ānūdi      pinēi  
*give ;      his      hand-on      a      ring      having-put-on*

dē,      tār      thēnat      jadā      pinēi      dē ;      hēbē,  
*give,      his      feet-on      shoes      having-put-on      give ;      now,*

35      ējha,      āmi      khēi      dēi      ūchchwā      gari.      Kyājadē  
*come,      (let)-us      having-eaten et-cetera      merriment      make.      Because*

mar      ēi      pwā      mar-jyē,      ābār      bāchchyē ;      tārē  
*my      this      son      having-died-went,      again      survived ;      him*

hārēyang,      ābār      pēlūn.'      Tārā      ūchchwā-garā  
*I-lost,      again      I-found.'      They      merriment-making*

lāgilāk.  
*began.*

Shyākkē      tār      dānar      pwā      tār      bhūyat      ēl.  
*At-that-time      his      great      son      his      field-in      was.*

40      Tē      bhūyat-tūn      ghara      kai      ēinai      nāch      git  
*He      field-in-from      house      near      having-come      dancing      singing*

shūnna.      Tē      ēk-jan      chāgar      dāki  
*heard.      He      one-person      servant      having-called*

pūjār      galla,      'yāni      ki ? '      Chāgar      tā-rē  
*asking      made,      'there      what ? '      Servant      him-to*

kala,      'tar      bhēi      ēsshyē ;      tar  
*said,      'thy      brother      has-come ;      thy*

bāb      ēk      khānā      dyē,      kyājadē      tē  
*father      a      feast      gave,      because      he*

၄၆      ဘဲတို့    အဖေဘေး    ဒီလိုအရာ    ပြုလုပ်ပါ    မိမိ

ਭਾ ੭ 6੯ ੧੦੨      ੯੯ ੩੩ ੧ 6੯      ੨੬੧੨

[illegible]

୧୦ ୧୨ ୧୩ ୧୪ ୧୫ ୧୬ ୧୭ ୧୮ ୧୯ ୨୦ ୨୧ ୨୨ ୨୩ ୨୪ ୨୫ ୨୬ ୨୭ ୨୮ ୨୯ ୩୦ ୩୧ ୩୨ ୩୩ ୩୪ ୩୫ ୩୬ ୩୭ ୩୮ ୩୯ ୪୦ ୪୧ ୪୨ ୪୩ ୪୪ ୪୫ ୪୬ ୪୭ ୪୮ ୪୯ ୫୦ ୫୧ ୫୨ ୫୩ ୫୪ ୫୫ ୫୬ ୫୭ ୫୮ ୫୯ ୬୦ ୬୧ ୬୨ ୬୩ ୬୪ ୬୫ ୬୬ ୬୭ ୬୮ ୬୯ ୭୦ ୭୧ ୭୨ ୭୩ ୭୪ ୭୫ ୭୬ ୭୭ ୭୮ ୭୯ ୮୦ ୮୧ ୮୨ ୮୩ ୮୪ ୮୫ ୮୬ ୮୭ ୮୮ ୮୯ ୯୦ ୯୧ ୯୨ ୯୩ ୯୪ ୯୫ ୯୬ ୯୭ ୯୮ ୯୯ ୧୦୦

[illegible]

50      ཨ་ཏཱ་མེ་ཤེལ་ཤེལ་      གཏུལ་ཏུ      བཅོམ་      ཡུ་ཤུ་ལ་

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

သင်္ဂဟံ ဖရောဓာဒိယံ ဖာရိသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ନିମ୍ନ ଉପର ଓ ଉପର, ଉପର ଉପର ଉପର ଉପର ଉପର

ଅଫିସର      ଶ୍ରୀ ରଞ୍ଜନ କୁମାର      ୧୫୭୫୩      ୫୫      ୫୦

55      6 ၈ ၇      ၈ ၇      ၆ ၇      ၈ ၇      ၆ ၈ ၇      ၈ ၇

३ न् । म ण् ७ ६ म ६ ण् न न ह स् म ठ

45	tārē him	ārāmē in-health	gamari in-goodness	pēyē ? got ?	Tē He			
	rāg (in)-anger	jalil ; burnt ;	ghara house	bhidarē inside-in	na not	gēl. went.		
	Shiyājadē For-that-reason	tār his	bāb father	ghara house	bhidarat-tūn inside-in-from	nigili having-emerged		
	ēl. came.	Tā-rē Him-to	būjēi entreaty	kala. made.	Tē He	tār his		
	bāba-rē father-to	kala, said,	‘ bābā, ‘ Father,	mūi I	tar thy	chāgari service		
50	bhālūk-bajar-sang many-years-during		garaṇar, am-doing,	tar thy	hūkūma command			
	bārā outside	kichchū anything	na not	garang ; I-do ;	ta yet	tūi thou	ēkkwā a-single	
	shāgal-cha goats'-young-one	ma-rē me-to	na not	dyas, gavest,	mar my	shang-shamārjyā friends		
	lai having-taken	khushi joy	garang. I-may-make.	Tar Thy	ēi this	pwā, son,	jē who	tar thy
	shampatti property		lūchehwāmi kari debauchery having-done		urēyē, squandered,	jē when	tē he	
55	el, came,	tār him-of	jadē for-the-sake	tūi thou	ēk a	khānā feast		
	dili. gavest.	Tār His	bāb father	tā-rē him-to	kala, said,	‘ pūt, ‘ son,	tūi thou	

নন্যে অসম্ভবতঃ নদৈঃ পৃথগ্বে

নগরী অত্যন্ত শক্তিশালী । শক্তি প্রদায়ক

নদীতে বহু বন্য জন্তু বাস করে । শিকার

60 নন্যে শক্তি প্রদায়ক পৃথগ্বে

অত্যন্ত উৎকর্ষিত হইয়াছে । অত্যন্ত

বহু বন্য, ।

	lāgār <i>always</i>	ma-shamārē <i>me-with</i>	āgas. <i>art.</i>	Mar <i>Mine</i>	jē <i>what</i>
	āgē, <i>is,</i>	abānāni <i>all</i>	tar. <i>thine (is).</i>	Tar <i>Thy</i>	bhēiyarē <i>brother</i>
	lāgat <i>nearness-in</i>	pēyēy, <i>we-got,</i>	shiyājadē <i>for-that-reason</i>	āmi <i>we</i>	khūshi garir, <i>merriment are-making,</i>
60	kyālāgi <i>because</i>	tar <i>thy</i>	ēi <i>this</i>	bhēi <i>brother</i>	mar-jyē <i>having-died-went</i>
	ābār <i>again</i>	bāchchyē; <i>survived;</i>	hārēyēy, <i>I-lost,</i>	ābār <i>again</i>	
	pēyēy. <i>I-found (him).'</i>				

(EASTERN GROUP.)

### SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG HILL TRACTS.)

## SPECIMEN II.

## A FOLK-TALE.

[illegible]

[No. 75.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI OR BANGA-BHĀSHĀ.

SOUTH-EASTERN DIALECT.

(CHITTAGONG HILL TRACTS.)

CHĀKMĀ SUB-DIALECT.

## SPECIMEN II.

## A FOLK-FALE.

Adyē <i>Formerly</i>	ēk <i>a</i>	rājā <i>king</i>	ēl. <i>was.</i>	Tār <i>His</i>	ēkkwā <i>one</i>	
bēida <i>very</i>	dal <i>lovely</i>	jhi <i>daughter</i>	ēl. <i>was.</i>	Kannyār <i>The-daughter's</i>	bēida <i>much</i>	dalar <i>beauty-of</i>
kathā <i>story</i>	nānān <i>different</i>	dēshat <i>countries-in</i>	bēi <i>sitting (i.e. gradually)</i>	jēinai <i>having-gone</i>	nānān <i>different</i>	dēshar <i>countries-of</i>
mānshyē <i>people</i>	kai <i>to-talk-of</i>	pāllāk. <i>were-able.</i>	Īi <i>This</i>	kathā <i>story</i>	shūni <i>having-heard</i>	ghadaki <i>match-makers</i>
5 ēdāk <i>to-come</i>	lāgilāk. <i>began.</i>	Rājā <i>The-king</i>	tār <i>his</i>	ūjū <i>only</i>	ēkkwā <i>one</i>	jhi <i>daughter</i>
kēnai <i>saying</i>	tārē <i>her</i>	bar <i>very</i>	bēs <i>much</i>	āspēda. <i>loved.</i>	Shiyājadē <i>For-that-reason</i>	
kannyā <i>the-damsel</i>	jyān <i>what</i>	katha <i>word</i>	shyān <i>that</i>	garta. <i>he-used-to-do.</i>	Kannyā <i>The-damsel</i>	dānar <i>great</i>
halē <i>became</i> Bengali.	pan <i>a-vow</i>	galla, <i>made,</i>	‘tē <i>‘she</i>	jēi <i>what</i>	kāmbān <i>precipice</i>	dēgēi <i>will</i>
						diba, <i>show,</i> 2 x 2

যে নজর মনোমুগ্ধ হৈছে তাহা হইতে পলাইতে

10 তাহা কেহ নহে ।

যেই নজর যখন যখন স্তব্ধ হইতে পারে তা

হইতে পারে । তাহা হইলে যেই নজর যখন

যখন তাহা নজর হইতে পারে তাহা হইতে পারে

স্বাভাবিক । তাহা হইলে তাহা হইতে পারে

15 স্বাভাবিক তাহা হইলে তাহা হইতে পারে

স্বাভাবিক ।

যেই নজর যখন যখন স্তব্ধ হইতে পারে তা

হইতে পারে । তাহা হইলে যেই নজর যখন

যখন তাহা নজর হইতে পারে তাহা হইতে পারে

20 তাহা কেহ নহে ।



shē kāmhanat-tūn jēi ganat jhām di pāriba, tē  
*that precipice-on-from who the-river-in jump to-give will-be-able, she*

10 tāre nēk laba.  
*him as-husband will-take.*

Shē-dallyā-kari mānshshyārē kai-dibār-jadē tā  
*That-sort-doing people for-of-telling her*

bāba-rē kala. Tā bābē, 'shē-dallyā gallē, mānūs  
*father-to said. Her father, 'that-sort if-it-is-done, the-men*

maribāk,' kēnai tā-rē bēida bījēla. Tār jhiwai  
*will-die,' having-said her-to much remonstrated. His daughter*

na shūnna. Rājā tār jhyā-rē dāya garē kēnai  
*not heard. The-king his daughter-to love made saying (i.e. because),*

15 na pārtē. Tār jhyār pana kathā mānshyā-rē  
*not was-able (to-help-it). His daughter's vow story the-people-to*

kai-dila.  
*told.*

Pichē nānān dēshat-tūn gābūr gābūr pwā  
*Afterwards different countries-in-from young young boys*

rājār-jhyārē pēbār jadē ēdāk lāgilāk,  
*king's-daughter of-getting for-the-sake to-come began,*

phalēshāt kāmhat-tūn jhām di abānūn malāk.  
*but the-precipice-from jump having-given all died.*

20 Kyā tāre na pēlāk.  
*Anyone her not obtained.*

যাহা হইল অসংখ্য কোমল অঙ্গ পুষ্প  
 গুলি তঁহাে অক্ষয় ধন রূপে । অক্ষয়  
 অঙ্গ পুষ্প যাহাে অক্ষয় যাহাে অক্ষয়  
 অক্ষয় পুষ্প ।

25 কোমল গুলি অক্ষয় গুলি অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়

30 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়  
 অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয় অক্ষয়

Ēi                      rakam              kari                      bēida              mănūs              malē.  
*This                      kind              having-done              many              men              died.*

Rājā              bar                      manat              dūk                      pēla.              Ki                      kallē  
*The-king              much                      mind-in              sorrow                      got.              What                      by-doing*

mănūs              ār                      na              marē                      ār                      kannyār              pan      thai  
*men              more                      not              may-die,                      and                      damsel's              vow      may-stand*

bhābida              lāgil.  
*to-consider              began.*

25              Ēk                      din                      shājannyā              Rājā                      mū-chūda-gari              gai  
*One                      day                      at-evening              the-king                      face-melancholy-making              alone*

shinggāshanat              bēi                      bhābēr.              Shē                      shalāt              ēk                      jan  
*throne-on              sitting                      was-considering.              That                      time-at              one                      person*

gābūr              pwā                      Rājār                      mūjūnē                      ēīnai              tē                      kyājadē  
*young              boy                      the-king's                      presence-in                      having-come              he                      wherefore*

ēssyē                      Rājā-rē                      kalā.                      Rājā                      tārē                      bēida              dal  
*he-came                      the-king-to                      said.                      The-king                      him                      very              lovely*

dēīnai                      āmhāk                      hal.                      Tā-rē                      bēida                      bījēla  
*having-seen                      astonished                      became.                      Him-to                      much                      he-explained*

30              gharat                      phiri                      jēbār                      kala.                      Tē                      tār                      kathā  
*house-in                      back                      to-go                      said.                      He                      his                      words*

na                      shūnna.                      Rājā                      pichē                      manē              manē              bhābida              lāgil.  
*not                      heard.                      The-king                      afterwards                      in-mind              in-mind              to-consider began.*

Tār                      manat              hal,              jadi                      gābūr                      pwābwā-rē              tār                      jāmēi  
*His                      mind-in              it-became,              if                      the-young                      boy                      his                      son-in-law*

নদী পড়িলে তে পড়ি যাক লোকের । জালা মনে

তাহা পড়ি কই বোলে নই নই অথচ নদী পড়ি

35 জীওয়ে বোলে পড়ি কই পড়ি পড়ি পড়ি । জীওয়ে

জীওয়ে পড়ি বোলে পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

তাহা পড়ি কই বোলে পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

নদী পড়ি কই পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

দেখি পড়ি কই পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

40 পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

পড়ি পড়ি

পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি পড়ি

gari pārta tē bar shūk pēlun. Rājā tārē  
*to-make he-would-be-able he much happiness would-get. The-king him*

tār par din ēda kainai mū chūdā gari ghara  
*of-that following day to-come having-said face melancholy-making house*

35 bhidarē gēl, dwār bani pari ral. Bhābtē  
*in-inside went, door having-closed having-lain-down remained. Considering*

bhābtē ghūm gēl. Ghūmat shabanat dēla.  
*considering asleep he-went. Sleeping a-dream-in he-saw.*

Tār shidā nēdi ēk jan būrā milā bēīnai tā-rē  
*His crown-of-head near one person old woman having-sat him*

kar 'ēī gābūr pwā tar jāmēī haba. Tār chēra  
*is-telling, 'this young boy thy son-in-law will-be. His four*

dhāgēdi chēr wā bālāis ēkkwā (shādi for shāti) bāni dilē, pānit  
*sides-on four pillows one umbrella having-tied if-thou-givest, the-water-in*

40 jhām dilē ya na mariba. Ghūmat-tūn jāginai chēla, kyārē  
*jump if-he-give even not he-will-die. Sleep-in-from having-wakened he-looked, anyone*

na dēla.  
*not he-saw.*

Bēnnyā par haīnai Rājā gharat-tūn nigili bārē  
*Next-morning light having-become the-king the-house-in-from emerging in-outside*

ēl. Gābūr pwāwai tā-rē bārchēī āgē dēla. Tārē  
*came. The-young boy him-for waiting is he-saw. Him*

ār-a bījēla. Gābūr pwāwai ēk bārē ya na shūnna  
*again-also he-remonstrated. The-young boy one time-at even not heard*  
 Bengali. 2 x

45 যেন ঐ তাল তড়িৎ কল্লিওঁনি চমকিত তাল

কল তড়িৎওঁ তাল চমকিত প্রকৃতই, তাল

দেব তাল তড়িৎ চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

তড়িৎ প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

নন্দ প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

50 তালওঁ প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

কল তড়িৎ প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

তালওঁ প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

55 প্রকৃতই তাল চমকিত প্রকৃতই তাল চমকিত।

45 dēinai Rājā tār mantri-rē dāki jhām dibār jāgāt  
*seeing the-king his minister-to having-called jump of-giving the-place-in*

jēbār-jadē jūgāl garta hūkūm dila. Jūgāl  
*of-going-for arrangements to-make order gave. Arrangements*

halē Rājā tār jhi ista kūtūm laī jāgāt gēl.  
*being-made the-king his daughter friends relations taking the-place-in went.*

Rājār jhi gābūr pwābwārē dal dēinai tār manē manē  
*The-king's daughter the-young boy beautiful having-seen her in-mind in-mind*

kala, 'Mūi tārē rēk pēlē bar gam hai.  
*she-said, 'I him husband if-I-get very good it-would-be.*

50 Kyājadē pan gallūn ?' kathā lāgil. Pichē jhām dibār  
*Why now did-I-make ?' words began. Afterwards jump of-giving*

akta haīnai Rājā hūkūm dila, gābūr pwābwār  
*the-appointed-time having-become the-king order gave, the-young boy*

kēyāt chērṡā bālas ēkkwā shāti bāni dya.  
*body-on four pillows one umbrella having-bound gave.*

'Tā jadē pūjā gara.' Tār bādē gābūr pwāwai jhām  
*'Him for worship make.' That-of after the-young boy jump*

dila. Jhām dinai pānit bbāji bhāji ral.  
*gave. Jump having-given the water-in floating floating he-remained.*

55 Abānūnē bēīda ūchchwā halāk. Pichē Rājā  
*Every-one much pleased became. Afterwards the-king*

Bengali.





gābūr <i>the-young</i>	pwābwārē <i>boy</i>	tā <i>his</i>	gharat <i>house-in</i>	ninai <i>having-taken</i>	tārē <i>him</i>	tār <i>his</i>
jhyār <i>daughter-of</i>	shamārē <i>with</i>	bēida <i>much</i>	kharach <i>expenditure</i>	kari <i>making</i>	mēlā <i>married</i>	
gari <i>making</i>	dīla. <i>gave.</i>					

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king, who had only one lovely daughter. The fame of her beauty gradually spread over different countries, and people began to talk about it. Bye-and-bye matchmakers, attracted by the report, began to come. As she was his only daughter, the king loved her much, and whatever she said, that he used to do. When the damsel was full grown she made a vow that she would only take him for a husband who should leap into the river from the top of a precipice which she should point out.

People told her father to that effect, and he much remonstrated with her, explaining that men who ventured to attempt that sort of feat would surely die, but she refused to listen to him. As the king loved his daughter, he told people the story of her vow.

Then from different countries came young men in the hope of getting the king's daughter, but, as each jumped from the precipice, he died. No one got her.

When, in this way, many men had died, the king was much grieved, and began to think of some way in which, while his daughter's vow would not be broken, people would no longer lose their lives.

One day, in the evening, he was sitting alone on his throne in melancholy mood and thinking, when a youth came into his presence, and told him why he had come. The king was struck with his beauty, and reasoned much with him, saying, 'go back to thy home.' But the youth paid no heed to him. Then the king began to consider in his heart that if he could get this youth for his son-in-law, he would be very happy. He told the youth to come next day, and with a melancholy countenance went into his palace, shut his door, and lay down. While he was thinking he fell asleep, and in his sleep he saw a dream. An old woman was sitting by his head, and was saying to him, 'this youth thy son-in-law shall be. If thou tie pillows round him, and an umbrella to him, even if he jumps into the water, he will not die.' When the king woke, no one was visible.

Next morning, at daybreak, as the king was leaving his palace, he found the youth waiting for him. He remonstrated with him much, but when he saw that the youth would not listen to him for a moment, he called his minister, and ordered him to make arrangements for going to the place fixed for the leap. When all was ready, the king went thither with his daughter and with his relations and friends. When the princess saw how beautiful was the young boy, she said in her heart, 'how good would it be if I got him for a husband! Why did I make my vow?' Then, at the appointed time, the king tied four pillows and an umbrella to the youth, and gave the order, saying at the same time 'pray ye for his safety.' The youth took the leap and fell safely into the water, where he remained floating. Every one was much pleased, and the king took him home to his palace and married him to his daughter with great magnificence.

---

*N.B.*—This legend is a piece of folk-lore founded on tradition of great interest. The precipitous top of the hill still exists. It is called 'Jāmāimārōni' or bridegroom-killing. It is situated on the bank of the river Karnaphūli near Chitmorom in the Sitapāhār Forest Reserve.

### STANDARD LIST OF BENGALI WORDS AND SENTENCES.

---

The following lists of Standard words and sentences in the various dialects of Bengali have been prepared independently of the corresponding translations of the Parable of the Prodigal Son. Some variations of spelling will therefore be observed. These I have deliberately left untouched, as they will be useful to the student as illustrating doubtful points of pronunciation.

I have to acknowledge my indebtedness to Mahāmahōpadhyāya Pandit Mahēśa Chandra Nyāyaratna, C.I.E., and to Babu Śyāma-charaṇ Gānguli for the very carefully prepared lists in Standard and Colloquial Bengali. The latter represents the language of the middle classes of Calcutta, and is spelt phonetically. The former is the Standard Bengali of the books, and is strictly transliterated.

## STANDARD LIST OF

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
1. One . . . .	Ek . . . .	Āk . . . .	Ēk . . . .
2. Two . . . .	Dui . . . .	Dūi, dū . . . .	Dui . . . .
3. Three . . . .	Tin . . . .	Tin . . . .	Tin . . . .
4. Four . . . .	Chāri . . . .	Chār . . . .	Chār . . . .
5. Five . . . .	Pāch . . . .	Pāch . . . .	Pāch . . . .
6. Six . . . .	Chhay . . . .	Chhōē, chhō . . . .	Chhay . . . .
7. Seven . . . .	Sāt . . . .	Shāt . . . .	Sāt . . . .
8. Eight . . . .	Āṭ, ashta . . . .	Āṭ . . . .	Āṭ . . . .
9. Nine . . . .	Nay . . . .	Nōē, nō . . . .	Nay (Lay) . . . .
10. Ten . . . .	Daś . . . .	Dōsh . . . .	Daś . . . .
11. Twenty . . . .	Kuṛi, biś . . . .	Kuṛi, bish . . . .	Biś (Kuṛi) . . . .
12. Fifty . . . .	Pañchās . . . .	Panchāsh . . . .	Pañchās (Dukuṛi daś) . . . .
13. Hundred . . . .	Śa, śata . . . .	Sho, shō . . . .	Śa . . . .
14. I . . . .	Āmi . . . .	Āmī, mui . . . .	Āmi . . . .
15. Of me . . . .	Āmār . . . .	Āmār, mōr . . . .	Āmār . . . .
16. Mine . . . .	Same as above . . . .	Same as above . . . .	Āmār . . . .
17. We . . . .	Āmārā . . . .	Āmrā, mōrā . . . .	Āmrā . . . .
18. Of us . . . .	Āmāder, āmādiger . . . .	Āmāder, mōder . . . .	Āmādēr . . . .
19. Our . . . .	Same as above . . . .	Same as above . . . .	Āmādēr . . . .
20. Thou . . . .	Tui, tumi, āp <sup>a</sup> ni . . . .	Tūi, tumī, āpni . . . .	Tui, Tumi . . . .
21. Of thee . . . .	} Tōr, tomār, āp <sup>a</sup> nār . . . .	} Tōr, tomār, āpnār . . . .	Tōr, Tōmār . . . .
22. Thine . . . .			Tōr, Tōmār . . . .
23. You . . . .	Torā, tomārā, āp <sup>a</sup> nārā . . . .	Torā, tomrā, āpnārā . . . .	Tumrā . . . .
24. Of you . . . .	} Toder, tomādiger, āp <sup>a</sup> nā-diger . . . .	} Toder, tomāder, āpnāder . . . .	Tumrādēr, Tōmādēr . . . .
25. Your . . . .			Tumādēr . . . .

# BENGALI V

Sarākī (Ranchi).	South-Western Bengali. <sup>1</sup>	Northern Bengali of Dinagepore. <sup>2</sup>
Ēk . . . .	Ēk . . . .	Ek . . . .
Du . . . .	Dui . . . .	Dui . . . .
Tin . . . .	Tin . . . .	Tin . . . .
Chār . . . .	Chvār . . . .	Chāir . . . .
Pāch . . . .	Pāch . . . .	Pāch . . . .
Chha . . . .	Chhay . . . .	Chhay . . . .
Sāt . . . .	Sāt . . . .	Sāt . . . .
Āṭh . . . .	Āṭ . . . .	Āṭ . . . .
Nā . . . .	Lay . . . .	Naō . . . .
Das . . . .	Das . . . .	Daś . . . .
Kuṛi . . . .	Bis . . . .	Biś, kuṛi . . . .
Pachās . . . .	Pachās . . . .	Pañchās . . . .
Sā . . . .	Ēksa . . . .	Śao . . . .
Mui . . . .	Mui . . . .	Mui . . . .
Mōr . . . .	Mōr . . . .	Mōr . . . .
Mōr . . . .	Mōr . . . .	Mōr . . . .
Hāmrā . . . .	Mōr-mēne, monne, āmāne.	Hāmrā . . . .
Hāmrā-dēr . . . .	Mōr-mēn-kār, monne-kār, amāne-kār.	Hāmār . . . .
Hāmrā-dēr . . . .	Mormen-kār, monne-kār, āmāne-kār.	Hāmār . . . .
Tūi . . . .	Tui . . . .	Tui . . . .
Tōr . . . .	Tōr . . . .	Tōr . . . .
Tōr . . . .	Tōr . . . .	Tōr . . . .
Tōra, Tūi . . . .	Tumi, tonne, tomāne . . . .	Tamrāh . . . .
Tōrādēr, Tōr . . . .	Tamār . . . .	Tambār . . . .
Tōrādēr, Tōr . . . .	Tamār . . . .	Tambār . . . .

<sup>1</sup> In this column the three sibilants are all pronounced as 's' and not as 'śh.' When y is pronounced as j, it is written as such.

<sup>2</sup> In this column when y is pronounced as j it is written as such.

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet). <sup>1</sup>	Haijong (Mymensingh).
Ēk . . . . .	Ēk . . . . .	Āk . . . . .
Dui . . . . .	Dui . . . . .	Dōi . . . . .
Tin . . . . .	Tin . . . . .	Tin . . . . .
Chār . . . . .	Tsār . . . . .	Chāri . . . . .
Pāch . . . . .	Pāts . . . . .	Pāts . . . . .
Chha . . . . .	Say . . . . .	Say . . . . .
Sāt . . . . .	Shāt . . . . .	Shāt . . . . .
Āṭh . . . . .	Āṭ . . . . .	Āṭ . . . . .
Na . . . . .	Nay . . . . .	Na . . . . .
Das . . . . .	Dash . . . . .	Das . . . . .
Bis, kuri . . . . .	Bish, kuṛi . . . . .	Kaṛi . . . . .
Pachās . . . . .	Pantsāsh . . . . .	Pantsāts . . . . .
Sa . . . . .	Sha . . . . .	Sa . . . . .
Ham, mui, hāmi . . . . .	Āmi . . . . .	May . . . . .
Hāmār . . . . .	Āmār . . . . .	Malāk . . . . .
Mōr . . . . .	Āmār . . . . .	Malāk . . . . .
Hām'rā . . . . .	Āmrā . . . . .	Āmrā . . . . .
Hām-sār . . . . .	Āmrār . . . . .	Āmālāk . . . . .
Hām-sār . . . . .	Āmrār . . . . .	Āmālāk . . . . .
Tai, tui . . . . .	Tui ( <i>inferior</i> ), tumi . . . . .	Tay . . . . .
Tumhār, tōr ( <i>in contempt</i> ). . . . .	Tōr, tomār . . . . .	Talāk . . . . .
Tumhār, tōr ( <i>in contempt</i> ). . . . .	Tōr, tomār . . . . .	Talāk . . . . .
Tum'rā . . . . .	Tōrā, tomrā . . . . .	Tay . . . . .
Tum-sār . . . . .	Tōrār, tomrār . . . . .	Talāk . . . . .
Tum-sār . . . . .	Torār, tomrār . . . . .	Talāk . . . . .

<sup>1</sup> In this column when *y* and *j* are pronounced as *z* they are so written. The letter *ṣ* is transliterated *sz* and *ṣ*. The three sibilants are represented by *sh*.

# BENGALI WORDS AND SENTENCES.

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar). <sup>2</sup>	Eastern Bengali (Backergunge). <sup>1</sup>	South-Eastern Bengali.	Chākṃā. <sup>3</sup>	English.
Ēk . . . .	Ēk . . . .	Ēk, ēgwa . . . .	Ēk . . . .	1. One.
Dui . . . .	Dui . . . .	Dui, dnā . . . .	Duy . . . .	2. Two.
Tin . . . .	Tin . . . .	Tin, tinwā . . . .	Tin . . . .	3. Three.
Sair . . . .	Ṭsair . . . .	Chāir, chārgwā . . . .	Chēr . . . .	4. Four.
Pās . . . .	Pāts . . . .	Pāch, pāchchwā . . . .	Pāch . . . .	5. Five.
Say . . . .	Say . . . .	Chhay, chhawā . . . .	Chay . . . .	6. Six.
Hāt . . . .	Hāt . . . .	Hāt, hāt wā . . . .	Sāt . . . .	7. Seven.
Āṭ . . . .	Āshṭo . . . .	Ashṭa, ashtwā . . . .	Āsta . . . .	8. Eight.
Nay . . . .	Nay . . . .	Na, nawā . . . .	Na . . . .	9. Nine.
Dash . . . .	Dash . . . .	Daś, daśwā . . . .	Dash . . . .	10. Ten.
Bish, kuṛi . . . .	Kuṛi . . . .	Kuṛi . . . .	Kuri . . . .	11. Twenty.
Pasāsh . . . .	Pantsāsh . . . .	Pañchās . . . .	Panjās . . . .	12. Fifty.
Sha . . . .	Ēk-shō . . . .	Śat, śa . . . .	Ēkshat . . . .	13. Hundred.
Mui . . . .	Mui . . . .	Ai . . . .	Āmi or mui . . . .	14. I.
Mār . . . .	Mōr . . . .	Ar, āyār . . . .	Mar kathā, ma . . . .	15. Of me.
Mār . . . .	Mōr . . . .	Ar āyār . . . .	Mar, ma . . . .	16. Mine.
Āmrā . . . .	Mōrā . . . .	Arā, āyarā . . . .	Āmi or āmārā . . . .	17. We.
Āmrār . . . .	Mōrgō . . . .	Arār, āyarār . . . .	Āmār or āmārār . . . .	18. Of us.
Āmrār . . . .	Mōrgō . . . .	Arār, āyarār . . . .	Āmār, Amārār or āmādēr. . . .	19. Our.
Tuin, tumi . . . .	Tui . . . .	Tui . . . .	Tūi . . . .	20. Thou.
Tār . . . .	Tōr . . . .	} Tōr . . . .	{ Tōmār kathā, tar kathā. . . .	21. Of thee.
Tār . . . .	Tōr . . . .			22. Thine.
Tomrā . . . .	Tōrā . . . .	Tūi, tōrā . . . .	Tūmi, tui . . . .	23. You.
Tomrār . . . .	Tōrgō . . . .	Tōār, āyanār (respect-fully). . . .	Tōmār kathā, tōr kathā, ta. . . .	24. Of yon.
Tomrār . . . .	Tōrgō . . . .	Tōār, āyanār (respect-fully). . . .	Tōr, tōmār, ta . . . .	25. Your.

<sup>2</sup> In this column, *y* and *j* are written *z* when so pronounced, *s* represents *ষ* and *জ* and *শ* all the sibilants. The letter *d* represents the sound of *দ* in *all*.

<sup>3</sup> In this column *ṭ* is represented by *s* when so pronounced. The one *Chākṃā* sibilant is transliterated *sh*.

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
26. He . . . .	Sē, tini; ē, ini; ō, uni	Shē, tini; ē, ini; ō, uui	Sē, Tiui . . . .
27. Of him . . . .	Tāhār, tāhār; ihār, ihār; uhār, ūhār.	Tār, tār; ēr, ēr; ōr, ōr	Tār, Tār . . . .
28. His . . . .			Tār, Tār . . . .
29. They . . . .	Tāhārā, tāhārā; ihārā, ihārā; uhārā, ūhārā.	Tārā, tārā; ērā, ērā; ōrā, ōrā.	Tārā, Tārā . . . .
30. Of them . . . .	Tāhāder, tāhāder; ihāder, ihāder; uhāder, ūhāder.	Tāder, tāder; ēder, ēder, ōder, ōder.	Tāder, Tāder . . . .
31. Their . . . .			Tāder, Tāder . . . .
32. Hand . . . .	Hāt, hasta	Hāt	Hāth . . . .
33. Foot . . . .	Pā, pada	Pā	Pātal . . . .
34. Nose . . . .	Nāk, nāsikā	Nāk	Nāk . . . .
35. Eye . . . .	Chakshu, nayan	Chōk, chokkhu	Chōkh . . . .
36. Mouth . . . .	Mukh, badan	Muk, mukh	Maukh, B'āt . . . .
37. Tooth . . . .	Dāt, danta	Dāt	Dāt . . . .
38. Ear . . . .	Kāu, karṇa	Kān	Kāu . . . .
39. Hair . . . .	Chul, kēs	Chul	Chul . . . .
40. Head . . . .	Māthā, mastak	Mātā, māthā	Māthā . . . .
41. Tongue . . . .	Jibh, jihvā	Jib	Jiv . . . .
42. Belly . . . .	Pēṭ, udar	Pēṭ	Pēṭ . . . .
43. Back . . . .	Pīth, prishṭha	Piṭ	Piṭh . . . .
44. Iron . . . .	Lohā, Lauha	Nō, noā; loā, lohā	Luhā . . . .
45. Gold . . . .	Soṇā, s'arṇa, suvarṇa	Shonā	Sōnā . . . .
46. Silver . . . .	Rūpā, raupya	Rupō	Rūpā . . . .
47. Father . . . .	Bāp, bābā, pitā	Bāp, bābā, pitā	Bāp . . . .
48. Mother . . . .	Mā, mātā	Mā	Mā . . . .
49. Brother . . . .	Bhāi, Bhrātā	Bhāi	Bhāi . . . .
50. Sister . . . .	Bhaginī	Bōn, bhognī	Bun . . . .
51. Man (a human being)	Mānush, manushya	Mānush	Mānush . . . .
51(a). Man (a male human being).	Purush mānush, parush	Pnrush mānush, purush	



Sarākī (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
U . . . . .	Sē, tin . . . . .	Ãy . . . . .
{ U-ār . . . . . }	Tār . . . . .	Ar . . . . .
	Tān . . . . .	Ar . . . . .
Ōrā . . . . .	Tān-mēne, tār-mēne, tanne, tanne.	Amrāh . . . . .
{ Ōradēr . . . . . }	Tān-mēn-kār, tār-mēn-kār.	Amhār . . . . .
	Tān-mēn-kār, tār-mēn-kār.	Ambār . . . . .
Hāth . . . . .	Hāt . . . . .	Hāt . . . . .
Gōṛ . . . . .	Chāṭnā, talipā . . . . .	Pāo . . . . .
Nāk . . . . .	Nāk . . . . .	Nāk . . . . .
Ãkh . . . . .	Chōk, āikh . . . . .	Chōk . . . . .
Mu . . . . .	B'āt, tṛ, mu . . . . .	Mnkh . . . . .
Dāt . . . . .	Dāt . . . . .	Dāt . . . . .
Kān . . . . .	Kān, lai . . . . .	Kān . . . . .
Chul . . . . .	Chul . . . . .	Chul . . . . .
Muṛ . . . . .	Muṛ . . . . .	Māthā . . . . .
Jib . . . . .	Jib . . . . .	Jibhā . . . . .
Pēt . . . . .	Pēt . . . . .	Pēt . . . . .
Piṭh . . . . .	Piṭh . . . . .	Piṭh . . . . .
Lōhā . . . . .	Luhā . . . . .	Nōhā . . . . .
Sōnā . . . . .	Sanā . . . . .	Sanā . . . . .
Rūpā . . . . .	Rūpā . . . . .	Rupā . . . . .
Bābā . . . . .	Bāphu . . . . .	Bāp . . . . .
Mā . . . . .	Mā . . . . .	Mā . . . . .
Bhāi . . . . .	Bhāi . . . . .	Bhāi . . . . .
Bahin . . . . .	Baēn, baīn . . . . .	Babīn . . . . .
Ādmi . . . . .	Lōk, mannis . . . . .	Mānush . . . . .

Siripurīā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Ōhē . . . .	Sē ( <i>inferior</i> ), tāin . . .	Ay . . . .
Ohār . . . .	Tār, tār, tāhān . . .	Alāk . . . .
Ohār . . . .	Tār, tār, tāhān . . .	Alāk . . . .
Ohi sab, orāe, ōrā . . .	Tārā, tānrā, tāhānrā . .	Ōmrā . . . .
Us-mār . . . .	Tārār, tānrār, tāhānrār .	Ōmlāk . . . .
Us-mār . . . .	Tārār, tānrār, tāhānrār .	Ōmlāk . . . .
Hāth . . . .	Hāt . . . .	Āt . . . .
Pāo . . . .	Pāo . . . .	Thāng . . . .
Nāk . . . .	Nāk . . . .	Nāg . . . .
Ākh . . . .	Tsank . . . .	Tsok . . . .
Mukh . . . .	Mukh . . . .	Mōg . . . .
Dāt . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .
Kān . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .
Chūl . . . .	Tsul . . . .	Tsul . . . .
Māthā . . . .	Māthā . . . .	Māthā . . . .
Jībā . . . .	Jībā . . . .	Zibā . . . .
Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pāt . . . .
Pīth . . . .	Pīth . . . .	Pīthi . . . .
Lōhā . . . .	Lōhā . . . .	Lōā . . . .
Sōnā . . . .	Shōnā . . . .	Sōnā . . . .
Rūpā . . . .	Rupā . . . .	Rūpā . . . .
Bāp . . . .	Bāp . . . .	Bāp . . . .
Mā . . . .	Mā . . . .	Māo or Māiyā . . . .
Bhāi . . . .	Bhāi . . . .	Bāi . . . .
Bahin . . . .	Bhāin . . . .	Bāini . . . .
Mānus . . . .	Mānush, bētā . . . .	Mān . . . .

being).

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Hē ( <i>inferior</i> ), tain . . .	He, hini . . . .	Tē, tãĩ ( <i>respectfully</i> ) .	Tē . . . .	26. He.
Hēr, tār, tār . . . .	Her, henār . . . .	Tār, tār ( <i>respectfully</i> ) .	Tār kathā . . . .	27. Of him.
Hēr, tār, tār . . . .	Her, henār . . . .	Tār, tār ( <i>respectfully</i> ) .	Tār . . . .	28. His.
Hērā, tārā . . . .	Herā, henrā . . . .	Tārā, tārā ( <i>respectfully</i> ) .	Tārā . . . .	29. They.
Hērār, tārār . . . .	Hergō, henārgō, onārgō .	Tārār, tārār ( <i>respectfully</i> )	Tārār kathā . . . .	30. Of them.
Hērār, tārār . . . .	Hergō, henārgō, onārgō .	Tārār, tārār ( <i>respectfully</i> )	Tārār . . . .	31. Their.
Hāt . . . .	Āt . . . .	Hāt . . . .	Hāt . . . .	32. Hand.
Pāo . . . .	Pāo . . . .	Pā, thēng . . . .	Pā, thēn . . . .	33. Foot.
Nāk . . . .	Nāk . . . .	Nāk . . . .	Nāk . . . .	34. Nose.
Sauk . . . .	Tsauk . . . .	Chōk . . . .	Chōk . . . .	35. Eye.
Mukh . . . .	Muk . . . .	Mu, mukh . . . .	Mú . . . .	36. Mouth.
Dāt . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .	37. Tooth.
Kān . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .	38. Ear.
Sul . . . .	Tsul . . . .	Chul . . . .	Chūl . . . .	39. Hair.
Mur . . . .	Māthā . . . .	Māthā . . . .	Māthā . . . .	40. Head.
Zibhrā . . . .	Jebbā . . . .	Jirbhā . . . .	Jil . . . .	41. Tongue.
Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	42. Belly.
Piṭh . . . .	Piṭ, Piḍ . . . .	Piḍ . . . .	Pit . . . .	43. Back.
Lōā, luā . . . .	Lōyā . . . .	Lōā . . . .	Lwā . . . .	44. Iron.
Hōnā, hunā . . . .	Sōnā . . . .	Sōnā . . . .	Sanā . . . .	45. Gold.
Rupā . . . .	Rupā . . . .	Ruā, Rupā . . . .	Rūpā . . . .	46. Silver.
Bāp . . . .	Bāp, bajān . . . .	Bāp, bāāzi . . . .	Bāp . . . .	47. Father.
Māi . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	48. Mother.
Bhāi . . . .	Bāi . . . .	Bhāi . . . .	Bhēi . . . .	49. Brother.
Bhain . . . .	Buin . . . .	Bhain . . . .	Bhan . . . .	50. Sister.
Mānush, bēṭa . . . .	Mānu, Mānush . . . .	Mānush . . . .	Mānus . . . .	51. Man (a human being).
				51. (a). Man (a male human being).

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
52. Woman . . .	Meye mānush, strilōk . . .	Meye mānnush, meye, strilōk . . .	Mēyā'-lōk . . .
52(a). Husband . . .	S'āmī, pati . . .	Bhātār (vulgar), shāmi . . .	
53. Wife . . .	Stri, patni . . .	Māg (vulgar), stri . . .	Mēy'ā . . .
54. Child . . .	Santān . . .	Chhele . . .	Chhēl'ā . . .
55. Son . . .	Chhele, putra, suta . . .	Chhele, bāṭā, pnttur . . .	Bēṭā . . .
56. Daughter . . .	Meye, kan'ā, dñhitā . . .	Meye, konne . . .	Biṭi . . .
57. Slave . . .	Golām, krita-dās . . .	Golām . . .	Munish . . .
58. Cultivator . . .	Kṛishak . . .	Chāshā . . .	Āidhar, Kishāṇ . . .
59. Shepherd . . .	Mēshpālak . . .	Bhārār rākhāl . . .	Bāgāl . . .
60. God (Supreme Being) . . .	Īś'ar . . .	Ishshar . . .	Bhagabān . . .
60(a). God (a deity) . . .	Devatā . . .	Debtā . . .	
61. Devil (Satan) . . .	Saytān . . .	Shōētān . . .	Dān . . .
61(a) Devil (evil spirit) . . .	Apadevatā . . .	Apadebtā . . .	
62. Sun . . .	Sūr'ja, divākar . . .	Shujji . . .	Surj'va . . .
63. Moon . . .	Chandra . . .	Chād, chandor . . .	Chād . . .
64. Star . . .	Tārā, nakshatra . . .	Tārā, nokkhottor . . .	Tārā . . .
65. Fire . . .	Agni . . .	Āgun . . .	Āgun . . .
66. Water . . .	Jal . . .	Jōl, pāni . . .	Jal . . .
67. House . . .	Bārī, bātī, griha . . .	Bārī, ghar . . .	Ghar . . .
68. Horse . . .	Ghōṛā, ghōṭak, aś'va . . .	Ghōṛā, ghorā . . .	Ghōṛā . . .
69. Cow . . .	Gābhī . . .	Gāi, gāi-goru . . .	Gāi . . .
70. Dog . . .	Kukur, kukkur . . .	Kukur . . .	Kukur . . .
71. Cat . . .	Birāl . . .	Berāl . . .	Bilār . . .
72. Cock . . .	Kukkuṭa . . .	Kūkṛo, morog . . .	Kūk'ṛ . . .
73. Duck . . .	Pāti-hās . . .	Pāti-hāsh . . .	Hās . . .
74. Ass . . .	Garddabh . . .	Gādhā, gādā . . .	Gādhā . . .
75. Camel . . .	Uṭ, ushṭra . . .	Ūṭ . . .	Ūṭ . . .

Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Mēhrāru . . . .	Māyā mannis . . . .	Bēṭi chhāwā . . . .
Si lōk . . . .	Bhāj'ā, kopl'ā . . . .	Māiyā, māng . . . .
Chhāwā . . . .	Parēk, par'āk . . . .	Chēngrā, chhōā . . . .
Bēṭā chhāwā . . . .	Pō . . . .	Bēṭā . . . .
Bēṭi chhāwā . . . .	Jhi, khukī ( <i>infant</i> ) . . . .	Bēṭi . . . .
Chākar . . . .	Kinā golām . . . .	Golām . . . .
Chāsā . . . .	Chāsi . . . .	Girhast . . . .
Charōā . . . .	Bāgāl . . . .	Bhēṭir rākhwāl . . . .
Bhagabān . . . .	Bhagabān . . . .	Īsvar . . . .
Dāhin . . . .	Dait'ī . . . .	Saytān . . . .
Suruḥ . . . .	Suj'ī, suj'u . . . .	Sūruḥ . . . .
Chāḍ . . . .	Chāḍ . . . .	Chāḍ . . . .
Tōrgun . . . .	Tārā, lakh'itri . . . .	Tārā . . . .
Āgun . . . .	Āgun . . . .	Āgun . . . .
Pānī . . . .	Pānī, jal . . . .	Jal, pānī . . . .
Ghar . . . .	Ghar . . . .	Ghar . . . .
Ghōṛā . . . .	Gharā . . . .	Ghāṛā . . . .
Gāi . . . .	Gāi . . . .	Gāi . . . .
Kukur . . . .	Kuttā . . . .	Kukur . . . .
Bilāi . . . .	Billi, bilāi . . . .	Bilāi . . . .
Khukhri . . . .	Murag, kūkrā . . . .	Murgī . . . .
Kōṛō . . . .	Hās . . . .	Pāti-hās . . . .
Gādhā . . . .	Gāddhā . . . .	Gādhā . . . .
Uṭh . . . .	Ũṭ . . . .	Ũṭ . . . .

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Bēṭi chhōān . . .	Bēṭi . . .	Timāt . . .
Tir-māt . . .	Stri . . .	Māgu . . .
Chhōā . . .	Shantān . . .	Hāpāl . . .
Bēṭā . . .	Sāilā . . .	Palā . . .
Bēṭi . . .	Māiā . . .	Zhiu . . .
Golām . . .	Golām . . .	Golām . . .
Gir'hast . . .	Haluā . . .	Āluā . . .
Rakh'wāl . . .	.....	Rakhuāl . . .
Khodā, Khodāe . . .	Dēbtā . . .	Issar . . .
Bhūt, perēt . . .	Bhut . . .	Mākābuṛi . . .
Sūruj, bēṭa . . .	Shuruj . . .	Belā . . .
Chān . . .	Tsānd . . .	Chān . . .
Tārā . . .	Tārā . . .	Tārā . . .
Āgin . . .	Āgun . . .	Zui . . .
Pāni . . .	Zal . . .	Pāni . . .
Ghar . . .	Ghar . . .	Ghar . . .
Ghōṛa . . .	Ghōṛā . . .	Gharā . . .
Gāy . . .	Gāi . . .	Gāi . . .
Kutta . . .	Kuttā . . .	Kukul . . .
Bilāi . . .	Mēkur . . .	Bilāi . . .
Murgā . . .	Murug . . .	Charā . . .
Hās . . .	Pēṛi hāsh . . .	Āngash . . .
Gādhā . . .	Gādhā . . .	Gādā . . .
Uṭ . . .	Uṭ . . .	At . . .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Bēṭi . . . . .	Māiyā, Mānush . . . . .	Māiyā lōk, māiyā pōā ( <i>girl</i> )	Milā . . . . .	52. Woman. 52(a). Husband.
Baū . . . . .	Istirī, Kabilā . . . . .	Bau, strī . . . . .	Mōg . . . . .	53. Wife.
Sāo, sāwāl . . . . .	.....	Pōā . . . . .	Pwā . . . . .	54. Child.
Puā . . . . .	Polā, pōyā . . . . .	Put . . . . .	Marat pwā . . . . .	55. Son.
Puri . . . . .	Māiyā . . . . .	Jhi . . . . .	Jhi, milā pwā . . . . .	56. Daughter.
Bhārāri . . . . .	Golām . . . . .	Golām, mānush . . . . .	Galām . . . . .	57. Slave.
Haluā . . . . .	Tsāshā . . . . .	Chāshā . . . . .	Chāshā . . . . .	58. Cultivator.
.....	Rāhāl . . . . .	Bhērā-chavānyā, gōrak . . . . .	Bhērā rākhwāl . . . . .	59. Shepherd.
Dēbtā . . . . .	Īsh'ar, āllā . . . . .	Īswar, Khodā . . . . .	Isshar . . . . .	60. God (Supreme Being). 60(a). God (a deity).
Bhut . . . . .	Haytān . . . . .	Bhūt . . . . .	Bhut . . . . .	61. Devil (Satan). 61(a). Devil (evil spirit).
Huruṅj . . . . .	Huijyō . . . . .	Sūrjya . . . . .	Surja, bēl . . . . .	62. Sun.
Sānd . . . . .	Tsandōr . . . . .	Chandra, chāḍ . . . . .	Chān . . . . .	63. Moon.
Tērā . . . . .	Tārā . . . . .	Tārā . . . . .	Tārā . . . . .	64. Star.
Aguin . . . . .	Āgun . . . . .	Ānn, āain . . . . .	Āgun . . . . .	65. Fire.
Pāni . . . . .	Zal, Pāni . . . . .	Pāni, jal . . . . .	Pāni . . . . .	66. Water.
Ghar . . . . .	Gar . . . . .	Ghar . . . . .	Ghar . . . . .	67. House.
Ghōrā, ghurā . . . . .	Gorā . . . . .	Ghōrā . . . . .	Ghōrā . . . . .	68. Horse.
Gāi . . . . .	Gāi . . . . .	Gāi . . . . .	Garu . . . . .	69. Cow.
Kukur . . . . .	Kuttā . . . . .	Kuttā, kūr . . . . .	Kukur . . . . .	70. Dog.
Bilāi, mēkur . . . . .	Birail . . . . .	Bilāi, miur . . . . .	Bilei . . . . .	71. Cat.
Murug . . . . .	Murgā. Mōrog . . . . .	Kūrā, kurā . . . . .	Rādā . . . . .	72. Cock.
Pēri hāsh . . . . .	Pēti ās, Pāti ās . . . . .	Peti hās . . . . .	Hās . . . . .	73. Duck.
Gāddā . . . . .	Gācā . . . . .	Gādhā . . . . .	Gādhā . . . . .	74. Ass.
Uṭ . . . . .	Uṭ . . . . .	Uṭ, ōṭ . . . . .	Ut . . . . .	75. Camel.

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
76. Bird . . .	Pākhi, pakshi . . .	Pāki, pākhi . . .	Pākh . . . .
77. Go (Imperative) . . .	Jā, jāo, jāun, or gaman karun.	Jā, jāo, jān . . .	Jāo . . . .
78. Eat (ditto) . . .	Khā, khāo, khāun or bhōjan karun.	Khā, khāo, khān . . .	Khāo . . . .
79. Sit (ditto) . . .	Bas, baso, basun . . .	Bosh, bosho, boshun . . .	Basa . . . .
80. Come (ditto) . . .	Āy, āisa, āsnn, āgaman karun.	Āē, esho, āshun . . .	Āsa . . . .
81. Beat (ditto) . . .	Mār, mara, mārnn . . .	Mār, mārō, mārnn . . .	Piṭ . . . .
82. Stand (ditto) . . .	Dārā, dārāo, dārānn . . .	Dārā, dārāo, dārān . . .	Dārāo . . . .
83. Die (ditto) . . .	Mar, mara, marnn . . .	Mōr, mōro, mornn . . .	Mar . . . .
84. Give (ditto) . . .	De, dāo, deo, diun . . .	De, dāo, dīn . . .	Dāo . . . .
85. Run (ditto) . . .	Dauṛo, dauṛao, dauṛnn . . .	Donṛo, douṛōō, douṛnn . . .	Danṛāo . . . .
86. Up . . . .	Upar . . . .	Opor, upōr . . . .	Ūcha . . . .
87. Near . . . .	Nikāte . . . .	Kāche, kāchhe . . . .	Pās . . . .
88. Down . . . .	Niche, nimne . . . .	Niche . . . .	Nicha, Nām . . . .
89. Far . . . .	Dūr . . . .	Dūr . . . .	Dūr . . . .
90. Before . . . .	Sammnkhe, agro . . . .	Shumuke, shāmne, āge . . . .	Āgē . . . .
91. Behind . . . .	Paśchāte . . . .	Pechone, pāche, pāchhe . . . .	Pāchhē . . . .
92. Who . . . .	Kē . . . .	Kē . . . .	Kē . . . .
93. What . . . .	Ki . . . .	Ki . . . .	Ki . . . .
94. Why . . . .	Kena, ki-jān'a . . . .	Kāno, ki-jonne . . . .	Kis-kē . . . .
95. And . . . .	Ār, ebang . . . .	Ār . . . .	Ār . . . .
96. But . . . .	Kintu . . . .	Kintu . . . .	Kintu . . . .
97. If . . . .	Jadi . . . .	Jodi . . . .	Jadi . . . .
98. Yes . . . .	Hā . . . .	Hā, hā . . . .	Hā . . . .
99. No . . . .	Nā . . . .	Nā . . . .	Nā . . . .
100. Alas . . . .	Hāy, āhā . . . .	Hāē, āhā . . . .	Hāy . . . .
101. A father . . . .	Ek pitā . . . .	Āk bāp . . . .	Bāp . . . .
102. Of a father . . . .	Ek pitār . . . .	Āk bāper . . . .	Bāper . . . .



Sarāki (Ranchi).	South-Western Fengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Chapaī . . . .	Pāik, pāik pākhāli . . . .	Pāklī . . . .
Jā . . . .	Jā, chal'ā jā . . . .	Jāo . . . .
Khā . . . .	Khā . . . .	Khā . . . .
Bas . . . .	Bus . . . .	Bais . . . .
Ās . . . .	Āy, āisa . . . .	Āisek . . . .
Mār . . . .	Mār, piṭ . . . .	Mār . . . .
Thārha . . . .	Khārā ha, dāṛā . . . .	Khārā hō . . . .
Mar . . . .	Mar . . . .	Mar . . . .
Dē . . . .	D'ā . . . .	Dē . . . .
Kud . . . .	Dhāyā jā, dauṛ . . . .	Dauṛ . . . .
Upar . . . .	Uprē . . . .	Upar . . . .
Pāsē . . . .	Chhāmu-khanē, lajik . . . .	Aṭāt . . . .
Hēt . . . .	Talē, nichōy . . . .	Talat . . . .
Dhur . . . .	Dhūr . . . .	Dūr . . . .
Āgu . . . .	Chhāmu, āgu . . . .	Āgat . . . .
Pēchhu . . . .	Pichhur bāṭe . . . .	Pāchhat . . . .
Kē . . . .	Kē . . . .	Kē . . . .
Ki . . . .	Kitā . . . .	Ki . . . .
Kitēhē . . . .	Kiskē, kisettarē . . . .	Kēnē . . . .
Ār . . . .	Ār . . . .	Ār . . . .
Mēnek . . . .	Kintu . . . .	Kintu . . . .
Ĵadi . . . .	Y(j)adkā . . . .	Jadi . . . .
Hā . . . .	Hā . . . .	Hā . . . .
Nāi . . . .	Nā . . . .	Nā . . . .
Hāy . . . .	Āhā . . . .	Hāy . . . .
Ėk bābā . . . .	Āklā bāphu . . . .	Ėk bāp . . . .
Ėk babār . . . .	Bāphur . . . .	Ėk bāpēr . . . .

Siripurīā (Purnea).	Eastern Pengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Chirhiyā . . . .	Pākhi . . . .	Pākhi . . . .
Jā, jāo . . . .	Zāo . . . .	Zā . . . .
Khā, khāo . . . .	Khāo . . . .	Khā . . . .
Bōth, bōtha . . . .	Basha . . . .	Bah . . . .
Ōs ; ōsō . . . .	Āsha . . . .	Āy or āhek . . . .
Mār ; mārō . . . .	Piṭa . . . .	Mārēk or kōbāo . . . .
Thārō hō . . . .	Khāra . . . .	Khārāo . . . .
Mar . . . .	Mara . . . .	Mar . . . .
Dē ; daō . . . .	Dēo . . . .	Di . . . .
Daur . . . .	Daurā . . . .	Lardi . . . .
Upār . . . .	Uprē . . . .	Uphur . . . .
Bagal, bag <sup>a</sup> lat . . . .	Kāsē . . . .	Bārātē . . . .
Nichān . . . .	Talē . . . .	Talfākē . . . .
Dūr . . . .	Dūrē . . . .	Bākhādur . . . .
Āgū . . . .	Āgē . . . .	Āgbāy . . . .
Pichhū . . . .	Pāsē . . . .	Pāsbāy . . . .
Kē . . . .	Kēlā . . . .	Kāi . . . .
Kī . . . .	Kitā . . . .	Ki . . . .
Kiāē . . . .	Kērē . . . .	Kēnē . . . .
Ārh . . . .	Ār . . . .	Ārō . . . .
Magar . . . .	Kintu . . . .	Bāki . . . .
Agar . . . .	Zadi . . . .	Zadi . . . .
Hā . . . .	Hay . . . .	Hē . . . .
Nī . . . .	Nā . . . .	Nahāy . . . .
Hāe . . . .	Hāy hāy . . . .	Hāyre . . . .
Ėk bāp . . . .	Ėk bāp . . . .	Āk bāp . . . .
Ėk bāpēr . . . .	Ėk bāpēr . . . .	Āk bāp-lāk or lā . . . .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākṃā.	English.
Pākhiā . . . .	Pakki, Pāhi . . . .	Pāik . . . . .	Pēk . . . . .	76. Bird.
Zāo . . . . .	Zā . . . . .	Zā, zāo, zātāk ( <i>respectfully</i> ).	Jā . . . . .	77. Go (Imperative).
Khāo . . . . .	Khā . . . . .	Khāo . . . . .	Khā . . . . .	78. Eat (ditto).
Baō . . . . .	Ba . . . . .	Baiō . . . . .	Bas, Baja . . . . .	79. Sit (ditto).
Āo . . . . .	Ā . . . . .	Āiō . . . . .	Aiy . . . . .	80. Come (ditto).
Māra . . . . .	Mār . . . . .	Māra . . . . .	Mār . . . . .	81. Beat (ditto).
Ubhāo . . . . .	Khārā . . . . .	Thiāo . . . . .	Thyā . . . . .	82. Stand (ditto).
Māra . . . . .	Mar . . . . .	Mara . . . . .	Marā . . . . .	83. Die (ditto).
Dēo . . . . .	Dē, Da . . . . .	Dēa . . . . .	Dē . . . . .	84. Give (ditto).
Lar-dēo, lar-māra . . . .	Daurā, larā . . . . .	Dūra . . . . .	Dhābā jā . . . . .	85. Run (ditto).
Uprē . . . . .	Upur . . . . .	Uarē . . . . .	Uburē . . . . .	86. Up.
Kāndāt, kānit . . . .	Dārē, kātse . . . . .	Kāchhē . . . . .	Kāy . . . . .	87. Near.
Talē . . . . .	Lāmāy . . . . .	Nichē . . . . .	Talē . . . . .	88. Down.
Durai, pāllā . . . . .	Tāfat, dūr . . . . .	Durē . . . . .	Dur, durē . . . . .	89. Far.
Āgē . . . . .	Āgē . . . . .	Āgē . . . . .	Āgē . . . . .	90. Before.
Pisē . . . . .	Pāsē . . . . .	Pichhē . . . . .	Pijē . . . . .	91. Behind.
Kēgu . . . . .	Kē . . . . .	Kan . . . . .	Kānnā . . . . .	92. Who.
Kitā . . . . .	Ki . . . . .	Ki . . . . .	Ki . . . . .	93. What.
Kitār lagi, kēnē . . . .	Kena . . . . .	Kēa . . . . .	Kyā jadē, kyā . . . . .	94. Why.
Ār . . . . .	Āro . . . . .	Ār . . . . .	Ār . . . . .	95. And.
Ār . . . . .	Kintu . . . . .	Kintu . . . . .	Māttar . . . . .	96. But.
Zadi . . . . .	Zadi . . . . .	Zadi . . . . .	Jadi . . . . .	97. If.
Āin, hāin . . . . .	Hay . . . . .	Hay . . . . .	Hay . . . . .	98. Yes.
Nā . . . . .	Nā . . . . .	Na, nā . . . . .	Nā . . . . .	99. No.
Hāy rē hāy . . . . .	Hāy . . . . .	Āhā . . . . .	Āhā . . . . .	100. Alas.
Ėk bāp . . . . .	Ėk bāp . . . . .	Ėk bāp . . . . .	Ėkbāp, Ėk bābā . . . . .	101. A father.
Ėk bāpār . . . . .	Ėk bāpār . . . . .	Ėk bāar . . . . .	Ėk bābar . . . . .	102. Of a father.

English.	Bengal Standard (Transliteration).	Bengal Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Maubhum).
103. To a father . . .	Ek pitā-ke . . .	Āk bāp-ke . . .	Bāp-kē . . .
104. From a father . . .	Ek pitā-haite, ek pitār nikaṭ or nikaṭ-haite.	Āk bāp-hote, āk bāper-ṭhāi, kāche or kās-theke.	Bāpēr-pās-katē . . .
105. Two fathers . . .	Dui pitā . . .	Dūi or dū bāp . . .	Dui bāp . . .
106. Fathers . . .	Pitārā . . . Plurals are also formed by prefixing or suffixing nu- merals or adjectives of number such as 'all,' 'sev- eral,' 'many,' etc.	Bāperā . . .	Bāp sakal . . .
107. Of fathers . . .	Pitā-der, pitā-diger . . .	Bāp-der . . .	Bāp sakalēr . . .
108. To fathers . . .	Pitā-diga-ke . . .	Bāp-der . . .	Bāp sakal-kē . . .
109. From fathers . . .	Pitā-der-haite, nikaṭ or nikaṭ-haite.	Bāp-der ṭhāi, kāche, kās- theke, or hote.	Bāp sakalēr-pās-hatē . . .
110. A daughter . . .	Ek kanṛā . . .	Āk meye . . .	Biṭi . . .
111. Of a daughter . . .	Ek kanṛār . . .	Āk meyer . . .	Biṭir . . .
112. To a daughter . . .	Ek kanṛā-kē . . .	Āk meye-ke . . .	Biṭi-kē . . .
113. From a daughter . . .	Ek kanṛā-haite, ek kanṛār nikaṭ or nikaṭ-haite.	Āk meye hote, āk meyer- ṭhāi, kāche, or kās-theke.	Biṭir-pās-hatē . . .
114. Two daughters . . .	Dui kanṛā . . .	Dūi or dū meye . . .	Dui biṭi . . .
115. Daughters . . .	Kanṛā-rā . . .	Meyerā . . .	Biṭi sakal . . .
116. Of daughters . . .	Kanṛāder . . .	Meyeder . . .	Biṭi sakalēr . . .
117. To daughters . . .	Kanṛā-diga ke . . .	Meyeder . . .	Biṭi sakal-kē . . .
118. From daughters . . .	Kanṛā-diger-haite, nikaṭ or nikaṭ-haite.	Meyeder-hote, ṭhāi, kāche, or kās-theke.	Biṭi sakalēr-pās-hatē . . .
119. A good man . . .	Ek (jan) bhāla or uttam lōk.	Āk (jon) bhālo lōk . . .	Bhāla lōk . . .
120. Of a good man . . .	Ek (jan) bhāla or uttam lōker.	Āk (jon) bhālo lōker . . .	Bhāla lōker . . .
121. To a good man . . .	Ek (jan) bhāla or uttam lōk-ke.	Āk (jon) bhālo lōk-ke . . .	Bhāla lōk-kē . . .
122. From a good man . . .	Ek (jan) bhāla or uttam lōk haite.	Āk (jon) bhālo lōker ṭhāi . . .	Bhāla lōker-pās-hatē . . .
123. Two good men . . .	Dui (jan) bhāla or uttam lōk.	Dūi or dū (jon) bhālo lōk . . .	Dui jan bhāla lōk . . .
124. Good men . . .	Bhāla or uttam lōkerā . . .	Bhālo lōkerā . . .	Bhāla lōk sakal . . .
125. Of good men . . .	Bhāla or uttam lōk-der . . .	Bhālo lōk-der . . .	Bhāla lōkdēr . . .

Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Ėk bābār pāsē, Ėk bābār ṭhēnē.	Bāphu-kē . . .	Ėk bāpēr-ṭhē . . .
Ėk bābār lēk . . .	Bāphur pās-nu . . .	Ėk bāpēr-ṭhē-hātē . . .
Dū-ṭā bābā . . .	Du bāp-hu . . .	Dui bāp . . .
Bābārā . . .	Bāp-hu-gā . . .	Bāprā . . .
Bābārādēr . . .	Bāphu-mēn-kār . . .	Bāpēr-gharēr . . .
Bābārādēr pāsē, Bābārādēr ṭhēnē.	Bāphu-gā-kē . . .	Bāpēr-gharēr-ṭhē . . .
Bābārādēr lēk . . .	Bāphur kachh-nu . . .	Bāpēr-gharēr-ṭhē-hātē . . .
Ėk bēṭi . . .	Ėk-ṭi m'āyā-jhi, Ėk-ṭi m'āyāchhānā.	Ėk bēṭi . . .
Ėk bēṭir . . .	M'āyā jhir . . .	Ėk bēṭir . . .
Ėk bēṭir pāsē, Ėk bēṭir ṭhēnē.	M'āyā-jhi-kē . . .	Ėk bēṭir-ṭhē . . .
Ėk bēṭir lēk . . .	Ekṭi m'āyā-jhir kachh-nu . . .	Ėk bēṭir-ṭhē-hātē . . .
Dū-ṭā bēṭi . . .	Du-ṭā m'āyā-jhi . . .	Dui bēṭi . . .
Bēṭirā . . .	M'āyā-jhi-mēne . . .	Bēṭirā . . .
Bēṭirādēr . . .	M'āyā-jhi-mēn-kār . . .	Bēṭir-gharēr . . .
Bēṭirādēr pāsē, Bēṭirādēr ṭhēnē.	M'āyā-jhi-gā-kē . . .	Bēṭir-gharēr-ṭhē . . .
Bēṭirādēr lēk . . .	M'āyā-jhi-men-kār kachh- nu, or pās-nu.	Bēṭir-gharēr-ṭhē-hātē . . .
Ėk bēs ādmi . . .	Ėk-jan bhāla mannis . . .	Ėk bhāla mānush . . .
Ėk bēs ādmir . . .	Ėk-jan bhāla lōk-kār . . .	Ėk bhāla mānushēr . . .
Ėk bēs ādmir pāsē Ėk bēs ādmir ṭhēnē.	Ėk-jan bhāla lōk-kē . . .	Ėk bhāla mānushēr-ṭhē . . .
Ėk bēs ādmir lēk . . .	Ėk-jan bhāla lōk-kār pās- nu.	Ėk bhāla mānushēr-ṭhē-hātē . . .
Dutā bēs ādmi . . .	Dujan bhāla lōk . . .	Dui bhāla mānush . . .
Bēs ādmi . . .	Bhāla lōk-manē . . .	Bhāla mānushērā . . .
Bēs ādmidēr . . .	Bhāla lōk-man-kār . . .	Bhāla mānushēr-gharēr . . .

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijog (Mymensingh).
Ėk bāpēr lagī . . .	Ėk bāp-rē . . .	Bāp-ṭhāi . . .
Ėk bāpēr lagī-sē . . .	Ėk bāpēr-thēkē . . .	Bāp-thākkvā or-tun . . .
Dui bāp . . .	Dui bāp . . .	Dui-dā bāp . . .
Bāp-lā . . .	Bāp shakal . . .	Bāp-gilā . . .
Bāp-lār . . .	Bāp shakalēr . . .	Bāp-gilā-lāk . . .
Bāp-lār lagī . . .	Bāp shakal-rē . . .	Bāp-gilā-ṭhāi . . .
Bāp-lār lagī-sē . . .	Bāp shakalēr-thēkē . . .	Bāp-gilā-thākkvā . . .
Ėk bēṭi . . .	Ėk māiā . . .	Egrā zhiu . . .
Ėk bēṭir . . .	Ėk māiār . . .	Āk zhiu-lāk . . .
Ėk bēṭir lagī . . .	Ėk māiā-rē . . .	Āk zhiu-ṭhāi . . .
Bēṭir lagī-sē . . .	Ėk māiār-thēkē . . .	Āk zhiu-thākkvā . . .
Dui bēṭi . . .	Dui-ṭi māiā . . .	Dui-dā zhiu . . .
Bēṭi-lā . . .	Māiārā . . .	Zhiu hagāl . . .
Bēṭi-lār . . .	Māiārār . . .	Zhiu hagāl-lāk . . .
Bēṭi-lār lagī . . .	Māiārā-rē . . .	Zhiu hagāl ṭhāi . . .
Bēṭi-lār lagī-sē . . .	Māiār-thēkē . . .	Zhiu hagāl thākkvā . . .
Ėk bhālā ādmī . . .	Ėk-zan bhālā mānush . . .	Ākrā bhālā mām . . .
Ėk bhālā ādmīr . . .	Ėk-zan bhālā mānushēr . . .	Ākrā bhālā mām-lāk . . .
Ėk bhālā ādmīr lagī . . .	Ėk-zan bhālā mānush-rē . . .	Ākrā bhālā mām-ṭhāi . . .
Ėk bhālā ādmīr-lagī-sē . . .	Ėk-zan bhālā mānushēr-thēkē . . .	Ākrā bhālā mām-thākkvā . . .
Dui-ṭā bhālā ādmī . . .	Dui-zan bhālā mānush . . .	Dui-dā bhālā mām . . .
Bhālā ādmī-lā . . .	Bhālā mānush shakal . . .	Bhālā mām hagāl . . .
Bhālā ādmī-lār . . .	Bhālā mānush shakalēr . . .	Bhālā mām hagāl-lāk . . .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chikmā.	English.
Ēk bāpār gēsē . . .	Ēk bāpēr kāsē . . .	Ēk hāa-rē . . .	Ēk bāba-kāy . . .	103. To a father.
Ēk bāpār, gēs-tanē . . .	Ēk bāpēr kāsēththiyā . . .	Ēk bāa-tun . . .	Ēk bāba-tun . . .	104. From a father.
Dni bāp . . .	Dni bāp . . .	Dui hāp . . .	Dihā bāp, dibā bābā . . .	105. Two fathers.
Bāp hakkal, bāp-āiu . . .	Bāpērā . . .	Bāp ha'al . . .	Bāp shagal . . .	106. Fathers.
Bāp haklār, bāp āintār . . .	Bāpēr-gō . . .	Bāp ha'alar . . .	Bāp shagalar . . .	107. Of fathers.
Bāp haklār gēsē, etc. . .	Bāpēr-gō kāsē . . .	Bāp ha'ala-rē . . .	Bāp shagala-kāy . . .	108. To fathers.
Bāp haklār gēs-tanē, etc. . .	Bāpēr-gō kāsēththiyā . . .	Bāp ha'al-tun . . .	Bāp shagala-tun . . .	109. From fathers.
Ēgu puṛi . . .	Ēk māiyā . . .	Ēk jhi . . .	Ēk milā pwā, ēk jhi . . .	110. A daughter.
Ēgu puṛir . . .	Ēk māiyārē . . .	Ēk jhiar . . .	Ēk milā pwār, ēk jayar . . .	111. Of a daughter.
Ēgu puṛir gēsē . . .	Ēk māiyār kāsē . . .	Ēk jhia-rē . . .	Ēk milā pwā-kāy, ēk jhyar-kāy . . .	112. To a daughter.
Ēgu puṛir gēs-tanē . . .	Ēk māiyār kāsēththiyā . . .	Ēk jhia-tun . . .	Ēk milā pwā-tūn, ēk jhyatun . . .	113. From a daughter.
Dugu puṛi . . .	Dni māiyā . . .	Dui jhi . . .	Dibā milā pwā, dibā jhi . . .	114. Two daughters.
Puṛi-āin . . .	Māiyārā . . .	Jhi ha'al . . .	Milā pwā shagal, jhi shagal . . .	115. Daughters.
Puṛi-āintār . . .	Māiyār-gō . . .	Jhi ha'alar . . .	Milā pwā shagalar, jhi shagalar . . .	116. Of daughters.
Puṛi-āintār gēsē . . .	Māiyār-gō kāsē . . .	Jhi ha'ala-rē . . .	Milā pwā shagala-kāy, jhi shagala-kāy . . .	117. To daughters.
Puṛi-āintār gēs-tanē . . .	Māiyār-gō kāsēththiyā . . .	Jhi ha'ala-tun . . .	Milā pwā shagala-tun, jhi shagala-tun . . .	118. From daughters.
Ēk-jan bhālā mānush . . .	Ēk bālā mānush . . .	Ēk bhālā mānnsh . . .	Ēk gam mānus . . .	119. A good man.
Ēk-jan bhāl mānushār . . .	Ēk bālā māinshēr . . .	Ēk bhālā mānshyar . . .	Ēk gam mānsyar . . .	120. Of a good man.
Ēk-jan bhāl mānnshār gēsē . . .	Ēk bālā māinshēr kāsē . . .	Ēk bhālā mānshya-rē . . .	Ēk gam mānsya-kāy . . .	121. To a good man.
Ēk-jan bhāl mānushār gēs-tanē . . .	Ēk bālā māinshēr kāsēththiyā . . .	Ēgwā bhālā mānshya-tun . . .	Ēk gam mānsyā-tun . . .	122. From a good man.
Dui-jan bhāl mānush . . .	Dui hālā mānnsh . . .	Dnā bhālā mānush . . .	Dijan gam mānus . . .	123. Two good men.
Bhāl mānnsh hakkal . . .	Bālā māinshērā . . .	Bhālā mānush ha'al . . .	Gam mānnsh chnn . . .	124. Good men.
Bhāl mānnsh haklār . . .	Bālā māinshēr-gō . . .	Bhālā mānnsh ha'alar . . .	Gam mānus chunar . . .	125. Of good men.

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
126. To good men . . .	Bhāla or uttam lōk-diga-ke	Bhālo lōk-der . . .	Bhāla lōkdigē . . .
127. From good men . . .	Bhāla or uttam lōk-diger-haite.	Bhālo lōk-dēr-ṭhāi . . .	Bhāla lōkdigēr-pās-hatē . . .
128. A good woman . . .	Ek bhala or uttam stri-lōk .	Āk bhālo meye or stri-lōk .	Bhāla mēyā-lōk . . .
129. A bad boy . . .	Ek manda bālak . . .	Āk khārāp or bōd chhokrā .	Dusṭa chlēlā . . .
130. Good women . . .	Bhāla or uttam stri-lōkerā .	Bhālo stri-lōkerā . . .	Bhāla mēyā-lōk sakal . . .
131. A bad girl . . .	Ek mauda bālikā . . .	Āk kharāp meye . . .	Dusṭa biṭi chhēlā . . .
132. Good . . .	Bhāla, uttam . . .	Bhālo . . .	Bhāla . . .
133. Better . . .	The same, with the noun with which comparison is made in the ablative case, or in the genitive case with the word <i>cheye</i> or <i>apekshā</i> after it.		Tār chāitē bhāla . . .
134. Best . . .	The same with noun in ablative and the word for 'all' prefixed to it, or in genitive with the word for 'all' before and the word <i>cheye</i> or <i>apekshā</i> after it.		Sab chāitē bhāla . . .
135. High . . .	Uchcha . . .	Ūchu . . .	Ūcha . . .
136. Higher . . .	} The same as in 'better' and 'best,' . . . }		Tār chāitē ūcha . . .
137. Highest . . .			Sab chāitē ūcha . . .
138. A horse . . .	Ek ghōṛā, ghōṭak or aś'a .	Āk ghōṛā or ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
139. A mare . . .	Ek ghuṛī, or ghōṭakī . . .	Āk ghūṛī or ghuṛī . . .	Ghuṛī . . .
140. Horses . . .	The plurals are formed by prefixing or suffixing numerals or adjectives of number, for 'all,' 'several,' 'many,' etc.		Ghōṛā sakal . . .
141. Mares . . .	.....	.....	Ghuṛī sakal . . .
142. A bull . . .	Ek shāṛ or vṛisha . . .	Āk ēre or shāṛ . . .	Sāṛ . . .
143. A cow . . .	Ek gābhī . . .	Āk gāi . . .	Gāi . . .
144. Bulls . . .	The plurals are formed as in 'horse,' 'mare'		Sāṛ-gula . . .
145. Cows . . .	.....	.....	Gāi-gula . . .
146. A dog . . .	Ek kukur . . .	Āk maddā kukur, āk kottā	Kukur . . .
147. A bitch . . .	Ek kukkuri . . .	Āk mādi or medī kukur, āk kuttī.	Mēyā kukur . . .
148. Dogs . . .	Plurals are formed as in 'horse' and 'mare'		Kukur-gula . . .
149. Bitches . . .	.....	.....	Mēyā kukur-gula . . .
150. A he-goat . . .	Ek pāṭhā, chhāg or aja . . .	Āk pāṭā or pāṭhā . . .	Pāṭhā . . .
151. A female goat . . .	Ek pāṭhī or chhāgī . . .	Āk pāṭī or pāṭhī . . .	Pāṭhī . . .



Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Bēs ādmidēr pāsē, Bēs ādmidēr thēnē.	Bhāla lōk-man-kē .	Bhāla mānushēr gharēr-thē
Bēs ādmidēr lēk . . .	Bhāla lōk-man-kār pās-nu .	Bhāla mānushēr gharēr-thē-hātē.
Ėk bēs mehrāru . . .	Ėk bhāla m'āyā lōk . . .	Ėk bhāla bēti chhowāl . . .
Ėk khārāp chhāwā . . .	Ėk-tā bajjāt parek or chhānā.	Ėk khārāp chhakrā . . .
Bēs mehrārurā . . .	Bhāla m'āyā lōk-gā .	Bhāla bēti chhowāl . . .
Ėk khārāp bēti chhuā . . .	Bajjāt m'āyā-jhi-tā . . .	Khārāp chhūri . . .
Bēs . . . . .	Bhāla . . . . .	Bhāla . . . . .
Lēk bēs . . . . .	Bhāla . . . . .	Tār chāhē bhāla . . . . .
Bēsēi bēs . . . . .	Badḍi or Badḍā bhāla . . . . .	Sab chāhē bhāla . . . . .
Ūch . . . . .	Ūchchā or muchā . . . . .	Ūchā . . . . .
Lēk ūch . . . . .	Ūchchā . . . . .	Tār chāhē ūchā . . . . .
Sab-lēk ūch . . . . .	Badḍā ūchchā . . . . .	Sab chāhē ūchā . . . . .
Ėk ghōrā . . . . .	Ėk-tā gharā . . . . .	Ėk-tā ghārā . . . . .
Ėk ghōri . . . . .	Ėk-tā ghuri . . . . .	Ėk-tā ghūri . . . . .
Ghōrā-gilā, Ghōrā-gā . . . . .	Gharā-gā . . . . .	Ghārā-gulā . . . . .
Ghōri-gilā, Ghōri-gā . . . . .	Ghuri-gā . . . . .	Ghūri-gulā . . . . .
Ėk sār . . . . .	Ėk-tā yārā . . . . .	Ėk-tā balad . . . . .
Ėk gāi . . . . .	Ėk-tā gāi or māi garu . . . . .	Ėk-tā gāi . . . . .
Sār-gilā, Sār-gā . . . . .	Yārā-gā . . . . .	Balad-gulā . . . . .
Gāi-gilā, Gāi-gā . . . . .	Gāi-gā or māi garu-gā . . . . .	Gāi-gulā . . . . .
Ėk kukur . . . . .	Ėk-tā kuttā . . . . .	Ėk-tā kukur . . . . .
Ėk kuti . . . . .	Ėk-tā kutti . . . . .	Ėk-tā kutti . . . . .
Kukur-gilā, Kukur-gā . . . . .	Kuttā-gā . . . . .	Kukur-gulā . . . . .
Kuti-gilā, Kuti-gā . . . . .	Kutti-gā . . . . .	Kutti-gulā . . . . .
Ėk Bōkrā . . . . .	Ėk-tā badā . . . . .	Ėk-tā pāthā . . . . .
Ėk dhār chhāgal . . . . .	Ėk-tā chhēli . . . . .	Ėk-tā bakri . . . . .

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Bhālā ādmī-lār lagī . . .	Bhālā mānush shakal-rē . . .	Bhālā mām hagal-thāi . . .
Bhālā ādmī-lār lagī-sē . . .	Bhālā mānush shakalēr-thēkē . . .	Bhālā mām hagal-thākkā . . .
Ėk achchhā bēti chhōān . . .	Ėk-ti bhālā bēti . . .	Egrā bhālā timāt . . .
Khārāb chhōā . . .	Ėk-tā kharāp sālā . . .	Ėkrā nāthā hāpāl . . .
Achchhā bēti chhōā-lā . . .	Bhālā bēti shakal . . .	Bhālā timāt-gilā . . .
Ėk-ti khārāb bēti . . .	Ėk-tā kharāp mālā . . .	Ėkrā nāthā timāt hāpāl . . .
Achchhā, bhālā . . .	Bhālā . . .	Bhālā . . .
Khūb achchhā . . .	Ėro bhālā . . .	Zabar bhālā . . .
Khūbi achchhā . . .	Shakalēr-thēkē bhālā . . .	Tār matē bhālā . . .
Uch . . .	Utsā . . .	Uktsā . . .
Khūb ũch . . .	Ėro utsā . . .	Zabar uktsā . . .
Khūbi ũch . . .	Shakalēr-thēkē utsā . . .	Tār matē uktsā . . .
Ėk ghōrā . . .	Ėk-tā ghōrā . . .	Ėkrā gharā . . .
Ėk-ti bāchhēri ghōri . . .	Ėk-tā ghōri . . .	Ėkrā mākti gharā . . .
Ghōrā-lā . . .	Ghōrā shakal . . .	Gharā-gilā . . .
Ghōri-lā . . .	Ghōri shakal . . .	Mākti gharā-gilā . . .
Dhākar; sār . . .	Ėk-tā balad . . .	Ėkrā ārit guru . . .
Ėk-ti gāy . . .	Ėk-tā gāi . . .	Ėkrā gāi . . .
Dhākar-lā; sār-lā . . .	Balad shakal . . .	Ėrit guru-gilā . . .
Gāy-lā . . .	Gāi shakal . . .	Gāi-gilā . . .
Ėk-tā pillā kuttā . . .	Ėk-tā kuttā . . .	Ėkrā kukul or knrtā . . .
Ėk-ti piliāni kuttī . . .	Ėk-tā kuttī . . .	Ėkrā mākti kukul . . .
Kuttā-lā . . .	Kuttā shakal . . .	Kukul-gilā . . .
Piliāni kuttī-lā . . .	Kuttī shakal . . .	Mākti kukul-gilā . . .
Ėk-tā bok'rā . . .	Ėk-tā pāthā . . .	Ėkrā pāthā sāgal . . .
Ėk-ti dhudi bak'rī . . .	Ėk-tā sāgi . . .	Ėkrā pāthi sāgal . . .

Sripurīā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Bhālā ādmī-lār lagi . . .	Bhālā mānush shakal-rē . . .	Bhālā mām hagal-thāi . . .
Bhālā ādmī-lār lagi-sē . . .	Bhālā mānush shakalēr-thēkē . . .	Bhālā mām hagal-thākkā . . .
Ėk achchhā bēti chhōān . . .	Ėk-ti bhālā bēti . . .	Egrā hhālā timāt . . .
Khārāb chhōā . . .	Ėk-tā kharāp sālā . . .	Ėkrā nāthā hāpāl . . .
Achchhā hēti chhōā-lā . . .	Bhālā bēti shakal . . .	Bhālā timāt-gilā . . .
Ėk-ti khārāb bēti . . .	Ėk-tā kharāp mālā . . .	Ėkrā nāthā timāt hāpāl . . .
Achchhā, bhālā . . .	Bhālā . . .	Bhālā . . .
Khūb achchhā . . .	Ėro bhālā . . .	Zabar bhālā . . .
Khūbi achchhā . . .	Shakalēr-thēkē bhālā . . .	Tār matē bhālā . . .
Uch . . .	Utsā . . .	Uktsā . . .
Khūb ũch . . .	Ėro utsā . . .	Zabar uktsā . . .
Khūbi ũch . . .	Shakalēr-thēkē utsā . . .	Tār matē nktsā . . .
Ėk ghōrā . . .	Ėk-tā ghōrā . . .	Ėkrā gharā . . .
Ėk-ti bāchhēri ghōri . . .	Ėk-tā ghōri . . .	Ėkrā mākti gharā . . .
Ghōrā-lā . . .	Ghōrā shakal . . .	Gharā-gilā . . .
Ghōri-lā . . .	Ghōri shakal . . .	Mākti gharā-gilā . . .
Dhākar ; sār . . .	Ėk-tā balad . . .	Ėkrā ārit guru . . .
Ėk-ti gāy . . .	Ėk-tā gāi . . .	Ėkrā gāi . . .
Dhākar-lā ; sār-lā . . .	Balad shakal . . .	Ėrit guru-gilā . . .
Gāy-lā . . .	Gāi shakal . . .	Gāi-gilā . . .
Ėk-tā pillā kuttā . . .	Ėk-tā kuttā . . .	Ėkrā kukul or kurtā . . .
Ėk-ti piliāni kutti . . .	Ėk-tā kutti . . .	Ėkrā mākti kukul . . .
Kuttā-lā . . .	Kuttā shakal . . .	Kukul-gilā . . .
Piliāni kutti-lā . . .	Kutti shakal . . .	Mākti kukul-gilā . . .
Ėk-tā bok'rā . . .	Ėk-tā pāthā . . .	Ėkra pāthā sāgal . . .
Ėk-ti dhudī bak'rī . . .	Ėk-tā sāgi . . .	Ėkrā pāthi sāgal . . .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Bhāl mānush haklār gēsē .	Bāla māinshēr-gō kāsē .	Bhālā mānush ha'ala-rē .	Gam mānus chuna-kāy .	126. To good men.
Bhāl mānush haklār gēs-tanē.	Bāla māinshēr-gō kāsēththi-yā.	Bhālā mānush ha'ala-tun.	Gam mānus chuna-tun .	127. From good men.
Ēk bhālā bēti . . .	Ēk bāla māiyā mānush .	Ēkjan bhālā māiyā lōk .	Ēk gam milā . . .	128. A good woman.
Ēk kapāl-purā puā . . .	Ēk sāi-pōlā . . .	Ēgwā khārāp pōā . . .	Ēk bajañ pwā . . .	129. A bad boy.
Bhālā bēti-aiu . . .	Bāla māiyā mānush . . .	Bhālā māiyā pōā . . .	Gam milā . . .	130. Good women.
Ēk kapāl-purā puri . . .	Sāi māiyā . . .	Ēgwā khārāp māiyā pōā .	Bajañg mila pwā . . .	131. A bad girl.
Bhālā . . . . .	Bāla . . . . .	Bhālā . . . . .	Gam . . . . .	132. Good.
Āro bhālā . . . . .	Ēyārththiyā bāla . . .	} Khub bhālā, baṛ bhālā	Beida gam . . . . .	133. Better.
Hakkal-tanē bhālā . . .	Bebākēr ththiyā bāla, hago-lērththiyā bāla.		Ēgā karā gam . . . . .	134. Best.
Uchā . . . . .	Utsā . . . . .	Ōchal, uchā . . . . .	Ajal . . . . .	135. High.
Āro uchā . . . . .	Ēyārththiyā utsā . . .	} Khub ochal . . . . .	Beida ajal . . . . .	136. Higher.
Hakkal-tanē uchā . . .	Bebākērththiyā utsā, hago-lērththiyā utsā.		Ēgā karā ajal . . . . .	137. Highest.
Ēk-tā ghōrā, Ēk ghurā .	Ēk gōrā . . . . .	Ēgwā ghōrā . . . . .	Ēk ghōrā . . . . .	138. A horse.
Ēk-tā ghōrī, Ēk ghurī .	Ēk gurī . . . . .	Ēgwā ghurnī . . . . .	Ēk ghūri . . . . .	139. A mare.
Ghōrā-ain, ghurāin . . .	Gōrā-gulā . . . . .	Ghōrāuu . . . . .	Ghōrā shagal . . . . .	140. Horses.
Ghōrī-ain, ghuryāin . . .	Gurī-gulāin, Gūrī-gulā .	Ghurniun . . . . .	Ghūri shagal . . . . .	141. Mares.
Ēk hār . . . . .	Ēk hār . . . . .	Ēgwā birish . . . . .	Ēk biris . . . . .	142. A bull.
Ēk gāi . . . . .	Ēk gāi . . . . .	Ēgwā gāi . . . . .	Ēk gēi . . . . .	143. A cow.
Hār hakkal . . . . .	Hār-gulā . . . . .	Birishun . . . . .	Biris chun . . . . .	144. Bulls.
Gāi-ain . . . . .	Gāi-gulā . . . . .	Gāiun . . . . .	Gēiun . . . . .	145. Cows.
Ēk kukur . . . . .	Ēk kuttā . . . . .	Ēgwā kūr, Ēk kuttā .	Ēk kukur . . . . .	146. A dog.
Ēk kutti . . . . .	Ēk kēdi-kuttā . . . . .	Ēgwā kutti . . . . .	Ēk kutti . . . . .	147. A bitch.
Kuttā-ain, kuttāin . . .	Kuttā-gulā . . . . .	Kūurgun . . . . .	Kukurun . . . . .	148. Dogs.
Kutti-ain, kuttāin . . .	Kēdi-kuttā-gulā . . . . .	Kuttiun . . . . .	Kuttigun . . . . .	149. Bitches.
Ēk pāthā . . . . .	Ēk pādā, Ēk khāshī . .	Ēgwā pādā . . . . .	Ēkkwā pādā . . . . .	150. A he-goat.
Ek sāgi . . . . .	Ēk sāgi, Ēk sāgol . . .	Ēgwā pādi . . . . .	Ēkkwa shāgi . . . . .	151. A female goat.

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Bhāl mānush haklār gēsē .	Bāla mānushēr-gō kāsē .	Bhālā mānush ha'ala-rē .	Gam mānus chuua-kāy .	126. To good men.
Bhāl mānush haklār gēs-tanē.	Bāla mānushēr-gō kāsēththi-yā.	Bhālā mānush ha'ala-tun.	Gam mānus chuna-tun .	127. From good men.
Ēk bhālā bēṭi . . .	Ēk bāla māiyā mānush .	Ēkjan bhālā māiyā lōk .	Ēk gam milā . . .	128. A good woman.
Ēk kapāl-purā pnā . . .	Ēk sāi-pōlā . . .	Ēgwā khārāp pōā . . .	Ēk bajaṅ pwā . . .	129. A bad boy.
Bhālā bēṭi-āin . . .	Bāla māiyā mānush .	Bhālā māiyā pōā . . .	Gam milā . . .	130. Good women.
Ēk kapāl-purā puri . . .	Sāi māiyā . . .	Ēgwā khārāp māiyā pōā .	Bajaṅ mila pwā . . .	131. A bad girl.
Bhālā . . . . .	Bāla . . . . .	Bhālā . . . . .	Gam . . . . .	132. Good.
Āro bhālā . . . . .	Ēyārththiyā bāla . . . .	} Khub bhālā, baṅ bhālā	Beida gam . . . . .	133. Better.
Hakkal-tanē bhālā . . .	Bebākēr ththiyā bāla, hago-lērththiyā bāla.		Ēgā karā gam . . . . .	134. Best.
Uchā . . . . .	Utsā . . . . .	Ōchal, uchā . . . . .	Ajal . . . . .	135. High.
Āro uchā . . . . .	Ēyārththiyā utsā . . . .	} Khub ochal . . . . .	Beida ajal . . . . .	136. Higher.
Hakkal-tanē uchā . . .	Bebākērththiyā utsā, hago-lērththiyā utsā.		Ēgā karā ajal . . . . .	137. Highest.
Ēk-ṭā ghōrā, Ēk ghurā .	Ēk gōrā . . . . .	Ēgwā ghōrā . . . . .	Ēk ghōrā . . . . .	138. A horse.
Ēk-ṭā ghōrī, Ēk ghurī .	Ēk gurī . . . . .	Ēgwā ghurnī . . . . .	Ēk ghūri . . . . .	139. A mare.
Ghōrā-āin, ghurāin . . .	Gōrā-gulā . . . . .	Ghōrāun . . . . .	Ghōrā shagal . . . . .	140. Horses.
Ghōrī-āin, ghuryāin . . .	Gurī-gulāin, Gūrī-gulā .	Ghurniun . . . . .	Ghūri shagal . . . . .	141. Mares.
Ēk hār . . . . .	Ēk hār . . . . .	Ēgwā birish . . . . .	Ēk biris . . . . .	142. A bull.
Ēk gāi . . . . .	Ēk gāi . . . . .	Ēgwā gāi . . . . .	Ēk gēi . . . . .	143. A cow.
Hār hakkal . . . . .	Hār-gulā . . . . .	Birishun . . . . .	Biris chun . . . . .	144. Bulls.
Gāi-āin . . . . .	Gāi-gulā . . . . .	Gāinu . . . . .	Gēiun . . . . .	145. Cows.
Ēk kuknr . . . . .	Ēk kuttā . . . . .	Ēgwā kūr, Ēk kuttā .	Ēk kukur . . . . .	146. A dog.
Ēk kutti . . . . .	Ēk kēḍi-kuttā . . . . .	Ēgwā kutti . . . . .	Ēk kutti . . . . .	147. A bitch.
Kuttā-āin, kuttāin . . .	Kuttā-gulā . . . . .	Kūrgun . . . . .	Kukurun . . . . .	148. Dogs.
Kutti-āin, kuttāin . . .	Kēḍi-kuttā-gulā . . . .	Kuttiun . . . . .	Kuttigun . . . . .	149. Bitches.
Ēk pāṭhā . . . . .	Ēk pādā, Ēk khāshī . . .	Ēgwā pādā . . . . .	Ēkkwā pādā . . . . .	150. A he-goat.
Ek sāgi . . . . .	Ēk sāgi, Ēk sāgol . . . .	Ēgwā pāḍi . . . . .	Ēkkwā shāgi . . . . .	151. A female goat.

English.	Bengal Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
152. Goats . . .	Plurals are formed as in 'horse' and 'mare' . .		Pāṭhā-gula . . .
153. A male deer . . .	Ek hariṇ or mṛiga . . .	Āk maddā horiṇ . . .	Harin . . . .
154. A female deer . . .	Ek hariṇī or mṛigī . . .	Āk mādi or medi horiṇ . .	Mēyā harin . . . .
155. Deer . . . .	Plurals are formed as in 'horse' and 'mare' . .		Harin-gula . . . .
156. I am . . . .	1. Āmi hai. 2. Āmi āchhi	1. Āmi hoi. 2. Āmi āchi or āchhi.	Āmi āchhi . . . .
157. Thou art . . .	{ 1. Tui baīs, tumi hao, ap <sup>ni</sup> han. 2. Tui āchhis, tumi āchha, ap <sup>ni</sup> āchhen.	{ 1. Tui hosh, tumi hōo, ap <sup>ni</sup> hōn. 2. Tui āchish or āchhish, tumi ācho or āchho, ap <sup>ni</sup> āchen or āchhen.	Tumi, tui, āchha, āchhis . .
158. He is . . . .	1. Sē hay, tini han. 2. Sē āchhe, tini āchhen.	1. Shē hōē, tini hōn. 2. Shē āche or āchhe, tini āchen or āchhen.	Sē, tini, āchhē, āchhēn . .
159. We are . . . .	1. Ām <sup>rā</sup> hai. 2. Ām <sup>rā</sup> āchhi.	1. Āmrā or morā hoi. 2. Āmrā or morā āchi or āchhi.	Āmrā āchhi . . . .
160. You are . . . .	{ 1. Torā hais, tom <sup>rā</sup> hao, ap <sup>nārā</sup> han. 2. Torā āchhis, tom <sup>rā</sup> āchha, ap <sup>nārā</sup> āchhen.	{ 1. Torā hosh, tom <sup>rā</sup> hōo, ap <sup>nārā</sup> hōn. 2. Torā āchish or āchhish, tom <sup>rā</sup> ācho or āchho, ap <sup>nārā</sup> āchen or āchhen.	Tumrā, āpanārā, āchha, āchhēn.
161. They are . . . .	1. Tāhārā hay, tāhārā han. 2. Tāhārā āchhe, tāhārā āchhen.	1. Tāra hōē, tārā hōn. 2. Tāra āche or āchhe, tārā āchen or āchhen.	Tārā, tārā, āchhē, āchhēn . .
162. I was . . . .	Āmi chhilām . . . .	Āmi chhilam . . . .	Āmi chhilām . . . .
163. Thou wast . . . .	Tui chhili, tumi chhile, ap <sup>ni</sup> chhilen.	Tui chhili, tumi chhile, ap <sup>ni</sup> chhilen.	Tumi, tui, chhilē, chhili . .
164. He was . . . .	Sē chhila, tini chhilen . .	Shē chhilo, tini chhilen . .	Sē, tini, chhila, chhilēn . .
165. We were . . . .	Ām <sup>rā</sup> chhilām . . . .	Amrā or mōrā chhilam . .	Āmrā chhilām . . . .
166. You were . . . .	Torā chhili, tom <sup>rā</sup> chhile, ap <sup>nārā</sup> chhilen.	Torā chhili, tom <sup>rā</sup> chhile, ap <sup>nārā</sup> chhilen.	Tumrā, āpanārā, chhilē, chhilēn.
167. They were . . . .	Tāhārā chhila, tāhārā chhilen.	Tārā chhilo, tārā chhilen . .	Tārā, tārā, chhila, chhilēn . .
168. Be (Imperative) . .	Ha, hao, haūn; thāk, thāka, thākun.	Hō, hōo, hon; thāk, thāko, thākun.	Hao . . . .
169. To be (Infin. of purpose).	Haite; thākite . . . .	Hote; thākte . . . .	Hatē . . . .
170. Being (Present Participle).	Haite; thākite . . . .	Hote; thākte . . . .	Hawā . . . .
171. Having been . . . .	Haīyā; thākiyā . . . .	Hoye; theke . . . .	Haīyē . . . .
172. I may be . . . .	Āmi haite pāri . . . .	Āmi hote pāri . . . .	Āmi hatē pāri . . . .
173. I shall be . . . .	Āmi haiba . . . .	Āmi hōbo . . . .	Āmi haiba . . . .
174. I should be . . . .	1. Āmi haiba. 2. Āmi haītām. 3. Āmār baoyā uchit.	1. Āmi hōbo. 2. Āmi hotum. 3. Āmār hōwā uchit.	Āmār hawā uchit . . . .
175. Beat (Imperative) . .	Mār, mārā, mārūn . . .	Mār, māro, mārūn . . .	Piṭa . . . .

Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Chhāgal-gilā, Chhāgal-gā	Badā-gā . . .	Chhāgal gulā . . .
Ēk sārā harin . . .	Ēk harin . . .	Ēk-tā mātṛā harin . . .
Ēk dhār harin . . .	Ēk-tā māddi harin . . .	Ēk-tā mātṛi harin . . .
Harin-gilā, Harin-gā	Harin-gā . . .	Harin-gulā . . .
Mui hēkū . . .	Mui āchhi . . .	Mui āchhā . . .
Tūi hēkis . . .	Tui āchhu . . .	Tui āchhis . . .
Uhēkē . . .	Sē āchhē, tin ā chhan . . .	Ay āchhe . . .
Hāmṛā hēki . . .	Mōr-mēne āchhi . . .	Hāmṛā āchhi . . .
Tōṛā hēka . . .	Tamār-mēne āchha . . .	Tamṛāh āchha . . .
Ōṛā hēkēn . . .	T-annē āchhē . . .	Amṛāh āchhe . . .
Mui rahū . . .	Mui chhini . . .	Mui āchhinu . . .
Tūi rahis . . .	Tui chhinu or thāilu . . .	Tui āchhilu . . .
U rahē . . .	Sē chhila or thāila, or tin chhilan.	Āy āchhila . . .
Hāmṛā rahi . . .	Mōr-mēne chhini . . .	Hāmṛā āchhina . . .
Tōṛā raha . . .	Tamār-mēne thāila or chhila	Tamṛāh āchhilēn . . .
Ōṛā rahē . . .	Tār-mēne thāila or chhila	Amṛāh āchhila . . .
Hawā . . .	Hay . . .	Hay . . .
Hatē . . .	Hôte . . .	Habā . . .
Hatē . . .	Hôte . . .	Hate . . .
Haikan, haīyār . . .	Hoyā . . .	Hai-hēne . . .
Muihatē pāṛū . . .	Mui hôte pāri . . .	Mui habār pāṛā . . .
Mui hamu . . .	Mui haba . . .	Mui ham . . .
Mui hatū . . .	Mui hôte pāri, mōr howā uchit.	Mok habā habe . . .
Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .

Siripurīā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Bak <sup>a</sup> ri-lā . . .	Sāgal shakal . . .	Sāgal-gilā . . .
Ėk-tā harin . . .	Ėk-tā harin . . .	Ākrā pāthā aring . . .
Ėk-ti harin . . .	Ėk-tā harinī . . .	Ākra paṭhi aring . . .
Harin-lā . . .	Harin shakal . . .	Aring gilā . . .
Mui chhi . . .	Āmi āsi . . .	May ay or hay . . .
Tui chhis . . .	Tui āsas . . .	Tay ay or hay . . .
Ōhē chhē . . .	Sē āsē, tāin āsāin . . .	Ay ay or hay . . .
Hām <sup>a</sup> rā chhi . . .	Āmrā āsi . . .	Āmrā hay . . .
Tum <sup>a</sup> rā chhen . . .	Tomrā āsa . . .	Tay ay or hay . . .
Ōrā chhē . . .	Tārā āsē . . .	Umrā ay or hay . . .
Mui chhinu . . .	Āmi āslām . . .	May thākibār or thakibān . . .
Tui chhilō . . .	Tui āslē . . .	Tay thākibār . . .
Ōhē chhil . . .	Shē āsil, tāin āslāin . . .	Ay thākibār . . .
Hām <sup>a</sup> rā chhinu . . .	Āmrā āslām . . .	Āmrā thākibār . . .
Tum <sup>a</sup> rā chhilhen . . .	Tomrā āslā . . .	Tay thākibār . . .
Ōrā chhil . . .	Tārā āsil . . .	Umrā thākibār . . .
Hōk . . .	Ha, haō . . .	Hay . . .
Hōtē . . .	Hawā, haītē . . .	Aītē or haītē . . .
Hōtē . . .	Haītē . . .	.....
Hōe . . .	Haiā, hawātē . . .	Hatsē . . .
Mui hawā sakōchhi . . .	Āmi haītē pāri . . .	May babāk pāy . . .
Mui hamu . . .	Āmi haīmu . . .	May haba . . .
Mōk hawā chāhi . . .	Āmi haītām . . .	Magiā habāk lāgibār . . .
Mār . . .	Piṭ, piṭa . . .	Kōbān . . .



Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Pāthā-āin . . .	Pādā khāsi ō sāgol gulāin .	Chhāalgun . . .	Shāgaluu . . .	152. Goats.
Ēk-tā shingāl . . .	Ēk ariu . . .	Ēgwā harin . . .	Ēkkwā sināl hariu . . .	153. A male deer.
Ēk-tā dhēli . . .	Ēk medi arin . . .	Ēgwā māli harin . . .	Ēkkwā bhuli harin . . .	154. A female deer.
Hariu . . .	Arin-gulā, arin-gulain .	Harin-gan . . .	Harinun . . .	155. Deer.
Mui āsō, āsi . . .	Mui ai . . .	Āi āchhi . . .	Mui āgi . . .	156. I am.
Tuin āsas . . .	Tui ao . . .	Tui āchhas . . .	Tui nē . . .	157. Thou art.
Hē āsē, tāin āsāin . . .	He ay, hini ayen . . .	Tē āchhe . . .	Tē nē, āgā . . .	158. He is.
Āmrā āsi . . .	Morā ai . . .	Āyarā āchhi . . .	Āmi āgi . . .	159. We are.
Tomrā āsa . . .	Tōrā ao . . .	Tūi āchha, tōrā āchha .	Tui nē . . .	160. You are.
Tārā āsē . . .	Herā ay, henrā ayen . . .	Tārā āchhē . . .	Tārā nē, āgan . . .	161. They are.
Mui āslōm, āslum . . .	Mui aisilām . . .	Ai āchhilām . . .	Mui ēluā . . .	162. I was.
Tuin āslē . . .	Tui aisili . . .	Tui āchhili . . .	Tui ēlē . . .	163. Thou wast.
Hē āsil, tāin āslā . . .	He aisilo, hini aisilen .	Tē āchhil, tē āchhil . . .	Tē ēl . . .	164. He was.
Āmrā āslām . . .	Mōrā aisilām . . .	Āyarā āchhilām . . .	Āmi ēlaū . . .	165. We were.
Tomrā āslāy . . .	Tōrā aisili . . .	Tōrā āchhilā . . .	Tūmi ēlā . . .	166. You were.
Tārā āsil . . .	Herā aisilō, henrā aisilen .	Tārā āchhil . . .	Tārā ēlāk . . .	167. They were.
Ha, haō . . .	Ao, aun . . .	Haō . . .	Hai . . .	168. Be (Imperative).
Haōn, haītō . . .	Aitē . . .	Haīt . . .	Hada . . .	169. To be (Infinitive of purpose).
Haītō . . .	Aoyā . . .	Haīt . . .	Haī nāi . . .	170. Being (Present Participle).
Haīā, hawāy . . .	Aiya . . .	Haīārē . . .	Hayē . . .	171. Having been.
Mui haītō pārō . . .	Mui aitē pāri . . .	Ai haīt pāri . . .	Mui haī pārā . . .	172. I may be.
Mui haīmu . . .	Mui amu . . .	Ai haīyam . . .	Mui hōm . . .	173. I shall be.
Mui haītum . . .	Mōr aoyā ūtsit . . .	Āi haon chāi . . .	Mui hōm . . .	174. I should be.
Mār, mārā . . .	Mār . . .	Māra . . .	Mārā . . .	175. Beat (Imperative).

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Translation).	Western Bengali (Manbhum).
176. To beat (Infin. of purpose).	Mārite . . . .	Mätte . . . .	Pittē . . . .
177. Beating (Present Participle).	Mārite . . . .	Mätte . . . .	Pituni . . . .
178. Having beaten . . .	Māriyā . . . .	Mere . . . .	Pityē . . . .
179. I beat . . . .	Āmī mārī . . . .	Āmī mārī . . . .	Āmī piṭi . . . .
180. Thou beatest . . .	Tui marish, tumi mārā, āp <sup>n</sup> i mären.	Tui mārish, tumi mārō, āp <sup>n</sup> i mären.	Tumi, Tūi, piṭa, piṭ . .
181. He beats . . . .	Sē märe, tini mären	Shē märe, tini mären	Sē, Tini, piṭē, piṭēn . .
182. We beat . . . .	Ām <sup>r</sup> ā mārī . . . .	Amrā mārī . . . .	Āmrā piṭi . . . .
183. You beat . . . .	Torā mārish, tom <sup>r</sup> ā mārā, āp <sup>n</sup> ārā mären.	Torā mārish, tomrā mārō, āpnārā mären.	Tumrā, āpnārā, piṭa, piṭēn .
184. They beat . . . .	Tāhārā märe, tāhārā mären	Tārā märe, tārā mären	Tārā, Tārā, piṭē, piṭēn .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) .	Āmī mārīlām; āmī māriyā-chhilām.	Āmī mällum; āmī merechhilum.	Āmī piṭē chhili . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).	Tumi mārile; tumi māriyā-chhile.	Tumi mälle; tumi merechhile.	Tumi, Tūi piṭē chhili . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) .	Sē mārila; sē māriyāchhila	Shē mälle; shē merechhilo .	Sē, Tini piṭē chhila, piṭē chhilēn.
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).	Ām <sup>r</sup> ā mārīlām; ām <sup>r</sup> ā māriyāchhilām.	Āmrā mällum; āmrā merechhilum.	Āmrā piṭē chhili . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).	Tom <sup>r</sup> ā mārile; tom <sup>r</sup> ā māriyāchhile.	Tomrā mälle; tomrā merechhile.	Tumrā piṭē chhilē . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Tāhārā mārila; tāhārā māriyāchhila.	Tārā mälle; tārā merechhilo	Tārā piṭē chhila . . .
191. I am beating . . .	Āmī mārītēchhi . . .	Āmī māchchi . . . .	Āmī piṭēchhi . . . .
192. I was beating . . .	Āmī mārītēchhilām . . .	Āmī māchchhilum . . .	Āmī piṭēchhili . . . .
193. I had beaten . . .	Āmī māriyāchhilām . . .	Āmī merechhilum . . .	Āmī piṭēchhili . . . .
194. I may beat . . . .	Āmī mārīte pāri . . .	Āmī mätte pāri . . .	Āmī piṭṭē pāri . . . .
195. I shall beat . . . .	Āmī mārība . . . .	Āmī mārbo . . . .	Āmī piṭba . . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tumi maribe . . . .	Tumai mārbe . . . .	Tumi, Tūi piṭbē, piṭbi . .
197. He will beat . . . .	Sē maribe . . . .	Shē mārbe . . . .	Sē, Tini, piṭbē, piṭbēn . .
198. We shall beat . . .	Ām <sup>r</sup> ā mārība . . . .	Āmrā mārbo . . . .	Āmrā piṭba . . . .
199. You will beat . . .	Tom <sup>r</sup> ā mārībē . . . .	Tomrā mārbe . . . .	Tōmrā piṭbē . . . .
200. They will beat . . .	Tāhārā mārībē . . . .	Tārā mārbe . . . .	Tārā, Tārā piṭbē, piṭbēn .
201. I should beat . . . .	1. Āmī mārība. 2. Āmī mārītām. 3. Āmār mārā uchit.	1. Āmī mārbo. 2. Āmī mārām. 3. Āmār mārā uchit.	Āmār piṭā uchit . . . .

Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Mārtē . . . .	Mārite, mārā . . . .	Māribā . . . .
Mārtē . . . .	Mārite . . . .	Mārite . . . .
Māriyār, mārikan . . . .	Māryā pēlā . . . .	Māri-hēne . . . .
Mui mārchhū . . . .	Mui māri . . . .	Mui mārā . . . .
Tūi mārchhis . . . .	Tui maru . . . .	Tui māris . . . .
U mārchhē . . . .	Sē mārē, tiu māran . . . .	Āy mārē . . . .
Hāmra mārchhi . . . .	Mōr-mēne māri . . . .	Hāmra māri . . . .
Tōrā mārchha . . . .	Tamār-mēne mārā . . . .	Tamrah mārēn . . . .
Ōrā mārchhēn . . . .	Tār-mēne mārē . . . .	Amrah mārē . . . .
Mūi māri rahū . . . .	Mui mārchchhini . . . .	Mui māichhinu . . . .
Tūi māri rahis . . . .	Tui mārchchilu . . . .	Tui māichhilu . . . .
U māri rahē . . . .	Sē mārchchhila, tin mārchchilau.	Ay māichhila . . . .
Hāmra māri rahi . . . .	Moune mārchchhili . . . .	Hāmra māichhina . . . .
Tōrā māri raha . . . .	Tonue mārchchilu, tomāune mārchchilē.	Tamrah māichhi-lēu . . . .
Ōrā māri rāhēn . . . .	Tāne mārchchila, tāne mārchchilan.	Amrah māichhila . . . .
Mui māri rahichhū . . . .	Mui māri-ṭhi . . . .	Mui mārēchhā . . . .
Mui mārte rahū . . . .	Mui mārichhini . . . .	Mui mārēchhinu . . . .
Mui māriyāchhū . . . .	Mui māchchhi . . . .	Mui mārichhā . . . .
Mui mārte pārū . . . .	Mui mārte pāri . . . .	Mui māribā pārā . . . .
Mui mārma . . . .	Mui mārbo . . . .	Mui mārim . . . .
Tūi mārbe . . . .	Tui mārbi . . . .	Tui māribu . . . .
U mārbe . . . .	Sē mārbe, tin mārbin . . . .	Ay māribe . . . .
Hāmru mārba . . . .	Monnē mārbo . . . .	Hāmra mārima . . . .
Tōrā mārba . . . .	Toune mārbi, tomāune mārbe.	Tamrah māribēn . . . .
Ōrā mārben . . . .	Tāune mārbe . . . .	Amrah māribe . . . .
Mui mārū . . . .	Mui mārte pāri . . . .	Mōk māribā habe . . . .

Siripurīā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Mārite . . . .	Pitā, pittē . . . .	Kōbāitē . . . .
Mārite . . . .	Pittē . . . .	Kōbāitē . . . .
Māre . . . .	Piṭiā . . . .	Kab'ā . . . .
Mui mārōchhī . . . .	Āmi piṭi . . . .	May kōbāy . . . .
Tui mārōchhis . . . .	Tui piṭas . . . .	Tay kōbāy . . . .
Ōhē mārōchhē . . . .	Shē piṭē, tāin piṭāin . . . .	Ay kōbāy . . . .
Hām'rā mārōchhī . . . .	Amrā piṭi . . . .	Āmrā kōbāy . . . .
Tum'rā mārōchhen . . . .	Tomrā piṭa . . . .	Tay kōbāy . . . .
Ōrā mārōchhē . . . .	Tārā peṭē . . . .	Umrā kōbāy . . . .
Mui mārnu . . . .	Āmi pitsilām . . . .	May kōbābār or -bān . . . .
Tui mārlo . . . .	Tui piṭsilē . . . .	Tay kōbābār or -bān . . . .
Ōhē mārle . . . .	Shē piṭsil, tāin piṭslāin . . . .	Ay kōbābār or -bān . . . .
Ham'rā mārnu . . . .	Āmrā peṭsilām . . . .	Āmrā kōbābār or -bān . . . .
Tom'rā mārte . . . .	Tomrā piṭsilē . . . .	Tay kōbābār or -bān . . . .
Ōrā mārte . . . .	Tārā piṭsil . . . .	Umrā kōbābār or -bān . . . .
Mui mārchhī . . . .	Āmi piṭsi . . . .	May kōbābāk lāgisē . . . .
Mui mārchhinu . . . .	Āmi piṭsilām . . . .	May kab'ā thākibār . . . .
Mui māriachhinu . . . .	Āmi piṭsilām . . . .	May kōbāsē . . . .
Mui mārwa pāi . . . .	Āmi piṭte pāri . . . .	May kōbābāk pāy . . . .
Mui mārnu . . . .	Āmi piṭmu . . . .	May kōbāba . . . .
Tui mārbo . . . .	Tui piṭbē . . . .	
Ōhē mārbe . . . .	Shē piṭba, tāin piṭbā . . . .	
Hām'rā mārnu . . . .	Āmrā piṭmu . . . .	
Tum'rā mārben . . . .	Tomrā piṭbā . . . .	
Ōrā mārbe . . . .	Tārā piṭba . . . .	
Mōk mārwa chāhī . . . .	Āmi piṭtām . . . .	Mage kōbābāk lāgiba . . . .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākma.	English.
Māran, martō . . .	Mārtē . . .	Māirttē mārīt . . .	Mārtē . . .	176. To beat. (Inf. of purpose).
Mārtō . . .	Māran . . .	Māirttē . . .	Mārtē . . .	177. Beating (Present Participle).
Mariā, mārāy . . .	Māraiya . . .	Māriyārē . . .	Māri-nyāy . . .	178. Having beaten.
Muī mārō . . .	Mui māri . . .	Āi māri . . .	Mui mārañ . . .	179. I beat.
Tuin mārās . . .	Tui mar . . .	Tui mārās . . .	Tui mārās . . .	180. Thou beatest.
Hē mārēr, tāin mārāin	He mārē, hini mārēn	Tē mārē, tāi mārē (respectfully).	Tē mārē . . .	181. He beats.
Āmrā māri . . .	Mōrā māri . . .	Āyarā māri . . .	Āmi māri . . .	182. We beat.
Tomrā mārā . . .	Tōrā mārō . . .	Tōrā mārā . . .	Tūmi mārā . . .	183. You beat.
Tārā mārēr . . .	Herā mārē, henrā mārēn	Tārā mārē . . .	Tārā mārē . . .	184. They beat.
Mui mārsilōm . . .	Mui mārsilām . . .	Āi mārgyām, mārzām . . .	Mui mārgyañ . . .	185. I beat (Past Tense).
Tuin mārsilē . . .	Tui mārsili . . .	Tui mārgyi, mārzi, tūi mārgyāk, mārzāk.	Tui mārgyas . . .	186. Thou beatest (Past Tense).
Hē mārsil, tāin mārsilā	He mārsilō . . .	Tē mārgyē, mārzē . . .	Tē mārgyē . . .	187. He beat (Past Tense).
Āmrā mārsilām . . .	Morā mārsilām . . .	Ārā mārgyām, mārzām . . .	Āmi margēi . . .	188. We beat (Past Tense).
Tomrā mārsilāy . . .	Tora mārsili . . .	Tōrā mārgyi or mārzi . . .	Tārā mārgyan . . .	189. You beat (Past Tense).
Tārā mārsil . . .	Herā mārsila . . .	Tārā mārgyē, mārzē . . .	Tārā mārgyan . . .	190. They beat (Past Tense).
Mui māriār . . .	Mui mārtesi . . .	Āi mārir . . .	Mui mārañar . . .	191. I am beating.
Mui mārsilōm . . .	Mui mārtesilām . . .	Āi māirtām āchhilām . . .	Mui māryjañ . . .	192. I was beating.
Mui mārsilōm, mārsilum	Mui mārsi . . .	Āi mārgi . . .	Mui māryjañ . . .	193. I had beaten.
Mui mārtō pārō . . .	Mui mārtē pari . . .	Āi mārīt pari . . .	Mui māri pārañ . . .	194. I may beat.
Mui mārmu . . .	Mui mārēmu . . .	Āi māirgam . . .	Mui mārim . . .	195. I shall beat.
Tuin mārbe . . .	Tui mārbi . . .	Tui māribi, tūi māribāk . . .	Tūi māribē . . .	196. Thou wilt beat.
Hē mārba, tāin mārba	He mārbe . . .	Tē māribē . . .	Tē māriba . . .	197. He will beat.
Āmrā mārmu . . .	Morā mārmu . . .	Ārā mārgyam . . .	Āmi māribañ . . .	198. We shall beat.
Tomrā mārba . . .	Torā mārbi . . .	Tōrā māribi . . .	Tārā māribāk . . .	199. You will beat.
Tārā mārba . . .	Herā mārbe . . .	Tārā māribya . . .	Tārā māribāk . . .	200. They will beat.
Mui mārtum . . .	Mōr māran utsit . . .	Āi māran chāi . . .	Mui mārim . . .	201. I should beat.

English.	Bengal Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
202. I am beaten . . .	Āmāke māre; āmāke mārile; āmāke māriyāchhe.	Āmāke māre; āmāke mālle; āmākē mereche.	Āmā-kē pitēchhē . . .
203. I was beaten . . .	Āmāke māriyāchhila . . .	Āmāke merechhilo . . .	Āmā-kē pitēchhila . . .
204. I shall be beaten . . .	Āmāke māribe . . .	Āmāke mārbe . . .	Āmā-kē pitibē . . .
205. I go . . .	Āmi jāi . . .	Āmi jāi . . .	Āmi jāi . . .
206. Thon goest . . .	Tui jāis, tumi jāo, āpni jān	Tui jash, tumi jāo, āpni jān	Tumi, Tui jāo . . .
207. He goes . . .	Sē jāy, tini jān . . .	Shē jāē, tini jān . . .	Sē jāchhchhē, Tini jāchhchhē.
208. We go . . .	Āmārā jāi . . .	Āmrā jāi . . .	Āmrā jāi . . .
209. You go . . .	Tomārā jāo . . .	Tomrā jāo . . .	Tōmrā jāo . . .
210. They go . . .	Tāhārā jāy . . .	Tārā jāē . . .	Tāharā jāitēchhē . . .
211. I went . . .	Āmi gelām; āmi giyāchhilām	Āmi gelum; āmi gechlum	Āmi gēchhili . . .
212. Thou wentest . . .	Tui geli, tumi gele; tui giyāchhili, tumi giyāchhile.	Tui geli, tumi gāle; tui gechlhi, tumi gechhle.	Tumi, Tui, gēchhili . . .
213. He went . . .	Se gela, tini gelen; se giyāchhila, tini giyāchhilen.	Shē gālo, shē gechllo; tini gālen, tini gechhlen.	Sē, Tini, gēlchhē, gēlchhilēn
214. We went . . .	Āmārā gelām; āmārā giyāchhilām.	Āmrā gelum; āmrā gechlum.	Āmrā gēchhili . . .
215. You went . . .	Tomārā gele; tomārā giyāchhile.	Tomrā gāle; tomrā gechhle	Tōmrā gēlchhilē . . .
216. They went . . .	Tāhārā gela; tāhārā giyāchhila.	Tārā gālo; tārā gechllo . . .	Tārā gēlchhila . . .
217. Go (Imperative) . . .	Jā, jāo, jān . . .	Jā, jāo, jān . . .	Jāo . . .
218. Going (Present Participle). . .	Jāite . . .	Jete . . .	Jāitēchhē . . .
219. Gone . . .	Giyā . . .	Ge . . .	Gēlchhē . . .
220. What is your name? . . .	Tor or tomār or āpni nām ki?	Tor or tomār or āpnār nām ki?	Tmār nām ki? . . .
221. How old is this horse? . . .	E ghōrār bayas kata?	E ghōrār bōyesh kōto?	Ē ghōrār bayas kata? . . .
222. How far is it from here to Kashmir? . . .	Ekhān haite Kāsmir kata dūr?	Ekhān theke Kāsmir kōto dūr?	Ēkhān hatē Kāsmir kata dūr?
223. How many sons are there in your father's house? . . .	Tōmār pitār bātite kay jan putra santān āchhe?	Tomār bāper bāri-te kō jon chhele āche?	Tōmār bāper gharē katā chhēlē āchhē?
224. I have walked a long way to-day. . . .	Adya āmi anēk dūr hāṭiyāchhi or berāiyāchhi.	Āmi āj anēk dūr hēṭichi or beryichi.	Āmi āj bahut dūr bulēchhi.
225. The son of my uncle is married to his sister. . . .	Tāhār bhaginir sahit āmar khnrtuta bhāiyer (son of father's younger brother) vivāha haiyāchhe.	Tār bōner shaṅge āmar khūrtnto bhāier be or bie hoyeche.	Āmār khurār bēttār tār bunēr sāngē bihā haichhē.
226. In the house is the saddle of the white horse. . . .	Śādā ghōrār jin bāri-te āchhe	Shādā ghōrār jin bāri-te āche	Dhab ghōrār khagir gharē āchhē.

Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Mui mārā jāchhū .	Mui mār khaichhi . .	Mui mair khaichā . .
Mni mārā jāi rahū . .	Mui mār khaichhili . .	Mui mair khaichhinn .
Mui mārā jāmu . .	Mui mār khābō . .	Mui mair khām . .
Mni jāū . . . .	Mui jāi . . . .	Mui jāchhā . . . .
Tñi jāchhis . . . .	Tui jāu . . . .	Tui jāis . . . .
U jāchhē . . . .	Sē jāy, tin jān . .	Āy jāy . . . .
Hāmra jāchhi . . . .	Monne jāi . . . .	Hāmra jāi . . . .
Tōrā jāchha . . . .	Tonne jā, tomānne jāo .	Tamrah jāo . . . .
Ōrā jāchhēn . . . .	Tanne jāy . . . .	Amrah jāy . . . .
Mui jāi rahū . . . .	Mui g'āthli, or mui g'āchhli	Mui gēichhinu . . . .
Tūi jāi rahis . . . .	Tui g'āthnu or g'āchhlu .	Tui gēichhila . . . .
U jāi rahē . . . .	Se g'āthla or g'āchhla, tin g'āchhlan.	Ay gēichhila . . . .
Hāmra jāi rahi . . . .	Monne g'āchhni . . . .	Hāmra gēichhina . . . .
Tōrā jāi raha . . . .	Tonne g'āchhlu, tomānne g'āchhlē.	Tamrah gēichhilēn . . . .
Ōrā jāi rahēn . . . .	Tanne g'āchhla . . . .	Amrah gēichhila . . . .
Jā . . . . .	Jā . . . . .	Jā . . . . .
Jāikan (jāiyar) . . . .	Jāte . . . . .	Jāte . . . . .
.....	G'āchhlan ( <i>he went</i> ) .	Gēichhē ( <i>he has gone</i> ) .
Tōr ki nām . . . .	Tan nām ki ? . . . .	Tōr nām ki ? . . . .
I ghōrātār kata umēr .	Gharā-tār ummar kata ? .	Ēi ghārā-tā kay sālēr ? .
Ēthā lēk Kāsmir kata dhūr āchhē.	Ēthinu Kāsmir kaddhūr ?	Ēi-thē-hātē Kāsmir kata dūr ?
Tōr bābār gharē kata-gilā bētā chhāvā āchhē.	Tōr bāphur gharē kata-gā bētā chhenā āchhē ?	Tamhār bāpēr bārīt kay jhan bētā āchhe ?
Āj mui bahut dhur buliyā- chhū.	Mui āuj bhōtdhūr chal'ā āini.	Mni āij dhēr dūr bēpāichhā.
Mōr kākār bētār saṅgē uhār bahinēr bihā haichhē.	Mōr khurār pōr sātē tār bāinēr b'ā haichhē.	Mōr kākār bētā ar bahinak bihā kaichhe.
Āi chapkā ghorātār jin ghar bhitarē āchhē.	Dhabō or dhablā gharā-tār pālān u gharē āchhē.	Dhalā ghārār jin-tā gharēr bhitar āchhe.

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Mōk mārōchhē . .	Āmi piṭā khātstai . .	May kab khāsē . .
Mōk mārçhhil . .	Āmi piṭā khēsilām . .	May kab khābār . .
Mui mār khāmu . .	Āmi piṭā khēmu . .	May kab khāba . .
Mui jāchhi . . . .	Āmi zāi . . . .	May zāy . . . .
Tui jāchhis . . . .	Tui zās . . . .	Tay zāy . . . .
Ōhē jāchhē . . . .	Shē zāy, tāin zāin . .	Ay zāy . . . .
Hāmra jāchhi . . . .	Āmrā zai . . . .	Āmrā zāy . . . .
Tumra jāchhen . . . .	Tomra zāo . . . .	Tay zāy . . . .
Ōrā jāchhē . . . .	Tārā zāy . . . .	Umrā zāy . . . .
Mui gēnu . . . .	Āmi gēslām . . . .	May zābār . . . .
Tui gēlō . . . .	Tui gēslē . . . .	Tay zābār . . . .
Ōhē gēl . . . .	Shē gēsil, tāin gēslāin . .	Ay zābār . . . .
Hāmra gēnu . . . .	Āmrā gēslām . . . .	Āmrā zābār . . . .
Tumra gēlhen . . . .	Tomra gēslā . . . .	Tay zābār . . . .
Ōrā gēl . . . .	Tārā gēsil . . . .	Umrā zābār . . . .
Jā . . . .	Zā, zāo . . . .	Zā . . . .
Jātō . . . .	Zātē . . . .	Zātē . . . .
Gēlchhē ( <i>he has gone</i> ) . .	Gēsē ( <i>he has gone</i> ) . .	.....
Tōr nām ki ? . . . .	Tomār ki nām ? . . . .	Talāk ki nām ? . . . .
Ghōrā-tār bais ki chhē ? . .	Ēi ghōrār baēsh kata ? . .	Ei gharā-lāk bais kata ? . .
Ihā-sē Kāsmīr katē dūr chhē ?	Ēi-khān-thēkē Kāshmīr kata dūr ?	Idā-tan Kāshmīr kay dūr ?
Tōr bāpēr ghar katēlā chhōā chhē ?	Tomār bāpēr gharē sāilā kay-ṭi ?	Talāk bāp ghar-mini kairā hāpāl ?
Āj mui bahut dūr tak berānu.	Āiz āmi bahut dūr hātsi . .	May āzika bākhārdur bērasē
Mōr chāchār bētār ōhār bēṭir sāngē bihā bhēl.	Āmār khurāṭta bhāi tār bhāin-rē biā karsē.	Malāk kaku-lā palārā ōlāk bainir lagan biyā hasē.
Saphā-tā ghōrār jin gharat chhē.	Gharēr bhitarē dhalā ghōrār zin āsē.	Ghar-mini dhalā gharālāk zin-gādi āsē.



Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākṃā.	English.
Mui māir khāisō . . .	Mui māir khāi . . .	Āyā-rē māirgē . . .	} Mōrē mārjyan . . . }	202. I am beaten.
Mui māir khāislōm . . .	Mui māir khāisilām . . .	Āyā-rē mārgil . . .		203. I was beaten.
Mui māir khāimu . . .	Mui māir khāmu . . .	Āyā-rē māribo . . .	Mōrē māribāk . . .	204. I shall be beaten.
Mui zāi, zāiār . . .	Mui zai . . .	Āi zāi . . .	Mui jānar . . .	205. I go.
Tuin zāsas . . .	Tui zā . . .	Tui zā . . .	Tui jar . . .	206. Thou goest.
Hē zāy, zāēr, tāin zāirā . . .	He zāy, hini zāyen . . .	Tē zār, Tāi zātan . . .	Tē jār . . .	207. He goes.
Āmrā zāi, zāiār . . .	Morā zāi . . .	Ārā zāi . . .	Āmi jēi . . .	208. We go.
Tomrā zāo . . .	Torā zā . . .	Tōrā zā . . .	Tāmi ja . . .	209. You go.
Tārā zāy, zāēr . . .	Herā zāy . . .	Tārā zāyē . . .	Tārā jēyan . . .	210. They go.
Mui gēsōm, gēsōm . . .	Mui gēsilām . . .	Ai gēilām . . .	Mui jēyan . . .	211. I went.
Tuin gēsō . . .	Tui gēsili . . .	Tui gēili . . .	Tui jēyas . . .	212. Thou wentest.
Hē gēsō, tāin gēsō . . .	He gēsō, hini gēsilen . . .	Tē or tāi gēil or gēl . . .	Tē jēyē . . .	213. He went.
Āmrā gēsōm . . .	Mōrā gēsilām . . .	Arā gēilām . . .	Āmi jēyē . . .	214. We went.
Tomrā gēsōy . . .	Tōrā gēsili . . .	Tōrā gēili . . .	Tāmi jēya . . .	215. You went.
Tārā gēsō . . .	Tui gēsili . . .	Tārā gēil . . .	Tārā jēyan . . .	216. They went.
Zā, zāō . . .	Zāo . . .	Zā, zāō . . .	Jā . . .	217. Go (Imperative).
Zatō . . .	Zāoyā . . .	Zāit . . .	Jānar . . .	218. Going (Present Participle).
Gēsē (he has gone) . . .	Gēsē. (Last year = gesē batshar) . . .	Gēyē, gāi . . .	Jēyē . . .	219. Gone.
Tār nām kitā? . . .	Tōr nām ki? . . .	Tōār nām ki? . . .	Ta nām ki . . .	220. What is your name.
Aō ghōrār omar kata? . . .	Ēigorādar bayes katō . . .	Ēi ghōrā ka bachhar gyā? . . .	Ēi ghorā bwār ka bajar bas hayē . . .	221. How old is this horse.
An-tanē Kāshmīr kat-khān dnrā? . . .	Ēhāndiā Kāshmīr kaddūr . . .	Ēde-tun Kāsmir kaddnr? . . .	It-tnn Kāsmir kadak dūr? . . .	222. How far is it from here to Kashmir.
Tār bāpār ghara kay pñā bā? . . .	Tōr bāpār garē kay polā āsē . . .	Tōār bāara bārit ka put? . . .	Ta bāba gharat kajan marat pwa āgan. . .	223. How many sons are there in your father's house?
Āiz-gu mui baūt dūr path hātisi. . .	Mui āizgō anēk dūr ātsi . . .	Āiz āi anēk dūr hātiti . . .	Ēchya mui bhānt dūr bēreyañ. . .	224. I have walked a long way to-day.
Mar khurār gharār bhāiē tān bhāin biā karsāin. . .	Mōr khurāta bāir lagē her bñinēr biyā āisē . . .	Āyār khōata bhāiyē tār bhāin-erē biyā kairlē. . .	Mar khūrār pwā wāi tā bhāna-rē layē. . .	225. The son of my uncle is married to his sister.
Aō gharār mājhe dhalā ghōrār gādū āsē. . .	Ai garē dalā gōrādar zin āsē . . .	Dhōp ghōrār zin gharat āchhē. . .	Dhal ghōrā bwār jin shē gharat āgē. . .	226. In the house is the saddle of the white horse.

English.	Bengali Standard (Transliteration).	Bengali Colloquial (Phonetic Transcription).	Western Bengali (Manbhum).
227. Put the saddle upon his back.	Uhār piṭhe jīn dāo or deo .	Or piṭe jīn dāo . .	Tāhār piṭhē khagīr dāo .
228. I have beaten his son with many stripes.	Āmi tāhār chhele-ke anēk betrāghāt kariyāchhi.	Āmi tār chhele-kē anek ghā bet merichi.	Āmi tār bētā-kē anēk kōṛā mārēchhi.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Parbater māthār upar sē paśur pāl charāitechhe.	Pāhārēr māthār opor shē pāl charācheche.	Sē pāhārēr upar paś charāchhē.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Ai briksher talāy se ghōṛār upar basiā rahiāchhe.	Oi gācher talāē she ghōṛār opor boshe royeche.	Sē ai gāchh talē ghōṛār upar basē āchhē.
231. His brother is taller than his sister.	Tāhār bhrātā tāhār bhaginīr apekshā lambā.	Tār bhāi tār bōner cheye dhānā.	Tār bhāi tār bunēr chāitē lambā bātē.
232. The price of that is two rupees and a half.	Uhār mulṣa āṛāi ṭākā .	Or dām āṛāi ṭākā . .	Ur dām āṛhāi ṭākā . .
233. My father lives in that small house.	Ai chhota bārī-te āmār pita thākeu.	Oi chhoto bārī-te āmār bāp thāken.	Āmār bāp ai chhōṭa gharē thākē.
234. Give this rupee to him	Ēi ṭākā-ṭā tāhā-ke dāo or deo	Ēi ṭākā-ṭā tā-ke dāo . .	Tā-kē ēi ṭākā-ṭi dāo . .
235. Take those rupees from him.	Tāhār nikat-haite ai ṭākā-guli lao.	Tār thāi oi ṭākā-guli nāo .	Tār pās-hatē sei ṭākā-gulā lāo.
236. Beat him well and bind him with ropes.	Tāhā-ke khub māra ār darī diyā bāndho.	Tā-ke khub māro ār doṛi de bāndho.	Tār khub piṭ ār darā diyā bādh.
237. Draw water from the well.	Kūp-haite jal tola . .	Kuā theke jal tolo . .	Kūā-hatē jal liyē ān .
238. Walk before me .	Āmār agre chala; āmār sammukhe berāo.	Āmār āge-āge chōlo or jāo; āmār shumuke bārāo.	Āmār chhāmūtē bul . .
239. Whose boy comes behind you ?	Tomār paschāte kāhār bālak āsitēchhe ?	Tomār pechone kār chhele āsche ?	Tōmār pāchhatē kār chhēlā āschhē.
240. From whom did you buy that ?	Tāhā tumi kāhār nikat-haite kiniyāchhile ?	Tā tumi kār thāi kiue-chhile ?	Kār pāsē u-ṭā kinlē . .
241. From a shopkeeper of the village.	Grāmer ek dokāndārēr nikat-haite.	Gāēr ek dōkāndārēr thāi .	Ēi gāyēr ēk dōkāndārēr pās

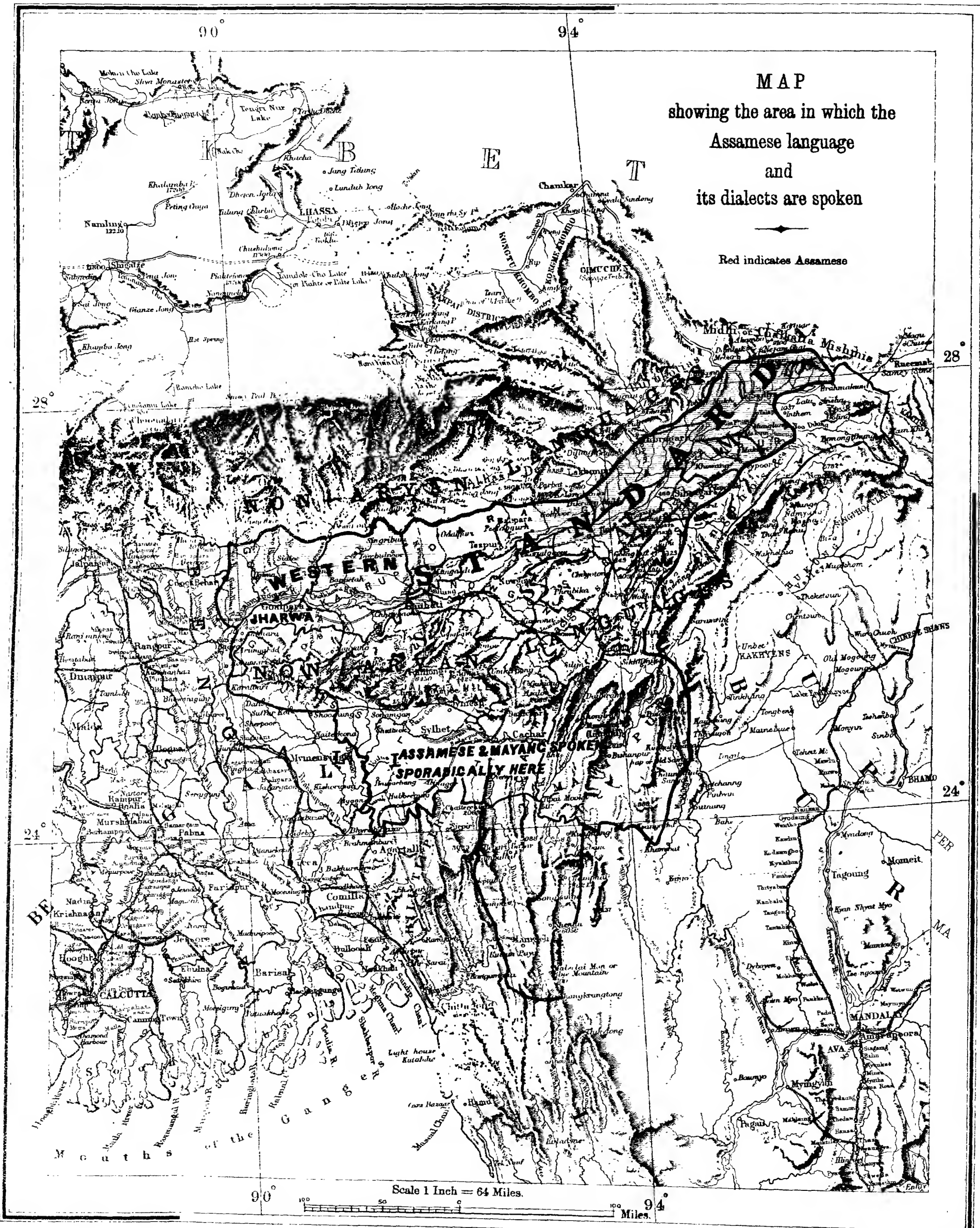
Sarāki (Ranchi).	South-Western Bengali.	Northern Bengali of Dinagepore.
Uhār piṭhē jin rākhi dē .	Pālān-tā tār piṭhē bher'ā d'ā	Ar piṭhit jin-tā dē . .
Mui uhār bēṭā chhāwā-kē bējāi sātīyāichhū.	Tār pō-kē mui bhōt-gā bēt murā māchchhi.	Mui ar bēṭā bahnt bāri maichhā.
U ai pāhārēr uparē garū charāchhē.	Sē pāhārēr nprē garū charāy-ṭh'ā.	Āy pāhārēr uparat garū charāchhe.
U ai gāchhēr talē ēk ghorār uparē basiyāchhē.	Sē gāchh talāy gharār nprē bussē.	Ay ōi gāchhēr talāt ēk-tā ghārār upar basi āchhe.
Uhār bahin-lēk uhār bhāi ūch āchhē.	Tār bhāi tār bōnēr chaite dhōngā.	Ar bhāi ar bahinēr chāhē ūchā.
Uhār dām dui ṭākā āṭ ānā .	Ōu-tār dām or mulli ārai ṭākā.	Ai-tār dām ārai ṭākā .
Ai chhōṭā gharē mōr bābā rahēlā.	Mōr bāp u kochchā ghaṭṭār bhitrē thāy.	Mōr bāp ai chhōṭā gharat thākē.
Ēi ṭākā uā-kē dē . .	Tāk-kē ēu ṭākā-tā d'ā .	Ak ēi ṭākā-tā dē . .
Uhār ṭhin lēk u ṭākā-gilā nilē.	Tār pās-nu sēu ṭākā-gā l'ā .	Ar-ṭhē-hātē ṭākā-gulā nē .
Uhā-kē bēs rakam piṭ ar daṛiyē bādh.	Tāk-kē khub-matē or khub- sē mār, ar daṛā diyā b'ānd'ā p'al.	Ak khub mār ar ak daṛi diyā bāndh.
Kuā-lēk pāni uṭhāo . .	Kuā-nu pāni tul . .	Kuā hātē jal uṭhā . .
Mōr āgu būl . . .	Mōr āgu āgu cha . .	Mor āgat jā . . .
Kār chhāwā tōr pēchhu pēchhu āschhē.	Kār'hā par'āk tōr pichhu pichhu āsē-ṭhyā ?	Tōr pāchhat kār chhowā āisēchhe ?
Kār ṭhinē uṭā tūi kini rahis	A-ṭā tui kār pās-nu k .	Ai-ṭā kār-ṭhē-hātē kinichhilu ?
Ēi gār ēk dōkāndār ṭhin .	Gār ēk-lōk dakkānir pās-nu.	Gāyer ēk jan dōkāni-ṭhē- hātē.

Siripurā (Purnea).	Eastern Bengali (Mymensingh and West Sylhet).	Haijong (Mymensingh).
Ōhār piṭhit jīn dē . . .	Tār piṭhē uprē zin bashāo	Ōlāk pithi-mini zingādi bānek.
Mui ōhār chhōāk bahut-lā bārī mānu.	Āmi tār sālā-rē bahut bārī mārsi.	May ōlāk palārāge bēt diā bākhār kōbāsē.
Ōhē gōrū bhaīs-lā pahārēr par charā-chhē.	Shē pahārēr uprē garu tsarāy.	Ay dāhā upur-mini pasu tsarāy.
Ōhē ghōrār par bōṭhiē-chhē ū-tā gāchhēr tōlat.	Tāin ai gāsēr talē ghōrār uprē baiā āsain.	Ay gās-tal-mini gharā tsari āsē.
Ohār bhāi ohār bahin-sē adhik ṭāghō chhē.	Tār bhāi tār bhaīn-thēkē bēshī lāmbā.	Ōlāk bhāirā ōlāk baini-tanē uksā.
Ohār dām arāi ṭākā chhē .	Ai-tār dām arāi ṭākā .	Ōlāk dāmra duitākā āṭ ānā .
Mōr bāp nkhān chhōṭō gharat rah-chhē.	Āmār bāp ai sōṭā gharē thākain.	Malāk hāp ay sōṭa garē thākē.
I-tā ṭākā ohā-kē dē . . .	Tān-rē ēi ṭākā-tā diā lāo .	Ei tākārā age di . . .
Ohār lagi-sē u-lā ṭākā nē lē	Tān thēkē ai ṭākā-gulā laiā lāo.	Ay tākāgilā ay-thākk'ā la .
Ohāk khūb mār ar ohāk rasi-dē bādh.	Tā-rē khub piṭiā dari diā bāndhiā lāo.	Age tārmatē kōbāō ar dari diā bāniā rākhēk.
Kuā tāi pāni ūṭhā . . .	Kūā thēkē zal ūṭhāo .	Ai tsuā thākk'ā pāni tulek
Mōr sām'nē bērā . . .	Āmār shāmnē hāṭa . . .	Malāk āgdiā berāo . . .
Tōr pichhū kāhār chhōā ōsō-chhē ?	Tomār pāsē kār sālā ashtsē ?	Talāk pās phākā kālāk sāvā ahibāk lāgisē.
Tui itā kāhār lagi-sē kine lilo ?	Ai-tā kār-thēkē kinsa ? .	Tay kālāk thākk'ā udā kinisē.
Bastir ēk-tā dokān-dārēr lagi-sē.	Gāēr ēk-zan dōkāndārēr-thēkē.	Gāō-lāk dōkāndār thākk'ā .

Eastern Bengali (Eastern Sylhet and Cachar).	Eastern Bengali (Backergunge).	South-Eastern Bengali.	Chākmā.	English.
Tār piṭhit gāddi bahāi dēo .	Aiḍār piḍē zin lāgā .	Tār piḍat zin lāgāo .	Jinau tār pidat dē .	227. Put the saddle upon his back.
Mui tār puā-rē baūt bāri mārsō.	Mui her pōlārē āissā kayek gā disi.	~ Ai tār puta rē bēt di bar mārgi.	Mui tā pwā bwā-rē bhālūkkwā bāri mārj yañ.	228. I have beaten his son with many stripes.
Hē ṭillār nprē garu-rē ghāsh khāwār.	Ai pāhārēr upnrē he garu rāktēsē.	Tē pāhārar nar garu charār.	Tē mnra upurē garu charār.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Tāin aū gāsār talē ghōrār nprē bai raissāin.	He ai gāsēr talāy ēk gōrār nprē baisē.	Ai gāchh-talē tē ēgwa ghōrār nar bōsyē.	Tē ai gāchchwā talē ghōrā upurē bai agē.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Tāu bhāiu-tanē tān bhāi bēshi lāmbā.	Her bai her buinērththiyā lamphā.	Tār bhāi tār bhāina-tnre lāmbā.	Tār bhēi tār bhana-tun ajal.	231. His brother is taller than his sister.
Haū-tār dām ārā tēkā .	Aiḍār dām ārāi tāhā .	Hiyānar dām ārāi lēyā .	Ubār dām dni tē nā ar adā.	232. The price of that is two rupees and a half.
Mār bāp haū huru ghara thākāin.	Mōr bāpē ai sōḍa garē thākē.	Ai chhōḍa gharat amār bāp āy.	Ma bāp ai chikan gharānat thākē.	233. My father lives in that small house.
Tān-gēsē aū tēkā-tā dilāo .	Herē ei tāhādā dao .	~ Ei tēyā tā-rē dēo .	Ei tēuā-bwā tā-rē dya .	234. Give this rupee to him.
Tān-gēs-tanē aū tēkā-guin lai lāo.	Her kāsērththiyā ai tāhā-gulāin ān.	Tā-tun tēyāun lāo .	Ai tēnā-gun tāt-tun la .	235. Take those rupees from him.
Tā-rē khub māriā dapi diā bāndhi lāo.	Herē āissā hairyā māriyā dapi diā bandiya thō.	Tā-rē khub māra ar dari di bādha.	Tā-rē gamari māra ar dari di bāna.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Kūā-tanē pāni tula .	Ai kūāththiyā jal uḍā .	Kuā-tun pāni tula .	Kwā-tun pāni tul .	237. Draw water from the well.
Mār shāmuē hāta .	Mor agē āt .	~ Āyār agē hāḍa .	Ma agē hāt .	238. Walk before me.
Kār puā tār pisē pisē aer ?	Tōr pāsē kār pōlāy āy ?	Tōar pichhē kār pāyā āiyēr ?	Ta pijēdi kār pwā ējēr ?	239. Whose boy comes behind you ?
Haū-tā kai-gēs-tanē laisē ?	Oḍa kār kāsēththiyā kinsili ?	Tūi kār-tun hiyān kinna .	Ibā tui kāttun kinnyas ?	240. From whom did you buy that ?
Gānr ēk dōkāndārār-gēs-tanē.	Ai gerāmēr ēk dōkāndārēr-ththiyā.	Gāyar ēk dōāndār-tun .	Ai adāmar ēk dakān-dara-tun.	241. From a shopkeeper of the village.







MAP

showing the area in which the  
Assamese language  
and  
its dialects are spoken

Red indicates Assamese

Scale 1 Inch = 64 Miles.

Miles.



## ASSAMESE.

Assamese is the name of the Aryan language spoken in the Assam Valley in and between the districts of Lakhimpur and Goalpara. In the latter district it gradually merges into the Bengali spoken in Western Goalpara and in the adjoining district of Rangpur. In the area in which it is spoken, it is not by any means the only vernacular. It lives side by side with a number of non-Aryan languages which will be dealt with in their proper places. It is a language of the Valley only. Everywhere its home as a vernacular is bounded by the hills lying on the north and on the south, between which the River Brahmaputra takes its western course. There are also stray colonies of Assamese people in Sylhet, Cachar and Manipur, who still retain their ancestral language in a more or less corrupted form.

The word 'Assamese' is an English one, built on the same principle as 'Cingalese,'

Where spoken. 'Canarese' and the like. It is based on the English word  
Name of the Language. 'Assam,' which is a corruption of 'Āsām,' the Bengali name of the tract which consists of the Brahmaputra Valley. To spell the name of the language 'Asamese,' is to concoct a hybrid word half Bengali and half English. No one ever dreams of calling the country 'Asam,' and, till this is done, I prefer to call the language by its accepted English name. The Assamese themselves call their native country Asam, with the vowels in both syllables short. The name is said to be the term given by them to the Shans or 'Shāms' who commenced invading the country from the east in the thirteenth century, and whose ancient language is still called 'Ahom.' This word is popularly, but incorrectly derived from the Assamese word *aḥam*, which means 'unequalled,' being the same as the Sanskrit *asama*. As derived from 'Ahom,' the local name of the Assamese language should be written 'Āḥamiyā,' but it is spelt অসমিয়া, with, however, the irregular pronunciation 'Ösömiyā.'

Assamese, like its neighbour, Bengali, belongs to the Eastern Group of the Indo-Aryan vernaculars. Of these forms of speech it is the most eastern outpost. Except on the west, where it meets Bengali, it is surrounded on all sides by speeches belonging to altogether different families, of which the principal are the Tibeto-Burman and the Khassi.

It has long been a matter of dispute whether Assamese should be considered as a mere dialect of Bengali, or as an independent language. At the present day, its speakers stoutly deny the claim to pre-eminence advanced on behalf of Bengali, and most scholars now admit the validity of their arguments. The result is neatly put by Mr. Nicholl on page 72 of his Assamese grammar.

Place of the Language in reference to other Indo-Aryan Languages. 'Assamese is not, as many suppose, a corrupt dialect of Bengali, but a distinct and co-ordinate tongue, having with Bengali a common source of current vocabulary. Its Sanskrit did not come to it from Bengal, but from the upper provinces of India—this all who carefully examine the matter will readily admit.'

Whether Assamese is a dialect or a language is really a mere question of words which is capable of being argued *ad infinitum*; for the two terms are incapable of mutually exclusive definition. Like 'hill' and 'mountain,' they are convenient methods of expression, but no one can say at what exact point a hill ceases to be a hill and becomes a mountain. It must be confessed that if we take grammar alone as the basis of comparison, it would be extremely difficult to oppose any statement to the effect that Assamese was nothing but a dialect of Bengali. The dialect spoken in Chittagong, which is universally

Bengali.



The following is the estimated number of speakers of the western dialect :—

Name of District.	Number of Speakers.
Goalpara . . . . .	27,600
Kamrup . . . . .	515,900
TOTAL	543,500

The following is therefore the number of people who are estimated to speak Assamese in that portion of India in which it is a vernacular :—

Dialect.	Number of Speakers.
Standard . . . . .	859,950
Western . . . . .	543,500
Mayāng . . . . .	23,500
Jharwā . . . . .	9,000
TOTAL	1,435,950

The following is the estimated number of speakers of Assamese in Assam, in districts in which it is not the vernacular. The figures are those of the Census of 1891 :—

Name of District.	Number of Speakers.
Cachar Plains . . . . .	1,655
Sylhet . . . . .	1,806
North Cachar . . . . .	15
Naga Hills . . . . .	1,781
Khasi and Jaintia Hills . . . . .	1,056
Garo Hills . . . . .	4,398
Lushai Hills . . . . .	100
TOTAL	10,811

The Assamese are a home-staying people, and few speakers of their language are found outside the Assam Province. As might be expected, most of these few are found in Bengal. The following are the figures as recorded at the Census of 1891 for the number of speakers of Assamese in Provinces other than Assam.

*Table showing the number of speakers of Assamese in provinces of India other than Assam.*

	Name of Province.	Number of Speakers.	REMARKS.
1	Bengal and Feudatories . . . . .	673	
2	Berar . . . . .	Nil.	
3	Bombay and Feudatories . . . . .	5	
4	Burma . . . . .	1	
	Carried over . . . . .	679	

Table showing the number of speakers of Assamese in provinces of India other than Assam—contd.

	Name of Province.	Number of Speakers.	REMARKS.
	Brought forward .	679	
5	Central Provinces and Feudatories . .	Nil.	
6	Madras, Feudatory States and Agencies .	Nil.	
7	North-Western Provinces, Oudh and Native States . . . . .	16	
8	Punjab and Feudatories . . . . .	1	
9	Nizam's Dominions . . . . .	Nil.	
10	Baroda . . . . .	Nil.	
11	Mysore . . . . .	Nil.	
12	Rajputana* . . . . .	60	* No Census was taken of the languages spoken in Rajputana and Central India. For want of better information I have given the number of people of Assam birth.
13	Central India* . . . . .	35	
14	Ajmere-Merwara . . . . .	Nil.	
15	Coorg . . . . .	Nil.	
16	Kashmir . . . . .	Nil.	
	TOTAL .	791	

The total number of speakers of Assamese in India is therefore as follows :—

Total number of people speaking Assamese at home . . . . .	1,435,950
"    "    "    "    elsewhere in Assam . . . . .	10,811
"    "    "    "    elsewhere in India . . . . .	791
GRAND TOTAL of people who speak Assamese in India . . . . .	1,447,552

The Assamese are justly proud of their national literature. In no department have they been more successful than in a branch of study in which India is as a rule curiously deficient.<sup>1</sup> Remnants of historical works that treat of the time of Bhagadatta, a contemporary of the great Kuru-Pañchāla war of the Mahā-bhārata, are still in existence. The chain of historical events, for the last six hundred years, has been carefully preserved, and their authenticity can be relied upon. These historical works, or *būrañjis* as they are styled in Assam, are numerous and voluminous. According to the customs of the country, a knowledge of the *būrañjis* was an indispensable qualification to an Assamese gentleman; and every family of distinction, as well as the Government and the public officers, kept the most minute records of contemporary events. In the year 1829 Halirām Dhekiāl Phukan published in the Bengali language a brief compilation from the *būrañjis*; and in 1844, Rādhā-nāth Bor Baruā and Kāśī-nāth Tāmūli Phukan published at the

<sup>1</sup> It is a noteworthy coincidence that the other country of India which is famous for its historical works—Kashmir—possesses a language which to the philologist presents many points of linguistic affinity with Assamese. The extreme east of India here meets with the extreme west.

American Mission Press a somewhat comprehensive work on the history of Assam in Assamese. A more modern work based on these *būrañjis* is the history of the Kōch Kings of Kāmṛūp, by Mr. E. A. Gait, I.C.S., which appeared in the Journal of the Asiatic Society of Bengal for 1893.

Assamese literature is by no means confined to history. Some seventy poetical works, principally religious, have been catalogued. One of the oldest and at the same time most celebrated poets was Sri Hāṅkar, the founder in Assam of the Mahāpuruṣiā sect of Vaiṣṇavas, who flourished about 450 years ago in the reign of Rājā Nara-nārāyaṇa, and who was a voluminous writer. His best known work is a translation of the Śrīmad Bhāgavata Purāṇa. Among his contemporaries may be mentioned Rāma-haraswatī *alias* Ananta Kandāli who translated both the Mahā-bhārata and the Rāmāyaṇa into his native language, and Mādhav, the author of the *Bhakti-ratnāvali*, the *Ratnākara Tīkā*, and other works. The Hindū system of medicine was professionally studied by numerous Assam families of distinction, and some knowledge of the science formed one of the necessary accomplishments of a well-bred gentleman. Hence arose a good stock of medical works, principally translations or adaptations from the Sanskrit written in the vernacular. A list of forty-two dramatic works in Assamese, written by Sri Hāṅkar, Mādhav and their followers, has been published, and many of these are said to be still frequently acted in the village *nāmghars*.

The whole of the Bible was translated into Assamese by the Serampore Missionaries with the assistance of Ātma-rām Hārma, in the year 1813, and several editions have since been issued. In later years the American Baptist Mission Press has issued a large number of works, religious and lay, and has done much to keep the language pure and uncontaminated by the neighbouring Bengali. For a full account of Assamese literature, see the works mentioned below under the head of Authorities.

#### AUTHORITIES—

##### A.—GENERAL.

- ROBINSON, W.,—*Descriptive Account of Assam; its Local Geography. Also a History of the Tea Plant of Assam, and a short Account of the neighbouring Tribes.* Calcutta, 1841.
- ANANDA RĀM DHEKIĀL PHUKAN,—*A few Remarks on the Assamese Language.* Sibsagar, 1855.
- BEAMES, J.,—*Outlines of Indian Philology with a map showing the Distribution of Indian Languages.* Calcutta, 1867.
- CUST, R. N.,—*A Sketch of the Modern Languages of the East Indies*, pp. 55 and ff. London, 1878.
- BAINES, J. A.,—*Census of India*, 1891. *General Report*, 1893, p. 144.
- ANDERSON, J. D.,—*Assamese and Bengali.* Calcutta, 1896.
- GRIERSON, G. A.,—*Assamese Literature.* Indian Antiquary, Vol. xxv, pp. 57 and ff., 1896. [This is a *résumé* of Ananda Rām Dhekiāl Phukan's book quoted above.]
- GURDON, P.,—*Some Assamese Proverbs.* Shillong, 1896.
- GOPAL CHANDRA DAS,—*Patantur Mala*, a collection of Assamese Proverbs. Dibrugarh, 1900.

##### B.—HISTORY.

(The following are the principal works on Assamese history, founded on native authorities, which I have seen or heard of.)

- HALI-RĀM DHEKIĀL PHUKAN,—A brief compilation, in the Bengali language, was printed and published by him in 1829.
- RĀDHĀ-NĀTH BOB BARUĀ AND KĀŚI-NĀTH TĀMŪLI PHUKAN,—In 1844, these published at the American Mission Press, Sibsagar, a more comprehensive work in Assamese.

- GAIT, E. A.,—*The Koch Kings of Kāmarūpa*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxii, Pt. I, 1893, pp. 268 and ff.
- „ „ *Abstract of the contents of one of the Āhom Puthis*, ib., Vol. lxiii, Pt. I, 1894, pp. 108 and ff.
- „ „ *Note on some coins of the Koch Kings*, ib., Vol. lxiv, Pt. I, 1894, pp. 237 and ff.
- „ „ *Some Notes on Jaintiā History*, ib., pp. 242 and ff.
- „ „ *Notes on some Āhom Coins*, ib., pp. 286 and ff.
- BIŚVEŚWAR, — *Āsāmbūrañji*.
- RĀI GUṆĀBHIRĀM BARUĀ, — *Āsāmbūrañji*.
- These are quoted in the first of Mr. Gait's articles mentioned above.

## C.—GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC.

- BROWN, N.,—*Comparison of Indo-Chinese Languages*. [Vocabularies . . . Āsāmesē, etc.] *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. vi, 1837, p. 1024.
- BROWN, N.,—*Grammatical Notes on the Assamese Language*. Sibsagar, 1848 and 1893.
- JADU RAM DEKA BARUĀ, — *A Bengali and Assamese Dictionary*, written in 1839 for Colonel Jenkins, and by him presented to the American Baptist Mission Press.
- ROBINSON, W.,—*Grammar of the Assamese Language*. Serampur, 1839.
- ROBINSON, W.,—*Notes on the Languages spoken by the various Tribes inhabiting the Valley of Assam and its mountain confines*. [Grammar and Vocabulary of Assamese, etc., also Assamese compared with Bengali.] *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xviii, Part I, 1849, pp. 183 and ff.
- WARD, MRS. S. R.,—*Vocabulary in English and Assamese*. Sibsagar, 1864.
- BRONSON, REV. M.,—*Dictionary in Assamese and English*. Sibsagar, 1867.
- BUTLER, J.,—*A rough Comparative Vocabulary of some of the Dialects spoken in the "Nāgā Hills" District*. [Vocabularies . . . Assamese, etc.] *Journal—Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlii, Part I. Appendix. Calcutta, 1873.
- CAMPBELL, Sir G.,—*Specimens of Languages of India, including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier*. Calcutta, 1874, pp. 3 and 168.
- CUTTER, MRS. H. B. L.,—*Phrases in English and Assamese*. Sibsagar, 1877.
- HUTCHINSON, C. W.,—*Specimens of various Vernacular characters passing through the post office in India*. [Contains specimens of . . . Assamese writing.] Calcutta, 1877.
- ANON.,—*Glossary of Vernacular Terms, ordinarily used in official correspondence in the Province of Assam*. Shillong, 1879.
- HEM CHANDRA BARUĀ, — *Assamese Grammar*. Calcutta, 1886.
- HEM CHANDRA BARUĀ, — *Hema Kosha or an Etymological Dictionary of the Assamese Language*. Edited by Captain P. R. Gurdon, I.S.C., and Srijut Hemchandra Gosain. Published under the authority of the Assam Administration. [Shillong], 1900.
- MOORE, P. H.,—*Grammatical Notes on the Assamese Language*. Nowgong, Assam, 1893. (Revised Edition of N. Brown's Assamese Grammar.)
- JAYA CHANDRA CHAKRAVARTI, — *Vyākaraṇa Mañjarī*. Calcutta, 1894.
- NICHOLL, G. F.,—*Manual of the Bengali Language, including an Assamese Grammar*. London, 1894.
- PEAL, S.,—*Table of Comparison of selected Words and Numerals in the several Assam Languages*. *Proceedings*, Asiatic Society of Bengal, 1895, pp. 170 and ff.
- LAKHESWAR HAZARIKA, — *A Primary Grammar in Assamese*. Calcutta, 1900.

The following account of the Assamese alphabet, and of the pronunciation of the various letters, is based on that given in Mr. Moore's edition of Brown's Grammar. As regards the system of transliteration adopted, I have in the main followed that work. No rigid system of transliterating the vowels can show their pronunciation, for the pronunciation of the vowels varies in Assamese even more than it does in Bengali. I have hence used, with a few variations, which will be subsequently explained, the system employed in dealing with other languages for representing the vowels of the Dēva-nāgarī Alphabet and its congeners. As regards consonants, their pronunciation, though widely different from that

of Standard Bengali, is fairly uniform, and admits of a system of transliteration which represents the sounds of the language with some approach to accuracy.

The Assamese alphabet is the same as that of Bengali, except that Assamese has a separate sign for the sound of *w*, which, when it occurs in Bengali, has to be represented by a clumsy composition of two separate letters. I here give the Assamese letters, together with their corresponding Roman equivalents. In old Assamese manuscripts the shape of some of the characters (especially those for *ma* and *sa*) are much more like those of the Dēva-nāgarī alphabet.

## VOWELS.

অ <i>a</i> <i>á</i>	আ <i>ā</i>		
ই <i>i</i>	ঐ <i>ī</i>	এ <i>e</i>	ঐ <i>ái</i>
উ <i>u</i>	ঊ <i>ū</i>	ও <i>o</i>	ঔ <i>áu</i>
ঋ <i>rī</i>	ঌ <i>rī</i>		
ু <i>lṛi</i>	ঌ <i>lṛī</i>		
অং <i>ang</i>	অঃ <i>ah</i>		

## CONSONANTS.

ক <i>ka</i>	খ <i>kha</i>	গ <i>ga</i>	ঘ <i>gha</i>	ঙ <i>ṅa</i>	Gutturals.
চ <i>sa</i>	ছ <i>ṣa</i>	জ <i>za</i>	ঝ <i>ṛa</i>	ঞ <i>ñā</i>	Palatals.
ট <i>ṭa</i>	ঠ <i>ṭha</i>	ড <i>ḍa</i> ড় <i>ṛa</i>	ঢ <i>ḍha</i> ঢ় <i>ṛha</i>	ণ <i>ṇa</i>	Cerebrals.
ত <i>ta</i>	থ <i>tha</i>	দ <i>da</i>	ধ <i>dha</i>	ন <i>na</i>	Dentals.
প <i>pa</i>	ফ <i>pha</i>	ব <i>ba</i>	ভ <i>bha</i>	ম <i>ma</i>	Labials.
য় <i>ya</i> য় <i>ṛa</i>	র <i>ra</i>	ল <i>la</i>	ৱ <i>wa</i>	...	Semi-vowels.
শ <i>sa, sha, ḥa</i>	ষ <i>sa, sha, ḥa</i>	স <i>sa, sha, ḥa</i>	...	...	Sibilants.
হ <i>ha</i>	...	...	...	...	Aspirates.

The non-initial forms of the vowels, and the compound consonants, are the same as in Bengali, and need not be repeated here.

The letter অ *a* has two sounds, a short and a long. The first is that of the *o* in 'hot,' and the second that of the *o* in 'glory.' The vowel will usually be transliterated by *a*, but, when it is desired to draw prominent attention to the fact that it has the long sound, it will be transliterated *á*. As a rule it has the long sound when the next syllable contains the vowel *i*, as in *kári*, having done, or *u*, as in *gáru*, a cow, *ránuwā*, a soldier. It is also found in the past and future tenses of verbs of the first conjugation. Thus *hál*, he was; *kám*, I shall say. Sometimes the meaning of a word depends on the proper utterance of this vowel. Thus, *kálā* means 'black,' but *kalā*, a leaf, a plantain. So *máh*, a mosquito, but *mah*, a buffalo. In such cases natives often denote the long sound in the vernacular character by a short stroke above the syllable. Thus, কঁলা, black, কলা, a leaf, মঁহ, a buffalo, মহ, a mosquito. The long sound has sometimes nearly the effect of the first *o* in 'promote' which would be written প্রমোট in the Assamese character. Bronson represents it by an apostrophe. Thus ক'লা.

The vowel আ *ā* has the long sound of the *a* in 'father.'

The vowels ই *i* and ঐ *ī* are used indiscriminately to express both the long and short sounds which we hear in 'pique' and in 'pin,' respectively. The question of which sound is to be used depends entirely on accent, and has nothing whatever to do

with the length of the letter as written. For this reason, Bronson in his dictionary has entirely abandoned the letter ঞ *ī*, and everywhere writes ই *i*. Hem Chandra Barua retains the distinction in writing.

Exactly the same remarks apply, *mutatis mutandis*, to the vowels উ *u* and ঊ *ū*. Each is used indiscriminately, according to accent, to represent both the *u* in 'put' and the *oo* in 'poor.' Bronson (but not Hem Chandra Barua) hence excludes ঊ *ū* from his dictionary, and writes only উ *u*.

The vowel এ *e* is always pronounced short, like the *e* in 'men.' It is hence transliterated *e*, not *ē*. Its sound sometimes approaches that of the *a* in 'cat.'

The diphthong ঐ *ái* is pronounced like the *oi* in 'going.' Its pronunciation is often weakened to *i*, especially at the end of a word, but this is considered a vulgarism. Thus, instead of *kariba-lái*, for doing, we often hear *kariba-li*.

Brown describes the pronunciation of the vowel ও *o* as follows: 'It is nearly the *u* in "bull," but there is a slight verging towards the sound of *o* in "whole."' When *o* is followed in the next syllable by the vowel *i*, the *o* becomes a pure *u*, and is so written. Thus, *bole*, he says, but *bulise*, he is saying.

The vowel ঔ *áu* is pronounced, as *au* in French, like the long *o* in 'note.'

#### Consonants.

The pronunciation of the consonants is as in Bengali, with the following exceptions:—

The letters চ, ছ, জ, and ঝ, which in other languages are transliterated *cha*, *chha*, *ja*, and *jha*, respectively, have, in Assamese, altogether lost the sounds thus represented. চ and ছ are both pronounced in the same way, *viz.*, like the *s* in 'sin.' In order to distinguish between them, চ is transliterated *sa*, and ছ *śa*, but there is not the least difference in the pronunciation. For this reason, Bronson in his dictionary has abandoned ছ *śa*, altogether, and writes only চ *sa* throughout. In the same way, জ and ঝ are both pronounced like the French *j*, the *si* in 'vision,' the *z* in 'azure,' or the *s* in 'pleasure,' and are transliterated *za* and *ẓa*, respectively. So also Bronson has abandoned ঞ *ẓa* and writes only জ *za*. At the end of a word these letters are pronounced like a pure *z*, as in 'zeal.' Thus, *mez*, a table, *tez*, blood. Hem Chandra Barua retains all the four consonants.

The letters ড় *ra* and ঢ় *rha*, are pronounced like *ra* and *rha*, respectively. Thus বড় *bar*, pronounced *bōr*. Bronson (but not Hem Chandra Barua) hence excludes these two letters from his dictionary. Similarly, common people pronounce all other cerebral letters as if they were dentals. Thus *du-tā*, two, is pronounced *du-tā*. This is no doubt due to the influence of the many Tibeto-Burman languages in immediate contact with Assamese, which make no difference between dentals and cerebrals, and have, as in English, only semi-cerebrals.

The letter ফ *pha* is often pronounced like an English *f*.

The letter য় *ya* is pronounced like the *y* in 'yes.' The letter য without the dot is pronounced like the *z* in 'azure' and is transliterated *ẓa*. When য় *ya* is combined with a preceding consonant, the preceding syllable is sounded as if the letter *i* were added to it. Thus *bākya*, a word; *hūnya*, empty; *anya*, another; are pronounced *bāikya*, *huinya*, and *āinya*, respectively. The vulgar often also drop the *ya*, and pronounce these words *bāik*, *huin*, and *āin*.

The letter ব় *wa* does not occur in Bengali, in which language an original *wa*-sound becomes ব *ba*. Like the Bengali ব *ba*, ব় *wa*, when forming the second element of a



compound consonant is hardly audible. Thus স্বরূপ *swarūp*, is sounded *s'ārup*. In such cases it will be transliterated by a small *w* above the line.

The three letters শ, ষ, and স, when not compounded with any other consonant are all pronounced something like a rough German *ch*, or like the Arabic *khē*. In such cases all three are transliterated by *h*a. Thus দেশ *deh*, a country; সন্তোষ *hantoh*, satisfaction, সকল *hakal*, all. When compounded with another consonant, they are usually pronounced like the *s* in 'sin.' When so pronounced, they will all be transliterated by *sa*. Thus আশ্রিত *āsrit*, protected; খ্রীষ্ট *khrista*, Christ; শাস্ত্র *hāstra*, scripture. When compounded with the letter *ya*, they are all pronounced as *sh* in 'hush,' and will be so transliterated. Thus শিষ্য *hishya*, a disciple. These three letters, however, retain the *h*-sound when compounded with a preceding *r*, and will be so transliterated. Thus, দর্শন *darhan*, not *darsan*. Bronson has altogether abandoned শ *śa* and ষ *sha*, and writes only স *sa*.

When consonants in the middle of a word are followed by the letter *i*, they are often elided. Thus হাঁটে for *hāhite*, with; কাঁ for *kāri*, having done; নাঁ for *nādi*, a river; *khuiṣe* for *khuzise*, he wishes; *buile* for *bulile*, he said. A final *a*, except when following a compound consonant, is usually not pronounced. Numerous examples will be found above.

It is hoped that the following sketch of Assamese Grammar will enable the reader to understand the specimens of the language given on the subsequent pages.

## ASSAMESE SKELETON GRAMMAR.

## I.—NOUNS.—Thus declined in the singular—

	A man.	A son.	A hody.	A hird.	An eye.	A boat.
Nom.	{ mānuh mānuh-e	{ putra putra-y	{ gā gā-i	{ sarāi sarāy-e	{ saku saku-ice	{ nāo nāw-e
Acc.	{ mānuh mānuh-ak mānuh-ake	{ putra putra-k putra-ke	{ gā gā-k gā-ke	{ sarāi sarāi-k sarāi-ke	{ saku saku-ke	{ nāo nāw-ake
Instr.	{ mānuh-e mānuh-ere	{ putra-y putr-ere	{ gā-ye gā-re	{ sarāy-e sarāi-re or sarāy-ere	{ saku-we saku-re or saku-were	{ nāw-e nāw-ere
Dat.	{ mānuh-lāi mānuh-lāike	{ putra-lāi putra-lāike	{ gā-lāi gā-lāike	{ sarāi-lāi sarāi-lāike	{ saku-lāi saku-lāike	{ nāw-lāi nāw-lāike
Gen.	{ mānuh-ar mānuh-are	{ putra-r putra-re	{ gā-r gā-re	{ sarāi-r sarāi-re	{ saku-r saku-re	{ nāw-ar nāw-are
Loc.	{ mānuh-at mānuh-ate	{ putra-t putra-te	{ gā-t gā-te	{ sarāi-t sarāi-te	{ saku-t saku-te	{ nāw-at nāw-ate

The second form of the nominative is the one generally used before a transitive verb. The accusative in *k* is not used with inanimate nouns. The terminations in *e* are more emphatic than the others. Further emphasis is indicated by the addition of *i* or *he*, the latter being the stronger.

The plural is formed by the addition of *bilāk*, *bor*, or *hāt* to the nominative singular. The compound thus formed is then declined like the singular of *mānuh*. *Bilāk* is more honorific than the other two.

In nouns of relationship, four different forms are used, according as the relation is *mine*; *yours*, non-honorific; *yours*, honorific; or *his*. A full list is given in Brown's grammar, pages 27 and ff. The following are examples—

	My.	Your, non-honorific.	Your, honorific.	His.
Father	bopāi	bāper	bāperā	bāpek
Mother	āi	mār	mārā	māk
Son	po	puter	powā, powārā, or puterā	putek
Daughter	zi	ziyer	ziyā or ziyerā	ziyek
Husband	pai	paiyer	paiyā or paiyerā	paiyek
Wife	ghaini	ghainiyer	ghainiyā or ghainiyerā	ghainiyek

Adjectives, as a rule, do not change for gender, but a few ending in *ā*, such as *burā*, old, form the feminine in *i*, as in Hindi. Comparison is usually expressed by suffixing *kai* or *kari* to the locative of the noun with which comparison is made. Sometimes the locative alone is used.

II.—PRONOUNS.—In the following the Dative and the Locative are formed on the model of the Accusative. Thus, Dat., *mo-lai*; loc., *mo-t*.—

	I.	Thou, non-honorific.	Thou, honorific.	Your Honour, Self.	
Sing.					
Nom.	may, māi, may-e	tay, tay-e	tumi, tumi-ye	āpuni, āpuni-ye	<i>Hakal-o</i> , all without exception, is thus declined—
Acc.	mo-k, mo-ke	to-k, to-ke	tomā-k, tomā-ke	āponā-k, āponā-ke	
Instr.	may-e, mo-re	tay-e, to-re	tumi-ye, tomā-re	āpuni-ye, āponā-re	
Gen.	mo-r, mo-re	to-r, to-re	tomā-r, tomā-re	āponā-r, āponā-re	<i>hakalo</i> , <i>hakalowe</i> .
Plur.					<i>hakalo-k-o</i> , <i>hakalo-ke</i> .
Nom.	āmi, āmi-ye	ta-hāt, ta-hāt-e	tomolāk, tomolāk-e <sup>1</sup>	āponā-bilāk, etc.	<i>hakalo-we</i> , <i>hakalo-re</i> .
Acc.	āmā-k, āmā-ke		tomolāk-ak, tomolāk-ake		<i>hakalo-r-o</i> , <i>hakalo-re</i> .
Instr.	āmi-ye, āmā-re	and so on.	tomolāk-e, tomolāk-ere		<i>hakalo-bilāk</i> , etc.
Gen.	āmā-r, āmā-re		tomolāk-ar, tomolāk-are		<i>Ek-o</i> , even one, is similarly declined.

<sup>1</sup> Or *tomālok*, *tomālok-e*, and so throughout.

	This, com. gen., non-honorific.	That, he, com. gen., non-honorific.	This, com. gen., honorific.	That, he, com. gen., honorific.	She, non-honorific.	
Sing.						
Nom.	i, i-ye, e-ye	hi, hi-ye, he-ye	eō, ē-we	teō, tē-we	tāi, tāy-e	The adverbs, <i>zār</i> , whence, <i>tār</i> , thence, and <i>kār</i> , whence? are thus declined. In all three the <i>ā</i> is pronounced long as in 'all.' Gen. <i>kār</i> , <i>kār-e</i> , from whence? Dat. <i>kā-lai</i> , <i>kā-laike</i> , whither? Loc. <i>kā-t</i> , <i>kā-tā</i> , where?
Acc.	iyā-k, iyā-ke	tā-k, tā-ke	eō-k, eō-ke	teō-k, teō-ke	tāi-k, tāi-ke	
Instr.	i-ye, iyā-re	hi-ye, tā-re	ē-we, ē-were	tē-we, tē-were	tāy-e, tāi-re	
Gen.	iyā-r, iyā-re	tā-r, tā-re	eō-r, eō-re	teō-r, teō-re	tāi-r, tāi-re	
Plur.						
Nom.	i-hāt etc.	hi-hāt, etc.	eō-bilāk, etc.	teō-bilāk, etc.	tāi-hāt, etc.	

	Who, which.	Which, inanimate.	Who?	What?	Anybody.	Somebody.	Ki-bā, something is declined like <i>ki</i> , thus—
Sing.							
Nom.	zi, ze-ye	zi, ze-ye	kon, kon-e	ki, ki-he	keo, kēwe	kon-o-bā, kon-o-bā-i	Acc. <i>kiha-bā-k</i> .
Acc.	zā-k, zā-ke	ziha-k, ziha-ke	kā-k, kā-ke	ki, kiha-ke	kā-k-o	kār-o-bā-k, etc.	Similarly,
Instr.	zā-re	zihe, zihe-re	kā-re	kihe-re	kā-re, kā-re-o	kār-o-bā-re, etc.	<i>kon-o</i> , someone, anyone, is declined like <i>kon</i> .
Gen.	zā-r, zā-re	ziha-r, ziha-re	kā-r, kā-re	kiha-r, kiha-re	kā-r-o	kār-o-bā-r, etc.	
Plur.							
Nom.	zi-bilāk, etc.	zi-bilāk, etc.	...	...	...	...	

III.—VERBS.—These are usually quoted under the form of the First Verbal Noun, which is the same in form as the Past Participle. In Bronson's dictionary they are quoted under the form of the Conjunctive Participle. The plural is the same as the singular, but the suffix *hāk* is sometimes added when it is necessary to emphasise the plural signification. There are two forms of the second person, a non-honorific and an honorific. These will be numbered 2a and 2b, respectively.

## A.—Auxiliary Verb and Verb Substantive.

Present, I am.

Past, I was.

1. āṣō
- 2a. āṣa
- 2b. āṣā
3. āṣe

- āṣilō.
- āṣilī.
- āṣilā.
- āṣil.

## B.—Finite Verbs —These Brown divides into three conjugations.

The first includes nearly all the verbs whose roots end in vowels (the only important exceptions are the roots *dī*, give, *zī*, live, and *se*, cut in lengths). It forms its First Verbal Noun by changing the final vowel of the root to *owā*, or, if the root ends in *uwā*, the *uwā* is changed to *uwōwā*, or if it ends in *owā*, the *owā* is changed to *owōwā*. Also, some verbs whose roots end in *ā* change the *ā* to *uwā*.

In the second conjugation, the First Verbal Noun is formed by simply adding *ā*. If the vowel of the root, which in this conjugation always ends in a consonant, is *ā*, it is shortened in the First Verbal Noun, and if it is *o* it is changed to *u* whenever the following syllable contains the letter *i*.

In the third conjugation, the First Verbal Noun is formed by adding *ā* to the root, the root-vowel always remaining unchanged. The only exception is that if the following syllable contains the letter *i*, and if the root-vowel is *a*, the root-vowel is pronounced long, like the *a* in 'all.' When it is not followed by *i*, it is pronounced as usual like the *o* in 'hot.'

Note that the second person honorific of the Present is always the same as the First Verbal Noun. Also that the Present Definite and Pluperfect Tenses are all periphrastic, being formed by the addition of suitable Tenses of the Auxiliary Verb. The Past is also used in the sense of the Perfect and Imperfect. There is no proper Subjunctive mood. In a conditional sentence, the word *hēten* is added to the past tense in the apodosis. In the protasis either the same form is used with the conjunction *zādi*, if, or else the *hēten* is subjoined to the Past Participle without *zādi*. Thus, *halō-hēten*, I would have been; *zādi halō-hēten*, or *howā-hēten*, if I had been. The Future Imperative is the same as the Future Indicative.

## FIRST CONJUGATION—

Root, <i>ha</i> , be.		Present.	Past.	Future.	Present Imperative, be thou.
Verbal Nouns, <i>howā</i> , being.					2a. <i>ha</i> . 2b. <i>howā</i> . 3. <i>haok</i> .
	<i>hāba</i> , being.	I am.	I was,	I shall be.	
	<i>haōtā</i> , being.		I have been.		Present Definite, I am being.
Present Participle, <i>haōte</i> , while being.		1. <i>haō</i>	<i>hālō</i>	<i>hām</i> .	<i>hāi-ō</i> , - <i>sa</i> , - <i>sā</i> , - <i>se</i> .
Past " <i>howā</i> , been.		2a. <i>hawa</i>	<i>hālī</i>	<i>hābi</i> .	
Conjunctive " <i>hāi</i> , having been.		2b. <i>howā</i>	<i>hālā</i>	<i>hābā</i> .	Pluperfect, I had been.
Conditional " <i>hāle</i> , <i>hālat</i> , on being.		3. <i>hay</i>	<i>hāl</i>	<i>hāba</i> .	<i>hāi-ōlō</i> , etc.

Similarly are conjugated the roots *ka*, say, *la*, take, *ra*, stop, *ba*, bear, and *tha*, place. Also the following, amongst others—

Root.	Meaning.	Conj. Part.	First Verbal Noun.
<i>pā</i>	get	<i>pāi</i>	<i>powā</i> .
<i>sā</i>	look	<i>sāi</i>	<i>sowā</i> .
<i>bā</i>	row	<i>bāi</i>	<i>bowā</i> .
<i>dā</i>	reap	<i>dāi</i>	<i>dowā</i> .
<i>khā</i>	eat	<i>khāi</i>	<i>khowā</i> .
<i>anā</i>	cause to bring	<i>anāi</i>	<i>anowā</i> .
<i>guā</i>	remove	<i>guāi</i>	<i>guwā</i> .
<i>khuwā</i>	cause to eat	<i>khuwāi</i>	<i>khūwā</i> .
<i>guwā</i>	cause to remove	<i>guwāi</i>	<i>guwūwā</i> .
<i>powā</i>	cause to get	<i>powāi</i>	<i>poōwā</i> .
<i>anowā</i>	cause to be brought	<i>anowāi</i>	<i>anoōwā</i> .
<i>hū</i>	lie down, sleep	<i>hūi</i>	<i>howā</i> .

GENERAL REMARKS FOR ALL CONJUGATIONS.—Some verbs drop the termination *wa* of the second person non-honorific of the present. Thus, *khā*, thou eatest.

In the case of Transitive verbs, the letter *e* is usually added to the third person of the Past and of the Pluperfect. Thus *pāle*, he got, *bulile*, he spoke, *buli-sile*, he had spoken. The same termination is sometimes found with Intransitive verbs. Thus, *āhil*, or *āhile*, he came.

## SECOND CONJUGATION—

Root, <i>bol</i> , speak.		Present, I speak.	Past, I spoke.	Future, I shall speak.	Imperative, speak.	Present Definite, I am speaking.	Pluperfect, I had spoken.
Verbal Nouns, <i>bolā</i> , speaking.		1. <i>bolō</i> . 2a. <i>bola</i> . 2b. <i>bloā</i> .	<i>bulilō</i> , etc.	(3. <i>bulile</i> .)	<i>bulim</i> , etc.	<i>buli-ō</i> .	<i>buli-ōlō</i> .
	<i>buliba</i> , speaking.						
	<i>bolōtā</i> , speaking.						
Present Participle, <i>bolōte</i> , while speaking.							
Past " <i>bolā</i> , spoken.							
Conjunct. " <i>buli</i> , having spoken.							
Conditional " <i>bulile</i> , <i>bulilat</i> , on speaking.							

Similarly are conjugated—

Root.	Meaning.	Conj. Part.	First V. N.
<i>ān</i>	bring	<i>āni</i>	<i>anā</i> .
<i>āh</i>	come	<i>āhi</i>	<i>ahā</i> .
<i>mār</i>	strike	<i>māri</i>	<i>marā</i> .
<i>pār</i>	be able	<i>pāri</i>	<i>parā</i> .
<i>lāg</i>	hit, be necessary	<i>lāgi</i>	<i>lagā</i> .
<i>nowār</i>	be unable	<i>nowāri</i>	<i>nowarā</i> .

and many others.

## THIRD CONJUGATION—

Root, <i>gu</i> , depart.		Present, I depart, <i>guō</i> , etc.	Past, I departed, <i>guōlō</i> .	Future, I shall depart, <i>guōim</i> .	Imperative, depart thou, <i>gu</i> .	Present Definite, I am departing, <i>guōi-ō</i> .	Pluperfect, I had departed, <i>guōi-ōlō</i> .
Verbal Nouns, <i>guā</i> , departing.							
" <i>guāba</i> , departing.							
" <i>guōtā</i> , departing.							
Present Participle, <i>guōte</i> , while departing.							
Past " <i>guā</i> , departed.							
Conjunct. " <i>guōi</i> , having departed.							
Conditional " <i>guōile</i> , <i>guōilat</i> , on departing.							

Similarly are conjugated—

Root.	Meaning.	Conj. Part.	First V. N.
<i>kar</i>	make, do	<i>kāri</i>	<i>karā</i> .
<i>lar</i>	run, move	<i>lāri</i>	<i>larā</i> .
<i>naral</i>	not to move	<i>narāli</i>	<i>naralā</i> .

and many others.

**C.—Irregular Verbs.**—The root *zā*, go, is thus conjugated.—Verbal Nouns, *zowā*, *zāba*, *zāōtā*; Present Participle, *zāōte*; Past Participle, *zowā*; Conjunctive Participle, *gāi*; Conditional Participle, *gāle*, *gālat*. Present, *zāō*; Past, *gālō*; Future, *zām*; Present Definite, *gāi-ō*; Pluperfect, *gāi-ōlō*.

The root *di*, give. Verbal Nouns, *diyā*, *diba*, *diōtā*; Present Participle, *diōte*; Past Participle, *diyā*; Conjunctive Participle, *di*; Conditional Participle, *dile*, *dilat*. Present, 1. *diō*, 2a. *diya*, 2b. *diyā*, 3. *diye*; Past, *dilō*; Future, *dīm*; and so on.

The root *zi*, live, is conjugated like *di*, substituting *i* for *ā* throughout. This is a mere matter of spelling.

The root *se*, cut into lengths, is conjugated like a verb of the first conjugation, except that its First Verbal Noun, Past Participle, Second person Honorific Present, are *sewā*.

**D.—Negative Verbs.**—*Nāi* means 'there is not.' To express negation otherwise, *na*, *nā*, *ni*, *nu*, *ne* or *no* is prefixed to the Verb, the vowel of the prefix corresponding with the first vowel of the verb. Thus, *nahaō*, I am not; *nidiba*, he will not give; *nuhune*, he does not listen. When the first vowel of the verb is *ā*, the prefix is *nā* or *ne*, as *nāzāō* or *nezāō*, I do not go. If the verb begins with a vowel, only *n* is prefixed as in *olāy*, he appears, *nolāy*, he does not appear. The Past of *nezāō* is *nagālō*, I did not go, and so in the other tenses formed with *gāl*. The First Verbal Noun is, of course, *nozowā*. The negative of the root *pār*, be able, is given under the second conjugation, and of *lar*, run, move, under the third. *Nāi* used with the present tense gives it a past meaning. Thus, *tumi diyā nāi*, thou gavest not.

**E.—Causal Verbs.**—Causal verbs are formed much as in Bengali. Examples of Causals and Double Causals are given under the first conjugation. As a rule, the root of a Causal verb is the same as the First Verbal Noun of the simple verb. Similarly, that of a Double Causal is the same as the First Verbal Noun of the Causal.

**F.—Passive Voice.**—Formed by conjugating the Past Participle with *ha*. Thus, *mok diyā haiye*, it is being given to me. Or by conjugating the First Verbal Noun with *zā*. Thus, *tāk powā zāy*, that is found, literally, the finding that goes on.

**G.—Compound Verbs.**—*Acquisitives* are formed by conjugating the Accusative or Dative of the Second Verbal Noun with the root *pā*, get. *Permissives*, by conjugating the same form with *di*, give. Thus, *hi kārība pāy*, he obtains permission to do; *tumi awashyo hāsti bhog kārība-lai pābā*, you will certainly get to undergo punishment; *mok kārība diyā*, allow me to do. *Desideratives*, the same form with *khuz*, wish, as in *tumi kārība khuzā*, you wish to do. *Inceptives*, the Dative of the same noun with *dhar*, seize, begin, as in *tumi kārība-lai dharā*, you begin to do. *Potentials*, the Accusative of the same noun with *pār*, be able, as in *kārība pārō*, I can do. *Obligatives*, the same form with *lāg*, hit, always in the third person, whatever the person of the subject, as in *may kārība lāge*, I must do.

Bengali.



[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ASSAMESE.

STANDARD DIALECT.

(DISTRICT SIBSAGAR.)

(The Rev. A. K. Gurney, 1899.)

কোনো এজন মানুহৰ দুটা পুতেক আছিল ; তাৰে সৰুটোৱে বাপেকক কলে, হে পিতৃ, সম্পত্তিৰ যি ভাগ মোত পড়ে, তাক মোক দিয়া। তাতে তেওঁ আপোন সম্পত্তি সিবিলাকক বাঁটি দিলে। তাৰ অলপ দিনৰ পাছে, সেই সৰু পুতেকে সকলোকে গোটাই দূৰ দেশলৈ প্ৰস্থান কৰি, তাতে লম্পট আচরণেৰে তাৰ সম্পত্তি অপব্যয় কৰিলে। সি সকলো ব্যয় কৰিলত, সেই দেশত বড় আকাল হল ; তাতে সি কষ্ট পাবলৈ ধৰিলে। তেতিয়া সি গৈ সেই দেশৰ এজন মানুহৰ আশ্ৰয় ললত, সেই মানুহে তাক গাহৰি চৰাবলৈ আপোন পথৰলৈ পঠাই দিলে। তাতে সি গাহৰিয়ে খোৱা এবিধ গছৰ চোঁইৰে পেট ভৰাবলৈ বড় হেঁপাহ কৰিলেও তাক কোনেও একো নিদিলে। শেষত সি চেতন পাই কলে, মোৰ বোপাইৰ কত চাকৰে, জোৱাকৈ আৰু তাতকৈয়ো অধিক খোৱা বস্তু পাইছে, কিন্তু ময় ইয়াত ভোকতে মৰিছোঁ। ময় উঠি বোপাইৰ তলৈ গৈ, এই কথা কম, হে পিতৃ, স্বৰগৰ অহিতে আৰু তুমি দেখাতে ময় পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ বুলি মতাৰ আৰু যোগ্য নহওঁ ; তোমাৰ এক চাকৰৰ নিচিনা মোক কৰা। পাছে সি উঠি আপোন বাপেকৰ ওচৰলৈ আহিল। কিন্তু সি দূৰৈত থাকোঁতেই তাৰ বাপেকে তাক দেখি মৰম লাগি লৰি গৈ তাৰ ডিঙিত ধৰি চুমা দিলে। তেতিয়া পুতেকে তেওঁক কলে, হে পিতৃ, স্বৰগৰ অহিতে আৰু তুমি দেখাতে ময় পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ বুলি মতাৰ আৰু যোগ্য নহওঁ। কিন্তু বাপেকে দাসবিলাকক কলে, আটাইতকৈ উত্তম বস্তু বেগাই আনি ইয়াক পিন্ধা ; ইয়াৰ হাতত আঙ্গঠী, ভৰিত পয়জাৰ দে ; আৰু আমি ভোজন কৰি ৰঙ্গ কৰোঁহঁক ; কিয়নো এই মোৰ পো মৰা হৈয়ো পুনৰায় জীলে, হেৰোৱা হৈয়ো পোৱা হল। তাতে সিবিলাকে ৰঙ্গ কৰিবলৈ ধৰিলে ॥

সেই সময়ত তেওঁৰ বড় পুতেক পথৰত আছিল। পাছে সি আহি ঘৰৰ ওচৰ পাই, বাজনা আৰু নচাৰ শব্দ শুনিলে। তেতিয়া সি বন্দীবিলাকৰ এটাক মাতি সোধিলে, এইবোৰ নো কি হৈছে ? তাতে সি কলে, তোমাৰ ভায়েক আহিল ; আৰু তোমাৰ পিতৃয়ে তাক সুস্থ শৰীলেৰে পোৱা হেতুকে বড় ভোজ পাতিলে। তাতে তাৰ বড় খং উঠিল, আৰু ভিতৰলৈ যাবলৈ অনিচ্ছা হল ; কিন্তু তাৰ বাপেকে ওলাই গৈ তাক বিনয় কৰিলে। তাতে সি বাপেকক উত্তৰ দি কলে, দেখা, ময় ইমান বছৰ তোমাৰ সেৱা কৰি কোনো কালে তোমাৰ আজ্ঞা উল্লংঘন কৰা নাই ; তথাপি মোৰ বন্ধুবিলাকৰ লগত ৰঙ্গ কৰিবলৈ এটা ছাগলি পোৱালিও তুমি কোনো কালে মোক দিয়া নাই। কিন্তু তোমাৰ এই যি পুত্ৰই বেছাৰ লগত তোমাৰ সম্পত্তি ভাঙি খাই পেলালে, সি আহিলতেই তাৰ নিমিত্তে তুমি বড় ভোজ পাতিল। তেতিয়া তেওঁ তাক কলে, বোপা, তুমি সদায় মোৰ লগত আছা ; আৰু মোৰ যি যি আছে, সকলো তোমাৰেই। কিন্তু তোমাৰ এই ভায়েক মৰা হৈয়ো আকৌ জীলে, হেৰোৱা হৈয়ো পোৱা হল ; এই কাৰণে আমি ৰঙ্গ কৰা আৰু আনন্দিত হোৱা উচিত ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

## STANDARD DIALECT.

## (DISTRICT SIBSAGAR.)

(The Rev. A. K. Gurney, 1899.)

*Note.*—In the phonetic transcription in italics, pronounce the letters as follows :—*ā* as the *a* in 'father.'*ā* as the *o* in 'glory.' It is nearly the first *o* in 'promote.'*i* as the *i* in 'pique' or in 'pin,' according to accent.*ē* as the *e* in 'met.'*e* has a slightly heavier sound than the above.*o* as the *u* in 'bull,' verging towards that of *o* in 'note.'*ō* as the *o* in 'hot.'*u* as the *u* in 'put,' or the *oo* in 'poor,' according to accent.*h* nearly as the *ch* in the German 'ach.'*ng* as the *ng* in 'sing.'*z* nearly as the *z* in 'azure.'

Kono	ezan	mānuhar	du-tā	putek	āṣil ;	tāre	hāru-to-we		
<i>Kono</i>	<i>ezhōn</i>	<i>mānuhōr</i>	<i>du-tā</i>	<i>putēk</i>	<i>āsil ;</i>	<i>tāre</i>	<i>hārū-to-e</i>		
Some	one	man-of	two	sons	were ;	them-of	the-smaller-one		
bāpekak	kāle,	‘ he	pitri,	hampāttir	zi	bhāg	mot	pare,	tāk
<i>bāpekōk</i>	<i>kāle,</i>	<i>‘ he</i>	<i>pitri,</i>	<i>hōmpāttir</i>	<i>zhi</i>	<i>bhāg</i>	<i>mot</i>	<i>pōre,</i>	<i>tāk</i>
his-father-to	said,	‘ O	father,	property-of	which	share	me-on	falls,	it
mok	diyā.’	Tāte	teō	āpon	hampātti	hibilākak	bāṭi	dile.	
<i>mok</i>	<i>diā.’</i>	<i>Tāte</i>	<i>teō</i>	<i>āpon</i>	<i>hōmpātti</i>	<i>hibilākōk</i>	<i>bāṭi</i>	<i>dile.</i>	
me-to	give.’	There-upon	he	his-own	property	them-to	having-divided	gave.	
Tār	alap	dinar	pāse,	hei	hāru	putek-e	hakaloke	gotāi	dūr
<i>Tār</i>	<i>ōlōp</i>	<i>dinōr</i>	<i>pāse,</i>	<i>hēi</i>	<i>hārū</i>	<i>putēke</i>	<i>hōkōloke</i>	<i>gotāi</i>	<i>dur</i>
It-of	few	days	after,	that	smaller	son	all	gathering	far
deha-lāi	prasthān	kāri	tāte	lampat	āsarānere	tār	hampātti	apabyay	
<i>dēhō-lāi</i>	<i>prōsthān</i>	<i>kāri</i>	<i>tāte</i>	<i>lōmpōt</i>	<i>āsōrōnere</i>	<i>tār</i>	<i>hōmpātti</i>	<i>ōpōibyōi</i>	
country-to	setting-out	making	there	lascivious	conduct-in	his	property	squandering	
kāriḷe.	Hi	hakal-o	byay	kārilat,	hēi	dehat	baṛ	ākāl	hāl ;
<i>kārile.</i>	<i>Hi</i>	<i>hōkōl-o</i>	<i>byōi</i>	<i>kārilōt,</i>	<i>hēi</i>	<i>dēhōt</i>	<i>bōr</i>	<i>ākāl</i>	<i>hāl ;</i>
made.	He	all	spending	made-having,	that	country-in	big	famine	arose ;
tāte	hi	kaṣṭa	pāba-lāi	dhārile.	Tetiā	hi	gāi,	hei	dehar ezan
<i>tāte</i>	<i>hi</i>	<i>kōṣṭō</i>	<i>pābō-lāi</i>	<i>dhārile.</i>	<i>Tētiā</i>	<i>hi</i>	<i>gāi,</i>	<i>hēi</i>	<i>dēhōr</i> <i>ezhōn</i>
there-upon	he	trouble	to-get	began.	Then	he	going,	that	country-of one
mānuhar	āsray	lālat	hei	mānuhe	tāk	gāhāri	sarāba-lāi	āpon	
<i>mānuhōr</i>	<i>āsrōi</i>	<i>lālōt</i>	<i>hēi</i>	<i>mānuhe</i>	<i>tāk</i>	<i>gāhāri</i>	<i>sōrābō-lāi</i>	<i>āpon</i>	
man-of	refuge	taken-having	that	man	him	swine	to-graze	his-own	
pathāra-lāi	pathāi-dile.	Tāte	hi	gāhāriye	khōwā	ebidh	gaṣar	sēire	peṭ
<i>pōthārō-lāi</i>	<i>pōthāi-dile.</i>	<i>Tāte</i>	<i>hi</i>	<i>gāhārie</i>	<i>khōā</i>	<i>ēbidh</i>	<i>gōsōr</i>	<i>sēire</i>	<i>pet</i>
field-to	sent.	There-upon	he	the-swine	eaten	a-sort	tree-of	pod-with	belly
baṛ	hēpāh	kāriḷe-o	tāk	kone-o	eko	nidile.	Hehat	hi	setan pāi
<i>bōr</i>	<i>hēpāh</i>	<i>kārile-o</i>	<i>tāk</i>	<i>konē-o</i>	<i>eko</i>	<i>nidile.</i>	<i>Hēhōt</i>	<i>hi</i>	<i>sētōn</i> <i>pāi</i>
great	longing	making-though	him-to	anybody	one-even	not-gave.	At-last	he	consciousness getting

kāle,	'mor	bopair	kata	sākare	zorā-kāi	āru	tāt-kāi-yo	ādhik		
kāle,	'mor	bopair	kōtō	sākore	zhora-kāi	āru	tāt-kāi-o	ādhik		
said,	'my	my-father-of	how-many	servants	sufficiently	and	that-than-even	more		
khowā	bāstu	pāi-se,	kintu	may	iyāt	bhokate	māri-ṣō;	may	uṭhi	
khoā	bāstu	pāi-se,	kintu	mōi	iāt	bhokōte	māri-ṣō;	mōi	uṭhi	
to-be-eaten	things	getting-are,	but	I	here	hunger-in	dying-am;	I	rising	
bopair	tālāi	gāi,	ei	kathā	kām,	"he	pitri,	swaragar	āhite	āru
bopair	tālōi	gāi,	ēi	kōthā	kām,	"hē	pitri,	sōrōgōr	āhite	āru
my-father-of	thither	going,	this	word	say-will,	"O	father,	heaven	against	and
tumi	dekhāte	may	pāp	kārilō;	tomār	putra	buli-matār	āru	zogya	
tumi	dēkhātē	mōi	pāp	kārilō;	tomār	putrō	buli-mōtār	āru	zhogyō	
thou	seeing	I	sin	done-have;	thy	son	being-called-of	more	worthy	
nahaō;	tomār	ek	sākarar	nisinā	mok	karā."	Pāse	hi	uṭhi	āpon
nōhōō;	tomār	ek	sākōrōr	nisinā	mok	kōrā."	Pāse	hi	uṭhi	āpon
not-I-am;	thy	one	servant-of	like	me	make."	Afterwards	he	rising	his-own
bāpekar	osara-lāi	āhil.	Kintu	hi	dūrāit	thākōte-i	tār	bāpeke	tāk	
bāpekōr	osōrō-lāi	āhil.	Kintu	hi	durāit	thākōtē-i	tār	bāpeke	tāk	
father	near-to	came.	But	he	far-off	remaining-while	his	his-father	him	
dekhi	maram	lāgi	lāri	gāi	tār	dingit	dhāri	sumā	dile.	Tetiya
dēkhi	mōrom	lāgi	lāri	gāi	tār	dingit	dhāri	sumā	dile.	Tētiā
seeing	kindness	feeling	running	going	his	neck-upon	seizing	kiss	gave.	Then
puteke	teōk	kāle,	'he	pitri,	swaragar	āhite	āru	tumi	dekhāte	may
putēke	teōk	kāle,	'he	pitri,	sōrōgōr	āhite	āru	tumi	dēkhātē	mōi
his-son	him-to	said,	'O	father,	heaven	against	and	thou	seeing	I
pāp	kārilō;	tomār	putra	buli-matār	āru	zogya	nahaō.'	Kintu	bāpeke	
pāp	kārilō;	tomār	putrō	buli-mōtār	āru	zhogyō	nōhōō.'	Kintu	bāpeke	
sin	done-have;	thy	son	being-called-of	more	worthy	not-I-am.'	But	his-father	
dāh-bilākak	kāle,	'ātāit-kāi	uttam	bastra	begāi	āni	iyāk	pindhā,		
dāh-bilākōk	kāle,	'atāit-kāi	uttōm	bōstrō	begāi	āni	iāk	pindhā,		
the-servants-to	said,	'all-than	better	clothes	quickly	bringing	this-one-on	put,		
iyār	hātāt	āngāthi,	bhārit	pay-zār	de;	āru	āmi	bhozan	kāri	raṅg
iār	hātōt	āngāthi,	bhārit	pōizār	de;	āru	āmi	bhozhan	kāri	rōng
his-one-of	hands-on	a-ring,	feet-on	shoes	put;	and	we	feast	making	mirth
karō-hāk;	kiyano	ei	mor	po	marā	hāi-yo,	punarāy	zile;	herowā	
kōrō-hōk;	kiōno	ēi	mor	po	mōrā	hāi-o,	punōrāi	zhile;	heroā	
make-let-us;	for	this	my	son	dead	being-though,	again	alive-become-has;	lost	
hāi-yo,	powā	hāl.'	Tāte	hibilāke	raṅg	kāriba-lāi	dhārile.			
hāi-o,	poā	hāl.'	Tāte	hibilāke	rōng	kāriba-lāi.	dhārile.			
being-though,	found	became.'	There-upon	they	mirth	to-make	began.			
Hei	hamayat	teōr	bar	putek	pathārat	āsil.	Pāse	hi	āhi	
Hēi	hōmōiōt	teōr	bōr	putēk	pōthārōt	āsil.	Pāse	hi	āhi	
That	time-in	his	big	son	the-field-in	was.	Afterwards	he	coming	
gharar	osar	pāi,	bāzanā	āru	nasār	habad	hunile.	Tetiya	hi	
ghōrōr	osōr	pāi,	bāzhōnā	āru	nōsār	hōbōd	hunile.	Tētiā	hi	
house	near	getting,	musical-instruments	and	dancing-of	sound	heard.	Then	he	

bandī-bilākar	eṭāk	māti	hūdhile,	'eibor	no	ki	hāise'?	Tāte
bōndī-bilākōr	etāk	māti	hūdhile,	'ēibōr	no	ki	hāise'?	Tāte
the-slaves-of	one	calling	asked,	'these	indeed	what	are'?	There-upon
hi	kāle,	'tomār	bhāyā	ābil,	āru	tomār	pitriye	tāk hūstha
hi	kāle,	'tomār	bhāiā	āhil,	āru	tomār	pitrie	tāk hūsthō
he	said,	'thy	thy-brother	come-has,	and	thy	father	him healthy
harilere	powā	hetuke	baṛ	bhoz	pātīle.'	Tāte	tār	baṛ khang
hōrilere	poā	hētuke	bōr	bhoz	pātīle.'	Tāte	tār	bōr khōng
body-with	finding	on-account-of	big	feast	made-has.'	There-upon	his	great anger
uṭhil,	āru	bhitara-lāi	zāba-lāi	anissā	hāl;	kintu	tār	bāpeke olāi
uṭhil,	āru	bhitōrō-lāi	zābō-lāi	ōnisā	hāl;	kintu	tār	bāpeke olāi
arose,	and	within-to	to-go	not-desire	became;	but	his	father coming-forth
gāi	tāk	binay	kārile.	Tāte	hi	bāpekak	uttar	di kāle,
gāi	tāk	binōi	kārile.	Tāte	hi	bāpekōk	uttōr	di kāle,
going	him-to	entreaty	made.	There-upon	he	his-father-to	answer	giving said,
'dekhā,	may	imān	baṣar	tomār	hewā	kāri	kono	kāle tomār
'dēkhā,	mōi	imān	bōsōr	tomār	hewā	kāri	kono	kāle tomār
'see,	I	so-many	years	thy	service	doing	any	time-at thy
ājñā	ullaṅghan	karā	nāi;	tathāpi	mor	bāndhu-bilākar	lagat	
āgyā	ullōṅhōn	kōrā	nāi;	tōthāpi	mor	bāndhu-bilākōr	lōgōt	
command	transgression	making	am-not;	yet	my	friends-of	company-in	
raṅg	kāriba-lāi	eṭi	sāgāli	powāli-o	tumi	kono	kāle	mok diyā
rōṅg	kāribō-lāi	ēti	sāgāli	poāli-o	tumi	kono	kāle	mok diā
mirth	to-make	one	goat	young-one-even	thou	any	time-at	me-to gavest
nāi.	Kintu	tomār	ei	zi	putraī	beshyār	lagat	tomār hampātti
nāi.	Kintu	tomār	ēi	zhi	putrōi	bēshyār	lōgōt	tomār hōmpātti
not.	But	thy	this	which	son	harlot-of	company-in	thy property
bhāṅgi	khāi	pelāle,	hi	āhilate-i	tār	nimitte	tumi	baṛ bhoz
bhāṅgi	khāi	pelāle,	hi	āhilotē-i	tār	nimitte	tumi	bōr bhoz
spending	eating	finished-has,	he	come-having	him-of	for-sake	thou	big feast
pātīlā.'	Tetiyā	teṭ	tāk	kāle,	'bopā,	tumi	hadāy	mor lagat
pātīlā.'	Tētiā	teṭ	tāk	kāle,	'bopā,	tumi	hōdāi	mor lōgōt
made-hast.'	Then	he	him-to	said,	'my-son,	thou	always	my company-in
āsā;	āru	mor	zi	zi	āse,	hakal-o	tomāre-i.	Kintu tomār
āsā;	āru	mor	zhi	zhi	āse,	hōkōl-o	tomāre-i.	Kintu tomār
art;	and	mine	which	which	is	it-all	thine-indeed.	But thy
ei	bhāyā	marā	hāi-yo,	ākāu	zile;	herowā	hāi-yo,	powā
ēi	bhāiā	mōrā	hāi-o,	āko	zhile;	heroā	hāi-o,	poā
this	thy-brother	dead	being-though,	again	alive-become-has;	lost	being-though,	found
hāl;	ei	kāraṇe	āmi	raṅg	karā	āru	ānandit	howā usit.'
hāl;	ēi	kārōne	āmi	rōṅg	kōrā	āru	ānōndit	hoā usit.'
been-has;	this	reason-for	we	mirth	making	and	joyous	being proper.'



The following translation of the Parable of the Prodigal Son has been prepared for this Survey by Captain P. R. T. Gurdon, I.S.C., and Srijut Hem Chandra Gosain. It has been pointed out that the preceding specimen illustrates the form of Assamese which has been adopted by Missionaries in their literary labours. The present one may be taken as illustrating the language as used by an educated Assamese who is not bound by these traditions.

There are few differences between the two, the principal being the free use of the respectful word *āpuni* instead of the more familiar *tumi* for 'you', and the use of the respectful form of the imperative when addressing a father. There are also one or two changes of idiom, such as 'eating' instead of 'giving' a kiss, and the like. On the whole, however, the versions are so similar that it is unnecessary to do more than to give a transliteration in the Roman character of the second. To add a copy in the Assamese character, a phonetic transcription, or an interlinear translation would be waste of paper and ink.

The gentlemen who have prepared the version are the joint editors of the *Hema Kosha*, the standard dictionary of the language, and their names are a guarantee for the accuracy and idiomatic character of the translation. I am glad to be able to take this opportunity of expressing my great indebtedness to Captain Gurdon, for much kindly assistance and criticism rendered to me during the preparation of this section of the Survey.

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ASSAMESE.

STANDARD DIALECT.

*(Captain P. R. T. Gurdon, I.S.C., and Srijut Hem Chandra Gosain, 1901.)*

Kono ezan mānuhar du-ṭā putek āṣil; tāre ḥāru-to-we bāpekak kāle, 'āi bopāi, āponār ḥampāttir ṛi bhāg māi pāḥ tāk mok diyak.' Tāte teḥ teḥ ḥampātti duyō putekar bhitarat bāṭi dile. Alap dinar pāsāt ḥāru-to puteke tār bhāgat ṛi pāle dūr deḥa-lāi gāi beshyāli kāri goṭei ḥampātti nāḥ kārile. Tār pāsāt ḥei deḥat bar ākāl hāl; tāte ḥi dukh pāba-lāi dhārile. Tetiyā ḥi gāi ḥei deḥar ezan mānuhar āsray lāle, āru ḥei mānuhe tāk gāhāri sarāba-lāi pathāra-lāi pathāi dile. Tāte ḥi gāhārir khowā ebīdh gaṣar seire peṭ bharāba-lāi bar hēpāh kārile-o, tāk kone-o eko nidile. Hehat ḥi setan pāi kāle, 'mor bopāir kata golāme zorāt kāi ādhik khowā bāstu pāise, kintu māi iyāt bhokat māriṣḥ; māi ubhāti bopāir tālāi gāi, ei kathā kām ze, "āi bopāi, māi Īs"arar osarat āru āponār osarat pāp kārilo; māi āru āponār po buli kābar zōgya nahaḥ; mok āponār eṭā golām buli rākhak.'" Pāsāt ḥi bāpekar osara-lāi ubhāti āhil. Kintu ḥi dūrāt thākōtei tār bāpeke tāk dekhi maram lāgi, lāri gāi, tār dīngit dhāri sumā khāle. Tetiyā puteke teḥk kāle, 'āi bopāi, māi Īs"arar osarat āru āponār osarat pāp kāriṣḥ; māi āru āponār po buli kābar zōgya nahaḥ.' Kintu bāpeke bāndi-bilākak kāle, 'iyāk begāi āṭāt kāi bhāl kāpor āni pindhā-hāk; iyār hātāt āngāṭhi, āru bhārit pay-zār pindhā-hāk; āru āmi bhoz pāti raṅg karō-hāk; kiyano mor ei po māriṣil, ākáu zīle; herāiṣilo, ākáu pālō.' Tāte ḥakalowe raṅg kāriba-lāi dhārile.

Tetiyā teḥ bar putek pathārat āṣil. Pāsāt ḥi gharar osar pāi, nāsar bāzanar ḥabad ḥunile. Tetiyā ḥi bandi-bilākar eṭāk māti ḥudhile, 'ei-bor no ki hāise?' Tāte ḥi kāle, 'tomār bhāyer ubhāti āhiṣe, āru tomār pitāre teḥk ḥustha ḥarilere powā hetuke bar bhoz pātiṣe.' Tāte tār bar khang uṭhil, āru bhitarā-lāi zābar-anissā hāl; kintu tār bāpeke olāi gāi tāk kākūti mināti kārilat, ḥi bāpekak kāle ze, 'māi imān baṣar āponār ḥewā kāri kono kāle āponār āg'yā ullānghā nāi; tathāpi kono kāle mok āpuni bāndhu-bilākar lagat raṅga kāriba-lāi eṭi sāgalī powāli-o diyā nāi. Kintu āponār ṛi puteke beshyār lagat āponār ḥakal-o ḥampātti bhagan kārile, ḥi āhilat-e tār nimitte āpuni bar bhoz pātile.' Tetiyā teḥ tāk kāle, 'bāpā, tumi ḥadāy mor lagate āsā, āru mor ṛi ṛi āṣe ḥakal-o tomāre-i, kintu tomār ei bhāyer māriṣil, ākáu zīṣe; herāiṣilo, ākáu pāiṣḥ, ei kāle āmi raṅg karā, āru ānāndit howā, usit.'

The next specimen of Standard Assamese is the statement of an accused person, which comes from Lakhimpur. The language is the same as that of the preceding specimen, and calls for no remarks. It has not been thought necessary to add a phonetic transcription.

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

### ASSAMESE.

STANDARD DIALECT.

(DISTRICT LAKHIMPUR.)

এই মকদ্দমা মিচা। মই তাৰ ঘৰত কোনো বস্তু চুৰ কৰিবলৈ যোৱা নাছিলোঁ। কথা হৈছে এই। মই, মোৰ গাই-গৰুজনী বিচাৰি নেপাইছিলোঁ; সেই গৰুজনী মই এবচৰৰ আগেয়ে ধনীৰামৰ পৰা কিনিছিলোঁ। গৰুজনী যদিও মই সাৱধানকৈ ৰাখিছিলোঁ, তাই অতি সততে আগৰ গিৰিহঁতৰ ঘৰলৈ গৈ থাকিছিল আৰু মই তাইক কেইবা বাৰো গৈ আনিব লগীয়া হৈছিল। ধনীৰামে যি দিনৰ কথা কৈছে, সেই দিনা গৰুজনী তাৰ ঘৰলৈ গৈছিল বুলি মই চাবলৈ গৈছিলোঁ। সেই কথা বেলি-মাৰ যোৱাৰ পাচত। গৰুজনী তাৰ বাড়ীত অনাই-বনাই ফুৰিছে বুলি চাবলৈ মই আন খণ্ডৰ দৰে তাৰ বাড়ীৰ মাজেই গৈছিলোঁ। এনে ঘটিল যে সেই সময়তে তাৰ ১৮ বছৰ বয়সীয়া মালতী বোলা গাভৰু ভনীয়েক জনী হাতত পানীৰ সাজ এটা লৈ বাড়ীলৈ আহে। তেতিয়া প্ৰায় একাৰ হৈছিল। মই তাইলৈ মন কৰা নাছিলোঁ কিন্তু তাই আচম্ভিতে মোক তাইৰ ফাললৈ যোৱা দেখি ভূত যেন ভাবি, তয় খালে আৰু চিয়ঁৰ মাৰি দিলে। মই চোৱালী জনীক দেখা কৰিবলৈ গৈছিলোঁ বুলি, ধনীৰামকে লৈ তাৰ ঘৰৰ সকলো মানুহে আহি মোক ধৰিলেহি, ধনীৰামে পুলিচৰ আগত কোৱা বৃত্তান্তও এয়ে আছিল কিন্তু ভনীয়েকৰ লাজ ঢাকিবলৈ এতিয়া সি আদালতত প্ৰকাশ কৰিছে যে মই তাৰ আম চুৰ কৰিছিলোঁ আৰু মালতীয়ে পোনেই মোক গছৰ ওপৰত দেখিছিল ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

## STANDARD DIALECT.

## (DISTRICT LAKHIMPUR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ei makarddamā misā. Maī tār gharat kono bāstu sur kariba-lāi  
*This case false. I his house-in any thing theft doing-for*  
 zowā nāṣilō. Kathā hāiṣe ei. Maī mor gāi-gāru-zānī bisāri  
*gone was-not. The-story is this. I my cow searching*  
 nepāṣilō. Hei gāru-zānī maī e-basarar āgeye Dhānī-rāmar parā  
*did-not-find. That cow I one-year's before Dhanī-rām-of from*  
 kiniṣilō. Gāru-zānī zādi-o maī hāwdhān-kāi rākbiṣilō, tāi āti hatate  
*bought. The-cow although I care-doing kept, she very often*  
 āgar girihātar ghara-lāi gāi-thākiṣil, āru maī tāik keibā bār-o  
*former owner's. house-to used-to-go, and I her several times-also*  
 gāi āniba-lāgiyā-hāiṣil. Dhānī-rāme zi dinar kathā kāiṣe  
*having-gone had-to-bring (-away). Dhanī-rām what of-the-day story tells,*  
 hei dinā gāru-zānī tār ghara-lāi gāiṣil buli maī sāba-lāi  
*that day the-cow his house-to went saying (i.e., thinking) I seeing-for*  
 gāiṣilō. Hei kathā beli-mār-zowār pāsāt. Gāru-zānī tā  
*went. That affair (lit. story) sun-setting-of after. The-cow his*  
 bārīt anāi-banāi phuriṣe buli sāba-lāi maī  
*compound-in having-wandered has-roamed saying (i.e., thinking) seeing-for I*  
 ān khaṇar dare tār bārīr māze-i gāiṣilō. Ene ghāṭil  
*other times-of like his compound-of through-even went. So it-happened*  
 ze hei hamayate tār 18 basar bayāhiyā Mālātī bolā gābhāru  
*that that time-at his 18 years aged Mālātī called grown-up*  
 bhāniyek-zānī hātāt pānīr hāz etā lāi bārī-lāi ābe.  
*his-sister-person hand-in water's pot one having-taken the-compound to comes.*  
 Tetiyā prāy endhār hāiṣil. Maī tāi-lāi man karā-nāṣilō, kintu tāi  
*Then nearly dark it-was. I her-to mind made-had-not, but she*  
 āsāmbite mok tāir phāla-lāi zowā dekhi bhūt zen bhābi  
*unexpectedly me her towards gone having-seen ghost as-if thinking*  
 bhay khāle, āru siyār-māri-dile. Maī sowālī-zānik dekhā kāriba-lāi  
*fear ate, and screamed-out. I the-girl-person visiting doing-for*  
 gāiṣilō buli, Dhānī-rām-ke lāi tār gharar hākal-o mānuhe  
*had-gone saying, Dhanī-rām including his house-of all-even men*  
 āhi mok dhārilehi. Dhānī-rāme pulisar āgat kowā bṛitānta-o  
*having-come me seized. Dhanī-rām the-police-of before spoken story-also*

eye āsil. Kintu bhāniyekar lāz dhākiba-lāi etiyā hi ādālatat  
*this was. But his-sister's shame hiding-for now he the-court-in*  
 prakāh kārīse ze māi tār ām sur kārīṣilō, āru Mālātiye  
*manifest makes that I his mangoes theft had-done, and Mālātī*  
 pone-i mok gaṣar oparat dekhiṣil.  
*first-even me the-tree-of upon saw.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

This case is false. I did not go to steal anything at his house. The facts are these. I missed my cow which I had bought from Dhanī-rām a year ago. The cow though carefully kept by me used to visit her former owner's house very often, and I had to go and fetch her several times. On the day referred to by Dhanī-rām I went to his house to see if my cow had gone there. That was after sunset. I walked through his compound as usual to see whether my cow was straying there. It so happened that at that time his sister Mālātī, a grown-up girl of 18 years, came to the compound with a water-pot in her hand. It was then nearly dark. She saw me unexpectedly going towards her though I myself had not noticed her. She got frightened and screamed as if she thought I was a ghost. The people of the house, including Dhanī-rām, came and seized me saying that I had come there to visit the girl. That was the story Dhanī-rām told to the Police, but in the Court, in order to hide the shame of his sister, he gives out that I was stealing his mangoes and that Mālātī saw me first on the tree.

### WESTERN ASSAMESE.

The Assamese spoken in the Districts of Kamrup and Goalpara, which are the most western on the north side of the Brahmaputra Valley, is not exactly the same as the standard language of Upper and Central Assam, being influenced by the Rājbangsī Bengali spoken immediately to the west, in west Goalpara and the Bengal district of Rangpur. This form of Assamese is sometimes called Dhekerī, which is, however, considered more or less as a term of opprobrium, having been first used when the portion of Assam now known as the Kamrup and Goalpara districts was conquered by the Āhoms. The Āhom Rājā gave the name of Sarkār Dhekerī or Dhekuri to this tract. According to Rāi Guṇābhirām Baruā's *Būrañji*, this name was given to this portion of Assam by the Āhoms to denote that it had been conquered, and consequently 'the people hated the name.' To avoid, therefore, wounding local susceptibilities I call this dialect simply Western Assamese.

The number of speakers of this dialect is as follows :—

Kamrup . . . . .	515,900
Goalpara . . . . .	27,600
	<hr/>
TOTAL . . . . .	543,500
	<hr/>

The principal points in which the following specimens show divergencies from standard Assamese are the following :—

The pronunciation of the vowels appears to approach more nearly to that of Bengali than does standard Assamese. Thus the vowel *e* is often pronounced like the *a* in 'hat.' Similarly the pronunciation of the vowel *a* seems, if we are to judge from the phonetic transcription, to be broader than in the standard dialect.

In nouns the words expressing relationship show slightly different terminations. Thus, instead of *bāpek*, his father, we find *bāpāk*. So also for the other persons, *e.g.*, *bāpei*, your father, instead of *bāper*. The plural is formed by adding *hāt* or *hēt* instead of *hāt*. In *sākārgilākak*, to the servants, the Rājbangsī plural termination *gilāk* is used.

In verbs, note the forms *āsāh*, thou art, and forms like *gei* for *gāi*, having gone. The second verbal noun ends in *ā*, as in *buzibā*, to-understand, instead of the standard *buziba*. In standard Assamese, the third person of the past tense of transitive verbs ends in *e*, but in the western dialect it also takes the Eastern Bengali termination *āk*. Thus *kārilāk*, he did, instead of *kāriḷe*. A sort of periphrastic conjunctive participle is formed by combining *pāṣat*, after, with the genitive of a verbal noun, as in *kāri phelowār pāṣat*, after having finished, *i.e.*, having finished, equivalent to the standard *kāri pelāi*. The past tense of *zā*, go, is, as in Bengali, *gel*, not *gāl*. Similarly the pluperfect is *geiṣil*, not *gāiṣil*.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

## WESTERN DIALECT.

## (DISTRICT KAMRUP.)

এটা মানুহৰ দুটা পুতাক আছিল। তাহাঁতৰ ভিতৰত সৰুটো পুতাকে বাপাকক কলাক; বাপা! মই যি বস্তুৰ ভাগ পাম তাক মোক দি। তাতে সি তাহাঁতৰ ভিতৰত বস্তু ভাগ কৰি দিলাক। অলপ দিনৰ পাছত সৰুটো পুতাকে সমুদায় খেনি বস্তু লগ কৰি লই দূৰ দেশক লাগি গেল আৰ তাত যাই চাংখিলা কৰি আপোনাৰ বস্তু খেনি নষ্ট কৰিলাক। সি তাৰ গোটাই খেনি বস্তু খৰছ কৰি ফেলোৱাৰ পাছত সেই দেশত এটা বৰ ডাঙাৰ আকাল হ'ল। আৰ তাৰ খাবলবাৰ নহোৱা হবা ধৰিলাক। তেতিয়া সি যাই সেই দেশৰ এক গিৰিৰ লগ লাগিল। সেই মানুহটোই তাক তাৰ পথাৰত বৰা চাৰিবাক লেগি খেদে-লাক। পাছত বৰাই যি স্মৃতি খাই তাকে খাই তাৰ পেট ভৰাবাক লেগি পাৰিলেও তাৰ ভাল লাগান্ত পৰিল। কিন্তু তাক কাৰেই একো নেদলাক। সি যেতিয়া নিজৰ অপকৰ্ম বুজিবা পাৰিলাক সি তেতিয়া কলাক, মোৰ বাপাৰ কিমান দৰমাহা খাওৱা চাকাৰেও তাহাঁতৰ লাগা খেনিতকেও বেছি খাওবা বস্তু পায় আৰ মই ইয়াত ভুখত মৰিবা ধৰিছোঁ। মই উঠি মোৰ বাপাৰ কাছক লাগি যাম আৰ তাক কম, বাপা! মই ঈশ্বৰৰ দ্ৰোহে আৰ তোৰ আগতে পাপ কৰিলোঁ, মই আৰ তোৰ পুতাক বুলি কবাৰ যোগ্য নহওঁ; মোক তই এটা তোৰ দৰমাহা খাওৱা চাকাৰ কৰি ৰাখ। এই কথা কই সি উঠি তাৰ বাপাকৰ ওচৰক লেগি আহিল, কিন্তু সি বহুত দূৰৈত থাকাত্তেই তাৰ বাপাকে তাক দেখা পাই মোহ লাগি দাউৰি গেল গলত সাৰটি ধৰিলাক আৰ তাৰ মুখত চুমা খালাক। তেতিয়া তাক পুতাকে কলাক, বাপা! মই ঈশ্বৰৰ দ্ৰোহে আৰ তোৰ আগতে পাপ কৰিলোঁ; মই আৰ তোৰ পুতাক বুলি কবাৰ যোগ্য নহওঁ। কিন্তু বাপাকে চাকাৰ গিলাকক কলাক তহাঁতে সনকালে সকলত কৰি ভাল কাপোৰ আনি ইয়াক পিন্ধেই দি; ইয়াৰ হাতত আঙুঠি আৰ ভৰিত জতা পিন্ধেই দি। আৰ আহ আমি ভোজ খাই ৰং কৰোঁ: কিয়ানু মোৰ এই চলিটো মৰিও জীছি; হৰেইও ওলেইছি। এই বুলি কই তাহাঁতে আনন্দ কৰিবা ধৰিলাক॥

তেতিয়া তাৰ ডাঙাৰ পুতাকটো পথাৰত আছিল। সি পথাৰৰ পৰা ঘৰৰ ওচৰক যেতিয়া আহিল সি তেতিয়া গান আৰ নাচনৰ শব্দ শুনিবা পালাক। তেতিয়া সি চাকাৰ এটাক মাতি শুখিলাক, সেই গিলাক নো কি হইছি। চাকাৰে তাক কলাক, তোৰ ভায়েই আহিছি আৰ তোৰ বাপেই তাক ভালে কুশলে পাই এই ভোজ দিছি। এই কথা শুনি তাৰ খঙ উঠিল আৰ ভিতৰক লেগি নাযাওৱা হল। বাপাকে এই কথা বুজি পাই ওলেই আহি তাক বুজাবা ধৰিলাক। সি উত্তৰ কৰি বাপাকক কলাক, চাওঁচো মই ইমান বছাৰ ধৰি তোৰ তাত খাটিলোঁ কেতিয়াও তোৰ কোনো কথা ফেলোৱা নাই তেও তই মোক এদিনাক লেগিও মোৰ বন্ধু বান্ধবে সইতি ৰঙ কৰি খাবাক লেগি এটা ছাগালৰ ছানাও নেদলি। কিন্তু বেষ্টা লই ধন সম্পত্তি খেদাওৱা এই পুতাকটো আহাঁওতে বৰ ভোজ পাতলি। বাপাকে তাক কলাক, বাছা তই সদাই মোৰ লগতে আছাহ আৰ মোৰ যিগিলাক বস্তু আছে গোটাইগিলাক তোৰ। আনন্দ আৰ উলাহ কৰাও মোৰ যুগুত হইছি; কিয়ানু তোৰ এই ভায়েই মৰিও জীছি হৰেইও ওলেইছি॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

## WESTERN DIALECT.

## (DISTRICT KAMRUP.)

*Note.*—In the phonetic transcription in italics, pronounce the letters as follows:—

*ā* as the *a* in 'father.'  
*ā* as the *a* in 'ball.'  
*ā* as the *a* in 'hat.'  
*i* as the *i* in 'pin.'  
*i* as the *i* in 'pique.'  
*e* as the *e* in 'met.'  
*ē* as the *a* in 'mate.'  
*o* as the first *o* in 'promote.'

*ō* as the second *o* in 'promote.'  
*ō* as the *o* in 'hot.'  
*u* as the *u* in 'put.'  
*ū* as the *u* in 'rule.'  
*h* nearly as the *ch* in the German 'ach.'  
*ng* as the *ng* in 'sing.'  
*zh* nearly as the *z* in 'azure.'

Etā	mānuhar	duṭā	putāk	āsil.	Tāhātar	bhitarat	hāruṭo	putāke			
Ātā	mānuhōr	duṭā	putāk	āsīl.	Tāhātōr	bhitōrōt	hōruṭo	putākā			
One	man's	two	his-sons	were.	Them-of	among	the-younger	his-son			
bāpākak	kalāk,	‘bāpā,	maī	zi	bāstur	bhāg	pām	tāk	mok	di.’	Tāte
bāpākōk	kōlāk,	‘bāpā,	mōi	zhi	bōstur	bhāg	pām	tāk	mok	di.’	Tātā
his-father-to	said,	‘my-father,	I	what	goods-of	share	will-get	that	me-to	give.’	Thereon
hi	tāhātar	bhitarat	bāstu	bhāg-kāri	dilāk,	Alap	dinar	pāsat	hāruṭo		
hi	tāhātōr	bhitōrōt	bōstu	bhāg-kōri	dilāk.	Ōlōp	dinōr	pāsōt	hōruṭo		
he	them-of	among	the-goods	having-divided	gave.	A-few	days-of	after	the-younger		
putāke	hāmudāy	kheni	bāstu	lag	kāri		lāi	dūr	dehak		
putākā	hōmudāi	khēni	bōstu	lōg	kōr		lōi	dūr	dēhōk		
his-son	all	portion	goods	together	having-made		having-taken	a-far	country-to		
lāgi	gel,	ār	tāt	zāi	dhāng-khilā	kāri	āponār	bāstu	kheni		
lāgi	gēl,	āru	tāt	zhāi	dhāng-khilā	kōri	āponār	bōstu	khēni		
near	went,	a	d	there	having-gone	debauchery	having-done	his-own	goods	portion	
nāṣṭa	kārilāk.	Hi	tār	goṭāi	kheni	bāstu	kharas	kāri	phelowār		
nōṣṭō	kōrilāk.	Hi	tār	goṭāi	khēni	bōstu	khōros	kōri	phāloār		
destroyed	made.	He	his	entire	portion	goods	spent	having-made	finishing-of		
pāsat	hei	dehat	etā	bar	ḍānār	ākāl	hāl,	ār	tār	khābā-labār	
pāsōt	hēi	dēhōt	āṭā	bōr	dāngār	ākāl	hōl,	ār	tār	khābā-lōbār	
after	that	country-in	a	very	mighty	famine	became,	and	his	eating-clothing of	
nahowā	habā	dhārilāk.		Tetiā	hi	zāi	hei	dehar	ek		
nōhoā	hōbā	dhōrilāk.		Tetiā	hi	zhāi	hēi	dēhōr	āk		
non-existence	to-be	began.		Then	he	having-gone	that	country-of	one		
girir	lag	lāgil.	Hei	mānuh-toī	tāk	tār	pathārat	barā	sāribāk		
girir	lōg	lāgil.	Hēi	mānuh-toī	tāk	tār	pōthārōt	bōrā	sāribāk		
householder-of	company	joined.	That	man	him	his	field-in	swine	feeding-of		
legi	khedelāk.	Pāsat	barāi	zi	hukti	khāi	tāke	khāi	tār	peṭ	
lēgi	khedelāk.	Pāsat	bōrāi	zhi	hukti	khāi	tākā	khāi	tār	pāṭ	
for-the-sake	sent.	Afterwards	the-swine	what	husks	eat	that	having-eaten	his	belly	



bharābāk legi pārilē-o tār bhāl lāgāt pāril. Kintu  
 bhōrābāk lēgi pārilā-o tār bhāl lāgāt pōril. Kintu  
 filling for if-he-had-been-able-even him-of well being-considered they-would-have-become. But  
 tāk kāwei ek-o nedlāk. Hi zetiā nizar apakarmma buzibā  
 tāk kāwei āk-o nedlāk. Hi zhētiā nizōr ōpōkōrmō buzibā  
 that anyone one-even not-gave. He when his-own sins to-understand  
 pārilāk, hi tetiyā kalāk, 'mor bāpār kimān darmāhā khāowā sākāre-o  
 pārilāk, hi tētiā kōlāk, 'mor bāpār kimān dōrmāhā khāowā sākārē-o  
 was-able, he then said, 'my my-father's how-many wages eating servants-also  
 tāhātār lāgā khenit-ke-o beṣi khāowā bāstu pāy, ār māi iyāt  
 tāhātōr lāgā khēnit-kē-o bēsi khāowā bōstu pāi, ār mōi iyāt  
 their necessary portion-than-even more edible things obtain, and I here  
 bhukhat māribā dhāriṣō. Māi uṭhi mor bāpār kāsak lāgi zām,  
 bhukhōt mōribā dhōriṣō. Mōi uṭhi mor bāpār kāsōk lāgi zhām,  
 hunger-in to-die am-beginning. I having-arisen my my-father-of vicinity near will-go,  
 ār tāk kam, "bāpā, māi Īs'arar drohe ār tor āgate pāp kārīlō,  
 ār tāk kōm, "bāpā, mōi Īsōrōr drohē ār tor āgōtā pāp kōrīlō,  
 and him-to will-say, "my-father, I God-of against and thee-of before sin did,  
 māi ār tor putāk buli-kabār zogyā nahaō. Mok tāi eṭā tor  
 mōi ār tor putāk buli-kōbār zhoggiō nōhōō. Mok tōi āṭā tor  
 I any-more thy thy-son being-called-of fit not-am. Me thou one thy  
 darmāhā khāowā sākār kārī rākh." Ei kathā kārī, hi uṭhi  
 dōrmāhā khāowā sākār kōrī rākh." Ei kōthā kōi, hi uṭhi  
 wages eating servant having-made keep." This word having-said, he having-arisen  
 tār bāpākar osarak legi āhil; kintu hi bāhut dūrāit thākāōte-i tār  
 tār bāpākōr osōrōk lēgi āhil; kintu hi bōhut dūrōit thākāōte-i tār  
 his his-father-of near to came; but he much distance-in while-remaining-even his  
 bāpāke tāk dekhā pāi moh lāgi dāuri gei galat hābaṭi  
 bāpākā tāk dākhā pāi moh lāgi dāuri gēi gōlōt hābōṭi  
 his-father him seeing having-got compassion having-felt having-run having-gone the-neck-on clasping  
 dhārilāk ār tār mukhat sumā khālāk. Tetiyā tāk putāke kalāk,  
 dhōrilāk ār tār mukhōt sumā khālāk. Tētiā tāk putākā kōlāk,  
 took and his face-on a-kiss ate. Then him-to his-son said,  
 'bāpā, māi Īs'arar drohe ār tor āgate pāp kārīlō. Māi ār tor  
 'bāpā, mōi Īsōrōr drohē ār tor āgōtā pāp kōrīlō. Mōi ār tor  
 'my-father, I God-of against and thee-of before sin did. I any-more thy  
 putāk buli-kabār zogyā nahaō.' Kintu bāpāke sākārgilākak  
 putāk buli-kōbār zhoggiā nōhōō.' Kintu bāpākā sākārgilākōk  
 thy-son being-called-of fit not-am.' But his-father the-servants-to  
 kalāk, 'tahāte han-kāle hākalat kārī bhāl kāpor āni iyāk  
 kōlāk, 'tōhāte hōn-kālā hōkōlōt kōrī bhāl kāpor āni iyāk  
 said, 'you quickly all-in than good clothes having-brought this-one-to  
 pindhei-di: iyār hātāt anuṭhi ār bhārit zatā pindhei-di. Ār āh,  
 pindhēi-di: iyār hātōt anguṭhi ār bhōrit zhōtā pindhēi-di. Ār āh,  
 put-on: this-one's hand-on a-ring and feet-on shoes put-on. And come,  
 āmi bhoz khāi rang karō. Kiyānu mor ei sālī-to māri-o,  
 āmi bhoz khāi rōng kōrō. Kiānu mor ēi sōlī-to mōri-o,  
 (let)-us food having-eaten merriment let-us-make. Because my this son having-died-also  
 Bengali. 3 H

zīṣi ; harei-o oleiṣi.' Ei buli kái tāhāte ānānda  
*zhīsi ; hōrēi-o olēisi.'* *Ēi buli kōi tāhātā ānāndō*  
 is-alive ; having-been-lost-also is-become-visible.' This having-said having-spoken they rejoicing  
 kārībā dhārilāk.  
*kōribā dhōrilāk.*  
 to-do began.

Tetiā tār dānār putāk-to pathārat āsil. Hi pathārar parā gharar  
*Tētiā tār dāngār putāk-to pōthārōt āsil. Hi pōthārōr pōrā ghōrōr*  
 Then his elder his-son the-field-in was. He the-field-of from the-house-of  
 osarak zetiā āhil, hi tetiā gān ār nāsanar habad hunibā pālāk. Tetiā hi  
*osōrōk zhētiā āhil, hi tētiā gān ār nāsōnōr hōbōd hunibā pālāk. Tētiā hi*  
 near when came, he then singing and dancing-of sound hearing got. Then he  
 sākār eṭāk māti hūdhilāk, 'hei-gilāk no ki hāiṣi ?' Sākāre  
*sākār aṭāk māti hūdhilāk, 'hēi-gilāk no ki hōiṣi ?' Sākārā*  
 a-servant one having-called enquired, 'these (particle of interrogation) what are ?' The-servant  
 tāk kalāk, 'tor bhāyei āhiṣi, ār tōr bāpei tāk bhāle kuḥale  
*tāk kōlāk, 'tor bhāēi āhisi, ār tor bāpēi tāk bhālā kuḥōlā*  
 him-to said, 'thy thy-brother is-come, and thy thy-father him safe sound  
 pāi, ei bhoz diṣi.' Ei kathā huni tār khañ uṭhil, ār bhitarak  
*pāi, ēi bhoz disi.' Ēi kōthā huni tār khōng uṭhil, ār bhitōrōk*  
 having-found, this feast is-giving.' This word having-heard his anger rose, and within-to  
 legi nāzāowā hāl. Bāpāke ei kathā buzi-pāi olei ābi tāk buzābā  
*lēgi nāzhāowā hōl. Bāpākā ēi kōthā buzhi-pāi olēi āhi tāk buzhābā*  
 near non-going became. His-father this word having-understood outside having-come him to-entreat  
 dhārilāk. Hi uttar kārī bāpākak kalāk, 'sāōso, māi imān baṣār dhāri  
*dhōrilāk. Hi uttōr kōri bāpākōk kōlāk, 'sāōso, mōi imān bōsār dhōri*  
 began. He answer having-made his-father-to said, 'see, I so-many years during  
 tor tāt khāṭilō, ketiā-o tor kono kathā phelowā nāi, teo tai mok  
*tor tāt khāṭilō, kētiā-o tor kono kōthā phālowā nāi, tāo tōi mok*  
 thee-of under served, ever-even thy any word disobeyed not, nevertheless thou me-to  
 edināk legi-o mor bāndhu bāndhabe hāiti rañ kārī khābāk legi eṭā  
*ēdināk lēgi-o mor bōndhu bāndhōbā hōiti rōng kōri khābāk lēgi aṭā*  
 one-day for-even my friends colleagues with merriment having-made eating for a-single  
 sāgālar sānā-o nedli ; kintu beshyā lāi dhan hampātti khedāowā  
*sūgālōr sānā-o nedli ; kintu bēisā lōi dhōn hōmpōtti khādāowā*  
 goat's young-one-even not-gavest ; but harlots having-taken wealth property wasting  
 ei putār-to āhāōte bar bhoz pātli.' Bāpāke tāk kalāk, 'bāṣā, tai  
*ēi putār-to āhāōtā bōr bhoz pātli.' Bāpākā tāk kōlāk, 'bāṣā, tōi*  
 this thy-son on-coming a-great feast thou-preparedst.' His-father him-to said, 'my-child, thou  
 hadāi mor lagate āsāh, ār mor zi-gilāk bāstu āse goṭai-gilāk tor.  
*hōdāi mor lōgōtā āsāh, ār mor zhi-gilāk bōstu āsā goṭai-gilāk tor.*  
 always me-of near art, and mine what-things property is all thine.  
 Ānānda ār ulāh karā-o mor zugut hāiṣi, kiyanu tor ei bhāyei  
*Ānāndō ār ulāh kōrā-o mor zhugut hōiṣi, kiānu tor ēi bhāēi*  
 Rejoicing and gladness doing-also me-of proper is, because thy this thy-brother  
 māri-o, zīṣi ; harei-o, oleiṣi.'  
*mōri-o, zhīsi ; hōrēi-o, olēisi.'*  
 having-been-dead-also, is-alive ; having-been-lost-also, is-become-visible.'

## SUPPLEMENT.

### MAYĀNG.

The State of Manipur is a very polyglot tract of country. The principal language is Meithei or Manipurī, but a number of other Tibeto-Burman dialects are also spoken. A tribe known as Mayāng speaks a mongrel form of Assamese known by the same name. The number of speakers is estimated at about 1,000. Except for their language the Mayāngs are indistinguishable from the general Manipurī population. All of them can speak Meithei. They are also known as Bishunpuriyā Manipurīs, or as Kālisā Manipurīs, and are said to be comparatively numerous among the Manipurī population of Cachar and Sylhet, where their special dialect is still spoken in their homes, as well as Meithei and Bengali. Probably  $\frac{3}{4}$  of (22,500) the supposed speakers of Meithei in Sylhet really speak Mayāng. We may therefore put the total number of speakers of the dialect at 23,500.

There is a 'Meeyang' Vocabulary in Lieutenant-Colonel W. McCulloch's *Account of the valley of Munnipore and of the hill tribes; with a comparative vocabulary of the Munnipore and other languages*; published in the Selections from the Records of the Government of India (Foreign Department), No. 27, 1859.

I have said above that Mayāng is a mongrel form of Assamese. It can with equal (or perhaps more) justice be classed as a form of Eastern Bengali. The language possesses characteristics of both languages, but at the same time differs widely from both. I therefore place it in a supplement, while, for statistical purposes, I have shown it as a form of Assamese, merely because its speakers all live in territory under the political influence of the Assam Government. It will be seen that, both in vocabulary and grammar, it is strongly infected with the peculiarities of the Tibeto-Burman languages spoken in the Manipur State. This is just as much the case with the speakers of Mayāng who are settled in Sylhet, so that it may be taken as certain that they have come there from Manipur, although, according to tradition, they originally came into Manipur from an Aryan speaking locality.

I give four specimens of this curious language, two from Sylhet, and two from Manipur. Each pair consists of a version of the Parable of the Prodigal Son and a folktale. For the Sylhet specimens I am indebted to the kindness of Mr. A. Porteous, the Deputy Commissioner of that District. The Manipur ones have been prepared by Babu Bisharup Sing, under instructions from the Political Agent. In the Manipur State, the headquarters of Mayāng are two or three plains villages near Bishunpur (locally known as Lamāndong), 18 miles to the south-west of Imphāl.

Lists of words and sentences were also obtained from both localities, and the one given after the specimens is based on both. The following account of the grammatical peculiarities of Mayāng is based on all the materials available.

**TIBETO-BURMAN INFLUENCE.**—Mayāng is largely influenced by the Tibeto-Burman languages of the State of Manipur, both in its vocabulary and in its grammar. It would be a waste of time and paper to go into this question with any degree of Bengali.

minuteness, but the following results of a cursory examination (which has no pretence at completeness) of the first specimen received from Sylhet may be of interest :—

**A. Vocabulary.**—

- isāyā*, singing = Meithei *isai*, a song.  
*khom koriyā*, collecting, cf. Meithei *khom-sil-bā*, to collect.  
*khum*, answer = Meithei *khum-bā*.  
*kōl*, embrace = Meithei *kol-bā*.  
*lempā-āmpā*, cf. Meithei *lēm-na pā-na*, enough and to spare.  
*lichot*, conduct, cf. Meithei *ma-chot*, conduct.  
*lōpuk*, field = Meithei *laubuk*, Chiru *loi-pūk*.  
*mai-thōng-khān ōlothōk*, turning before face, cf. Meithei *mai onthok-pā*, face away turn, to turn from.  
*māng-ōil-ottō*, on being lost, cf. Meithei *mang-bā*, to lose.  
*mā-tik* = Meithei *ma-tik*, fit.  
*merāk-e*, among = Meithei *ma-rak-tā*, among.  
*miyām*, many = Meithei *ma-yām*, flock.  
*mung-e* = Meithei *mang-dā*, in front of.  
*ning*, thought = Meithei *ning-bā*, the mind, to wish.  
*nungeiyā*, being happy, cf. Meithei *nungāi-bā*, to be happy.  
*nung-si*, pity = Meithei *nung-si-bā*, to pity.  
*pāng*, friend = Meithei *pāng*.  
*phām*, place, = Meithei *ma-phām*, place.  
*rāng*, to = Anāl, Lamgang, Chiru, Aimol, Hallām, etc., *rang*, for.  
*rup*, friend = Meithei *ma-rup*, companion.  
*sāruk*, share = Meithei *sa-ruk*.  
*sau*, son, young = Meithei *chā*.  
*sau-ōiyā*, being angry, cf. Meithei *sau-bā*, to be angry.  
*sing* = Meithei *sing-bā*, to become wise.  
*tāng-ōil*, became dear, cf. Meithei *tāng-bā*, to become dear.  
*tetnāyā*, always = cf. Meithei *a-tat-pā*, always.  
*them*, persuasion = Meithei *them-bā*, to persuade.  
*thung-ōil*, he arrived, cf. Meithei *thung-bā*, to arrive.  
*tīl-ōilā*, they (he) joined, cf. Meithei *tīl-bā*, to join.  
*yāthong*, a command = Meithei *yā-thang*, a command.

**B. Grammar.**—Note that the word for ‘bad’ is ‘good-not’ *hobā-nāyā*, as in all Kuki-Chin languages. The use of the Demonstrative pronoun *after* the noun which it qualifies is also typical of Kuki. The suffix of the Dative *rāng* is also a Kuki idiom. One of the forms of the future, that in *ng*, is taken from Thādo Kuki.

**PRONUNCIATION.**—This closely represents that of the Bengali of eastern Sylhet and Cachar. There is the dental *s* represented by *ch* in the Bengali character. The letter *j* is pronounced as *j*, not as *z*. The distinction between cerebral and dental letters has vanished, and there is the same difficulty in pronouncing the letter *h*. Thus, a house is *gor*, not *ghor*; wealth is *don*, not *dhon*; a share is *bāg*, not *bhag*; a hand is *āt*, not *hāt*; and he became is *ōilō*, not *hōilō*. On the other hand, *s* is pronounced as *h*, thus *hune*, having heard, for *sune*.

The vowel *e* usually appears as *ā*, as in *āgō*, for *egō*, one. The diphthong *āi* or *ai*, is pronounced something like *ei*, and is indifferently written *āi*, *ai*, and *ei*. Thus, *jaitai*, *jāitai*, or *jeitai*, they will go; *petheilō*, for the Bengali *pāṭhāila*, he sent; *yaimopā*, or *yeimopā*, middle.

Pronounce *o* as in 'hot'; *ō* as in 'home.'

**NOUNS.—Article.**—The Indefinite article is *āgō*, one which follows the noun it qualifies. Thus, *mānu āgō*, a man. It sometimes combines with the noun as in *gorāgot*, for *gorā āgot*, on a horse. The Demonstrative pronoun, *augō*, *autā*, or *aukhonā*, or some other of its forms, is used for the Definite article. Thus, *bāyōk khulā augoi*, the younger brother; *rājā ōgoi*, the king; *pūtōk ōgō*, the son; *sāruk autā*, the share; *tār phām ōkhonāt*, to the place of him, to his place. As in the case of the Indefinite article, it follows the noun it qualifies. When a noun with an article is declined, the declensional suffixes are added to the article, not to the noun, as in *mānu āgōr*, of a man, and *ōkhonāt* just given.

**Pleonastic suffixes.**—The suffixes *gō* and *khān*, *khonā*, or *khnā*, are very frequently added to a noun or pronoun without affecting the sense.

**Gender.**—This, when necessary, is indicated by the addition of words signifying sex. The most common seem to be *lābā* for males and *āmōm* and *jelā* for females. Thus *gorā lābā*, a horse; *gorā āmōm* or *gorā jelā*, a mare. There are also traces of the expression of gender by alteration of the terminations of words, as in *gorōni*, a mare; *yaimopā pūtōk*, middle son; *yeimopi mālōk*, middle wife. Compare the suffixes *lābā* and *pā*, male, and *among* and *pi*, female, in Meithei.

**Nouns of Relationship.**—These optionally take the termination *ōk*, no doubt the same as the Assamese *ek*, meaning 'his,' although, as is common in similar cases, the signification has been lost. Thus, *bāpōk*, a father, originally 'his father'. So *pūtōk*, son; *mālōk*, wife.

**Number.**—The plural is indicated by adding some word meaning 'all' or 'many', such as *hābi*, all; *lōkei*, people; and others. The plural is only indicated when the number is not evident from the context. *Lōkei* itself is said to be a plural of *lōk*, as *jelei* is of *jelā*.

**Case.**—The **Nominative** takes the termination *e* before transitive verbs, as in Assamese and Bengali. Thus, *bāpōke dillō*, the father gave. When this *e* is added to the pleonastic suffix *gō*, the two become *goi*.

The **Accusative** usually takes no termination. Sometimes it takes the termination *re*, which, after a consonant, becomes *ore*, for the sake of euphony. Thus, *pūtōkore kilailu*, I struck the son; *tempākore gure*, having covered the clod; *tā-re*, him. When the emphatic suffix *au* is added, the *e* of *re* is elided, as in *āgō-r-au*, (not having seen) even one (thief). In one case *l*, the termination of the instrumental is used for the accusative, viz., *gorāl ukhānāt thailā*, (they) put the horses there.

The termination of the **Instrumental** is *ol* as in *tāruāl-khān-ol*, with a sword. After a vowel it becomes *lō*, as in *autā-lō*, by that.

For the **Dative**, the termination *re* is used, as for the accusative. Thus, *bāpōk-ore*, to a father, *huor-ore*, to the swine. More usual is the use of the old Kuki suffix *rāng*, which, after a consonant, becomes euphonicallly *orāng*. Thus, *bābā-rāng* or *bāpōk-orāng*, to a father. *Okā* or *kā* added to the genitive means 'for', as in *kitārokā* or *kitār-kā*, for what, why? *tārokā*, for him.

The termination of the **Ablative** is *tō*, which, in the specimens is always added to the dative. Thus, *bāpōk-orāng-tō*, from a father. To signify 'from in', it is added to the locative, as in *bārit-tō*, from in the house. So *mōrone-tō* or *mōronot-tō*, from in dying, i.e., after dying, and other similar idioms with verbal nouns.

The termination of the **Genitive** is *r*, or, after a consonant, *or*, as in *bābār* or *bāpōkor*, of a father. The Kuki-Chin termination *tā* is also used, as in *bābā-tā*, of a father.

The termination of the **Locative** is *e* or *t*, the latter becoming *ot* after a consonant. Thus, *gore* in the house; *aukhonāt*, in that; *mōronot*, on dying.

**ADJECTIVES.**—These precede the nouns they qualify, as in *durai des*, a far country. But adjectival pronouns, as we shall see subsequently, and numerals, follow them. Thus, *Mānu āgōr muni jiput dugō āsilā*, of one man there were two sons. When the emphatic particle *au* is added to *āgō*, one, the two become *āgau*, one only, even one.

The **Comparative** degree is formed with *jinge*, more, the noun with which comparison is made being put in the ablative. Thus, *bonōk-rāng-tō jinge us*, taller than the sister. So, for the **Superlative**, *hābi-rāng-tō jinge us*, taller than all, tallest.

**PRONOUNS.**—The following are the **Personal Pronouns**:—

	First Person.	Second Person.	Third Person.
Sing. Nom.	<i>mī</i>	<i>tī</i>	<i>tā.</i>
Gen.	<i>mōr</i>	<i>tōr</i>	<i>tār.</i>
Obl.	<i>mō-</i>	<i>tō-</i>	<i>tā-</i>
Plur. Nom.	<i>āmi</i>	<i>tumi</i>	<i>tānō.</i>
Gen.	<i>āmār</i>	<i>tōmār</i> or <i>tumār</i>	<i>tānōr.</i>
Obl.	<i>āmā-</i>	<i>tōmā-</i> or <i>tumā-</i>	<i>tānō-</i>

In the first and second persons, the plural is used honorifically for the singular. In all, the usual case suffixes are added to the oblique form. Thus, *mō-re*, me; *tā-rāng*, to him.

The **Demonstrative Pronouns** are *e*, this, and *au*, *ō*, or *u*, that. To these, the pleonastic suffixes, *gō*, *khān*, or *tā* are almost always added. With the termination *e* of the nominative, *gō* becomes *goi*. It is sometimes written *gu*. *Khān* is often written *khonā* or *khnā*. Thus, *aukhonāt*, or *aukhnāt*, on that, thereon. When these pronouns are used as adjectives, they invariably follow the nouns to which they refer. Thus, *gorā egōr*, of this horse; *phām aukhonāt*, in that place; *chus autā-lō*, by those husks.

The **Relative Pronoun** does not seem to be used. The Tibeto-Burman idiom of employing a participle is used instead. Thus, *tōr pūtōk-ote* (*te* here means 'but') *notir tullō lōg ōiyā*, thy son who associated with harlots, literally 'having associated'.

The **Interrogative Pronouns** are *kung* (to which *gō* may be added, as usual), who? and *kitā*, what? *Kār* is whose? and *kā-rāng-tō*, from whom? *Kitai* is 'anything', and *kuangau* or *kung-gō āgō* is 'anyone'. *Isu* is 'so many'.

**Verbs.**—Throughout the conjugation, the plural is freely used for the singular. As in the case of nouns, pleonastic suffixes are freely added, without affecting the meaning. These are, in the case of verbs, *tā* and *gā*. *Tā* occurs in the specimens most commonly in interrogative sentences, but not always so. Thus (interrogative sentence) *kitārokā gujurtārā-tā?* why are you making a noise? (direct sentence) *mī ning karauri-tā*, I am making consideration. *Gā* is very common, and is used with all tenses, but

most frequently with the past. It is most usual with intransitive verbs, but is also used with transitive ones, as in *bellō-gā*, he wasted (thy property).

The **Verb Substantive** is conjugated as follows.

The base is usually *os*, shortened from the Eastern Bengali *ās*, but the latter is also common. Hence, throughout the conjugation, *ā* may be substituted for the first *o*.

### Present.

Singular.	Plural.
1. <i>osu</i>	<i>osi.</i>
2. <i>osōt</i>	<i>osō.</i>
3. <i>ose</i>	<i>osi.</i>

### Past.

1. <i>osilu</i>	<i>osilāng.</i>
2. <i>osile</i>	<i>osilai.</i>
3. <i>osil</i>	<i>osilā.</i>

The **Future** is *ōituo* or *ōitar*, I shall be, from the root (*h*)*ō*, to become, and is conjugated regularly.

The **Infinitive** is *onā*, to be.

*Ōil*, he became, is frequent in verbs compounded from Tibeto-Burman roots, as in *tāng-ōil*, became dear.

The following paradigms illustrate the most common forms of the **Finite Verb**.

**Present.**—This closely agrees, in some of its forms, with the Bengali of Eastern Sylhet and Cachar. For the sake of comparison, I give the two dialects in parallel columns.

Mayāng.	Sylhettā.
Sing. 1. <i>kilauri</i> , I beat.	<i>jāitrām</i> , I go.
2. <i>kilār</i>	<i>jāitrāy.</i>
3. <i>kilār</i>	<i>jāitrā.</i>
Plur. 1. <i>kilayār</i> or <i>kiliyār</i>	<i>jāiyār.</i>
2. <i>kilai</i>	<i>jāitrāy.</i>
3. <i>kilaitarā</i> or <i>kilaitrā</i>	<i>jāitrā.</i>

As other examples, we may quote *koriyār*, we make; *kortūrā* (with long *ā* in the penultimate), they make; *paitrā*, they get. Usually, however, in the specimens the pleonastic suffixes *gā* or *tā*, or even both, are added. Thus, we find in the specimen forms such as the following:—

Singular.	Plural.
1. <i>jauri-gā</i> or <i>jaori-gā</i> , I go	<i>jaiyār-gā.</i>
2. <i>jaur-gā</i> or <i>jār-gā</i>	<i>jāri-gā</i> or <i>jaori-gā-tā.</i>
3. <i>jār-gā</i>	<i>jāri-gā.</i>

The forms above given for the second and third persons plural are probably really singular. Another example of these suffixes is *koror-tā*, you are doing.

There is one example of the ordinary **Periphrastic Present** of Bengali. It is *khowāsot*, thou art giving to eat. The Bengali Present Participle, *jāite*, appears in the second specimen from Sylhet, with the pleonastic suffix *gā*, in the sense of a **Present Definite**. Viz., *jāite-gā*, is going.

**Past.**—In this tense, the third person singular differs in transitive and intransitive verbs, the latter dropping the termination. The conjugation follows generally the Bengali-Assamese system.

Singular.	Plural.
1. <i>kilailu</i> , I struck.	<i>kilailāng</i> .
2. <i>kilaile</i>	<i>kilailai</i> .
3. <i>kilailō</i>	<i>kilailā</i> .

In one place I have met *kililu* for 'I struck.' Other examples of this transitive conjugation are *kōilu*, I did; *peilāng-gā*, we (for I) got, which is written in another place *peilāng-tā*; *dillō*, he gave; *hullō* (for *hunilō*), he heard; *kōilō*, he did; *bellō-gā*, he wasted; *mātlō*, he said.

As already said, intransitive verbs drop the termination of the third singular. Thus, *gesil-gā*, he went; *āil* or *eil-tā*, he came; but *eilā-tā*, they came. It is probable that the feminine of the third person singular of the past tense of intransitive verbs ends in *i*, at least we have *homeili-gā*, she entered.

As examples of a **Perfect tense**, or, at least, a tense built on the same principle as the Bengali perfect, we have *nungeiosi*, they rejoiced, and *korisi*, I did.

There are two forms of the **Future**. One is an Aryan, and the other is a non-Aryan one. The Aryan Future is as follows:—

Singular.	Plural.
1. <i>kilaituo</i> or <i>kilaitau</i> , I shall strike.	<i>kilaitāngai</i> .
2. <i>kilaituo</i>	<i>kilaitarai</i> or <i>kilaitrai</i> .
3. <i>kilaitoi</i>	<i>kilaitai</i> .

In one instance, we have *mōrotu*, I will die. Other examples of this tense are *mōrtai*, he will die (plural for singular); *jeitōi*, she will go; *nā homaitau*, I will not enter; *korotāngai*, we will make; *māttau-gā*, I will say.

The non-Aryan Future is formed by suffixing the Thādo Kuki future termination *ng*. Thus, *māting-gā*, I will say; *jātāng*, I will press; *bujing*, I will fill. It does not change for number or person.

The **Imperative** is the root alone, with or without *gā* suffixed. Thus, *kilā*, strike; *jā-gā*, go; *rāk-gā*, tend. Sometimes the future is used, as in *dhoro trai*, catch.

There are many **participial or gerundial formations**. The Bengali **Conjunctive Participle** in *iyā*, usually written *e*, is common. Thus, *koriyā*, having done; *bāge*, having divided. A very common idiom for expressing the Conjunctive Participle is to give the past tense followed by the locative of the demonstrative pronoun. Thus, *hin peilō aukhonāt*, after getting poverty, literally, he got poverty, on that (he went and joined a man of that country).

A kind of **Adverbial Participle** is formed by adding the Bengali locative termination *te*, to the Bengali adverbial participle in *le*. Thus, *ōilete*, on becoming. Another similar meaning is given by adding *lārō* to the root, as in *tumailārō*, on spending (his wealth a famine arose); *eilārō*, on his coming (you gave a feast).

A similar idiom is also formed by adding the ablative termination *tō* to the locative of the verbal noun or participle. Thus, *mōronot-tō*, or *mōrone-tō*, after dying; *māng-ōilot-tō*, on being destroyed.



The **Infinitive** ends in *nā*, as in *denā*, to give. The Infinitive of Purpose is formed by *kā* to the genitive of the simple infinitive. Thus, *isānārokā*, to rejoice; *denārokā*, for giving.

Another form of the Infinitive ends in *āni*, as *korāni*, to make, in *jingtā korāni hobā*, good to make alive. It has an Infinitive of Purpose in *okā* also made from it, as in *rākhānirokā*, for keeping.

**Negative.**—An adjective is negated by suffixing *nāyā*, as in *hobā*, good, *hobā-nāyā*, bad; *naorāpāni-nāyā*, not ill, in good health.

Some verbs are compounded with the negative participle. Thus, *nāilu*, I am not; *nāil*, is not; *noi*, *nei*, is not; *nātlā*, they gave not; *nākōilō*, he did not, he refused; *nāsu*, I am not, in *hiklōk-nāsu*, I did not disobey.

[No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

MAYĀNG OR BISHUNPURIYĀ.

(A. Porteous, Esq., I.C.S., 1900.)

(DISTRICT SYLHET.)

## SPECIMEN I.

Mānu āgōr muni jiput dugō āsilā. Duyō bebunir merāke  
*Man a-of male child two were. The-two brothers-of among*  
 baiyōk khulā augoi bāpōk-orāng mātlo, 'bābā, mōr sārūkor don  
*brother younger that father-to said, 'father, me-of share-of wealth*  
 bāge-de.' Aukhonāt diyōgōr bāpōke don bāge dillō. Koto-din  
*dividing-give.' Thereon the-two-of father wealth dividing gave. Some-days*  
 thāyā khulā augoi don khom-koriyā durai des ākhonāt gel-gā.  
*after younger that wealth together-having-made far land a-to went.*  
 Phām aukhonāt lichot hobā-nāyā don hābi māt kōilō. Don  
*Place that-in conduct good-not-by wealth all destroy made. Wealth*  
 autā tumailārō des aukhānāt tāng-ōil. Tāng-ōil-gā autāt tā  
*that spending land that-in dearth-arose. Dearth-arose that-in he*  
 hin peilō. Hin peilō aukhonāt des aukhonār mānu āgōr tullō  
*poverty got. Poverty got that-on land that-of man a-of with*  
 til-ōilā. Tār huor miyām rākhānirokā tār lōpuke diyā petheilō.  
*he-joined-became. His swine many keeping-for his field-in giving he-sent.*  
 Phām aukhonāt huor-ore dilō chus autā-lō tā, 'pet bujing,' buliyā  
*Place that-at swine-to given husks that-by he, 'belly will-fill,' saying*  
 ning kōilō. Aukhonāt tāre kung-gō āgō-i nātla. Aukhonāt  
*wish made. Thereon him-to any , body-even not-gave. Thereon*  
 tār pete ning-sing ōiyā mātlo, 'mōr bāpōkor lāikh betiye  
*his belly-in mind-wise being he-said, 'my father's slave servants*  
 lempā-āmpā kore bhāt paitrā, autāt mi bōk peiyā mōrotu. Mi  
*superfluous making rice get, that-in I hunger getting will-die. I*  
 uthiyā mōr bāpōk-orāng māt-tau-gā, "bābā, sworgo mai-thōng-khān ōlothōk  
*rising my father-to will-say, "father, heaven face-before turning*  
 ōiyā pāp kōilu; tōr munge-ō pāp kōilu; tōr putōk bulte  
*being sin I-did; thee-of front-in-also sin I-did; thy son to-say*  
 mōr mātik nāil. Tōr lāikh-gō pāra-kore thōā-de." Aukhonāt  
*me-of fit is-not. Thy servant-one like-making place." Thereon*  
 uthiyā bāpōk-ore tā-lāk-ore jār-gā. Durait thaite dekhiyā nung-si  
*rising father-to him-to he-goes. Far remaining seeing mind-agitation*

peilō, ākkhurum tāre dekhiyā gārgot kōl koriyā, chumā dilō.  
*he-got, and him seeing neck-on embracing doing, kiss gave.*  
 Chumā dilō aukhonāt putōke tā-rāng mātlo, 'sworgo mai-thōng-khān  
*Kiss he-gave that-on the-son him-to said, 'heaven face-before*  
 ōlothōk ōiyā pāp kōilu; tōr munge-ō pāp kōilu; mi tōr putōk  
*turning being sin I-did; thee-of front-in-also sin I-did; I thy son*  
 bulte mātik nāilu.' Aukhonāt bāpōke lāikh beti aut-orāng mātlo,  
*to-say fit am-not.' Thereon the-father servant slaves the-to said,*  
 'hābi-rāngtō jinge puti āniyā de pidōk; ākkhurum tār āt-khonāt  
*'all-than more clothes bringing give put-on; and his hand-on*  
 āngthi autā-gō pidā-dai, jāng-khonāt khugrāng-khān barā-dai; āmi etāi  
*ring that put-on, feet-on sandals put; we all*  
 isāyā nungeiyā bhāndārā kheik; kitāyā-bulle mōr sau egō  
*singing rejoicing feast let-eat; for my son this-one*  
 mōronottō, jingtā āilogā; ākkhurum māng-ōilottō, aukhonāt peilāng-gā.  
*dying-on, living is-come; and lost-being-on, that-on I-got.'*  
 Aukhonāt tănō isāyā nungeiosi.  
*Thereon they sing they-rejoice.*

Kāl aukhonāt tār pūtōk jetā ugō lōpuke āsil. Āiyā gore  
*Time that-at his son elder the-one field-in was. Coming house-at*  
 thung-ōil. Aukhonāt elādi-lō nārgō nāsār nārgō hūne,  
*he-arrived-became. Thereon music-by sound dancing-of sound hearing,*  
 lāikh āgō dākiyā mātlo, 'kitārokā gujurtārā-tā?' Tā tā-rāng  
*slave one calling he-said, 'why are-you-making-noise?' He him-to*  
 mātlo, 'tōr baiyōk eil, ākkhurum tōr bāpōke tāre naorāpāni-nāyā  
*said, 'thy brother came, and thy father him-to ill-not*  
 eilārō bhāndārā dilā.' Aukhnāt tā sau-ōiyā, 'gore nā  
*on-coming feast gave.' Thereon he angry-being, 'house-in not*  
 homāitau,' bullō. Aukhnāt bāpōke nikōliyā tāre them kōilo.  
*I-will-enter,' said. Thereon the-father coming-out him-to persuasion did.*  
 Okhonāt tā bāpōk-orāng khum kōilō, 'chā, isu bosor tōr lāikh  
*Thereon he the-father-to answer made, 'see, these-many years thy slave*  
 āsi, etāi tōr yāthong khedōk nā-kōrisi; Autā ōilau mōr morup  
*I-am, all thy orders disobedience not-I-did; That being(-so) my friends*  
 mopāng isānārokā, mōre sāgōlor sau āgō nā-desot; ākkhurum tōr  
*companions rejoice-to me-to goat-of child one thou-not-givest; and thy*  
 pūtōk-ote notir tullō lōg ōiyā tōr don bellōgā augō  
*son-but harlots-of with associated being thy wealth was-wasted he*  
 hekkō eiltāi tār-okā buliyā bhāndārā khowāsot.' Aukhonāt  
*at-once on-coming him-for saying feast thou-causest-to-eat.' Thereon*  
 bāpōke tā-rāng mātlo, 'pūtōk, ti-te mōr tullō tetnāyā osōt;  
*the-father him-to said, 'son, thou-indeed me-of with ever art;*

ākkhurum mōr ose-tā hābi tōr-tā. Aukhonāt āmi etāi isāiko nungāiko  
*and mine is-what all (is-)thine. •Therefore we all dancing pleasure*  
 ōi-rāng mātik ose; kitārkā-bulle mōronetō, jingtā eiltā; ākkhurum  
*being-for fit is; because dying, living he-came; and*  
 māng-ōilgā-gō, peilāng-tā.  
*lost-being, I-got.'*

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

MAYĀNG OR BISHUNPURIYĀ.

(A. Porteous, Esq., I.C.S., 1900.)

(DISTRICT SYLHET.)

## SPECIMEN II.

Kāl ākhonāt rājā āgōr muni jiput tin-gō āsil. Tār prajāe āg din  
*Time one-at king a-of male child three were. His subjects one day*  
 tā-rāng eiya mātlo, 'Ō Dhorm-obotār, rājotwo ekhān sōre dākāite  
*him-to coming said, 'O Incarnation-of-Justice, kingdom this thieves dacoits*  
 hin kortārā. Āmi hābir bāretā jingtā nāil. Āmi hābie  
*destitute are-making. Us all-of property surviving is-not. We all*  
 kākuti koriyār sōr etāre dhoriyā sāsti de.' Rājā ōgoi jiput  
*prayer are-making thieves these seizing punishment give.' King that children*  
 otāre mātlo, 'he mōr jiput, mi ebākā burā ōilu; tumite ebākā  
*those-to said, 'O my children, I now old am-become; you-but now*  
 uthiyā āhorai. Mōr rājotwo ekhānāt sōr etā kisā-de miyām  
*(in-age-) rising are-coming. My kingdom this-in thieves these why many*  
 eilātā? Mi ning korauritā tumi hābie sōr etā dhorotrai.'  
*have-come? I consideration am-making you all thieves these catch.'*  
 Rājār pūtōk tin-goi, 'rājotwo okhonāt niti rāti rākhāli korotāngai,'  
*King's sons three, 'kingdom that-in by-day by-night patrol we-will-make,'*  
 bule, tānōr mono etāt thik korlā. Tānō ehān ning kore sohor-gor  
*saying, their mind this-on firm made. They thus reflection making city-wall*  
 bāre gor goreiyā tānōr gorāl ukhānāt thailā. Rāti ngāl kore  
*outside house building their horses there put. Night appearing making*  
 jethā pūtōk ōgō gorāt sore sauki denārokā sohor-gor hābi bārā-de  
*elder son the horse-on mounting guard giving-for city-wall all outside*  
 giyā sōr ā-gau nā-peil-gā. Bār tār phām okhonāt eil. Rāti nōngyai  
*going thief one-even not-got. Again his place the-to came. Night mid-at*  
 yaimo-pā pūtōk ō-gō gorāgot sore sohor-gor sārī bārā-de bule  
*middle son the horse-a-on mounting city-walls four outside walking*  
 sōr ā-gōr-au nā dekhe tār phām okhonāt eil. Nōngyai upait khulā  
*thief one-even not seeing his place that-in came. Midnight (?)after youngest*  
 pūtōk ō-gō sauki denārokā giyā, jebākā tār bāpōkor duwār khānār  
*son the guard giving-for going when his father's gateway house-of*  
 kādāt giyā, hobā jelā ā-gō rāj-bārītto eite dekhilō. Tānō  
*near going, beautiful woman one king-house-in-from coming he-saw. They*

duyō-goi mung-nā-mung-ni ōiyā, rājār pūtōk ō-goi āng korlō, 'ti  
*two face-to-face becoming king's son the question made, 'thou*  
 kung-gō? ku-rāng jaorigātā emātik rāti ekhānāt?' 'Mi rāj-lokkhi. Kōnung  
*who? whither goest so-much night this-in?' 'I king's-luck. Palace*  
 ekhān ngāk korauri, debi-gō,' bule jelā ō-goi khum kōilō. 'Rājā  
*this tending I-do, goddess, saying woman the reply made. 'King*  
 egō āji rāti mōrtai. Etār kāje ekhānāt mōr kām noi;  
*this to-day night will-die. This-of account-on here my business is-not;*  
 mi jaorigā.' Rājār khulā pūtōk ōgoi juāp kittāo denā nā jāne  
*I am-going.' King's youngest son the answer any to-make not knowing*  
 thailō. Khāni thāe rājār pūtōk ōgoi dau-jelā ōgō-rāng mātlo, 'tōr  
*remained. Some-time staying king's son the god-woman the-to said, 'thy*  
 mone ekhānāt hārpā, āji rāti rājā egō nā mōrle rāj-bārit jānā  
*mind-in this-in ? , to-day night king this not if-dies king's-house-in to-go*  
 tōr-tā kunō āpotti āse-tā?' Dau-jelā ōgoi mātlo, 'mōr kunō āpotti  
*thee-of any objection is-there?' God-woman the said, 'my any objection*  
 nei.' Rājār pūtōke kākuti kore mātlo, 'ōtā ōilete rāj-bārit  
*is-not.' King's son prayer making said, 'that being-on king's-house-in*  
 bār jāgā. Tār mōrbo ōkhānāt-tō jingtā korāni jehān hobā ōhān  
*again go. His dying that-in-from living to-make whatever good such*  
 korotau.' Dau-jelā augō bār rājār gore homeili-gā. Rājār pūtōk  
*I-will-do.' God-woman that again king's house-in entered. King's son*  
 ōgō rājār gore giyā, ku-rāng jeitōi-gā, uhān thik nā peilō.  
*that king's house-in going, whither she-will-go, such rightly not got.*  
 Ōkhānāt rājār pūtōk ōgō ōjum ōiyā jekhānāt bāpōk gumjār, ōkhānāt  
*Thereon king's son that ? becoming where father sleeps, there*  
 gel-gā. Giyā dekhlo-gā bāpōk ōgō nungei-kore gumjeiyā āse. Yeimopi mālōk  
*went. Going he-saw father that peaceably sleeping is. Middle wife*  
 ōgoi khulā onaugō mālōk ōgoi ārāko heji khānāt gumjeiyā āse. Kōthā  
*the youngest son wife the another bed a-on sleeping is. Room*  
 augōt sāti ngāl-kore jāle āse. Ōnthokpā āsānok-khān tāngloi āgō rājār  
*that-in lamp shining burning is. Suddenly unexpectedly snake a king's*  
 hunār phām aukhānāt bereiyā jāite-gā, rājār pūtōk ōgō dekhlo.  
*gold-of place (i.e. bed) the-on going-round is-going, king's son the saw.*  
 Rājār pūtōk tār tāruāl-khān-ol horop augōre dwikorot-kore bellō. Bāpōk  
*King's son his sword-with serpent that two-pieces-making cut. Father*  
 ōgō mōronetō jingtā ōil.  
*that dying-from alive became.*

#### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there reigned a king who had three sons. His subjects one day came to him and said, 'O Incarnation of Justice, the kingdom is infested with thieves

and robbers. Our property is not safe. We pray Your Majesty to catch these thieves and punish them.' The king said to his sons, 'My sons, I am old, but you are all in the prime of manhood. How is it that my kingdom is full of thieves? I look to you to catch these thieves.' The three princes then made up their minds to patrol the city every night. With this view, they set up a fort in the outskirts of the city where they kept their horses. In the early part of the night the eldest prince mounted his horse and went through the whole city, but did not see a single thief. He came back to his station. About midnight, the second prince mounted his horse and rode through every part of the city, but he did not see a single thief, and so came back to the station. Some hours after midnight the youngest prince went the rounds, and when he came near the gate of his father's palace, he saw a beautiful woman coming out of it. The prince accosted her, and asked her who she was and where she was going at that time of night. She replied, 'I am the king's Good Luck, the guardian deity of the palace. This night the king will be killed, and hence I am no longer needed here, and am going away.' The prince did not know what reply to make to this message, but after a moment's reflection he said to the Goddess, 'suppose the king is not killed to-night, have you any objection to returning to the palace and staying there?' 'I have no objection,' replied the Goddess. The prince then begged the Goddess to go in again, and promised to do his best to prevent the king from being killed. She did so, and as she entered disappeared from his view.

The prince went straight into the bedroom of his royal father, and found him lying there, plunged in deep sleep. His second and youngest wife, the step-mother of our prince, was sleeping on another bed in the room, and a lamp was burning dimly. What was the prince's astonishment when he suddenly saw a huge cobra gliding round and round the royal bed of gold on which his father was sleeping. He drew his sword, and with one stroke cut the serpent in two. He thus saved his father from the threatened death.

[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

MAYANG OR BISHUNPURIYA.

(STATE MANIPUR.)

## SPECIMEN III.

(Pronounce *ng* as in 'sing'.)

Mūni	āgōr	pūtō	dūgō	āsīl.	Tānō	diyōgorāngto	khulā
<i>Man</i>	<i>one-of</i>	<i>sons</i>	<i>two</i>	<i>were.</i>	<i>Them</i>	<i>two-from</i>	<i>younger</i>
augoi	bāpōkorāng	mātlō,		'Bābā,	mi	paituo	bārkhan
<i>that</i>	<i>(his)-father-to</i>	<i>said,</i>		<i>'Father,</i>	<i>I</i>	<i>will-receive</i>	<i>goods</i>
sāruk	auta	diyā-de.'		Tānōr	bāpōke	don	auta
<i>share</i>	<i>that</i>	<i>please-give.'</i>		<i>Their</i>	<i>father</i>	<i>wealth</i>	<i>that</i>
diyā-dilō.	Koto	din	thāyā	pūtō	khulāgō	tār	don
<i>gave.</i>	<i>A.few</i>	<i>days</i>	<i>remaining</i>	<i>son</i>	<i>younger</i>	<i>his</i>	<i>wealth</i>
autā	hābi	lōiyā	dūrai	fam	ākhnāt	māje	giyā
<i>that</i>	<i>all</i>	<i>taking</i>	<i>distant</i>	<i>place</i>	<i>one</i>	<i>in-(to)</i>	<i>going</i>
don	autā	hābi	ōknai	kām	koriyā	māng-kōilō.	Don
<i>wealth</i>	<i>that</i>	<i>all</i>	<i>wicked</i>	<i>action</i>	<i>doing</i>	<i>wasted.</i>	<i>Wealth</i>
autā	hābi	māngkōilō-thāngte	māti	aukhān	bāt	tāng-ōil.	
<i>that</i>	<i>all</i>	<i>wasted-on-being</i>	<i>land</i>	<i>that-in</i>	<i>rice</i>	<i>dear-became.</i>	
Tāng-ōil-thāngte	tā	hinpāni	fāng-ōilō.	Māti	aukhanār	mānu	
<i>Dear-on-being</i>	<i>he</i>	<i>misery</i>	<i>suffered.</i>	<i>Land</i>	<i>that-of</i>	<i>man</i>	
āgōr	tullē	til-ōil-gā.	Mānu	augoi	tārē	hūor	rāk-gā
<i>one-of</i>	<i>with</i>	<i>joined-became.</i>	<i>Man</i>	<i>that</i>	<i>him</i>	<i>swine</i>	<i>tend</i>
laupukor	mājē	diyā-pithailō.	Tā	hūor	rākher	autār	
<i>the-field-of</i>	<i>in</i>	<i>sent.</i>	<i>He</i>	<i>swine</i>	<i>tending-of</i>	<i>that-of</i>	
hūore	khaitrā	bāt	autā	khaiyāo	pēt	bujing	
<i>swine</i>	<i>eat</i>	<i>rice</i>	<i>that</i>	<i>by-eating-even</i>	<i>belly</i>	<i>I-will-fill</i>	
buliyā	ning-kōilō-thāng	kuangau	nātlā.	Tā	khānā	nāpailō-thāngte	
<i>saying</i>	<i>wished-though</i>	<i>any-one</i>	<i>not-gave.</i>	<i>He</i>	<i>food</i>	<i>not-getting-on</i>	
būskhān	pore	āhēr,	'Mōr	bāpōkor	lāiyike	chingkrau	pēt
<i>sense</i>	<i>having-fallen</i>	<i>came,</i>	<i>'My</i>	<i>father's</i>	<i>servants</i>	<i>all-even</i>	<i>belly</i>
khaitrā	enthok-pānthok	kore	khaitarā,	mi-te	mōr	bāpōkor	
<i>are-eating</i>	<i>abundance-in</i>	<i>doing</i>	<i>are-eating,</i>	<i>I-but</i>	<i>my</i>	<i>father's</i>	
pūtō	ōiyāo	bōk	paiyā	mōring-korauri.	Ebākātē	mi	giyā
<i>son</i>	<i>being</i>	<i>hunger</i>	<i>getting</i>	<i>to-die-am-about.</i>	<i>Now</i>	<i>I</i>	<i>going</i>
bāpōkorāng	mātinggā,	"Bābā,	mi	egō	dau-orāng	pāp	kōilu
<i>father to</i>	<i>will-say,</i>	<i>"Father,</i>	<i>I</i>	<i>this</i>	<i>God-to</i>	<i>sin</i>	<i>committed</i>



tō-rāng-ō	lāl-ōilu.	Mi	ēgō	tōr	pūtō	onātē	mātik
<i>you-to-also</i>	<i>committed-offence.</i>	<i>I</i>	<i>this</i>	<i>your</i>	<i>son</i>	<i>to-be</i>	<i>fit</i>
nāilu;	tōr	lāiyik	āgō	thonārsādē	thwādē,"		buliyā
<i>not-am;</i>	<i>your</i>	<i>servant</i>	<i>one</i>	<i>keeping-like</i>	<i>please-keep,"</i>		<i>saying</i>
mātinggā.	Tā	uthiyā	bāpōkorāng	āil.	Dūrē	ōitē	
<i>will-say.</i>	<i>He</i>	<i>getting-up</i>	<i>father-to</i>	<i>came.</i>	<i>Distance</i>	<i>from</i>	
bāpōkē	tārē	deklō,	nungsi	paiyā	dābdē-aiyā,	nārē	doriyā,
<i>father</i>	<i>him</i>	<i>saw,</i>	<i>mind-agitation</i>	<i>getting</i>	<i>running-coming,</i>	<i>neck</i>	<i>embracing,</i>
chumailō.	Pūtōkē	bāpōkorāng	mātlō,	'Bābā,	mi	egō	dau-orāng
<i>kissed.</i>	<i>Son</i>	<i>father-to</i>	<i>said,</i>	<i>'Father,</i>	<i>I</i>	<i>this</i>	<i>God-to</i>
pāp	kōilu	tōrāng-ō	pāp	kōilu,	tōr	pūtō	boliltātē
<i>sin</i>	<i>committed</i>	<i>you-to-also</i>	<i>sin</i>	<i>committed,</i>	<i>your</i>	<i>son</i>	<i>to-be-called</i>
mātik	nāilu.'	Aukhonāt	bāpōke	lāiyikorāng	mātlō,	'pūti	
<i>fit</i>	<i>not-am.'</i>	<i>Thereupon</i>	<i>father</i>	<i>servants-to</i>	<i>said,</i>	<i>'cloth</i>	
hobātā	āniyā	pidawoi;	ātor	mājē	āngthi	borādai,	
<i>best</i>	<i>bringing</i>	<i>let-him-wear;</i>	<i>hand-of</i>	<i>on</i>	<i>ring</i>	<i>put,</i>	
jāngor	mājē	khongūp	borādai:	bāt	pāni	khaiyā	nungai
<i>feet-of</i>	<i>on</i>	<i>shoes</i>	<i>put:</i>	<i>rice</i>	<i>water</i>	<i>eating</i>	<i>merry</i>
ōik.	Kitā-buliyā	pūtō	ēgō	mōrānitō	ākfrun	jingtā-ōil;	
<i>let-us-be.</i>	<i>Because</i>	<i>son</i>	<i>this</i>	<i>being-dead-from</i>	<i>again</i>	<i>alive-became;</i>	
māng-ōilgō	ākfrun	pailāng.'	Ētā	buliyā	tānō	isā-ōilā.	
<i>lost-being</i>	<i>again</i>	<i>has-been-found.'</i>	<i>This</i>	<i>saying</i>	<i>they</i>	<i>rejoiced-became.</i>	
Por	okhnār	mājē	pūtōk	jethā	angō	laupukor	mājē āsil.
<i>Time</i>	<i>that-of</i>	<i>at</i>	<i>son</i>	<i>elder</i>	<i>that</i>	<i>field-of</i>	<i>in was.</i>
Tā	imē	āite	dākbārāni	elādenār	mānin-khan	hullō.	Tā
<i>He</i>	<i>as</i>	<i>came</i>	<i>music</i>	<i>dancing-of</i>	<i>noise</i>	<i>heard.</i>	<i>He</i>
lāiyik	āgō	dākhīyā,	'kitā	kortāratā,'	buliyā	āng-kōilō.	
<i>servant</i>	<i>one</i>	<i>calling,</i>	<i>'what</i>	<i>is-being-done,'</i>	<i>saying</i>	<i>asked.</i>	
Lāiyik	augoi	mātlō,	'tōr	baiyōk	khulā	augō	aiyā
<i>Servant</i>	<i>that</i>	<i>said,</i>	<i>'your</i>	<i>brother</i>	<i>younger</i>	<i>that</i>	<i>coming</i>
bāpōkē	nuārā-pāni	naiyā	āil	buliyā	bāt	pāni	khawoitā.'
<i>father</i>	<i>illness</i>	<i>without</i>	<i>came</i>	<i>saying</i>	<i>rice</i>	<i>water</i>	<i>feeding-is.'</i>
Aukhonār-mājē	tā	sau-ōil	gore	homāni	nākōilō.	Morom	
<i>Thereupon</i>	<i>he</i>	<i>angry-became</i>	<i>house-in</i>	<i>to-enter</i>	<i>refused.</i>	<i>Reason</i>	
aukhnāi	bāpōke	huniyā	nikule	aiyā	them-kōilō.	Aukhnār-mājē	
<i>that-for</i>	<i>father</i>	<i>hearing</i>	<i>out</i>	<i>coming</i>	<i>entreated.</i>	<i>Thereupon</i>	
tā	bāpōkorāng	khūm-kōilō,	'sā,	mi	bosarekhan	pārākhan	
<i>he</i>	<i>father-to</i>	<i>answered,</i>	<i>'behold,</i>	<i>I</i>	<i>years-so-many</i>	<i>since</i>	
tōr	sēbā	kōilu-thāng	ākfrunō	tōr	yāthongkhan	hiklōk-nāsu,	
<i>your</i>	<i>service</i>	<i>doing-in</i>	<i>once-even</i>	<i>your</i>	<i>orders</i>	<i>disobeyed-not,</i>	
aupaitō	mārup	mapāng	onē	khaigā	buliyā	sāgōl	sau-āga-ū
<i>nevertheless</i>	<i>friends</i>	<i>companions</i>	<i>with</i>	<i>eat</i>	<i>saying</i>	<i>goat</i>	<i>young-one-even</i>
Bengali.							

nādesöt.	Aukhnār-mājē	tōr	don	pūti	-hābi	kasubir-mājē
<i>did-not give.</i>	<i>Thereupon</i>	<i>your</i>	<i>wealth</i>	<i>cloth</i>	<i>all</i>	<i>prostitute-to</i>
diyā	māng-kōilō	pūtō	augō	āitētē	ti bāt	pāni khawoiyā
<i>giving</i>	<i>wasted</i>	<i>son</i>	<i>that</i>	<i>coming-on</i>	<i>you rice</i>	<i>water feeding</i>
korortā.'	Aukhnār-mājē	bāpōke	mātlō,	'hē-saugō,	ti-te	mi onē
<i>are-doing.'</i>	<i>Thereupon</i>	<i>father</i>	<i>said,</i>	<i>'child, you-but</i>	<i>I</i>	<i>with</i>
āsōt,	mōrtā	āsē	hābi	ētā	tōrtā.	Ebākātē
<i>are,</i>	<i>mine</i>	<i>is</i>	<i>all</i>	<i>that</i>	<i>yours-is.</i>	<i>Now</i>
ōiyārtā	chūm	ose	kitā-buliyā	tōr	baiyō	ēgō
<i>to-be</i>	<i>proper</i>	<i>it-is</i>	<i>because</i>	<i>your</i>	<i>brother</i>	<i>this</i>
ākfrun	jingtā-ōil ;	māng-ōilgō	ākfrun	pailāng '		
<i>again</i>	<i>alive-has-become ;</i>	<i>lost-being</i>	<i>again</i>	<i>I-have-found.'</i>		

[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

MAYĀNG OR BISHUNPURIYĀ.

## SPECIMEN IV.

(STATE MANIPUR.)

Āgōr-mājē	mūni	āgoi	bāhājārotolē	tempāk	khullō.	Tempāk
<i>Formerly</i>	<i>man</i>	<i>one</i>	<i>bamboo-cluster-under</i>	<i>clods</i>	<i>dug.</i>	<i>Clods</i>
autār	kadar-mājē	bāhār	bākol	āgās	poril.	Āg-dinor dinē
<i>that-of</i>	<i>by-the-side-of</i>	<i>bamboo-of</i>	<i>bark*</i>	<i>one</i>	<i>fell.</i>	<i>One-day-of day-on</i>
tempāk	āgoi	bāhār	bākol	auknāi	ūdāk	bādailā.
<i>clod</i>	<i>one</i>	<i>bamboo</i>	<i>bark</i>	<i>that-with</i>	<i>friendship</i>	<i>made.</i>
diyōgō	set-kore	ūdāk	bādaik.	Boron	dile	ti
<i>two</i>	<i>closely</i>	<i>friendship</i>	<i>let-us-make.</i>	<i>Rain</i>	<i>when-falls</i>	<i>you</i>
gūris,	bau-dile	mi	tōre	jātāng,	buliyā	bādailā.
<i>cover,</i>	<i>wind-when-blows</i>	<i>I</i>	<i>you</i>	<i>will-press,</i>	<i>saying</i>	<i>made-friendship.</i>
Boron	dile	bāhār	bākolē	tempākore	gūre,	bau
<i>Rain</i>	<i>when-fell</i>	<i>bamboo-of</i>	<i>bark</i>	<i>(the)-clod</i>	<i>covering,</i>	<i>wind</i>
dile	tempāke	jātaiyā,	ime	thailā.		
<i>when-blew</i>	<i>(the)-clod</i>	<i>pressing,</i>	<i>thus</i>	<i>lived.</i>		
Āg-dinor	dinete	bawe	borone	dilō.	Bāhār	bākol
<i>One-day-of</i>	<i>day-on</i>	<i>wind (and)</i>	<i>rain</i>	<i>fell.</i>	<i>Bamboo-of</i>	<i>bark</i>
aukhān	bawe	urāiyā	nilōgā,	‘ūdā,	tempāk	tempāk,
<i>that</i>	<i>wind-by</i>	<i>being-blown-away</i>	<i>was-taken,</i>	<i>‘friend,</i>	<i>clod</i>	<i>clod,’</i>
gelgā.	Tempāk	augō	borone	tinglō-thāng,	‘ūdā,	bāhār
<i>went.</i>	<i>Clod</i>	<i>that</i>	<i>rain-by</i>	<i>wet-being,</i>	<i>‘friend,</i>	<i>bamboo-of</i>
bāhār	bākol,	buliyā	ime	māng-ōil.		
<i>bamboo-of</i>	<i>bark,’</i>	<i>saying</i>	<i>thus</i>	<i>destroyed-was</i>		

## FOLK TALE TAKEN FROM THE LIPS OF A NINGTHOWKHONG VILLAGER IN MANIPUR.

Formerly a certain man cut up earth with a spade close to a cluster of bamboos. One day it so happened that a piece of the dry bark of one of the bamboos fell on one of the clods. The piece of bark made friendship with the clod, and they made an agreement to help each other in time of danger. Accordingly when rain fell the piece of bark covered the clod and kept it from being wet and destroyed, and in case of storm the latter used to lie upon the former and keep it from being carried off by the wind. Thus they passed some days. But one day, both rain and wind came at the same time. The storm carried away the piece of bark, which could only shout, ‘My friend clod, what will become of you without me:’ and the clod, being unprotected, was also destroyed by the heavy fall of rain, while it called its friend, ‘My friend bamboo-bark, what will be your fate without me.’



# STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN ASSAMESE AND MAYĀNG.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
1. One . . .	Ek . . .	Āk . . .	Ā-gō.
2. Two . . .	Dui . . .	Dui . . .	Dū-gō, diyō-gō.
3. Three . . .	Tini . . .	Tini . . .	Tin-gō.
4. Four . . .	Sāri . . .	Sāri . . .	Sāri-gō.
5. Five . . .	Pās . . .	Pās . . .	Pāz-gō.
6. Six . . .	Ṣay . . .	Ṣai . . .	Soy-gō.
7. Seven . . .	Hāt . . .	Hāt . . .	Hād-gō.
8. Eight . . .	Āṭh . . .	Āṭh . . .	Āt-gō.
9. Nine . . .	Na . . .	Nao . . .	Nau-gō.
10. Ten . . .	Dah . . .	Dah . . .	Dos-gō.
11. Twenty . . .	Kuri . . .	Kuri . . .	Āk-kuri-gō.
12. Fifty . . .	Pansāḥ, arhāi kuri . . .	Pansāḥ . . .	Yāngkhai-gō ( <i>Meithei</i> ).
13. Hundred . . .	Ha . . .	Ha . . .	Āk-hau-gō.
14. I . . .	May . . .	Maī . . .	Mi.
15. Of me . . .	Mor . . .	Mor . . .	Mōr.
16. Mine . . .	Mor . . .	Mor . . .	Mōr.
17. We . . .	Āmi . . .	Āmi . . .	Āmi.
18. Of us . . .	Āmār . . .	Āmār . . .	Āmār.
19. Our . . .	Āmār . . .	Āmār . . .	Āmār.
20. Thou . . .	Tumi, tay . . .	Taī ( <i>to an equal</i> ); āpuni ( <i>to a superior</i> ).	Ti.
21. Of thee . . .	Tomār, tor . . .	Tor; āponār . . .	Tōr.
22. Thine . . .	Tomār, tor . . .	Tor; āponār . . .	Tōr.
23. You . . .	Tomolāk . . .	Tumi . . .	Tumi.
24. Of you . . .	Tomolākar . . .	Tumār . . .	Tumār, tomār.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
25. Your . . .	Tomolākar . . .	Tumār, tomrār . . .	Tumār, tomār.
26. He . . .	Hi, teō . . .	Hi . . .	Tā.
27. Of him . . .	Tār, teōr . . .	Tār . . .	Tār.
28. His . . .	Tār, teōr . . .	Tār . . .	Tār.
29. They . . .	Hi-hāt, teō-bilāk . . .	Tāhāt . . .	Tānō.
30. Of them . . .	Hi-hātar, teō-bilākar . . .	Tāhātar . . .	Tānōr.
31. Their . . .	Hi-hātar, teō-bilākar . . .	Tāhātōr . . .	Tānōr.
32. Hand . . .	Hāt . . .	Hāt . . .	Āt.
33. Foot . . .	Bhāri . . .	Bhāri . . .	Jāng.
34. Nose . . .	Nāk . . .	Nāk . . .	Nāk.
35. Eye . . .	Sāku . . .	Sāku . . .	Ākhi.
36. Mouth . . .	Mukh . . .	Mukh . . .	Thōtā.
37. Tooth . . .	Dāt . . .	Dāt . . .	Dāt.
38. Ear . . .	Kān . . .	Kān . . .	Kān.
39. Hair . . .	Suli . . .	Suli . . .	Sul.
40. Head . . .	Mur . . .	Mur . . .	Tik, mur.
41. Tongue . . .	Zibā, zibhā . . .	Zibhā . . .	Jū, jibrā.
42. Belly . . .	Pet . . .	Pāt . . .	Pet.
43. Back . . .	Pithi . . .	Pithi . . .	Pithi.
44. Iron . . .	Lo . . .	Lohā . . .	Lnā.
45. Gold . . .	Hon . . .	Honā . . .	Hunā.
46. Silver . . .	Rup . . .	Rupā . . .	Rūpa.
47. Father . . .	Pitā, bopai . . .	Bāpāk . . .	Bābā, bāpōk.
48. Mother . . .	Āi . . .	Māk . . .	Mālōk.
49. Brother . . .	Bhāi, kakāi . . .	Bhāk . . .	Baiyōk.
50. Sister . . .	Bāi, bhani . . .	Bāpiāk . . .	Bonōk.
51. Man . . .	Mānuh . . .	Mānuh . . .	Muni.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
52. Woman . . .	Māiki mānuh, tiroṭā . . .	Ziā-sālī . . .	Jelā.
53. Wife . . .	Ghāini, tiroṭā . . .	Tiri . . .	Moilōk.
54. Child . . .	Larā, sowāli . . .	Āpā, āpi . . .	Sau, jiput.
55. Son . . .	Po . . .	Putāk . . .	Pūtō.
56. Daughter . . .	Zi . . .	Ziāk . . .	Jilō.
57. Slave . . .	Beṭi-bandī . . .	Bāndī, gulām . . .	Lāiyik.
58. Cultivator . . .	Khetiyak . . .	Hānlēi . . .	Khētikoror mānu.
59. Shepherd . . .	Bheri-rakhiyā . . .	Bhērisārā . . .	Berā rākḥulā manu.
60. God . . .	Īs <sup>w</sup> ar . . .	Īs <sup>w</sup> ar . . .	Dau.
61. Devil . . .	Pihās . . .	Bhūt . . .	Dau.
62. Sun . . .	Hūrzya, beli . . .	Hūryū . . .	Beli.
63. Moon . . .	Sandra, zon . . .	Sandra . . .	Chāt, junāk.
64. Star . . .	Nakhyatra, tarā . . .	Tārā . . .	Terā.
65. Fire . . .	Zui . . .	Zui . . .	Ji.
66. Water . . .	Pāni . . .	Pāni . . .	Pāni.
67. House . . .	Ghar . . .	Ghar . . .	Gor.
68. Horse . . .	Ghorā . . .	Ghōrā . . .	Gorā.
69. Cow . . .	Gāi-gāru . . .	Gāi-gāru . . .	Gūrū.
70. Dog . . .	Kukur . . .	Kukur . . .	Kukur.
71. Cat . . .	Mekuri, birāli . . .	Mākri . . .	Mekur.
72. Cock . . .	Matā kukurā . . .	Kukurā sarēi . . .	Kukarā, kuraki lābā.
73. Duck . . .	Pāti hāh . . .	Hāh . . .	Āns.
74. Ass . . .	Gādhā . . .	Gādhā . . .	Gādhā.
75. Camel . . .	Uṭ . . .	Uṭ . . .	Ūt.
76. Bird . . .	Sarāi . . .	Sarēi . . .	Pākhiyā.
77. Go . . .	Z-wā (1st Verb. Noun) . . .	Za, zōwā, zāok . . .	Ātāni, jāni (infinitive).
78. Eat . . .	Khowā . . .	Kha, khōwa, khāok . . .	Khānā (infinitive).

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup.)	Mayāng (Manipur and Sylhet).
79. Sit . . .	Bahā . . .	Bah, bāhā, bahak . . .	Bōnā.
80. Come . . .	Āhā . . .	Āh, āhā, āhak . . .	Āhāni.
81. Beat . . .	Mārā, marā . . .	Mār, mārā, mārak . . .	Kilāni ( <i>of men</i> ), bārāni ( <i>of animals</i> ).
82. Stand . . .	Thiyā howā . . .	Thia hōn, thia hōwā, thia haok.	Ūbāni.
83. Die . . .	Marā . . .	Mar, mārā, marak . . .	Mōrāni.
84. Give . . .	Diyā . . .	Dī, dīā, diak . . .	Denā.
85. Run . . .	Lar-marā . . .	Dāur, dāūrā, dāurak . . .	Dābdāni.
86. Up . . .	Opara-lāi . . .	Oparat . . .	Goz, gojje.
87. Near . . .	Osarat . . .	Osarat . . .	Kādā, kādāt, bittā.
88. Down . . .	Tal, tala-lāi . . .	Talat . . .	Tole.
89. Far . . .	Dūr . . .	Dūrāi . . .	Dūr.
90. Before . . .	Pūrbe, agāiye . . .	Āgat . . .	Āgō, mung-khānāt, mung.
91. Behind . . .	Pāsat, pās-phāle . . .	Pāsat . . .	Pis, pithi-khānāt.
92. Who . . .	Zei, Zeiye: <i>interrog.</i> , kon . . .	Kuṇ, kuṇi . . .	Kuṇṅ-gō.
93. What . . .	Zi: <i>interrog.</i> , ki . . .	Ki . . .	Kitā, kiā-de.
94. Why . . .	Kiyā, kelāi . . .	Kiyā . . .	Kitārokā, kitārākā.
95. And . . .	Āru . . .	Āru . . .	Ākhantē, ākhhurum, bāro.
96. But . . .	Kintu . . .	Kintu . . .	Autā, -te.
97. If . . .	Zādi . . .	Zādi . . .	-te.
98. Yes . . .	Erā, hay . . .	Haī . . .	Hāi.
99. No . . .	Ohō, nahay . . .	Nahāi . . .	Nā, nei, nāgoi.
100. Alas . . .	Dehi au . . .	Hāri, hāri . . .	Hobāi.
101. A father . . .	Bāpek ezan . . .	Bāpāk ātā . . .	Bābā āgō.
102. Of a father . . .	Bāpek ezanar, bāpekar . . .	Bāpāk ātār . . .	Bābā āgōr.
103. To a father . . .	Bāpek ezanak, bāpekak . . .	Bāpāk ātākak lēgi . . .	Bābā āgōrāng.
104. From a father . . .	Bāpek ezanar parā, bāpekar parā.	Bāpāk ātākar parā . . .	Bābā āgōrāngtō.
105. Two fathers . . .	Duzan bāpek . . .	Bāpāk duṭā . . .	Bābā dūgō.



English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
106. Fathers . . .	Bāpek-hāt, bāpek-bilāk . . .	Bāpāk-gilāk . . .	Bābā gāsi, bāpōk lōkei.
107. Of fathers . . .	Bāpek-hātar . . .	Bāpāk-gilākar . . .	Bābā gāsir.
108. To fathers . . .	Bāpek-hātak . . .	Bāpāk-gilākak lēgi . . .	Bābā gāsirāng.
109. From fathers . . .	Bāpek-hātar parā . . .	Bāpāk-gilākar parā . . .	Bābā gāsirāngtō.
110. A daughter . . .	Ziyek ezāni . . .	Ziāk ātā . . .	Jilō āgō.
111. Of a daughter . . .	Ziyek ezānir . . .	Ziāk ātār . . .	Jilō āgōr.
112. To a daughter . . .	Ziyek ezānik . . .	Ziāk ātākak lēgi . . .	Jilō āgōrāng.
113. From a daughter . . .	Ziyek ezānir parā . . .	Ziāk ātār parā . . .	Jilō āgōrāngtō.
114. Two daughters . . .	Duzāni ziyek . . .	Dui ziāk . . .	Jilō dūgō.
115. Daughters . . .	Ziyek bilāk . . .	Ziāk-gilāk . . .	Jilō gāsi.
116. Of daughters . . .	Ziyek bilākar . . .	Ziāk-gilākar . . .	Jilō gāsir.
117. To daughters . . .	Ziyek bilākak . . .	Ziāk-gilākak lēgi . . .	Jilō gāsirāng.
118. From daughters . . .	Ziyek bilākar parā . . .	Ziāk-gilākar parā . . .	Jilō gāsirāngtō.
119. A good man . . .	Ezan bhāl mānuh . . .	Ātā uttam mānuh . . .	Hobā muni āgō.
120. Of a good man . . .	Ezan bhāl mānuhar . . .	Ātā uttam mānuhar . . .	Hobā muni āgōr.
121. To a good man . . .	Ezan bhāl mānuhak . . .	Ātā uttam mānuhak lēgi . . .	Hobā muni āgōrāng.
122. From a good man . . .	Ezan bhāl mānuhar parā . . .	Ātā uttam mānuhar parā . . .	Hobā muni āgōrāngtō.
123. Two good men . . .	Duzan bhāl mānuh . . .	Dui uttam mānuh . . .	Hobā muni dūgō.
124. Good men . . .	Bhāl mānuh-bilāk . . .	Uttam mānuh-gilāk . . .	Hobā muni gāsi.
125. Of good men . . .	Bhāl mānuh-bilākar . . .	Uttam mānuh-gilākar . . .	Hobā muni gāsir.
126. To good men . . .	Bhāl mānuh-bilākak . . .	Uttam mānuh-gilākak lēgi . . .	Hobā muni gāsirāng.
127. From good men . . .	Bhāl mānuh-bilākar parā . . .	Uttam mānuh-gilākar parā . . .	Hobā muni gāsirāngtō.
128. A good woman . . .	Ezāni bhāl māiki . . .	Ājāni uttam ziā-sāli . . .	Hobā jelā āgō.
129. A bad boy . . .	Etā beyā lārā . . .	Ātā baiā lārā . . .	Hobānai muni saugō.
130. Good women . . .	Bhāl māiki-bilāk . . .	Uttam ziā-sāli-gilāk . . .	Hobā jelā gāsi.
131. A bad girl . . .	Ezāni beyā sowāli . . .	Ājāni baiā āpi . . .	Hobānai jelā saugō.
132. Good . . .	Bhāl . . .	Uttam; bhāl . . .	Hobā.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
133. Better . . .	Tāt-kāi bhāl . . .	Tāt-o kārī bhāl . . .	Augō hobā, jinge hobā.
134. Best . . .	Ātāt-kāi bhāl . . .	Hakalat kārī bhāl . . .	Hābirāngtō jinge hobā.
135. High . . .	Okhā . . .	Ukha . . .	Usgo,
136. Higher . . .	Tāt-kāi okhā . . .	Tāt-o kārī ukha . . .	Jinge us.
137. Highest . . .	Ātāt-kāi okhā . . .	Hakalat kārī ukha . . .	Us ose hābirāngtō jinge us.
138. A horse . . .	Eṭā ghorā . . .	Āṭā ghorā . . .	Gorā lābā āgō.
139. A mare . . .	Ghorā ezāni . . .	Ājāni ghurī . . .	Gorā āmōm āgō.
140. Horses . . .	Matā ghorā-bilāk . . .	Ghorā-gilāk . . .	Gorā lābā hābi.
141. Mares . . .	Māiki ghorā-bilāk . . .	Ghurī-gilāk . . .	Gorā āmōm hābi.
142. A bull . . .	Eṭā ḍamarā . . .	Āṭā hāluwā gāru . . .	Gūrū lābā āgō.
143. A cow . . .	Ezāni gāru . . .	Ājāni gāi gāru . . .	Gūrū āmōm āgō.
144. Bulls . . .	ḍamarā-bilāk . . .	Hāluwā gāru-gilāk . . .	Gūrū lābā hābi.
145. Cows . . .	Māiki gāru-bilāk . . .	Gāi gāru-gilāk . . .	Gūrū āmōm hābi.
146. A dog . . .	Eṭā kukur . . .	Āṭā kukur . . .	Kukur lābā āgō.
147. A bitch . . .	Kukur ezāni . . .	Āṭā māti kukur . . .	Kukur āmōm āgō.
148. Dogs . . .	Matā kukur-bilāk . . .	Kukur-gilāk . . .	Kukur lābā hābi.
149. Bitches . . .	Māiki kukur-bilāk . . .	Māti kukur-gilāk . . .	Kukur āmōm hābi.
150. A he-goat . . .	Eṭā matā sāgal . . .	Āṭā pāthā sāgal . . .	Sāgōl lābā āgō.
151. A female goat . . .	Ezāni māiki sāgali . . .	Ājāni pāthi sāgal . . .	Sāgōl āmōm āgō.
152. Goats . . .	Sāgal-bilāk . . .	Sāgal-gilāk . . .	Sāgōl hābi.
153. A male deer . . .	Eṭā matā pāhu . . .	Āṭā pāthā pāhu . . .	Pōhā lābā āgō.
154. A female deer . . .	Ezāni māiki pāhu . . .	Ājāni pāthi pāhu . . .	Pōhū āmōm āgō.
155. Deer . . .	Pāhu . . .	Pāhu . . .	Pōhū.
156. I am . . .	May haō . . .	Maī āṣō . . .	Mi osu or āsu, and so throughout.
157. Thou art . . .	Tumi howā . . .	Taī āṣāh, āpuni āṣei . . .	Ti osōt.
158. He is . . .	Hī hay . . .	Hī āṣā, tāō āṣā . . .	Tā ose.
159. We are . . .	Āmi haō . . .	Āmi āṣō . . .	Āmi osi.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur).
161. They are . . .	Tomolāke howā . . . Teō-bilāk hay . . .	Tumi āsā . . . Tānat āsā . . .	Tumi oso.
162. I was . . .	May āsilō . . .	Mai āsilō . . .	Mi osilu or āsilu, and so throughout.
163. Thou wast . . .	Tumi āsilā . . .	Tai āsili, apuni āsil . . .	Ti osile.
164. He was . . .	Hi āsil . . .	Hi āsil . . .	Tā osil.
165. We were . . .	Āmi āsilō . . .	Āmi āsilō . . .	Āmi osilāng.
166. You were . . .	Tomolāke āsilā . . .	Tumi āsilā . . .	Tumi osilai.
167. They were . . .	Teō-bilāk āsil . . .	Tahāt āsil . . .	Tāno osilā.
168. Be . . .	Howā . . .	Howā, hābā . . .	Ōis.
169. To be . . .	Hāba-lāi . . .	Habāk lēgi . . .	Ōnā, ōnār kaje ( <i>purpose</i> ).
170. Being . . .	Haōte . . .	Hai . . .	Ōiyā.
171. Having been . . .	Hai . . .	Hai phālāi . . .	Ōilegā or ōiyā.
172. I may be . . .	May hāba pārō . . .	Mai hābā pārō . . .	Mi ōnā pārtau.
173. I shall be . . .	May hām . . .	Mai hām . . .	Mi ōituo.
174. I should be . . .	May hāba lāge . . .	Mai howā usit . . .	Mi ōituo.
175. Beat . . .	Marā . . .	Mārā . . .	Kilā.
176. To beat . . .	Mārība-lāi . . .	Mārībāk lēgi . . .	Kilānir kaje ( <i>purpose</i> ).
177. Beating . . .	Mārōte . . .	Māri . . .	Kilāyā.
178. Having beaten . . .	Māri . . .	Māri phālāi . . .	Kilāyā.
179. I beat . . .	May mārō . . .	Mai mārō . . .	Mi kilauri.
180. Thou beatest . . .	Tumi marā . . .	Tai mārāh, apuni mārā . . .	Ti kilār.
181. He beats . . .	Hi märe . . .	Hi mārā . . .	Tā kilār.
182. We beat . . .	Āmi mārō . . .	Āmi mārō . . .	Āmi kilayār, kiliyār.
183. You beat . . .	Tomolāke marā . . .	Tumi mārā . . .	Tumi kilai
184. They beat . . .	Teō-bilāke märe . . .	Tahātā mārā . . .	Tāno kilaitarā.
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	May mārīsilō . . .	Mai mārīsilō . . .	Mi kilailu.
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Tumi mārīsilā . . .	Tai mārīsili; apuni mārīsil . . .	Ti kilaile.

English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) .	Hi māriṣil . . .	Hi māriṣil . . .	Tā kilailō.
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ) .	— māriṣil . . .	— māriṣil . . .	Āmi kilailāng.
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Tomolāke māriṣilā . . .	Tumi māriṣilā . . .	Tumi kilailai.
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Hi-hāte māriṣil . . .	Tāhātā māriṣil . . .	Tāno kilailā.
191. I am beating . . .	May māriṣō . . .	Maī māribā dhāriṣō . . .	Mi kilauri.
192. I was beating . . .	May māri āṣilō, māriṣilō .	Maī māribā dhāriṣilō .	Mi kilailunai
193. I had beaten . . .	May māriṣilō . . .	Maī māri uṭhiṣilō . . .	Mi kilailu.
194. I may beat . . .	May māribā pārō . . .	Maī māribā pārō . . .	Mi kilāni aikorer.
195. I shall beat . . .	May mārim . . .	Maī mārim . . .	Mi kilaituo.
196. Thou wilt beat . . .	Tumi māribā . . .	Tai māribi, āpuni māribā .	Ti kilaituo.
197. He will beat . . .	Hi māribā . . .	Hi māribā . . .	Tā kilaitoi.
198. We shall beat . . .	Āmi mārim . . .	Āmi mārim . . .	Āmi kilaitāngai.
199. You will beat . . .	Tomolāke māribā . . .	Tumi māribā . . .	Tumi kilaitarai.
200. They will beat . . .	Hi-hāte māribā . . .	Tāhātā māribā . . .	Tāno kilaitai.
201. I should beat . . .	May māribā lage . . .	Maī māra usit . . .	Mi kilaituo.
202. I am beaten . . .	May mār khāisō . . .	Maī mār khālō . . .	More kilailō.
203. I was beaten . . .	May mār khāiṣilō . . .	Maī mār khāiṣilō . . .	More kilailō.
204. I shall be beaten . . .	May mār khām . . .	Maī mār khām . . .	More kilaitoi.
205. I go . . .	May zāō . . .	Maī zāō . . .	Mi jaurigā.
206. Thou goest . . .	Tumi zowā . . .	Tai zā, āpuni zāok . . .	Ti jaurgā.
207. He goes . . .	Hi zāy . . .	Hi zai . . .	Tā jargā.
208. We go . . .	Āmi zāo . . .	Āmi zāo . . .	Āmi jaiyārgā.
209. You go . . .	Tomolāke zowā . . .	Tumi zowā . . .	Tumi jargā.
210. They go . . .	Hi-hāte zāy . . .	Tāhāt zai . . .	Tāno jargā.
211. I went . . .	May gāiṣilō . . .	Maī geiṣilō . . .	Mi jaurigā, gesilu.
212. Thou wentest . . .	Tumi gāiṣilā . . .	Tai geiṣili, āpuni geiṣil .	Ti gesilegā.
213. He went . . .	Hi gāiṣil . . .	Hi geiṣil . . .	Tā gesilgā.

	As-amese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayāng (Manipur and Sylhet).
214. We went . . .	Āmi gāiṣilō . . .	Āmi geiṣilō . . .	Āmi jayārgā.
215. You went . . .	Tomolāke gāiṣilā . . .	Tumī geiṣilā . . .	Tumi jaraigā.
216. They went . . .	Hi-hāte gāiṣil . . .	Tāhāt geiṣil . . .	Tāno jayārgā.
217. Go . . .	Zowā . . .	Zowā . . .	Jā-gā.
218. Going . . .	Zāōte, gāi . . .	Zai . . .	Jaite-gā.
219. Gone . . .	Gāl . . .	Gāl . . .	Giyā.
220. What is your name ?	Tomār nām kī ? . . .	Tor nām ki ? . . .	Tōr nāng ki-nāng ?
221. How old is this horse ?	Ghorā-to kimān bayahiṣāl ?	Ei ghōrā-tor bah kimān ? .	Gora egōr bosor koikhan osetā ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Iyār parā Kāsmir-lāi kimān dūrai ?	Iyār parā Kāsmirak lēgi kimān dūrai ?	Erāngtō Kashmir aukhān koti dūraitā ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tomār bāperar gharat kimān putek āṣe ?	Tor bāpeir gharat keitā sālī āṣā ?	Tōr bāpōkor gorē muni pūtō koigō āṣe ?
224. I have walked a long way to-day.	Āzi may bāhut bāt khoz kārhi phurilō.	Mai āzi bāhu bāt phurilō .	Mi āji dūrai oiyā gesilu.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mor dadāir putekere teōr bhāniyekar biyā hāl.	Mor khurār putāktor lagot tār bāniākar biā hāṣi.	Mōr khurār pūtōke tār bonōkore lohong kōilā.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Bagā ghorā-tor zin-khan ghar-tot āṣe.	Ghar-tōr bhitaratā bagā ghōrā-tor zin khān āṣei.	Dola gorāgōr sāpālkhān gorē āṣe.
227. Put the saddle upon his back.	Tār piṭhat zin-khan tha	Tār piṭhit zin khān di .	Pithir māje sāpālkhān berā.
228. I have beaten his son with many stripes.	Tār pitekak may bāhut betere khobālō.	Mai tār putāk-tok bātārā kātbā kubo mārīlō.	Tār pūtōkore mi sāchailō miyām kore kilailu.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Hi parbbatar tīngat gāru mah sarāṣe.	Hi parbbatar tīnat gāru sāgāli sarībā lāgiṣi.	Tenggarār gojje tā gūrū-gāsi khowār.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Hei gāṣ zopār talat hi ghorā etār oparat bāhi āṣe.	Hi hei gāṣ zopār talatā ghōrā ātār uparat ūṭhi āṣā.	Tā rūkor gājārōr tole gorāgōr gojje bosē.
231. His brother is taller than his sister.	Tār kakāiyek tār bāiyekat-kāi okhā.	Tār bhāk-to tār bāniāk-tot kārī sarā.	Tār baiyōk ogoi tār bonōk-orāngtō jinge us ose.
232. The price of that is two rupees and a half.	Tār dām duṭakā āt anā .	He-tor dām ādhāi ṭakā .	Autār mūnte rūpā dūkhān mākhāi.
233. My father lives in that small house.	Mor bopāi hāu-to hāru gharat thāke.	Mor bāpā hei hāru ghar-tot thākā.	Mōr bāpōk hūrukāng gor augōt thār.
234. Give this rupee to him.	Ei rup ṭakā tak de . . .	Tāk ei ṭakā to di . . .	Tārāng rūpā etā de.
235. Take those rupees from him.	Tār parā hāu rup kei ṭakā la.	Tār parā hei ṭakā-gilāk lān .	Tārāngtō rūpā autā lois.
236. Beat him well and bind him with ropes.	Tāk bhāl-kāi mār, āru zārire bāndh.	Tāk bhāl kārī mār āru zārīrā bāndh.	Tāre miyām kilaiyā dorilō bāt.
237. Draw water from the well.	Nādar parā pāni āu .	Hei lād-tor parā pāni tol .	Kōhārtō pāni kārgā.
238. Walk before me . . .	Mor āge āge khoz kārḥ .	Mor āgā āgā khoz kāḥ .	Mōr munge bul.
239. Whose boy comes behind you ?	Tomār pāṣe pāṣe kār larā āṣe ?	Tor pāṣat hā-to kār sālī āḥiṣi ?	Tōr piṣē kār muni saugō āhertā ?

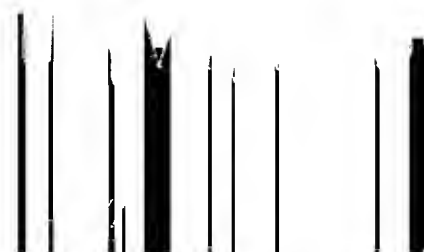
English.	Assamese (Sibsagar).	Western Assamese (Kamrup).	Mayang (Machilong and Solhet).
240. From whom did you buy that?	Hĩ-to kār parā kinilā ?	Tai hã-to kār parā kinšili ?	Ti angō kārāngtō lōsilētā ?
241. From a shopkeeper of the village.	Gãwar dokānī etār parā	Gãorã dokeni štār tār parā	Gāngor dokāndār āgōrāngtō lōsilu.











...

...

...

BINGALI RMO 920

Archaeological Library

Call No. 23427 491.4/ I.S.I/ Gri

Author—Ghiesbreght, Sir L.

Title—Bengal and Assam:  
Vol. 5. Part I

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.